

# **SZÓTÁR-INDEX**

**AZ ÓBOLGÁR NYELV XI-XII. SZÁZADI  
OROSZ MÁSOLATÚ EMLÉKEIHEZ**

## **СЛОВАРЬ-ИНДЕКС**

**РУССКОЙ РЕДАКЦИИ ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА  
КОНЦА XI-НАЧАЛА XII В.**

**TOM I**

**SZEGED**

**1989**

JATE Egyetemi Könyvtár



J000092364

З 137476

# **SZÓTÁR-INDEX**

**AZ ÓBOLGÁR NYELV XI-XII. SZÁZADI  
OROSZ MÁSOLOTÚ EMLÉKEIHEZ**

## **СЛОВАРЬ-ИНДЕКС**

**РУССКОЙ РЕДАКЦИИ ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА  
КОНЦА XI-НАЧАЛА XII В.**

По материалам Слуцкой псалтыри, Туровских листков,  
Евгениевской псалтыри, Жития Кондрата, Жития Феклы,  
Минеи Дубровского, Бычковой псалтыри, Реймского  
евангелия, Листка Викторова, Русской части Саввиной  
книги, Ленинградской минеи.

**TOM I**

**SZEGED**

**1989**

A SZÓTÁR-INDEKX munkatársai: Balázs Gábor, Konsztan-  
tin Boszilkov, Ferincz István, Horgosi Ödön,  
Horváth Gábor, Kacziba Ágnes, Kocsis Mihály,  
Szarvas Mária, Vincze Mária

A szócikkeket összeállította: Horgosi Ödön

Szerkesztő: H. Tóth Imre

Lektor: Hollós Attila

SZÓTÁR-INDEKXÜNK kiadását a Művelődési Minisztérium  
Tudományszervezési és Informatikai Intézete anyagi  
támogatása tette lehetővé.

Составители СОВАРЯ-ИНДЕКСА Русской редакции древне-  
болгарского языка конца XI начала XII в.:

Габор Балаж, Константин Босилков, Мария Винце,  
Агнеш Кациба, Михай Кочиш, Мария Сарваш, Иштван  
Феринц, Габор Хорват, Эдэн Хоргоши

Составитель словарных статей: Эдэн Хоргоши

Редактор: Имре Х. Тот

Научный консультант: Атила Холлош

Настоящий СЛОВАРЬ-ИНДЕКС был составлен и издан на  
средствах отдела организации научной работы и ин-  
формации Министерства просвещения ВР.

B137476





## ПРЕДИСЛОВИЕ

Составители словаря-индекса видели свою задачу в том, чтобы представить полный перечень тех слов и форм, которые встречаются в рукописях-источниках. Такими источниками служили малоизвестные ранние памятники русской редакции древнеболгарского языка.

В словарь-указатель вошел подвергнутый обработке полный словарный состав следующих рукописей или дошедших до нас отрывков: Слуцкой псалтыри [СПс], Туровских листков [ТЛ], Евгениевской псалтыри [ЕПс], Жития Кондрата [ЖК], Жития Феклы [ЖФ], Минеи Дубровского [МД], Бычковой псалтыри [БПс], Реймского евангелия [РЕ], Листка Викторова [ЛВ], Русской части Саввиной книги [СК], Ленинградской Минеи [ЛМ].

Все эти рукописи возникли в России в конце XI в. или в первой половине XII в.

Важнейшие библиографические данные, относящиеся к данным источникам, можно найти в следующих указателях:

"Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР" /XI--XII в./, т. I. [Москва, 1984] под номерами: 1, 10, 16, 17, 22, 28, 32, 38.

Сведения об истории и обработке наших источников содержатся также и в монографии: Имре Х.Тот. "Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI - начале XII в." [София, 1985, с. 9--66].

Составители данного словаря-индекса идеальным словарем древнеболгарского языка считают такой словарь, в котором был бы представлен полный словарный состав всех памятников древнеболгарского языка<sup>1</sup>. Однако, ввиду ряда объективных причин составление такого словаря в наши дни едва ли осуществимо. Пока можно ожидать выпуска словарей отдельных местных вариантов, отдельных редакций памятников древнеболгарского языка.

## II

Составители данного словаря не ставили перед собой и такой превышающей их возможности задачи. Они удовлетворились тем, чтобы по возможности полно представить словарный фонд - со всеми формами - нескольких небольших по объему, переписанных в России памятников языка /или отрывков из них/.

На этом сравнительно скромном по объему языковом материале можно проследить то взаимовлияние, которое обнаруживают переписанные в России памятники древнеболгарского языка XI--XII вв.: рукописи несомненно оказывали влияние на литературный русский язык того времени, однако, изучая их, можно прийти к выводу, что в новых условиях и древнеболгарские тексты испытали на себе значительное влияние живого русского языка, адаптировались в новой языковой среде.

Перечисленные небольшие памятники языка относятся к числу сравнительно малоизученных. Ввиду конфессионального, канонического характера этих памятников, их лексическое наполнение не получило удовлетворительного освещения. Достаточно указать хотя бы на то, что в большой современный словарь, обработавший материал XI--XVII вв. /"Словарь русского языка XI--XVII вв."/ материал использованных нами рукописей вообще не вошел. Лишь частично он вошел и в известный словарь И.И. Срезневского. Нет материала наших источников и в "Словаре древнерусского языка XI--XIV вв."

Хотя послужившие для нас источниками рукописи и были изданы, мы все же работали по фотокопиям /исключение составляли СПс и РЕ/, чтобы в словарь-индекс не попали возможные опечатки. В случае РЕ мы использовали прекрасное издание Л. Легера<sup>2</sup>, в котором помещены и фотокопии с рукописей. Разработку СПс мы делали по хрестоматии М. Вейнгарта и И. Курца, в которой можно найти самое лучшее, исправленное по списку с оригинала, издание этого материала<sup>3</sup>.

Вопросы, касающиеся составления словаря-индекса, были многократно обсуждены с коллегами, занятыми работой над сбором материала для словаря, которые принимали участие и в разработке концепции. Разумеется, наши представления об обработке материала уточнялись в процессе работы. На начальном ее

### III

этапе большой помощью были замечания и советы нашего рано умершего коллеги Габора Хорвата.

При сборе материала для данного словаря-индекса, при его обработке и при составлении отдельных статей-указаний мы руководствовались следующими принципами:

#### 1. Разработка словесного материала

Мы включили в словарь-индекс полный лексический состав перечисленных рукописей и привели все встречающиеся в них формы слов. Особое внимание уделялось именам собственным, географическим названиям, названиям народностей и производным от этих названий.

Все слова мы давали так, как они встречаются в наших источниках, сохранив титло и буквы, написанные над строчками. Мы стремились точно передать и диакритические знаки. Выделены и отмечены также и ошибочные написания.

Отдельные слова даются в исходной форме, которая в целях единообразия приводится в нормализованном древнеболгарском написании.

#### 2. Построение отдельных статей-указаний

Все слова, разумеется, даны в принятом в кириллице алфавитном порядке. Номер после приведенной исходной формы указывает на то, сколько раз данное слово со всеми его формами встречается во всех подвергнутых анализу рукописях. После этого следует определение данного слова по частям речи. Затем дается значение, или несколько значений, однако разные значения не трактуются отдельно. Значения слов даны на русском, немецком и венгерском языках. В некоторых случаях перевод слова на венгерский язык снабжался культурно-историческим или страноведческим комментарием. Давать такой комментарий мы считали особенно необходимым при освещении имен собственных.

Арабскими цифрами после слов обозначены омонимы. Затем перечисляются все формы данного слова, встречающиеся в наших источниках. Они демонстрируются в контексте, в словосо-

четаниях. Точно указываются место перечисленных форм в текстах рукописей, индекс оригинала и номер страницы. Если это тексты из книг Библии, точно указывается тот отрывок, где встречается данное слово.

В тех случаях, когда речь идет о супплетивных формах /напр., о местоимениях/, мы даем их при исходной форме слова. Имена прилагательные везде даются отдельно. Причастные и деепричастные формы указаны там, где приводится основная форма глагола. Отдельно эти формы даны лишь в тех случаях, если они превратились в самостоятельные прилагательные или существительные.

Аналогичным образом мы строили и статьи-указания, относящиеся к словам, начинающимся с отрицания "не".

В конце каждого указания отмечено, вошло ли данное слово в словари Л. Садника и Р. Айцетюллера, И.И. Срезневского и в Пражский словарь.

### 3. Обработка материала

В процессе работы над словарем лексемы из наших источников по возможности в самом подробном контексте выписывались на отдельные листки, а затем давалось их определение. Отдельные тексты для выписки были распределены между сотрудниками следующим образом:

СПс, БПс -- Мария Сарваш

ЕПс -- Михай Кочиш

ИД -- Габор Балаж

СК -- Агнеш Кацба

ТЛ, ЖК, ЖФ, РЕ, ЛВ, ЛМ -- Эдэн Хоргоши.

Классификация материала была проведена Е. Хоргоши и им же составлены статьи-указания.

Значения слов на немецком языке определены А. Кацба и И. Феринцем. Собранный и обработанный материал был вновь сверен с источниками К. Босильковым, Г. Балажем, И. Феринцем и А. Кацба. Словарь напечатан О. Сеги и М. Винце. Напечатанный материал проверили и исправили А. Кацба, М. Кочиш,

М. Винце.

Словарь-указатель составлен на кафедре русского языка и литературы Университета им. Аттілы Йожефа в соответствии с планом коллективной научной работы кафедры за 1990 год. Материальная поддержка в работе над сбором и обработкой материала, составлением и изданием словаря была оказана отделом организации научной работы и информации Министерства просвещения ВР. От имени всех сотрудников, принимавших участие в работе над словарем-указателем, благодарю за эту бескорыстную помощь.

Словарь-указатель выходит в 3-х томах.

И. Х.Тот

#### Сноски

- 1, Академия Наук УССР. Словарь старославянского языка восточнославянской редакции XI--XII вв. [Проспект], Киев, 1987, с. 8.
- 2, L. Léger. L' évangélique slavon de Reims dit Texte du sacre. Reims-Prague, 1899.
- 3, Zlomek Žaltare Sluckého. Texty ke studii jazyka a písemnisi staroslověnského. Vydal M. Weingart, Druhé revidované vydání nově upravil Josef Kurz. Praha, 1949, с. 100--105.

VI  
СОКРАЩЕНИЯ

аор.	- аорист
буд.	- будущее время
вин. п.	- винительный падеж
геогр.	- имя географическое
гл.	- глагол
дат. п.	- дательный падеж
дв. ч.	- двойственное число
действ.	- действительный залог
ед. ч.	- единственное число
ж.	- женский род
зв. п.	- звательный падеж
им. п.	- именительный падеж
имп.	- имперфект
инф.	- инфинитив
личн.	- имя личное
м.	- мужской род
межд.	- междометие
мест.	- местоимение
местн. п.	- местный падеж
мн. ч.	- множественное число

## VII

нар.	- наречие
наст.	- настоящее время
перф.	- перфект
плюск.	- плюсквамперфект
пов.	- повелительное наклонение
посл.	- послелог
предл.	- предлог
прил.	- прилагательное
прич.	- причастие
прош.	- прошедшее время
род. п.	- родительный падеж
с.	- существительное
собр.	- имя собирательное
сосл.	- сослагательное наклонение
ср.	- средний род
страд.	- страдательный залог
твор. п.	- творительный падеж
част.	- частица
числ.	- числительное
этно.	- имя этническое







ЖФ 1а 17, н'авенге неаниа  
н'истовъ нрѣво ѿ Мр 5,29  
РЕ 2а 19, н'авенге те  
ошати слоуѣ н'и шѣдѣаа  
Мр 5,30 РЕ 2б 2, н'авенге  
РЕ 11г 11, авенге вѣдѣ ѿ-  
вѣрѣаа са нѣса РЕ 11г  
11, вѣрѣаа авенге ѿ вѣдѣ  
РЕ 12а 12.

/ТЛ, ЖФ, СК, РЕ/

Ср, I, 3, SA, 3, Slov. 3.

авенга (1) личн.м. = Авенге;  
Abibue; Aviv, Abibue;  
/vértanú Diocletianus  
alatt, nov. 15./

дат.п.ед.ч. мѣа того  
геѣ; дѣъ стрѣтъ н'  
сповѣданиѣмъ самонѣ гүи-  
опни /так!/ н'авенгѣ  
РЕ 1г 1.

/РЕ/

Ср. Ф, SA, 7, Slov. 5.

авенти см. гавенти

авенга (2) личн.м. = Авенга;  
Abia; Abia /Krisztus  
nemzettségének egyik tag-  
ja/

им.п.ед.ч. авенга не  
родн' авенга Мт 1,7 РЕ 3г  
16-17;

вин.п.ед.ч. авенга не  
не родн' авенга Мт 1,7.  
РЕ 3г 16.

/РЕ/

Ср. Ф, SA, 6, Slov. 5.

авеннигеза (1) прил. = авен-  
нигеза; des Abilenes;  
abilinai /Abilina kis  
tartomány Damaszkusz  
közelében/

ж.твор.п.ед.ч. н'авен-  
нигеза вѣтрѣвѣааушѣу  
авеннигеза при арѣн-  
сѣни анѣ н'авѣа Лк  
3,1 РЕ 10г 1-2.

/РЕ/

Ср. Ф, SA, Ф, Slov. Ф

авенга (2) личн.м. = Авенга;  
Abiud; Abiud /Krisztus  
nemzettségének egyik tag-  
ja/

им.п.ед.ч. авенга не  
родн' авенга Мт 1,13;  
РЕ 4а 13;

вин.п.ед.ч. авенга не  
не родн' авенга Мт 1,13  
РЕ 4а 13-14.

/РЕ/

Ср. Ф, SA, 7, Slov. 7.

авенниге см. гавенниге

авраамъ (2) прил. = авраамов;  
des Abraham; Abrahámé

м.род.п.ед.ч. авраамъ ро-  
дѣства ѿ ѿдѣа сѣа авраа.  
сѣа авраама Мт 1,1 РЕ 3в

17-18;

ж.род.п.ед.ч. отъ вѣрѣ  
авраамъ ЛВ 1а 15.

/РЕ, ЛВ/

Ср. Ф, SA. 7, Slov. 9.

авраамъ (5) личн.м. = Авраам;  
*Abraham; Abrahām /pdtridr-  
ka, bvatya/:*

им.п.ед.ч. и вѣроуаі ...

[м]ъ кѣи ЛВ 1а 8, авраамъ  
роуаі нсана Мт 1,2 РЕ 3в  
18;

дат.п.ед.ч. аю мѣже<sup>тъ</sup>  
ѣъ ѣи каменна сегого  
въ<sup>а</sup>внгоуѣ уадаі ав-  
раамову Лк 3,8 РЕ 11а 16;  
род.п.ед.ч. оца нмаъ  
авраама Лк 3,8 РЕ 11а  
12-13, ѣ авраама Мт 1,17  
РЕ 4б 6.

/РЕ, ЛВ/

Ср. Ф, SA. 7, Slov. 9-10.

авраамъскъ (1) прил. = авраам-  
скій; *des Abraham; Abrahā-*  
*mъ, abrahāmi:*

м.им.п.мн.ч. Въ пѣсти  
огньнѣ авраамъскѣа дѣти  
МД 5а 12.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

авъгоуѣтъ (1) личн.м. = Ав-  
густ; *Augustus; Augustus-*  
*tivъ /av elsđ rōmai ovd-*  
*svdr/:*

род.п.ед.ч. нѣнае повѣл-

лѣннѣ ѣи кесара аѣгалѣста  
наТати въса въселѣеноуѣ  
Лк 2,1 РЕ 4г 12-13.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 7, Slov. 10.

агньць (1) с.м. = агнеенок;  
*Lamm; bārdny:*

им.п.ед.ч. се агньць  
вѣйни /такі/ въі тамла  
гѣхъ въсѣго мира Ио  
1,29 РЕ 12б 6.

/РЕ/

Ср. I. 6, SA. 3, Slov. 14.

ааъ (3) с.м. = есенна, под-  
земное царство, некло; *Höl-*  
*le, Unterwelt; pokol, alvildg:*

вин.п.ед.ч. въ ааъ саниае  
ЕПС 3б 18, низводанъ въ  
ааъ ЕПС 19а 16;

род.п.ед.ч. и ааа санироуѣмъ  
и еѣсе уаѣна ЕПС 6б 14.

/ЕПС/

Ср. I. 10-11, SA. 3, Slov. 16.

азарѣа (1) личн.м. = Азария;  
*Azarias; Azariās, Azarja*  
*/eguyike a 3 ifjúnak, akiket*  
*a túszes kementőbe dobtak/:*

род.п.ед.ч. па<sup>ѣ</sup> сѣхъ .ѣ.

отроуъ аінанна азарѣа ми-  
санлу РЕ 3а 2.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 7, Slov. 18.

азоръ (2) личн.м. = Азор; *Asor;*  
*Azor /Krisztus nemzetségd-*  
*nek egyik tagja/:*

им.п.ед.ч. азоръ же роуаі са-

дока Мт 1,14 РЕ 4а 16;  
вин.п.ед.ч. единичный же  
родн а́тора Мт 1,13 РЕ 4а  
15.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. 7, Slov. 18.

а́зъ (267)мест. = я; ioh; ðn:

им.п. прише́лецъ есмь а́зъ  
на земли Пс 118,19 СПс,  
и се а́зъ съ ва́шимъ гесе́мъ  
вѣса дѣи Мт 28,20 СК 152а  
3, а́зъ гесе́мъ а́вѣрь о́вѣ-  
щамъ Ио 10,7 ТЛ 1а 15,  
а́зъ гесе́мъ а́вѣрь Ио 10,9  
ТЛ 1об 1, а́зъ во крѣ́сти-  
ганѣ́ есмь ЖК 1в 22, а́зъ  
Пс 118,51,63,67,69,70,78,  
87,162 СПс, ВПс 4об 18,  
8об 13, ЕПс 1а 1, 13в 9,  
13в 14, 13в 17, 13в 19,  
13г 17, 14а 1, 18а 3,  
а́зъ СК 156об 11, 156об 18,  
157об 6, 159а 7, 159об 13,  
ТЛ 1об 9, 1об 11, 2а 12,  
4об 6, а́з[ъ] ЛВ 1об 12,  
Рс<sup>9</sup> 7ъ а́зъ есмь а́вѣрь:1 РЕ  
1в 15, а́зъ РЕ 9в 4, 10а  
12, 10в 2, 11в 8-9, 12а 3,  
12б 9, 12б 13, 12б 15-16,  
12в 2, 12в 10, 13г 13, 16б  
1, а́а и а́зъ шѣ́лъ покло́на  
са са /так!/ емоу Мт 2,8  
РЕ 7б 8, вѣ́дѣте а́но а́зъ  
/так!/ есмь. ЕПс 13в 5;

вин.п. о́сажѣте ма и  
вѣ́дѣте. ꙗ́ко а́зъ пла́ти  
и кости не имѣ́ху ꙗ́коже  
мене вѣ́дѣте нмоуфа Лк  
24,39 Сирѣ́чь же не-  
о́днѣвѣху́ послѣ́шан мене  
ЕПс 1а 20, наоу́чи ма Пс  
118,12 СПс, ВПс 8а 3, 8а  
5, наоу́чи м Пс 118,26,27,  
64,66,68 СПс, жи[ви] м  
Пс 118,17,25,37,40,50,65,  
88,149,154 СПс, е́ще: м  
Пс 118,26,28,29,34,35,50,  
53,58,69,71,73 3ж,74,75,  
76,82,84,86,93,150,153,  
154,161,169,170,173, СПс,  
е́гда м наоу́чиши прѣ́вѣ́зѣ  
твое́а Пс 118,171 СПс, ма  
СК 156об 19, 159об 13,  
160об 3, 162а 8, 162а  
12, 162а 17, 162а 19, ТЛ  
1об 9, 6а 3, МД 7об  
15, 8а 7, ВПс 1а 1, 1а  
5, 1а 6, 1а 7, 1а 14,  
1а 18, 1об 3, 1об 4,  
1об 6, 2об 18, 4об 7,  
5а 1, 5а 6, 5а 13, 5об  
3, 5об 4, 5об 5,  
5об 8 2ж, 5об 16, 6а  
7, 6об 9, 6об 10,  
6об 11, 6об 12, 6об  
17, 7а 2, 7а 4, 8а 4,  
8а 11, 8об 12, 8об 15,  
8об 20, ЕПс 1б 10, 1г 14,  
1г 18, 14а 20, 18а 18,

186 1, РЕ 36 11, 3в 3, 12в  
3, отъ тѣла вѣе мѣа нѣведи  
МД 80б 8, възнесе мѣ БПС  
10б 16, нѣзави мѣ БПС 10б  
17, одържана мѣ БПС 5а 14,  
с предл.: на м Пс 118,23,  
41,69,78 СПс, на ма БПС  
1а 15, 80б 12, и отъ въз-  
становиши на мѣ възнесе  
мѣ БПС 10б 16, отъврѣша  
на мѣ оуѣта свога: БПС  
5а 15, въ м ЛВ 10б 12,  
10б 14, 10б 15, въ м...  
ЛВ 10б 9, въ ма ЕПС 14а 17,  
за ма РЕ 13а 14-15, подѣ  
ма БПС 10б 13;  
дат.п. мѣнѣ Пс 118,49,54,  
56,62,175 СПс, СК 159а 6,  
ЖФ 2а 6, 26 5-6, БПС 10б 12,  
60б 20, мѣнѣ РЕ 12в 5, 13г  
4, мѣнѣ Пс 118,33,71,72,77,  
102 СПс, мѣнѣ Пс 118,42 СПс,  
БПС 40б 12, с предл.: мѣ  
мѣнѣ РЕ 13г 11, мѣ мѣнѣ РЕ  
12 помоуи ми Пс 118,86  
СПс, ТЛ 6а 12, патѣ талѣ-  
нѣтѣ ми рѣси прѣдѣлѣ Мт  
25,20, дѣва таланѣта ми  
рѣси прѣдѣлѣ Мт 25,22 ТЛ  
30б 17, 4а 6, наже ми  
сѣтѣ възнесѣ ЖФ 26 4, тѣ  
ми нѣрѣпость Гн МД 20б 13,  
мѣстѣ ми нѣскаплѣи МД  
2а 19, аѣе паѣе поклоуиши  
ми сѣ Мт 4,9 РЕ 13а 13,  
покорн ми сѣ ЖК 16 11,  
ми Пс 118,84,85,163 СПс,  
ЖК 26 10, ЖФ 1а 19, МД 2а

18, 30б 6, 30б 7, 130б 8,  
БПС 1а 4, 1а 17, 10б 5,  
10б 7, 20б 20, 40б 7, 5а  
1, 5а 12, 7а 3, 70б 18, 8а  
2, РЕ 76 7, 9в 10-11;  
род.п. мене СПс 16,31,87,  
ЖК 1г 20, 2а 18, БПС 60б  
9, РЕ 36 9, 9в 7-8, 10б  
17, 10б 18, 11в 11, 126  
12, с предл.: въ сѣлѣ  
мене РЕ 100б 18, отъ мене  
СПс 19,22,29, ЖК 1а 7,  
БПС 5а 11, 50б 12, 6а 5,  
ѡ мене ТЛ 10б 12, 8а 10,  
РЕ 13г 15, прѣмѣ мене  
ТЛ 1а 17, мене рѣди ТЛ  
2а 9, МД 50б 11, РЕ 14в  
1, рѣзѣ мене БПС 13в 7,  
13в 13;  
твор.п. многа ЖФ 26 22,  
мѣ многа ТЛ 10б 1-2,  
прѣдѣ многа БПС 60б 13,  
прѣдѣ многа РЕ 126 11, сѣ  
многа БПС 2а 5, сѣ многа  
ЖК 2а 16, многа БПС 1а 8,  
1а 16, 60б 16;  
местн.п. не принаси сѣ  
мѣнѣ Но 20,17 СК 159а 12,  
кто сѣ приносѣу мѣнѣ  
РЕ 26 9-10, о мѣнѣ РЕ 16а  
7, о мѣнѣ ЖК 1в 21-22, ѡ  
мѣнѣ СК 157а 15, въ мѣнѣ  
ЕПС 17в 11, наи по мѣнѣ  
ТЛ 10а 15, наи по мѣнѣ СК  
1620б 10, по мѣнѣ наи СК  
1620б 20, по мѣнѣ гѣдѣ-  
лѣть моуѣ Но 1,30 РЕ

126 9-10.

/Во всех рук./

Ср. I. 10-11, SA.7, Slov.18-19.

аиы (4) союз = как;  
wie, weil, dass; mint, ahogy:

аиы аиы! злостн оуиэре-  
ши. ХК 16 12, и н<sup>е</sup> тьнго а  
аиы прахъ проаъ аицмъ  
кѣроу: I БПС 106 1, и  
незше аиы сноуаъз нрѣ-  
постъ: I БПС 506 1, и  
аиы бърннго поути погла-  
нго га: I БПС 106 2.

/ХК, БПС/

Ср. I. 14, SA.3, Slov.23.

александриа (1) георг.ж.=  
Александрия; Alexandria;  
Alexandria /vdros, nevét  
N. Sándortól kapta; híres  
volt ökeresztény iskoldja/:

род.п. ед.ч. па<sup>и</sup>стѣо или-  
мата римьскаго и Петра а!  
леѣанъ донн, РЕ 1г 13-14.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 24.

али (1) союз= ли, или, уже-  
ли; aber, denn; vagy, a-  
vagy, és...-е:

аъ тревля ѿ те! се нрѣсти  
тиса али тѣ градеши нъ  
миъ Мт 3,14 РЕ 12а 4.

/РЕ/

Ср. I. 15, SA.4, Slov.3.

алънати (3) гл.= володать;  
hungen; éhezik:

прич. действ. наст.м.им.п.мн.ч  
аъуаштеи прѣиди зешлго-  
1-я Царств. 2,5 ЕПС 19а  
1, аламени аъуашни  
ныиъ Лк 6,21 РЕ 2г 1,  
аламени аъуашни шнн жана-  
шен правъ! аъ ради Мт  
5,6 РЕ 146 4-5.

/ЕПС, РЕ/

Ср. I. 19, SA.4, Slov.27.

амаликовъ (1) прил.= амали-  
ков; des Amalek; amaleki,  
Amaleké:

ж. вин.п. ед.ч. ама! ли-  
новоу силоу... побѣднлз  
оста МД 2а 14-15.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

аманоуиъ (2) личн.м.= Аваа-  
кум; Nabakuk; Nabakuk  
/prófeta, kb. i.e. 609-  
598/:

им.п. ед.ч. аиъа сѣа ам-  
аноуиъ ѿ МД 1406 8;  
род.п. ед.ч. м<sup>а</sup>о. амѣа-  
ноуиъа пѣна! ЕПС 14г 17.

/ЕПС, МД/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 4.

аминнадабъ (2) личн.м.= Ами-  
надаб; Aminadab; Amina-  
dab /Krisztus nemzettségé-  
nek egyik tagja/:

им.п. ед.ч. аминнадабъ ѿ  
родн! наасона Мт 1,4 РЕ  
3г 6;

вин.п.ед.ч. арамъ же родн  
аминаава Мт 1,4 РЕ 3г 5-6.  
/РЕ/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 31.

аминъ (14) межд. = аминъ,  
истинно, такъ есть, да  
будетъ; Амен; амен, bizony,  
igazán:

аминъ ТЛ 5об 11, СК 152а  
5, 157об 18, 163а 14, ЖК  
26 18, емоу же слава  
въ вѣнъ аминъ ЖК 26 16,  
емоу же есть слава въ  
вѣнъ вѣномъ аминъ; ЖФ  
26 13; аминъ аминъ ТЛ  
1а 14-15, аминъ ам<sup>н</sup> СК  
162об 2, аминъ ЖФ 2в 12,  
ам<sup>н</sup> РЕ 3в 7, ам<sup>н</sup> РЕ  
166 5-6, ам<sup>н</sup> СК 153об 15.  
/ТЛ, ЖК, ЖФ, СК, РЕ/  
Ср. I. 21, SA. 4, Slov. 31.

амосъ (2) личн.м. = Амос;  
Амос; Амосъ /Krisztus  
nemzettségének egyik  
tagja/:

им.п.ед.ч. амось же родн  
носна Мт 1,10 РЕ 4а 5;  
вин.п.ед.ч. манасна же  
родн амоса Мт 1,10 РЕ 4а  
5.  
/РЕ/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 32.

анагъ (1) с.м. = дикий  
осал; Wildesal; vad-  
szamár:

им.п.мн.ч. жидать анагъ

въ шалшамъ свога; Пс  
103,11 ЕПс 11г 20.

/ЕПс/

Ср. II. 671, SA. 76, Slov.  
33.

ананиа (1) личн.м. = Анания;  
Ananias; Ananiás /a tized  
kezenoedbe küldött 3 babilo-  
niai ifjú egyike/:

род.п.ед.ч. па<sup>н</sup> сѣхъ .Г.  
отронъ ананна азарна ми-  
санлу РЕ 3а 1-2.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 33.

анастасиа (2) личн.ж. = Ана-  
стасия; Anastasia; Anas-  
tdsia /vértanúnb/:

дат.п.ед.ч. па<sup>н</sup> сѣго апі-  
тимофеа и мѣн анастаси  
РЕ 14а 2, страл сѣн ана-  
стаси. РЕ 3в 10.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 34-35.

анатоли (1) личн.м. = Анато-  
лий; Anatolius, Anatoliusъ  
/alexandriai püspök/:

дат.п.ед.ч. па<sup>н</sup> сѣхъ оѣцы  
проклоу маѣмоу. анатоли.  
ни генади РЕ 1г 8.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 35.

ангелъ (30) с.м. = ангел, бо-  
жий посланецъ; Engel; angyal,  
égi követ:

им.п.ед.ч. англз глѣ гомоу  
ТЛ 2а 8, пришьствова отъ

АБЪЛІІ не ходатаи. ни  
 АНГЛЪ МД 70б 14, АНГЛЪ ГНЪ  
 въ сѣнѣ аби са оуоу глѣ.  
 РЕ 4в 4, и се АНГЛЪ ГНЪ  
 ста въ ннхъ РЕ 5а 19, се  
 АНГЛЪ ГНЪ. въ сѣнѣ аби  
 са нѣосифови РЕ 7в 19, се  
 АНГЛЪ /такі/ ГНЪ аби са  
 носифоу въ оууірътѣ Мт  
 2,19 РЕ 8а 13, и оуе н-  
 мѣ АНГЛЪ РЕ 5б 3;  
 вин.п. ед.ч. се аъ посѣ-  
 лоу АНГЛЪ мон прѣдъ аицѣмъ  
 твоимъ Мк 1,2 РЕ 10а 12,  
 Мт 11,10 РЕ 16б 2;  
 дат.п. ед.ч. АНГЛЪ из не-  
 моу глашатѣнтоу глѣаше МД  
 15а 11;  
 твор.п. ед.ч. нареши нма  
 ѣмоу їе наі оуеноу АНГЛЪ-  
 мѣ. Лк 2,21 РЕ 5г 9, и  
 нарекоу на нма ѣмоу їе  
 нарекоу АНГЛЪ РЕ 9а  
 3, и вънезапѣ въ сѣ  
 АНГЛЪ ѣ множество. вон  
 /такі/ неі вєснѣхъ. РЕ  
 5б 13-14;  
 им.п. мн.ч. поклоните са  
 їемоу въ си АНГЛЪ ого;  
 ЕПС 5а 10, въси во вѣро-  
 вѣзшѣи АБЛ'ГЕНЬГО  
 їего. АНГЛЪ ЕПС 5а 12,  
 9а 15, 9а 17, 14в 8,  
 14в 17, РЕ 5в 1, 13а 20;

вин.п. мн.ч. творѣи АНГЛЪ  
 лѣи сеоа дѣі їѣі ЕПС 10в  
 8;

дат.п. мн.ч. тако во оіу  
 стѣ ано АГЛЪ сеоні мѣ та-  
 повѣстѣ о тєкѣ. І Мт 4,6  
 РЕ 12г 18;

род.п. мн.ч. придоша глѣа.  
 и глѣаениїѣі АНГЛЪ внаѣша.  
 Лк 24,23 СК 155б 13,  
 сѣі нмѣ стѣ АНГЛЪ РЕ 1в  
 8;

твор.п. мн.ч. тѣмъ и сѣ  
 АНГЛЪІІ, аиѣаши влѣаениїѣ  
 МД 2а 4, сѣ АНГЛЪІ хѣ вѣ  
 моли МД 30б 5, нма въ і  
 спрѣ сѣ АНГЛЪІ сѣвѣта са  
 МД 30б 22;

вин.п. дв.ч. н.виі дѣ дѣ-  
 ва АНГЛЪ въ вѣлаѣхъ оуѣаі  
 хѣ сѣдаѣа Ио 20,12 СК  
 158б 12.

/ТЛ, ЕПС, МД, СК, РЕ/  
 Ср.І, 22, SA.4, Slov. 36-  
 37.

АНГЕЛЪСКЪ (2) прил. = ангель-  
 ский, ангелов, кроткий;  
 Engels-, dev Engel, en-  
 geigleich; anguali, an-  
 gyaloké, szelid;

ж. род.п. ед.ч. отъ гла-  
 са АНГЛЪСКЫІ і провозѣди  
 и оуѣаитѣ са въси аиѣа-



вѣдѣн вѣдѣн ЕПс 11а 18;  
твор.п. мн.ч. съ в[онин]  
[анге]! лѣкнѣм ЛМ 16  
21-22.

/ЛМ, ЕПс/

Ср. I. 23, SA. 4, Slov. 37.

андрѣи (1) личн.м.= Андрей;  
Andreas; Andrs /apostol/:

род.п. ед.ч. па <sup>а</sup>сѣго  
апа <sup>а</sup>и андрѣа PE 1г 18.

/PE/

Ср. Ф, SA. 4, Slov. 42-43.

анинъ (1) прил.= Анин; Anin-  
mas; Anndē:

ж. им.п. ед.ч. мо <sup>а</sup>нина  
матері самоуилѣвз.

бѣлѣ црѣстѣнн ЕПс 186 6.

/ЕПс/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 38.

анна<sup>1</sup> (1) личн.м.= Анна;  
Annas; Annde /fbrap/:

местн.п. ед.ч. при аръ-  
хнѣрѣн. I анѣ и кѣафѣ.

Лк 3,2 PE 10г 3.

/PE/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 44.

анна<sup>2</sup> (1) личн.ж.= Анна;  
Anna; Anna /Māria anyja/:

дат.п. ед.ч. зачатѣ

сѣтѣн I ант PE 2г 14.

/PE/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 43.

анна<sup>3</sup> (2) личн.ж.= Анна; An-  
na; Anna /prófetanō, Sāmuel  
anyja

им.п. ед.ч. и кѣ <sup>а</sup>на  
прѣвца. дѣлѣн фанонлѣа ѿ  
молѣи на асѣурѣа Лк 2,36.

PE 6в 2;

дат.п. ед.ч. па <sup>а</sup>правѣа  
наго смѣна и <sup>а</sup>анѣ прѣвца-  
PE 15г 1.

/PE/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 43.

антохнѣа (1) геогр.ж.= Ан-  
тиохія; Antiochien; An-  
tiochia /vdrōs Sairidban/:

местн.п. ед.ч. ицѣлѣвѣшоу-  
оушоу вѣлѣ антохнѣа кѣтѣ  
жФ 1г 16.

/жФ/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 39-40.

антоннѣ (1) личн.м.= Антоний;  
Antonius, Antonius /vdr-  
tanū Felsō-Egyptomban,  
jan. 15/:

род.п. ед.ч. па <sup>а</sup>оца сѣтѣ  
анѣтонѣа; PE 13в 16.

/PE/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 41-  
42.



андупатъ (13) с.м. = проконсул, наместник, правитель;  
Proconsul, Statthalter,  
Landvoegt; helytartó, /fő-/  
kormányzó /a római birodalomban: proconsul/:

им.п.ед.ч. тогда андупатъ  
разъяснилъ са повелѣ...  
ЖК 1а 8, въпрашае андупатъ  
слоугы ЖК 1а 15,  
андупатъ реве ЖК 1а 15,  
1б 11, 1г 5, 1г 8, 2а 7,  
2а 23, 2б 6, 2б 19-20,  
2г 17-18, тогда повелѣ  
андупатъ снати а съ арѣва  
того ЖК 2г 1, перени  
андупа /такъ/ реве ЖК  
1в 3.

/ЖК/

Ср.І. 24, SA. 5, Slov. 44.

аполонна (1) геогр.ж. = Аполлония;  
Apollonia; Apollónia  
/ydrós Trakidban a Fekete-  
tenger partvidékén/:

местн.п.ед.ч. знамениаго  
же подраїнта. повелѣ  
андупатъ въ слѣз нти съ  
ниѣши. въ аполонни ЖК  
2г 19.

/ЖК/

Ср.Ф, SA. 5, Slov. 45.

аполонна (1) прил. = аполлонов;  
des Apollo; Apollóné  
/Apolló római isten/:

вин.п.ед.ч. въ храмъ  
аполонна. повелѣ при-

вести сѣлаго подранта  
и проула ЖК 2г 21.

/ЖК/

Ср. Ф, SA. 5, Slov. 45.

апостола (7) с.ж. = апостола;  
Beiname der hl. Thekla;  
apostolnő /Sat. Thekla  
dllandó jelölje/:

им.п.ед.ч. слаивнага  
апла. МД 11а 5, сѣта  
же апл. і елговѣсти нмъ  
евганіі ЖФ 1г 10, сѣта  
аплодеіла ЖФ 1а 2-3,  
ѣлаі сѣта апл.деіла въ-  
влімена въість изъ зѣтріа  
ЖФ 1г 17;

вин.п.ед.ч. принесемъ оубо  
пайні слово на сѣтаі  
апла. ЖФ 1б 24;

род.п.ед.ч. вѣрова і въ  
проповѣданнѣ сѣтаі  
апла. ЖФ 1б 14;

твор.п.ед.ч. вѣдѣши же же-  
на і многа исцѣленіа і въі-  
ваща сѣта апл. деіла.  
ЖФ 1в 17-18.

/ЖФ, МД/

Ср.І. 26, SA. 5, Slov. 46.

апостолъ (38) с.м. = ученик  
/И. Христа/, посланник;  
Apostel; apostol, tanítvány:

им.п.ед.ч. аплъ МД 7а 3,  
9а 14, 9б 13, ЕПс 12а 19,  
нако хѣз аплъ МД 7а 7;

вин.п.ед.ч. павла оубѣта  
ѣлогласнааго апл[а] МД

11а 15;

род.п. ед.ч. па <sup>Н</sup>сѣго апла<sup>Р</sup>РЕ  
1в 17, 1г 2-3, 1г 17, 13в  
13, па <sup>Н</sup>сѣго ап<sup>б</sup>і тимофеа РЕ  
14а 1;

эв.п. ед.ч. апла МД 1а 14,  
1об 2, апла славыне МД 1об  
14, апла 8а 3, 8а 19, 8 об  
18, 11а 11, 11об 8, 13об  
10, 14об 11, 14об 15, вардо-  
лоше апла МД 9об 7;

им.п. мн.ч. разоумьнага  
схъ же! апла и ѿлно нѣ-  
сное! житиѣ имъ ЕПС  
2б 7, апла освѣтиша про-  
поі вѣдъ евангѣлскоу-хъ ЕПС  
4в 1, апла: ЕПС 4г 8-9,  
20г 3;

вин.п. мн.ч. хранить ꙗ  
вса прѣподобьнѣша того...!  
апла. и всѣхъ вѣрѣ-  
нѣхъ ЕПС 5в 16, 11г 4,  
17б 14, апла и вса вѣ-  
ровавѣ шрагѣ имъ, нѣза-  
ені азъ гостъ ꙗ нѣдъ роу!  
изъ днавола ЕПС 5г 2, вѣ-  
знае бо на апла! ꙗко на  
облаки ЕПС 10б 14;

дат.п. мн.ч. апломъ слава  
МД 13а 18, апломъ: ЕПС 2а  
2, 5г 12, ꙗлаху изъ апла!  
Лк 24, 10 СК 154об 5;

им.-эв.п. дв.ч. апла сѣга  
молта мнлостиваго МД 6об  
11.

/ЕПС, МД, СК, РЕ/

Ср.І. 26, SA.5, Slov.46-47.

апостольскѣ (7) прил.= апос-  
тольскій, апостолов, при-  
надлежащій апостолу /-ам/;  
apostolisch, Apostel-, das  
Apostel; apostoli, aposto-  
li /apostolhos tartovd, rd  
vonatkovd/;

м. им.п. мн.ч. ꙗзѣци  
апльсцины! ЕПС 16г 12,  
апльсцины МД 6об 21;

твор.п. мн.ч. съ апла[снѣ]  
ми уины ЛМ 1об 22-23;

ср. им.п. ед.ч. сѣе назнѣ  
ѣсть! апльское мѣсто жѣ  
2г 16, апльское мѣсти  
теуень ЕПС 16б 14;

твор.п.ед.ч. вардоло-  
мѣю прехвалне. апльсѣ  
мъ! просѣхъ сѣѣ ти  
бѣгатию: МД 7а 3;

вин.п.мн.ч. ꙗко рѣка  
оууен[на а]! плѣнѣа/вѣ-  
села[ѣ] а лнѣцъ ЛМ 1об 7-  
8.

/ЛМ, жѣ, ЕПС, МД/

Ср.І. 26, SA.5, Slov.47.

апостоляство (1) с.ср.= звание  
апостола /апостольское зва-  
ние/; Aposteltum; apostol-  
edg:

вин.п. ед.ч. по страсти  
мѣниша. I апластво принима-  
ши. I отъ сѣаго павла.  
жф 2в 16.

/жф/

Ср. I. 26, SA. ф, Slov. 47.

арамъ (2) личн.м.= Арам;  
Aram; Ardm /Kriestus nemzet-  
edgének egyik tagja/:

им.п. ед.ч. арамъ же роан  
аминадава Мт 1,4 РЕ 3г 5,  
вин.п. ед.ч. аромъ же ро-  
ан арами Мт 1,3 РЕ 3г 4-  
5.

/РЕ/

Ср. ф, SA. 5, Slov. 48.

ароматъ (2) с.м.= благовоние;  
Gewürz, Spezerei, wohl-  
riechendes Kraut; illatos  
kenőcs, kenet, illatszert:

вин.п. мн.ч. моу! пиша  
ароматъ: да пришьахше! по-  
мамоутъ іса Мр 16,1 СК  
152а 10, оуготоваша арол-  
м[а]тъ: Лк 24,1 СК 153об  
19-20.

/СК/

Ср. I. 27, SA. 6, Slov. 51.

аронъ (1) личн.мъ Аарон;  
Aaron; Aron /Mózes test-  
vére/:

им.п. ед.ч. рано сѣъ гестъ  
мошн! и аронъ въ перѣхъ!  
гего: ЕПС 8г 16.

/ЕПС/

Ср. ф, SA. 6, Slov. 52.

архелан (1) личн.м.= Архелай;  
Archelaus; Arkelauss /He-  
ródes fia, Júdea, Szamaria  
és Idumea fejedelme, et-  
narchája/:

им.п. ед.ч. слѣшахъ же  
ано архелан цѣтхетъ въ  
плати кі въ проад цѣсто  
оца своего! Мт 2,22 РЕ  
8а 18-19.

/РЕ/

Ср. ф, SA. 5, Slov. 55.

архирѣи (3) с.м.= архиерей,  
первосвященник; Hoherpie-  
ster; főpap, pápi fejedele-  
lem:

мест.п. ед.ч. прѣи архирѣ-  
рѣи! ант и кѣафъ Лк 3,2  
РЕ 10г 2;

им.п. мн.ч. и кано и прѣ-  
даша архирѣи. I и кнази  
наши на осажденіе сѣл-  
мъти Лк 24,20 СК 155об  
3;

вин.п. мн.ч. и събѣрахъ!



рано аще не законъ твои  
поученье мое есть. Пс 118,  
92. СПс, гл. аі же тѣ:  
взѣла и еси повѣи жалъ  
и мѣнѣ СК 159а 4-5,  
мѣ|нога аще кѣто вѣни-  
дѣть спсѣтьсѣ! Но 10,9.  
ТЛ 10б 2, аще во мѣнни-  
хѣ! жеши дасть ти мѣнох.  
аще ли чадоу се прѣстоі-  
то тѣбѣ ЖФ 2б 21, 2б 23;  
имено твоего ради аще  
понадоу по средѣ і сѣни  
сѣмьрѣннѣмъ! БПс 60б  
14, аще и оумреть мнѣх  
боудеть. ЛВ 10б 10, нже  
аще единого! таковыиѣхъ  
отрочати! принимать въ  
има мои! ма прѣмлетъ  
Мр 9,36 РЕ 3б 5, и  
тѣже аще мѣннѣи! сѣ  
мнѣга взѣато вѣдѣть ѿ  
нго! го. Мт 25,29 ТЛ  
40б 12, аще СК 1530б 5,  
160а 4, 162б 18, 163а  
3, 163а 10, ТЛ 2а 12,  
3а 7, 60б 4, 90б 8, 90б  
11, 90б 14, БПс 20б 20,  
30б 9, 5а 5, РЕ 2а 16,  
3в 4-5, 12г 4, 12г 16,  
13а 12, 16б 18.  
/СПс, ТЛ, ЖФ, БПс, СК,  
РЕ, ЛВ/  
Ср.І. 34-35, SA.6, Slov.  
63-66.

В

в = буква кирилловской аз-  
буки, называемая "буки"

Ѣ см. Богородица

Ѥ см. Богородица

банѣ (1) с.ж. = баня, ку-  
панье; *Bad; ritualisches  
Bad; furdō, furdēs, ri-  
tudlis furdēs*:

вин.п. ед.ч. и рече.

павѣла сама сѣ крѣтихъ.

ні пригахъ банѣж. поспѣи-

шѣтсѣвазѣи бо тѣбѣ! въ

ѡу҃глѣ ЖФ 2а 3.

/ЖФ/

Ср.І. 41, SA.8, Slov.69.

бѡѣ см. бѡѣ

беззаконнѣ (1) с.ср. = без-  
законность, незаконность,  
произвол, безбожие; *Un-  
recht, Gesetzlosigkeit,  
Prevel; törvénytelenség,  
önkényesség*:

вин.п. ед.ч. задалѣни! ма

беззаконнѣ свое.ѣ! ЖК 2а

21.

/ЖК/

Ср.І. 48, SA.9, Slov.71.

беззаконнѣ (1) с.ср. =  
беззаконие, безбожие,  
проступок; *Unrecht, Ge-  
setzlosigkeit, Sünde;  
törvénytelenség, tör-  
vényesértés*:

твор.п. ед.ч. приелижншася  
гонашен ма беззаконел нъмъ,  
отъ закона же твоего оудал-  
лиша! са Пс 118, 150 СПс.

/СПс/

Ср. I. 48, SA.9, Slov.70-  
71.

беззаконевати (3) гл.= совер-  
шать беззаконие, беззакон-  
ничать; *freveln, Schlech-*  
*tes tun; törvényesírtést,*  
*törvénytelenséget követ*  
*el, vétkezík:*

вор.3 л.мн.ч. и посты-  
дять са грядни гакш все  
правдъзъ все законеваша  
на ма Пс 118, 78 СПс;

прич.действ. наст.м. род.

п. ед.ч. и въпротивно  
велѣнію. беззаконноуго-  
шта! мѣла въсоки пламень  
възнесъ есть МД 80б 22;

им.п.мн.ч. да по-  
стыдять са  
беззаконноуощи въсоуе! Пс  
24,3 БПс 8а 1.

/СПс, МД, БПс/

Ср. I. 48-49, SA.9. Slov.71.

беззаконны (1) прил.= безза-  
конный, безбожный; *frevele-*  
*risch; törvénytelen:*

род.п. мн.ч. вложи въ  
глава все законныихъ сѣ-  
мръ. ЕПс 17а 12.

/ЕПс/

Ср. I. 49, SA.9, Slov.  
72.

безбожны (2) с.ср.= без-  
божие /без бога/, без-  
законие, безверие;  
*Gottlosigkeit, Frevel;*  
*istentelenség:*

род.п. ед.ч. въселеноу-  
го ти въсо вездъмъ  
безбожна тѣла напова  
славне въовнаѣе МД  
70б 2, върого во осла-  
ди сланаго безбожна  
испалненне МД 8а 5.

/МД/

Ср. I. 50, SA.0, Slov.72.

безбожны (1) прил.= без-  
божный, бесчестный,  
возмутительный; *gott-*  
*los; istentelen, hitet-*  
*len:*

род.п. мн.ч. гано ннѣ-  
соже некрѣгъ! безбож-  
ныихъ повеленн МД 3а  
17.

/МД/

Ср. I. 50, SA.9, Slov.73.

безвѣрны (2) с.ср.= не-  
верие; *Unglaube, Glau-*  
*benlosigkeit; hitetlen-*  
*ség:*

твор.п. ед.ч. оумръще-  
ни възвѣ! рини. снн





м. род.п. ед.ч. безнача-  
на родител. снз! Їз и Їъ.  
вплзштъ са отъ дѣтцѣ мд  
90б 21.

/мд/

Ср.І.61, SA.10, Slov.78-  
79.

безоумнѣ (1) с.ср.= успоко-  
ение, безумие; Torheit,  
Unbesonnenheit, Unver-  
stand; megnyugvds, nyug-  
lom, esztelensdg, meggon-  
dolatlansdg, ontudatlan-  
sdg:

вин.п. ед.ч. и мнѣнѣ не  
въ безоумнѣ мнѣ: | Пс  
21,3 ЕПс 40б 12.

/ВПс/

Ср.І. 63, SA.10, Slov.79.

безоумнѣ (1) прил.= неис-  
тосный, глупый, безрассуд-  
ный; unverständig, törlsch;  
esztelen, drtelmetlen, os-  
toba:

м. вин.-род.п.ед.ч. дѣломъ цѣа  
безоумна... повѣданъ сен  
мд 5а 19.

/мд/

Ср.І. 64, SA.10, Slov.80.

безъ (7) предл. с род.п.= без  
/лишенный чего-л./; ohne;  
nélkül:

безъ правдѣз: поганѣма ма  
Пс 118,86, кнѣзѣн поганѣ-  
ма ма безъ оума Пс 118,161  
СПс, безъ него ЕПс 7а 5-6,  
[в]езъ кѣлѣзѣ ЛВ 1а 23,  
гнѣвъ безъ правдѣз: беззано-

новѣма на ма Пс 118,70  
СПс, истиннѣи во цѣе  
безъ сада /такі/ ннѣ-  
со не неі сзтворѣтъ  
ЕПс 8в 6.

/СПс, ЕПс, ЛВ/

Ср.І. 64-65, SA.9,  
Slov.70.

безъзна см. безъзна

безъ предл. см. безъ предл.

бесплѣтнѣ (1) прил.= бес-  
телесный; körperlos,  
immateriell; testetlen,  
test nélkül, anyagta-  
lan:

м. им.п. мн.ч. нѣма на  
нѣсн аѣгнѣ безъ сплѣтѣ-  
ннѣ и ѣма наі зѣмѣн.

олико жнѣнѣ го славно  
сзновѣмаі шѣа. ЕПс 9а  
17.

/ЕПс/

Ср.І. 76, SA.8, Slov.84.

беспрѣстаннѣ (2) нар.= по-  
стоянно, беспрестанно,  
непрестанно, без оста-  
новки; unaufhörlich,  
ohne Unterlass; megdl-  
ds nélkül, folyvds:

спрѣтъ беспрѣстаннѣ:

ЕПс 7б 14, вѣпнѣа безъ-  
прѣстаннѣ ЛМ.1б 4.

/ЕПс, ЛМ/

Ср.І. 76, SA.8, Slov.84.

бестоуальнѣ (1) прил.= наг-  
лый, без стыда; sahat-



инф. не подоварѣть во  
грозди ихъ вѣствовати.

ЕПс 18в 20;

аор. 3 л. мн.ч. аоругъ  
иѣ аоругоу во вѣсто-  
ваша! на поутн. кто  
ѣсть болини Мр 9,34

РЕ 3а 16;

3 л.дв.ч. и та вѣ-  
ствоваша на себѣ ш  
вѣхъ принагоушнѣ хъ  
са силъ Лк 24,14 СК  
155а 2;

прич.действ. наст. дат.  
п. дв.ч. и вѣ вѣстоу  
ю! шема нма и сѣта-  
гошема! са Лк 24,15 СК  
155а 4-5.

/ЕПс, СК, РЕ/

Ср.І. 84-85, SA.8, Slov.  
87.

вѣштѣстнѣ см.вѣсѣстнѣ

вѣшгадѣнѣ (1) прил.= бес-  
плодный, бездетный; kin-  
derlos, unfruchtbar;  
terméketlen, gyermekte-  
len:

ср. им.п. ед.ч. сѣборнѣ  
ше многоплодно! во сѣ.  
нѣина вѣшгадно вѣсемъ:  
ЕПс 19а 11.

/ЕПс/

Ср.І. 80, SA.9, Slov.89.

вѣсѣстнѣ см. вѣсѣстнѣ

вѣтн (6) гл.= бичевать,  
пороть, колотить; haui-  
en, schlagen, stoßen;  
utni, verni, utlegelni:

инф. и вѣтнѣ и жилами  
гѣа. ЖК 1а 11, и поѣ-  
дѣпрѣти рѣцѣ емоу! и  
ноѣтѣ. и тѣмнѣ вѣтн  
его ЖК 2а 10-11;

пов.2 л.ед.ч. вѣтн.

вѣтн.1 сѣмѣреннаго мѣе-  
го! мѣха ЖК 2б 1 2х;

2 л. мн.ч. вѣтн-  
ате прилѣжнѣ ЖК 2а  
23-24;

прич.страд. наст. м.

им.п. ед.ч. вѣжнѣмнѣ  
же вѣмнѣ славагашѣ  
вѣ гѣа. ЖК 2а 13.

/ЖК/

Ср.І. 89-90, SA.10,  
Slov.91.

благо (3) с.ср.= благо-  
получие, добро, доб-  
рое дело, добрая вещь;  
das Gut; idv, idvűszed,  
jólet, haszon:

им.п. ед.ч. благо м'нѣ  
гано сѣмѣрилѣ ма еси Пс  
118,71 СПс, благо м'нѣ  
законѣ оустѣ твоихъ  
павѣ тѣсѣшѣ злата и  
сребра Пс 118,72 СПс,

им н-ра не истенареть вѣро  
мд 4а 22.

/СПс, мд/

Ср.І. 90, SA.10, Slov.91.

Благоволеніе (2) с.ср.= /бла-  
гое расположение/, доброе  
желание, добрая воля; *der*  
*Gute, Wille, Wohlgefallen,*  
*Wohlvollen; jōakarāt, dī-*  
*dda, kegy:*

им.п. ед.ч. слава въ вѣш-

нихъ вѣі и на земан мнрѣ вѣі

уѣцѣхъ вѣговоліи нѣ Лк

2,14 РЕ 50 19-20,

вин.п. ед.ч. и боуду въ

вѣговолениіе словеса оуі

ста монхані Пс 18,15.БПС 3а 3.

/БПС, РЕ/

Ср.І. 91, SA.12, Slov.92.

Благовоиити (1) глѣ пахнутъ  
благоприятнымъ запахом;  
*wohl riechen, duften; il-*  
*latozik, kellemes illatot*  
*draszt:*

прич.действ. наст. ж. им.

п. ед.ч. вѣдѣніи тага вѣса

пѣти вѣговона аѣго

вѣгете мд 6а 1.

/мд/

Ср.І. 92, SA.0, Slov.0.

Благоверіе (2) с.ср.= набож-  
ность, благочестіе; *der*  
*rechte Glauben; az igazi*  
*hit, istenhit:*

род.п. ед.ч. вѣстьныхъ

образе вѣсть вѣговѣ-  
рира славыиіе поучсти-  
вѣихъ напшти гноушавъ  
са мд 4а 7;

вин.п. мн.ч. вѣговѣ-

рира пора вѣсть вѣгнъ  
еси мд 5а 17.

/мд/

Ср.І. 92, SA.11, Slov.  
93.

Благоверіиъ (1) прил.=  
благочестивый, набожный;  
*fromm, guten Glauben*  
*habend; igazhívó, is-*  
*tenhívó, jámbor:*

м. дат.п. ед.ч. подо-

баветь воі благовері-

ноумоу ні въ ноши и

въ аѣне нѣі гѣн въ-

стаати ЕПС 2об 3.

/ЕПС/

Ср.І. 92, SA.11, Slov.  
93.

Благовѣстити (3) гл.=  
сообщать добрую вѣсть  
/евангелие/; *das Evan-*  
*gelium verkünden, das*  
*Heil verkünden; hír-*  
*detni az Evangéliumot*  
*/az örömhírt/:*

инф. оустити. на

вѣнѣі и уѣнѣ вѣгѣс-

тиити га. гако нѣстьі

инго вѣштѣша.і сѣс-

нѣга ЕПС 9г 2;

наст.3 л.мн.ч.и мрѣтѣи

вѣстатъ и оуѣозіиі благо-  
вѣстатъ Мт 11,5 РЕ 16а 5;  
вор. 3 л. ед. ч. сѣга же  
аплѡ. і бѣговѣсти нмѣ  
бѣглнѣі ежѣ прнматъ отъ тѣ  
сѣаагоі павѣла жѡ 1г 11.

/жѡ, ЕПС, РЕ/

Ср.І. 93, SA.11, Slov.94.

БЛАГОВѢСТВОВАТИ (3) гл.= воз-  
вещать, сообщать добрую  
вѣсть; *das Heil verkünden,*  
*predigen; hirtet, örömet*  
*/jő hirt/ mond:*

наст. 1 л. ед.ч. се бо і  
благовѣствѣхъ ваі мѣ ра-  
достъ велихъ Лк 2,10 РЕ  
5б 4;

прич.действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. и, многа жеі ннаі

бѣговѣствоуаі глѣше мѣ  
лоуахъмѣ: Лк 3,18 РЕ 11г  
3, разыкнѣ оуѣо вѣса  
бѣговѣстоуаа еси просвѣтилѣ  
мѣ 11об 6.

/мѣ, РЕ/

Ср.І. 93, SA.11, Slov.94.

БЛАГОДАТЬ (31) с.ж.= *благодать,*  
*милость; Gnade; kegyelem,*  
*malaszt, /Istennek/ kedve,*  
*kedvesség, dldds, jóindulat:*

им.п. ед.ч. и бѣгатъ бѣхъ  
вашѣ на немѣ Лк 2,40 РЕ 6г  
5, 9а 8, 15в 18, всеславѣ-  
наѣ бѣгатъ ЛМ 1об 5, моли  
мѣстѣ и [бѣг]аат[ъ] і і ЛМ

1об 28, крѣстѣнѣгѣ и  
бѣгодаі тѣ аже въ  
нрѣмѣ ЕПС 7б 18;  
вин.п. ед.ч. бѣгаатъ  
бѣхнѣхъ ЕПС 5а 1, бѣгаатъ  
евангѣлѣі снѣхъ СК 6б  
19, нѣтоі прѣвѣтѣ въ-  
схѣтитѣ тѣ бѣгаатъ  
ЕПС 7в 9, отъ рѣкѣ  
бѣгаатѣі помѣшлѣаашѣ  
ЕПС 7в 15, на бѣгаатъ  
ЕПС 7г 14;

дат.п. ед.ч. аа по  
бѣгати вѣдастъ ЛВ 1а  
13;

род.п. ед.ч. бѣгати  
слово мѣ 1об 11, за-  
коннтѣлѣ бѣгати гано  
вѣтѣхааг[о] заветѣ  
мѣ 12а 3, ни въ мори  
во крѣстѣнѣа. възбра-  
ни бѣгоі дати аѣа  
сѣааго ЕПС 16б 9-10,  
отъі сѣвѣшѣнага бѣг-  
ааі ти ЕПС 12б 14;

твор.п. ед.ч. бѣгаа-  
тихъ хѣоѣ жѡ 2в 9, на-  
памѣі ми бѣгаатнѣхъ  
ЕПС 11г 19, тѣмѣранѣ  
цѣтѡушѣ бѣгодаатѣхъ  
мѣ 12а 19, просвѣтнѣ  
въ та бѣгоі датиѣхъ  
ЕПС 6в 7, іс расташѣі  
прѣмоуааростѣхъ. і и тѣ-

льмъ и вѣдѣхъ ѿ кѣ и  
влѣвѣхъ:— Лк 2,52 РЕ 9г  
1, вѣдѣхъ МД 1а 1,  
5об 21, 7а 4, 8об 18,  
11а 4, 13об 11;

местн.п. ед.ч. о вѣдѣхъ  
са превѣдѣхъ вѣдѣхъ МД  
14об 4, превѣдѣхъ вѣ  
вѣдѣхъ МД 1а 7;

род.п. мн.ч. вѣдѣхъ еи  
испѣвѣхъ МД 14об 14;

твор.п. мн.ч. тамо са-  
штинѣхъ оуѣдѣхъ вѣдѣ-  
хъ МД 10об 12.

/ЛМ, ЖФ, ЕПС, МД, РЕ,  
ЛВ/

Ср.І. 96, SA.11, Slov.97.

благодѣхъ (1) прил.=  
благостный, благосло-  
венный, милостивый;  
*gnadenvoll, der Gnade,  
gnädig; kegyelemmel  
telt, kegyelmes, dldd-  
sov:*

ж. вин.п. ед.ч. вѣдѣхъ-  
нѣхъ глѣхъ тѣ пѣ глѣхъ  
о тѣхъ нѣхъ погѣхъ  
вѣдѣхъ ЕПС ба 16.

/ЕПС/

Ср.І. 97, SA.11, Slov.97.

благодѣтель (2) с.м.= по-  
кровитель, дающий ми-  
лость; *Wohltäter; jótevő:*

им.п. ед.ч. Моргъ лѣтѣхъ.  
вѣдѣхъ штѣхъ нѣхъ еи.  
гѣхъ вѣдѣхъ дѣтѣхъ нѣхъ еи.  
варнаковъ славѣхъ нѣхъ еи.  
павѣхъ ла нѣхъ штѣхъ нѣхъ еи.  
МД 12об 6-7;

вин.п. ед.ч. и вѣдѣхъ  
того посрамѣхъ дѣдѣхъ МД  
2об 7.

/МД/

Ср.І. 98, SA.11, Slov.98.

благодѣть (4) ж.р.= благо-  
дать, милость; *Gnade,  
Wohltat, Dank; dldds,  
kegyelem, kegy/-esség/  
malaszt, jóindulat, jó-  
tételmény:*

вин.п. ед.ч. дѣхъ бла-  
гѣхъ дѣхъ хвалѣхъ тѣ  
МД 3об 8-9;

род.п. ед.ч. дѣхъ нѣхъ  
нѣхъ нѣхъ вѣдѣхъ МД  
10об 20;

твор.п. ед.ч. вѣдѣхъ  
благѣхъ глѣхъ МД 9об  
15-16, вѣдѣхъ нѣхъ вѣ  
снѣхъ нѣхъ вѣдѣхъ МД  
6об 17.

/МД/

Ср.І. 98, SA.11, Slov.  
98.

благодѣхъ (3) прил.= бла-

зодатний, благостний;  
wohlthätig, der Gnade,  
gnadenvoll; kegyes,  
jóindulatú, jótekonu:

ж. твор.п. ед.ч. сн-  
лого бл҃годѣтельнаго МД  
7об 7;

ср. твор.п. ед.ч. лж-  
навыхъ отъгонивши дѣхъ  
словѣхъ бл҃гатынѣхъ МД  
14об 19, просвѣщающа  
словѣхъ бл҃гатынѣхъ  
МД 12а 16.

/МД/

Ср.І. 99, SA.11, Slov.  
99.

БЛАГОУГОЛИТИ (3) гл.=  
благоволить, очень лю-  
бить; belieben, billi-  
gen, Wohlgefallen haben;  
nagyon szerez, kedve te-  
lik /valakiben/:

наст. 3 л. ед.ч. и. сс  
отрокъ мой и егоже изво-  
лихъ. въ злѣусленѣхъ  
мон. наі нѣже бл҃гоууго-  
ли дѣша моя МТ 12,18 РЕ  
8в 5;

аор. 1 л. ед.ч. о тебѣ  
бл҃гоууголихъ; Мк 1,11 РЕ  
11г 17, о неі мѣ же бл҃го-  
ууголихъ; МТ 3,17 РЕ  
12а 20.

/РЕ/

Ср.І. 99, SA.11, Slov.  
100.

БЛАГОЛѢПІЕ (1) с.ср.= кра-  
сота; Schönheit; szépség,  
gyönyörűség:

род.п. ед.ч. вѣѣа са оууе  
нинѣ хѣѣ бл҃голѣпіа пауе  
выспрынаго, вѣсего вѣли  
чѣстѣна МД 14а 14.

/МД/

Ср.І. 100, SA.Ф, Slov.  
101.

БЛАГОЛѢПОДОБІЕ (1) нар.=  
благородіемъ; mit Schönheit;  
gyönyörűen, esoddsan:  
нѣзлаучнѣхъ нѣ глаі еннѣ  
неразѣучнѣхъ нѣна бл҃голѣ-  
подобіе. МД 6об 14.

/МД/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.101.

БЛАГОЛѢПІЕ (1) прил.= бла-  
голеппый, прекрасный; an-  
tütig, herrlich; esodds,  
gyönyörű:  
м. вин.п. ед.ч. вѣн[з]цѣ  
бл҃голѣпнѣхъ; [н] ра[А]уіа са  
прна нѣнѣ отъ неа ЛМ  
1об 16.

/ЛМ/

Ср.І. 100, SA.Ф, Slov.101.

БЛАГОСЛОВИТИ (31) гл.= воз-  
благодарить, восхвалять,  
одарить; vednen; dld,

*megdld, magasztal:*

аор. 3 л.ед.ч. и приими  
хлѣвъ вѣн. и прѣломлѣ  
агарше нма Лк 24,30 СК  
156а 12, и възавиѣ роуцѣ  
свом вѣн га! Лк 24,50  
СК 157об 11, вѣсви си-  
мень ѣа Лк 2,28 РЕ 6а  
19, вѣн съмень, вѣн  
а съмѣнь Лк 2,34 РЕ 6б  
12, 15б 1, вѣн Лк 2,28  
РЕ 15а 8;

имп.3 л.ед.ч. и въ  
гѣгаа вѣгсловаше га ѿ-  
стоупи ѿ нхъ и възноша-  
ше са.1 на нѣо Лк 24,51  
СК 157об 12;

перф.2 л.ед.ч. вѣсло-  
вилъ еси ЛМ 1а 16, и  
вѣнилъ! реси лѣта право-  
дѣнааго ЕПС 19в 5;

пов.2 л.ед.ч. вѣн  
аше моа га ЕПС 9г 12;

3 л.ед.ч. и възавиѣ  
аѿрѣ уѣуѣ. аа вѣнѣтъ  
ваина га ЕПС 9г 17;

2 л.мн.ч. вѣнѣте га  
вѣн аѿгн! рого ЕПС  
9а 15, вѣнѣте га вѣса  
силѣ! рого ЕПС 9б 13,  
вѣнѣте га вѣса аѣла  
рого ЕПС 9в 4, вѣсавте  
вѣса аѣла гѣа га МД

5об 10, 9об 2, вѣсавте  
МД 12об 13, вѣсавте МД 6а  
1, вѣсавте МД 5об 19,  
вѣвте МД 9об 10;

прич.действ.наст.м.им.п.

мн.ч. и вѣоу! вѣ-

на въ цѣнѣ. хвалаше ѿ  
вѣгсловаше ѣа аминъ: -- Лк  
24,53 СК 157об 18;

прич.страд.прош.м.им.п.

ед.ч. вѣгсловавѣнъ

еси... господѣ МД

5а 13-14, живъ гѣ и вѣго-  
словавѣнъ ѣа: 1 ЕПС 1об  
10, вѣсавъ и прославѣнъ

МД 9а 3, вѣнъ еси гѣ

ПС 118,12 СПс, вѣнъ

МД 5а 17, 5об 2, вѣнъ

ѣа оѣа: 1 ЛМ 1а 12, вѣнъ

ЛМ 1а 15, 1а 18, 1а 22;

ж.им.п.ед.ч. радѣу

са мѣи едина благо-

словавѣнага МД 5а

9-10.

/СПс, ЛМ, ЕПС, МД,

ЕПС, СК, РЕ/

Ср. I. 105, SA. 11, Slov.

105-106.

благословеннѣ (4) с.ср. =  
благословение, одобрение;  
Segen, Lobpreisung; dl-  
dds, magasztals;

вин.п.ед.ч. ано ааѣи



решоу благоуслениѣ въ вѣнѣ  
вѣни. Пс 20,7 БПС 4а 4,  
съ приметь благоуслениѣ  
отъ ба БПС 7а 19;  
твор.п. ед.ч. благоуслени-  
емъ мира вѣнчуваемаго МД  
110б 2;  
твор.п. мн.ч. како варилъ  
еси благоуслении фелро-  
тънѣими Пс 20,4 БПС 3б  
16.  
/МД, БПС/  
Ср.І. 103-104, SA.11, Slov.  
105-106.

благость (5) с.ж.= доброта,  
милосердие, милость; Gü-  
te; kegyesség, jószág, jó-  
indulat:

им.п. ед.ч. уѣа во блгсть  
тако. иі милосрдѣе мѣ-  
ногоі како вѣиѣ БПС 1а  
6;

вин.п. ед.ч. благость съ-  
творилъ еси съ радѣмъ  
твоимъ Пс 118,65 СПС;

дат.п. ед.ч. благости и  
наказанѣю и радѣмъ на-  
оуи ма Пс 118,66 СПС;

род.п. ед.ч. твои... живота  
първѣга блгаі гости...

показа МД 100б 9-10;

твор.п. ед.ч. и благо-  
стигъ твоѣхъ наоуи ма  
правѣзъ твоѣхъ Пс 118,

68 СПС.

/СПС, ЕПС, МД/

Ср.І. 106, SA.11, Slov.  
107.

благостѣнъ (1) прил.= бла-  
годатный, добрый; gütig,  
milde; kegyes, jószágos,  
szelíd, jótékony:

ср. вин.п. ед.ч. вѣстѣ  
подаѣштааго вѣрныма  
нетѣлѣниѣ блгостѣноѣ:-  
МД 120б 4.

/МД/

Ср.І. 106, SA.11, Slov.  
107.

благостѣини (2) с.ж.= доб-  
родѣяние, доброта, бла-  
госклонность; Güte, Ge-  
wogenheit; jószág, jó-  
szelkedet:

дат.п. ед.ч. [ли пра]!!-  
вѣенъ приравнѣиѣ тѣ-  
са благостѣиниі бѣиі  
ЕПС 1в 2;

род.п. ед.ч. блгостѣинѣ  
твоѣхъ ради ѣи Пс 24,  
7 БПС 8а 12.

/ЕПС, БПС/

Ср.І. 106, SA.11, Slov.  
107.

благотворити (2) гл.= де-  
лать добро; Gutes tun,  
wohl tun; jót tenni:

прич. действ. наст.  
м. дат.п. мн.ч.!

и аще бл҃готворите бл҃го-  
творящимъ вамъ Лк. 6,33 ТЛ  
90б 12, 90б 12-13.

/ТЛ/

Ср.І. 107, SA.11, Slov.107.

благосуханьнъ (1) прил.= бла-  
гоухающий, ароматный;  
*wohlriechend; illatos,*  
*kellemes illatot add:*

м. им.п. ед.ч. бл҃гоуѣ-  
ханьнъ тѣмъ-анъ МД 12а 18-  
19.

/МД/

Ср.І. 108, SA.11, Slov.109.

благосухати (1) гл.= пах-  
нуть приятнымъ запахомъ, ис-  
пускать благоухание, обла-  
гоухать, осенить благоуха-  
ниемъ; *wohlriechend machen;*  
*kellemes illatot draszt,*  
*kellemes illatúvd tesz:*

2 л. наст. ед.ч. ꙗко  
кринъ и шипънъ оушнъ. воня-  
ши страі стни тѣ. бл҃гоуха-  
ѣши ны. гоня бл҃гатию  
взгноу сирааъ страстни на-  
шихъ МД 50б 21.

/МД/

Ср.І. 108, SA.Ф, Slov.Ф.

благосуетивъ (1) прил.= бла-  
гочестивый, набожный, ми-  
лостивый; *fromm, gottes-*  
*fürchtig; jámbor, kegyes:*

м. твор.п. ед.ч. разоушнъ  
бл҃госуетивъ мь...невѣръ-  
ны погоченъ МД 20б 18-19.

/МД/

Ср.І. 109, SA.10, Slov.  
108.

благосуетиѣ (1) с.ср.= бла-  
гочестие, праведность,  
набожность; *Frommigkeit,*  
*Gottesfurcht; jámborság,*  
*kegyesség, istenfélelem:*

род.п. ед.ч. нже бл҃госу-  
етнѣа л҃гоушнѣици отроци  
възъываѣшѣ МД 50б 9.

/МД/

Ср.І. 109, SA.10, Slov.  
108.

благосуетнъ (1) прил.= бла-  
гочестивый, праведный, на-  
божный; *fromm, gottes-*  
*fürchtig; jámbor, isten-*  
*félő:*

ср. твор.п. ед.ч. бл[г]о-  
уштан[о]мъ възиснаннемъ  
ЛМ 1а 28.

/ЛМ/

Ср.І. 109, SA.10, Slov.  
108.

благъ (18) прил.= добрый,  
хороший, милый, милосерд-  
ный; *gut, gnädig, geseg-*  
*net, gelobet; jó, derék,*  
*kegyes, jószágos, édes,*  
*boldog, áldott, szeren-*  
*csevés:*

м. им.п. ед.ч. благъ еси  
господи Пс 118,68. СПс,  
ꙗко тѣ ꙗ бл҃гъ и кроу-  
токъ ЕПс 1а 4, ꙗко моужь  
оуче сѣи бл҃гъ и оутѣше-  
ниѣа сѣиъ быѣвъ МД 100б 1,



благиниъ МД 40б 18, тако же  
ароуга... та благиниъ МД  
60б 18-19, та нынѣ благиниъ  
МД 80б 3;

прич.страд.прош. /часто в  
функц., прил./: блаженъ

блаженный, счастливый;  
*gluoklich, selig; boldog,*  
*aldott, diosd:*

м.им.п.ед.ч. блаженъ есть  
мама нме нешествова въ  
свѣтѣ нечестивѣиъ ЖК  
16 21-22, тогда во блаженъ  
уѣнъ ЕПС 6а 5, и блаженъ  
ѣсть нме не съелѣиъ  
са о мнѣ Мт 11,6 РЕ 16а  
5-6, блаженъи же нонрайтъ  
реве ЖК 16 6, 2а 3, но-  
арайтъ; блаженъи же нмнѣ  
славагаше ба гла. ЖК 2а  
13, блаженъи тѣ ахъни. ЖФ  
16 21;

вин.п.ед.ч. блаженнаго же  
ноарайта повелѣ андупата  
въ слѣдѣ нти съ ннѣи.

ЖК 2г 16, блаженнаго  
ноарайта ЖК 26 26- 2в 1;

зв.п.ед.ч. блаженъ надо  
МД 13а 18;

им.п.мн.ч. блаженн  
нишии Лк 6,21 РЕ 2в 18-  
19, блаженн нишии  
аѣмъ Мт 5,3 РЕ 14а 17-  
18, блаженн аѣуашии Лк  
6,21 РЕ 2г 1, Мт 5,6 РЕ  
14б 4, блаженн пауашии

са /такі/ нынѣ Лк 6,  
21 РЕ 2г 3, блаженн  
пауашии са Мт 5,3  
РЕ 14а 20, блаженн  
вадѣте огла поносать  
въ уѣци. Лк 6,22 РЕ  
2г 5, блаженн и кро-  
тъции Мт 5,5 РЕ 14б  
2, блаженн мѣстении  
Мт 5,7 РЕ 14б 7, бла-  
женн унѣстии срѣмъ Мт  
5,8 РЕ 14б 9, блаженн  
сѣипраашии са Мт 5,9  
РЕ 14б 11, блаженн ѣсте.  
негадѣ оуноратъ въ н  
ѣжаѣноуѣ Мт 5,11 РЕ  
14б 17, блаженн не ви-  
дѣвѣи въроваѣи.  
Ио 20,29 СК 160б 3-4;  
род.п.мн.ч. съ блаженъи-  
нхъ съворы МД 6а 11;  
им.п.дв.ч. блаженнага  
же! маѣ ма моласта сѣаго.  
ноарайта ЖК 2в 10;  
местн.п.дв.ч. о блаже-  
нѣамъ саторинѣи и роу-  
финѣ прѣдѣноѣвама. ЖК  
2в 1-2;  
ср.вин.п.ед.ч. приниъ  
свѣта уѣстѣнааго блажене  
нрѣштѣне МД 100б 5.  
/ЖК, ЖФ, МД, РЕ/  
Ср.І. 110-111, SA. 12,  
Slov. 110.

благини са (1) гл. =

блаженствовать; *siöh  
verklären; boldognak  
érsi magdt, örül, megdi-  
osdul:*

вор. 3 л. ед. ч. многими  
мудрами купивъ боясь!  
и съсноу црствителю дѣлаю-  
щу въ нрѣхъ нрѣхъ лику-  
га-й привастишь вѣла  
са мд 4а 18.

/мд/

Ср. ф, SA. ф, Slov. ф

ближе (1) нар. = ближе, более  
близко; *nächster; közelebb:*  
и [п]риглаголю его ближе!  
реве и немощ. ЖК 1а 26.

/ЖК/

Ср. ф, SA. ф, Slov. 114.

ближний (1) прил. = близкий  
родственник; *nah, nächst,  
Verwandter; közeleli rokon:*

м. дат. п. ед. ч. и не клата  
са льстиво из ближнихъ  
своемощ. - Пс 23, 4 БПс  
7а 18.

/БПс/

Ср. I. 114, SA. 12, Slov.  
113.

ближнецъ (2) с. м. = близнец;  
*Zwilling; iker, "kettős"  
/Károli Gáspár fordítása/  
"Páratlan":*

им. п. ед. ч. дома... нарица-  
емый ближнецъ Ио 20, 24  
СК 159об 20- 160а 1, Ио 21,  
2 СК 160об 19.

/СК/

Ср. I. 114, SA. 12, Slov. 113.

близъ<sup>1</sup> (2) нар. = близко;  
*naha; közel:*

близъ еси тѣи господи  
Пс 118, 151 СПс, не отъ-  
стоупи отъ мѣ<sup>не</sup> тако  
снрьбъ близъ. - БПс 5а 11.  
/СПс, БПс/

Ср. I. 115, SA. 12, Slov.  
114,

близъ<sup>2</sup> (2) предл. = облизу,  
подле, неподалеку; *naha;  
közel, közelében:*

и въ пн<sup>о</sup>мо женомъ ое-  
ромъ шѣлашеа близъ  
мурисеноньскихъ горы.  
ЖФ 1в 13, приде близъ са  
златъ мнѣ възъ ЖФ 2г 24.

/ЖФ/

Ср. I. 115, SA. 12, Slov.  
114.

близъ см. близъ

блистанный (2) с. ср. = сверка-  
ние; *Glanz, Leuchten; fény,  
ragyogás, tündöklés:*

твор. п. ед. ч. ты бо свѣтъ-  
лъмъ всенга блистаннымъ мд  
5об 1;

твор. п. мн. ч. въззраа...

разумизимъ блиста[н]ни  
ЛМ 1а 4.

/ЛМ, мд/

Ср. I. 116, SA. 12, Slov. 114.

блистати са (1) гл. = блистать,  
отличаться; *glansen, leuch-  
ten; fénylik, ragyog, osillog:*

прич. действ. наст. м. им. - зв. п.  
ед. ч. варнаво прехва-

ЛЪНО БЛАНТАРОШТИИ СЪ СЪЖ-  
АВ СЪАГО ДЪА МД 106 7.

/МД/

Ср. Ф, SA.12, Slov.115.

БЛАНЦАННЪ (1) с.ср.= блис-  
тание, сверкание, блеск;  
Glantz, Blitz; fěny, ra-  
gyogds:

местн.п. ед.ч. въ бланс-  
цани мѣлѣ ннѣ брѣжнѣ  
твоѣго-чѣ ЕПС 16г 13.

/ЕПС/

Ср.І. 116, SA.12, Slov.114.

БЛАНДТИ (1) гл.= блеснуть,  
сверкнуть, осветить;  
glänzen; felragyogni,  
felvillani:

наст. 2 л. ед.ч. слово во  
оревѣ блѣнѣ блѣлѣ снѣтъ па-  
че мѣлѣнѣ ЕПС 14а 4.

/ЕПС/

Ср.І. 118, SA.Ф, Slov.115.

БЛѢЩАТИ СЪ (1) гл.= блис-  
тать, сверкать; glänzen,  
funkeln; ragyogni, csil-  
logni:

прич.действ. наст. ж.местн.п.

мн.ч. н се мѣлѣ жѣ  
дѣва стѣта въ ннѣ. въ  
орѣжѣ блѣщѣжѣ сѣ.І Лк  
24,4 СК 154а 6.

/СК/

Ср.І. 119, SA.12, Slov.115.

БЛРОСТИ (1) гл.= наблюдать,  
соблюдать, следовать; behüten,  
beobachten, bewachen,  
wahren; betartani, meg-  
tartani, figyelni:

инф. нрѣстаща га въ І  
ма оѣа н сѣа н сѣа І го  
дѣа оуваща га блрости  
вса рѣлн І ко заповѣда  
васѣ. Мт 28,20 СК  
152а 2.

/СК/

Ср.І. 121, SA.12, Slov.  
116-117.

БЛАДЪ (1) с.ж.= пустая бол-  
товня, бред; Irrereden  
Geschwätz; üres fecse-  
gés, oktalanság:

ин.п. мн.ч. н се равнѣша  
сѣ прѣвѣ нннѣ Іако  
бладѣн глѣн нѣ. Лк 24,  
11 СК 154б 17.

/СК/

Ср.І, 123, SA.12, Slov.  
117.

БЛАДѢННИЦА (1) с.ж.= блуд-  
ница, развратница; Sün-  
derin, Buhlerin; vátka,  
bűnös, házasságtörő, pa-  
rdana nő, vándornő:

род.п. мн.ч. глѣлѣ мнѣ  
въ Іж. отъ блѣлѣ дѣннѣ  
[жѣ<sup>нѣ</sup>]сѣжѣ. ЖФ 2г 25,  
ЖФ 1а 1.

/ЖФ/

Ср. I. 117, SA. 12, Slov.  
120.

бо (203) союз= *убо, еедъ,*  
*именно, же, только, так*  
*как; dabet, denn, nun,*  
*also; mivel, mivelhogy,*  
*hdt, tehdt, pedig, mert,*  
*ugyan, ugyanis:*

и вѣрѣи вѣше вѣдѣи[а]  
рано ѿвалени вѣи каменъ.  
вѣ бо велики тѣло. Мр  
16,4 СК 152а 17, и ни-  
кому не имѣею не  
рѣша вораху лео са:-  
Мр 16,8 СК 152об 11,  
вѣ бо нагъ Ио 21,7 СК  
161об 1, а друзѣни оуве-  
ници ноі развѣнцѣмъ при-  
доша. не вѣша бо далеуе  
ѿ ѿмаѣа Ио 21,8 СК  
161об 3, аѣ бо нѣсти  
ранѣ| оемъ ЖК 1в 22,  
плѣтъ бо вѣи анш. аѣа  
же не имашѣи вѣдѣи ЖК  
2б 3, слаі вѣнъ бо вѣ  
машѣ тѣЖФ 1а 10, тѣа бо  
имашѣ дарѣ вѣи МД 3а  
5, тѣло бо прославѣи  
саі вѣ ЕПС 2в 13, вѣсѣ-  
мъ бо подоварѣи тѣ.  
статѣи прѣдѣи сѣдѣи  
моні мѣ ЕПС 13г 4; и  
еще: ТЛ 1об 13, 4об 10,  
5а 7, 8а 11, ЛМ 1а 7,

ЖК 1в 5, 1в 18, 1в 23, 2в  
4, 2в 25, ЖФ 1а 23, 2а 4,  
2г 2, МД 2а 12, 3а 5, 3а  
10, 5об 1, 5об 4, 7об 19,  
8а 1, 8а 5, 8а 10, 9об 9,  
10а, 5, 10а 16, 10об 17,  
11об 1, 14а 15, 15а 5, 15а  
14, 15об 6, ЕПС 8б 2, ЕПС 1а 1,  
1а 2, 1а 6, 1а 13, 1в 9,  
1в 16, 1г 2, 1г 9, 2б 2,  
2б 11, 2б 14, 2б 20, 2в  
6, 2в 13, 2г 4, 2г 16, 3а  
17, 3б 8, 3в 8, 3г 19,  
3б 14, 3б 16, 3в 7, 3г 5,  
4а 4, 4а 16, 4в 20, 4г 18,  
5а 11, 5а 13, 5а 17, 5б 7,  
5в 17, 5г 6, 6г 5, 6г 11,  
7а 4, 7а 6, 7б 7, 7б 10,  
7б 20, 7в 5, 7г 4, 7г 12,  
8б 6, 8в 6, 8в 9, 8в 20,  
8г 2, 8г 11, 8г 18, 9а 1,  
9а 13, 9б 4, 9б 10, 9в  
13, 10а 1, 10а 5, 10б 14,  
10в 4, 10г 4, 10г 13, 11а  
14, 11б 5, 11б 13, 11в 3,  
11в 13, 11г 5, 11г 16,  
12а 4, 12а 19, 12б 19, 12в  
2, 12в 8, 12г 17, 13а 11,  
13а 14, 13б 13, 13в 16,  
13г 4, 13г 15, 14а 4, 14в  
2, 14в 17, 14г 14, 14г 18,  
15а 16, 15б 10, 15б 18,  
15в 9, 15в 16, 15г 4, 16а  
18, 16б 8, 16б 19, 16г 1,

16г 8, 17б 8, 17г 12, 18б  
19, 18в 7, 18в 11, 18в  
15, 18в 19, 18г 3, 18г 7, 18г  
15, 18г 18, 19а 11, 19а  
14, 19а 18, 19б 2, 19б  
11, 19б 15, 19в 3, 19в  
12, 19г 2, 19г 6, 19г 11,  
19г 16, 20а 11, 20а 15,  
20б 2, 20б 8, 20б 12,  
20б 15, 20в 1, 20г 1,  
20г 10, 20г 16, ЛВ 1а 3,  
РЕ 2г 11, 3а 16, 3б 19,  
3в 3, 3в 4, 4б 13, 4в 9,  
4в 12, 5б 3, 6в 19, 7а  
10, 7а 15, 7в 5, 9в 9,  
11а 13, 11а 16, 12а 8,  
12в 17, 13а 15, 13в 7,  
13в 19, 16а 20, 16б 16,

аще бо: аще бо нѣмнѣно до-  
роши дасть жѡ 2б 21, глѣше  
бо ано аще бо приколѣноу  
са рѣзакъ его РЕ 2а 17  
2х, тѣмъ бо поі рѣнъ сван-  
глѣснѣи | заветъ ЕПС 2а  
4, тѣмъ бо просвѣтиша са  
всауьскага ЕПС 4в 3.

/ТЛ, ЛМ, ЖК, ЖФ, ЕПС, МД,  
ЕПС, СК, РЕ/

Ср.І. 124, SA.12, Slov.  
121-122.

богатити (1) гл.= обогатить,  
сделать богатым; *reichen*;  
*gazdagít, meggazdagít*:

наст. 3 л. ед.ч. Гѣ оубо-

житъ нѣ богатитъ ЕПС 19б 1.

/ЕПС/

Ср.І. 126, SA.Ф, Slov.122.

богата (6) прил.= имущий /день-  
ги, богатство/, захиточный;  
*reich*; *gazdag, vagyonos*:

м. им.п. ед.ч. Любо оубога.

ѡі стѣ. Любо богата. ЖК

1в 8, нѣі стѣ богата ни оубо-

га. ЖК 1в 15, и да не хвал-

тъ са боі гатѣи богатствоі-

мъ своймъ: ЕПС 19г 8-9;

местн.п. ед.ч. <sup>оу</sup> о, бога-

тѣмъ лѣзори: РЕ 1в 1.

/ЖК, ЕПС, РЕ/

Ср.І. 126-127, SA.13, Slov.  
122.

богатство (3) с.ср.= имущест-  
во, роскошь, обилие;  
*Reichtum, Fülle*; *gazdagság*,  
*vagyon, bővel*:

им.п. ед.ч. Азімѣі бо тоуь-

но богатыі стѣо нѣезнѣтъ

ЕПС 19г 11;

твор.п. ед.ч. и да не хва-

литъ са боі гатѣи богатъ-

ствоі мѣ своймъ ЕПС 19г 9;

местн.п. ед.ч. въ пѣти стѣ-

вѣдѣнни твоиѣхъ насладиѣхъ

са. рано ш' в' сѣмъ блѣтъ-

ствѣ /такі/ Пс 118,

14 СПс.

/СПс, ЕПС/

Ср.І. 128, SA.13, Slov.123.



БОГОБЛАЖЕНЪ (1) прил.= счаст-  
ливый в бoгe; *gottselig*;  
*Istenben boldog, istendl-*  
*dott*:

зв.п. ед.ч. кѣн та въѣара-  
стивъ. бѣоблажене. МД 12а  
20.

/МД/

Ср.І. 128, SA.Ф, Slov.124.

БОГОВИДѢЦЪ (5) с.м.= видевший  
/видящий/бога; *der Gott*  
*Schauende; Istenre tekin-*  
*tő, Istent látó /néző/,*  
*vzemléő*:

им.п. ед.ч. оуученикъ бѣви-  
дѣцъ і тѣ ко въ истинноу  
жити: сѣподоби са. МД 10а  
4-5;

род.п. ед.ч. па<sup>ѣ</sup>сѣго.  
оцаі нашего григора бѣви-  
ца: г-ре 14а 5;

зв.п. ед.ч. бѣовидѣце МД  
7об 3, 10а 14, 14а 2.

/МД, РЕ/

Ср.І. 129, SA.13, Slov.  
124.

БОГОГЛАСЪ (1) с.м.= бого-  
гласник, проповѣдающий  
бога; *der Gott Verkündende;*  
*istenhirdők, Isten hir-*  
*detője*:

зв.п. ед.ч. тѣмъ же  
спѣсени тового бѣогласе  
МД 6об 7..

/МД/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.Ф.

БОГОГЛАСЪНЪ (2) прил.= пропо-  
ведующий бога; *Gott ver-*  
*kündend; istenhirdető*:

м. вин.п. ед.ч. павѣла бѣ-  
рѣтъ бѣогласѣннаго аѣл[а]  
МД 11а 15, бѣпрѣ[ат]ана  
проповѣдника и бѣ[гласна]  
ави ЛМ 1а 26.

/ЛМ, МД/

Ср.І. 129, SA.Ф, Slov.125.

БОГОТРАВЪНЪ (1) прил.= похо-  
жий богу; *gottähnlich,*  
*Istenhez hasonló, hasonla-*  
*tos*:

м. вин.п. ед.ч. Пѣрѣтѣнь  
въсѣхъ бѣ. слоужьбѣ си  
вѣни бѣо і травѣна унста  
нѣзера. МД 7а 1-2.

/МД/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.Ф.

БОГОЛѢПЪНЪ (1) прил.= божес-  
кий, богоугодный; *gött-*  
*lich, gottgefällig; Isten-*  
*nek tetsző, isteni*:

ср. им.п. ед.ч. въѣвша  
аѣовѣное прѣі гатилѣште  
бѣолѣпно МД 13а 2.

/МД/

Ср.І. 130, SA.Ф, Slov.126.

БОГОЛЮБЪЦЪ (1) с.м.= чело-  
век, любящий бога; *der*  
*Gott liebt; istenfélő, Is-*  
*tent szerető /ember/*:

им.п. мн.ч. мажи бѣолубѣ-  
ци и бѣоі аѣовѣци шѣальше

взисаѣаѣ нрѣ ЖК 2г 8.

/ЖК/

Ср. I, 131, SA. 13, Slov.  
126.

БОГОМАТИ (3) с.ж. = богома-  
терь, богородица; Got-  
tes Mutter; Istenanya,  
Szűzanya:

им.-зв.п. ед.ч. бѣмн-

на вѣмѣи нлатѣа рѣ-  
торн са. МД 11а

22, та вѣмѣи вѣтѣа МД  
12а 7, нѣо тѣмѣно ароу-  
гѣи ширѣа тѣа вѣмѣи  
тѣан. МД 80б 20.

/МД/

Ср. I, 131, SA. Ф, Slov. Ф

БОГОМЪІСАЛНО (1) нар. = воз-  
носящийся мыслями к бо-  
гу; gottbetrachtend;  
gondolatban Istenhez e-  
melkedve, elmelkedve,  
elgondolkodva:

поемѣ н вѣ оупостасѣхѣ  
торѣа: [Ѣ]о і мѣислѣно  
ЛМ 1а 17-18.

/ЛМ/

Ср. I, 133, SA. Ф, Slov. Ф

БОГОМКАРѢ (2) прил. = богом  
умудренный, умный как бог;  
göttlich weise; Istentől  
bölcsöd tett, bölös, mint  
az Isten: kegyes;

м. им. п. ед.ч. вѣо-

моуарѣ варнаво МД 110б 7;

зв.п. ед.ч. вѣомоуаре

деодоре МД 50б 15.

/МД/

Ср. I, 132, SA. 13, Slov.

127.

БОГОМКАРѢНЪ (1) прил. = богом  
умудренный; göttlich wei-  
se; istent/en/ bölös:

им.п. дв.ч. тѣеа тѣѣнѣи

вѣроуа приводѣа. і варна-  
ва н павѣа вѣомоуарѣнаѣ:

МД 11а 6.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф.

БОГОНОСѢ (1) с.м. = носящий в  
себе бога; einer, der Gott  
im Herzen trägt; Istent  
magban /szívében/ hor-  
doso:

им.п. ед.ч. богоносѢ

оуѣа оуѣмѣа МД 7а 10.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

БОГОНОСѢЦѢ (2) с.м. = носящий  
в себе бога; einer, der  
Gott im Herzen trägt; is-  
tenfőld, Istent a szívében  
hordoso /gyakran szentek  
ragadványneve/:

род.п. ед.ч. ст. Ѣ сѣго

нрѣа тѣи богоносѢца РЕ

За 9, мѣа тѣо: нѣ: оѣрѣ-

ѣтение мощьмъ сѣго нѣ гна-  
тна ѣконосъца РЕ 14в 10.

/РЕ/

Ср.І, 133, SA.13, Slov.  
127.

богопріятный (6) прил.= бо-  
гопріятный, богоугодный;  
*Gottgefällig; Istennek*  
*tetsađ, kedves;*

м. им.п. ед.ч. и пастьмъ  
ѣопри[ат]ный. въ свѣтъ  
нѣмъ. МД 12а 14-15;

вин.-род.п.ед.ч. въсо-  
лиъ са ѣопри[ат]на пропо-  
вѣданиі на н ѣо[глагола] ави:  
ЛМ 1а 25;

зв.п.ед.ч. хѣ тра  
гавилъ естъ вардоломѣю  
ѣгопріятъ! не МД 7об 22,  
8а 1, варнаво ѣгопріятъ-  
не МД 12а 5, изъ мыслѣноу-  
моу привлѣжнѣ съ гавѣ.  
сзвнѣцо ѣгопріятѣне МД  
12об 16,

нар. на прѣуть [л]ѣ[у]а  
възирѣа: ѣгопріятне рѣѣмъ-  
нымъ влѣста(н)ни: ЛМ 1а  
3.

/ЛМ, МД/

Ср.І. 136, SA.φ, Slov.φ.

богопротивный (2) прил.= бо-  
гопротивный /противъ бога/;  
*Gott hassend, gottverhasst;*  
*istentelen, Istennel el-*

*lenkezđ, Isten elleni:*

ср. им.п. ед.ч. ѣгопро-  
тивъно вѣлѣнь; МД 8об 22,  
МД 12а 8.

/МД/

Ср.І. 134, SA.φ, Slov.φ.

богорѣзѣніе (3) с.ср.= бо-  
гопознание, познание бо-  
га; *Erkenntnis Gottes;*  
*az Isten megismerése,*  
*/felismerése/*

род.п. ед.ч. оскрѣтага  
влѣны въ свѣтъ ѣборѣзѣ-  
ніа МД 1об 2;

твор.п. ед.ч. въсѣро бо  
озарѣва ѣборѣзѣніемъ  
тварь въсѣславѣне МД  
7об 20, въсѣро въ ты оза-  
ри ѣборѣзѣніемъ мнѣ  
достѣславѣне МД 8а 1.

/МД/

Ср.І. 134, SA.13, Slov.  
128.

богородительница (1) с.ж.=  
богоматерь; *Gottesgebä-  
rerin; Isten szűldanya,*  
*Istenanya, Szűldanya:*

зв.п. ед.ч. паѣв естъст-  
ваі жѣе того. ѣгородн-  
тельнице родила еси: МД  
11об 17.

/МД/

Ср.φ, SA.φ, Slov.φ.

**БОГОРОДИЦА (15) с.ж. = БОГОМА-**  
**терь, божия мать, дева**  
**Мария, причесовее; Got-**  
**tesgebärerin; "Istenszü-**  
**lő", Istenanya, Szűanya,**  
**tiésta szűs:**

вѣн.р. ед.ч. двѣ глѣтъ  
вѣа ЕПС 2а 14, прѣство  
снѣзѣтъ двѣоу вѣа ЕПС  
3г 5, вѣнѣо и вѣ бѣцѣи  
ЕПС 10б 20, та вѣро сла-  
вѣнѣ ЛМ 1а 6, тѣмъ вѣсо  
дѣвѣнѣ вѣро вѣнѣнѣ  
МД 10а 2, вѣро МД 60б 7;  
дат.п. ед.ч. вѣ. нѣ. вѣ-  
нѣсѣнѣ сѣнѣи вѣн вѣ  
цѣнѣ РЕ 1г 11, снѣнѣ  
сѣтѣ /тѣнѣ/ вѣнѣ РЕ 7в 16;  
род.п. ед.ч. до рѣнѣнѣ  
сѣнѣнѣ вѣа ТЛ 60б 6, вѣ  
прѣнѣнѣ вѣа. ТЛ 60б 10;  
зв.п. ед.ч. сѣо вѣсѣнѣнѣ-  
нѣа МД 11а 9, вѣо прѣсѣ-  
нѣа МД 50б 5, 110б 15,  
тѣмъ вѣсѣнѣнѣа та сѣо  
вѣдѣнѣо МД 100б 15.  
/ТЛ, ЛМ, ЕПС, МД, РЕ/  
Ср. I. 137, SA.13, Slov.  
128.

⬆ (9) = богородичен канон;  
Kanon auf Gottesmutter;  
a Szűzanyának járó ká-  
non:

МД 20б 9, 5а 8, 7а 14,  
70б 10, 9а 17, 11а 7,  
110б 15, 120б 1, 120б 14.  
/МД/

**Cp. Ø, SA. 13, Slov. 128.**

1 (10) см. 1; МД 50б 3, 6а  
 2, 8а 6, 10а 15, 11а  
 22, 12а 6, 120б 19, 14а  
 5, 140б 4, 140б 20./МД/  
 Ср. Ф, SA. 13, Slov. 128.

**Богословие** (1) с.ср. = зна-  
ния о бже /теология/;  
*Theologie; teología,*  
*istenismeret:*

твор.п. ед.ч. изъа[з]-  
хновеннѣмъ и ѡсловеннѣмъ  
изъѣстѣ[м]ымъ не<sup>и</sup> л-  
нила ЛМ 16 6.

**/JIM/**

**Cp.I. 135, SA.Ø, Slov.  
129.**

БОГОУСТЫЖЪ (1) прил. = чмѹ-  
щій бога, боголюбивый;  
fromm, gottesfürchtig;  
istenfélő, -tisztelő.

дат.п. мн.ч.      Къ же!  
прострѣтъ вѣоуѣстивамъ  
дѣтѣмъ. кладъ адровѣнымъ  
мд 9а 2.

/ND/

Cp.I. 137, SA.13, Slov.  
131.

явление божье (2) с.ср. =  
явление божье; Erscheinung Gottes; Erscheinung  
des Herrn, Epiphanie;  
/a kis/ Jésus bemutad-  
ednak az Unnepe, Krisz-

**tus megosztottaknak az  
únnep, Vinkovcok:**

ВНИ.П. ОД.Ч. На стѣ  
 вѣдѣніе тѣх! тѣх  
 РЕ 11Г 5;

МОСТ.П. од.ч. с. по Го.  
АВАНТ : РЕ 12В 4.

**/PE/**

**Cp.I, 137, SA.13, Slov.123.**

БОГОТВАЛИНЪ (5) прил. и бо-  
голюбивый, дни богоче-  
ления /см. выше/

ДОД.П. МИ.Ч. СЛ<sup>У</sup>ВА ПОД-  
НО БОДЛАС<sup>У</sup>! РЕ 9Г 3,  
Мо<sup>А</sup> ПРЧМ БОДЛАС<sup>У</sup>Н[У]ЛЬ  
РЕ 10М 7, Ъ НАВЕРНО  
С<sup>У</sup>ЛЬ! БОДЛАС<sup>У</sup>Н[У]ЛЬ! РЕ  
10М 7, НА ТОДА БОДЛАС-  
Н[У]ЛЬ! | С<sup>У</sup>ГО НАНА ПРЧМ-  
ТОУМ | ПРЧМТОУМ РЕ  
125 1:

МЕСТИ.П. МН.Ч. № по  
ГОДАВ[?] РЕ 136 2.

**/PE/**

**Cp.I, 137, SA.Ø, Slov.Ø.**

гозъ (143) с.м.з европеосе  
существо, теорет, гос-  
подь, царь /или отец/  
небесный; Gott; Isten,  
Ursten, az 'égi Atya',  
felső lény:

ИМ.П. ЕД.Ч. Ы мой и Ы  
мой СК 160Б 2, вайь Ы  
ойз+ЛМ 1а 12, МД 50Б 2,

шнзъ фъ и хГрослобаснъ бѣ-  
 ЕПС 10б 10, тѣмъ же ро-  
 дннъ бѣ тл 9а 6, рано тѣ  
 ость одннъ бѣ жѣ 2б 11,  
 рано шнзъ ость бѣ нѣс-  
 ннъ! жѣ 2б 20, вознучаль-  
 на роднтелъ бѣ бѣ и фъ  
 мд 9об 22, и вознучеть  
 са бѣ сѣсннъ мѣрѣсн-  
 ЕПС 10б 11, ано тѣ  
 рѣсн бѣ сѣзъ мѣсн- ЕПС  
 8а 5, вѣсѣзъ со вѣпн-  
 рѣсннъ! язъ послѣушарѣтъ  
 бѣ ЕПС 1а 14, тѣ рѣсн!  
 бѣ снннъ ЕПС 1г 8,  
 бѣ со снннъ правѣльнѣ-  
 нъ ЕПС 3в 7, бѣ рѣснъ  
 вѣсѣсннъ! нъ ЕПС 13в  
 20, рано шнзъ бѣ сѣснъ!  
 аѣзъ ЕПС 13г 20, фъ бѣ  
 мѣснъ! сннъ мѣснъ ЕПС 18а  
 10, тѣ вѣсѣснъ фъ. рано  
 бѣ нѣсннѣ! нъ ЕПС 5в 6,  
 фъ...! нѣсннѣ! нъ нѣснъ  
 бѣ рѣснъ лѣв 1б 3, съ нѣ-  
 мнъ бѣ мѣ 1,23 РЕ 4г 1,  
 ано мѣснъ бѣ нѣсннѣ!  
 сѣснъ! го /такъ! / вѣзъ нѣ-  
 нѣснъ! вѣсѣснъ! лѣв  
 3,8 РЕ 11а 14; и сѣснъ:  
 бѣ мд 2об 10, 5а 1,7а 1,7а  
 18, 12об 10, ЕПС 5а 10,  
 ЕПС 1в 3, 1в 4, 2а  
 11, 2в 11, 2в 14,



ЕПс 13в 13, не меноуєи ѿа ѿа  
твоіа ого Мт 4,7, РЕ 13а 5,  
ѿа: ЕПс 6г 4, 14в 9, 20г 11,  
отъ ѿа МД 3а 15, БПс 7а 20,  
ЕПс 11б 15, 18г 3, отъ ѿа  
РЕ 9г 2, отъ ѿа МД 14бб 14,  
оу ѿа МД 6бб 1;

твор.п. ед.ч. ꙗко ѿправни  
са ѿправдана ѿгоіа мѣ ЕПс  
4б 3, прѣзъ ѿмъ СК 155бб 2,  
ЕПс 18в 16;

местн.п. ед.ч. възвесеѿгоіа  
са о ѿѣ сѣстѣ моѿмъ ЕПс 18а  
5, възвесеса рога моѿіа о  
ѿѣ моѿмъ ЕПс 18б 14;

эв.п.ед.ч. онъ ѿѣ  
ЖК 2в 18, отъ тѣла  
ѿѣ мѣа ѿѣсѣи МД 8бб  
8, ѿѣ помилуѿи ЕПс 1б  
2, ѿѣ ЕПс 2бб 20, ѿѣ ЖФ 2б 3,  
ѿѣ ѿѣ МД 8а 10, 11бб 19, ѿѣ  
ѿѣ вѣнѣи ми вѣскоуѿо остаѿи  
ѿаі ЕПс 4бб 7 2х, ѿи ѿѣ ЕПс  
2г 8, 9г 19, 20в 20, 20г 4;

им.п. мн.ч. ѿѣ глѣаѿѣ се  
ѿѣ ѿѣіа вѣи ЕПс 5а 5, а  
ти не вѣаѿѣіа ѿѣи ЕПс 5а 7,  
ѿѣи ЕПс 8б 10, 13б 2;

вин.п. мн.ч. ѿѣиѣіа ѿѣіа  
а не сѣіа ѿѣіа ЕПс 5в 4;

дат.п. мн.ч. ꙗко ѿмъ ЖК 1б  
12, 2а 2, приносѣіа ѿѣи ѿѣ  
ꙗко ѿмъ ЕПс 13б 15,

твор.п. мн.ч. наіа дѣ вѣѣи  
ѿѣіа: ЕПс 5в 3;

местн.п. мн.ч. ѿѣстѣ по-  
доѿѣна тѣіаіа ѿѣ ѿѣіа ѿи  
ЕПс 1б 19.

/ТЛ, ЛМ, ЖК, ЖФ, ЕПс, МД,  
ЕПс, РЕ, ЛВ/  
Ср.І. 137-139, SA.13,  
Slov.132.

воѿѣи (1) с.ж.= боѿѣиѣ, ца-  
риѣа; Gōttin; istennō;

вин.п. ед.ч. ꙗкоіа ѿѣѣ  
ѿѣіаѿѣа ѿѣіаіа ѿѣстѣ ЖФ  
1а 14.

/ЖФ/

Ср.І, 140, SA.13, Slov.  
132.

воѿѣи (79) прил.= гоѿѣѣиѣ,  
небесѣиѣ, всѣѣиѣиѣ; Got-  
tes-, Gott gehörig, gött-  
lich; isteni, az istend,  
az űrē, az űristend:|

м. им.п. ед.ч. глѣа воѿѣи  
МД 2в 20, вѣмъ та ѿѣѣ  
гоѿѣи сѣіаѿи ѿѣи Лж 4,34,  
ТЛ 7а 11, се агѣѣѣ вѣіѣи  
/ѿаіа/ ѿѣіа ѿѣѣа гоѿѣѣ  
вѣѣіа го мѣа Но 1,29, РЕ  
12б 6, глѣа вѣіѣи РЕ 10в 4,  
ако сѣ ѿѣстѣ сѣѣ вѣіѣи РЕ  
12в 13, ꙗѣ іѣ сѣѣ вѣіѣи  
вѣіѣѣ іѣіаіа ѿѣѣѣѣиѣ  
сѣѣ вѣіѣи ЖФ 2б 5, си ѿѣіа  
приѣаѣа вѣіѣа да вѣѣѣѣ  
ѿѣіаіа те ꙗко /ѿаіа/, іѣ  
гоѿѣѣ ꙗѣѣ сѣѣ вѣіѣи /ѿаіа/

СК 160об 10, занѣ сподовни  
са драмъ вѣи вѣити ЕПС 3а  
3, сѣи вѣи РЕ 12г 4, 12г  
16;

вин.п.ед.ч. вѣи! дѣи вѣи  
РЕ 12а 15, страхъ! вѣи  
прѣдъ оуица нѣмать ЕПС 9а  
2, тѣа во нѣмъ дѣи вѣи  
МД 3а 5;

род.п.ед.ч. подасть погѣ-  
шнъ тѣи сѣи вѣи МД 15а  
1, тауало свѣигола Тѣи  
хѣа сѣи вѣи РЕ 10а 10, не  
мѣи! мене вѣигола  
раѣа вѣи ЖК 1г 21,  
вѣи тѣа дѣи сѣи  
МД 7а 10, нѣи прѣи. по-  
назавша сѣи вѣи МД  
15об 2;

твор.п.ед.ч. свѣигола  
во вѣигола. вѣи сѣи  
вѣи сѣи ЕПС 19б 2;  
мѣи,п.ед.ч. вѣи гѣи  
во вѣи прилѣи мѣи  
ЕПС 15б 10;

зв.п.ед.ч. вѣи моуени-  
че МД 2а 20, нѣ дѣи ма-  
тѣи... сѣи вѣи роди са  
МД 9об 19;

им.п.мн.ч. и да поклонать  
са смѣи! вѣи анѣи вѣи  
ЕПС 14в 8, вѣи сѣи  
ражѣи са. анѣи тѣи сѣи  
вѣи наренѣи са МД  
5,9 РЕ 14б 13, и да оуи-

пѣи и вѣи сѣи вѣи  
ЕПС 14в 16;  
род.п.мн.ч. вѣи дѣи  
МД 2а 8;

мѣи,п.мн.ч. оуигола  
са гѣи вѣи сѣи вѣи  
ЕПС 2в 5;

ж.им.п.ед.ч. и вѣи  
вѣи! вѣи на нѣи!- ЛК  
2,40 РЕ 6г 6, 9а 8-9, 15в  
18-19, тако роса вѣи...  
вѣи МД 8а 13, таи са  
прѣишнѣи нѣишнѣи  
таи! мѣи вѣи вѣи  
МД 14об 6, правѣа [вѣи]  
ЛВ 1а 5, потѣи во вѣи  
пѣи МД 9об 9;

вин.п.ед.ч. оуигола  
вѣи! вѣи ЕПС 5а 1,  
память вѣи ЕПС 6а 7,  
показѣи сѣи вѣи тако-  
ва же гѣи ЕПС 10а 19,  
оуигола на вѣи ЕПС 9г 1,  
невѣи испѣигола славоу  
вѣи!- ЕПС 2а 4;

дат.п.ед.ч. прѣишнѣи вѣи-  
шнѣи! сѣи сѣи  
вѣи! таишнѣи уица нѣи  
МД 7а 1;

род.п.ед.ч. свѣишнѣи мѣи  
вѣи! слави таишнѣи  
тѣа таишнѣи естѣи МД 7об 21;  
твор.п.ед.ч. дѣишнѣи  
вѣи ЕПС 9в 8, на вѣи  
во оуигола са ражѣи



вѣнѣтъ ЕПС 10г 5, не ави-  
жнѣ до са н снѣ на водахъ.  
оутѣрѣжана вода-тъ вѣнѣ-  
тъ ЕПС 10г 15;  
мѣстн.п.ед.ч. въ цѣнѣ  
вѣнѣ МД 12об 11;  
им.п.мн.ч. оуслѣшавъше же  
црѣкѣн, рано истинѣны  
сѣтъ сѣдѣзѣ кожна вѣдара-  
дѣвѣтъ са ЕПС 5б 14, и се  
снѣзѣ вѣнѣ ѡмѣл прѣзѣвати  
водамѣ морѣснѣтъ ЕПС 10б 5;  
вин.п.мн.ч. прѣдѣз оушѣа нѣ-  
мѣтъ си хранѣтъ заповѣдан  
вѣнѣ ЕПС 9а 4, на вѣнѣ  
заповѣдан вѣдѣдѣтъ ма ЕПС  
18а 20, рано вѣнѣтъ вѣсто  
ранѣ... ЕПС 14а 12;  
дат.п.дв.ч. рано вѣнѣама  
нѣгама сѣтъ са ЕПС 3г 16;  
им.п.ед.ч. ано вѣлше ѡстъ  
црѣтѣне вѣнѣ Лк 6, 20 РЕ 2в  
20, нѣ мнѣсрѣдѣне мѣного  
ранѣ вѣнѣтъ занѣсѣ нѣсе да  
сѣпсѣтъ чѣна ЕПС 1а 8,  
вѣдѣнѣне вѣнѣтъ сѣзнаѣагѣтъ  
са. ѡмѣ рѣлѣтъ дѣ ЕПС 6в  
19, ЕПС 8в 1, 14а 4, слово  
вожѣ родѣ са МД 12об 20,  
показа... вѣнѣ нѣ сѣсѣноѣ  
сѣвлѣнѣ МД 15об 12;  
вин.п.ед.ч. ѡбѣи во вѣсѣмъ  
срѣцѣмъ. нѣ нрѣпѣстѣнѣ  
творѣтъ слово вѣнѣтъ  
ЕПС 9б 6, о немъ же па-

вѣлѣ. слово рѣче вѣнѣтъ  
ЕПС 14а 7, нѣ оутѣрѣнѣ  
вѣсѣна пѣлѣтъ сѣсѣнѣ  
в[ѣ]нѣ /такѣ/ Лк 3, 6  
РЕ 11а 3, вѣнѣ подоѣнѣ  
варѣдѣлѣмѣ. МД 9а 13,  
вѣнѣ ти рѣзѣмѣтъ  
сѣмѣтрѣнѣ МД 14об 7,  
ноупѣвъ вожѣ нѣсѣноѣ  
црѣтѣне МД 4а 16;  
дат.п.ед.ч. сѣта  
дѣва нѣлоуѣнѣ а словѣсн  
вѣнѣ Лк 2в 25, слоу-  
жѣтѣлѣнѣнѣ дѣнѣмѣнѣнѣ  
вѣнѣ рѣво.тѣагѣтъ ЕПС  
9в 2, нѣнѣ нѣ оуѣнѣ сло-  
вѣсн вѣнѣ Лк 2а 18;  
род.п.ед.ч. прѣве-  
лѣно тѣнѣноу... вѣнѣ  
вѣплѣштѣнѣнѣ мнѣроу та  
сѣвлѣтъ сѣтъ МД 9а 4,  
дѣровѣнѣнѣ вѣнѣ  
тѣзѣнѣлѣ сѣтѣлѣстѣ  
вѣсѣлѣноуѣ. ѡдѣрагѣ  
чѣдѣсѣмѣнѣ МД 4об 4;  
твор.п.ед.ч. вѣнѣмъ  
зѣштѣтѣвѣ са дѣшѣдѣрѣ.  
орѣжѣмъ вѣрѣ МД 2об 1,  
вѣрѣнѣхѣ же прѣсѣтѣ  
срѣца вѣнѣмъ повѣдѣнѣмъ  
МД 8об 15, вѣнѣмъ  
вѣсѣлѣнѣмъ МД 9а 22,  
нѣ мнѣгозѣ прѣсѣтѣшѣнѣ  
вѣнѣлѣмъ словѣмъ дѣвѣзѣ-  
нѣ Лк 2в 2-3;

местн.п.ед.ч. въ пѣнии  
ѣни ЕПС 186 2;

им.п.мн.ч. свѣтъ во  
сѣтъ ѣни! повелѣна  
ЕПС 206 8, ѣни сѣ-  
рочина! - ЛМ 1а 9;

род.п.мн.ч. о! всѣмъ  
номъ глѣ исхода!-  
финиъ нъ оусть ѣни!

Мт 4,4 РЕ 12г 11.

/ТЛ, ЛМ, ЖК, ЖФ, ЕПС,

МД, ВПС, РЕ, ЛВ/

Ср.І. 140-141, SA. 14,

Slov. 133.

божество (6) с.ср. = бог,  
божественное существо;  
*Gottheit, Göttlichkeit;*  
*Isten, Istenség, isteni*  
*nyugt /let/, imdat*  
*tárgya:*

им.п.ед.ч. въплзти

во бѣство! осни

ЕПС 15в 16;

род.п.ед.ч. бѣниъ

ааровъ гано тѣомениъ.

и того на!сѣтъниъ бѣ-

ства МД 2а 9, бѣ

владуцѣ! добротами

оукрашаема божества.

добро тво!раштаго бо.

МД 10об 16, единъ-

ство бѣства ЛМ 1а

16, на вестоуаьна!

шества. бѣства ЕПС

16а 13;

твор.п.ед.ч. нъ аѣвы!

ро!мденое въ!въше!!

нѣсно бѣствоъ ЕПС 12г  
10.

/ЛМ, ЕПС, МД/

Ср.І. 142, SA. 14, Slov.

134.

божественъ (20) прил. = как  
бог, духовный, наполненный  
богом, изумительный; *gött-*  
*lich, gotterfüllt, des Göt-*  
*ter; isteni, Istenre jel-*  
*lemző:*

м.им.п.ед.ч. бѣствьным

обраъ въсть МД 4а 7,

отроновиъ бѣствьным линъ.

бѣствьнъ въ! женаъ МД

10об 14;

вин.п.ед.ч. бѣствьный нрѣ-

сть оуспѣшно въсприниъ МД

3об 3, лоуа овлистаюшти

бѣствьным свѣтъ варнава...

нънае МД 12а 13;

род.п.ед.ч. бѣствьнаго мира

проса ЛМ 16 25, мълни...

бѣствьнаго...аѣа гласъ

МД 13а 13;

вин.п.мн.ч. въ горънаа

бѣствьнаа двора! ЛМ 16 20;

род.п.мн.ч. бѣствьныхъ

даровъ МД 9об 12;

ж.им.п.ед.ч. таьна бѣвуть-

наа! въ нашъ огнѣ попа!

ЛАРА -СТЬ ЕПС 46 7;  
 ИМ.-ЭВ. П. ЕД.Ч. РАДОУИСА  
 ... ПИСТАЛІ БІСТЬЕЛНАГА  
 ПОГОШТАГА НЕНЗАРУЧЕННАГА  
 МД 13а 15, / БІННАА ЛМ 1а 1;  
 РОД.П. ЕД.Ч. КОНЬУАВЪ ПО-  
 АЕНГА БІСТЬЕЛНАГА ТИ СТРА-  
 СТИ МД 10б 3;  
 СР.ИМ.П.ЕД.Ч. ВЛАСТЬ  
 ПЛІТНОГО. РА-  
 НО ЖЕІ БІТЬ-  
 СТВОНОГО ЕПС 15в 15;  
 РОД.П. ЕД.Ч. И ПРЕЗІРННА  
 БІСТЬЕЛНАГО ВЪСОКОІ ЛМ  
 1а 11, РОЖЕНЬЕ ВОІ ЖЫСТЬ-  
 НААГО ОУТЪШЕННАГА МД 100б  
 12-13, БІСТЬЕЛНАГО ВЪПЛА-  
 ШЕННАГА МД 110б 12;  
 ТВОР.П. ЕД.Ч. ОРГАНЪ...  
 ПРАВЛЕНЪ БІСТЬЕЛНЫМЪ  
 ПРАВЛЕІ НННМЪ МД 1а 8,  
 ПРЕВОСХ. БІСТЬЕЛНЫМЪ  
 ВЪЗДІІ ХНОВЕННЕМЪ ЛМ 16 5;  
 РОД.П.МН.Ч.ОТЪ БІС[Т]ВНЫІНІА  
 ПИСМЕНЪ ЛВ 16 17-18,  
 БІСТЬЕЛНЫІА СНАННІ ТІА  
 НАСЛАЖЕННІ ЛМ 1а 4,  
 /ЛМ, ЕПС, МД, ЛВ/  
 СР.І. 142-143, SA.14,  
 Slov.132.

БОЖЬСТВЕНІ (2) НАР.= БО-  
 ЖЕСТВЕННО, ИЗУМИТЕЛЬНО,  
 КАКЪ БОГЪ; göttlich; is-  
 tenien, isteni mōdon,  
 Istenhez, mēltoan, owo-  
 ddsan:

БІСТЬЕЛНІ ОУНРАСИ СА МД  
 90б 13, БІСТЬЕЛНІ ВЪ ЖЕ-  
 НАХЪ ТА ДОБРОУГО ПЪКАГОТЪ  
 МД 100б 14.

/МД/

СР.Ф, SA.Ф, Slov.Ф

БОЛИИ (4) ПРИЛ.СРАВН.= БОЛЬ-  
 ШИЙ; größer, besser;  
 nagyobb;

М. ИМ.П. ЕД.Ч. ВЪСТАВАШАІ  
 НА ПОУТИ. КТО БІТЬ БОЛИИ!  
 МР 9,34 РЕ 3а 17, НА  
 ВЪСТАВЪ РОЖДЕНІИІА  
 ЖЕНАМИ БОЛИИ НАНАІ КРЪСТИ-  
 ТЕЛА МТ 11,11 РЕ 16б 8,  
 МННІІ ЖЕ ВЪ ЦРЪВНІИ НІЕСНІ-  
 ВЪ БОЛИИ БІТЬ ЕГО МТ 11,  
 11 РЕ 16б 11;

СР. ИМ.-ВИН.П. ЕД.Ч. И  
 БОЛЬША С[НХЪ] С[Т]В[О]-  
 РНІА ЛВ 10б 13.

/РЕ, ЛВ/

СР.І. 145, SA.14, Slov.134.

БОЛѢЗНЬ (1) С.Ж.= ЗАБОЛЕВАНИЕ;  
 Schmerz, Krankheit; beteg-  
 ség, nyavalya;

ВИН.П. ЕД.Ч. И ЦѢЛІІ ТИ  
 ВЪСАМЪ НЕДОУГЪ. И ВЪСА  
 БОЛѢЗНЬ МТ 10,1 РЕ 16 1.

/РЕ/

СР.І. 149, SA.13, Slov.135.

БОЛѢЗНЬНО (1) НАР.= С БОЛЮ,  
 ТРУДНО; schmerzhaft, voll  
 Schmerz; fdjdalmasan, se-  
 besen, betegesen;

и вѣстимъ образѣ болѣзньно  
остроупарѣмъ МД 4а 4.

/МД/

Ср.І. 149, SA.13, Slov.Ф.

болѣти {3} гл. = бити болѣнымъ,  
страдать; *krank sein, Schmerz empfinden; beteg-  
nek lenni, szenvedni, be-  
teg:*

прич. действ. наст. м. им.

п. мн.ч. не трѣбала тѣ  
сѣравини врага. нѣ болашен  
Мт 9,12 ТЛ 10об 8, и мѣ-  
ноуи болашенъ нага! ахъ нѣ  
неи жФ 1в 2;

вин.п.мн.ч. болашаа  
ицѣлнѣ нѣ мрътъва вѣси-  
рѣшані те Мт 10,8 РЕ 15  
11.

/ТЛ, жФ, РЕ/

Ср.І. 150, SA.13, Slov.  
136.

болгаринъ {2} с.м. = бояринъ,  
вельможа, старший дружин-  
ник, советникъ князя; *Ed-  
ler, Magnat, Vornehmer;  
nagyúr, főnemes, magas  
rangú vezető, elöljáró:*

род.п. мн.ч. нѣ ли нѣси  
слышалаъ заполъ вѣди цѣа  
и стѣинѣа болгаръ ЖК 16  
15-16, заповѣ! аи цѣа  
твоиѣа и болгарѣ! вѣспортъ  
сѣконоуванъ мѣ нѣ ЖК 1в  
20.

/ЖК/

Ср.І. 150-151, SA.14, Slov.  
136-137.

болѣе {1} нар. = больше, более;  
*größer, mehr; nagyobb,  
több, többet, azonban:*

ни то же болѣе повелѣнаго  
вам! в теоритѣ Лк 3,13 РЕ  
116 13-14.

/РЕ/

Ср.І. 143-144, SA.14, Slov.  
137.

бореннѣ {1} с.ср. = борьба,  
война; *Kampf, Streit; harc,  
hdború, viadal:*

вин.п. мн.ч. подвѣтага...  
на врагы прѣславнѣ бо-  
реннѣа МД 5а 4.

/МД/

Ср.І. 152, SA.14, Slov.  
137.

борьць {1} с.м. = борющийся;  
*Kämpfer; harcos:*

вин.п. ед.ч. низъломиѣ  
борьца мѣудростнѣа словеса  
ти МД 3об 19.

/МД/

Ср.І. 157, SA.14, Slov.  
138.

бостн {1} гл. = бодать /рога-  
ми, остриемъ оружія и пр./,  
колоть; *stechen; szúr,  
döf, bök:*

прич. страд. наст. м. им.п.  
ед.ч. и бодомъ всѣмъ стрѣ-

лаши МД 50б 13.

/МД/

Ср.І. 158, SA.14, Slov.138.

богати са (12) гл.= робети,  
пугається, страшиється; *sich  
fürchten; fälni, rettegni:*

имп.3 л.мн.ч.и никому же!  
никому не рѣша богдоху!  
ко са:- Мр 16,8 СК 1520б  
10-11;

пов. 2 л. ед.ч. рѣе из си-  
моу 1ѣз не кой са Лк 5,  
10 ТЛ 8а 17;

2 л.мн.ч. аѣ рѣе  
не вонте са Мт 14,27 СК  
1560б 11, и рѣе нмѣ!  
анѣл не вонте са Лк 2,  
10 РЕ 5б 3;

прич.действ. наст. м. им.  
п. ед.ч. нато рѣе вѣе  
боан са Ға:- ВПС 80б 3;  
им.п.мн.ч. Тан

во! рѣе

люди-гѣ боаште са ЕПС  
17б 10, богашен са тебе  
оуѣратѣ ма и вѣе  
са Пс 118,74 СПС, да ое-  
ратѣ ма боашен са тебе  
и вѣе са вѣе  
Пс 118,79 СПС, богашни  
са Ға вѣе са БПС  
50б 20;

дат.п.мн.ч.

при-

вѣе

еомѣ вѣе боашни са  
тебе Пс 118,63 СПС,  
абоаша Ға боашни са  
тебе:- ВПС 80б 8;

твор.п.мн.ч.

оѣ-

тѣ ма вѣ-

лаи прѣа боашни са  
тебе:- БПС 6а 10.

/СПС, ТЛ, ЕПС, ВПС, СК,  
РЕ/

Ср.І. 163, SA.12, Slov.  
138-139.

вѣе (1) с.ж.= борода,  
нива; *Furchen; bardsda,  
vadtöföld:*

вин.п. мн.ч. Прини вѣе  
во слово аѣе вѣе  
рѣе МД 130б 10.

/МД/

Ср.І. 165, SA.Ф, Slov. Ф

вѣе (1) с.м.= брачный пир,  
свадьба; *Hochzeit, Hei-  
rat; тѣе, еѣе,  
lakodalom:*

вин.п. ед.ч. и готовѣа  
вѣе са ма на  
вѣе. Мт 25,10 ТЛ 50б  
8.

/ТЛ/

Ср.І. 165, SA.14, Slov.139.

бранити (1) гл.= возбранять, охранять, оборонять; *wehren, hindern, bekämpfen; megtilt, akadályoz, megvéd, leküzd:*

аор. 3 л. ед.ч. и брани  
мнѣшцею въсокою МД

130б 3.

/МД/

Ср.І. 166, SA.14, Slov.

139.

брань (3) с.ж.= борьба, сражение, война; *Kampf, Streit, Krieg; harc, küzdelem, háború:*

вин.п. ед.ч. наоучаа роу-  
цѣ мои /такі/ на брань:-

Пс 17,35 БПс 1а 2, и  
препорасалъ ма геси силою  
на брань Пс 17,40 БПс 1а  
14;

местн.п. ед.ч. Гѣ сильнѣ  
въ брани:- Пс 23,8 БПс  
70б 8.

/БПс/

Ср.І. 166, SA.14, Slov.

140.

брати сѧ (1) гл.= биться, воевать, бороться; *kämpfen, streiten; harcolni, küzdeni:*

аор. 3 л. мн.ч. мѧ ногащи  
браща сѧ сѧ многа отъ  
юности моѧ еѧ ЖК 2а 15.

/ЖК/

Ср.І. 168, SA.10, Slov.  
140.

братѣа (7) с.ж. /pluralia  
tantum/= братья, товари-  
щи /друзья; Brüder, Bru-  
derschaft; testvérek,  
bardtok:

им.п. поучао братѣа твоѧ  
хвалиша та брата възвѧ-  
ша МД 14а 18;

вин.п. наковѣ же родил  
иждѧ и братѣа ѧго Мт 1,  
2 РЕ 3г 1, носил же ро-  
ди їѧ хонил и братѣа  
ѧго Мт 1,11 РЕ 4а 7,  
моласта сѧадо ноѧ драгѧ  
та и възро прѣстоѧ шѧю  
братѣа молиши заѧ нѧ  
ЖК 2в 13, иждѧ же сло-  
во се възбратѣа гѧно оуче-  
ниѧ нѧ тѧ не оумреть. Ио  
21,23 СК 163а 1;

дат.п. нѧ иждѧ нѧ братѣа  
моѧ. и рѧи цѧ нѧ Ио  
20,17 СК 159а 14, по-  
вѣмъ нѧа твоѧ братѣа  
моѧ:- БПс 5б 18.

/ЖК, МД, БПс, СК, РЕ/  
Ср.І. 169, SA.14, Slov.  
141-142.

братъ (3) с.м.= родной брат,  
сотоварищ, собрат, соуче-  
ник; *Bruder; testvér, fi-  
vér:*

вин.п. ед.ч. хвалѣша та брата  
та възвѣша мѣ 14а 18;

дат.п. ед.ч. и филли пѣ же  
брѣтѣу ѿго-вѣстѣ рѣтоу вла-  
доушѣу! Лк 3,1 РЕ 10в 18;

род.п. ед.ч. пѣ сѣго! гон-  
гора нѣсѣша брата! вели-  
наго вѣснѣа РЕ 13в 9.

/МД, РЕ/

Ср.І. 172-173, SA.14, Slov.  
142.

братѣа см. братиѣа

бравѣно (1) нар.= *свадебно*;  
*ehelich; házastársilag, ház-*  
*assadgilag*:

ошнѣнти вѣавѣснаа нѣнснѣсна  
брав[ѣ]но ЛМ 16 12-13.

/ЛМ/

Ср.І. 176, SA.0, Slov.0.

бравѣно (1) с.ср.= *пища, муч-*  
*ное кушанье; Speise, Nah-*  
*rung; ennivaló, élelem,*  
*élelmiszer*:

род.п. ед.ч. нѣѣан бравѣна  
томе іаа творитѣ. Лк 3,11  
РЕ 116 7.

/РЕ/

Ср.І. 176-177, SA.14, Slov.  
144.

брѣши см. небрѣши

брѣннѣа см. вѣрннѣа

брѣгѣ (1)с.м. = *берег, скала*;

*Rand, Ufer, Hügel, Ab-*  
*hang; part*:

местн.п. ед.ч. оутрѣу  
ж[ѣ] вѣзвѣша. сѣа іѣ  
при брѣгѣ. Ио 21,4. СК  
161а 8.

/СК/

Ср.І. 185, SA.14, Slov.  
146.

брѣма (1) с.ср.= *тяжесть,*  
*тягота; Last, Bürde;*  
*teher, súly*:

им.п. ед.ч. нѣго бо вѣла-  
го. и брѣма! моѣ аѣгѣ-  
но ѣсть: Мт 11,30 РЕ  
13г 19.

/РЕ/

Ср.І. 186, SA.14, Slov.  
146.

боуи (3) прил.= *глухой,*  
*неразумный, безумный;*  
*dumm, töricht; esze-*  
*len, balga*:

ж. им.п. мн.ч. пѣть же  
ѣѣи аше ѿ ннѣз бѣи Мт  
25,2 ТЛ 5а 6, бѣаѣа  
бо прииѣша сѣѣтиѣ-  
ннѣи: сѣѣѣа не вѣзѣша  
сѣ сѣѣѣа іѣѣѣа. Мт  
25,3 ТЛ 5а 7, а бѣаѣа  
рѣша! мѣѣѣѣи Мт 25,  
8 ТЛ 5а 17.

/ТЛ/

Ср.І. 191, SA.14, Slov.  
147.

БОУИЗЕН (1) с.мн.ч. = *письмена, написание, письмо, грамота; Schrift, Brief, Urkunde; irds, levél, betűk:*

вин.п. мн.ч. жена же его  
напы савиши боуизен сз  
тащани-еми приѣл на н жо  
1г 20.

/ЖФ/

Ср. I, 192, SA.14, Slov.148.

БЪДЪТИ (4) гл. = *не спать, бодрствовать; wachen; vir-rasatani, ébren lenni:*

пов. 2 л. ед.ч. вѣдите  
оуево како не вѣсте въ ка-г  
година ꙗъ ваши придесть Мт  
24,42 ТЛ 3а 5, Мт 25,13  
ТЛ 5об 12,

сосл. 3 л. ед.ч.

гподинъ драми-

ны. въ нѣмъ страха тать  
придесть бѣдѣлѣ оуево вѣл.

Мт 24,43 ТЛ 3а 9,

прич. действ. наст. м. им.п.  
мн.ч. и бахоу-пастыри

въ тои же странѣ вѣдаше и  
стѣ рѣгаше. страхомъ ношѣ-  
ноуѣ о стаде своемъ Лк 2,8  
РЕ 5а 16.

/ТЛ, РЕ/

Ср. I, 197, SA.14, Slov.150.

БЫВАЮЩЕЕ СМ. ЗЫВАТИ

БЫВАТИ (5) гл. = *бить, существ-  
вовать, случаться, стано-  
виться; sein, geschehen; van,*

*létetik, szokott lenni, történik:*

наст. 3 л. ед.ч. сать  
же яна много! ꙗже сз-  
твори 16. ꙗже аще по-  
рѣани ному п[и]сама въ-  
[в]а-рѣть. Но 21,25 СК  
163а 11;

имп. 3 л. ед.ч. отроуа  
ѣтера. отъ пы ѣвизинъ  
града то! го мавина  
вѣл! вѣае дѣмонъ не!  
унстынъ жо 1в 8-9;

прич. действ. наст. ср.

им.п.мн.ч. вѣдѣте ꙗ  
вѣса дѣла ꙗго. . . . . и  
аже на нѣси и аже! на  
земли ꙗно дѣлсницѣ  
вѣнѣрѣ. ишманьемъ его  
вѣл! вѣама ЕПС 9в 9;

вин.п.мн.ч. вѣдѣ-  
вши же жена! многа  
исцѣлѣни-а! вѣва-  
ѣща сѣорѣ аплѣ!  
денло-рѣ. жо 1в 17;

прич. страд. наст. ср.

им.п.ед.ч. истиньни во  
црѣ. вѣлсда ннѣсѣже  
не! сзтворѣть. сѣдомѣ!  
во вѣварѣмѣе прѣвѣ-  
ази исплѣнь. . . . . ЕПС 8в 9.

/ЖФ, ЕПС, СК/

Ср. I, 202, SA.15, Slov.  
151-152.

БЫЛИТЕ (2) с.ср. = *трава,*





предава Мт 25,20 ТЛ 3об  
17, ми рѣси предава Мт  
25,22 ТЛ 4а 6, пришава  
рѣси погоуента насъ ЛК 4,  
34 ТЛ 7а 10, състива рѣси  
оушаи сома главаи снлы-  
наша Авв. 3,13 толк. ЕПС  
17а 19, вѣгеловина еси ЛМ  
1а 16, вѣвинаи рѣси ЕПС  
19в 6, вѣсе вои въздава  
рѣси нама, Пс 26,12 ЕПС  
20г 2, дава рѣси Пс 20,  
3,5 БПС 3об 14, 3об 20,  
Пс 118,49 СПс, и врага мо-  
на дава ми рѣси плещи 1  
Пс 17,41 БПС 1а 17, ашж  
своего предава еи си МД  
1об 4-5, претърпѣва рѣси  
МД 4об 13, наоуѣна рѣси  
МД 9об 5, оуширива рѣси  
БПС 1а 8, препорасала ма  
рѣси БПС 1а 14, съпала  
рѣси БПС 1а 15, варила  
рѣси БПС 3об 16, нѣбавила  
на рѣси БПС 4об 15, оуго-  
товала рѣси БПС 6об 19,  
еси оуготовала РЕ 6б 4,  
15а 13, оумастила рѣси  
олѣгемъ БПС 7а 1, пполо  
жила /так! рѣси БПС 3об  
18, положила еси Пс 118,  
102, СПс, еси положила СК  
159а 6, възала и еси. СК  
159а 5, съмѣрила ма еси

Пс 118,71,75 СПс, запрѣ-  
тила еси Пс 118,21 СПс,  
сътворила еси Пс 118,65  
СПс, живила ма еси Пс  
118,93, СПс, основала  
еси Пс 118,152 СПс, еси  
оснои вала ЕПС 11б 11,  
принала еси мажи ЖК 2а  
1, играла еси ЖК 2а 4,  
живила еси ЛМ 1об 2, сѣла  
еси истоуила: ЛМ 1об 7, въз-  
селла еси еси ЛМ 1об 20,  
МД 14об 1, насланила еси:  
ЛМ 1об 21, възвеличила  
еси еси ЕПС 9г 20, приза-  
вала еси МД 1а 6, просвѣ-  
тила еси МД 1а 12, еси  
просвѣтила МД 11об 6,  
прошла еси МД 1а 15,  
14об 10, проповѣдала еси  
МД 1а 18, 12а 10, послѣ-  
довала еси МД 1а 21, при-  
вела еси МД 1об 12, по-  
требила еси МД 1об 21,  
посрамила еси МД 2а 3,  
добледала еси МД 2а 2,  
низложила еси МД 2об 17,  
11об 9, побѣдила еси МД  
3а 11, оулоувила еси МД  
3а 15, възвѣржила еси  
еси еси МД 3об 2, врага  
оуназила еси МД 3об 4,  
навила еси МД 3об 18,  
оувила еси зина МД 4об

8, побѣдилъ ѿси МД 5а 20  
Принесла ѿси шѣртва жива  
МД 5об 16, вѣнчалъ ѿси МД  
5об 17, ис поустилъ ѿси МД  
9об 10, раздалъ ѿси МД  
11а 12, постигноуа ѿси МД  
11а 14, оуастиаа ѿси МД  
12об 14, шѣна. нѣ дѣше нѣ-  
си сѣраа. МТ 25, 24 ТЛ 4а  
15, и хотѣнна оустъ рого  
нѣси рого лишилъ ! Пс 20, 3  
БПС 3об 15, нѣ ли нѣси сѣра-  
шала заподѣи цѣа. и  
сѣраахъ коі агарѣ. ! ЖК 1об  
14;

ж. 2 л. ед.ч. ромила ѿси: МД  
1а 20, ромила ѿси: МД 10об  
17, 11об 1, 11об 17, 14а 7,  
ко(е)си ромила ЛМ 1а 7, рави-  
ла ѿси: МД 10а 18, пригала ѿси:  
МД 11об 16;

наст. 3 л. ед.ч. они не сѣра-  
шавѣша рано живѣи рѣсть СК  
152об 20, сѣ рѣсть хотѣи нѣ-  
бавити нѣага 155об 6, рѣсть  
156а 9, 159а 1, 159а 4, 160об  
10, 161а 10, 161об 18, татъ  
рѣсть ТЛ 1а 1, пастырь рѣсть  
ТЛ 1а 3, велика рѣсть вѣра  
те<sup>0</sup> ! га МТ 15, 28 ТЛ 6об 1,  
рѣсть ТЛ 7а 18, 9а 3, 9а 9,  
9об 10, 9об 14, 9об 17, 10а  
6, 10а 9, дѣла глѣсть вѣа  
раноі дѣла племени рѣсть |  
ЕПС 2а 15, рѣсть ЕПС 2б 3,

2в 17, 2г 3, 4б 9, 4г 1,  
5б 20, 5г 7, 6а 11-12,  
6в 18, 6в 20, 6г 1, 6г  
7-8, 7а 4, 7б 10, 8б 4,  
8б 2-3, 8г 1, 8г 12, 8г  
15, 9а 13, 10а 13, 10а  
20, 11б 8, 12г 14, 15а  
20, 15б 19, 18г 4, что  
га /такі/ теа Ио 21, 23  
СК 163а 5, ѿи что рѣсть  
прѣдаі гаи та. Ио 21, 20  
СК 162об 15, племени  
рѣсть мааи нѣе нѣи шѣ-  
ствова вѣ сѣрааі нѣвѣ-  
стиаахъ. ЖК 1б 22, рѣсть  
БПС 7а 3, 7а 9, 7об 12,  
7об 13, 8об 2, 8об 3, что  
га /такі/ теа Ио 21, 22  
СК 162об 19, рѣсть СК 157а  
18, рѣсть СК 161а 19,  
рѣсть 163а 5, 163а 8, жѣ  
2б 11, 2б 12, 2б 20, 2в  
10, 2г 15, РЕ 2в 20, 2г  
12, 3а 17, 3б 19, 3в 4,  
4в 20, 5об 8, 5г 16, 6г  
17, 7а 11, 9г 10, 10а  
10-11, 10г 10, 12а 8, 12б  
8, 12в 9, 12в 12, 13а 4,  
13а 15, 13г 20, 14б 16,  
14в 4, 14г 3, 16а 6, 16а  
7, 16а 20, 16б 1, 16б 11,  
16б 19-20, 16в 7, МД 5а  
22, 10а 4, рѣсть Пс 118,  
77, 92, 105, 174 СПс, СК  
161а 20, МД 3а 14, БПС 7об 6,

ЕПС 1а 2, 3г 19, 10г 9-10,  
20а 15, ЛВ 1а 25, 1об 7,  
РЕ 1а 3, 4в 9-10, 11в 6,  
14а 19, колико есть /такі/  
днин раба твоего. ПС 118,  
84 СПС, коні драгъ. нъ и  
великаі рода есть. 1 ЖК 1а  
19, агово оубога. еі етъ  
ЖК 1в 7-8, роде во мон. и  
самъ съ сѣиши етъ. ЖК  
1в 24;  
е. сост. перф.: 3 л. ед. ч.  
облази езі наша рано при  
вечері рѣсть. и прѣклонна  
са рѣсть оубо аѣ. Лк 24,  
29 СК 156а 10, нѣинъ по-  
знахъ аго епсѣ рѣсть Гѣ ѣ  
своі 1 ПС 19, 7 ВПС 3об 1,  
ни отъвратилъ же рѣсть ли-  
ца своего отъ мені:— ПС  
21, 25 ВПС 6а 4, наставилъ  
ма рѣсть на стѣзѣ правъ-  
ды:— ПС 22, 3 ВПС 6об  
12, тѣ на моряхъ основалъ  
го рѣсть и на рѣкѣхъ  
оуготовалъ го рѣсть:— 1 ПС  
23, 2 ВПС 7а 11, оуготовалъ  
го рѣсть ВПС 7а 12, тѣ во  
изнѣ /такі/ оуиинилъ рѣсть ЕПС  
20а 12, Жѣ тра рѣвилъ етъ  
МД 7об 22, мироу та рѣвилъ  
етъ МД 9а 5, амаиикову  
сироу. въпоустѣиши поѣдилъ

етъ: 1 МД 2а 17, вѣнесъ  
етъ. МД 9а 1, Жѣ нѣтрѣсѣ  
етъ. МД 13об 4, вѣнѣалъ  
етъ нама. захаринъ еѣ.  
МД 15а 17;

3 л. ед. ч. Процѣла  
етъ поустѣиши. МД 7а 20,  
10об 18, ран<sup>о</sup> і оѣра еѣзи-  
нѣ вѣдалъ етъ. Жѣ 1а 15,  
и нѣтъ нмѣ сѣлазна ПС  
118, 165 СПС, вѣста нѣтъ  
сѣа Мр 16, 6 СК 152об 2,  
нѣтъ сѣа нѣ /такі/ вѣ-  
та. Лк 24, 6 СК 154а 11,  
ѣѣвилъ роѣ. нѣтъ до|про  
отати рѣѣа ѣ уаа. Мт 15,  
26 ТЛ 6а 13, нѣтъ ВПС 5а  
12, нѣтъ подѣвилъ теѣі  
въ еѣѣѣ Гѣ ЕПС 16 18,  
нѣтъ ЕПС 1в 7, 9г 3, и  
нѣтъ ѣа рѣѣі мені ЕПС  
13в 6, рано нѣтъ нмѣ го  
ѣа рѣѣі мені ЕПС 13в 12,  
нѣтъ: ЕПС 13г 1, 18в 5,  
18в 6, 18в 9, РЕ 3в 3,  
нѣі етъ раѣа ни своего.  
нѣі етъ богаты ни оубога.  
ЖК 1в 13-14, 1в 14-15,  
наст. 1 л. мн. ч. вѣн во  
едино есмѣ. ЖК 1в  
18;

2 л. мн. ч. по уѣтоі  
оамоуѣиши рѣте Лк 24, 38

СК 1560б 15, вѣи же госте  
свѣдѣтеле снмъ. Лк 24,48 СК  
1570б 5, .Ано ꙗко еи ѿте-Мр  
9,41 РЕ 3в 7, знамени ѿте.  
егда І оуноратъ вѣи-Мт 5,  
11 РЕ 14б 17;

3 л.мн.ч.: вѣи... та  
тъгѣ сѣи тѣи разбойници-Ио  
10,8 ТЛ 1а 18, уѣтоі сѣтъ  
словеса сн-Лк 24,17 СК 155а  
10, иже глѣахъ се сѣтъ вѣи  
ваши-ЕПс 5а 5, и ꙗкоу гѣ  
изде сѣтъ вѣи! ЕПс 13б  
2, ꙗкоу гѣ своимъ оуучени-  
комъ-вѣса мѣнѣ прѣи дана  
сѣтъ оуѣмъ мѣнѣ. Мт 11,27 РЕ  
13г 5, сѣтъ Пс 118,24 СПс,  
СК 155а 12, 163а 9, ЕПс 2б  
6, 3а 15, 3а 17-18, 3б 10,  
4а 6, 4а 9, 5б 14, 7б 7, 11а  
14, 11в 19, 11г 6, 15в 19,  
18в 20, 19б 3, 20б 8, РЕ 9в 9,16а  
17,иі же вѣ свѣтлѣости сѣтъ  
/такі!/ ЖК 1в 25, знаменига  
же [пос]лѣдоуѣиіи снмъ сн  
сѣтъ /такі!/-Мр 16,17 СК  
1530б 1, се сѣтъ словесі сѣ  
гаже глѣахъ вама. Лк 24,44  
СК 157а 10, и мѣ<sup>с</sup>ти твоа гано  
отъ вѣна сѣтъ:- ВПс 8а 8,  
в сост. перф.:3 л. мн.ч.  
изъ тебе възъваша и спѣли са  
сѣтъ:-Пс 21,6 ВПс 40б 16,

вѣи сѣтъ възъ-  
вѣстала ѿста-таниѣ-  
ства глауѣниноуі нѣнѣд-  
реуѣнѣмоуі:- МД 11а 16;  
пов. 2 л. ед.ч. вади  
теѣи ганоуе доуѣи-Мт  
15,28 ТЛ 60б 2, .и жи  
/такі!/ вѣ оуѣпѣтъ. и  
вади мѣти Мт 2,13 РЕ  
7г 3-4, вади же мѣлѣости  
твоа, да вѣтѣшнѣи мѣ  
Пс 118,76 СПс, вади  
сѣтъ мѣе непорѣуѣно  
вѣи оуѣправѣданиихъ, Пс  
118,80 СПс, вади рѣна  
твоа да сѣтъ сѣтъ мѣ,  
Пс 118,173 СПс, и не  
воуѣи нѣвѣрѣнѣ изъ вѣрѣ-  
нѣ. ІІ Ио 20,27 СК 160а  
19, и олоуѣнѣтомѣта  
твоа тоуѣна вѣди-Пс 19,  
4, ВПс 3а 15;  
3 л. ед.ч. оуѣи да нѣме-  
нѣ се дѣѣѣи вѣдѣтъ-Мт 4,  
3 РЕ 12г 6, иже доуѣи сѣтъ  
старѣи вѣи-и да вѣи дѣтъ  
вѣсѣхъ мѣни-и вѣи сѣтъ  
слоуѣга. Мр 9,35 РЕ 3а 20-3б  
1, . да по вѣлѣдѣи вѣдѣтъ  
нѣвѣст[ь]но вѣи сѣмоу пле-  
мени:ЛВ 1а 13, гано даі  
мѣлѣости вѣи вѣдѣтъ нѣма вѣ  
дѣи сѣдѣнѣи-и-МД 2а 6;  
2 л.мн.ч. вѣдѣте готѣи:  
Мт 24,44 ТЛ 3а 12,

и съити еждѣте охрѣи нѣи ва-  
шимъ. Лк 3,14 РЕ 11в 1, еж-  
дѣте мнѣ лосрьди. Лк 6,36  
ТЛ 10а 7;

буд. 1 л. ед.ч. живѣ еждѣ  
Пс 118,77 СПс, сѣсені а  
еждѣу Мр 5,28 РЕ 2а 17-18,  
и азъ аще възнесѣи нѣи еж  
/такі/ ѡта земла вѣса при-  
вѣнжі нѣи сѣнѣ. Ио 12,32  
ТЛ 2а 13, боудѣу БПс 3а 1,  
3а 3;

2 л. ед.ч. ѡ сѣлѣ еждѣши  
члѣвнѣи лова. Лк 5,10 ТЛ  
8а 17, познанѣ еждѣши ЕПс  
15а 9-10, 14-15, 19;

3 л. ед.ч. живѣ еждѣсть доу-  
ша мѣра и възхвалять тѣ,  
Пс 118,175 СПс, и еждѣсть  
мѣзда ваша мѣи нога. Лк 6,  
35, ТЛ 10а 4, вѣ вѣцѣ еждѣи-  
штинѣмъ. и нѣуесо жѣи не  
еждѣсть. ЕПс 18а 2, еждѣсть  
СК 153а 19, ТЛ 2а 12, 4об  
11, 4об 13, 6об 4, ЕПс 14г  
16, 15в 13, 17г 7, 17г 18-  
19, РЕ 5б 6, 12г 9, 16г 3,  
иже вѣроу нѣи мѣть и нѣрѣсти-  
ть сѣ сѣсенѣи боудѣть. а  
иже не имѣть вѣи рѣи оск-  
жаенѣ еждѣть. Мр  
16,16 СК 153а 18, 153а 19,  
аще и оумрѣть живѣ боудѣть.  
ЛВ 1об 10;

2 л. мн.ч. и еждѣте  
снѣѣ вѣишнѣаго. Лк 6,35

ТЛ 10а 5, еждѣши еждѣте  
ѡгда поі носать вѣи уѣвци.  
Лк 6,22 РЕ 2г 5;

3 л. мн.ч. и еждѣуть стрѣ-  
пѣтнаі а вѣ праваа. Лк 3,  
5 РЕ 10г 19, еждѣши мѣс-  
тивні и ано ти помилѣванні  
еждѣуть. Мт 5,7 РЕ 14б 9,  
еждѣуть ЕПс 13в 1, на недо-  
жнѣи нѣи /такі/ рѣуцѣ вѣи зложать  
и сѣдрави боудѣи тѣ. Мр 16,  
18 СК 153об 8-9, живѣ боу-  
доу /такі/ сѣдѣи нѣи вѣ  
нѣи вѣроу. Пс 21,27 БПс  
6а 14;

3 л. дѣ.ч. тѣгда дѣѣ еждѣ-  
та на сѣлѣ гѣдинѣи погѣм-  
лѣть а доуѣгнѣи ѡставля-  
гѣть сѣ. Мт 24,40 ТЛ 3а  
1;

имп. 3 л. ед.ч. сѣ мѣсто.  
нѣи де же вѣ положенѣ. Мр  
16,6 СК 152об 3, и възѣрѣ-  
вѣше видѣша гѣмо ѡвалѣнѣ  
вѣи каменѣ. вѣ во великѣи зѣ-  
ло. Мр 16,4 СК 152а 16-  
17, гѣи гѣа вѣи гѣи по-  
гѣсашѣ сѣи и хѣмѣи шѣ гѣмо  
же хѣташе. Ио 21,18 СК  
162об 3, ѡ малѣ вѣи вѣрѣнѣ.  
Мт 25,21,23 ТЛ 4а 2, 4а  
9, сѣи вѣнѣи во вѣи мѣжѣ тѣ.  
ЖФ 1а 10, іѣсо хѣо же рѣжѣ-  
ствѣи снѣѣ вѣи РЕ 4б 13,  
и вѣи аѣа прѣѣуца. дѣишѣи фѣнонѣ-  
лева. Лк 2,36 РЕ 6в 2, 15б

12, 12 СК 156а 16, 158а 18,  
160а 1, 160об 20, 161об 1,  
ТЛ 7а 3, 7а 5, 7а 6, 7об  
4, 7об 9, 8об 10, 10а  
18, 10б 11, 2г 6, 2г 18,  
ВПС 1а 19, РЕ 5а 3, 5а 13,  
6а 4, 6а 8, 6а 9, 6б 9, 6г  
9, 7б 16, 7г 10, 9а 15, 9г  
20, 12б 12, РЕ 14г 12, 14г  
17, 14г 18, 15а 18, 15г 2,  
ПАТЬ МО ЕСТЬ АМЕ И НИКЪ ЕИИ-  
МТ 25,2 ТЛ 5а 5-6, 12об МО  
СК 154об 2, И ЗАГАТЫ ЕИИА  
КАМЕ НА ИМЬ:- ЛК 2,40 РЕ  
6г 6, 9а 9, 15а 19, КАМЕ  
МО ИИИЪ ОБАТУИИЪ ВАА! СЫ  
ВЕЛЬСАДНИ. МР 1,6 РЕ 10об  
10:

3 л. дв.ч. ирѣкова. и иѣдина.  
сѣа! ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже  
ѡвѣн<sup>н</sup>! на сѣмоновѣ. Лк 5,  
10 ТЛ 8а 15, тано во ꙗкоже.  
и мѣнѣ. ЖК 2в 4, и со дѣва  
ѡ ии! ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже  
тѣна! дѣнѣ. Лк 24,13 СК  
1540б 19;

3 л. мн.ч. не разоумѣна  
уѣто вѣна, гѣже глѣа! аме  
нѣа. Но 10,6 ТЛ 1а 13, а  
дрожѣтѣи оууеници но! разлѣ-  
нѣмъ придоша. не вѣна ко  
да! леуе ѿ земара. Но 21,8  
СК 1610Б 3, Ти ко гѣно!  
аменѣи ѿтѣмѣтѣнѣи! ѿбра-  
женъю вѣна /такі/. ЕПС  
12а 6, пѣта вѣахъ мѣнѣ

оправданнаго твора ... Пс 118,  
54 СПс, а ти не вѣда вѣи...  
ЕПс 5а 6, вѣдоу СК 156а 5,  
156об 2, 157об 16, 159об 4,  
160а 10-11, 180об 17, и  
вѣдоу пастыри въ тои! не  
страшъ. Лк 2,8 РЕ 5а 15,  
вѣда ТЛ 8а 4, 8а 12, 8об  
5-6, 10об 2;

в сост. плюс к 3 л. ед.ч.  
и ви! дѣ аѣа анѣа въ еѣ-  
ладѣ рѣа! дѣ еѣаѣа. рѣа-  
ного оу глѣа! и рѣаного  
оу ногоу. нѣае еѣ! лѣа-  
ло тѣа іѣа. Но 20,12 СК  
1580б 14, принаѣоуно! не  
са еѣ оѣоу отроуае. і нѣ-  
лѣаѣоуоуноу! въ антиохи  
ѣѣти. ЖФ 1г 14;

З л. ми.ч. вѣ оува ісѣи.  
вѣі хд сѣафѣ фарисей. и  
заноубі унтарѣ. нже вѣ-  
ахм пришлѣ. і ѿ всанотѣ  
вси галилейскѣи и іеро-  
дѣйскѣи. Лк 5, 17 ТЛ 806  
6:

аор. 1 л. ед.ч. гано вѣхъ  
гано мѣхъ на слани, Пс 118,  
83 СПс, Гѣ| вѣхъ Гѣ мое-  
го радні нѣа ѿса. Жк 26 14;  
2 л. ед.ч. прекраснѣ тѣ  
вѣстѣ дѣшдоорге. МД 3д 9;  
жѣхъ искорене ѿгѣсѣна.  
дѣцге тѣ вѣстѣ. МД ба 2,  
ѿнстага рѣци нано доини.  
нано жге/мѣи вѣстѣ. дѣстѣ

домъ! славы сѣ о семь. Лк  
24,4 СК 154а' 3, се вѣстѣ  
мѣнѣ, рано оправдани твояхъ  
вѣстѣнахъ. Пс 118,56 СПс;  
и вѣ<sup>ѣ</sup> гѣгда вѣгсло-  
влаше гѣ ш<sup>ѣ</sup> стоупи ш<sup>ѣ</sup> ннхъ. и  
вѣзношаше сѣ.1 на нѣо. Лк 24,  
51 СК 157об 12, вѣ<sup>ѣ</sup> СК 155а  
4, 155а 20, жѣ 2в 4, мѣ 8а  
21, РЕ 2б 13, 5б 13, 7г 16,  
12б 11, 12в 15, вѣстѣ/такі/сѣ рѣце  
могѣ рано воснѣ тѣ. по  
сѣвѣ урѣва могѣго.11 ВПС 5а  
19, вѣдѣнѣ вѣстѣ./такі/вар-  
наво славнѣ.мѣ 10об 20;  
3 л. дв.ч.вѣстѣ же бѣга1  
вѣстѣ тоу. испльнишѣ а сѣ  
дѣнѣ родити ѣн.Лк 2,6 РЕ  
5а 9;  
1 л. мн.ч. мѣ же вѣстахомѣ  
и прости вѣзхомѣ:1 ВПС 3об  
7;  
3 л. мн.ч. и затворенѣ вѣ-  
ша двѣри. Мт 25,10 ТЛ 5об 8,  
и та повѣдаста1 рѣже вѣша  
на поутѣ.СК 156об 5, сѣ же1  
писана вѣша. да вѣроу нмѣ-  
те СК 160об 9, вѣша ВПС 3об  
6, мѣ 14а 15, нѣ и маѣз вѣ-  
стѣи снѣи третѣи сѣ дѣнѣ нѣ-  
мѣтѣ днѣ. ѣнѣже же сѣ вѣ<sup>ѣ</sup>  
/такі/ Лк 24,21 СК 155об 9;  
прич.действ. наст. м. им.п.  
ед.ч. помѣнѣтѣ рѣноже1 гѣа  
вѣмѣ. ѣше сѣ вѣ гѣднѣтѣ и

Аомъ! славише сѧ ѡ семь. Лк  
24, 4 СК 154а' 3, се вѣстѣ  
мѣнѣ, рано оправдании твоихъ  
вѣришихъ. Пс 118, 56 Спс;  
и вѣ<sup>ѣ</sup> рѣгда вѣгсло-  
влаше гдѣ шѣ стоупи шѣ ннѣхъ. и  
вѣзношаше сѧ. 1 на нѣо. Лк 24,  
51 СК 157об 12, вѣ<sup>ѣ</sup> СК 155а  
4, 155а 20, жѡ 2в 4, мд 8а  
21, РЕ 2б 13, 5б 13, 7г 16,  
12б 11, 12в 15, вѣстѣ/такѣ/сѡ дѣе  
могѣ рано воснѣ тѣгѣ. по  
сѣѣ урѣва мѡгѣго. 1 БПс 5а  
19, вѣдѣнѣ вѣстѣ./такѣ/ вѡр-  
наво славише. МД 10об 20;  
3 л. дв.ч. вѣстѣ же бѣгаѣ  
вѣстѣ тоу. исплѣнишѣ а сѧ  
а нѣ родинѣ ѣн. Лк 2, 6 РЕ  
5а 9;  
1 л. мн.ч. мѣ же вѣстахомъ  
и прости вѣзѣхомъ. — БПс 3об  
7;  
3 л. мн.ч. и затворѣнѣ вѣ-  
ша авѣрн. Мт 25, 10 ТЛ 5об 8,  
и тѣ повѣдастѣ рѣже вѣша  
на поутѣ. СК 156об 5, си же 1  
писана вѣша. да вѣроу имѣ-  
те СК 160об 9, вѣша БПс 3об  
6, МД 14а 15, нѣ и маѣз вѣ-  
сѣми снѣи третѣи се а нѣ нѣ-  
мѣтѣ а нѣ. ѡнѣло же си вѣ<sup>ѣ</sup>  
/такѣ/ Лк 24, 21 СК 155об 9;  
прич. действ. наст. м. им. п.  
ед.ч. помѣнѣте рѣноже 1 глѣ  
вѣмѣ. ѣше сѣз вѣ галѣтѣ 1 и



Лк 24,6 СК 154а 13, се  
соуть словеса рече  
глаголюхъ вамъ. рече съ ва-  
ми сѣи. Лк 24,44 СК 157а  
12, брѣи. і сѣи оубо сѣи.  
ЖФ 2г 22, сѣи ЕПС 5в 1,  
10г 8, и убо сѣи правди-  
и убо сѣи. Лк 2,25  
РЕ 6а 6, и убо сѣи  
правди и убо сѣи. Лк 2,  
25 РЕ 14г 14, и оубо  
сѣи /такі/ вагъ. и  
оубо сѣи сѣи. МД  
10об 1, и оубо сѣи оубо сѣи  
правди и /такі/ и  
не хотѣи оубо сѣи. Мт 1,  
19 РЕ 4б 20, и оубо сѣи  
сѣи /такі/ вагъ и про-  
славѣи. МД 9а 3;  
вин.п.ед.ч. мѣиша же и въ  
арюуиша сѣи. Лк 2,44  
РЕ 9б 3;  
вин.п.мн.ч. деиша. оубо сѣи  
вѣи сѣи въ мѣиша  
сѣиша поганѣи сѣи. ЖФ  
2в 21, 2в 23, и оубо сѣи  
и оубо сѣи сѣиша  
въ вѣиша. Мт 2,16  
РЕ 7г 19-20;  
дат.п.мн.ч. [не] оубо сѣи  
и оубо сѣи. ЖК 1г 1,  
тамо сѣиша оубо сѣи

вагъи. МД 10об 11;  
ж.им.п.ед.ч. и жена  
оубо сѣи въ тоуиша  
и оубо. Мр 5,25 РЕ 2а 7;  
вин.п.ед.ч. вагъиша-  
и. оубо сѣиша сѣи.  
ЖФ 1а 1, и оубо та и оубо  
сѣи. ЖФ 1б 8;  
дат.п.ед.ч. въ сѣиша  
сѣиша мѣиша магдалини.  
и оубо за оубо сѣи (сѣи  
и оубо на сѣи. Ио 20,1  
СК 158а 2, сѣи оубо въ  
и оубо въ сѣиша сѣи-  
и. ...и оубо сѣи Ио 20,19  
СК 159об 2;  
твор.п.ед.ч. съ сѣиша  
оубо сѣи сѣиша сѣи  
и оубо сѣиша. Лк 2,5  
РЕ 5а 7;  
ср.им.п.ед.ч. сѣиша.  
и оубо сѣиша по сѣи.  
и оубо сѣиша сѣиша.  
ЕПС 19а 11;  
вин.п.ед.ч. и оубо сѣи  
и оубо сѣи. ЖФ 1б 11, и оубо  
и оубо сѣиша... сѣиша  
сѣиша сѣи. ЖФ 1г 2, и оубо  
и оубо сѣиша сѣиша  
и оубо сѣиша. МД 9об  
15;  
дат.п.ед.ч. и оубо сѣи  
и оубо сѣиша сѣиша.

Но 21,11 СК 16106 13;  
род.п.ед.ч. рано вьсаного!  
страпъства. кроме сашта.  
ЕПС За 20, родила ёси. сло-  
ва присно саштааго. МД  
1106 2;

им.п.мн.ч. МѢНИШІА БѢЗІ  
а не сѣишѣ бѣити. ЕПС 5в  
5:

прич. действ. буд. м. вин. п.  
ед. ч. въ вѣнѣ бжлѣшій.  
плода не творить. . . ЕПС  
17г 15;

местн.п.ед.ч. Вѣ вѣцѣ бѣ-  
дѣлѣшнѣмъ. нѣчѣсо жѣ! не  
бѣдѣтъ. ЕПС 17г 20г 18а 1,  
Вѣ вѣцѣ! бѣдоушнѣмъ. . ЕПС  
20в 6;

прич. действ. прош. м. им. п.  
ед. ч. ано раунтелз! бзвз  
лм 10б 16, посланз бзвз  
отз него вь рзззнк погы-  
взшам! мд 10б 1, повѣан-  
тель бзвз...! втнвднз  
бзвзть... мд 20б 3, бзвз  
лм 10б 18, мд 10б 9, 7а 11,  
8а 4, 9а 11, 100б 1, 100б  
3-4, Яз Гс снз бжн бзвз!  
мзлнъ помощннкъ. жф 2б 5;  
вин. п. ед. ч. прѣнатьмь оубо!  
до вифлѣома. и виднмь гл<sup>с</sup>а  
бывши. нже Гы сынага  
намъ. лк 2, 15 ре 5в 6;

дат.п.ед.ч. единую абы-  
тра мѣрь вѣстемъ. ꙗко  
спсении ѿ ходатаицѣю. бы-  
вша на мѣ непорочимаа. и  
миръ издѣлаюшти моль-  
бамъ сн[а] [...]. МД 70б 11,  
веревлю же бывша глѣ  
гдѣ виноградъ. къ стрѣнѣ  
/так/ Мт 20,8 РЕ 16г 19,  
Принесеноу же бывшѣ  
образу. томоу видѣи нѣрен.  
ЖФ 16 5;

род. п. ед. ч. Ноуао брати-га  
твога хвалиша та. брата  
бывзѣша. и мѣнниаго  
гавльшоумоу сѧ платиго.  
МД 14а 18-19, Инига брата  
гавльша сѧ. и бѣзвѣша дѣо-  
вное прѣдѣтелиште бѣоу-  
льно. МД 13а 1, варнава!  
проповѣдалъ еси. сѧ же съ-  
бѣзнавальна... улѣна бѣзвѣ-  
щааго намъ спсѣннѣ твора-  
щааго. МД 12а 11;

ИМ.П.МН.Ч. ОУБОРАВЪШЕ ЖЕ СЯ  
И ПРИСТРАШЬНИ БЪИВЪШЕ.  
УНАХОУ ДЪЪЛ ВНАДЪШ. Лк 24,  
37 СК 1560Б 14;

дат.п.мн.ч. .она же шыа<sup>1</sup>з-  
ши: възвѣсти бѣ[и] възшии<sup>2</sup>мъ  
сѣ ними. плачущемъ] сѣ и  
рѣдающе<sup>3</sup>мъ. Мр 16,10 СК  
152об 16-17, приведенномъ

же нима виваженъ. ноу-  
[жаа]аше а жръти ноуи[...]11  
ЖК 2г 25;

ж, дат. п. ед. ч. охрѣвѣи бо  
въвѣши. мѣи его маѣри  
пѣснѣви. прѣже даже не  
сънаста са. Мт 1, 18 РЕ  
4б 14;

им. п. мн. ч. . и жень: и [ѣ]-  
нѣгаѣ насъ оужаѣнша.

нѣ. вѣвѣша рано оу грот-  
ва. Лк 24, 22 СК 155об 11;

дат. п. мн. ч. прѣстрашнѣмъ  
же вѣвѣшѣмъ. нѣмъ и по-  
нѣмѣмъ! лице на землю.  
рѣсте изъ нѣмъ. Лк 24, 5  
СК 154а 7-8;

род. п. мн. ч. тѣи амѣ гѣдинѣ  
прѣшьльцѣ бѣи въ нѣгѣмъ.  
и не уоу вѣвѣшнѣхъ въ  
немъ. въ дѣи сѣга. Лк 24,  
18 СК 155а 16-17;

ср. им. п. ед. ч. вѣвѣшенѣ  
нѣсно бѣмѣствоу. ЕПС 12г  
9;

дат. п. ед. ч. оутроу ж[е]  
вѣвѣшѣ. сѣга ꙗко при вѣрѣ.  
Ио 21, 4 СК 161а 8, ꙗко въ  
себе двѣ са вѣвѣшоуоу-  
мѣ. Лк 24, 12 СК 154об  
17-18;

местн. п. ед. ч. двѣ-  
же са о вѣвѣшнѣмъ  
оуоу. ЖФ 1а 8-9;

дат. п. дѣ. ч. атома  
же нѣмъ вѣвѣшѣмъ  
пожелѣи оуѣснѣше  
стрѣгалѣи. ЖК 2б 24,  
такѣи во вѣста. нѣ мѣ-  
нѣ оуѣснѣмъ же! нѣмъ  
вѣвѣшѣмъ. ЖК 2в 6;  
в сост. сосл.: 1 л. ед. ч.

... то пожелѣи вѣмъ  
/такѣи/ въ сѣмѣрѣннѣ  
мѣмъ. Пс 118, 92

СПС, прѣшьльцѣ вѣи  
вѣвѣшѣ оу!-ко вѣи хъ  
своемъ съ лихѣомъ  
Мт 25, 27 ТЛ 4об 7;

3 л. ед. ч. ꙗко аше  
вѣи! вѣвѣшѣ гѣдинѣ  
храминѣи. въ нѣгѣ  
стража тѣи прѣдѣсть.

вѣвѣшѣи оуѣи вѣи и  
не вѣи оставѣнѣи.  
подѣрѣи храминѣи  
своемъ. Мт 24, 43  
ТЛ 3а 7, 3а 10  
2х.

/Во всехъ рук./

Ср. I. 204-210, SA. 15,  
Slov. 152-155.

вѣрнѣ (1) с.ср. = грязь,  
глина; Kot, Schlamm;  
sdr, piznok:

вин.п.ед.ч. и анн вѣр-  
нѣ поѣти поглавно ра:  
Пс 17,43 ВПс 106 2.

/ВПс/

Ср.І. 212, SA. 14,  
Slov. 146.

вѣчела (1) с.ж. = пчела;  
Biene; mch:

род.п.мн.ч. они!  
не дава бѣмъ рѣзѣ:  
печенѣи уасть. и ѿ  
вѣчела сѣтъ ЛК  
24,42 СК 157а 8.

/СК/

Ср.І. 200, SA. 14,  
Slov. 150.

вѣла (4) с.ж. = бедствие,  
несчастье, страдание,  
нужда, опасность; Kot,  
Zwang, Gewalt; baj,  
vzerenostlensdg,  
vzerveds, vrbzak,  
vzukegd, vzorult-  
vsg:

род.п.ед.ч. моли  
сѣсти с[а] отъ вѣла:

та порошнѣ ЛМ 106  
19, моли да сѣстѣ  
отъ вѣла: насѣ МД  
1406 21;

род.п.мн.ч. и отъ  
вѣла молихъ нѣвѣан  
ма: Пс 24,17 ВПс  
86 5, нѣвѣан отъ  
вѣла рѣзливѣнѣхъ  
МД 10а 10.

/ЛМ, МД, ВПс/

Ср.І. 214, SA. 10,  
Slov. 156-157.

вѣнати (4) гл. = убежать,  
избегать; laufen, weg-  
laufen, fliehen; fut-  
ni, elfutni, vvalad-  
ni:

инф. нѣто сѣнаѣ вама вѣ! -  
матн. ѿ градоуаго! гнѣва.  
Лк 3,7 РЕ 11а 7-8;

наст.3 л.ед.ч. по шоуаема!  
не не нѣать. нѣ вѣнать отъ  
нѣго! Но 10,5 ТЛ 1а 10;

вор.3 л.мн.ч. нѣлѣше вѣнама  
ѿ грѣа Мр 16,8 СК 15206 7-8;

пов.2 л.ед.ч. вѣстаѣ пѣонѣи  
отрѣва и нѣрѣ сѣго. и [...]ни  
/так! вѣ сѣупѣть. и вѣдан та  
донѣ[де] не ти рѣноу. Мт 2,  
13 РЕ 7г 3.

/ТЛ, СК, РЕ/

Ср.І. 216, SA.10, Slov.158.

вѣсъ (2) прил. = бѣлый; *weiss*;  
*fehér, hófehér*:

ж. вин.п. ед.ч. вѣдѣша  
гоношѣ! сѣдашѣ о дасноу-го  
оѣдѣшѣ въ оѣдѣ! жѣх [в]ѣлоу.  
Мр 16,5 СК 152а 20;

местн.п.мн.ч. и вѣ! дѣ  
дѣва аѣгла въ вѣлашѣ рѣдѣ-  
шѣ сѣдашѣ. Ио 20,12 СК  
158об 12.

/СК/

Ср.І. 218-219, SA.10, Slov.  
158.

вѣсъ (16) с.м. = дьявол, демон,  
нечистый, злой дух; *Geist, Dämon*,  
*Teufel; ördög, gonovsz, tisz-*  
*tátlan lélek*:

им.п. ед.ч. и повѣрѣхъ и вѣ-  
сѣ посреѣхъ. Лк 4,35 ТЛ 7а  
13-14;

вин.п. ед.ч. вѣсъ имѣть Ио  
10,20 ТЛ 1об 18;

дат.п. ед.ч. она! ане зѣлоу  
вѣсоу обѣла! дасши. ЖК 26 7;

твор.п. ед.ч. донесе отроу-  
ва то мауиновъ вѣсѣ! мѣ ЖФ  
1в 19-20;

им.п. мн.ч. Отъ гласа аѣгла-  
снѣ! проповѣданъ и оубоѣ! тѣ  
са вѣси лѣнавѣ! ни вѣси ЕПС  
11б 1, вѣсове отъ воѣзѣ!  
нрѣ! штенѣ! прогонимѣ! ро

сѣть ЕПС 11а 12, вѣсове

ЕПС 11в 10, 20в 11;

вин.п. мн.ч. именомъ вѣ-  
сѣ! ишаеноути Мр 16,17

СК 153об 1-2, вѣсѣ! иѣго-  
ните РЕ 1б 14, вѣ! иѣдѣомъ  
иѣного иѣсѣ! иѣмъ твоимъ.  
иѣгона! ша вѣсѣ! Мр 9,

38 РЕ 3б 15, сѣсѣнага

вѣсѣ! сѣ грѣшникѣ! ЕПС  
14б 7, на вѣсѣ! ЕПС 18б  
20, МД 1а 14;

дат.п. мн.ч. [П]рѣдѣла пѣ-  
сѣ! на поломи. иѣ и вѣсѣ!-  
мѣ иѣста. иѣе и вѣ! дѣвѣ-  
ше трепештоу! тѣ ЕПС 11в  
2;

род.п. мн.ч. гави са прѣше  
иѣрѣни! магдаѣлинѣ. иѣз неѣга  
же иѣ! зѣгана.ѣ. вѣсѣ! Мр  
16,9 СК 152об 15.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПС, СК, РЕ/  
Ср.І. 221-222, SA.10,  
Slov.159-160.

вѣсѣновати са (2) гл. = бес-  
новаться, бить одержимимъ  
элимъ духомъ, неустовство-  
вать; *beweenen wein*;  
*gyötri az ördög, ördön-*  
*gös, örfjüngös, dühöngös*:

наст. 3 л. ед.ч. дѣши  
иѣга! зѣлѣ вѣсѣноу-гѣть са.  
Мт 15,22 ТЛ 6а 4;

прич.действ. наст. ср. ед.  
ч. местн.п. уѣуѣо. вѣ. о  
вѣсѣни! гѣшинѣ! са отроуѣ-

тѣ. жѣ 1в 5-6.

/ТЛ, жѣ/

Ср.І. 222, SA.10, Slov.160.

бѣсънъ (3) прил.= бесноватый,  
бесовеский, дьявольскій,  
обешенный, бешенный; *beses-*  
*sen, dāmonisch; őrűgt,*  
*megesdlott, démonikus:*

м. вин.п. ед.ч. въ вѣкъ  
нмѣ! дѣъ въ сѣнъ. нечестъ.

Лк 4,33 ТЛ 7а 6-7;

ж.вин.п.мн.ч. повѣдалъ

сѣн вѣсънѣнъ тѣпѣ!

МД 3а 11;

ср.вин.п.мн.ч. ницѣложи

...вѣсънѣ шатанинѣ МД

7об 18.

/ТЛ, МД/

Ср.І. 222, SA.10, Slov.160.

бѣсѣаа см. бѣсѣаа

бѣаа и т.д. см. бѣти

бѣи см. бѣи

Б

б = буква кирилловской азбуки,  
называемая "вѣдѣ", числовое  
значение: два, второй

бѣ (11) числ.= два, второй;  
*zwei, zweiter; kettő, más-*  
*vodik:*

сѣбо бѣ ТЛ 8об 3, не бѣ ТЛ  
9об 6, гла.бѣ. МД 1а 20,  
1об 16, 3об 1, 10а 19, нѣ.

бѣ. МД 10а 19, нѣи сѣпѣра

въ: бѣ:- РЕ 1а 7, мѣа! тѣо

бѣ. сѣрѣтѣнне бѣ РЕ 14в 18,

уоѣао. бѣ. жѣ 1в 5, дѣти

трѣ! бѣ по рѣченушѣу въ!  
зѣнѣи гѣлѣнѣи. бѣ. нѣи  
аѣа голоуѣнѣнѣа. Лк 2,24  
РЕ 14г 10.

/ТЛ,жѣ, МД, РЕ/

Ср.І. 223, SA.148, Slov.  
161.

бѣилонѣ (1) геогр.м.= Вави-  
лон; *Babylon; Babilon*  
*/bākorī dīlam ēs vāros Ne-*  
*zopotāmidban/:*

местн.п. ед.ч. Пѣмѣи оѣнѣ-  
нѣ нѣаѣа въ! бѣилонѣ  
дѣтѣи рѣзѣлѣшѣ бѣнѣи  
вѣлѣнѣнѣи МД 9а 22.

/МД/

Ср.Ѣ, SA.149, Slov.163.

бѣилонѣскѣ (4) прил.= вави-  
лонскій; *von Babylon, ba-*  
*bylonisch; babilōniai*  
*/dttēlepülēs=fogsdg az*  
*i.e. VIII-VI.sz. kőzött/:*

ср. вин.п. ед.ч. въ прѣ-  
селѣннѣ вѣилонѣскѣоѣ /так!/  
Мт 1,11 РЕ 4а 8;

род.п.ед.ч. бѣ аѣаа  
до прѣ! селѣнѣа вѣилонѣ-  
скѣа! аѣо родѣ: дѣ: и бѣ  
прѣселѣнѣа вѣилонѣскѣа-  
аѣо! до хѣа родѣ: дѣ:  
Мт 1,17 РЕ 4б 8-9, 4б  
10;

местн.п.ед.ч. по  
прѣселѣннѣи же вѣа! лонѣ-  
скѣи /так!/ Мт 1,12 РЕ 4а  
9-10.

/РЕ/

Ср.Ѣ, SA.149, Slov.163.

НАВУЛОНЬ СМ. ЗАВУЛОНЬ (прил.)

БАВЛОНЫСКИ СМ. ЗАВЛОНЫСКИ

БАЛНТИ (1) гл. = сваливать, опрокидывать, повергать; wälzen, rollen; gürget, gürdit, gurít, elvet.

прич.страд. наст. м. ед.ч.

им.п. МѦно камень прѣстѣ.  
вардоломѣ прѣсто малѣ-  
мѣ. оутѣрженне лѣстѣнов.  
прѣлѣтѣно рѣзѣ рѣ. МД 9а  
9-10.

/MI/

**Cp.I, 225, SA.Ø, Slov.Ø.**

Баръзара (1) личн.ж.= *Barzara*;  
*Barbara*; *Borbála*, *Barbara*  
/vértanúnó, dec.4./:

дат.п. ед.ч. ст<sup>6</sup>р стѣи мѣ-  
ни варьварѣ /такі/ РЕ 2а  
3.

**/PE/**

**Cp.Ø, SA.148, Slov.165.**

вартн (3) гл. = забегаѣ ене-  
ред, опередѣ, предварѣ,  
встрѣчѣ; vorausgehen,  
vorangehen, zuvorkommen;  
előremegy, eldје megy,  
eldје kerül, megold:

аор. 3 л. дв.ч. варисте  
оум мон из оутроу пооувети  
са словесемъ твоимъ. Пс.  
118, 148 Спс;

перф. 2 л. ед.ч. гано  
варилъ геси блгословенни

ЩЕДРОІТЪНЪІНМН. . .

Пс 20,4 БПс 306 16.

**/СПС, БПС/**

**Cp.I. 228, SA. 148,**

**Slov. 165-166.**

**ВАРНАВА (17) личн.м. = Варна-  
ва; Barnabas; Barnabás  
/apostol/:**

ИМ.П. ЕД.Ч. ТАКО ГАЗЫ-  
НЫ ВЪРОГО ПРИХОДИТЪ ВАР-  
НАВА И ПАВЪЛА МД 11а 6,  
ВАРНАВА ПРОПОВѢДАНЪ ВСИ  
МД 12а 9, ВАРНАВА БЫСОВЪ-  
СТЪНЫИ МД 12а 14;

ВИН.П. ЕД.Ч. ВАРНАВА И  
ПАВЛА ЖЕ ОБЛИСТА МД  
110Б 20, ТАКО БЉГОДТЕЉ  
НАВЕДЕ ВАРНАКОВУ МД 150Б  
7:

род.п. ед.ч. марфоломѣа  
/такі/ и варнавы: тро<sup>н</sup>.  
мл 606 10;

ЗВ.П. ЕД.Ч. МОУШЬ ПОКАЗА  
СА БЛГГЛИ ВА! РИАВО МД  
1а 2-3, ВАРНАВО ПРЕХВАЛ-  
НЕ МД 10б 7, 11а 11-12,  
11а 18-19, ВАРНАВО МД 1а  
8, 100б 12, 100б 21,  
110б 7, 110б 14, 12а 2,  
ТЪ! ПОТВАРГА ВА! РИАВО  
БГОПРИГАТЪНЕ МД 12а 4-  
5.

/МД/

Ср.Ф, SA.148, Slov.166.

вардоломен (15) личн.м.= Вар-  
фоломей; Bartholomäus,  
Bertalan /apostol/:

род.п. ед.ч. вѣ.ѣ.аѣ.  
сѣо! го апостола вардо-  
ломеа /там/ и варнаеа;  
трѣ. МД 60б 10;

зват.п. ед.ч. вардоло! мѣ  
премоудрѣ МД 70б 4-5, рано  
же дровуга... та бланнѣ  
вардоломѣ МД 60б 19, вар-  
доломѣ МД 70б 18-19, 80б  
1, 80б 11, 9а 4, 9а 9, 9а  
13, 90б 7, ѿ вардоло! мѣго  
препламене МД 8а 14-15, ѿ  
вардоломѣ! го премоудре МД  
10а 8-9, вардоломѣго пре-  
двалѣне МД 7а 3, астьѣно  
штанѣне попалага вардоло-  
мѣго нѣрашѣне МД 7а 12,  
ѣз тѣа гавилѣ ость вардо-  
ломѣго вѣоприѣтѣ! не МД  
70б 22.

/МД/

Ср.Ф, SA.148, Slov.167.

варѣварѣ (1) с.м.= варвар,  
вандал, иноплеменик; Bar-  
bar, Fremder; barbār, a  
görögökkel ellentétben  
tanulatlan:

им.п. ед.ч. нѣстѣ варѣтѣ  
ни оубогѣ.имн варѣварѣ.имн

нѣд.имн! саниѣ.имн нѣдоеимн!  
ЖК 1в 16.

/ЖК/.

Ср.І. 230, SA.148.Slov.167.

варѣати (1) гл.= предварѣть,  
ожидаѣть, встречаѣть; vora-  
gehen; vár, fogad, előtte  
megy:

наст. 3 л. ед.ч. нѣ нѣтѣ!  
и оѣтѣте оѣвенникошѣ оѣго. и  
нѣи троѣни нѣано варѣаѣть нѣи  
нѣз га! алаѣи тоѣ Мр 16,7  
СК 1520б 5.

/СК/

Ср.І. 230, SA.148. Slov.168.

васнани (2) личн.м.= Василий,  
/Великий/; Basileus /Mag-  
nus/; /Nagy Szent/ Vazul  
/jan.1./:

род.п. ед.ч. на ѿ сѣго оѣа  
нѣг васн! ала:- РЕ 8г 11-  
12, на ѿ сѣго! гонгера нѣсѣ-  
сна. врата! великаго васн-  
ла. РЕ 13в 10.

/РЕ/

Ср.Ф, SA.148-149, Slov.168-  
169.

вась (20) мѣст.= оаш; оиер;  
tidetek:

м. им.п. ед.ч. ѣъ вась пон-  
аѣть Мт 24,42 ТЛ 3а 6, оѣъ  
вась мнлосѣрдѣ! гѣсть:- Лк  
6,36 ТЛ 10а 8;



дат.п.ед.ч. възхождаюу из  
оцѣ моемоу и оцѣ вашемуу. |  
изъ боу моемоу. и боу вашемуу. |

Ио 20,17 СК 159а 16,17;

род.п.ед.ч. дадите намъ ѿ  
олѣа вашего Мт 25,8 ТЛ 5об  
1;

им.п.мн.ч. Иже гл҃ахѣ  
се сѣть вѣи! ваши ЕПС 5а 6,  
взѣмѣте врата кинази ваши:-  
Пс 23,7,9 БПС 7об 3, 7об 9;  
вин.п.мн.ч. обаіѹе людеи  
врагѣи ваша. Лк 6,35  
ТЛ 10а 2;

твор.п.мн.ч. и сѣти вѣдѣте  
оверѣиѣи вашими Лк 3,14  
РЕ 11в 2;

ж.им.п.ед.ч. се бо мѣзда  
вѣлаша многа естъ на нѣсѣхъ:-  
Лк 6,23 РЕ 2г 11-12, и вѣ-  
дѣтъ мѣзда ваша мѣнога Лк  
6,35 ТЛ 10а 4;

вин.п.мн.ч. и вѣметѣте  
црѣжа ваша въ ловнѣиѣа Лк  
5,4 ТЛ 9а 8-9, На нѣ же рече  
имашете! надеждага ваша:- |  
ЕПС 13б 9;

дат.п.мн.ч. и обрашѣете  
покои дѣиѣи вашими Мт 11,  
29 РЕ 13г 18-19;

род.п.мн.ч. Ни да изи-  
дѣтъ вельрѣиѣи изъ оустѣ  
вашихъ ЕПС 18в 18;

ср.им.п.ед.ч. аю вѣше  
есть црѣтѣне бѣиѣ! Лк 6,20  
РЕ 2в 19-20;

вин.п.ед.ч. и! принесѣи нѣа  
ваше аю зѣло сѣа вѣбѣа ради  
Лк 6,22 РЕ 2г 8;

вин.п.мн.ч. въ срѣца  
ваша СК 156об 17;

местн.п.мн.ч. что помѣшлѣа-  
те въ срѣцихъ вѣишихъ  
Лк 5,22 ТЛ 9а 8-9.

/ТЛ, ЕПС, БПС, СК, РЕ/  
Ср.І. 232, SA. 149, Slov.  
170.

велии (20) прил. = великий, боль-  
шой, значительный; *grove;*  
*pagu, katalmas, jellentov:*

м.им.п.ед.ч. и вѣзрѣи-  
вѣше вѣдѣша гѣно ѿвѣленѣи вѣи!  
камень. вѣ во велии зѣло.  
Мр 16,4 СК 152а 17, гѣно  
велии гѣси ЕПС 1г 6, Гѣ  
сиѣиѣи вѣлен и вѣисѣиѣи  
гѣстѣ. наѣдъ вѣсѣиѣи лѣодѣ-  
иѣи ЕПС 8б 3, вѣлен и стра-  
шенѣи гѣістѣ наѣдъ вѣсѣиѣи  
оікрѣстанѣиѣи гѣго ЕПС 2в  
17;

им.-зв.п.ед.ч. велии  
мѣнѣе деодорѣи МД 3об 22;  
твор.п.ед.ч. и вѣззпи глаі-  
сомѣи велииѣиѣи гл҃а Лк 4,33  
ТЛ 7а 8, сѣ дѣиѣиѣи и гласомѣи!  
велииѣи пѣти подоіѣдѣетъ  
ѣа ЕПС 7а 11;

им.п.мн.ч. прѣи. горѣи  
во въ кнѣиѣгахъ нарица-  
гѣтъ сѣа! гѣно велии

догматні ставзше. ранко  
догматъ. аьльшо са го-  
рзі: - Пс 97,8 толк. ЕПс  
7г 6;  
ж.им.п.ед.ч. о жено. ве-  
лига гостъ вѣра твѣ Мт  
15,28 ТЛ 6об 1, велига  
слава рого спсєннє тво-  
имъ: - БПс 4а 2, иж нѣра  
же истѣкатєть... велига  
милость МД 4об 1;  
вин.п.ед.ч. се во благо-  
вѣстствєаа вѣмъ радость  
велиа Лк 2,10 ТЛ 5б 5,  
ааровати намъ велию  
милость МД 1об 5-6, ашамъ  
нашимъ подати велию ми-  
лость МД 4об 19-20, 13а  
19;  
твор.п.ед.ч. прѣз радощ-  
гєть са радостнѣа вели-  
нѣа ЕПс 18а 7;  
им.п.мн.ч. та во вѣ  
истинна цѣнѣа велига. и  
сѣстѣвлєннѣа сѣзидѣ...  
ЕПс 2б 15;  
ср.вин.п.ед.ч. и сѣ-  
твори урѣжєдєннѣа велинѣ  
Лк 5,29 ТЛ 10а 17, ве-  
лигє и мало. МД 9об 4;  
род.п.ед.ч. велига и пре-  
славнѣа оучаштє нѣ глѣи.  
вѣсьмъ наѣнаме!навѣ вар-  
доломѣа аплѣ: - МД 9об 5;  
/ТЛ, ЕПс, МД, БПс, СК/  
Ср.І, 234, SA. 149, Slov.

171.

великоглагольнѣа (1) прил. = ве-  
ликогласный, громогласный,  
далеко слышимый, известный;  
weitsehallyend; jol  
hallható, tesszehangzó,  
hangos:

ж.твор.п.ед.ч. асно! а-  
вѣзъ еси великоглагольнѣа вѣ-  
сѣдогє науѣнѣа; ЛМ 1об 2.

/ЛМ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

великолѣпнѣа (1) прил. = вели-  
колепный, роскошный, изу-  
мительный; grossartig,  
prachtvoll; remek, pompás,  
gyönyörű, kiváló, nagy-  
szerű:

м.им.п.ед.ч. Гѣ мой ве-  
ликолѣпнѣа и млоче[т]  
тѣ та ЖК 1г 24-25.

/ЖК/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 172.

великѣа (21) прил. = большой,  
сильный; gross, stark,  
gewaltig; nagy, hatalmas,  
erős, drótsi:

м.им.п.ед.ч. сѣлѣзъ ве-  
ликѣа прєбѣлѣз неподвижнѣа  
МД 4об 6;

вин.п.ед.ч. лоудѣа сѣла-  
щѣи вѣ тѣмѣ вѣдѣша сѣвѣтъ  
великѣа: ІІ Мт 4,16 РЕ 13б  
20, оучасни ми гѣзѣнѣа ве-  
ликимъ МД 3об 7;

вин.-род.п.ед.ч. вѣси по-  
хвалѣмъ вѣрѣнѣи. и оучєла-

нимъ достоинно. Деѣдѣа до-  
блѣго и великаго мѣна.  
МД 2а 11;

род.п.ед.ч. кондрантъ  
изъ и великаго рода  
оста, - ЖК 1а 18, свѣтила  
велика свѣта МД 15об 19,  
и оцѣно са отъ гора ве-  
лима. - БПС 3а 2;

твор.п.ед.ч. и оубоаша са  
страхъмъ великъмъ. /такъ!/  
Лк 2,9 РЕ 5б 2;

род.п.мн.ч. Пѣ исанна сан-  
ноѣго отъ Пѣизъ великъхъ  
ЕПС 20а 18, нѣлауе мѣна  
наѣ землѣ пазно великъхъ  
рѣкъ. Ѣ.И. и .Г. Но 21,11  
СК 161об 12;

твор.п.мн.ч. вѣстѣнѣхъ  
аарѣхъ. гавѣ свѣтъхъ.  
и великъхъ рано аплъ.  
вѣстѣнѣ оуираси са. МД  
9об 13;

зв.п.ед.ч. великън део-  
аоре... моли... о вѣсѣ-  
хъ насъ МД 3об 4, великън  
ѣпѣвъ аплъ МД 14об 11;

ж.им.п.ед.ч. [тишина]!!  
велика. Мт 8,26 РЕ 1а 1;  
твор.п.ед.ч. възрадоуа-  
ша са радостѣа великоа  
Мт 2,10 РЕ 7б 20, и въз-  
вратиша са въ нѣбъмъ! съ  
радостѣю великою Лк 24,

52 СК 157об 16;

мѣстн.п.ед.ч. отъ тѣхъ  
похваля моа въ цркви /такъ!/  
великъ! исповѣмъ ти са:-

ПС 21,26 БПС 6а 8;

зв.п.ед.ч. о велико дарѣна  
аланъ МД 10а 12;

ср.дат.п.ед.ч. да испо-  
вѣдате са имени творѣ-  
моу великому ЕПС 8б 14-15;

твор.п.ед.ч. андѣпата  
проислази са съ възвѣдѣа-  
нимъ великомъ. ЖК 1г 10.

/ЖК, ЕПС, МД, БПС, СК, РЕ/  
Ср, I, 235-236, SA. 149, Slov.  
172-173.

величати (2) гл. = возвеличивать,  
преувеличивать, прославлять;  
*vergrößern, gross machen,  
rühmen, preisen; diosbŕ,  
diosbŕit, magavstal:*

наст.1 л.ед.ч. тѣмъ вѣсе-  
лаште са та вѣсе величѣмъ  
МД 6а 10, тѣмъ вѣсѣвѣа  
вѣро величѣмъ МД 10а 2.

/МД/

Ср, I. 237, SA. 149, Slov.173.

величати са (1) гл. = возвеличи-  
вать себя, гордиться, хвалить-  
ся /хвастаться/; *sich brü-  
sten, sich gross machen;  
megdiosbŕl, dioskavik, fel-  
diosbŕi magdt:*

прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч.

уѣто во оуспѣрѣтъ величѣати са

прѣдъ зѣ ЕПС 16в 15.

/ЕПС/

Ср.І. 237, SA.149, Slov.173.

величїе (2) с.ср. = величїе, величїе; *Größe, Grosses, Erhabenheit; nagyedg, hatalmasodg, fensédg*:

твор.п.ед.ч. поѣзданъ есть законъ... величїемъ ти МД 5а 22;

вин.п.мн.ч. или изъ до-  
бл'я исповѣдати всѣмъ людемъ  
его ЕПС 1в 11.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 237, SA.149, Slov.174.

величїе (2) с.ср. = величїе, величїе; *Größe, Majestät; nagyedg, fensédg*:

род.п.ед.ч. дасть воздѣ-  
лан глаголю сего. въ воздѣ-  
лан глаголю сего творю  
ЕПС 16в 18, въздѣлан оу-  
чїи хѣ въ воздѣлан глаголю  
въздѣлан глаголю величїе  
сего МД 14а 15.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 238, SA.149, Slov.175.

величїе (2) прил. = величїе; *des Kamels, Kamel-; teve-, tevével való /származás/*:

м..род.п.мн.ч. тѣ же и нѣ  
нѣмъ рїзюу свѣ ох ѿ  
власъ величїе МД 3,4

РЕ 9г 17;

твор.п.мн.ч. вѣше же и нѣ  
бѣлѣнъ вѣлѣ сѣ вѣлѣ-  
н. Мр 1,6 РЕ 10сб 12.

/РЕ/

Ср.І. 238, SA.149, Slov. 176.

вѣлѣнъ (1) прил. = дале-  
кослиный, впечатляющий,  
значительный, звучный;  
*klangerich, eindrucksvoll, sehr laut; hangos, hangza-  
tos, messzehangos, határos*:

м. им.п. ед.ч. нѣ вѣлѣнъ-  
чѣ вѣлѣ вѣлѣнъ: МД  
11а 13.

/МД/

Ср.І. 239, SA.149, Slov. 176.

величїе (2) с.ж. = величїе-  
нїе, величїе, роскошь;  
*Pracht, Herrlichkeit, Gross-  
artigkeit; fensédg, nagasztos-  
edg, nagyvessédg, pompa*:

вин.п.ед.ч. славоу и величїе-  
потоу възложїи на нь: Пс 20,6  
ЕПС 4а 3, вѣдѣ ко исповѣ-  
данїю приносїть сѣ вѣдѣ. то-  
гда въ величїю оу-  
лауїть сѣ ЕПС 10а 7.

/ЕПС, ЕПС/

Ср.І. 240, SA.149, Slov. 177.

величїе (2) нар. = вѣдѣ, очень,

крайне; *sehr, viel; nagyon, erősen, szerfelett:*

грозни законъ прѣстапаяхъ  
вѣлымъ Пс 118, 51 СПС оуви-  
лъ еси зима доблрѣвава  
вѣлымъ МД 40б 9.

/СПС, МД/

Ср. I. 240, SA.149, Slov.177.

вѣлѣннѣ (1) с.ср. = *жазвливая*  
*речь, жазвоство; Gross-*  
*sprecherei, Prahlerei; di-*  
*osekvb beszéd, diosekvés:*  
вин.п. ед.ч.

ни да нѣмѣтъ вѣлѣннѣ  
нѣ оуѣтъ вѣлѣннѣ ЕПС 18в 17.

/ЕПС/

Ср. I. 241, SA.Ф, Slov.178.

вѣлѣннѣ (5) сср. = *приказ, пове-*  
*ление; Befehl, Gebot, An-*  
*ordnung; parancs, rendelés:*

им.-вин.п.ед.ч. пѣ.ѣ.бѣо  
протнвѣно вѣлѣннѣ МД 12а  
8, бѣопротнвѣно вѣлѣннѣ.  
бѣзаконнѣоуштал мѣтла  
высоки пламень вѣзнелъ  
естъ МД 80б 22;

дат.п.ед.ч. послѣдоуѣ  
вѣлѣннѣо владѣннѣо МД  
11а 11;

твор.п.ед.ч. пѣштъ огнѣ-  
на ннѣгда въ вавилонѣ  
дѣтели раздѣлаше вѣннѣмъ  
вѣлѣннѣ МД 90б 1,  
снѣ бо тогда люди гѣлѣ-  
вѣннѣмъ вѣждамѣ аште

вѣлѣннѣ ЕПС 8г 20.

/ЕПС, МД/

Ср. I. 242, SA.149, Slov.178-  
179.

вѣлѣннѣ см. вѣлѣннѣ

вѣлѣти (1) гл. = *повелевать, при-*  
*казывать; befehlen, gebieten,*  
*wollen; parancsol, rendel:*

наст.3 л. ед.ч. гѣно вѣлѣннѣ  
н снѣлѣ вѣлѣти 11 нѣвнѣннѣ  
дѣомъ Лк 4, 36 ТЛ 7а 18.

/ТЛ/

Ср. I. 242, SA.149, Slov.179.

вѣселити (4) гл. = *развеселить,*  
*разелехатъ, радоватъ; erfreuen,*  
*fröh machen; megörvendez-*  
*tet, felvidít:*

наст. 3 л.мн.ч. вѣс[е]латѣ

лѣоваща ЛМ 1а 14;

прнч.действ.наст.ж.им.п.ед.ч.

ако рѣна оуѣннѣ [а]пѣскѣмъ  
вѣсела[ш]е /такі/ лнѣмъ ЛМ 10б 8,

нѣ корене сѣноушнѣ вѣстѣ

сѣнѣра. лѣторастѣ штоуѣо

лѣстѣ посѣнагошнѣ вѣдѣсѣ

павѣ слоі ва. вѣселаштѣ вар-

наво славынѣ: 1 МД 12а 2;

ср.им.п.мн.ч.

оп-

равѣданнѣ гѣмъ правѣ вѣселаща

сырѣльчѣ-Пс 18, 9 БПС 20б 3.

/ЛМ, МД, БПС/

Ср. I. 246, SA.150, Slov.180-  
181.

веселити са (8) гл. = *веселити-ся, радоваться*; *stoh freuen, froh sein; örvend, uf-jong, vigad, örvendesik, örül, boldog*;

наст.3 л.ед.ч. веселитъ са члкъ ЕПС 12в 1, веселит са... цркнъ твога МД 2об 12;

3 л.мн.ч. тогда правь-  
днии вел селать са радощ-  
тами ЕПС 6а 1;

пов. 2 л.ед.ч. цѣн. весе-  
ли са МД 15об 14;

2 л.мн.ч. сѣиъ  
глаголють веселите са съ ѣмъ  
ЕПС 14в 5, радощите са и  
веселити са Мт 5,12 РЕ  
14в 2-3;

прич. действ. наст.м.им.п.мн.ч.  
въ нѣсьнѣихъ веселѣ са  
МД 6а 21-22;

ж.им.п.мн.ч.

тѣмъ веселаше са та вѣс ве-  
лнчавъ МД 6а 10.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 246, SA.150, Slov.  
180-181.

веселити (5) с.ср. = *веселость, веселое настроение, веселье, оживление, радость*; *Freude; vidámadg, öröm, vigasság, boldogság*;

им.-вин.п.ед.ч. свѣтъ  
вѣсна правѣ днниноу. и

правѣиъ соѣцемъ веселити  
ЕПС 5г 10; ѣъ revel и вѣ  
истинноу. веселити върь-  
иъ ЕПС 5г 15;

род.п.ед.ч. да веселити  
непзани въкъ МД 10об 3;  
твор.п.ед.ч. самого на  
мѣинамъ съ веселити пре-  
да са МД 3а 18, зѣло вѣспо-  
ите revel съ радостнѣмъ.  
погаше штен весельемъ ЕПС  
6г 20.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 246, SA.150, Slov.  
181.

весело (1) нар. = *радостно, оживленно*; *froh, begnadet; vidáman*;

вѣдѣсть ѣ сѣравоѣи своен  
ѣго пнѣцѣ веселѣо сѣмѣ  
зѣло. ЖФ 1г 1-2.

/ЖФ/

Ср.І. 246, SA.150, Slov.  
181.

веселье см. веселити /с./

вести (5) гл. = *вести, вести силой*; *führen, mit Gewalt führen; vezet, erőszakkal vizez*;

наст.3 л.ед.ч. ины та  
погаше тѣ и вѣдѣть тамо-  
же не хоше шн Ио 21,18  
СК 162об 7;

дор. 3 л.ед.ч. и понма га павы-  
ла веде въ домъ ЖФ 2а 8;  
прич.действ.прош.м.им.п.мн.ч.  
и прѣдати ма телема да веде-  
ше оустыниа ти га.1 ЖК 2г 4;  
прич.страд.наст.им.-вин.п.  
мн.ч.Въ пѣниъ ведема; троу-  
льма; ЕПС 13а 18, Ведема; на  
смаз и стра! домъ оцѣпѣнѣгош-  
та: ЕПС 13а 20.

/ЖК, ЖФ, ЕПС, СК/

Ср.І. 247-248, SA.150, Slov.  
182-183.

ветѣха (1) прил.= старий; *alt*;  
*oteg, régi, а*

м.род.п.ед.ч. законитель  
елгати мако ветѣхааг[о] заѣ-  
та МД 12а 3.

/МД/

Ср.І. 248-249, SA.150, Slov.  
183.

вещество (1)с.ср.= *вещество, мате-  
рия; Stoff, Materie; anyag,*  
*matéria:*

им.-вин.п.ед.ч. вещество  
кеуѣстига. и оу! довьство  
попалева: МД 7а 8.

/МД/

Ср.І. 254, SA.150, Slov.185.

вечер<sup>1</sup> (2) с.м.= *вечерний час;*  
*Abend, späte Zeit; este, а*  
*este:*

дат.п.ед.ч. вечер! оу ма

вѣвша гла гѣниъ винограда  
Мт 20,8 РЕ 16г 18-19;  
местн.п.ед.ч. облази сѣ!  
мама мако при вечерѣ  
гѣсть и прѣ! илонилъ са  
гѣсть оуже дѣъ Лк 24,  
29 СК 156а 9.

/СК, РЕ/

Ср.І. 250-251, SA.149.  
Slov.185.

вечер<sup>2</sup> (3) нар.= *вечером;*  
*am Abend; este:*

на сѣньнѣ... в<sup>ѣ</sup>ерѣ. гла.  
Ѣ.І МД 1а 20, 4об 22, на  
стих<sup>Ѣ</sup>о в<sup>ѣ</sup>ер МД 13а 9.

/МД/

Ср.І. 251, SA.149. Slov.  
185.

вечерѣ (2) с.ж.= *вечерний*  
*пир, ужин; Mahl, Abend-*  
*mahl; vacsora, esti la-*  
*koma, estebed:*

вин.п.ед.ч. улѣнь нѣни-  
то сътвори в<sup>ѣ</sup>е.РЕ 3а 7;  
местн.п.ед.ч. петръ ви-  
дѣ оу! ченика. гѣго же  
лговлаше гѣ.І маоуша  
вѣслѣдѣ. име и вѣ! зле-  
же на вечерѣ на прѣси  
гѣ! го Ио 21,20 СК  
162об 14.

/СК, РЕ/

Ср.І. 251, SA.149, Slov.  
185.







12, внѣшнѣ ЕПс 6г 2, 16а  
8-9;

3 л. дв. ч. ако внаѣсто ѓуи  
мой! спсєннє твоє Лк 2,30  
РЕ 6б 3, 15а 12;

перф. 3 л. ед. ч. г-ан<sup>о</sup> і ітера  
бгзінгъ видѣлзі ість жф  
1а 14;

прич. действ. наст. м. им. п.

ед.ч. помоли бо са. о нмзѣ-  
мо вида бзѣти нмзѣ въскрѣ  
ЕПс 14г 19, и глша ёмоу оу-  
сеници ёго. вида нароудъ  
оугниѣтаѣшь та Мр 5,31 РЕ  
26 7;

вин. п. ед. ч. оубогавање же  
са и пристрашњим изјавом.  
Унапред дјелује. Лк 24,  
37 СК 1560Б 14;

ИМ.П.МН.Ч. ВЪСИ ВИДАЩИИ  
МА ПОРОУГАША МИ СМ. . .  
БПС 5а 1, жидове. I видаште  
сданиѣ егоже распаша  
ЕПС 13а 16;

прич. действ. прош. м. им. п.,

ед.ч. видѣвъ же симонъ!

пѣтръ. припадъ Лк 5,8

ТЛ 8а 8, онъ же видѣвъ тѣ:

позна. и рече ЖФ 1г 23-24,

ВНДЪВЪ ТЛ 80Б 17-18, ЖФ 2г

21, СК 1606 3, 16206 16,

ВНДБВЗ РВЗДБЛННО ОБОГАТИ

СА МД 7а 6, ВИДЪВЪ РЕ 7г

**15-16;**

ИМ.П.МН,Ч. ВЪЗДРАДОВАША ЖЕ

СА ОУВЕЛИНИЦИ ВНАБЪЗНЕ ГД.

Но 20,20 СК 15906 11, ви-  
дливаше влѣдѣть въ нѣм оу-  
гасишѣ ЕПС 4г 20, вилѣдѣ-  
ше. трепешоуль ЕПС 11в 3,

и не видявшие райов-  
мывшие же пострадали  
СА ЕПС 20в 8, видявшие

ЗЕЛІЗАЧУ ВЪЗДРОДІВАНІА  
СА МТ 2,10 РЕ 76 17,

ВНАДЪВЪШО! ЖЕ СЪИЗЪША  
О ГЛАГОЛЪ ЛК 2,17 РЕ

5В 11, ЕЉЖЕ! НН НО ВН-

ДѢВЪШЕНЪ ВЪ РОЗДѢЛѢНЪ.

Но 20,29 СК 16006 4;

дат.п,мн.ч. рано владѣвъ!-

ШИМЪ ОГО ВЪСТАВША ѿ  
МРЪТВЫХЪ НЕ АША ВЪРЪ. |

Мр 16,14 СК 153а 11-

**12;**

ИМ.П.ДВ.Ч.      ВНАДЪВЪША

и двіста см Лк 2,

48 PE 906 20;

ж.им.п.ед.ч. Видѣвъши

же жена! много исцѣ-

ЛЕНИНА ВЫИВАЖША...

ДОНЕСЕ ОТ РОУА ЖФ 1В 15;

прич.страд.наст.ж.им.п.

ед.ч. Тако не оудобьнѣ!!

**ВІДНІМА. И НЕПОСТІЖНІМА.**

ЛЖБ ВЪ НЕМ ТАЛНА ЕПС 15В 1;

твор.п.ед.ч. б́лго насле́днѣ...

САШТОСЪ ВЪ УЛѢЦѢХЪ ВНАДНОМОУ

БЛАГОДѢТНЮ МД 906 15;

ТВОР.П.МН.Ч. ВЛАДУЩАГО ВСЕ-

ми видѣиши ЛМ 1а 20;  
 прич.страд.прш.м.им.п.  
 ед.ч. они же! слышавша  
 рѣко иже! гѣсть и видѣша  
 вѣсть <sup>гѣ</sup> <sub>роу</sub> не аша вѣрѣ. Мр  
 16,11. СК 152об 20, оугль  
 видѣша вѣсть МД 13а 3, ви-  
 дѣша вѣсть варнаво славно  
 МД 10об 20;  
 суп. Убо видѣти нѣдоште!  
 въ поустыноу Мт 11,7 РЕ  
 16а 10, нъ убо нѣдоште  
 видѣти Мт 11,8 РЕ 16а 13-  
 14, Мт 11,9 РЕ 16а 18.  
 /СПс, ТЛ, ЛМ, ЖФ, ЕПС, МД,  
 ЕПС, СК, РЕ/  
 Ср.І. 256-257, SA.150, Slov.  
 188-189.

вино {3} с.ср.= вино,виноград;  
 Wein, Rebe; bor, vādō.

им.п.ед.ч. И вино вѣзвесе-  
 лить і сѣце вѣноу: Пс 103,5  
 ЕПС 12г 11;  
 вин.п.ед.ч. Прорече таинное  
 вино еі же гѣсть нѣвъ хѣа-  
 ЕПС 12г 13, и пнѣше! те ви-  
 но трѣвъ нѣвъ ЕПС 13б 12.  
 /ЕПС/  
 Ср.І. 259-260, SA.151, Slov.  
 190.

виноградъ {6} с.м.=виноградник;  
 Weinberg; vādō, vādōskert:

вин.п.ед.ч. посла го /так!/  
 въ вѣи пограда свой Мт

20,2 РЕ 16в 16-17, нѣ-  
 те и вѣи въ виноградѣ ааь  
 мой Мт 20,4 РЕ 16г 2-3,  
 Мте /так!/ и вѣи въ ви-  
 поградѣ ѡ мой Мт 20,7 РЕ  
 16г 16-17;  
 дат.п.ед.ч.и нѣать аі ѡ-  
 латела виноградоу своему  
 Мт 20,1 РЕ 16в 12-13,  
 род.п.ед.ч. гѣа гѣны! ви-  
 пограда Мт 20,8 РЕ 16г 20;  
 местн.п.мн.ч. и нѣ! вѣ-  
 аеть роаа въ вѣи поградѣ-  
 хѣ- ЕПС 17г 7-8.  
 /ЕПС, РЕ/  
 Ср.І. 260, SA.151, Slov.  
 191.

вѣсти {1} гѣ.= вѣсть, сви-  
 сать; hängen; fugg, lóg,  
 osung:

прич.страд.наст.ж.им.  
 п.ед.ч. Грѣна сѣзѣвъ-  
 шааго нѣдѣлана вѣста. і н-  
 же прозѣве.на дрѣвъ ѡгда  
 оуѣвъ вѣнма. і вѣпнѣше  
 вѣао слаагноѡ. МД 9а 18.  
 /МД/  
 Ср.І. 264, SA.151, Slov.  
 193.

вифлеомъ {7} георг.м.= Вифле-  
 ем; Bethlehem; Betlehem  
 /júdeat kisvdro, itt  
 szuletett Jézus Krisztus/:

им.п.ед.ч. въ градъ авѣ! въ.  
име нарицають са въ вѣлѣомъ  
Лк 2,4 РЕ 5а 2-3;

вин.п.ед.ч. и пославъ а въ  
вифлѣ! оми реуе Мт 2,8 РЕ  
7б 2-3;

род.п.ед.ч. прѣидѣмъ оубо!  
до вифлѣома Лк 2,15 РЕ 5в  
5;

местн.п.ед.ч. въ вифлѣомѣ  
Мт 2,5,16 РЕ 7а 9, 7г 20,  
въ! вифлѣомѣ иждѣнствѣ: Мт  
2,1 РЕ 6г 13;

зв.п.ед.ч. и тѣ! вифлѣ-  
омѣ земле иждо! ва Мт 2,6,  
РЕ 7а 11-12.

/РЕ/.

Ср. Ф, SA. 151, Slov. 194-  
195.

вифлѣомѣ см. вифлѣомѣ

вифлѣомѣ (1) геогр.ж. = Вифанія;  
*Bethania; Betdnia/helység délke-  
letre Jerusálemtől, az  
Olajfák hegye közelében/:*

род.п.ед.ч. и! зѣвазъ же  
гѣ възъ до вифлѣомѣ! Лк  
24,50 СК 157об 10.

/СК/.

Ср.Ф, SA.151, Slov.193.

владѣина (7) с.м. = владика,  
господин, хозяин, прави-  
тель; Herr, Herrscher,  
Befehlshaber; úr, urál-  
kodó, fejedelem, parancs-  
nok, Jüda "nagyjai"-nak  
titulusa:

род.п.ед.ч. рано нынѣ прѣ-  
стоа престолюу вѣнѣи своѣ-  
го МД 10а 7, синагошта  
вѣлѣитиу крѣста твоего вѣлѣ-  
ны!... апѣа МД 11а 4;

зв.п.ед.ч. тогоу во вѣно  
къ свѣтоу начальникоу оубо-  
ти... прѣвѣдѣние оубоухоу  
МД 8а 10, правѣльное сѣнцѣ  
вѣно МД 11об 20, нынѣ  
поустиши ра! ва твоего вѣно  
Лк 12,29 РЕ 6б 1, нынѣ  
поушавши ра! въ твоѣ вѣно  
Лк 2,29, РЕ 15а 10;

местн.п.мн.ч. нивнмънъши  
ѣсн. въ вѣдѣнахъ иждова и!с  
тебѣ, во иждѣнствѣ стар!и  
шнна Мт 2,6 РЕ 7а 14.

/МД, РЕ/.

Ср. I. 267-268, SA.152, Slov.  
195-196.

владѣица (4) с.ж. = владимица,  
госпожа, богородица; Her-  
rin; úrnő, uralkodónő, is-  
tennő:

звѣт.п.ед.ч. вѣѣ прѣстага  
вѣдѣуце МД 5об 5, гави са  
уиетотоу рано кринъ вѣдѣуце  
МД 11а 7, направивши  
вѣдѣуце мое житие МД 12об  
1, та... пѣвають вѣѣ вѣдѣуце  
МД 11об 15.

/МД/.

Ср. I. 268, SA.152, Slov.  
196.

ВЛАДІВЦІВ (3) прил. = владический, божеский, господствующий; *des Herren, des Tyrannen; uralkodó, az Úr, isteni*;

ср. им. п. ед. ч. тїло  
владіує глїть обїана.

ЕПС 4а 12;

ср. дат. п. ед. ч. послї-  
доу҃га волїни-о владіує-  
ни-о мд 11а 11;

ж. Плати  
владіуєни-а! глї гано  
исправнї са оправдана  
вїо! мѣ- ЕПС 4б 1.  
/мд, ЕПС/.

Ср. I. 268-269, SA.152,  
Slov.196.

ВЛАДІВЦІВСТВО (1) с. ср. = владичество, господство; *Herrschaft, Herrschertum, Gewalt; uralom, uralkodás*;

им. п. ед. ч. На вїсаномь  
мїстї [вїа]вєстєнї-о рєго  
ЕПС 9в 12.  
/ЕПС/.

Ср. I. 269, SA.152, Slov.  
197.

ВЛАДІВЦІВСТВО (1) с. ср. = правление, власть; *Herrschaft, Herrschertum, Gewalt; uralkodás, uralom*;

род. п. ед. ч. Вї патос на  
дєсатї лїто владіуєствїа

тїверна кєсара. Лк 3,1  
РЕ 10в 9-10.

/РЕ/.

Ср. I. 269, SA.152, Slov.  
197.

Власни (1) личн. м. = Влас, Василий; *Blasius; Vasilij*  
/Baldass, szent es verta-  
ni, febr.11./;

род. п. ед. ч. Мїа тїо. іа.  
па. мѣ на власнї РЕ 15г

3.

/РЕ/.

Ср. Ø, SA.152, Slov.198-  
199.

Властєлїнїа (1) с. м. = властитель, правитель; *Herr-  
scher, Führer, Gebieter;*  
*uralkodó, vezető, vezér*;

им. п. ед. ч. Бї гєснї  
Властєлї нїа- ЕПС 13в  
20-13г 1.

/ЕПС/.

Ср. I. 270-271, SA.152,  
Slov.199.

Властї (2) гл. = владеть,  
править, иметь, господ-  
ствовать; *herrschen;*  
*uralkodik, vezet, kor-  
mányoz*;

прич. действ. наст. м. вїн-

род. п. ед. ч. канонїнїх

єстєствї дїаа мїти кромї  
роанїаї єсї и владїущаго

всѣмъ виднымъ ЛМ 1а 20;  
д-т.п.ед.ч.      влад-  
ФМ1 сур-бд к-  
ринн-їѣ Лк 2,2 РЕ 4г 15.

/JM, PE/

СМ. ЕЩЕ: УТВЕРЖДАЮЩАЯ  
СТВОВАТИ

Cp.I. 272, SA.152, Slov.  
199.

**ВЛАСТЬ (5) с.ж.** = владычество, могущество, правительство, сила; Macht, Gewalt, Machtbereich; hatalom, uralom:

Вин. п. ед. ч. гдѣко владѣть  
имѣть снѣзъ ул<sup>о</sup> въ на земли  
Лк 5, 24 ТЛ 9а 12-13, жи-  
вотомъ во и смирѣ тнѣ  
власть аѣтѣ имѣмъ ЕПС 13в  
17, и дасть имъ власть на  
а<sup>о</sup>хъ нечистыхъ МТ 10, 1  
РЕ 1а 17;

твор.п.ед.ч. гано сэл  
властигд въ слово гого Лк  
4,32 ТЛ 7а 5, гано вла-  
стигд н снлого велити  
неуныстимъ дѣомъ Лк 4,36  
ТЛ 7а 18.

/ТЛ, ЕПС, РЕ/

**Cp.I. 273-274, SA.152,  
Slov.199-200.**

Власъ (2) с.м. = волос, шерсть;  
Haar; haj, вабр:

ТВОР. П. МН. Ч. БЛШЕ ЖЕ! МАНЬ  
ОБЛЪУЕНЫ ВЛА! СЫ ВЕЛЬБЛЖ-

мн Мр 1,6 РЕ 10б 11-12;  
род.п.мн.ч. нмѣше рнзоу  
сѣ! аѣ ѿ власъ зельвѣмъ. !  
Мт 3,4 РЕ 9г 17.

**/PE/**

**Cp.1. 274-275, SA.152, Slcv.204.**

шлѣна (3) с.ж. = волна, вал; Wel-  
le, Woge; hullām:

им.п.мн.ч. Ни влізти морь-  
сизі! могуть покрітні!  
земля ЕПС 11в 8:

ВИН.П.МН.Ч. гл҃ать же и влз-  
наі! морьєнаі! ЕПС 116 9,  
гл҃ать же и! влзнаі! мора и  
увокаі! стьянааго и разоуі-  
мнааго ЕПС 116 16.

**/ЕПС/**

Cp.I. 380, SA.152, Slov.  
202.

ВЪЗНЪТЪН СЪ (1) гл. = волновать-  
ся; wogen; hulldwik /ten-  
ger/:

прич. действ. наст. ср. им. п. ед.  
ч. море! во много. и  
п. вы! сей вселенней вла-  
на! са дѣомъ стѣмъ! ЕПС  
7в 1.

**/ЕПС/**

**Cp.I. 380, SA.Ø, Slov.202.**

ВЛЗРЪ (6) с.м. = волкс, маг,  
мудрец; Magier, Zauberer;  
bölcs /napkeleti 'bölosek'/;  
mdgus;

ИМ.П.МН.Ч. сө вільсви ѿ въ-



водѣ крѣста Но 1,31 РЕ 12б  
16, пославымъ ма въ водѣ  
крѣститѣль /такі/ мнѣ рече  
Но 1,33 РЕ 12в 4;  
им.п.мн.ч. На горахъ станать  
воі азѣ ЕПС 11а 5, станать!  
водѣ крѣстеньѣ ЕПС 11а 9,  
рано въ тѣхъ водѣ шрома-  
ща. і сѣтъ же и слѣзѣ покая-  
нѣ. ЕПС 11в 18, Посрѣдѣ  
горѣ пронаѣтъ водѣ ЕПС  
11г 3, и оми и си сѣтъ. сѣ-  
дѣ же і снѣхъ водѣ. крѣстѣ  
нѣ ЕПС 11г 7, шѣтѣа его  
потѣ... [во]дѣ живѣ ЛВ  
1об 5;  
вин.п.мн.ч. Разыпай водѣ  
нашеі ствнѣ ЕПС 16в 13, и  
наведе на море конѣи своѣ  
смыштаѣщаі водѣ многозѣ-  
ЕПС 17б 13, апѣ въ море  
житѣи снѣго двнмѣща воі-  
азѣ крѣстеньѣ ЕПС 17б 15;  
род.п.мн.ч. рано истонѣ  
водѣ дѣовѣнѣихъ въселеноуѣ  
въсѣ напои вѣгодѣтиѣ МД  
6об 16;  
твор.п.мн.ч. Покрѣивѣа вода-  
ми прѣвѣзѣспрѣмѣагоѣ ЕПС  
10б 3;  
местн.п.мн.ч. На водахъ во  
оутѣрдѣа рѣноѣ бѣнѣѣа.  
ЕПС 10г 4, Не двнжѣтъ во са  
и снѣ на водахъ. ЕПС 10г  
14.  
/ЕПС, МД, ЕПС, РЕ, ЛВ/.

Ср.І. 276-277, SA.153,  
Slov.205-206.

воантѣ (1) гл.= вести, управ-  
лять; *führen, reiten; ve-  
zet, irdnyit*:

имп.3, л.дв.ч. Снѣ во тог-  
да люди гѣі вѣтѣнѣнѣа  
вожадѣ ашѣте воѣнѣнѣѣ. і і  
ПС 98,6 толк. ЕПС 8г 19.  
/ЕПС/.

Ср.І. 277, SA.153, Slov.  
206.

вои см. воинѣ

воиннѣ (3) с.м.= воиник, бо-  
рец, воин; *Krieger, Kämp-  
fer, Soldat; bajnok, har-  
cos, katona*:

им.п.ед.ч. радѣуи са вои-  
ннѣ хѣз МД 4а 14.  
/МД/.

Ср.І. 286, SA.Ф, Slov.  
208.

воинѣ (6) с.м.= воин, боец,  
воѣка; *Soldat, Krieger,  
Befehlshaber, Heerschar;  
harcos, katona, sereg,  
had*:

им.п.ед.ч. прѣвѣнѣааі го  
цѣа истиннѣа воинѣ МД 3а  
9, воинѣ непѣвѣднѣа МД  
3об 17, воинѣ непѣвѣднѣа  
МД 4об 9;

им.п.мн.ч. въпрашаі хѣу  
же и воинѣ гѣаѣа Лк 3,  
14 РЕ 11б 16;



род.п.мн.ч. съ анѣи ѡ мно-  
мство вой неі весѣиѣхъ.  
двалашии хъ ѣа и глѣашии хъ.

Лк 2,13 РЕ 56 14;

твор.п.мн.ч. съ в[оннѣи]

[анге]лѣскѣи и зна прѣз-  
дѣствѣиши ѡм 106 21.

/ѡм, мѣ, РЕ/

Ср.І. 287, SA.153, Slov.

208-209.

воинство (3) с.ср.= *войско, во-*  
*инство, настойчивость; Hee-*  
*reemacht, Heerschar,*  
*Kriegsdienst, Standhaftig-*  
*keit; had, sereg, allha-*  
*tatosdsg;*

дат.п.ед.ч. злоуі дѣлоу и  
нетзууѣо едѣи помоу. нѣ и  
вѣсепоу его воинствѣу. ЖК  
26 13;

твор.п.ед.ч. воинствѣи  
истиннѣи мѣиѣ... исти-  
нѣи воинѣ мѣ 3а 8;

вин.п.мн.ч. въ глауѣи  
постѣла древлѣ. іфараѣи-  
тѣсна вѣсѣа воинѣи стѣа.  
мѣ 106 18-19.

/ЖК, мѣ/

Ср.І. 287, SA.153, Slov.

209.

воинти (1) гл.= *хотеть; wol-*  
*len, lieber wollen; akar:*

наст.3 л.ед.ч. емоуѣ во-  
интѣ сѣи ѡирыти мѣ 11,27  
РЕ 13г 9.

/РЕ/

Ср.І. 289-290, SA.153, Slov.  
210-211.

волѣ (1) с.м.= *вол; Ochve; ѡкоѣ;*

род.п.мн.ч. и не вѣи дѣтѣ  
волоуѣ вѣ асѣи хъ: Анѣ. 3,  
17 ЕПС 17г 19.

/ЕПС/

Ср.І. 296-297, SA.153, Slov.  
211.

вольнѣ (1) прил.= *вольный, сво-*  
*бодный; freiwillig; вза-*  
*bad; ѡнкѣтѣ:*

м. род.п.ед.ч. ѡбѣанѣ волѣ-  
наѣго. намѣ домаѣ носѣ. нѣ  
нѣи стѣнѣ вѣгѣтѣ. мѣ 1066  
19.

/мѣ/

Ср.І. 297-298, SA.153,  
Slov.211-212.

вола (5) с.ж.= *желание, хоте-*  
*ние, волеизъявление; Wille,*  
*Verlangen; akar, ѡhaj,*  
*kivánság, /vazabad/ akarat:*

им.п.ед.ч. нѣ вѣ занѣи нѣ  
гѣи волѣа его. і ЖК 1в 2;

твор.п.ед.ч. не дѣиѣиѣ  
ѡ сѣи и сѣи на волаѣа.

оутѣрѣи жаѣна волѣаѣа ѡѣи-  
гѣа ЕПС 10г 15, волеѣа  
сѣи... принѣсѣ тѣи мѣ 5а  
6, нѣсѣа распрѣстѣиѣи во-  
леѣа мѣ 866 19, нѣѣа про-  
таѣиѣи волеѣа. мѣ 12а 6.

/ЖК, МД/

Ср.І. 298-299, SA.153, Slov.  
212-214.

вонѣ (1) с.ж.= запах, приятный  
запах; *Duft, Geruch; il-*  
*lat, szag:*

твор.п.мн.ч. ꙗко крѣпъ и  
шипѣнь оумънь вонами стра-  
стии ти вѣгоуѣаши ны. МД  
Зоб 20.

/МД/

Ср.І. 300, SA.153, Slov.  
215-216.

вооѣ (2) личн.м.= *Вооз; Вооя;*  
*Vođa /Krištus nemzet-*  
*végének tagja/:*

им.п.ед.ч. Во! оѣ же родн  
ѡвѣда Мт 1,5 РЕ 3г 9-10;

вин.-род.п.ед.ч. соломонъ  
же! родн вооѣ ѡ рахавъ. Мт  
1,5 РЕ 3г 9.

/РЕ/

Ср.Ф, SA.153; Slov.216.

воскѣ (2) с.м.= *воск; Wachs;*  
*viase:*

им.п.ед.ч. вѣсть срѣце мое  
ꙗко воск[ѣ]! таѣ по срѣ  
цѣва моегоу. Пс 21,15  
БПс 5а 19, Горѣ ꙗко воскѣ  
раста! аша сѣ отъ лица  
гѣа. БПс 4в 11.

/БПс, БПс/

Ср.І. 306, SA.153, Slov.  
216-217.

воѣвода (4) с.м.= *воевода,*  
*временачальник; Heerfüh-*  
*rer, Befehlhaber, Prä-*  
*fekt; hadvezér, parancs-*  
*nök, elöljáró, vajda:*

им.п.ед.ч. маѣмъ же во-  
вода рѣ! ѡе ЖК 1г 22,  
ꙗко воѣвода... повѣ-  
дѣхъ ѡси МД 5а 18, тѣл-  
пѣ! тѣ неверьны ꙗко  
сильнъ повѣдѣ воѣвода  
МД 2об 16;

зв. п.ед.ч. воѣвода! до-  
ли деѡдоре МД 3об 12.

/ЖК, МД/

Ср.І. 280, SA.153, Slov.  
217-218.

врагѣ (14) с.м.= *неприятель,*  
*недруг, противник; Feind;*  
*ellenşég, 'ellen', nem ba-*  
*rdt:*

вин.-род.п.ед.ч. врага  
оуѣзвѣлѣ ѡси МД 3об 4;

им.п.мн.ч. ни да посмѣ-  
ють ми се въси вра! ѣи  
монъ. БПс 7об 18-19;

вин.п.мн.ч. оѡавѣа агонѣ  
врагѣ! ваша Лк 6,35 ТЛ 10а;  
орѣжнѣмъ вѣрѣ врагѣ!  
въсѣ погоуѣи МД 2об 2,  
врагѣ! моѣ БПс 1а 10,  
Зоб 18, и попаиѣти онѣ

рѣста 1 врагы: рого ЕПС 46  
12, на врагы: МД 5а 4, на  
врагы: моа ЕПС 18б 18;

вин.-род.п.мн.ч.и врагы: монхъ  
далъ ми рѣси плещи: ЕПС  
1а 17;

род.п.мн.ч. нѣзавитель: мон  
отъ врагы: монхъ гнѣ! вѣли-  
вѣи: ЕПС 10б 14;  
дат.п.мн.ч. да обрацѣть са роу-  
на твоа вѣсѣмъ вра! гомъ  
твоимъ: -1 ЕПС 4а 8-9, вѣз-  
дакъ мѣсть вра! гомъ ЕПС  
14а 13, вѣздакъ мѣсть вра-  
гомъ ЕПС 14г 3.

/ТЛ, ЕПС, МД, ЕПС/

Ср.І. 310, SA.153, Slov.  
218-219.

вражин (2) прил. = вражеский, не-  
приятельский; *des Feindes,*  
*Feindes-; ellenséges:*

м.им.-зват.п.ед.ч. Радоуи |  
сѣа сѣшѣнага главо стрѣчѣмъ  
устьио!гѣ навалословнѣ. кра-  
сота црѣвѣнага потрѣсѣнтѣлю  
вражин. МД 40б 4;

вин.п.мн.ч. | Радоуи са  
воинникъ хѣз повѣдѣмъ вра-  
жинга пѣлизи МД 4а 14.

/МД/

Ср.І. 311, SA.153, Slov.  
219.

врата (5) с.ср.мн.ч. = *ворота, дее-  
ри; Tor, Tür, Torhalle; ка-  
ри, ajtó, bejdrat, karuzárny:*

вин.п.мн.ч. вѣзѣмѣте врата  
кнѣзи ваши: - Пс 23,7,9 ЕПС  
70б 3, 70б 9, и вѣзѣмѣте са  
врата вѣуѣнамъ: - Пс 23,7,9  
ЕПС 70б 4, 70б 10;

дат.п.мн.ч. нѣвѣж... гѣно  
привѣли ми са из вратомъ  
града. Лж 7,12, ТЛ 100б 16.  
/ТЛ, ЕПС/

Ср.І. 313-314, SA.153, Slov.  
220.

врачу (2) с.м. = врач, лекарь;  
*Arzt; orvos:*

род.п.ед.ч. не трѣбаж! тѣ  
сѣдрави врачу нѣ болащен! |  
Мт 9,12, ТЛ 100б 8;

род.п.мн.ч. и жена естѣл ра..  
много примыши. | ѿ много  
врачу. Мр 5,26 РЕ 2а 10.

/ТЛ, РЕ/

Ср.І. 315, SA.153, Slov.222.

вредъ см. вѣдѣз

время см. вѣмѣ

врьтоградѣнникъ (1) с.м. = садов-  
ник; *Gärtner; kertész:*

им.п.ед.ч. она 1 же мѣнаши  
гѣно врьтоградѣнникъ гѣсть.

и глаголю ꙗко 20,15  
СК 159а 3-4.

/СК/

Ср. Ѡ, SA. Ѡ, Slov. Ѡ

връха (1) нар. = наверху; oben,  
darauf, in der Höhe; fenn,  
fölül:

и се з[в]ѣста!... пришедь-  
ши ста връха.1 и идеже въ  
отроча.1 Мт 2,9 РЕ 76 15.

/РЕ/

Ср. I, 466, SA. 154, Slov.  
225,

връха (2) с.м. = вершина, верх-  
няя часть, верхушка; oberes  
Ende, Gipfel, Scheitel,  
Spitze; tetѠ, свѣос, hegy-  
tetѠ:

им.п.ед.ч. Вѣра тако връха.  
и крепость вѣрныхъ:--

ЕПс 186 15, тако сѣз... иже  
премаѠ павѣла семнаесатъ  
оученикомъ въѣхъ връхъ МД  
106 9.

/ЕПс, МД/

Ср. I, 465-466, SA. 154,  
Slov. 226.

връѣти (4) гл. = повредить,  
причинять вред, приносить  
ущерб; verletzen, beschä-  
digen, schaden; kárt okoz,  
árt:

инф, плѣтъ во връѣдши.  
аша же не нмаши връѣти.  
ЖК 26 5;

наст.2 л.ед.ч. плѣтъ во  
връѣдши. аша же не нмаши!

връѣти. ЖК 26 3-4;

3 л.ед.ч. аше и сѣмрътно  
уѣто испниѣтъ. и ниуѣто  
же нѣхъ не връѣнѣтъ. Мр  
16,18 СК 153об 6-7;

прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. нѣнаѣ нѣ него нннѣ-  
ко! же не връѣмъ тѣго  
Лк 4,35 ТЛ 7а 15.

/ТЛ, ЖК, СК/

Ср. I. 316, SA. 154, Slov.  
226-227.

връѣз (1) с.м. = вред, ущерб,  
болезнь; Schaden, Leibes-  
schaden; kdr, drtalom,  
ezenvedés:

твор.п.ед.ч. въселеіноуѣ-  
ти въсѣро. връѣзмъ възѣо-  
жнѣа зѣла малпосѣа славѣ-  
не вѣовнаѣвѣ! МД 7об 2.

/МД/

Ср. I. 317-318, SA. 154,  
Slov. 227.

връѣмѣнѣз (1) прил. = времен-  
ный, своевременный; zeit-  
lich; időbeli, időleges,  
ideiglenes, mostani:

м.род.п.мн.ч. Ниуѣто же  
во връѣмѣнѣнѣхъ садовѣ.1  
ли сѣменѣ. Въ вѣіхъ  
вѣдѣштин. плѠіаа  
не творѣтъ:--

ЕПс 17г 12.

/ЕПс/

Ср.І. 319, SA.154, Slov.229.

врѣмѣ (22) с.ср.= *время, пора, период, час, година, лета; Zeit, Zeitpunkt; idѣ, idѣ-vzak, ideje /valaminek/*

им.п.ед.ч. бѣгда придесть врѣ-  
мѣ! аѣнши са+ ЕПС 15б 3,  
Врѣмѣ глѣтъ въплѣти штенѣм  
ЕПС 15б 5;

вин.п.ед.ч. проаѣ... испѣи-  
та ѿ ннѣхъ вѣмѣ /такі/ і  
авѣшѣе са ѣѣѣѣѣ. Мт 2,7  
РЕ 7а 20, въ врѣмѣ въскрѣ-  
сеннѣ на ЕПС 10б 19, въ врѣ-  
мѣ распѣтнѣ а ЕПС 16г 6,  
аѣно положи а ѣако пѣщѣ ог-  
нѣноу въ вѣрѣ мѣ аѣнѣа тво-  
ѣгоѣ- Пс 20, 10 ЕПС 4а  
12-13, въ врѣмѣ оно ТЛ 5об  
16, 7а 1, 7об 3, 8об 4,  
10а 11, 10об 12, СК 160об  
14, 162а 4, въ вѣмѣ оно  
СК 152а 7, въ вѣрѣ оно  
СК 154об 14, 156об 8, в  
Врѣмѣ [оно] СК 158об 9,  
на всако вѣмѣ Пс 118,20  
СПс;

дат.п.ед.ч. Прѣвѣнѣаѣѣѣѣѣѣ  
воі са вѣмѣннѣ. саѣнонѣ-  
ѣанѣѣ. ЕПС 15а 17, въса  
младѣнѣѣѣѣѣѣ ѿ  
ѣѣ н ѣѣѣѣ ѣ по вѣмѣннѣ.  
ѣѣѣ испѣиѣѣѣ ѿ вѣѣѣѣѣ Мт  
2, 16 РЕ 8а 3;

местн.п.ед.ч. по мноѣѣ  
ѣѣ вѣрѣ мѣннѣ Мт 25, 19  
ТЛ 3об 11-12.

/СПс, ТЛ, ЕПС, БПС, СК,  
ѢѢ/

Ср.І. 319-321, SA.154.  
Slov.229-231.

врѣмѣнѣ са (1) гл.= *бросаться,*  
*/вниз/, пригнѣѣѣ, кинѣѣѣ-*  
*са; sich stürzen; leveti*  
*magdt, leugrik:*

пов. 2 л.ед.ч. аѣѣѣ ѣѣѣ  
ѣѣѣ ѣѣѣ вѣрѣ ѣѣ са долоу.  
Мт 4,6 РЕ 12г 16-17.

/РЕ/

Ср.І. 322, SA.154, Slov.  
231.

вѣмѣ см. вѣмѣ

въ (557) предл.= *І. с вин.п.*  
*1. обстоятельство вр.*  
*/когда? wann? mikor?/*  
*bei Zeitangaben; -kor,*  
*idején, -on, -en,*  
*-on:*

въ вѣмѣ [вѣмѣ] оно ТЛ  
5об 16, 7а 1, 7об 4,  
8об 4, 10а 11, 10об 13,  
СК 152а 7, 154об 14, 156об 8,  
160об 14, 162а 4, въ вѣмѣ  
[вѣмѣ] ЕПС 10б 18, 16г  
2, БПС 4а 12, въ вѣѣѣ  
ТЛ 2а 18 ЕПС 13г  
18, въ вѣѣѣѣ ѣѣ-  
ѣѣѣѣ ЕПС 17г

14, въ вѣна вѣна ЕПС 2а 17,  
10г 11, въ вѣна и вѣна вѣна  
ПС 118,44, СПС въ вѣна: ПС  
188,89,93,152, СПС, ЖК 2б  
16, въ вѣна: вѣна ВПС 4а 4,  
въ вѣна: вѣноу ВПС 2об 7, 4а  
1, 6а 14, въ вѣ: нѣ: вѣноу  
ЖФ 2б 12, въ вѣса вѣна: вѣ-  
ноу ЖФ 2в 11, въ дѣнь ВПС  
4об 10, въ нѣже дѣнь ВПС 3об  
9, въ.аѣ.дѣнь МД 6об 9, въ  
дѣнь онѣ СК 159об 2, въ дѣнь  
онѣ ЕПС 2в 20, 14г 4, въ оѣ  
нѣ мѣннѣ дѣнь ЕПС 20а 7, въ  
дѣнь тѣ. въ нѣже ЕПС 1г  
10, 1г 11, въ дѣнь поуади  
творѣа ВПС 3а 9, въ дѣнь по-  
уади моѣа [моѣа] ЕПС 1б 8,  
17в 15, въ дѣнь сѣаьнѣи МД  
2а 6, въ дѣнь сѣаьнон ЕПС  
13а 5, въ тѣаѣѣ дѣнь СК 154об  
19, въ тѣа дѣнь МД 10а 19, въ  
дѣни сѣаѣ СК 155а 17, въ дѣ-  
лѣгоѣ тоу дѣни ВПС 7а 6, въ  
тоу моѣ СК 161а 6, въ гѣди-  
ноу сѣвоѣу СК 153об 17, 15б  
а 1, 159об 2, въ гѣдиноу сѣ-  
воѣ СК 152а 12, въ прѣвѣѣ  
сѣвоѣ СК 152об 12, въ сѣво-  
тѣ ТЛ 7а 3, въ патѣнѣ ТЛ  
1об 5, въ васѣ крѣтѣннѣ  
ЕПС 7в 6, въ тѣ васѣ ТЛ 6об  
3, СК 156а 19, въ нѣаѣ го-  
дннѣ ТЛ 3а 6, въ нѣѣ гѣ  
страѣа ТЛ 3а 9, въ тѣ лѣта

ЖФ 1а 11, въ тѣѣ мо лѣта  
ЖФ 2в 23, въ сѣѣтѣ ЕПС  
16г 10, въ дѣ сѣпѣѣ ЖФ  
2в 8, въ сѣннѣ тѣѣ дѣо  
ЕПС 17б 19, въ нѣѣѣ нѣа  
сѣоѣа ЕПС 11г 20, въ  
РЕ 1а 16, 1г 4,  
1г 18, 2а 4, 2в 1, 3а 10,  
8б 15, 8г 12, 9г 5, 11г  
19, 12б 4, 12в 15, 13б 3,  
14а 7, 14в 20, въ дѣнѣ дѣни  
РЕ 4г 11, въ 1а 7, 1а 8,  
1а 10, 1в 2, 1в 6, 1в 10,  
1в 11, 1в 13, 1в 16, 1г  
5, 1г 7, 1г 9, 1г 10, 1г  
12 2х, 1г 17, 2а 2, 2б  
19, 2г 13, 2г 14, 2г 15,  
2г 17, 2г 20, 3а 1, 3а 8,  
8б 10, 8г 5, 13в 8, въ тѣ  
дѣ РЕ 2г 10, въ дѣни моѣа  
цѣа РЕ 6г 14, въ сѣ дѣнь  
РЕ 16г 12, въ.дѣ.дѣнь РЕ 1а  
12, въ.гѣ. дѣнь РЕ 1г 2,  
въ.дѣ.дѣнь РЕ 1в 17, въ  
онѣ РЕ 11г 8, въ тѣ васѣ  
РЕ 6в 13, 15в 5, въ гѣди-  
ноуѣѣ мо на дѣсѣѣ гѣди-  
ноу РЕ 16г 8, въ третѣѣ  
гѣдиноу РЕ 16в 18, въ шѣс-  
тоуѣ и въ дѣѣѣ дѣѣѣ гѣди-  
ноу Мт 20,5 РЕ 16г 6 2х,  
въ патѣѣ на дѣсѣѣѣ лѣѣѣ  
РЕ 10в 8, въ навѣѣѣѣѣ  
РЕ 4г 9, 10в 6, въ сѣнѣ  
дѣи сѣ РЕ 4в 4, въ прѣѣѣѣ



перѣнаоуѣмъ въ поморнѣ РЕ  
13б 8, 13б 9, въ назарѣфъ  
РЕ 9в 14, 13б 6, въ сѣм  
градѣ РЕ 4г 18, въ градѣ  
нарицаемѣмъ назарѣфъ РЕ 8б  
5, въ сѣмъ градѣ РЕ 12г  
13, въ инфлеомъ РЕ 7б 2, въ  
егуптъ РЕ 7г 3, 7г 9, въ  
страноу свою РЕ 7в 14, въ  
странѣ галилѣискѣ РЕ 8б 3,  
въ всѣхъ страіхъ нѣхъ нѣрданъ-  
скоу РЕ 10г 6, въ землоу  
нѣлѣвоу РЕ 8а 17, въ црѣвѣ  
РЕ 1г 11, въ црѣвѣ РЕ 6а  
13, въ црѣвѣ РЕ 15а 2,  
въ поутѣ азынѣ РЕ 1б 3, въ  
житѣниці своѣ РЕ 11в 19, въ  
огнѣ РЕ 11а 20, въ слѣдѣ  
сѣа РЕ 8б 15, 14а 7, въ  
слѣдѣ мене РЕ 10б 17, въ  
виноградѣ РЕ 16в 16, 16г 2,  
16г 16, въ поустѣиноу РЕ  
16а 11;

въ значеніи 'между': въ  
роуцѣ уа<sup>в</sup> на грѣшнѣи<sup>в</sup> нѣхъ  
СК 154а 16, въ вратѣхъ СК  
163а 1, въ нѣзѣнѣхъ погы-  
нѣшаа МД 1об 1;

3. обстоятельство цели:  
възѣмѣте мѣжа ваша въ ло-  
ви<sup>в</sup> тѣхъ Лк 5,4 ТЛ 7об,  
14, не придохѣхъ приѣзѣтѣ...  
въ понааніи<sup>в</sup> Лк 5,32  
ТЛ 10об 10, въ възхождѣ-

ніи<sup>в</sup> своѣхъ ЕПС 10об 12, въ  
спасеніи твоѣхъ СПС 81, въ  
спѣсѣніи людіа<sup>в</sup> дема своимъ ЕПС  
17а 4, въ оі<sup>в</sup> ставленіи грѣ-  
хоу РЕ 10б 2, 10г 9, въ отѣ-  
поуі<sup>в</sup> шеніи грѣхоу СК 157  
об 2, свѣтъ въ отѣрѣженіи  
азі<sup>в</sup> ѣнѣ и въ славоу людіа<sup>в</sup>-  
и твоихъ нѣлѣ Лк 2,32 РЕ  
6б 7, 6б 8, свѣтъ въ отѣрѣ-  
женіи<sup>в</sup> ѣ азі<sup>в</sup> ѣнѣ и славоу людіа<sup>в</sup>-  
и твоихъ Лк 2,32 РЕ 15а  
16, се лежить въ нападе-  
ніи<sup>в</sup> и въскі<sup>в</sup> рѣсеніи<sup>в</sup> многы<sup>в</sup>-  
хъ Лк 2,34 РЕ 15б 4, се  
лежить... въ знаі<sup>в</sup> нѣхъ /такі/  
прѣроуѣно, въ знаменіи<sup>в</sup> і  
прѣнѣхъ глѣмо Лк 2,34 РЕ  
6б 16-17, 15б 6;

4. обстоятельство образа  
действия, причины и  
управление гл.:

въ прѣломленіи хлѣба Лк 24,  
35 СК 156об 6, въ ѡдѣ<sup>в</sup> ждѣ  
вѣлоу СК 152а 19, Улѣоу въ  
нѣлѣже обѣлѣуеі<sup>в</sup> сѣа. ЕПС 9а  
1, въ вельѣлѣпотѣ обѣлауѣтѣ  
сѣа ЕПС 10а 7, въ исповѣда-  
нѣхъ и въ /такі/<sup>в</sup> лѣпоуоу  
обѣлѣуе сѣа ЕПС 10а 3, въ  
свѣтѣ<sup>в</sup> тѣхъ обѣлѣуе<sup>в</sup> нѣхъ. ЕПС 10а  
14, въ вѣтрѣ обѣлѣуе<sup>в</sup> нѣхъ сѣа еси  
МД 3об 2, ни въ ѣтоже по-  
ложнѣ<sup>в</sup> ЖК 1в 3, въ главоу  
нѣзѣнѣхъ ЕПС 1об 4, въ сѣ-





10а 5, въ ношн и въ дено /такі/  
ЕПС 20б 4 2х, въ ношн 16г 9,  
въ вѣцѣ вадантинъ ЕПС 17г 20,  
20в 5, въ вѣцѣ семь ЕПС 1г 17,  
въ авленин того ЕПС 3б 13, въ  
мрацѣ ЕПС 4а 15, въ влнцанин  
млаі нна ЕПС 16г 13, въ дѣхъ  
мноі зѣхъ РЕ 6в 5, 15б 16, въ  
сьн і РЕ 7в 10, 7в 19, 8б 2;

2. обстоятельство места:  
/где?, на каком месте?,  
в чем?; wo? in; hol?  
-ban, -ben/

взі антиохин ЖФ 1г 15, въ муръ-  
сел неонѣ ЖФ 2г 5, въ митропо-  
лин селеукин ЖФ 2в 21, въ апо-  
лонин ЖК 2г 19, въ вавилонѣ МД  
9а 21, въ галлати СК 152об 5,  
154а 13, въ грааѣ нгелмцѣ СК  
157об 8, въ свонх і грааѣхъ  
ЖК 2г 13, въ црѣви СК 157об 17,  
въ сѣн і мншн ТЛ 7а 5, взі  
сѣмъ храмѣ ЖФ 2в 5, въ домоу  
свогѣмъ ТЛ 10а 18, взі своѣмъ  
домоу ЖФ 1б 11, въ домоу вѣі  
могго ЖК 1б 8, въ црѣви МД 5а  
14, 12об 11, ЕПС 17б 4, СК  
157об 17, ЕПС 6а 8, въ црѣве  
ЕПС 2б 11, въ мн і лишихъ ЖК  
1б 9, въ виноградѣхъ ЕПС 17г  
7, въ мори ЕПС 4а 5, 16б 6,  
16б 8, въ житенецѣ і мори ЕПС  
4а 7, въ поустѣини МД 2а 15,  
въ мнрѣ МД 4а 12, 12об 14, въ  
всьемъ мнрѣ МД 8а 14, въ мн-  
роу МД 11об 19, въ везаѣнѣ МД

8об 6, 11об 18, въ огни ЖФ  
2б 9, въ пещи ЖФ 2г 4, МД  
5а 11, 5а 15, въ тѣі мнн-  
ци ЖФ 2б 6, МД 5а 2, въ  
глоуенинѣ МД 1об 17, 10а 20,  
въ тѣрини МД 11а 7, въ рѣ-  
нахъ ЕПС 16б 1, 16б 2, въ  
иерданѣ ЕПС 7в 13, въ зем-  
ли ТЛ 4а 17, въ единомъ  
мѣстѣ ЖФ 3г 3, въ мѣстѣ /такі/  
паствиннѣ ЕПС 6об 10, въ  
урокѣ МД 11об 15, въ ло-  
жеснѣхъ мѣрннхъ МД 15об  
10, въ срдѣци моємъ СПС  
11, въ срдѣцихъ вѣі шихъ ТЛ  
9а 8, въ гробѣ ЕПС 3б 6,  
взі горахъ и въ пещерахъ  
и въ доуплиахъ земьннхъ  
/такі/ ЕПС 12а 19, 12а 20,  
12б 1, въ лѣі зѣ во въ  
араѣхъ. сѣі мрѣнѣ ЕПС  
3б 7, 3б 8, въ лѣхъ демонѣ-  
сѣмъ і ЕПС 11г 14, въ дѣ-  
врокѣ ЕПС 11в 15, въ рокѣ-  
затѣхъ МД 5об 7, въ аселе-  
хъ ЕПС 17г 19, въ запоѣт-  
ахъ твоихъ Пс 118, 15, 47,  
78 СПС, въ законѣ ЖК 1в  
1, СК 157а 14, въ прѣѣмъ  
канонѣ МД 10а 21, въ кннн-  
гахъ ЕПС 7г 4, въ кннгахъ  
СК 156а 4, 160об 8, въ монъ-  
цихъ во землѣ ЕПС 6б 5, въ  
мнрѣннцѣ МД 3об 16, въ роу-  
нахъ СК 153об 3, въ роу-



ц[ѣ] БПС 10б 18, въ ро-  
жашини и въ знанин РЕ 9б 5,  
9б 6, не вѣста въ рожащн-  
нхъ женами. волин РЕ 16б 7,  
въ народѣ РЕ 2а 15, 2б 4,  
въ улѣцѣхъ РЕ 5б 18, въ прѣ-  
цѣхъ РЕ 10а 11, въ влѣнахъ  
РЕ 7а 14, и се англъ гнѣ ста-  
въ ннхъ. Лк 2,9 РЕ 5а 19;

3. обстоятельство образа  
действия, орудия действия,  
состояния и управления  
гл. /nach, zu, mit, in,  
über; -ban, -ben, -val,  
-vel, averint/:

въ чоудасѣхъ твоихъ Пс 118,  
27 СПС, въ оправданнхъ  
твоихъ Пс 118,16,23,48,80  
СПС, вѣрѣан мѣ въ словесѣхъ  
твоихъ Пс 118,28 СПС, въ съ-  
щреннн Пс 118,50,92 СПС, и  
рожаахъ въ широтѣ Пс 118,45  
СПС, въ горахъ ЕПС 18в 14,  
Понте боу нашему въ гласе-  
хъ ЕПС 7а 1, Въ гласехъ  
и въ гласѣ п'салмьскѣ ЕПС  
7а 8 2х, Въ трѣвахъ онова-  
нахъ и гласомъ троуцѣхъ  
рожанъ ЕПС 7а 15, въ ширѣ  
мѣ 10б 14, въ рнцахъ влѣща-  
щахъ са СК 154а 5, въ вѣлахъ  
рнцѣхъ сѣдѣша. СК 158б  
12, прѣзывать въ влѣтѣхъ  
мѣ 1а 6, въ страданнхъ мѣ  
3а 1, тѣ же въ сѣтѣхъ живе-  
ши ЕПС 4б 13, силнхъ въ  
вранн ЕПС 7б 8, въ гнѣвѣ  
ЕПС 15б 8, 15б 10, въ пѣснь-

хъ ЕПС 18а 19, 18б 2, рано  
положнши плѣща нхъ въ нѣ-  
вѣтѣхъ цѣхъ твоихъ: ЕПС  
4б 1, въ силахъ спсѣнна  
дѣсннца того: ЕПС 3б 3,  
помысли въ себѣ жѣ 1а 13,  
нае же въ себѣ днѣа са вѣл-  
вѣшѣмѣ. Лк 24,12 СК  
154б 11, 154б 17, и не  
наумнѣте небреши въ себѣ  
Лк 3,8 РЕ 11а 12, тогда во  
вѣлѣнѣхъ улѣхъ бѣга вѣнѣ  
нмѣхъ пѣмѣхъ вѣнѣхъ въ се-  
бѣ. Исповѣдѣхъ са въ  
себѣ боу: ЕПС 6а 7, 6а 8,  
въ лицѣ тронцѣ ЛМ 1а 16,  
въ оупостасѣхъ трѣхъ  
ЛМ 1а 17;

в наречныхъ сочетаннхъ:  
въ правѣхъ живѣущнхъ  
ЕПС 19в 7, и понѣ въ  
нстннѣхъ твоихъ ЕПС  
1г 15.

/во всехъ рук./

см. еще:

вннѣ, вѣнѣхъ, вѣнѣтрѣ,  
вѣнѣхъ и др.

Ср. I. 323-325, SA. 154,  
Slov. 232-237.

введеннѣхъ (1) с.ср. = введе-  
ннѣ; Einführung; bevez-  
tēs:

внн.п.ед.ч. пс<sup>л</sup>а дѣхъ  
и съ пс<sup>л</sup>амъ дѣла-  
хъ цѣст-

во дѣо. и тѣмънѣмъ вѣрнѣн-  
мъ и вѣдѣнѣмъ чѣ-  
ЕПС 8а 7.

/ЕПС/

Ср.І. 326, SA.159, Slov.  
237.

вѣести (2) гл. = *вести, при-  
вести, принести; hin/ein/-  
führen; bevezet, bevies:*

аор.3 л.дв.ч. прѣде дѣмъ  
въ црѣ нѣвъ рѣгаа вѣдѣсте/так!/  
роані тѣла ѡтроца іса Лк 2,  
27 РЕ 6а 14, вѣдѣста ро-  
антѣла Лк 2,27 РЕ 15а 3.

/РЕ/

Ср.І. 326, SA.159, Slov.  
237-238.

вѣрѣти (4) гл. = *вбросить, за-  
кинуть; hineinwerfen; be-  
vet, bedob:*

пов.2 л.мн.ч. вѣрѣтѣ  
ѡ дѣнѣ іѡ страна мѣна и  
окрацетѣ Іо 21,6 СК 161а  
13;

аор.3 л.мн.ч. вѣрѣгоша  
же и нѣз томоу нѣ момаѣхоу  
прѣвѣши рѣга. ѡ множѣст-  
ва рѣзѣ Іо 21,6 СК 161а  
15;

прич.страд.прош.ж. им.п.

ед. ч. сѣга аплодѣкла

вѣвѣ: рѣна вѣстѣ нѣ  
тѣрѣ мѣ ЖФ 1г 17-18,

ѡнѣ же вѣдѣ! вѣ рѣ поѣна.  
и рѣве нѣл сн лн тѣ вѣвѣ-  
женѣгалл ЖФ 1г 25.

/ЖФ, СК/

Ср.І. 328, SA.159, Slov.  
239.

вѣрѣти са (1) гл. = *бросать-  
ся, кинуться; sich hinein-  
werfen; beleveti mädt, be-  
leugrik:*

аор.3 л.ед.ч. и пенантомыл  
прѣпѣгаса са. вѣ во маѣ  
и вѣрѣмѣ! са вѣ море. Іо  
21,7 СК 161об 1-2.

/СК/

Ср.І. 328, SA.0, Slov.239.

вѣдати (2) гл. = *отдать, пере-  
дать; hingeben, einhändi-  
gen; ad, odaad, kölcsön-  
ad, átad:*

инф. подобаше ти оу! во  
вѣдати серебро мое трѣмѣ-  
ннѣ коуѣ Мт 25,27 ТЛ 4об  
5;

наст.3 л.ед.ч. и помоль-  
ши! са вѣдасть ѡ сѣраво. і  
своѣн ѡго пиѣцѣ. ЖФ 1в  
25.

/ТЛ, ЖФ/

Ср.І. 331, SA.154, Slov.  
241.

вѣаварѣти са (1) гл. = *селить-  
ся, настаивать; sich nie-  
derlassen, verweilen; idb-*

zik, le-, betelepül, beköltözik:

наст.2 л.ед.ч. съ нимиче  
взабаваша са ЛМ 106 24.  
/ЛМ/

Ср.І. 331, SA.154, Slov.  
242.

ВЗАВОРНТИ СМ (1) гл. = посе-  
литься, вселиться, остано-  
влять, найти пристанище;  
sich niederlassen, wohnen,  
lagern; le/meg/telepszik;

наст.3 л. ед.ч. дѣла того въ  
вѣдѣхъ вѣзаворнѣ сѣ-  
БПС 806 6.  
/БПС/

Ср.І. 332, SA.154, Slov.  
242.

ВЗАОУНОВЕНЬЕ (1) с.ср. = дейст-  
вие единичного. вдохновение;  
Einblasen, Erleuchtung;  
vügallat, megihletés:

им.п.ед.ч. твоѣ во нѣсть|  
взаоуновеньѣ /так|/:

БПС 1а 3.

/БПС/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.243.

ВЪЖДЕЛѢТИ (2) гл. = /по/желать,  
возжаждать, возжелать, го-  
рѣвать; verlangen, wün-  
schen, wollen; /eröven/  
kíván, óhajt, vágyakozik:

аор.1 л.ед.ч. се въжделѣхъ  
заповѣданн твоихъ Пс 118,  
40 СПС;

прич.страд.прош.ср.им.п.  
мн. ч. въжделѣна пауче

злата и каменна! драга много; Пс  
18, 11 БПС 206 11.

/СПС, БПС/

Ср.І. 334, SA.162, Slov.244.

ВЪЖДЕЛѢТИ (1) гл. = возжаждать;  
durstig werden, sich sehnen,  
verlangen nach; szomjúhozik,  
óhajt, vágyakozik:

аор.3 л.мн.ч. бѣаве и си въ-  
жделѣша! водѣ нѣхтенѣхъ: БПС  
12а 7.

/БПС/

Ср.І. 334, SA.162, Slov.246.

ВЪЖДЕЛѢТИ (1) гл. = пожелать  
есть, почувствовать голод;  
hungrig werden; megéhezik:

аор.3 л.ед.ч. и поети сѣ  
ветыи! он десати дѣнни. и  
мошии ветыи! десати. послѣ-  
дѣ въжделѣна Мт 4,2 РЕ  
12г 1-2.

/РЕ/

Ср.І. 336, SA.159, Slov.247.

ВЪЖДЕЛѢТИ (1) гл. = чувствовать  
боль, изнемогать; Schmerz  
empfinden; fájdalomt  
érez:

наст.3 л.мн.ч. иждовѣсци!  
люди! оузырѣти и! въжде-  
лѣна много. и наждадѣхъ:  
БПС 16в 11.

/БПС/

Ср.І. 337, SA.Ф, Slov.248.

ВЪЖДЕЛѢТИ (3) гл. = запретить,  
не разрешать, воспретить;  
hindern, /ver/ wehren; meg-

akaddlyoz, tilt, gdtol:

аор.1 л.ед.ч. шта вѣтного  
пяти тала вѣтранныа нога-  
ма свонма. ПС 118, 101

СПс;

3 л.ед.ч. Ни въ морн во  
нрѣстѣнѣ. вѣтранны  
вѣтѣ дати дѣа сѣааго-  
ЕПС 166 9;

1 л.мн.ч. и вѣтранны-  
хомъ ѣмоу аю не ходи тѣ  
по насъ. Мр 9,38 РЕ 36  
16-17.

/СПс, ЕПС, РЕ/

Ср.І. 337, SA.160, Slov.  
248.

вѣтранны (1) гл. = *запрещать,*  
*удержать; hindern, /ver /-*  
*wehren; vissatart, tilt,*  
*megtilt:*

имп.3 л.ед.ч. нѣны/такі/ не  
вѣтранны ѣмоу гѣа азъ  
требѣѣ тѣи во нрѣстѣнѣ  
са. Мт 3,14 РЕ 12а 2.

/РЕ/

Ср.І. 338, SA.160, Slov.  
248-249.

вѣтѣлнати (1) гл. = *возвели-*  
*чать, прославлять; erhö-*  
*hen, gross. machen; felma-*  
*gavatal, megdicobit:*

прич.действ.наст.м.им.п.ед.

ч. и вѣтѣлнате /исправле-  
но из а/ сѣсѣте /такі/

чрѣво:ПС 17,51 БПС 106 20.

/БПС/

Ср.І. 340, SA.162, Slov.251.

вѣтѣлнати (1) гл. = *возвели-*  
*чить, прославить, 'поднимать*  
*знамя'; erhöhen, preisen;*  
*felmagavatal, dicobit:*

наст.1/л.мн.ч. и въ нма гѣ  
ѣа нашего вѣтѣлнати[1] ПС  
19,6 БПС 3а 19.

/БПС/

Ср.І. 340, SA.162, Slov.251.

вѣтѣлнати са (1) гл. = *возве-*  
*личиться, прославиться; sich*  
*verklären; felmagavatosul,*  
*megdicobul:*

перф.2 л.ед.ч. Гн ѣе  
мой вѣтѣлнати члѣз са ѣен  
тѣло: 11 ЕПС 9г 19.

/ЕПС/

Ср.І. 340, SA.0, Slov.251-  
252.

вѣтѣселити (2) гл. = *возвесе-*  
*лить, развеселить; erfreuen;*  
*felvidit:*

наст.2 л.ед.ч. вѣтѣселиши  
и радостѣю сѣ лицѣмъ тво-  
имъ: 1 БПС 4а 5;

3 л.ед.ч. И вино вѣтѣ-  
селиши сѣѣ члѣвоу: ПС  
103,5 ЕПС 12г 11.

/ЕПС, БПС/

Ср.0, SA.162, Slov.252.





ЕПС19а 17;

3 л.мн.ч. На вѣнѣмъ запо-  
вѣдѣні възвѣдати ма. ЕПС 186  
1.

/ЕПС/

Ср.І. 341-342, SA.162, Slov.  
253-254.

възвратити (1) гл. = возвератиць;  
*zurückgeben, abwenden; vissz-  
szabad, visszahátér:*

дор.3 л.ед.ч. Сирѣчь не въз-  
врати даровѣ дѣвѣнѣхъ. Авв.3,  
8 толк. ЕПС 166 4.

/ЕПС/

Ср.І. 343, SA.162, Slov.254-  
255.

възвратити са (11) гл. = возвератиць-  
ся, вернуться, воротиться;  
*zurückkehren, sich abwenden;  
visszatér, hazatér, visszafordul:*

наст. 1. ед.ч.и не възврати са  
донѣдѣне не нѣвѣрѣтъ /такі/ са;  
ПС 17,38 ЕПС 1а 11;

3 л.мн.ч. Оустрашѣнѣтъ во  
са гѣдѣци. тано възвратѣтъ  
са; ЕПС 16а 19;

дор.3 л.мн.ч. възвратиша са  
ѡ гроѣа Лк 24,9 СК 154а 19-  
20, възвратиша са въ нѣдѣ-  
ма! съ радостѣю великою  
Лк 24,52 СК 157об 15,  
възвратиша са Лк 2,20 РЕ  
5в 25- 5г 1, 8г 12, Лк 2,  
39 РЕ 6в 20, Мт 2,12 РЕ 7в

11, Лк 2,39 РЕ 15в 12-13;

3 л.дв.ч. и не! оверѣша  
его възвратѣста са въ ѡрѣ-  
мѣ Лк 2,45 РЕ 9б 7-8, и  
въставѣша въ тѣ часѣ възвра-  
тѣста са въ гѣлѣмъ. Лк 24,33  
СК 156а 19-20.

/ЕПС, ВПС, СК, РЕ/

Ср.І. 343, SA.162, Slov.  
255.

възврати са (1) гл. = возера-  
щѣться, вернуться обратно;  
*sich zurückwenden, zurück-  
kehren; visszahátér, visszafordul:*

прич.действ.наст.м.дат.п.мн.

ч. и конъюнѣвъше съ нѣмъ  
аѣи въ хѣрашащѣмъ са нѣ-  
мъ ѡста іс ѡтрѣмъ въ ѡрѣ-  
мѣ Лк 2,43 РЕ 9а 17-18.

/РЕ/

Ср.І. 343, SA.162, Slov.  
255.

възвѣдати са (1) гл. = возви-  
шатъсь, подыматъсь, виде-  
лѣтъсь; *sich erhöhen; fel-  
emelkedik, fel-, kimagasod-  
dik, kiemelkedik:*

наст.3 л.мн.ч. Дѣмонѣ въз-  
вѣдѣша гѣтъ во са гѣно  
горѣ. ЕПС 116 4.

/ЕПС/

Ср.І. 344, SA.Ф, Slov.256.

възвѣстити (10) гл. = возвес-  
титъ, известитъ, объявитъ,

проповедаць, сообщаць; *verkündigen, kundgeben, kundmachen; hirdet, közöl, jelent, tudat, hírt visz, hírül ad, megismertet:*

наст.3 л.ед.ч. възвѣстити  
гѣи родъ граази:— Пс 21,  
31 БПС 60б 5, и слѣдъ азѣ-  
номъ въ зѣстити Мт 12,18  
РЕ 8в 8-9;

3 л.мн.ч. и възвѣстать  
правьдоу: Пс 21,32 БПС 60б  
6;

пов.2 л.мн.ч. тогда же  
обращеі те и възвѣстите ми  
Мт 2,8 РЕ 7б 7;

аор.3 л.ед.ч. она же шѣ-  
лаши. възвѣсти възвѣши мѣ  
съ нмѣз Мр 16,10 СК 1520б  
16;

3 л.мн.ч. възвѣстиша Лк  
24,9 СК 154а 20, възвѣсти-  
ша нѣсаі правьдѣ того...

ЕПС 4г 4, обауе аіпѣи въз-  
вѣстишаі правьдѣ вѣсѣмъ  
ѣлізѣиомъ. ЕПС 4г 9;

3 л.дв.ч. и таі шѣлаша  
възвѣстити проіумѣз Мр  
16,13 СК 153а 5;

перф.2 дв.ч. въі сѣмъ въз-  
вѣстила еста. таиньства  
глоувиноуі мензаревеньноуі  
МД 11а 16.

/ЕПС, БПС, МД, СК, РЕ/  
Ср.І. 345, SA.163, Slov.  
257.

възвѣщати (3) гл.= *возвещать, объявить, сообщать, передавать; kundgeben, verkündigen; kihirdet, /unne- pelyesen/ kinyilatkoztat, közvéetesz; közöl:*

наст.3 л.ед.ч. сътвори-  
ниго же роукоу того въз-  
вѣщаіть тѣрѣа: Пс  
18,2 БПС 2а 5-6, и ношѣ  
ноши възвѣщаіть роуоу-  
мъ: Пс 18,3 БПС 2а 8;  
прич.действ.наст.м.им.п.

ед.ч. пауе постиженни-а тай-  
нѣи възвѣшта-а вѣсѣмъ. вар-  
наво превлажене: МД 110б 13.  
/БПС, МД/

Ср.І. 345, SA.162, Slov.  
257-258.

възвѣзѣ (1) с.м.= *ремень, по-вязка; Band, Fessel; saif, fúz:*

род.п.ед.ч. грааѣті ѣ  
крѣплии мене. въі слѣдѣ  
мене. омоуі е нѣсѣмъ  
достоннѣ. і поклонѣ са.  
розарѣі шити възвѣзѣ  
сап|егоу его. Мр 1,7  
РЕ 10в 1.

/PE/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.Ф.

**ВЪЗГЛАГОЛАТИ (1)** гл. = *сказать, заговорить; zu reden anfangen, zu sprechen anfangen; megbeszél, beszélni kezd:*

наст.3 л.мн.ч. и гл.звнз  
взглаголѣхъ Мр 16,17  
СК 15306 2-3.

/СК/

Ср.І. 346, SA.160, Slov.  
259.

**ВЪЗГЛАСИТИ (1)** гл. = *закричать, воскликнуть; an-, ausru- fen, prophesieren, aufkrähen; felkiált:*

аор.3 л.ед.ч. | се гла възгласи. Мт 25,30 ТЛ 406  
14.

/ТЛ/

Ср.І. 346, SA.160, Slov.  
259-260.

**ВЪЗГРѢИТИ (1)** гл. = *возгре- меть, загреметь; donnern; dörrö, megdörren:*

аор.3 л.ед.ч. гл възгре-  
на нѣса и възгрѣи 1-я  
Царств. 2,10 Епс 20а  
3.

/ЕПс/

Ср.І. 348, SA.161, Slov.  
262.

**ВЪЗДАНИТЕ (2)** с.ср. = *воздание, плата, награда; Vergel- tung, Erstattung; megjutalmazás, fizetség, jutalom:*

им.п. ед.ч. вѣньгад

схранихъ са въздани-  
темо: Пс 18,12 БПс  
206 15;

вин.п.мн.ч. Истоваа въз-  
даниа възприми ЛМ 106  
26.

/ЛМ, БПс/

Ср.І. 349, SA.160, Slov.  
262-263.

**ВЪЗДАТИ (9)** гл. = *воздать, подать, отдать, запла- тить, отомстить; vergel- ten, zurückgeben, erfül- len, geben, erweisen, sich rächen; ad, megad, visszaid, megfizet, boss- zaút dll:*

наст.1 л.ед.ч. Остѣи моа  
въздамъ прѣз болюишѣи са  
его: Пс 21,26 БПс 6а 10,

въздамъ мѣсть врагѣи гоу  
ЕПс 14а 13, Въздамъ ре-  
ве мѣдоу мѣ ЕПс 14а 15,  
и ненавидѣиши мѣ  
въздамъ: || Второзак.  
32,41 ЕПс 14а 20;

3 л.ед.ч. въ[зда]-  
сть ЕПс 14б 2, и възда-  
сть мѣсть врагоу: Вто-  
розак. 32,41 ЕПс 14г 7;

пов.2 л.ед.ч. вѣдаама  
/такі/ ракоу твооу ин-  
[в]н ма Пс 118,17 СПс;  
перф.2 л.ед.ч. Гѣ ѿе нашъ  
имрѣ даама намъ. вѣсе воі  
вѣдаама рѣси намъ. Пс 26,  
12 ЕПс 20г 2.  
/СПс, ЕПс, ВПс/  
Ср.І. 349-350, SA. 160,  
Slov. 263-264.

вѣдаагати (2) гл. = воздавать,  
подать, платить; *geben,*  
*erstaten, vergelten; ad,*  
*megad, odaad, kŕ-, megfi-*  
*zet:*

наст.3 л.ед.ч. Тогаа ѿгаа  
вѣдааѣтъ комоуѣдо мѣдам.]]  
тогаа правѣданныи вѣселать  
са радощами. ЕПс 5г  
19-20;

прич.действ.наст.м.им.п.

ед.ч. вѣдааа тогаа комоуѣ-  
до по аѣлоуѣ рѣго.]]  
ЕПс 3в 20,

/ЕПс/

Ср.І. 350, SA. 160, Slov.  
264,

вѣдѣвигнати (7) гл. = воздвиг-  
нуть, поднять, простирать,  
возносить, побудить; *auf-*  
*erheben, aufrichten, entste-*  
*hen; feleml, feltámaszt,*  
*kiterjeszt, felébreszt:*

наст.1 л.ед.ч. Ано вѣз-  
авигна наі нѣо ракоу

мога.]] ЕПс 13г 8;  
аор.1 л.ед.ч. вѣзавигъ  
рацѣ мон на заповѣама  
твоимъ аже вѣзавигнъ  
Пс 118,48 СПс, на тѣе  
ѣи вѣзавигнъ /такі/ аѣю  
моу.]] Пс 24,1 ВПс 7об  
15;

2-3 л.ед.ч. вѣзавиге  
ЕПс 9г 16, 17а 4;

прич.действ.прош.м.им.п.

ед.ч. и вѣзавигъ роуцѣ  
свои вѣѣви гаілк 24,50 СК  
157об 11;

суп. ано може вѣ ѿ ка-  
менна сегоіго /такі/ вѣз-  
авигнуѣтѣ удааі авраамоу  
Лк 3,8 РЕ 11а 15.

/СПс, ЕПс, ВПс, СК, РЕ/  
Ср.І. 350-351, SA. 160,  
Slov. 265.

вѣзавигнати са (1) гл. = вѣсто-  
дѣть, подниматься; *sich erhe-*  
*ben, aufgehen; felemlkedik:*

аор.3 л.ед.ч. Вѣзавиге  
са слѣзѣце. и лоуна  
ста вѣі кинѣ своѣѣмъ.]]  
Авв. 3,11 ЕПс 16г 3.

/ЕПс/

Ср.І. 351, SA. 0, Slov. 0

вѣзавигнати (2) с.ср. = воздвиг-  
жение, поднятие, праздник  
возде. св. креста; *Erhöhung;*  
*felemlés, a szent kereszt*  
*'felmagasztalása' ünnepe*

/эзерт.14./

род.п.ед.ч. прѣ възавиже-  
ниѣ вѣстьнаго нѣста. ТЛ  
60б 7;

местн.п.ед.ч. по възавиже-  
нии же! такоже.ици. ТЛ  
60б 8.

/ТЛ/

Ср.І. 351, SA.160, Slov.  
265-266.

възавиѣати (2) гл. = *воздвигать*,  
*поднимать*; *auf-, erheben*,  
*anheben*; *feleml, /fel-/*  
*állít*:

наст.3 л.ед.ч. Възавиѣаетъ  
отъ зѣи мѣа оукога. ЕПС 19б  
7;

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч.гона вѣгатиго!  
вѣнноу 'сырааъ страстни  
нашихъ възавиѣага вѣса  
пѣти МД 50б 22-6а 1.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 351, SA.160, Slov.  
266.

възавиѣати (1) гл. = *одичать*;  
*wild werden*; *megvadulni*:

прич.действ.наст.м.вин.п.  
мн.ч. Възавиѣавѣш[а]га!  
ѣлиньскога прѣмѣлростниѣ  
[и]ѣно зѣтрѣе въ лѣзе  
демоньсѣмъ мироуѣтъ.1 Пс  
103,11 толк. ЕПС 11г 11.

/ЕПС/

Ср.І. 352, SA. 0, Slov. 266.

ВЪЗРАДОВАТИ СЯ (14) гл. =  
*возрадоваться, обрадо-*  
*ваться, ликовать, ис-*  
*пытывать радость*; *fröh*  
*werden, sich freuen*,  
*fröhlocken*; *örvend, ör-*  
*vendezik, megörül, meg-*  
*örvend*:

наст.1 л.ед.ч. възара-  
доуѣа са, аѣа о словесъ-  
ха теонѣа Пс 118,162  
СПс, аѣа же о гѣ възара-  
ра! доуѣа са ЕПС 18а  
3;

3 л.ед.ч. възарадоуѣ-  
тъ са ано исполнѣа те-  
ши! поуѣа: ЕПС 2а 15,  
о сѣпасени теоремѣ!  
възарадоуѣтъ са зѣ-  
ло: ЕПС 30б 13;

1 л.мн.ч.: възарадоу-  
ремъ са о сѣспни тво-  
ремъ 1 ЕПС 3а 18;

3 л.мн.ч. Възарадоуѣ-  
тъ са по! лѣи вѣса  
ѣже сѣтъ! въ нихъ Пс  
95,12 ЕПС 3а 14, тог-  
да възарадоуѣтъ са  
вѣса дрѣва дѣи бравъ-  
наѣа: Пс 95,12 ЕПС  
3б 3, Горѣ! възарадоу-  
ѣтъ са отъ лица гѣа  
ѣано! градеѣа: Пс 97,  
8 ЕПС 7г 1, мнози же  
възарадоуѣтъ са отро-  
вати МД 15а 13;

пов.2 л.мн.ч. възари-

радоуѣте са въ тѣ дѣ и въ зѣ-  
нграте /так!/ са. Лк 6,23

РЕ 2г 9-10;

аор.3 л.мн.ч. и възрадова-  
ша са! дѣштерн нѣдѣнскѣ!  
ЕПС 5б 2, възрадова-  
ша са ЕПС 5б 15, и внаѣвъ-  
ше тѣѣ! заоу възрадо! ва-  
ша са радости! ж великож.

Мт 2,10 РЕ 7б 18-19, въза-  
радоваша же са оуѣ! ници  
внаѣваше га. Ио 20,20 СК  
159об 10.

/СПс, ЕПС, БПС, МД, СК, РЕ/  
Ср.І. 368-369, SA.160, Slov.  
266-267.

възрасти (1) гл. = *возрасти, вы-  
расти, усиливаться, увеличи-  
ваться; erwachsen, sich ver-  
mehrten; нѣ, megnѣ, нѣвеке-  
dik, emelkedik, gyarapszik:*

прич.действ.прош.м.им.п.ед.

ч. Радоуѣть са днѣ... бла-  
гоуѣ! ханънѣ тымъгънѣ цѣв-  
тоушѣ блѣодатьгѣ! хѣн тѣ  
възрастивѣ. вѣоблаженѣ. МД  
12а 20.

/МД/

Ср.І. 368, SA.160, Slov.  
267.

възраѣматн (1) гл. = *ездремать,  
уснуть, поспать, устаивать;  
einschlafen, dahindämmern,  
einschlummern; elalszik,  
eldlmosodik, elgyengül:*

аор.3 л.ед.ч. възраѣма доу-  
ша моа шѣ! оуѣнѣнѣ! вѣ-

вѣзан ма въ словесехъ тво-  
ихъ Пс 118,28. СПс.

/СПс/

Ср.І. 353, SA.160, Slov.  
270.

възраѣматн са (1) гл. = *ездрем-  
нуть, задремать, устаивать,  
поспать; einschlafen, da-  
hindämmern; eldlmosodik,  
elcsigszodik:*

аор.3 л.мн.ч. мѣдѣшѣо же  
мѣнн! хѣу. възраѣмаша са  
вѣса и сѣпаѣ! жж Мт 25,  
5 ТЛ 5а 12.

/ЛТ/

Ср.І. 354, SA.160, Slov.  
270.

възаѣхновеннѣ (1) с.ср. = *вздох,  
вдохновение; Hauch, Begei-  
sterung, Erleuchtung; вѣ-  
хѣ! lehelet, lelkesült-  
ség:*

твор.п.ед.ч. въза[ѣ]хно-  
веннѣмъ и вѣсловеннѣмъ нѣ-  
вѣстѣ[н]ѣмъ нѣ<sup>п</sup>ѣ! аннѣ  
ЛМ 1об 5-6.

/ЛМ/

Ср.І. 355, SA.φ, Slov.φ.

възаѣханныѣ (1) с.ср. = *вздыха-  
ние; Seufzen, Seuf-  
zer; вѣхѣ!:*

твор.п.ед.ч. анѣупатѣ проѣ-  
слѣзи са сѣ възаѣхал-  
ннѣмъ великож. и оуѣкроу-  
сомъ отираашѣ! лице свое.  
ЖК 1г 9-10.

/ЖК/

Ср.І. 355, SA.160, Slov.  
272.

вѣдѣти (1) гл. = *воздевать, поднимать; erheben, ausstrecken, auflegen; fel-emel, kinyújt, kiterjeszt:*

наст.2 л.ед.ч. *егдаже* і  
сзастарѣши сѧ. и вѣдѣ-  
же і ши роуцѣ твои инѣ та  
погаше і тѣ и ведеѣ тамо-  
же не хоше і ши. Ио 21,18  
СК 162об 5-6.

/СК/

Ср.І. 357, SA.160, Slov.  
273.

вѣдѣрати сѧ (1) гл. = *обрада-  
ваться, возвеселиться,  
подскочить от радости;  
hüpfen, vor Freude sprin-  
gen; örvend. /hirtelen/  
felvidul, örömeben fel-  
ugrik:*

пов.2 л.мн.ч. вѣдѣ і ра-  
доуиѣ сѧ въ тѣ дѣ и вѣдѣ-  
иigrate сѧ /такі/ се во  
мѣдѣ вѣ аша многа бѣтъ  
на ѣ сѣхѣ Лк 6,23 РЕ  
2г 10-11.

/РЕ/

Ср.І. 357, SA.160, Slov.  
273.

вѣдѣрати (3) гл. = *взирать,  
смотреть; hinblicken, auf-  
blicken zu; néz, regarder;  
figyél:*

имп.3 л.мн.ч. *сирѣчь* не і  
вѣдѣракоу. на тоу і аз і пла-  
тъ снѣ і мѧ. і Авв. 3,6 толк.

ЕПс 16а 10;

прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч.

на прѣтѣ і [л]ѣ[в]а вѣдѣраа:  
вѣприматно разумѣ і нѣши  
вѣнста[н]ни ЛМ 1а 3, аю-  
вѣвнѣ вѣдѣ[а]м нѣ і вѣ  
нѣнѣ приложнѣ м[о]ли  
мѣста и [вѣл]дѣт[ѣ] і і ЛМ  
1об 28.

/ЛМ, ЕПс/

Ср.І. 358, SA.161, Slov.  
275.

вѣдѣсканнѣ (1) с.ср. = *искание,  
разыски; Aufsuchung, Ver-  
langen; keresés, kutatás:*

твор.п.ед.ч. вѣ[го]-

вѣстѣн[ѣ]мъ вѣдѣсканнѣмъ  
испытѣвал і ЛМ 1а 28.

/ЛМ/

Ср.І. 358, SA.161, Slov.  
275.

вѣдѣскати (9) гл. = *искать, взы-  
скать, разыскивать, желать,  
хотеть; suchen, aufsuchen,  
fordern, verlangen nach,  
wollen; keres, kutat, kí-  
ván:*

наст.1 л.ед.ч. законѣ по-  
ложн мѣнѣ господи пѣтъ

оправдѣннѣ твоихѣ и вѣдѣ-

ища [его] вѣннѣ Пс 118,33

СПс;

вор.1 л.ед.ч. въѣмъ сръдъ-  
цемъ мѡмъ възнесахъ тебѣ  
Пс 118,10 СПс, сръдъци  
твои възнесахъ Пс 118,  
22 СПс, и домаахъ въ широтѣ  
гано заповѣди твои въз-  
несахъ Пс 118,45 СПс, се  
въистъ мѡмъ гано оправдани  
твои възнесахъ Пс 118, 56  
СПс;

прич.действ.наст.м.им.п.  
мн.ч. и възхвалять га въз-  
несающии его. Пс 21,27  
БПс 6а 13;

дат.п.мн.ч. Всѣ поутье гни  
мѡмъ истина. Вознеса-  
ющии завета его. Пс 24,  
10 БПс 8а 19;

им.п.дв.ч. и мѡмъ обрътъша  
его възвратиста са въ  
брѣмѣ възнесаща его! Лк  
2,45 РЕ 9б 9.

/СПс, БПс, РЕ/  
Ср.І. 358, SA. 161, Slov.  
275-276.

възйти (9) гл. = *взойти, восхо-  
дить, подняться, взобраться;  
hinaufgehen, emporsteigen,  
auferstehen; feljön, felmegy,  
felszall, felemelkedik, be-  
megy*;

вор.1 л.ед.ч. Не прикасан са  
мѡмъ. не оубо възнаохъ изъ  
оца мѡмѡу. Ио 20,17 СК  
159а 12-13;

3 л.ед.ч. кто възиде на го-  
роу гни. БПс 7а 13, на  
нѣмѡу въисотѡ възиде  
МД 6а 15, Възиде во на аплз!  
гано на облакѣ. ЕПс 10б 14,  
възиде мѡмъ на облакѣ. тогда  
въ врьма възкрѣсеннѣа.  
ЕПс 10б 17, га възиде на  
нѣса и възгрѣмѣ ѿ. ЕПс  
20а 2, възиде же иосифъ ѿ  
галилѣа ѿ града назарефа въ  
иерѡсѡлѡмъ въ градѣ дѣа-  
въ Лк 2,4 РЕ 4г 18-19,  
крѣстивѣи же са Іс възиде  
дѣнѡ ѿ воды Мт 3,16 РЕ  
12а 12, оузьрѣхъ же наро-  
дѣ възиде на гороу Мт 5,1  
РЕ 14а 13.

/ЕПс, БПс, МД, СК, РЕ/  
Ср.І. 359, SA. 161, Slov.  
276-277.

възлѣжати (2) гл. = *лежать,  
сидеть /за столом/; lie-  
gen, zu Tische liegen;  
fekszik, ül /az asztalndl/*;

прич.действ.наст.м.им.п.  
мн.ч. иже вѣахъ съ нимъ  
възлѣжаще Лк 5,29 ТЛ  
10об 2;

дат.п.мн.ч. послѣдъ възлѣжа-  
щѣмъ нимъ. гединомѡу наі де-  
сате гави са Мр 16,14 СК 153а  
7-8.

/ТЛ, СК/  
Ср.І.359, SA. 161, Slov.278.



взлѣсти (1) гл. = возлѣстѣ, лѣчь, сестѣ за стол;  
*sich hinlegen, lagern, sich zu Tische legen; odafekszik, odaborul, /étkezéskor az asztalhoz/ ül, telepszik:*

аор.3 л.ед.ч. петръ  
 внаѣ оу! венна. тѣго-  
 же аювараше тс.1 наоу-  
 ца възлѣдѣ. нже н възлѣ-  
 ложе на вечери на прѣ-  
 си тѣго. н рече г҃и Ио  
 21,20 СК 162об 13-14.  
 /СК/

Ср.І. 359, SA.161,  
 Slov.278-279.

взлѣжати (5) гл. = положить,  
 класть, наложить, вло-  
 жить; *legen, auf-, da-  
 rauflegen; tessz, helyez,  
 rak, rarak, rdtessz, rd-  
 fektet:*

наст.2 л.ед.ч. славоу н  
 вельлѣпотоу възлѣжши на  
 нь.1 Пс 20,6 БПс 4а 3;  
 3 л.мн.ч. на недоумѣні-  
 я /такі/ роуцѣ възлѣ-  
 жать н сздравн боудѣ тѣ.  
 Мр. 16,18 СК 153об 7-8;  
 пов.2 л.ед.ч. прише си  
 роуноу твою н възлѣжи  
 въ ребра мога Ио 20,27  
 СК 160а 18;

аор.3 л.ед.ч. Аже и҃го-  
 да възлѣго своі г҃а възлѣжнѣ.

ЕПс 17а 18;

3 л.мн.ч. аплѣ. н въз-  
 стѣхъ вѣрѣ кнѣхъ н мѣ-  
 ноуи воі невѣрѣнии възлѣ-  
 лоіжнѣга на нѣга рѣкѣ.1

ЕПс 5в 18.

/ЕПс, БПс, СК/

Ср.І. 360, SA. 161, Slov.  
 280-281.

взлѣжати сѣ (1) гл. = поло-  
 житься; *sich auf jn ver-  
 lassen; rdbizva magdt,  
 vadmít vkire:*

аор.3 л.ед.ч. сѣ<sup>в</sup>а Пс<sup>а</sup>а.

Аѣз. на хѣ.1 плѣмъ възлѣ-  
 жши сѣ. тѣлѣ стѣ жѣлѣ  
 оуштенѣго вѣрѣннѣмъ:-  
 ЕПс 6а 11.

/ЕПс/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.Ф.

взлѣсти (1) гл. = поднимать-  
 ся, взойти, влезть;  
*hinaufgehen, besteigen;  
 felmászik, felmegy:*

прич.действ.прош.м.ям.п.мн.

ч. н не оверѣ тѣше  
 коуаоу възлѣстѣ н. на-  
 роудѣ радн. възлѣстѣше  
 на храмѣ Лк 5,19 ТЛ  
 8об 15.

/ТЛ/

Ср.І. 363, SA.161, Slov.  
 281.

взлꙋоуѣнѣи (12) гл. = *полюбить, влюбитъся, привязаться; lieben, lieb gewinnen; megveeret, megkedvel, szí- vébe zdr:*

аор.1 л.ед.ч. и поочуаахъ  
са въ 1 заповѣдѣхъ твоихъ  
ѣаже възлꙋоуѣнхъ зѣло. Пс  
118,47 СПС, възавиѣхъ  
оуцѣ мои изъ заповѣдѣи  
твоихъ аже възлꙋоуѣнхъ Пс  
118,48 СПС, законъ же  
твой възлꙋоуѣнхъ Пс 118,  
163 СПС, и заповѣди твои  
возлꙋоуѣнхъ Пс 118,166  
СПС, възлꙋоуѣнхъ спасеніе  
твое господи Пс 118,  
174 СПС;

3 л.ед.ч. възлꙋоуѣи аше  
моя желѣти слава твоѣ  
на всако врѣмѣ Пс 118,20  
СПС, сѣхрани доуша моя  
свѣдѣннѣи и възлꙋоуѣи ѣа  
зѣло Пс 118,167 СПС;  
прич.действ.прош.м.им.п.ед.ч.  
крѣпкоуо възлꙋоуѣи изъ за  
нѣи оуѣи мѣхъ: ЕПс 15г 4-  
5; възлꙋоуѣи[хъ] довроѣ  
тѣ спѣвѣ Лм 1а 1;  
прич.страд.прош.м.им.п.ед.ч.

се ѡтронѣи моѣи и его же  
изволихъ. възлꙋоуѣенъи  
мои Мт 12,18 РЕ 8в 3-4,  
тыѣи еси сѣи мои възлꙋоу-  
ѣенъи о тебѣ вѣго-  
изволи[хъ]:- Мр 1,11 РЕ

11г 16-17, съ естъ сѣи моѣи  
и възлꙋоуѣенъи о неѣи же  
вѣгоизволихъ:- Мт 3,17 РЕ  
12а 19;

зв.п.ед.ч. Великий спѣвѣ  
аплѣ. вѣвѣенъи оуѣи съ-  
поѣи дови са възлꙋоуѣенѣи МД  
140б 12 /= возлюбленный,  
милый; *geliebt; zveretett*/.  
/СПС, Лм, ЕПс, МД, РЕ/  
Ср.І. 361, SA.161, Slov.  
281-282.

взꙋмагати (1) гл. = *умѣть, мочь, обладать способностью; können, vermögen; tud, bír, képes:*

наст.3 л.мн.ч. Сѣмѣенни  
срѣмѣи.1 ти во взꙋмагають:-  
1-я Царств. 2,4 толк.  
ЕПс 18г 15.  
/ЕПс/  
Ср.І. 362, SA.161, Slov.  
283.

взꙋмоуѣи (4) гл. = *мочь, смочь, имѣть силу, быть в силах, сумѣть; können, fertig bringen, vermögen, Kraft bekommen; tud, bír, képes /csinálni valamit, valamire/, -hat, -het:*

наст.3 л.ед.ч. Кѣто во сѣи-  
нхъ ѣако 1 оуѣи[хъ] и  
сѣпоѣи довлѣенъи[хъ] подоѣи-  
бенъи вѣоу ѡвѣсти са 1 въз-  
моуѣи ЕПс 2в 10, ꙗко же  
оуѣи ни 1 кто же во естъ ни

сътворихъ силоу. омоуи имъ-  
ни. и възможеи въскрѣ  
злословесити ма Мр 9,39  
РЕ 3в 1;

аор.3 л.мн.ч. помислиша  
свѣтаи нхъ же не възмо-  
гоша съставити:— Пс 20,12  
БПС 4а 19-20;  
прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. и позна та нста  
сѣща. възмогъ же въ ста.  
ЖФ 16 8.

/ЖФ, ЕПС, БПС, РЕ/  
Ср.І. 362-363, SA. 161, Slov.  
284-285.

възмоуштити (1) гл. = возмущать,  
приводить в замешательство;  
*verwirren, bewegen, in Auf-  
ruhr bringen; meгmozgat,  
megindít, felkavar, őssze-  
kavar:*

инф. Морге лютоѣ. възмоу-  
штати нона си. гѣко вѣго-  
дѣтель наведе. варнавоу  
славнааго. и павѣла нѣга-  
штьнааго. МД 120б 6.

/МД/  
Ср.І. 363, SA. 161, Slov.  
288.

възмоуштивати (1) гл. = возму-  
тить, привести в движение;  
*verwirren, bewegen; meгmoz-  
gat, felkavar, ősszekavar,  
meгmozdít:*

аор.2 л.ед.ч. гѣзвѣнага  
морѣ аплѣ. гѣко нолнѣ  
нѣгаштьнѣ. словеси въвѣ  
оржнѣ. вѣроуи бо ѡслади.

сланаго възвожиа исплане-  
нигѣ: МД 8а 3.

/МД/

Ср.І. 363, SA. 161, Slov.  
287.

възненавидѣти (3) гл. = возне-  
навидѣть, питать ненависть;  
*hassen, vi hassen beginnen;  
gyűlöl, megvet:*

аор.1 л.ед.ч. шѣ заповѣ-  
дн твоихъ разбѣхъ сего  
ради възненавидѣхъ въсѣхъ  
пѣхъ неправдѣхъ Пс 118,  
104 СПС, неправдѣхъ въз-  
ненавидѣхъ и мрзѣхъ ми  
Пс 118,163 СПС;

3 л.мн.ч. и ненавидѣнигѣмъ  
неправдѣхъ нхъ възне-  
навѣдѣша ма:— Пс 24,19  
БПС 80б 20.

/СПС, БПС/

Ср.І. 365, SA. 161, Slov.  
289.

възнесенигѣ (1) с.ср. = воз-  
несение, праздник Вознесе-  
ния господнего; *Erhöhung,  
Himmelfahrt; felemelkedés,  
Jézus mennybemenetelének  
ünnepe /húsvét után 40 nap-  
pal/:*

вин.п.ед.ч..гѣ. на<sup>А</sup>. на  
възнесенигѣ СК 1560б  
6-7.

/СК/

Ср.І. 365, SA. 162,  
Slov. 289.

вѣзнести (7) гл. = вознести, поднять, принести; *hooh-, aufheben, hin-, aufbringen, erheben; felemel, felvies, felmagasztal:*

наст.3 л.ед.ч. и вѣзней-  
сѣть рогъ ѿа своего ЕПС  
20а 14-15;

вор.2 л.ед.ч. и отъ вѣ-  
статощныхъ на мѣ вѣзнесе  
мѣ.1 Пс 17,49 БПС 10б 16;

3 л.мн.ч. и егда испльни-  
ша ѡ днѣмъ оуищеннѣмъ ѡѡ  
по закоуноу монсеѡвоу вѣз-  
нейсоша и въ ерѣмь. Лк  
2, 22 РЕ 5г 13-14;

3 л.дв.ч. вѣ вѣзнесоуста  
роуантѣла ѡтроуа ѿа въ  
иерѣмь. Лк 2,22 РЕ  
14в 20;

перф.3 л.ед.ч. вѣпро-  
тивнѣно велѣние безаконъ-  
ноуѡштаі мѣтла въсоуа  
плацень вѣзнесоуѡ ѡстѣ.  
МД 9а 1;

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч. и. гл<sup>а</sup> ѡ. п<sup>а</sup>ш  
вѣзнесѣи иелі МД 3а 7;  
прич.страд.прош.м.им.п.  
ед.ч. и ѡзъ аще вѣзнесе-  
сеиъ вѣ /такі/ ѡтъ зе-  
мля вѣса привлѣкаі нѣ себе  
Ио 12,32 ТЛ 2а 12-13.  
/БПС, ЕПС, МД, РЕ, ТЛ/

Ср.І. 365, SA. 162, Slov.  
290-291.

вѣзнести сѣ (7) гл. = вознес-  
тисѣ, превознести, под-  
нятисѣ, взлетѣтѣ; *sich er-  
heben, erhöhen, gepriesen  
werden, sich verklären;  
felemelkedik, felszall, fel-  
magasztosul, felmagasztal-  
jak, megdicsõul:*

наст.1 л.ед.ч. Вѣзнеса сѣ ро-  
уѡ. наіаъ вѣсѣмъ гѣзѣіікѣі:  
ЕПС 13г 10;

3 л.ед.ч. и вѣзнесѣтѣ сѣ ѿа  
спѣенна мѡего: Пс 17,47  
БПС 10б 11;

пов.2 л.ед.ч. вѣзнеси сѣ ѿи  
силоу твоему:1 Пс 20,14  
БПС 40б 4;

вор.3 л.ед.ч. вѣзнесе сѣ на  
нѣѡі и сѣаѡ ѡ десноуѡ ѿа Мр  
16,19 СК 1530б 10, Вѣзнесе сѣ  
рогъ мой! ѡ вѣѣ мѡемъ: 1-я  
Царств. 2,1 ЕПС 18б 13, егда  
вѣзнесе сѣ сѣі плаѣина Пс 2,  
10 ЕПС 20а 4, наі крѣстѣ вѣз-  
несе сѣ МД 40б 16.

/ЕПС, БПС, МД, СК/  
Ср.І. 365, SA. 162, Slov.  
290-291.

вѣзнести (2) гл. = возносить,  
превозносить, поднимать, про-  
славить; *erheben, hinauftra-  
gen; felemel, /fel/magasztal:*

пов.2 л.мн.ч. Вѣзносѣ га  
ѣа наішого; Пс 98,5 ЕПс 8г 5;  
прич,страд.наст.ж.вин.п.

ед.ч. единосащнага и [ж]и-  
вотворѣва[га] трѣа. възно-  
сѣмоу[... въз]нѣго же и вѣл-  
оуѣмъ ЛВ 10б 21.

/ЕПс, ЛВ/

Ср.І. 366, SA. 162, Slov.  
292-293,

възносѣти са (1) гл. = возноситъ-  
ся, подниматься, взлететь;  
*sich erheben, hōhen; felemel-  
kedik, felvzdl:*

имп.3 л.ед.ч. и вѣ<sup>ѣ</sup>а рогаа  
ваѣсловаше га шѣстоуѣи ѡ  
нихъ. и възношае са.1 на  
нѣо. Лк 24,51 СК 1570б 13.

/СК/

Ср.І. 366, SA. Ѧ, Slov.  
292-293,

въззвати (6) гл. = воззвать,  
взывать, призвать, при-  
гласить, вызвать; *rufen, hineinrufen, ein-  
laden; hív, szólít, meg-  
hív, be-, felhív, felvzod-  
lít:*

наст.1 л.ед.ч. Ёе мои въз-  
зовоу въз дѣи и не оуслзи-  
вши; Пс 21,3 БПс 40б 10;  
аор.1 л.ед.ч. Въ дѣи пѣва-  
ли моѣга възвахъ изъ теѣ! Пс  
85,7 ЕПс 16 9, на гѣи  
възвах[...]. МД 30б 15,

ѡ еігуѣта възвахъ сѣа!1  
моего Мт 2,15 РЕ 7г 14;  
3 л.мн.ч. въззваша и не  
въ еѣсаи:- Пс 17,42 БПс  
1а 19, изъ теѣ въззваша  
и сѣсаи са соуѣ.- Пс 21,  
6 БПс 40б 16.

/ЕПс, БПс, МД, РЕ/

Ср.І. 372, SA. 162, Slov.  
294-295.

въззпѣти (7) гл. = взвонить,  
кричать, воскликнуть;  
*auf/schreien, aus-, auf-  
rufen; kidlt, kidltozik,  
fölkidlt, kiabdl, ordít,  
hangovan megvzdlít:*

наст.3 л.ед.ч. не прѣл-  
реуѣтъ ни въззпѣиѣтъ  
Мт 12,19 РЕ 8в 10-11;

аор.3 л.ед.ч. нѣшъаши  
въззпѣ гѣаши. Мт 15,22  
ТЛ 6а 2, и въззпѣ гла-  
сомъ величѣемъ гѣа Лк 4,  
33 ТЛ 7а 7, ёгаа хъа  
въззпѣ на крѣтѣ.1 ЕПс  
16в 20;

3 л.мн.ч. аѣли си възз-  
пѣга! изъ хѣу. гѣи ёе  
нашѣ! ЕПс 20г 3;

прич.действ.наст.ср.им.п.  
ед.ч. исхоантъ аѣнѣ  
слово гласѣно и възз-  
пѣга оуготоіванѣ поу-



пов.2 л.ед.ч.      рѣ на і сн-  
моноу. вѣѣан вѣ глауѣнна.  
Лк 5,4    ТЛ 70б 12 / = отпли-  
ви на глубину, 'Fahre auf die  
Höhe'; 'eveez a mélyre'/.

**/ТЛ/**

**Cp.I. 372, SA.159, Slov.  
296.**

**ВІЗНАТИ (21) гл.** = **взяць, отняць,**  
**подняць, нести, понести;**  
 /auf/nehmen, auf-, empor-  
 haben, erheben, wegnehmen;  
**везь, візь, фог, фелвезь,**  
**фелмел, елвезь, елвизь,**  
**кивизь, двезь; hordox:**

инф. молн н ш змла възатні  
мало Лк 5,3 ТЛ 706 9;

наст.1 л.ед.ч. а́зъ въ́зъмоу  
и Ио 20,15 СК 159а 7;

3 л.ед.ч. .... НИКАТО ЖЕ ВЪ  
ЗЫМ<sup>6</sup>! ТЪ ГЛА Ш МЕНЕ ИО 10,  
18 ТЛ 10Б 10-11, ЗАПОВѢМЪ  
ОБРАЖЕНІЮ И ВЪЗЫМЕТЬ АС ЕПС  
14Б 14;

3 л.мн.ч. и въ роука-  
хъ змиа възымъ Мр 16,18 СК  
153об 4, и на роуковъ възымъ-  
тъ т.а. Мт 4,6 РЕ 12г 20-13а  
1;

пов.2 л.ед.ч. тебе глѣ встанн  
и въ зѣмьн ложе твоє. Лк 5,24  
ТЛ 9а 15-16;

2 Л.МН.Ч. ВЪЗЪМЪТЪ ТЪ  
ОУЗЪО Ш НРЪГО ТАЛАНЪТЪ МТ  
25, 28 ТЛ 40Б 7-8, ВЪЗЪМЪ  
ТЪ БРАТА КНАЗЪН ВЪШЪНЪ:-

Пс 23,7,9 БПс 7об 3, 7  
об 9, возьмите нго мое на  
св Мт 11,29 РЕ 13г 13-  
14;

аор. 3 л. мн. ч. не възаша  
съ советъ 1 олтѣ Мт 25,  
3 Тл 5а 8, възаша въз-  
станѣн нма тѣлѣсь. ЖК 2г  
10, и глѣ нма възаша га  
ѿ гроба и не вѣмъ нѣде ѿ  
положиша. Ио 20, 2, 13 СК  
158а 7;

перф.2 л.м.ед.ч. , гй.  
аі ше тзі възалз н ёси  
повзі ждз н мзнз нздз н  
ёси пол ложилз.н азз въз-  
ымов ні Но 20,15 СК  
159а 5;

сosl.1 л.м.ед.ч. и пришъ-  
аъ аъъ възалъ оу! во  
въхъ свое сѣ лихвоѣ  
Мт 25,27 ТЛ 4об 6;

прич. действ. прош. м. им. п.  
ед. ч. и аяго въставъ  
прѣдъ ни ми възымъ на  
гѣ<sup>н</sup>мъ же лежаше; || и до  
въ домъ свои. Лк 5, 25  
ТЛ 9а 18;

им. п. мн. ч., ГЛЫ: гав-  
рила дѣо непорочна ны-  
нѣ възъмыше і възпиемъ.  
МД 5а 8;

прич. страд. прош. м. вин. п.  
ед. ч. и видъ камень въ-

зайтъ ѿ гроба. Но 20,1  
СК 158а 3-4;  
ср.им.п.ед.ч. а ѿ не-  
имащаго. и гѣмѣ ѡше мѣ-  
нитъ! са нѣтъ. възато  
вѣаетъ ѿ нѣтъго. Мт 25,  
29 ТЛ 4об 13.  
/ТЛ, ЖК, ЕПС, БПС, МД,  
СК, РЕ/  
Ср.І, 374, SA, 160, Slov.  
297-298,

възати са (4) гл. = возвестить-  
ся, подняться, начать, при-  
ступить к делу; *sich erhe-  
ben, beginnen; felemelkedik,  
kezd, nekildt:*

наст.3 л.ед.ч. Възъметъ са  
неуспѣшной да не вѣантъ  
славази гѣа. ЕПС 20в 3;  
пов.2 л.мн.ч. и възъмете  
са врата въушнаго. -  
Пс 23,7,9 БПС 7об 4,  
7об 10;  
вор.3 л.ед.ч. Въза са  
оученика хѣз МД 14а 14.  
/ЕПС, БПС, МД/  
Ср.І, 374, SA, Ø, Slov.  
297-298,

ВЪННОУ СМ. ВЪННА

ВЪННА (9) нар. = постоянно,  
всегда, до конца, всюду;  
*immer, fortlaufend, fort-  
während, überall; mindig,  
mindenkör, örökké, mindvég-  
ig, mindörökké, általában:*

законъ положи мѣнѣ госпо-  
ди пать оправдании твоихъ  
и възиди его въина Пс 118,  
33 СПС, и пороученикъ срдца  
морего предъ тобою въ-  
иноу. ЕПС 3а 6, ови мои  
въиноу изъ гоу! БПС 8об 10,  
моли са въиноу МД 1об 13,  
тъа въиноу вѣорого оубла-  
жишъ МД 3а 12, гона  
вѣдѣтию въиноу срдца  
страстни нашихъ МД 5об 22,  
въина: и вѣдоу! въина въ  
цркви. хвалаше ни вѣг-  
слѣше бѣа аминъ. Лк 24,  
53 СК 157об 17, ѡгда  
въина имать пѣмать вѣнигъ  
въ себѣ. и исповѣдѣтъ са  
въ! себѣ боу. ЕПС  
ба 6, и възвѣнже! ашоу  
улюро. да вѣвнѣтъ въина  
гѣа. ЕПС 9г 18.  
/СПС, ЕПС, БПС, МД, СК/  
Ср.І. 374-375, SA. 155,  
Slov. 357.

ВЪНСТИНА (3) нар. = истина-  
не, истинно; *wirklich,  
echt, aufrichtig; igaz-  
sán, valóban, tényleg:*

ТЪІ БО ВЪНСТИНОУ ЖИТИ  
сѣподоен са МД 10а 5, въ  
рѣснотѣнѣ вѣнстинѣ ЛМ  
1а 6, гѣако вѣнстина



вѣста ѿзѣи гави са симону  
Лк 24,34 СК 156об 3.  
/ЛМ, МД, СК/  
Ср.Ф, SA.Ф, Slov.Ф

вѣмоуѣ (1) нар.= *вместе; zusammen; együtt:*

петрѣи ароуѣи оуѣнниѣи  
идашета оѣа из грѣоу те-  
уаа! шета вѣмоуѣ. Ио 20,  
4 СК 158а 11.

/СК/

Ср.І. 376, SA.155, Slov.  
299.

вѣмоуѣ (4) нар.= *вместе, совместно, сообща; zusammen; együtt, együttesen, közösen:*

Рѣнѣи вѣсплѣштатѣи рѣнѣи  
вѣмоуѣ. Пс 97,8 ЕПс 7в  
11, соуѣвѣи гѣа истинѣ-  
нѣи оправѣданѣи вѣмоуѣ.  
Пс 18, 10 БПс 2об 10;  
ѣакоу і вѣкаѣи симонѣи петрѣи  
и дома і нариѣаѣиѣи вѣнѣнѣи  
ѣѣ... Ио 20,2 СК 160об 18.  
/ЕПс, БПс, СК/  
Ср.І. 376, SA.155, Slov.299.

вѣкаѣи см. вѣмоуѣ

вѣложити (3) гл.= *вложить, положить, поместить; hineinlegen; beletesz, betesz, berak, behelyez, bedug, befektet /dtv. is/:*

наст.1 л.ед.ч. аѣе не вѣжаѣи

на роуѣоу ѣго гѣѣѣи  
гѣѣѣи і инѣѣи и вѣло-  
жѣи прѣѣѣи і моѣѣѣи вѣ  
гѣѣѣи гѣѣѣи[ни] і наѣѣи  
и вѣложѣи роуѣи моѣи ѣѣ-  
ѣи вѣ ребѣа ѣго не инѣѣи  
вѣи рѣи. Ио 20,25 СК  
160а 6, 160а 8;  
пов.2 л.ед.ч. Вѣложѣи вѣ  
глаѣѣи вѣи ѣаѣѣиѣиѣи  
сѣи мѣѣѣи. вѣѣѣиѣи ѣѣѣи  
ѣѣѣи до вѣѣѣиѣиѣи ѣѣѣиѣи.  
Аѣѣ. 3,13 ЕПс 17а 12.  
/ЕПс, СК/  
Ср.І. 381, SA.155, Slov.  
302-303.

вѣлѣѣи (5) гл.= *влезть, войти, возвратиться, вместе-  
тись; einsteigen, hin-  
eingehehen; bemegy, be-  
lér, bemészik, bezárl  
/hajóba/:*

прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. вѣлѣѣи ѣѣ вѣ ѣѣ-  
ѣиѣи ѣѣи ѣѣѣиѣиѣи... мо-  
ли и Лк 5,3 ТЛ 7об 8,  
вѣлѣѣи ѣѣи ѣѣи ѣѣи  
иѣѣѣиѣи мѣѣѣи наѣи ѣѣѣиѣи  
Ио 21,11 СК 161об 10,и  
вѣлѣѣи ѣѣѣиѣиѣи. вѣ  
ѣѣѣиѣи аѣѣѣиѣи. і пове-  
лѣи привѣѣѣи стѣи аѣѣи  
ѣѣѣиѣи и проѣѣи ѣѣѣи  
2г 19-20, вѣлѣи ѣѣи ѣѣи  
/ѣѣѣи/ вѣи грѣѣѣи. вѣѣѣиѣи  
ѣѣѣиѣи стѣѣѣиѣи Мр 16,5

СК 152а 17-18;

ж.им.п.ед.ч. она же идеі  
въ иконню. и влѣтъши въ  
домъ онисифоръ. і паде на  
мѣстѣ. жф 2а 23-24.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, СК/

Ср.І. 385, SA. 155, Slov. 303.

вмѣстѣ (2) гл. = *вметать, ввер-  
нуть, закинуть; hineinwer-  
fen; bevet, bedob, 'kiveti  
a hdlót'*:

наст.1 л.мн.ч. по глѣу же  
творѣмоу вмѣстѣмъ і мрѣжа  
Лк 5,5 ТЛ 7об 18;

пов.2 л.мн.ч. вмѣтѣте  
мрѣжа ваша въ ловитѣхъ Лк  
5,4 ТЛ 7об 14.

/ТЛ/

Ср.І. 385, SA. 155, Slov. 303.

вмѣстѣ (2) гл. = *вбросать,  
кидать, закидывать; hinein-  
werfen; bedob, bevet*:

наст.3 л.ед.ч. въсакъ оубо  
дрѣво нетвораше плодѣ  
посѣветъ са и въ огнь і  
въмѣстетъ са Лк 3,9 РЕ 11б 1;

прич.действ.наст.м.им.п.

ед.ч. Принимъ сѣсово слово  
аплѣ и вразны растѣнагѣ.

оленавлагѣ елѣгатию. и сѣма  
вмѣтѣга мнѣгоплодно при-  
несе. МД 13об 11.

/МД, РЕ/

Ср.І. 385, SA. 155, Slov. 305.

вмѣнѣти са (1) гл. = *вмениться,  
преобразоваться, стать; sich  
zurechnen, achten für; vdl-*

*tozik, vdlík, less, dtala-  
kul*:

наст.3 л.ед.ч. вмѣнѣти е  
вѣра его въ правѣла ЛВ 1а  
11.

/ЛВ/

Ср.І. 386, SA. ф, Slov. 304.

вмѣстѣти (3) гл. = *вместить,  
уместить, уложить, понять;  
fassen, erfassen, begrei-  
fen, einsetzen; berak, be-  
helyez, elhelyez, befogad,  
felfog, megért*:

инф. сать же ина многа і  
гаже сѣтвори іс. гаже  
аще погѣдиномъ п[и]са-  
на вѣвають. ни сѣмоу  
мнѣю въсемоу мироу і  
вмѣстѣти. пишемъ іхъ  
снѣхъ книги. аминъ...  
Ио 21,25 СК 163а 13;

прич.страд.наст.м.им.п.

ед.ч. Превелѣно і тай-  
ноу. вардоломѣ еѣна

взплѣшенига. мироу та  
равилъ ость; въсѣмъ же і  
вмѣстѣмоу. непостѣиъ-  
ноу. еднѣиъ же і вмѣ-  
стѣиъ. вѣрѣиъ несѣказа-  
нѣно. и вѣроуемоу же і  
МД 9а 6, 9а 7.

/МД, СК/

Ср.І. 386, SA.155, Slov.304-  
305.

вѣ...мѣсто см. вѣ /предл./ и  
мѣсто

вмѣтѣти см. вмѣстѣти

ВЪМЪТАТИ СЯ (1) гл. = бросить-  
ся, кидаться, устремиться,  
пригнупь; *sich hineinwer-*  
*fen, hineinstürzen; bevati*  
*magdt, beugrik, berohan:*

наст.3 л.мн.ч. егда же хоще-  
тъ н! въ огнь въмътарати сѧ.  
ѿти огнь а[оу]иновънѧмъ.  
оуири!плаѧмъ. Пс 103,4 толк.  
ЕПс 10в 18.

/ЕПс/

Ср.І. 385-386, SA. ѱ, Slov.  
304.

ВЪНЕГАА (1) нар. = когда; *als,*  
*wann, wann; atikor, mikor:*

и поітомъ гави сѧ обраѣи  
тъ. вънегаа оуириалаше  
блѧнзи и тѧ ах<sup>а</sup>ни. ЖФ 16 20.

/ЖФ/

см. еще: въньгаа

Ср.І. 387, SA. 156, Slov.  
310-311.

ВЪНЕЗАПА (1) нар. = внезапно;  
*plötzlich; hirtelen:*

и вънезапа въѣ сѧ анѣмъ.  
множество вой илѧснѧхъ.  
Лк 2,13 РЕ 5б 12-13.

/РЕ/

Ср.І. 388, SA. 155, Slov.  
306.

ВЪНЕСЕНІЕ (1) с.ср. = внесе-  
ние, введение Богородицы в  
храм; *Tempelgang der*  
*Gottesmutter /Einführung*  
*der Gottesmutter in den*  
*Tempel/; Mária bemutatása*  
*/ünnep, nov. 21./:*

им.п.ед.ч. въ нѧ. вънесе-  
ниѧ сѣни! въи въ црѣвъ  
РЕ 1г 10.

/РЕ/

Ср.І. 388, SA. 155, Slov.  
306.

ВЪНЕСИ (2) гл. = внести, про-  
нести, етащить; *hindrengen,*  
*hineinbringen; bevisz:*

инф. некаѧа вънести Лк  
5,18 ТЛ 8об 11;

наст.3 л.мн.ч. и не обраѣи-  
тъше коудовъ вънести и  
нарсѧ<sup>а</sup> ради Лк 5,19 ТЛ  
8об 13.

/ТЛ/

Ср.І. 388, SA. 155, Slov.  
306.

ВЪНИМАТИ (1) гл. = внимать,  
слушать, обращать внимание;  
*merken auf; hallgat, meg-*  
*hallgat, figyel:*

инф. хѣи реуѧ подобаѣтъ.1.1.

вънимати оуѧшоу!.

на исповѣданье и поі-  
нианье. ЕПс 9г 9.

/ЕПс/

Ср.І. 389, SA. 155, Slov.  
306-307.

ВЪНИТИ (26) гл. = войти, всту-  
пить, взойти; *hinein-, ein-,*  
*hingehen, hineintreten; be-*  
*megy, betér, lemegy, bevo-*  
*nul, felmegy, belép:*

инф. не та!и коли подова-  
ше пострадатн! жоу. и вз-  
нннн въ славоу свога! Лк  
24,26 СК 156а 2;  
наст.3 л.ед.ч. аъз нѣсмь  
авръ м<sup>н</sup>нонъ аше нкто  
взннаеть спѣть с<sup>а</sup>! и вз-  
ннаеть. и нзннаеть и памнтъ!  
ѡбращеть. . Ио 10,9 ТЛ 1об  
2, 1об 3, и взннаеть цр<sup>ѣ</sup>  
славъ. . Пс 23,7 БПС 7об 5,  
и взннае /так!/ цр<sup>ѣ</sup> славъ!  
Пс 23,9 БПС 7об 11;  
пов.2 л.ед.ч. взннан въ ра-  
дѣсть ѣа своего Мт 25,21,  
Мт 25,23, ТЛ 4а 3, 4а 11;  
3 л.ед.ч. да взннаеть про-  
шенье мое прѣдъ т господи  
Пс 118,169 СПС;  
2 л.мн.ч. и въ градь сама-  
раиискъ не взннаете Мт 10,  
5 РЕ 1б 5;  
3 л.мн.ч. да взннають лю-  
ди пришельствѣмъ моего. .  
ЕПС 17в 18;  
вор.3 л.ед.ч. В<sup>н</sup> время оно  
взннае іѣъ въ на! перадоу-  
мъ Лк 4,31 ТЛ 7а 1, взннае  
и въ врѣж! ЕПС 10б 20, и  
взннае трепеть въ! кости  
моѣ. . Авв. 3,16 ЕПС 17в 8,  
и взннае съ нима шлещь.  
Лк 24,29 СК 156а 10-11,  
ѡбауе нь не! взннае приде  
же и симонъ петр! възлѣзъ  
его и взннае прѣжае! въ  
гробъ Ио 20,6 СК 158а 15,

158а 16, то!гда же взннае  
и ароугъи оуе!нннъ Ио 20,  
8 СК 158об 1, В<sup>ѡ</sup> мнмома!и  
іѣви<sup>н</sup>. РЕ 1г 4;  
3 л.мн.ч. и готовзгъ вѣ-  
ннаша съ н<sup>н</sup>шъ на вранъ.  
Мт 25,10 ТЛ 5об 7;  
перф.2 л.ед.ч. възлзъ еси  
славне въ црство нѣсное  
МД 5об 17;  
прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. Възлзъ ко на нѣса!  
землю исплнн.! савъ!  
своегъ. . ЕПС 15в 9, на  
высотоу възлзъ МД 7а 5,  
взкръсъ н!зъ мр<sup>т</sup>вэлнхъ.  
и възелзъ на нѣса. . Пс 97,  
1 толк. ЕПС 6б 9;  
им.п.мн.ч. онн!же послоу-  
шавъшеи! црѣа наоша... и въ-  
шдъше въ храмоу! внаѣша  
ѡтроуа Мт 2,11 РЕ 7б 20- 7в  
1;  
ж.им.п.мн.ч. реаннз!н!же  
свѣотъ! .! зѣло рано при-  
аоша женъ! на! гробъ. несж-  
ща. .!а... ароматъ! .! .и въ-  
шдъша не ѡбрѣтѣ! телесе ѣа  
ѣс /так!/ Лк 24,3 СК 154а 2;  
ср.дат.п.ед.ч. и зѣло за  
оутра! въ реанноу свѣотъ.  
придоу на гробъ въ[шъ]-  
лзша слѣцъ Мр 16,2 СК 152а  
13.  
/СПС, ТЛ, ЕПС, БПС, МД,

СК, РЕ/

Ср.І. 389, SA.155, Slov.307.

ВІНОУТРЬ СМ. ВІНАТРЬ<sup>2</sup>

ВІНЪ (2) нар.= *von; heraus, hinaus; ki, kifeld:*

НІЗНАНІ ВІДІТЬ ВІНЪ. ІО  
12,31 ТЛ 2а 12, НІ ЗВІДІ ЖЕ  
РА ВІНЪ ДО ВІДАНІЯ І. ЛК 24,  
50 СК 1576 10.

/ТЛ, СК/

Ср.І. 391, SA.156, Slov.308-309.

ВІНЪ (1) нар.= *вне; aussen, ausserhalb; kinn, kivil:*

МІНІА СТОГАНЕ ОУ ГРОВАІ  
ВІНЪ ПЛАУОУНІ СМ. ІО 20,11  
СК 15806 10.

/СК/

Ср.І. 392, SA.151, Slov.309.

ВІНЬГАА (1) нар.= *когда; als, wann; mikor, amikor:*

ВІНЬГАА СІХРАНІТЬ А ВІЗДА-  
НІНЬ ІЗІ НОГОУ ПС 18,12  
БПС 206 15.

/БПС/

СМ. ЕЩЕ: ВІНЬГАА

Ср.І. 387-388, SA. 0, Slov. 0

ВІНАТИ (3) ГЛ.= *внять, услышать, empfangen, aufnehmen, aufmerken; meghallgat, felfigyel:*

ПОВ.2 л.ед.ч. . ЕБ ЕБ ВІ-

НЬМІ МН ВІСНОУГО ОСТАВІ МА?

ПС 21,1 БПС 406 7, Н  
ВІНЬМІ ГЛАСІ МОЛГІ НЬМ  
МОЛГОУ ПС 85,6 БПС 16  
3, СНОУВ ВІНЬМІ НАНОІ-  
ВАДГО Н СІ НАЦЬМІ СРДЦЕ-  
МЬ ПРИНОША. ПС 85,6 ТОЛК.  
БПС 16 5.

/БПС, БПС/

Ср.І. 392-393, SA.155,  
Slov.311.

ВІНАТИ СМ (1) ГЛ.= *вонять, куриться, дымить, засо-  
рится; Feuer fangen,  
rauchen, stinken; bűzlik,  
fűszőlő, fűszőlőgve ég  
/izzik/:*

ПРИЧ.ДЕЙСТВ.ПРОШ.М.РОД.П.

ЕД.Ч.ТРЕТІ СІХРОУШІНЬ

НЕ ПРІЛОМІТЬ І ЛНА

ВІНЬША /ТАК/ СМ НЕ ОУГА-  
СІТЬ МТ 12,20 РЕ 8в 16.

/РЕ/

Ср.І. 393, SA.155, Slov.  
311.

ВІНАТРЬ<sup>1</sup> (1) нар.= *внутри; innerhalb; bent, belül:*

Н ПО ОСМІ ДНЬ Н ПАКЬ

ВАІ ДОУ ВІНАТРЬ ОУВЕНІ-  
ЦІ ГІ ГО Н ДОМА СІ НН-  
МІ ІО 20,26 СК 160а 11.

/СК/

Ср.І. 390, SA.156, Slov.  
311-312.

ВІНАТРЬ<sup>2</sup> (1) ПРЕДЛ.= *внутри  
чего-л., в середине; inner-*





превращено: I МД 1106 12.

/ЕПС, МД/

Ср. I. 396, SA. 156, Slov. 314-315.

взплащенья см. взплащение

взплъ (2) с.м. = вопль, крик, шум;  
*Geschrei, Rufen, Wehklage, Lärm; kidltás, jajgatás, jajkidltás, üvöltés, lármá:*

им.п.ед.ч. и съпалъ хл. по-  
лоуноши же взплъ въистъ Мт  
25,6 ТЛ 5а 13; глѣ въ ра-  
мѣ слышанъ въистъ. I плауъ  
и рыданнѣ и въплъ въ много.  
Мт 2,18 РЕ 8а 8.

/ТЛ, РЕ/

Ср. I. 396-397, SA. 156,  
Slov. 315.

взпрашати (5) гл. = спрашивать,  
спросить, допрашивать, во-  
прошать; *fragen, befragen, sich erkundigen; kérdez, megkérdez, kikérdez, tuda-  
kozódik, kihallgat, vallat:*

имп.3 л.ед.ч. ономощнѣ не  
отвѣщающоу въ прашаннѣ  
андупатъ I слоугъ. что са  
нарицаѣ етъ. ЖК 1а 14-15,  
въпрашаше Мр 9,33 РЕ 3а  
12, провъ цѣ... въ пра-  
шаше а Мт 2,4 РЕ 7а 6-7;  
3 л.мн.ч. въпрашахоу его народи  
Лк 3,10 РЕ 116 1-2; въпрашахоу  
же и воини Лк 3,14 РЕ 116 16;  
прич. действ. наст. м. вин.п.ед.  
ч. ообрѣтоста и въ цѣи-  
ви сѣдашъ сѣи дѣ оучитель

и по! слоушащиихъ I и  
въпрашагоу а Лк 2,46  
РЕ 96 15.

/ЖК, РЕ/

Ср. I. 397, SA. 156, Slov.  
316.

взравннати са (2) гл. = рав-  
няться, сравниться, ви-  
держать сравнение; *gleich  
sein, gleich kommen; össze-  
veti, magdt valakti-  
vel, igazodik valakihez,  
egyenlő, felér valaktal:*

наст.3 л.ед.ч. како кѣто  
въ облацѣхъ въравнн-  
тъ са гѣмъ Пс 88,7 ЕПС  
26 18, ни кѣто же во не  
въравннть са въи-  
1-я Царств. 2,2 толк.  
ЕПС 18в 11.

/ЕПС/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov. 319.

взразоумнати (3) гл. = вразум-  
лять, вразумить, дать  
разум, наставить; *Ver-  
stand geben, verständig  
machen, aufklären; ki-  
oktat, meggyűbz, megér-  
tet:*

пов.2 л.ед.ч. въразоуми  
мѣ и испытатъ законъ  
твой Пс 118,34 СПС,  
рацѣ твоеи сѣтвористе  
мѣ и сѣздасте мѣ, въ-  
разоуми мѣ и поучи  
сѣ заповѣдѣмъ твоимъ.



Пс 118,73 СПс, госпо-  
ди по словеси твои  
взрадоуми ма Пс 118,  
169 СПс.

/СПс/

Ср.І. 399-400, SA.156, Slov.  
319.

взсааьникъ (1) с.м. = всадник, кон-  
ный; *Reiter; lovas*:

вин.п.мн.ч. Кона и взсааьни-  
кы въ море уърмное сѣ-  
мроушага... хѣх нѣтрасѣ естъ  
мд 13об 2.

/мд/

Ср.І. 402, SA.Ф, Slov.320.

вселеннага (15) с.ж. = вселенная,  
целый свет, вся земля, кос-  
мос; *die bewohnte Welt, Erd-  
kreis; /vildg/mindensg, vil-  
ldgegyetem, /az egész/  
földkerekeg*:

им.п.ед.ч. Гна гестъ земля нѣпла-  
неннѣ гѣа! Вселѣнага и вси  
живоуци на немъ Пс 21,1 БПс  
7а 10, Вселѣнага и вси жи-  
вѣштіи на нѣмъ Пс 97,7 ЕПс 7в 3;

вин.п.ед.ч. Вѣзнае во на  
аплѣзі гано на обланзі.аа!  
вселѣнѣ хѣго /такі/ просвѣ-  
титъ Пс 103,3 толк. ЕПс 10б  
16, освѣтитъ мѣстні а гѣго  
вселѣнага Пс 96,4 ЕПс 4б  
20, наѣтати всѣхъ вселѣноуѣхъ  
Лк 2,1 РЕ 4г 13-14, вселѣ-  
ноуѣго въ го напои|вѣго дѣтиѣго.

мд 6об 16, нѣно дѣждь  
нѣсьнѣи. нѣхѣхѣхъ прѣаѣ.  
вселѣ! ноуѣго ти въ го...  
ма! поѣва славѣнѣ зѣови-  
дѣуѣ мд 7об 1-2, свѣтъ-  
лостіи вселѣноуѣго ѡза-  
рага мд 4об 5;

дат.п.ед.ч. Сѣдѣти въ-  
селѣнѣ! въ правѣдоуѣ.  
Пс 95,13 ЕПс 3в 5, сѣ-  
дѣти вселѣнѣ! правѣ-  
доуѣ Пс 97,7 ЕПс 7г  
16, по вѣлі сѣи вселѣ-  
нѣи Пс 97,7 толк. 97,  
9 ЕПс 7в 1, 8а 1, въ-  
семъ вселѣнѣи проповѣ-  
дѣтель зѣистъ мд 14об 2,  
род.п.ед.ч. и въ конѣ-  
цѣ вселѣнѣи глѣи нѣхъ.  
Пс 18,5 БПс 2а 12,  
мѣнна вселѣнѣиѣ по-  
борѣнѣи на мд 2а 11.

/ЕПс, БПс, мд, РЕ/

Ср.І. 402, SA.156, Slov.  
321.

вселѣнѣскъ (1) прил. = все-  
ленский, всемирный;  
*der ganzen Welt, allge-  
mein, Welt-; az egész vi-  
ldg, egyetemes, vildg-  
okomenikus*:

м.род.п.ед.ч. аплѣст-  
во принашѣи. ѡтѣ стѣ-  
аго павѣла! вселѣнѣ-  
снаго оуѣнѣлага. жѣ  
2в 18.

/ЖФ/

Ср.І. 403, SA.156, Slov.321-322.

вѣселити (1) гл.= поселить, все-  
лить, населить; *ansiedeln*,  
*wohnhaf machen*; *letelepít*,  
*betelepít*:

аор.3 л.ед.ч. вѣ шѣстѣ /так!/  
пастеннѣ тоу ма вѣселї-Пс

23,2 БПс 60б 10.

/БПс/

см.еще: мѣсто

Ср.І. 403, SA. 156, Slov.320-321.

вѣселити сѧ (9) гл.= вселиться,  
поселиться, пребыть; *wohnen*,  
*sich niederlassen*; *letelep-*  
*ezik*, *betelepészik*, *beköltö-*  
*zik*, *lakik*, *lakozik*, *megte-*  
*lepészik*, *tartózkodik*:

пов.1 л.ед.ч. и да вѣсе-  
лю сѧ вѣ дома гнѣ вѣ дѣла-  
гоі тоу дѣнина- Пс 22,6  
БПс 7а 6;

аор.3 л.ед.ч. вѣ тра непоро-  
чноу прѣстага вѣсели сѧ МД  
8а 7, и пришѣ дѣ вѣсели сѧ  
вѣ грады нарнцаемѣи наза-  
реі фѣ. Мт 2,23 РЕ 8б 5,  
пришѣдѣ вѣсели и сѧ вѣ на-  
перѣнаоумѣ вѣ поморнѣ Мт 4,  
13 РЕ 13б 7-8;

3 л. мн. ч. вѣсели лиша  
сѧ Пс 103, 12 толк. БПс 12а  
15;

перф.2 л.м.ед.ч. Вѣсели-

лѣ сѧ еси вѣ горѣнаа  
вѣствѣнѣа дѣорѣі ЛМ  
10б 20, вѣселилѣ сѧ  
еси МД 14а 22;

прич.действ.прош.м.им.п.ед

ч. вѣ прѣтѣчу [ти] [ашѣ]

вѣселилѣ сѧ... лѣи ЛМ

1а 25, вѣ та вѣселилѣ

сѧ МД 60б 6.

/ЛМ, БПс, БПс, МД, РЕ/

Ср.І. 403, SA.156, Slov.  
321.

вѣснѣати (12) гл.= восси-  
ять, засиять, озарить  
светом; *aufleuchten*,  
*/er/strahlen*, *bestrah-*  
*len*; *ragyog*, *felragyog*,  
*beragyog*, *fénylik*, *vil-*  
*lágít*, *vildgossdg tá-*  
*mad*, *kigyullad*:

аор.2 л.ед.ч. ты во  
свѣтълѣмѣ вѣснѣа вѣнста-  
нинѣмѣ МД 50б 1, Вѣснѣа-  
вѣ мироу ты хѣ бѣ пра-  
вѣаьноѣ слѣцѣ-гѣ вѣаьно.1  
МД 110б 19;

3 л.ед.ч. наѣ же ми свѣ-  
тъ вѣснѣаі ЖФ 2б 4, и  
сѣдѣннѣмѣ вѣ страі нѣ и  
сѣни сѣмьртні ти свѣтъ  
вѣснѣа нѣмѣ Мт 4,16 РЕ  
13в 3;

перф.3 л.м.ед.ч. тако  
слѣцѣ свѣтъло нѣщѣка гѣли-  
сѣвѣдѣнна вѣ нѣгалѣ ѣсть  
намѣ МД 15а 16-17;

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч. Свѣта възсиа правѣи-  
льниноу Пс 96,11 ЕПС 5г  
8;

прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. Ис тебе възсигавѣа ѿ-  
ви са МД 8об 20, 12а 7, въз-  
сигавѣи ми рови уадеаѣ. МД  
3об 12-13;

род.п.ед.ч. ѿъ присно  
свѣташѣа ѿ го възсигавѣа.  
ѿъ нероженаго родитѣла. МД  
14а 21;

л.им.п.ед.ч. Иази са уи-  
стотѣю. Гѣно кириа вѣдѣуе-  
вѣ тѣрнии і възсигавѣи. МД  
11а 8;

прич.страд.наст.м.им.- зв. п.  
ед.ч. ѿнаі алыаи лоууаи  
въсигавѣаѣ ѿ вардолоуѣіѣ пре-  
моуаре. пѣвѣць си своиѣ по-  
стѣи. МД 10а 8.

/ЖФ, ЕПС, МД, РЕ/

Ср.І. 403, SA.157, Slov.322.

въскликивати (2) гл.= *восклицать,*  
*воскликнуть, торжествовать;*  
*aufschreien, zu jauchzen an-*  
*fangen, frohlocken; felki-*  
*dlt, örömkidltadsban tör ki,*  
*ujjong;*

пов.2 л.мн.ч. Въскликиѣте  
вѣу вѣ са землѣа. Пс 97,4  
ЕПС 6г 9, Въскликиѣте прѣаѣ  
цѣрѣи и гѣи. Пс 97,6 ЕПС  
7б 12.

/ЕПС/

Ср.І. 404, SA.157, Slov.  
323.

въсклициати (1) гл.= *воскли-*  
*цать, восклицать; auf-*  
*schreien, jauchzen; uj-*  
*jong, örömkidltadsban tör*  
*ki;*

прич.действ.наст.им.п.

мн.ч. из томоу не прѣстѣи-  
нѣтѣ вѣрнии пѣсаі лѣмѣі  
и пѣни. вѣі снѣица рѣште  
вѣу. Пс 97,4 толк. ЕПС  
6г 14.

/ЕПС/

Ср.І. 404, SA.Ф, Slov.  
324.

въскорѣ (3) нар.= *вскоре,*  
*скоро; rasch, bald, in*  
*Kürze, sogleich; hamar-*  
*rovan, rövidesen, nem-*  
*volkára, hamar;*

ѣапоѣі аи цѣа тѣоуѣи и  
волаѣі въскорѣ снѣаѣан  
о ѣі нѣ ЖК 1в 21, помоли  
во са. о ниѣі не вѣаа  
вѣіти ниѣі въскорѣ. ЕПС  
14г 20, и вѣѣмоѣѣі въ-  
скорѣ ѣлосѣвѣити ма Мр  
9,39 РЕ 3в 2.

/ЖК, РЕ/

Ср.Ф, SA.157, Slov.324.

/скорѣ/

въскрѣсеніѣ (2) с.ср.= *вос-*  
*кресение, воскресение,*  
*оживление; Auferstehung,*

*Auferweckung; feltmadde, dletrekeltés:*

вин.п.ед.ч. се лежить і въ  
нападеніи и въскі рсьениі  
многымъ въ нѣлн. Лк 2,  
34 РЕ 156 4-5;

род.п.ед.ч. възиде же і н  
окаянъ. тогда въ і вѣща  
въскрсьениіа. Пс 103,3  
толк. ЕПс 106 19.

/ЕПс, РЕ/

Ср.І. 406-407, SA.157,  
Slov.326.

въскрсьнати (6) гл.= *воскрес-  
нуть, востать из мертвых,  
ожить; aufstehen, aufer-  
stehen; feltmad, dletre  
kel, újradled:*

инф. въскрсьноути Лк 24,  
7 СК 154а 18, и рече нмъ і  
ѣако і тако писано геть  
и тако і подобаше постра-  
дати хѣу. і н въскрсьноути  
ѡ мрътвѣхъ і Лк 24,46  
СК 157а 20, ѣако подобаі-  
геть гомоу ѡ мрътвѣхъ  
въ і скрсьноути. Ио 20,9  
СК 158об 5-6;

пов.3 л.мн.ч. да въс-  
крсьноутъ и помѡі геть  
вамъ: Второзак. 32,  
38 ЕПс 136 16;  
прич.действ.прош.м.  
им.п. ед.ч. въскрсьз

іѣ ѡ мръі тѣхъ ста по-  
средѣ оученні из своихъ  
Лк 24,36 СК 156об 8, въ-  
скрсьз нѣ мръ'твѣ і нхъ.  
и възелі аз на нѣса: і Пс  
97,1 толк. ЕПс 66 7.

/ЕПс, СК/

Ср.І. 407, SA.157, Slov.  
326-327.

въскрѣшати (1) гл.= *воскре-  
шать, оживлять; erwecken;  
feltmadast, dletre kelt:*

пов.2 л.мн.ч. болаша  
ицѣлнте нѣ мрътвѣхъ въ-  
скрѣшані те. Мт 10,8 РЕ  
16 12-13.

/РЕ/

Ср.І. 407, SA.157, Slov.  
327.

въскоую (1) нар.= *зачем,  
для чего; warum; miért:*

Еѡ Еѡ вѣнъмь мн въскоую  
остави ма:- Пс 21,1  
ЕПс 40б 7.

/ЕПс/

Ср.І. 408, SA.157, Slov.  
328.

въскыпѣти (1) гл.= *взволно-  
ваться, переполняться;  
auf-, überwallen, sie-  
den, voll sein; indulat-  
ba jön, felforr, hđnykő-  
dik:*

наст.3 л.мн.ч. Вьси стра-  
хомъ. и трепетомъ.1 вьсны-  
паты: Пс 85,10 толк. ЕПс  
1г 13.

/ЕПс/

Ср.І. 409, SA.157, Slov.328.

вѣсловесити сѧ (1) гл.= *вменитъ-  
ся, преобразоваться; sich zu-  
rechnen, achten für; valamivé  
vállal, válltozik, fordul, lesz, dt-  
alakul:*

аор.3 л.ед.ч. и вѣроваі

[авраа]мъ бѣи и вѣсловеси  
сѧ емоу въ прѧ вѣд. ЛВ 1а  
8.

/ЛВ/

Ср.І. 409, SA.Ø, Slov.Ø

вѣслѣдъ<sup>1</sup> (2) нар.= *вслед, вдо-  
гон, следом; hinter... her;  
nyomdiban, mögött, után:*

петръ вѣдѣ оуі ченника. ꙗго-  
же лѣовѣаше іѣ.1 наоуша вѣ-  
слѣдъ. Ио 21,20 СК 162об  
13, вѣаженаго же кодраі нѣа.  
повелѣ андѣпаі тѣ вѣслѣдъ  
нѣи сѧ нѣі мн. ЖК 2г 18.

/ЖК, СК/

Ср.Ø, SA.158, Slov.Ø /слѣдъ/

вѣслѣдъ<sup>2</sup> (8) предл.= *следом за  
кем-л., вслед за кем-л.,  
вслед кого-л.; hinter...;  
valaki mögött, nyomdiban /megy,  
halad/, követ valakit:*

мажи бѣлѣвѣци и хѣі лѣовѣ-  
ци. шѣдѣше вѣі слѣдъ нѣхъ.

ЖК 2г 9-10, вѣслѣі аз  
насѣ ТЛ 6а 7-8, вѣслѣ-  
дъ ꙗеі го наоша: Лк 5,  
11 ТЛ 8об 1, вѣслѣдъ  
ꙗго нао Лк 5,28 ТЛ  
10а 15, вѣслѣдъ іѣа  
наоша народи мнози Мр  
5,24 РЕ 2а 4, Мт 12,  
15 РЕ 8б 15, Мт 4,25  
РЕ 14а 7, градеі ѣ  
крѣплии мене вѣі слѣдъ  
мене Мр 1,7 РЕ 10б 17-  
18.

/ТЛ, ЖК, РЕ/

Ср.Ø, SA.158, Slov.Ø

/слѣдъ/

вѣспитати сѧ (1) гл.= *сме-  
яться, воссмеяться, за-  
смеяться, возрадовать-  
ся; lachen, auflachen;  
nevet, felnevet, megör-  
vend:*

наст.2 л.мн.ч. вѣажени  
пауѣщей! сѧ /такі/ нѣі-  
нѣ аю вѣспѣете сѧ.1  
Лк 6,21 РЕ 2г 4.

/РЕ/

Ср.І. 411, SA.158, Slov.  
330.

вѣспитати (2) гл.= *питать,  
воспитать, вскормить;  
nähren, aufziehen; táp-  
lál, jóllakat, ellát,  
nevel, felnevel:*

аор.3 л.ед.ч. на вѣдѣ  
покойнѣ вѣспита маж-

Пс 22,8 БПс 60б 11;  
прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч.Радоуѣтъ са днѣ. въз-  
спита|тавьн /так! /та.  
БЛГОУУ! ханьнз тьмъганз.  
МД 12а 18.  
/БПс, МД/

Ср.І. 413, SA.Ф, Slov.330-  
331.

въсплескати (1) гл.= плескать,  
восплескать руками /апло-  
дировать/, рукоплескать;  
klatschen, Beifall spen-  
den; сваркод, õsvszesvarja  
a kezét, tapsol:

наст.3 л.мн.ч. Рѣкъ въз-  
плештаты! рѣкми възопѣ-  
Пс 97,8 ЕПс 7в 10.  
/ЕПс/  
Ср.І. 414, SA.158, Slov.  
331.

въспринати (4) гл.= принять,  
получить /обратно/, воспри-  
нять; /zurück/empfangen,  
auf sich nehmen; visszakar,  
dtvessz, elfogad:

инф. ѿ нихъ же варете въз-  
принати Лк 6,34 ТЛ 90б 15;  
пов.3 л.мн.ч. нео и грѣ-  
шньни! ци грѣшньникомъ възда-  
ньмъ дагел! нѣтъ да възприни-  
мать равьно Лк 6,34 ТЛ  
90б 17- 10а 1;  
прич.действ.прош.м.им.п.ед.  
ч. Истовая възданна въз-

спринимъ ЛМ 10б 26, въствѣ-  
ньнмъ крѣстѣ оуспѣшно въз-  
спринимъ врага оуразьмилъ  
ѣси МД 30б 3.  
/ТЛ, ЛМ, МД/  
Ср.І. 416-417, SA.158,  
Slov. 334.

въспѣвати (4) гл.= воспевать,  
прославлять; ein Lied an-  
stimmen; megénekelt, dicső-  
lt, éneket zeng:

наст.2 л.ед.ч. съ нмми же  
нзінѣ въз спѣваеши дѣтит  
ЛМ 10б 8-9;  
имп.3 л.ед.ч. и поа възпѣ-  
ваше: ЛМ 1а 18;  
прич.действ.наст.м.им.п.мн.ч.  
егоже възпѣвающе ЛМ 1а  
21, сѣнелѣпно нзбавителя  
хвал! лаша и вѣрно възпѣ-  
вающе дѣт ЛМ 1а 27.  
/ЛМ/  
Ср.І. 418, SA.158, Slov.  
336.

въспѣти (8) гл.= воспеть, /про/-  
славить, восхвалять, снеть хва-  
лебную песню; den Lobge-  
sang anstimmen, preisen;  
megénekelt, dicsőlt, ma-  
gaszatal:

наст.1 л.ед.ч. имени тво-  
егоу възпѣго: Пс 17,50  
БПс 10б 19, ни посреде  
црѣве възпѣго та: Пс 21,  
23 БПс 50б 19;

1 л.мн.ч. поремъ и възпо-  
ремъ снлзѣ твоа. . . . . Пс 20,  
14 БПС 4об 5;

3 л.мн.ч. Тогаа възпоятъ  
сѣни и вси славаше снлзѣ  
его. ЕПС 2г 10;

пов.2 л.мн.ч. възпойте  
гоу пѣе нолва. . . . . Пс 97,1  
ЕПС 6а 14, Възпойте и ра-  
доуйте са и пойте. . . . . Пс  
97,4 ЕПС 6г 16, чѣло въз-  
пойте ревеі съ радостиа.  
поудштеи весельеа. . . . . Пс  
97,4 толк. ЕПС 6г 18;  
прич, страд, прош.м.им.п.  
ед.ч. оѣне подоуиѣ. вардо-  
лоуѣ. шаротами и дѣлельми.  
прѣлжне написова. тѣмъ же  
аплзѣ сѣѣ сѣтворенз. възвѣмъ  
проповѣда хѣо прншлѣствѣ  
много. възпѣтъи оѣѣ на-  
шихъ. - МД 9а 16.

/ЕПС, БПС, МД/

Ср.І. 418, SA. 158, Slov.  
336.

въспатъ (1) нар. = *вспасть, на-  
зад; rückwärts, zurück;  
viessza, hátra/felé/*:

и си рензши обрати са  
въспатъ Ио 20,14 СК 158об  
19.

/СК/

Ср.І. 419, SA. 158, Slov.  
337.

въстави (3) гл. = *вставиъ,  
поставиъ на ноги, поднѣтъ;  
aufstellen, aufrichten;  
feldlilit, felemel, lăbra  
dlilit, बदलित*:

пов.2 л.мн.ч. андупатъ реве.  
пошлѣнте его въстави(е) его  
отъ арѣва ЖК 1а 21;

вор.2 л.ед.ч. паве ествѣства  
рожзши въстави ЛМ 1об 13;

3 л.мн.ч. и колнико отъ мѣл-  
жъ доверзихъ и воудѣнзихъ  
въставиша ниі еанномоу крѣсти-  
гана жнѣи ЖК 1б 18.

/ЛМ, ЖК/

Ср.І. 420, SA. 158, Slov.  
337.

въстаниѣ (1) с.ср. = *воскресе-  
ние; Auferstehung; feltáma-  
dás, felkelés*:

вин.п.ед.ч. селі лежнѣ са  
паданиѣ и на въстаниѣ мно-  
гыішъ въ нѣли Лк 2,34 РЕ 6б  
15.

/РЕ/

Ср.І. 420-421, SA. 158,  
Slov. 338.

въстати (26) гл. = *встать, под-  
нятъся, воскреснуть; aufste-  
hen, auferstehen; feltámad,  
felkel, feláll*:

пов.2 л.ед.ч. въстани и хоан  
хоан Лк 5,23 ТЛ 9а 11-12,  
въстани и възвѣши ложе  
твоѣ Лк 5,24 ТЛ

9а 15;  
 аор.1 л.ед.ч. полоуми  
 востах исповѣдати са  
 тебе на сѣбѣ: правдѣ  
 твоѣ Пс 118,62 СПС;  
 3 л. ед. ч. ѿгда же  
 ѿзва воста. помысли въ  
 себѣ. ЖФ 1а 12, възмогъ  
 же въ ста ЖФ 1б 8-9, въ-  
 ста нѣсть сѣде Мр 16,6,  
 СК 152об 2, нѣсть сѣде  
 ны воста Лк 24,6 СК  
 154а 12, рано въ истинѣ  
 воста хѣи и гависа симо-  
 ноу Лк 24,34 СК 156об  
 3, не въ ста въ рожденьи-  
 нхъ женами. болни пана  
 крѣстителя Мт 11,11 РЕ  
 16б 6-7;  
 1 л. мн. ч. мѣи же въ-  
 стахомъ и прости въздохъ  
 Пс 19,9 БПС 3об 7;  
 3 л. мн. ч. тогда въ-  
 стаи ша въса дѣи тѣи. и  
 оуноасиша въ тильники  
 своѣ Мт 25,7 ТЛ 5а 15-  
 16;  
 прич.действ.прош.м.им.п.  
 ед.ч. и дѣиго востахъ  
 прѣдъ нѣи ми възымъ на  
 нѣмъ же лежаше. Лк  
 5,25 ТЛ 9а 17, въ ставъ  
 възлѣвъ его нѣе Лк 5,28

ТЛ 10а 15-16, Востахъ Тс  
 заоутора въ прѣзѣи сѣботѣ.  
 гависа прѣже мѣи и маг-  
 далѣи. Мр 16,9 СК 152  
 об 12, петръ воста въ  
 тебе нѣ гровѣ. Лк 24,  
 12 СК 154об 8-9, 154об  
 14, востахъ нѣ мрѣи тѣи-  
 хъ Ио 21,1 СК 160об 15,  
 Ио 21,14 СК 162а 2, въ-  
 ставъ ѿ мрѣи тѣи хъ Ио  
 21,14 СК 162а 5, воста-  
 въ Мт 1,24 РЕ 4г 1-2,  
 Мт 2,13 РЕ 7г 1, Мт 2,  
 14 РЕ 7г 7, Мт 2,20 РЕ  
 8а 15;  
 вин.-род.п.ед.ч. рано  
 видѣи шимъ его востахъ-  
 ша ѿ мрѣи хъ не аша  
 вѣрѣи Мр 16,14 СК 153а  
 12,  
 им.п.дв.ч. и воста-  
 вѣша въ тѣ васъ възвра-  
 тѣста са въ нѣбѣмъ Лк 24,  
 33 СК 156а 19;  
 ж.им.п.ед.ч. она же  
 възставѣши реве ЖФ  
 2а 14-15.  
 /СПС, ТЛ, ЖФ, БПС, СК,  
 РЕ/  
 Ср.І. 421-422, SA.158,  
 Slov.338-339.



ВЪСТАТАТИ ( ) гл. = *вста-  
вать, воссоставать из  
мертвых, воскресать,  
воссоставать против кого-  
л.; aufstehen, aufer-  
stehen, sich erheben;  
felemelkedik, felkel,  
feltdmad /halottaiból/,  
valaki ellen felkel:*

инф. и 1 въ ноци и въ  
дено изі гѣи въстаати:

ЕПс 206 5;

наст. 3 л.мн.ч. и мрѣ-

твни въстаать Мт 11,5

РЕ 16а 4;

прич.действ.наст.м.вин.п.

мн.ч. сѣпалъ речі въса въ-

стающа на м[а по]лаъ

многѣ: - Пс 17,40 ЕПс 1а

15;

род.п.мн.ч. отъ въстаю-  
щихъ на ме възнесе ме /такі/

Пс 17,49 ЕПс 10б 16.

/ЕПс, БПс, РЕ/

Ср.І. 422, SA.158, Slov.

339-340.

ВЪСТОКЪ (4) с.м. = *восток, вос-  
ход, восход солнца; Os-  
ten, Morgen, Aufgang; ke-  
let, napkelet, napkelte:*

им.-зв.п.ед.ч. дѣства въ

лоуцани.облиставши тѣ

въі стонъ сльвньнѣи МД

10а 16-17;

местн.п.ед.ч. видѣхомъ!

во зѣзѣау ѣго на въстоцѣ

Мт 2,2 РЕ 6г 19-20, и  
се зѣзѣаа на въстоцѣ жѣ  
же днѣ дѣша. нѣаше прѣ-  
дѣі нмн.Мт 2,9 РЕ 7б  
12;

род.п.мн.ч. въ дѣи проаа  
цѣа.се вѣльсви ѿ въстоцѣ  
прѣи доша.ѿ ерѣѣша Мт 2,1  
РЕ 6г 15.

/МД, РЕ/

Ср.І. 423, SA. 158, Slov.340.

ВЪСТРОЖЕНІИ (1) гл. = *трубить,  
вострубитъ; roszajnen,  
trompeten; trombitál, meg-  
fújja a kürtöt /trombi-  
tát/:*

абр. 3 л.мн.ч. тако вътрѣ-  
нни люди го въстрожен-  
ша. трѣі ваши разоумѣ-  
наши. і евангѣлсннн глаі-  
сѣі. Пс 97,5 толк. ЕПс  
7б 4.

/ЕПс/

Ср.І. 424, SA.159, Slov.

342.

ВЪСОУЕ (1) нар. = *всуе, на-  
прасно, без пользы, тщет-  
но; vergeblich; hiába,  
haszontalanul, eredmény-  
telenül:*

да постѣидать сѣ вѣзано-  
нѣноуѣошн въсуе: Пс 24,  
3 ЕПс 8а 1.

/БПс/

Ср.І. 427, SA.159, Slov.

344.

ВЪСХВАЛНИ (4) гл. = похвалять, восхвалять, возблагодарить; *lobpreisen, feiern, Dank sagen; dicsofit, magasztal, felmagasztal, haldt ad:*

наст.3 л.ед.ч. иже владеть

доуша і моря и въсхвалять  
та Пс 118,175 СПС;

3 л. мн. ч. и въсхва-  
лять гѣ възнесающии рого-  
- Пс 21,27 БПС 6а 13;

пов.1 л.ед.ч. да восхо-  
дима испланъ въ і въ. порѣ  
въсхва-о /такі/ та: і МД  
10об 4;

2 л. мн.ч. возащии са  
гѣ въсхваляте м. Пс 21,24  
БПС 5об 20.

/СПС, БПС, МД/

Ср.І. 427, SA.157, Slov.

344.

ВЪСХВАЛНИ СА (1) гл. = похва-  
ляться, восхваляться, торже-  
ествовать; *sich feiern, sich rühmen, sich über-  
heben; dicsokazik, kärke-  
dik, gyobzedelmeskedik:*

дор.3 л.ед.ч. Вѣровавъ во  
улыъ. въ і схваля са на  
въсхваля БПС 18б 19.

/ЕПС/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 344.

ВЪСХОДНИ (6) гл. = поднимать-  
ся /вверх/, восходить;  
*hinaufgehen, aufgehen,  
kommen auf; felmegy, fel-*

*jön, felemelkedik:*

наст.1 л.ед.ч. въско-  
жаоу из оца! моемоу и  
оцу вашему. Ио 20,17  
СК 159а 15;

3 л. ед. ч. Въсходить  
во и на въ і трѣ. егда  
же хоще і та Пс 103,3  
толк. ЕПС 10в 4;

3 л. мн. ч. и повто  
по і мѣшлениа въсхода-  
тъ въ і сѣща ваша. Лк  
24,38 СК 156об 16, въ-  
сходать горы [и ни] въ-  
сходать полѣм. Пс 103,8  
ЕПС 11б 2;

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч./и ани въсході ѿ  
воді внаѣ ѿвергѣ ѡша  
са неѣса Мр 1,10 РЕ  
11г 11;

дат.п.ед.ч. и егда  
бысть іс :іѣ:  
лѣ і тѣ. въсходящѣмъ и ѡ  
въ і сѣмъ по ѡбѣ-  
удѣ прі аѣмника. Лк 2,  
42 РЕ 9а 14.

/ЕПС, СК, РЕ/

Ср.І. 428-429, SA.157.  
Slov.345.

Въсхождение (1) с.ср. = поды-  
ем, восхождение, восше-  
ствие, вход; *Hinaufgehen,  
Aufstieg, Himmelfahrt;  
felemelkedés, felmenés,*

*fælmenetel, mennubemenetel:*

вин.п.ед.ч. Полагаам обла-  
нз! ! въ възрожденью !  
свое:- Пс 103,3 ЕПс 106  
12.

/ЕПс/

Ср.І. 429, SA.157, Slov.  
345-346.

въскотѣти (3) гл.= /за/хотѣти,  
пожелать, возжелать, воз-  
любить; *wollen, wünschen,*  
*verlangen, Wohlgefallen*  
*haben; akar, kívádni, meg-*  
*kívádni, óhajt:*

аор.І л.ед.ч. настави мѧ  
на стѣзѧ заповѣданн твоихъ  
глаголю тѧ възкотѣхъ Пс 118,  
35 СПс;

3 л.ед.ч. . . . . носифъ же  
моужь ѡ прѧ вѣдѣхъ си.  
и не хотѧ обличити ѡ  
въскоі тѧ отан поустити  
го.І Мт 1,19 РЕ 4в 1-2;

прич.действ.прош.м.им.п.ед.ч.  
прити възкотѣхъ МД 60б 5.

/СПс, МД, РЕ/

Ср.І. 429, SA.157, Slov.  
346.

въскзѣтити (2) гл.= *восхитить,*  
*похитить, очаровать; rau-*  
*ben, fassen, ergreifen; el-*  
*ragad, elrabol, elragad-*  
*tat, elbűvöl:*

инф. не мыши! мене въз-  
кзѣтити ра! ва ѡмнѧ.І

ЖК 1г 20;

наст.3 л.ед.ч. нѧто прѧ-  
вѧго възкзѣтити тѧ вѧгдѧ-  
тѧ- Пс 97,7 толк. ЕПс 7в  
8.

/ЖК, ЕПс/

Ср.І. 430, SA.157, Slov.  
347.

въскзѣтити (2) гл.= *восхи-*  
*щать, похищать; rauben,*  
*raffen; elragad, /el/ra-*  
*bol, eltulajdonít:*

наст.3 л.мн.ч. ѡ дѧни же  
нѧна нрѧ ститѡла црѣвѡ  
не! вѡноге нѡуантѧ сѧ  
и нѡуждѧнницѧ възкзѣ  
ѧтѧ ѡ Мт 11,12 РЕ 16б  
15-16;

прич.действ.наст.м.им.п.ед.

ч. . . . . . . . . . .  
Ано лѡвѧ възкзѣщѧ и  
орикѧго: І Пс 21,14 БПс  
5а 16.

/БПс, РЕ/

Ср.І. 430, SA.157, Slov.  
347.

въскзѣщѧникъ (1) с.м.= *хищ-*  
*ник, похититель, граби-*  
*тель, разбойник; Räuber;*  
*ragadozó dlat, rabló,*  
*foszatogató:*

зв.п.ед.ч. Крѣпѧнѧи же  
мѧнѧи нѧ нѡндрѧтѧ рѡве  
нѧ! нѡмоу. не мѧни припѧ-  
ган зѧнѧнѧго лѧнѧ! въз-  
ства. и проливѧи І слѧ-

зѣи. пѣсе и възхѣи шѣниче.  
не ишаши мене възхѣити  
оа! ва ѣи-а. ЖК 1г 18-19.

/ЖК/

Ср.І. 430, SA.157, Slov. 348.

възхѣити са (1) гл.= свернуться,  
сворачиваться, свертываться,  
ожиреть; *gerinnen*, zu Käse  
werden; *megalvad*, *megalszik*  
/mint a tej/, *likacsosod*  
*less*, *érzéketlenne vdlk*:

аор.3 л.ед.ч. възхѣи са  
гано мѣно сръзѣце. нѣз, аѣ  
не законѣ твоѣмѣ поучиша  
са. Пс 118,70 СПс.

/СПс/

Ср.І. 431, SA. 159, Slov. 349.

възхѣити са (2) гл.= вселяться,  
поселяться, жить; *wohnen*,  
*sich ansiedeln*; *beköltözik*,  
*lakozik*:

инф. Тако во аплѣ рече. въ  
горахъ и въ пещерахъ и въ  
доуплиныхъ земънѣхъ. възхѣ-  
лати са сѣиша. Пс 103,12

толк. ЕПс 126 2-3;

наст.3 л.ед.ч. На мѣси во.  
и на зѣи[мѣи] [са]ва възхѣ-  
лати[отъ са] Пс 102,22 толк.  
ЕПс 9в 14.

/ЕПс/

Ср. Ø, SA.157, Slov.321.

възхѣити (2) гл.= сестъ /во что-л.,  
на что-л./, воссестъ, усестъ-  
ся; *sich /hinein/setzen*;  
*leul*, *felul*, *beul*:

наст.2 л.ед.ч. ако възхѣи  
садеши на колѣна твоѣ.

Авв. 3,8 ЕПс 166 11;  
аор.3 л.мн.ч. нѣдаша  
же аѣи-а и възхѣи доша  
въ корабль Ио 21,3 СК  
161а 5-6.

/ЕПс, СК/

Ср.І. 432, SA.157, Slov.  
349.

въторое (2) нар.= во вто-  
рой раз, во-вторых;  
*zweitens*, zum *zweiten*  
*Mal*; *másodszor*:

гѣи! гѣмоу пакзи въто-  
рое. сѣице не нѣиша  
любоиша ма Ио 21,15  
СК 162а 11, сѣицѣи  
твои прѣмоураѣи мѣиота  
... показа. благаго та  
въторое. МД 100б 11.

/МД, СК/

Ср.І. 433, SA.159, Slov.  
350-351.

вътора (4) числ.= вто-  
рой; *der Zweite*; *másod-*  
*dik*:

м.им.п. ед.ч. прѣвѣи  
сѣице прѣвѣиша са въ  
сѣице въ торѣи МД 8а  
21-22, сѣице въторѣи  
МД 120б 17, 14а 3;  
ср.местн.п.ед.ч. Се  
пакзи о въторѣи ма

пришествиѣ. Пс 95,13 толк.

ЕПс 3в 3.

/ЕПс, МД/

Ср.І. 433, SA.159, Slov.351.

вѣходити (1) гл. = *выходить, вступити: ein-, hinein-, hingehen; betreten, betreten*.

прич. действ. наст. м. им. п. ед. ч.

а вѣходити дѣрзати і пастырь  
госѣ овецамъ Ио 10,2 ТЛ 1а  
2.

/ТЛ/

Ср.І. 435, SA.155, Slov.352.

вѣцѣсариѣ са (3) гл. = *воцарити-ся, вступити на престол, вступити в свои права; sich zum König machen, zur Herrschaft gelangen; trónra lév, uralkodik, kirdlyilev*.

вор. 3 л. ед. ч. Гѣ вѣцѣ са да

радѣти гѣ са землѣ Пс

96,1 ЕПс 3г 12, Гѣ вѣцѣ са

гнѣва гѣ са людѣмъ Пс

98,1 ЕПс 8а 8, Прѣже вѣцѣ

оубо і цѣствоваше вѣцѣи

же са съ платиѣ хѣ раѣгнѣ

ваша же са і нѣдово и елиниѣ

Пс 98,1 толк. ЕПс 8а 11.

/ЕПс/

Ср.І. 435, SA.154, Slov.353.

вѣ (54) личн. мест. = *он; ihn; ti*.

им. п. вѣ ТЛ 3а 12, 9об 7, РЕ

16г 2, 16г 16, СК 157об 5,

157об 7;

вин. п. и аще проите агоі-

баща вѣ Лк 6,32 ТЛ

9об 9, да нѣбавати вѣ

отъ сѣда ЕПс 13в 4, по-

новати вѣ вѣцѣи Лк 6,

22 РЕ 2г 6, напоити вѣ

ваша вода Мр 9,41 РЕ

3в 5, аѣ оубо і крѣсти-

ти вѣ водоі а а тѣ крѣ-

стити вѣ і дѣмъ сѣмъ:-

Мр 1,8 РЕ 10в 3-4, аі-

ти оубо водою крѣстоуі

вѣ. Лк 3,16 РЕ 11в 10,

ти вѣ крѣстити дѣмъ сѣмъ

Лк 3,16 РЕ 11в 14, аѣ по-

нох вѣ Мт 11,28 РЕ 13г

13, вараѣти вѣ вѣ гаі-

лиѣи Мр 16,7 СК 152об

5, аѣ послаю оубо ва-

ниѣ оца моего на вѣ Лк

24,49 СК 157об 7, аѣ

послаюі вѣ Ио 20,21

СК 159об 14, влажени о-

те. тогда і оуборати вѣ.

и імаѣи ноути. и рекоути

вѣ самъ тѣ гѣ на вѣ

лъжаѣ мене ради Мт 5,

11 РЕ 14б 18, 14б 20,

на вѣ Мр 9,40 РЕ 3в 3;

дат. п. вѣ ТЛ 1а 15,

5об 4, 9об 7, 9, 9об 12,

нага вамъ хвала гость Лк 6,  
32,33,34 ТЛ 9об 9, 9об 12,  
9об 16, вамъ ЕПС 13б 17, 13б  
19, 13в 1, СК 152а 3, 152об  
7, 154а 13, 157а 11, миръ вамъ  
Лк 24,36 СК 156об 11, 159об  
12, 160а 15, аминъ глѣ вамъ  
Мт 25,12 ТЛ 5об 12, аминъ  
глѣвъ вамъ Мр 9,41 РЕ 3в 7,  
аминъ глѣ вамъ Мт 11,11 РЕ  
16б 6, вамъ РЕ 5б.4-5, 5б 7,  
5б 9-10, 11а 7, 11а 13, 11б  
14-15, 16а 19, 16г 4, ано мѣ-  
ста вамъ-ьного /такі/ ёсть на  
нѣсѣхъ. Мт 5,12 РЕ 14в 3-4;  
род,п. не вѣдъ васъ Мт 25,12  
ТЛ 5об 12;

твор.п. азъ съ вами гѣсь  
Мт 28,20 СК 152а 3-4, гѣще  
съ вами съ. Лк 24,22 СК  
157а 11-12;

местн.п. нже бо нѣсть на вѣи  
по васъ ёсть Лк 9,50 РЕ 3в 4.  
/ТЛ, ЕПС, СК, РЕ/

Ср.І. 438, SA. 162, Slov.  
355-356.

вѣина см. вѣина

вѣисити {2} гл. = возвишать, воз-  
величивать, возносить; *er-  
heben, erhöhen; felemel, ki-  
emel, felmagasztal*:

наст.3 л.ед.ч. съвѣрагѣть

и вѣиситъ. 1-я Царств.  
2,8 ЕПС 19б 4, Прѣзо-  
ризмъ и нѣтъ. 1 а съ-  
мѣреніа вѣиситъ. 1-я  
Царств. 2,8 толк. ЕПС  
19б 6.

/ЕПС/

Ср.І. 451, SA. 163, Slov.  
358.

вѣисонъ {14} прил. = ви-  
сокий, великий, большой,  
возвишенный; *hoch, grov;*  
*tagav, padu, tagassdgos,*  
*tagasztos, hatalmas*:

м.им.п.ед.ч. вѣопротивъ-  
но велѣніе. беззаконноу-  
рѣшта. мѣла вѣисонъ

пламень вѣисонъ ёсть  
МД 9а 1, Гъ снѣкъ велѣн  
и вѣисонъ гѣсть. нага  
вѣисонъ людыи: Пс 98,  
2 ЕПС 8б 3-4;

местн.п.ед.ч. ёгдаи сѣ-  
дѣть на прѣстоли вѣисо-  
цѣ и прѣвѣиситѣ гано  
же гѣстьи пѣано Пс 88,8  
толк. ЕПС 2г 2;

им.п.мн.ч. Къи горѣи.  
дѣвола и дѣмонн. и вѣи-  
соци и горѣи Пс 96,5  
толк. ЕПС 4в 14;

вин.п.мн.ч. Творитъ бо  
вѣисонъи нѣтъи. а ни-

җанзылға җысоңы. ЕПС  
196 15, 196 17;

ж.им.п.ед.ч. Ғи җы-  
соңа твоя мшыльца.

ЕПС 20в 7;

вин.п.ед.ч. на  
гороу җысоңу җыло  
Мт 4,8 РЕ 13а 7;

твор.п.ед.ч. мшыльцею  
җысоңою МД 13об 3;

вин.п.мн.ч. и на җы-  
соңа навелде ма да по-  
вешади җз пёсньх җго.

Авв. 3,19 ЕПС 18а 17;

род.п.мн.ч. Не хвалите  
са и җлыте җысоңыкы җз  
җыздыни. 1-я Царств. 2,  
2 ЕПС 18в 13;

местн.п.мн.ч. и на җысо-  
ныкы поставлага ма. 1  
Пс 17,34 БПС 1а 1;

ср.вин.п.ед.ч. и презрёт-  
ниа бжствыаго җысоңы  
асно сзана ЛМ 1а 11;

род.п.ед.ч. Понже  
прўства җысоңа. молитва  
исплзйнаше са. 1 Авв. 3,  
16 толк. ЕПС 17в 5.

/ЛМ, ЕПС, БПС, РЕ, СК/  
Ср. I. 452, SA.163, Slov.359.

вин.п.ед.ч. Аасть җыды-  
наа җласз сою. җз җы-  
сота велнчстенаи тво-  
җгоу Авв. 3,10 ЕПС 16в  
17, на нёсьноую җысо-  
тоу җызнае МД 6а 15, дё-  
тели на җысоту җыш-  
ае МД 7а 5.

/ЕПС, МД/

Ср. I. 452, SA.163, Slov.  
359-360.

җысоң (1) нар.= *высоко, в  
чести; oben, hoch, in der  
Höhe; fenn, magasban,  
tízszázegben:*

Сирёуи да җысоң помн-  
воу. 1 посрѣдъ людем прн-  
шелествѣи жителі мснаа-  
гоу Авв. 3,16 толк. ЕПС  
17г 1.

/ЕПС/

Ср. Ø, SA.Ø, Slov.360.

җыспрь (1) нар.= *сверх, сверх-  
ху; oben, nach oben, auf-  
wärts; fel, felfelé, fent:*

и на җыспрь сз ангелы сз-  
вета сз МД 3об 21-22.

/МД/

Ср. I. 453, SA.155, Slov.360.

җысота (3) с.ж.= *висота, вышина,  
возвышенность, величие;  
Höhe, Erhebung, Grösse; та-  
гавадг, magaslat, nagyság:*

җыспрьнь (1) прил.= *верхний, выс-  
ший; in der Höhe befindlich,  
oben; fenti, legmagasabb,  
a magasban lévő:*





ВЪ... МѢСТО СМ. ВЪ (предл.) и  
МѢСТО

ВЪНОЗАПА СМ. ВЪНОЗАПА

ВЪРХЪ СМ. ВЪРХЪ

ВЪСВѢЩЕНІЯ (2) прил. = все-  
блаженный, исполнен-  
ный святости, милосер-  
дия, пребывающий /по-  
сле смерти/ в вечном бла-  
женстве, убажваемый все-  
ми; *selig, glücklich;*  
*boldog*, аз *örök boldogság*  
*élvezése, részese, áltott,*  
*boldogságos*:

М.ЗВ.П.ЕД.Ч. ТОГО МОЛИ  
ВЪСВѢЩЕНІЕ ДАРОВАТИ НАМЪ

ВЪІ ЛНЮ МИЛОСТЬ МД 10Б  
5;

СР.ВИН.П. ЕД.Ч. ПРЯХО-  
АНТЬ ДОСТОЯІ ННІЕ.

ВЛГОНАСЛѢДІЕ ВСЕІ ВЛАЖЕ-  
НЕ САНТЕЕ ВЪ УЛЦѢХЪ МД  
90Б 14-15.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

ВЪСОДѢТЕЛЬНЪ (1) прил. = всемогу-  
щий; *allmächtig*; *minden-*  
*ható*:

М.ИМ.П.ЕД.Ч. По-  
ЛОЖИ ГАНЕ БІ. ОУТЕШТЕЛЮ  
ДѢА. ВЪСОДѢТЕЛЬІ НЪ ВЪ  
ЦРЬВН БІИИ. МД 120Б 10-  
11.

/МД/

Ср.І. 468, SA.Ф, Slov.Ф.

ВЪСОЛЕНАГА СМ. ВЪСОЛЕНАГА

ВЪСОЛНТИ СМ. ВЪСОЛНТИ  
СА

ВЪСЕМІРЬЯ (1) с.ср. = *всё*  
*мир*; *die ganze Welt*; аз  
*egész világ*:

М. ТВОР.П.ЕД.Ч. ВЪ-  
СІ БОРА ВЪСЕМІРЬЯІ-  
МЪ /такі/ Пс 88,6

толк. ЕПс 26 13.

/ЕПс/

Ср.І. 469, SA.Ф, Slov.  
Ф

ВЪСЕМІРЬСНЪ (1) прил. = все-  
мирный; *der ganze Welt*;  
*vildg-*, аз *egész vi-*  
*ldg...*:

М.ВИН.П.ЕД. Ч. ВЪ ДЕНЬ  
ОНЪ ВЪСЕМІ РЪСНІА:

Второзак. 32,43

толк. ЕПс 14г 4.

/ЕПс/

Ср.І. 469, SA.Ф, Slov.  
366.

ВЪСЕМОГЪІ (2) прич. = всемогу-  
щий, могущественный;  
*allmächtig, der All-*  
*mächtige; mindenhátó*:

М.ИМ-ЗВ.П.ЕД.Ч.

ВЪСІМЪ ТВОРЬЕ ВЪСЕ-  
МОГІИ МД 6а 22;

род.п.ед.ч. ЖЪЗЪЗ НС  
КОРЕНЕНЕ Н-ГЕСѢЩЕА.

дѣцѣ тѣхъ вѣсть чв[ѣ]та про-  
завѣши. вѣсмогоуштааго ꙗ.мд  
ба 3.

/мд/

Ср. I. 469, SA. 152, Slov. 366.

вѣсепальнѣ (2) прил. = *всесильный*,  
*могущественный*; *allmächtig*;  
*mindenható, nagyhatalmú*,  
*erős*:

ж. им.п.ед.ч. Рѣнами раз-  
лиучьими свѣтима снѣганим  
зѣрашти вѣсепальна и дѣо-  
вѣна. область тайна! изъ  
хѣамъ. мд 11а 2;

ср.вин.п. ед.ч. Вѣсепали-  
[ос] дѣа [сѣго] поспѣ-  
[ше]нне. ... ави лм 1а 24.

/лм, мд/

Ср. I. 470, SA. 0, Slov. 0

вѣсепальнѣ (3) прил. = *преславный*,  
*весьма славный*; *hoch erha-*  
*ben, hehr, hochberühmt*; *di-*  
*csodéges, dicsteljes, ma-*  
*gasztos, nagyírú*:

м.зв.п.ед.ч. ꙗко хѣзъ аплъ-  
примѣстѣемъ параканто! вѣмъ.  
вѣсепальне. вѣштѣство вѣуъ-  
стигъ: /так! /и оу! довѣство  
попалева. мд 7а 8, вардоло-  
мѣо славне. вѣсто во оѣзаре-  
ва. ! вѣгораѣуимѣмъ тварь вѣ-  
сепальне: - мд 7об 20;

ж. им.п.ед.ч. Вѣсепальнаа  
вѣгъта лм 1об 5.

/мд, лм/

Ср. I. 470, SA. 0, Slov. 367.

вѣсепальнѣ (1) прил. = *совершен-*  
*но тихий, спокойный*,  
*мирный, безопасный*;  
*sehr still, ruhig, milde*;  
*teljesen csendes, nyu-*  
*godt, bekés, biztonság-*  
*got adó*:

ср.дат.п. ед.ч. на-  
правивши вѣлѣуче-моо  
житио изъ твоома вѣсе-  
тихоумоу-пристаннштоу.  
мд 12об 2.

/мд/

Ср. 0, SA. 0, Slov. 0

вѣсехвальнѣ (1) прил. = *всеми*  
*восхваляемый, всехваль-*  
*ный, препрославленный*;  
*lobenswert, preiswert*;  
*mindenki által magasz-*  
*talt, dicséretre méltó*;  
*legdícsőbb*:

ж. вин.п.ед.ч. тѣмъ  
вѣсехвальнѣ вѣѣо вели-  
чаема: мд 10а 2.

/мд/

Ср. I. 471, SA. 0, Slov.  
0

вѣсехвальнѣ (2) прил. = *до-*  
*стойный, особенного по-*  
*читания, священный*,  
*всечестный, пречест-*  
*ный*; *verehrungswürdig*,  
*sehr ehrwürdig; igen*  
*tiszteletre méltó*,  
*szent, nagy tiszteletű*:

м. им.п.ед.ч. вѣрна-  
ва вѣсехвальнѣ мд 12а  
14;

ж.им.-зв.п.ед.ч. вѣѣо

вѣсѣустьнага: МД 11а 9.

/МД/

Ср. I. 471, SA. Ø, Slov. 368.

вѣсѣустьнѣ (1) нар. = *всечестно, пречестно, селенно*;  
*sehr ehrwürdig; igen tiszteletre méltóan*;

сиганни прѣваго сѣобразу-  
а сѣа вѣсѣустьнѣ: МД 14а  
4.

/МД/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov. Ø

вѣскрѣшати см. вѣскрѣшати

вѣслѣа см. вѣслѣа

вѣсоу҃го см. вѣсоу҃го

вѣсь<sup>1</sup> (3) с.ж. = *село, селение, деревня*; *Dorf, Siedlung, Feld; falu, helység, település*;

вин.п.ед.ч. и при́ближи-  
ша сѣ въ вѣсь въ нѣмѣхъ нѣа|  
ста Лк 24,28 СК 156а 6;  
вѣста нѣау҃ша въ тѣмѣхъ  
дѣнь. въ вѣсь /такі/ ѿстога-  
шоу҃го дѣлѣ лѣве .ѣ. ѿ нѣ-  
лѣма. Лк 24,13 СК 154об 20;  
род.п.ед.ч. ѿ вѣслѣаго вѣси  
галнѣлѣнскѣ Лк 5,17 ТЛ  
8об 8.

/ТЛ, СК/

Ср. I. 473, SA. 152, Slov.  
368.

вѣсь<sup>2</sup> (232) мест. = *весь, целый, каждый*; *ganz, jeder, all; egész, mind*,

*minden, mindenki /'min-  
denek'/, mindannyian, va-  
lamennyi, mindegyik, összes*;

м. им.п.ед.ч. вѣсь во  
миръ | тѣгда ои҃рѣста  
тѣго | сѣверѣтѣ сѣа стра-  
хома и трепетома ЕПС  
2г 4, сѣтѣа рѣстѣ вѣсь  
нѣ | тѣ сѣтѣа ЕПС 10а 13,  
вѣсь народѣ. РЕ 2в 12-  
13, вѣсь ерѣлѣа РЕ 7а  
3, 10а 2,

вин.п.ед.ч. вѣсь дѣнь  
ЕПС 8а 6, РЕ 16г 12,  
вѣсь во тѣ о҃зари вѣго-  
разоумнѣми миръ досто-  
славнѣ МД 8а 1, вѣсь  
сѣтѣа тѣом ЕПС 3а 17,  
вин.-род.п.ед.ч. вѣплѣ-  
ти сѣа нѣ сѣсе вѣсѣго ма  
чѣловѣка МД 7об 15,  
вѣсѣго ма чѣлѣна ѿбнови  
падѣша МД 8а 7;  
дат.п.ед.ч. вѣсѣмоу ми-  
роу СК 163а 12;

род.п.ед.ч. пѣа дѣа о  
тѣари вѣл сѣго мира  
ЕПС 9г 6, грѣхѣ вѣсе-  
го мира Ио 1,29 РЕ  
12б 7, понаѣа емоу |  
вѣса чѣтѣа вѣсѣго ми  
ра и славоу нѣхъ Мт 4,  
8 РЕ 13а 9;  
местн.п.ед.ч. нѣчѣлѣннѣ въ  
вѣсѣми миръ вѣистѣ МД 8а  
14;

им.п.мн.ч. вьси ТЛ 1а 16, ЖФ 2а 11, 2г 1, вьси галзици ЕПС 1в 13, 1г 2, вьси ЕПС 2г 11, 4г 12, вьси клангаштин са ЕПС 4г 15, 4г 18, вьси номьци земла ЕПС 6г 2, вьси живаштин ЕПС 7в 3, 20б 10, вьси англи ЕПС 5а 9-10, 9а 15, 14в 8, вьси ЕПС 5а 11, 8б 15, 11а 20, 13г 19, 14в 15, БПС 5а 1, 6об 1, 7в 18, 7в 20, МД 2а 9, 10а 21, 15об 13, РЕ 4г 17, 5в 14, 9б 17, 10б 7, 13г 11, 16б 16, ЛВ 1а 5, вьси патире мн Пс 118, 168 СПс, вьси номьци земла БПС 6а 15, вьси живоушин БПС 7а 10, вьси поутире гни Пс 24, 10 БПС 8а 18, вьси во еанно есмы ЖК 1в 18;

вин.п.мн.ч. свора вьса нмаде- меть Ио 10,4 ТЛ 1а 7, вьса ТЛ 2а 13, 8а 12, 9об 2, деила обрѣте вьса сжцаа вь мнтро- полни селеуинни поганзи сж- ца ЖФ 2в 21, свора вьса галзики. ЕПС 1в 17, Напоате вьса зѣтри сель- нзи ЕПС 11г 9, вьса ЕПС 4б 13, 5а 20, 5в 14, 5г 2, БПС 1а 15, 4а 10, 8б 17, вьса ани БПС 7а 4, СК 152а 4, вьса МД 2об 2, 2об 16, 6а 1, вьса нзи нзавлаи МД 6об 4, галзики оубо вьса...есн

просветил МД 11об 6, вьтрига же вьса просвет- шта МД 13а 4, вьса гал- сна РЕ 5в 18, 9в 17-18, нзи вьса младенца РЕ 7г 19, нецѣлаше вьсе /так!/ РЕ 2в 16, ни цѣла вьса РЕ 8б 17, н свора вьса архи- ереа РЕ 7а 5-6, вь вьса вь- нзи вьномъ ЖФ 2в 11, на вьса во крестни-анзи заповѣз црѣи лежитъ. ЖК 1в 5;

вин.-род.п.мн.ч. аплзи. н вьсѣхъ вьтризихъ Пс 9б,10 толк. ЕПС 5в 16, вьсѣхъ во вьпирѣшнихъ послоушати бѣ ЕПС 1а 13;

дат.п.мн.ч. приу сть- ннхъ азъ есмы вьсѣхъ боашихъ с тебе Пс 118, 63 СПс, оваче аплзи вьз- вѣстиши правѣхъ вь- сѣхъ галзиномъ. ЕПС 4г 10, тѣ вьсѣхъ гѣ ЕПС 5в 5, да обрашеть са роука твоа вьсѣхъ врагомъ твоимъ БПС 4а 8, вьсѣхъ проповѣда хѣо при- шьстве МД 9а 15, вьсѣхъ дароуа вьсѣхъотѣ МД 12об 21, вьзвѣстиши вса си еанному на .ї. те н вьсѣхъ проумъ. ЛК 24,9 СК 154об 1-2, вьсѣхъ людъми

МД 15а 18, проповідатна і  
не вистає вистає а-о! дь-  
мз ЖФ 16 25, а-о! владсть  
вистає а-о! дь мз ЛК 2, 10  
РЕ 5б 5, вистає ЕПС 1а 10,  
3а 12, 5б 1, 5г 13, 6б 17,  
8в 15, 14а 17, МД 6а 4, 6а  
22, 9а 5, 9об 6, 9об 19,  
10об 6, 11а 15-16, 11об  
13-14, 12об 3, 12об 17,  
15об 12, вистає /такі/ во  
подобають. статн прѣдзі  
скажеть м-о! нмз ЕПС 13г  
4, Сзкорні м-о. многопло-  
дно! во сзї. нзїна вѣста-  
льно. вѣсємь ЕПС 19а 12,  
вистає сл-о! РЕ 3б 2, вѣ-  
сємь РЕ 6в 16, 15в 8, 11в  
4-5, 11в 8, ЛВ 1об 25;  
твор.п.мн.ч. тогда вѣ-  
сзї мн поѣнанъ владі мн  
ЕПС 15а 18, вѣсємь о-  
раѣтї колѣтїно о-строу-  
паѣмз МД 4а 4, а-о! вѣс-  
мн-о! [сз вѣ]сзї мн прѣтї-  
ваѣмн[и]мз 1а ЛВ 1а  
22-23, прѣдз вѣсзї мн вѣ-  
сзїмн а-о! мн СК 155об  
2, вѣсзї мн вѣсзїмн м-о!  
сзї мн вѣсзїмн м-о! нмз  
сзїмн мн м-о! нмз 88, 8  
ЕПС 2в 18, нмз аз вѣсзї-

мн вѣсзї ЕПС 5в 3, нмз  
вѣсзї мн а-о! мн ЕПС  
8б 4-5, нмз аз вѣсзїмн  
мнзї мнзї ЕПС 13г 11,  
мнзї.п. мн.ч. вѣсзї-  
сзїмн мнзї сзїмн СК 157  
об 3, нмз вѣсзї о-у-мнзї  
мн вѣсзїмн ЛК 4, 36 ТЛ  
7а 16, вѣсзїмн прѣдз-  
лѣмн о-гї о мн 2, 16 РЕ  
8а 1, прѣдз вѣсзїмн вѣсзї  
[о-о! мн вѣсзїмн] ЛВ 1а  
6, дѣ вѣсзїмн... о вѣс-  
сзїмн мнзї МД 3об 5-6;  
ж. мн.п.ед.ч. сзїмн  
мн са вѣсзїмн сзїмн на ЖФ  
1а 6, вѣсзїмн сзїмн мн вѣ-  
сзїмн мнзї дѣ мн вѣсзїмн сзї-  
мн сзїмн а-о! мнзїмн мн 3,  
5 РЕ 10а 2, 10а 3, вѣ-  
сзїмн мнзїмн сзїмн а-о! РЕ  
10б 5, вѣсзїмн г-о! РЕ 10г  
17;  
мн.п.ед.ч. вѣсзїмн вѣсзїмн л-  
мнзї РЕ 4г 13, вѣсзїмн мнзї  
вѣсзїмн МД 6об 16, 7об 2,  
мнзїмн вѣсзїмн ТЛ 7об 15, на  
вѣсзїмн мнзїмн а-о! ЖФ 2г 10,  
вѣсзїмн мнзїмн РЕ 1а 20-  
21, вѣсзїмн мнзїмн РЕ 2б 15  
-16, вѣсзїмн сзїмн мнзїмн мнзї  
мнзїмн РЕ 10г 6, вѣсзїмн  
сзїмн мнзїмн ЕПС 2а 11, вѣсзїмн  
во о-о! мнзїмн мнзїмн

тварь въсеславьнои: МД 70б  
19, на вьсѣ /такі/ земли  
по і сѣдоу его ЕПС 15г 12,  
и вьсѣ прѣстои шѣю вра-  
тию молити за і нѣа. ЖК 2в  
12;

дат.п.ед.ч. нрѣи постъ въ-  
сен тварн ЕПС 20а 15-16,  
шѣдше въ мнѣ рѣ проповѣдан-  
те. свѣгланіѣ всен тварн. Мр 16.

15 СК 153а 16, вьсен  
вьселеннѣи проповѣда-  
тель вьістѣ МД 14б 2,  
по вьсен земли ЕПС 5б  
18, по вьіі сен вьсе-  
леннѣи ЕПС 7б 20;

род.п.ед.ч. отъ лица гѣа  
вьсеа земли: ЕПС 96,5 ЕПС  
4в 18, Разоумѣша во рано  
вьі сен гѣ гостѣ авлѣен сѣ  
ПС 96, 5 толк. ЕПС 4в 20,  
Вьсеа земля гѣ тѣі гостѣ  
ПС 96,9 толк. ЕПС 5б 19,  
множество іі мо<sup>н</sup>го лоудни ѿ  
вьі сен дѣа. Лк 6,17 РЕ  
2в 4-5, прѣстага вьсѣа  
тварн... вѣ МД 20б 9;  
им.п.мн.ч. вьса запо-  
вѣди твоа истина ПС 118,  
86 СПС, рано в'са за-  
повѣди твоа правѣа ПС  
118,172 СПС, вѣзарѣма-  
ша сѣ вьса Мт 25,5 ТЛ  
5а 12, тогда вьстаі ша  
вьса дѣаі тѣі. Мт 25,

7 ТЛ 5а 16, вьса зем-  
ла ЕПС 6г 9, 7в 5,  
Блѣвѣте гѣ вьса снѣ лѣі  
его ЕПС 9б 13, вѣша и  
поклонѣша сѣ вьси тоу-  
чѣнни земли: ПС 21,  
30 ЕПС 6а 20;

вин.п.мн.ч. оустнама  
моиша исповѣдѣхъ в'са  
сѣдѣхъ оустѣ твоихъ  
ПС 118, 13 СПС, по вь-  
са же нѣдѣі ла ЖФ 2г  
7, и нѣштоша вьса нос-  
ти моа: ПС 21,18 ЕПС  
50б 7;

ср.им.п.ед.ч. Вьсе сѣма  
наковѣе прославить нѣ  
ПС 21,24 ЕПС 6а 1, вь-  
се сѣма нѣлѣво ПС 21,  
24 ЕПС 6а 2, се же і  
вьсе вьістѣ да сѣбѣдѣ-  
тѣ сѣ реченое Мт 1,22 РЕ  
4в 14, вьсе насѣдѣе хѣа  
проповѣдѣнниа: МД 12а 16;  
вин.п.ед.ч. вьсе ТЛ 8б 1,  
ЖФ 2а 9, ЕПС 20г 1, МД  
10б 12, 80б 13, ништиннѣ  
раздѣагѣлѣ і снѣ вьсе нѣтѣннѣ  
МД 11а 12, нѣдѣавѣші и  
вьсе свое нѣтѣннѣ Мр 5,26  
РЕ 2а 11, гѣ всѣі тѣі вь-  
си Ио 21,17 СК 162а 19;  
дат.п.ед.ч. и тѣнни бнѣ ти  
его. прилежанѣ і по вьсе-











158а 8, и вѣм[ъ] ꙗко не-  
тнѣно естъ савѣстоу ль-  
ство его Ио 21,24 СК 163  
а 7, ꙗко развѣ тебе много  
не вѣмъ. нма твою е нари-  
чешъ. ЕПС 20г 8;  
2 л.мн.ч. ꙗко не вѣсте  
въ кнѣхъ годинахъ гѣ вашъ 1  
придетъ Мт 24,42 ТЛ 3а  
6, не вѣсте днѣ ни часа  
Мт 25,13 ТЛ 5об 13,  
3 л.мн.ч. ꙗко вѣдате  
/такі/ гласъ его Ио 10,  
4 ТЛ 1а 9;  
пов.2 л.мн. ч. се же  
вѣдате Мт 24,43 ТЛ 3а 7;  
аор.1 л.ед.ч. рѣ ꙗко вѣ-  
дѣхъ та. ꙗко жестоу  
рѣси убоу Мт 25,24 ТЛ  
4а 13, и азъ не вѣдѣхъ его.  
Ио 1,33 РЕ 12в 2, и азъ не вѣхъ  
/такі/ его Ио 1,31 РЕ 12б  
13;  
2 л. дв. ч. и рече къ  
нмѣхъ убо то аю нехаста  
ше не не вѣсте ли аювѣ  
аю сать шца моего Лк 2,  
49 РЕ 9в 8;  
имп.3 л. ед.ч. и вѣдѣ въ  
ста стораща. и не вѣдаше  
ꙗко и въ рѣсть Ио 20,14  
СК 158об 20;  
3 л. мн. ч. не оубо 1  
вѣдахоу книжѣ. ꙗко подо-

ваі рѣть ремоу ѿ мръ-  
твѣи хъ въ сирѣсноу-  
ти Ио 20,9 СК 158об  
4;  
сосл.3 л. ед.ч. ꙗко  
аще вѣдѣ вѣдѣхъ гпо-  
динъ хранихъ Мт 24,  
43 ТЛ 3а 8;  
прич.действ.наст.м.им.п.  
мн. ч. и ни ктоже  
не савѣаше ѿ оубеннихъ  
и савѣати его та  
кто рѣси. вѣдѣ аще  
ꙗко гѣ рѣсть Ио 21,  
12 СК 161об 17-18,  
да обрататъ ма воушеи  
са тебе и вѣдаше савѣ-  
дѣннига твоа Пс 118,  
79 СПС.  
/СПС, ТЛ, ЕПС, СК, РЕ/  
Ср.І. 481-482, SA.150,  
Slov.375.

вѣхъ (37) с.м.= *век, столе-*  
*тне, вечность,*  
*возраст, долго, всегда;*  
*Zeit, Zeitalter, Lebens-*  
*zeit, lange Zeit, Ewig-*  
*keit; kor, életkor, év-*  
*vadzad, örökkévalóság,*  
*élet, öröklet, hosszú*  
*korzak:*

вин.п.ед.ч. прѣзѣл-  
варѣтъ въ вѣхъ Ио 12,  
34 ТЛ 2а 18, и ремоу  
живоу азъ въ вѣхъ  
ЕПС 17г 14, въ вѣхъ

владѣтн ЕПС 17г 14, въ  
вѣнъ вѣна ЕПС 2а 17, 10г  
12, въ вѣнъ и вѣнъ вѣна  
ПС 118,44 СПС 2х;

дат.п.ед.ч. до сѣмьвал-  
ннѣ вѣноу Мг 28,20 СК  
152а 5, въ вѣнъ вѣноу  
БПС 2об 8, 4а 1, 6а 14;  
род.п.ед.ч. вѣнъ вѣна ПС  
118,52 СПС, отъ вѣна МД  
5об 4, БПС 8а 8, до вѣна  
ЕПС 2а 12, БПС 2а 2, въ  
вѣнъ вѣна ПС 118,44 СПС,  
ЕПС 2а 17, 10г 12;

местн.п.ед.ч. Въ вѣнъ  
сѣмь ЕПС 1г  
17, въ вѣнъ владѣтннѣ  
ЕПС 17г 20, въ вѣнъ владѣ-  
доушннѣ ЕПС 20в 5;  
вин.п.мн.ч. въ вѣнъ гос-  
поди слово твоѣ прѣзѣна-  
отъ на небеси ПС 118,89  
СПС, Въ вѣнъ не тѣмъ  
оправданин твоихъ ПС 118,  
93 СПС, въ вѣнъ ПС 118,  
152 СПС, сѣмь же слава!  
въ вѣнъ аминъ. ЖФ 2б 16,  
въ вѣнъ БПС 7б 17, въ  
вѣнъ нѣ вѣноу БПС 2об 7-  
8, 4а 1, 4а 4, 6а 14, въ  
вѣнъ вѣноу аминъ. ЖФ  
2б 12-13, въ вѣнъ вѣнъ!  
вѣноу. аминъ. ЖФ 2в 11;

дат.п.мн.ч. сѣмь же сѣмь  
слава въ вѣнъ нѣ вѣноу  
аминъ ЖФ 2б 13, въ вѣнъ  
вѣнъ! вѣноу аминъ. ЖФ  
2в 12.

род.п.мн.ч. въ вѣнъ вѣнъ.  
/такі/ БПС 4а 4, прѣмъ  
вѣнъ ЕПС 8а 10,  
тѣ во гостѣ црѣ въ сѣ-  
нъ вѣнъ ПС 102,19 толк.  
ЕПС 9а 14.  
/СПС, ТЛ, ЖФ, ЕПС,  
БПС, МД, СК/  
Ср. I. 484-485, SA.150.  
Slov. 376.

вѣнъ (7) с.м. = *веннок, коро-  
на; Kranz, Krone; ковзо-  
ръ, korona /szentek коро-  
ndja/, eskuvői kovzorai*

вин.п.ед.ч. ако равн[т]е-  
лѣ вѣнъ дарованъ вѣ-  
н[з]нъ вѣголтѣнъ[и] ЛМ  
1об 16, Пполомнѣ /такі/  
госи на главѣ нѣго вѣнъ  
ѣ! камѣне драгата. ПС 20,  
4 БПС 3об 18, мѣнъ твои  
ѣи въ страданнѣи вѣнъ  
прѣмъ МД 3а 1, прѣмъ  
вѣнъ поѣмъ МД 3об  
21, вѣнъ носъ МД 6а 13;  
твор.п.ед.ч. Нѣзѣмъ-  
мѣо реѣ оуѣмъ-сѣ  
вѣнъемъ: 1-я Царств. 2,  
8 толк. ЕПС 19б 12;  
род.п.мн.ч. нѣсѣнъ

вѣнѣць полоучѣша МД 40б 19.

/ЛМ, ЕПС, БПС, МД/

Ср. I. 488, SA. 15, Slov. 376-377.

[вѣнѣчанинъ] (1) с.м.? = несущий венец, венец, награждающий победителя, увенчанный; *dekronit; megkovzorigott, korondt viselô?*

твор.п.мн.ч. и побѣдитель вѣнѣц.

сз.мал.ч.мн.ч. вѣнѣчанинъ /за-

черкнуто в рук. I/ вѣнѣчанинъ

вѣсть... МД 20б 4.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

вѣнѣчати (2) гл. = венчать, короновать, возлагать венец, удостоивать, награждать; *bekrönnen, krönen, belohnen; /meg/korondz, /meg/kovzoridz, méltónak talál, /meg/jutalmaz:*

прич.действ.прош.м.род.п.ед.

ч. /вѣнѣчана. вѣнѣчана... ро-  
дана еси. слова! присно сж-  
штаго. вѣнѣчавеннѣмъ мира  
вѣнѣчавѣи шааго: МД 110б  
2-3;

прич.страд.прош.м.им.п.ед.

ч. /сз мал.ч.мн.ч. вѣнѣ-  
чанинъ /зачеркнуто в рук. I/  
вѣнѣчанинъ вѣсть... МД 20б  
4.

/МД/

Ср. I. 489, SA. 150, Slov. 377.

вѣра (45) с.ж. = вера, вероиспове-  
дание, религия, убеждение,  
доверие, клятва; *Glaube, Treue, Vertrauen, Schwur; hit, vallás, hités, bizalom, eskü;*

им.п.ед.ч. о жено вѣнѣча  
гость вѣра тѣи га МТ 15, 28

ТЛ 60б 1, вѣра твои а спѣ

та Мр 5, 34 РЕ 26 17, вѣра

гако вѣрѣхъ. и нрѣи постѣ

вѣрѣнѣхъ; ЕПС 18б 15, Не

мудро! стѣ во мнрѣснаа!

спѣсѣть нѣ вѣра: ЕПС

19г 3, вѣра да проповѣда-

етъ са гѣднина МД 14а 5,

вѣра тѣ[ога] сп... ЛВ

10б 8, [в]ѣра оупѣвѣмѣ-

нѣмъ ЛВ 1а 2, вѣнѣчнѣ са

вѣра его въ правѣ! дѣ ЛВ

1а 11;

вин.п.ед.ч. и вѣнѣчати въ

вѣрѣ нѣхъ рѣ ЛК 5, 20 ТЛ

80б 17, [го]ни прѣи в...

вѣроу ЛВ 1а 22, вѣроу же

глѣмъ въ оца и сѣа [нс]-

таго дѣа ЛВ 10б 19, вѣрѣ

нѣти, ати /веровать;

*glauben; hinni/ гако! за-*

повѣдѣмъ теонѣмъ вѣрѣ дѣа

ПС 118, 66 СПС, нѣе вѣ-

роу нѣ метъ и нрѣтитъ са

спѣсѣнѣ! боудетъ Мр 16,

16 СК 153а 16, вѣроу да

имѣте Ио 20, 31 СК 160б

9, вѣроу гаща ЗПС 2а 3-4, вѣ-

роу гаща 13а 8, вѣ вѣра

обѣзлѣнѣса еси МД 30б 2;

дат.п.ед.ч. вѣсо ра! дѣ са-

на своего и рода! ни въ что

же положнѣ! нѣ соудѣнѣнѣ

вѣрѣи нрѣтигѣнѣстѣ понде!

ЖК 16 4, по вѣрѣ оубо оубрѣ!

[ша сѣи в]сн ЛВ 1а 4;

род.п.ед.ч. не аша вѣрѣи

Мр 16, 11 СК 153а 1, Мр

16,14 СК 153а 14, не  
иметь вѣрѣ Мр 16,16 СК  
153а 18-19, ни тѣмъ же  
вѣрѣ! гаша Мр 16,13 СК  
153а 6, и не имѣ! ховъ нмъ  
вѣрѣ Лк 24,11 СК 154об  
8, не имоу вѣ! рѣ! Ио 20,  
26 СК 160а 9-10, ѡржнѣмъ  
вѣрѣ! врагы вѣса поговѣи  
МД 2об 2, ѡржнѣмъ во вѣрѣ!  
ѡпѣлѣи сѣ. МД 3а 10, повѣди-  
въ вражнѣ! пѣлѣи. ѡржнѣмъ  
вѣрѣ! МД 4а 15, прѣславъ-  
нѣмъ вѣрѣ! словѣмъ. МД  
7об 8, ѡ вѣрѣ! ЛВ 1а 12,  
отъ вѣрѣ! аврама. ЛВ 1а 15,  
и [в]ѣрѣ! рѣ! не моуѣно  
ЛВ 1а 23-24;  
твор.п.ед.ч. Прѣвѣтомъ вѣ-  
роуѣ! страхомъ 1-я Царств.  
2,1 толк. ЕПс 18б 11, гѣа  
вѣрѣноу. вѣроуѣ! оуѣлажнѣмъ:  
МД 3а 12, вѣроуѣ! вѣрѣноуѣ-  
ти. МД 13а 7, вѣроуѣ! миръ  
имамъ ЛВ 1а 19-20, вѣроуѣ!  
МД 6об 15, 7а 13, 8а 4,  
10а 11, 11а 5, ЛВ 1а 5,  
1а 7, вѣро /такі! / вѣ[т]ѣ-  
щнѣмъ та ЛМ 1об 24;  
местн.п.ед.ч. прѣложнѣх-  
м[ѣ] отъ вѣрѣ! вѣнѣнѣ! хѣ  
писменъ о вѣрѣ! сѣв[ѣ]дѣ-  
тельствѣ! ЛВ 1об 18.  
/СПс, ТЛ, ЛМ, ЖК, ЕПс,  
МД, СК, РЕ/

Ср.І. 490-491, SA.150,  
Slov.377-378.

вѣровати (29) гл.= *веровать,*  
*верить, уверовать, дове-*  
*рять, быть уверенным; glau-*  
*ben, vertrauen; hisz, hi-*  
*vb /-nek lenni/, hitelt*  
*ad a szavdnak, megbizik:*

инф.рече. дѣшкнѣе мати м<sup>о</sup>!  
жеши ли вѣровати. ЖФ 2б  
18, ѡ несмыслѣна и мѣдѣ-  
льна сѣдѣмъ вѣровати ѡ  
вѣ! сѣхѣ. гѣже гѣша прѣци  
Лк 24,25 СК 155об 19,  
гѣно подобѣетъ вѣсѣмъ вѣ-  
ровати въ хѣ Пс 95,11  
толк. ЕПс 3а 13;

пов.1 л.мн.ч. [...вѣ]  
нѣже и вѣ! роуѣ[мъ]. моуѣ-  
жа[ѣ]но же ЛВ 1об 21-22,  
да вѣроуѣ[мъ] въ нма его  
ЛВ 1а 25;

2 л.мн.ч. и пакѣ! вѣрѣ-  
[н]те въ бѣ! и въ мѣ! вѣ-  
роуѣте ЛВ 1об 15, 1об 16;  
аор.3 л.ед.ч. прѣвѣдѣи  
прѣже кѣ! грѣ! боу. и вѣдѣ!  
и вѣрова Ио 20,8 СК 158  
об 3, вѣдѣвѣ! мѣ! вѣрова Ио  
20,29 СК 160об 3, и вѣ-  
рова! [авраа]мъ вѣн ЛВ 1а  
7;

3 л.мн.ч. и вѣроваша вѣси  
грѣ! жаанѣ. ЖФ 2г 1;  
прич.действ.наст.м.им.п.ед.  
ч. вѣроуѣи въ м[ѣ] ЛВ 1об

11, и вѣрѣи въ ма имать  
жн[ѣн]ъ вѣ[уѣ]! ноуѣ ЛВ  
10б 14;

дат.п.ед.ч. вѣроуѣи-  
ща же на опра[вѣ]даго-  
щаго: ЛВ 1а 9-10;

им.п.мн.ч. [хѣ]тѣахѣ  
принмати вѣрѣи[и] ЛВ  
10б 6, си же! писана вѣ-  
ша. да вѣроу имѣ! те ꙗко  
ісꙋсъ хѣъ снъ бжн. і н  
да вѣроуѣще живѣтъ вѣ-  
уѣнзій имате вѣ! имѣ его!  
Ио 20,31 СК 160об 11;

дат.п.мн.ч. ꙗще же не  
вѣ! роуѣошѣмъ нмъ ѿ ра-  
достн і іи вѣдашѣмъ сѣ.  
рече нмъ Лк 24,41 СК  
157а 4-5;

род.п.мн.ч. научѣтъ при-  
вита[ти] сѣ; вѣрѣишнхъ на  
гѣ на! шего и[сꙋ]сѣ: ЛВ 1а  
18;

прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. .и сѣрѣи і вѣ!  
своѣмъ домоу вѣрова! вѣ.  
проповѣданнѣо сѣи!а  
аплѣи. ЖФ 16 12-13, вѣ-  
ровавѣ бо члѣнъ. вѣ! е-  
хвали сѣ на вѣсѣи: 1-я  
Царств. 2,1 толк. ЕПС  
18б 19;

им.п.мн.ч. Мнози  
людиѣ сѣ ꙗзѣи! нѣ  
вѣровавѣше: Второзак.

32,43 толк. ЕПС 14в 14,  
вѣлѣ! ни не вѣдѣвѣшеи вѣ-  
ровавѣ! шен. Ио 20,29 СК  
160об 4-5, вѣси бо вѣровавѣ-  
шеи і авѣрѣнѣо ꙗго. аѣглѣ!  
нарѣша сѣ. Пс 96,7 толк.

ЕПС 5а 11, вѣровавѣшеи при-  
шѣ! стѣнѣхъ хѣоу. нѣна! ви-  
анте іаолъ. ꙗко! ꙗзѣи: Пс  
96,10 толк. ЕПС 5в 10;

вин.п.мн.ч. .аплѣи і  
вѣсѣ вѣровавѣ! шѣа! нмъ  
нѣваеи! лѣ ꙗсѣтъ гѣ. нѣа-  
роуѣ! ꙗ! аѣвола. Пс 96,10  
толк. ЕПС 5г 2;

род.п.мн.ч. Не вѣровавѣ-  
шихъ пр[и]шествиѣо гѣиѣо-вѣ-  
[ѣа]сѣтъ геѣиѣсѣна!аа ѣвѣ!  
штѣнѣа: Пс 32,41 толк. ЕПС  
14б 1;

ж. род.п.ед.ч. .Отъ іиѣодеи  
бо вѣрова! вѣшѣа. и приѣтѣ  
а! ꙗз. і не ѣтѣрѣиѣхъ:  
Пс 97,3 толк. ЕПС 6в 11;

прич.страд.наст.ж.вин.п.ед.  
ч. Прѣвелиѣо тайноу...  
иѣроу та ꙗвилѣ ѣсѣтъ: вѣ-  
сѣмъ не і вѣмѣстѣиѣоу. не  
пѣстѣиѣиѣоу. ѣдинѣмъ же!  
вѣмѣстѣиѣмъ. вѣрѣиѣмъ не сѣ-  
назѣнѣиѣо. і вѣ! роуѣмоу!  
же: і МД 9а 7-8.

/ЖФ, ЕПС, МД, СК, ЛВ/  
Ср.І. 491, SA.150, Slov.378-  
379.

вѣрны (30) прил. = верный, пре-  
данный, надежный, верую-  
щий, проверенный, правдо-  
любивый; *gläubig, treu, ziver-  
lässig; hū, hūsedes, meg-  
bīzhatō, hīvō, igaz, pon-  
tos, bīstos*:

м. им.п. ед.ч. о малѣ вѣ-  
рны Мт 25,21,23 Тл 4а  
2, 4а 9-10, и не боудѣ  
невѣрны из вѣрны! Ио  
20,28 СК 160а 20, и па-  
ны нѣто оуѣо естъ вѣр-  
н [ын равъ] и моудрѣ ЛВ  
10б 7;

вин.-род.п.ед.ч. того  
ради вѣрѣ нааго сѣхрани  
ѣъ: Пс 88,4 толк. ЕПС 2а  
10;

эв.п.ед.ч. докзѣи раке  
елѣзѣи и вѣрѣ не о ма-  
лѣ Мт 25,21,23 Тл 4а 1-  
2, 4а 9;

им.п.мн.ч. Блѣдѣи нѣ  
гѣлѣи тѣ пѣ рѣже о та-  
инѣи нѣх похѣтъ вѣрныи.  
97,1 толк. ЕПС 6а 18, нѣ  
томуѣ не прѣстаѣ нѣтъ  
вѣрныи пѣсѣи лѣмѣи и  
пѣнии. вѣлѣи склѣнѣи-  
жѣте вѣуѣ: 97,4 толк. ЕПС 6г  
13, тако вѣрныи лѣоди-  
гѣ вѣстрѣбѣи нѣа. трѣи-  
бѣи раѣоуѣмѣи нѣи: Пс 97,  
5 ЕПС 7б 3, не поѣзна-  
хомѣ во дроуѣ гѣаго ѣа

рѣиоша вѣлѣи рѣнии ЕПС 20г  
11, вѣсн... вѣрныи МД  
2а 9-10;

вин.п.мн.ч. лѣви са сѣ  
плѣти нѣа. даѣи сѣсѣи вѣ-  
рныи нѣа лѣоди: Авв. 3,  
15 толк. ЕПС 17а 7, ка-  
лѣтѣи о пѣла нѣшѣи вѣрныи  
нѣе прохлѣжа нѣшѣи МД 9б  
1; вѣрныи нѣа же вѣса про-  
сѣштѣи МД 13а 4;

вин.-род.п.мн.ч. апѣлѣи  
и вѣсѣхѣ вѣрѣи нѣи нѣ Пс  
96,10 толк. ЕПС 5в 16,  
вѣрныи нѣа 1 приѣзѣвалѣи ѣсн  
МД 1а 6;

дат.п.мн.ч. тоѣ гѣа вѣ-  
рныи нѣа вѣлѣи нѣе мѣѣо-  
вѣзѣанѣи Пс 95,13 толк.  
ЕПС 3в 10, оушѣнѣи нѣе вѣлѣ-  
рныи нѣа ЕПС 6а 12, нѣ-  
ванѣи нѣе вѣрныи нѣа. ЕПС  
8а 6, Радѣстѣи во вѣрныи-  
нѣи нѣа ЕПС 12г 17, вѣр-  
ныи нѣа нѣе нѣе... многаѣи-  
ныи моуѣи нѣа моуѣ-  
пѣи нѣа МД 4а 15, вѣсѣи нѣе  
вѣмѣстѣи моуѣ. непѣстѣи нѣе моуѣ.  
ѣдѣнѣи нѣе вѣмѣстѣи нѣа. вѣ-  
рныи нѣа нѣе нѣа нѣа. МД  
9а 7, нѣа рѣвѣи и вѣи истѣ-  
ноуѣ. вѣсѣи нѣе вѣрныи нѣа.  
Пс 96,11 толк. ЕПС 5г 16,  
вѣсѣи нѣа нѣа нѣа нѣа вѣр-



НЬІНШЬ ПОТЪЛЪННѢ МД 1206

43

род. п. мн. ч. ра! зоръмънъ  
же тайнъ! ) вѣрнъмъхъ:

ПС 103,13 толк. ЕПС 12в.

5, Вѣра гано врьхъ. и

крѣі пость вѣрьныхъ:.

1-я Царств. 2,1 толк.

ЕПС 185 16, върнѣхъ жо

просвѣти сѣца. | вѣиимъ

повѣданийъ: МД 806 14;

ср. им.п. ед.ч. съзвѣ-  
тельство гнѣ вѣрно оумові-

ДРАГА МЛАДОЊЦАФ ПС 18,8

**ВПС 206 1;**

твор.п.ед.ч. просвѣщае-  
ши словѣхъ вѣрныхъ.МД  
11а 21.

/ТЛ, ЕПС, БПС, МД, СК,

ЛВ/

**Cp.I: 492-493, SA.150,**

**Slov. 379-380.**

верно(2) нар. = верно, вероятно,  
по преданию; treu, gläubig;  
hübschen, hüben, helyesen, hihetben:

**СЪОБОЛЪПНО ИЗЪАВНТОВА**

х[ва]лаща и [в]ърно [вз]-  
спъвагоше ЛМ 1а 27, помани

... кланароштинъ съ вър-  
но-моштинъ твоиъ раѣце мд  
4а 21.

/ЛМ, МД/

**Cp.I. 492, SA.150, Slov.**

397.

Въсто (1) нар. = известно,  
конечно, понятно, раз-  
умеется; *bekannt*,  
*natürlich*; *ismeretes*,  
*ismert*:

НАКО ВЪНТА ВЪСТО НАКО:

Второзак. 32.

41 толк. ЕПС 14а 12.

/ЕПс/

Cp.I. 493-494, SA.Ø,

**Slov. 380.**

**ВѢСТЬ** (1) с.ж. = *весть, из-  
вестие, уведомление,  
откровение; Kunde, Bot-  
schaft, Gerücht; hír,  
híradd, értesítés:*

вин.п.ед.ч. вѣсть же  
прїѣвъ въ сынѣ. ѡтѣ  
въ странѣ галилѣйскѣ  
Мт 2,22 РЕ 86 2.

**/PE/**

Cp.I. 494-495, SA.150,

**Slov. 380.**

БЕТОР (4) С.М. = szem,  
eurp; Wind; szél,  
szélvihar:

дат.п.ед.ч. и истинно

А ДКЪІ ПРАХЪ ПРЕДЪ

лицам вътрю:-| Пс 17,  
43 БПс 106 1;

твор.п.ед.ч. убо ви-  
дѣти изидаетъ і въ  
поустыноу. трѣсть ли  
вѣтроу колѣлемы  
Mt 11,7 PE 16a 12;

**Mr 11,7 PE 16a 12;**

им.п.мн.ч. како сѧ есть.  
ако и вѣри море і послоу-  
ша бо. - Мт 8,2 РЕ 1а 3;  
вин.п.мн.ч. Вѣсходитъ во и  
на вѣі тѣі. огда же хо-  
штеіть. Пс 103,3 толк. ЕПс  
10г 4-5.

/ЕПс, БПс, РЕ/

Ср.І. 498, SA.150, Slov.  
381-382.

вѣтрѣнь (1) прил.=вѣтрѣний;  
*des Windes, windig; szél-,  
szélnek a ....*

ср. местн.п.дв.ч. Ходѧ на  
крилоу вѣтрѣі нѣгоу. Пс 103,  
3 ЕПс 10в 2-3.

/ЕПс/

Ср.І. 498, SA.150, Slov.382.

вѣщаниѣ (2) с.ср.=голос, звук,  
сказывание, проповѣдание,  
проповѣдь, поучение, пред-  
сказание; *Stimme, Schall,  
Prophetie; hang, zaj,  
beszéd, tanítás, szózat,  
jövendölés*:

им.п.мн.ч. вѣ вѣсѣо землѣо  
изидѡша вѣщаниѧ нѣхѣ-  
Пс 18,5 БПс 2а 11;

род.п.мн.ч. Глѣ[ъ] вѣщаниѧ  
твѡиѧ... вѣс[ѣ]лѧтѧ лю-  
бѡша ЛМ 1а 13.

/ЛМ, БПс/

Ср.І. 502, SA.150, Slov.  
382-383.

вѣуѣнь (12) прил.=вѣчный,  
вѣковой, бессмертный,  
постоянный, первобыт-  
ный, всегдашний, не  
подлежащий изменению;  
*ewig; örök, örökkéva-  
ló, ővi, eredeti, ál-  
landó, időtlen*:

м. им.п. ед.ч.хѧ глѣго-  
тѧ гѧно прѣстолѧ имѣ  
дѣвѧи гѧно і вѣуѣнь  
гѣстѣ. Пс 88,5 толк.

ЕПс 2б 3;

вин. п. ед. ч. си же і  
писанѧ вѣша да вѣроу  
имѣ те... и да вѣроу-  
гоще животъ /так!/ вѣ-  
уѣньи имѧте вѣі имѧ  
ѡго Ио 20,31 СК 160об  
11-12, подвижниѣмѧ сѧ...  
вѣ вѣуѣньи животѧ МД  
15а 7;

род. п. ед. ч. си и не  
оуѣі оѧтѧ живѣста вѣуѣ-  
наѡго. Пс 20г 20-21;  
им.п. мн.ч. нѣстѧша  
хлѧзи вѣуѣниѧ Авв. 3,  
6 ЕПс 16а 4;

ж.вин.п.ед.ч. [жи]тѣнь  
вѣуѣноуѧ имѧмѧ ЛВ 1об  
2, имѧтѧ жи[тѣ]нь [в]ѣ-  
[уѣ]ноуѧ ЛВ 1об 14-15;

местн.п.ед.ч. гѣгда  
сѣиѧ сѧвѣштагѧтѧ ѡ  
нѣмѧ. иі ѡ вѣуѣнѣи  
жиѣни. Пс 88,7 толк.

ЕПс 2в 16;

ж. вин.п. мн.ч. и обители  
вѣузнѣа насланиа еси: ЛМ  
10б 21;

род.п.ед.ч. шѣствѣа вѣу-  
наѣго /такі/ за троуах  
внѣшѣа: Авв. 3,6

ЕПс 16а 7;

ср.им.п.мн.ч. и вѣузнѣа  
ѣа врата вѣузнѣа: Пс  
23,7,9 БПс 70б 4, 70б  
10.

/ЛМ, ЕПс, ВПс, МД, СК,  
ЛВ/

Ср.І. 501-502, SA.150,  
Slov.383-384.

вашти (1) прил.= *большой,*  
*вѣстий, главный, сугубей-*  
*ший; grōsser, hōher; ta-*  
*gasabb, nagyobb, megkettő-*  
*zött, megduplázott:*

ср. род.п.ед.ч. и члѣх  
вѣвѣстѣи ти гѣ ꙗко нѣстѣ  
иного вѣштѣа! спѣньѣа:  
Пс 102, 22 толк. ЕПс 9г 4.  
/ЕПс/

Ср.І. 505-506, SA.150,  
Slov. 385-386.

Г  
г =буква кирилловской аз-  
буки, называемая "гла-  
голь", числовое значение:  
три, третий.

Г. (18) числ.= три, третий;  
*drei, dritte; három, har-*  
*madik:*

гѣа Г. МД 60б 11, 150б  
21, пѣ Г. 110б 18,

нѣа Г ТЛ 100б 11,  
Г нѣа по пас[цѣ] СК 152  
а 6, пѣ Г. МД 2б 12,  
7а 19, 100б 18, 14а 9,  
сѣа Г ТЛ 10а 10, сѣ Г.  
РЕ 1г 16, 14а 3, вѣ Г.  
РЕ 1а 10, 1в 16, Г.  
РЕ 13в 17, 15в 20, 15г 8,  
гѣа ꙗко подобаетъ сѣа!  
члѣвѣуемоу. прѣа-  
моу вѣи ти вѣ роуцѣ  
[члѣ]а нѣ грѣшнѣи моу.  
и распатоу вѣити нѣ Г.І  
аѣх вѣс[н]рѣсноути. Лк  
24,7 СК 154а 17, пѣа  
сѣх Г отрокъ а! наниа  
азаона мисанлу РЕ 3а 1.  
/ТЛ, МД, СК, РЕ/  
Ср.І. 505, SA.28, Slov.  
386-387.

Г.І. (1) числ. = тринадца-  
тый; *dreizehnte; tizen-*  
*harmadik:*

мѣа тро/такі/вѣ Г.І. аѣх  
па мѣстѣ! наона /такі/  
златоустаго.  
РЕ 1в 13.  
/РЕ/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov.Ø

гавриа (1) личн.м.= Гав-  
риил; *Gabriel; Gábríel*  
*/arkangyal, főangyal/:*

дат.п.ед.ч. сѣи нмѣ  
сѣх аѣх миханлу! и  
гавриллу. РЕ 1в 9.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. 28, Slov. 387.

гавриль (1) прил. = Гаврилов;  
*des Gabriel; Gdbriele:*

вин.п.мн.ч. глы гаврила.

... вапнѣмъ. МД 5а 8.

/МД/

Ср. Ø, SA. 28, Slov. 387.

ГАДЪКЪ СМ. ГЛАДЪКЪ

галилѣйскы (5) прил. = галилей-  
ский; *galiläisch, von Ga-*  
*liläa; galileai:*

м. вин.п.ед.ч. вѣнна  
ісѣ въ наі перѣнаоуѣ въ  
града галилѣі іскѣ Лк 4,  
31. ТЛ 7а 2-3:

род. п. ед. ч. принае  
ісѣ ѿ наізарѣфа га<sup>л</sup>лѣйска  
го. Мр 1,9 РЕ 11г  
9;

ж. вин.п.ед.ч. вѣсть же  
прѣѣмъ въ сѣі нѣ отнае  
въ страна і галилѣйска. Мт  
2,22 РЕ 8б 4;

род. п. ед. ч. и наі да-  
наппѣ іже въ ѿ кана гали-  
лѣіі іскѣі Ио 21,2 СК  
160об 20-161а 1, ѿ вѣса-  
нога вѣси галилѣйскѣі и  
іероушлѣйскѣі Лк 5,17 ТЛ  
8об 7.

/ТЛ, СК, РЕ/

Ср. Ø, SA.28, Slov.390.

галилѣя (10) георг.ж. = Га-  
лилея; *Galiläa; Galilea*  
*/vidék, régió Palesatind-*  
*ban/:*

им.п.ед.ч. галилѣя аѣ аѣіна

Мт 4,15 РЕ 13б 17-18;

вин.п.ед.ч. вѣзвратѣна сѣі  
въ галилѣя въ градъ ском  
назарѣтъ /назарѣфъ/ Лк 2,  
39 РЕ 6г 1, 15в 13, оти-  
де въ галилѣі а Мт 4,12  
РЕ 13б 5-6;

род.п.ед.ч. вѣтні де же  
іосифъ ѿ галилѣя і ѿ градъ  
назарѣфа Лк 2,4 РЕ  
4г 19, вѣ<sup>о</sup> принае ісѣ ѿ га-  
лилѣі а на іероушлѣі и на іероу  
Мт 3,13 РЕ 11г 19-20,  
іаоша народи мнози ѿ гали-  
лѣя Мт 4,25 РЕ 14а 8-  
9;

твор.п.ед.ч. и вѣтѣр і ѣто-  
владѣющу галилѣя іероушлѣі  
Лк 3,1 РЕ 10в 14-15;

местн.п.ед.ч. вѣраетъ вѣі  
въ галилѣі Мр 16,7 СК  
152об 5-6, помянѣте іако-  
же і глѣ вамъ. ѡѣ сѣі въ  
галилѣі и Лк 24,6 СК 154  
а 13-14.

/СК, РЕ/

Ср. Ø, SA.28, Slov.390.

гвоздинѣ (2) прил. = пробитый  
проколотый гвоздем,  
от гвоздей; *Nagel-, des*  
*Nagels, der Nägel; szeg-*  
*től való, szegkeknek a ...*  
*szegkek:*

ж. вин.п. ед. и мн.ч. онѣ  
же ѡѣе нѣѣ ѡѣе не вѣнѣі  
на роуноу ѡѣо гѣзѣі гвоз-

ані ннзгдн вѣлож прѣс-  
та, моего въ рѣзѣ гво-  
зѣ [нн]нѣж... не нмоу вѣ-  
рѣ: Ио 20,25 СК 160а 5-  
6, 7-8.

/СК/

Ср. I. 511, SA.32, Slov.392.

гевара см. геноуарь

генадин (1) личн.м.= Генна-  
дий; *Gennadius, Patriarch*  
*von Konstantinopel; Gena-*  
*dus /konstantinopolyi*  
*pdtridrka, nov.20./:*

дат.п.ед.ч. вѣ.й. па сѣхъ  
отцѣ і проклоу маѣнмоу  
анатолиа нї генадин РЕ 1г  
9.

/РЕ/

Ср. Ø, SA.32, Slov.  
393.

генисарѣтская (1) прил.= Генниса-  
ретский; *See Genesareth;*  
*Genezdreti /t6/, Genezdret*  
*/tava/:*

ср. местн.п.ед.ч. стога  
вѣ іѣз при ѣзѣ рѣ генн-  
сарѣтствѣ. Лк 5,1 ТЛ 70б  
4.

/ТЛ/

Ср. Ø, SA.32, Slov.393.

геоньская (2) прил.=прил. к ге-  
ена и геона, адский; *höl-*  
*lisch, der Hölle; gyehe-*  
*nai, pokolnak a...:*

м. им.п.ед.ч. Огнь ге-  
оньская /такі/ тогда: Пс  
26,11 толк. ЕПС 20в 19;  
ср. вин.п.мн.ч. вѣ[зда]-  
сть геоньская отѣ шта-  
нѣж: Второзак. 32,  
41 толк. ЕПС 14б 3.

/ЕПС/

Ср. I. 513, SA.32, Slov.  
394.

глава<sup>1</sup> (11) с.ж.=голова, ру-  
ководитель, главный,  
старший; *Kopf, Haupt;*  
*fej, f6; feje, vezet6je*  
*valaminek:*

вин.п.ед.ч. оумастилъ  
геси олъгемъ главою моего:  
Пс 22,5 ЕПС 7а 1, поста-  
вши ма въ главою на-  
зѣнома Пс 17,44 ЕПС  
10б 4, вѣлож въ главу  
вѣі законънѣхъ сѣі мрѣ-  
тъ: Авв. 3,13 толк. ЕПС  
17а 12;

род.п.ед.ч. Отъ главы  
нѣназѣ і нѣзѣуеиѣхъ:  
Второзак. 32,42 ЕПС  
14б 19, и виі дѣ... ге-  
онного оу главыі і ге-  
онного оу ногоу Ио 20,  
12 СК 1580б 13, Мц<sup>с</sup><sub>а</sub>  
тго кѣ ѡкрѣтнені гл<sup>с</sup><sub>а</sub>  
устьнѣмъ сѣго нѣна по<sup>а</sup>  
уіі і крѣстѣлоу. РЕ  
15г 10;

твор.п.ед.ч. глаша оустѣна-

ма и помѣваша глаи во роу: Пс

21,8 БПС 5а 2-3;

местн.п.ед.ч. пположила/так! /реси

на главѣ рого вѣнцы ѿ на-

мене драгаго Пс 20,4 БПС

Зоб 18, и вѣдѣ рѣзѣ лежашѣ

и сѣдѣрь нѣе въ на главѣ

рого. нѣи сѣ рѣзѣми лежашѣ.

Ио 20,7 СК 158а 18;

зв.п.ед.ч. радѣуи сѣа свѣтѣ-

нага главо-мд 4об 2;

вин.п.мн.ч. сѣстѣнала рѣси

оужаи сомѣ главѣи сѣмѣи нѣи-

хъ-авв. 3,13 толк. ЕПС 17а

20.

/ЕПС, БПС, мд, СК, РЕ/

Ср.І. 513-514, SA.29, Slov.

396.

глава<sup>2</sup> (10) с.ж. = глава, раздел  
книги; *Kapitel, Hauptstück;*  
*fejézet:*

им.п.ед.ч. глава тл 1об 6,

гла тл 4а 16, 5об 15, 6об

15, 7об 2, 8об 3, 9об 5, 10а

10, 10об 11, рѣви глаи ѿ мѣр.

гла. гла. СК 152об 11.

/ТЛ, СК/

Ср.І. 514, SA.29, Slov. 396-

397.

глаголаниѣ (2) с.ср. = рѣчь, сло-  
ва, изречение, беседа, собе-  
седование; *das Reden, Spre-*  
*chen; beszéd, beszézés, vki-*  
*nek a szavai, társalgás, ki-*

*nyilvántás:*

местн.п.ед.ч. гла же іѣ

по гла глаи глаи глаи сѣ

[и]ниѣ/так! /вѣнесе сѣ на

нѣо Мр 16,19 СК 153

об 9;

им.п.мн.ч. глаи прѣ-

скаа и жи тѣа сѣтѣмиѣ

отѣ сѣвѣиѣнага глаи-

ти на глаи Пс 103,

12 толк. ЕПС 12б 12.

/ЕПС, СК/

Ср.І. 516, SA.29, Slov.

397.

глаголати (171) гл. = гово-  
рить, произносить, пере-  
сказывать, беседовать,  
возвестить; *reden, spre-*  
*chen; szól, beszél,*  
*mond, jövendöl, hírul*  
*ad; глаголати хѣлоу =*  
*богохульствовать; lds-*  
*tárn, schmähen; kd-*  
*romkodik, káromol, gya-*  
*ldzkodik:*

инф. отѣ мнозиѣхъ боі

маѣ не можаѣ глаи. ѿ

жк 2в 26, а цѣи вѣни-

ца глаиѣхъ. боі ѣ него

бо дѣа не можаѣ тѣ гла-

ти: Пс 97,5 толк. ЕПС

7а 7, отѣ толь нава іѣ

проіповѣдати и глаи

Мт 4,17 РЕ 13в 5, нава

іѣи глаи народамѣ о на-

нѣи Мт 11,7 РЕ 16а 9;

наст.І л.ед.ч. глаиѣ

ваѣ аѣ рѣсѣ авѣрь Ио

10,7 ТЛ 1а 15, глѣхъ вѣста-  
ни Лк 5,24 ТЛ 9а 15, аминъ |  
глѣхъ вама Мт 25,12 ТЛ 5  
об 12, глѣхъ вама Лк 3,8, Мт  
11,9,11 РЕ 11а 13, 16а 19,  
16б 6, гл[ѣхъ вама] ЛВ 1об  
11, глѣхъ тебе Ио 21,18 СК  
162об 2, аминъ глѣхъ вама |  
Мр 9,41 РЕ 3в 7;

2 л. ед.ч. и како та глѣхъ |  
Ио 12,34 ТЛ 2а 18;

3 л.ед.ч. иже глѣхъ хоулоу  
Лк 5,21 ТЛ 9а 4, глѣхъ  
ЕПс 2а 14, 2б 1, 3а 6, 3а  
11, 3б 7, 4а 4, 4б 2, 6а 16,  
7б 1, 10в 6, 10г 20, 11б 9,  
11б 15, 11в 16, 12а 2, 12б  
4, 12в 18, 14в 5, 14г 9, 15  
а 11, 15б 5, глѣхъ ЕПс 4а  
12, 11г 4, 14б 12, 14г 12,  
16б 18;

1 л.мн.ч.Вѣроу же глѣхъ въ  
оца и сѣна и сѣаго дѣа ЛВ  
1об 19;

3 л.мн.ч. и глѣхъ вама |  
англѣхъ вѣдѣша. иже глѣхъ нѣ  
жива Лк 24,23 СК 155об 13;  
пов.2 л.мн.ч. Не хвалѣ ли-  
те са и глѣхъ вама нѣхъ  
въ глѣхъ вама 1-я Царств. 2,  
2 толк. ЕПс 18в 13;

аор. 3 л.ед.ч. англѣхъ глѣ  
хъ вама Ио 12,29 ТЛ 2а 7,  
глѣхъ вама глѣхъ Мт 25,20 ТЛ  
3об 16, глѣхъ МД 10об 12, СК

154а 13, 156об 10, 158а  
7, 158об 16, 159а 1,  
159а 4, 159а 8, 159а 9,  
159а 11, 159об 14, 160а  
15, 160об 2, 169а 2, 161  
а 10, 161об 8, 161об 14,  
162а 6, 162а 8, 162а 10,  
2х, 162а 12, 162а 14, 162  
а 15, 162а 19, 162об 1,  
162об 10, 162об 17 2х, РЕ  
3а 19, 9в 12-13, 11б 4,  
12б 5, 16г 11, 16г 15,  
16г 19, глѣхъ /такъ/ же оу-  
чеи нѣхъ его же лѣхъ вама-  
ше 1б патрист. вѣ Ио 21,7  
СК 161а 17;

3 л.дв.ч. и глѣхъ вама |  
же Ио 20,13, СК 158об  
15;

3 л.мн.ч. глѣхъ вама оу-  
чеи нѣхъ вама глагола-  
ше Пс 21,8 ЕПс 5а 2, глѣхъ  
вама аминъ нѣхъ вама на |  
не нахъ Мт 20,7 РЕ 16г  
13, глѣхъ вама Лк 24,25  
СК 155об 20, глѣхъ же вама  
вама Ио 21,3 СК 161а 4,  
и глѣхъ вама оу |  
чеи нѣхъ вама  
его Мр 5,31 РЕ 2б 6;  
имп.1 л.ед.ч. и глагола-  
ше о сѣхъ вама твоихъ  
прѣхъ цѣсарѣ Пс 118,46  
СПс, се сѣхъ вама са  
нахъ глѣхъ вама глѣхъ вама  
вама ми сѣхъ. Лк 24,44

СК 157а 11;  
 3 л.ед.ч. ꙗже глѣа аше нма  
 Ио 10,6. ТЛ 1а 13-14, се же  
 глѣаше нлѣпла Ио 12,33 ТЛ  
 2а 14, англѣа нз нмоу глаша-  
 гоштоу глѣаше МД 15а 12,  
 исповѣдаше ꙗ гѣи глѣаше ѿ  
 немꙗ ѡ вѣстѣхъ уащиниꙗ ѡ Лк  
 2,38 РЕ 6в 15, исповѣдаше  
 сѧ гѣи н глѣа шемꙗ /такꙗ/  
 вѣстѣхъ уащиниꙗ Лк 2,38 РЕ  
 15в 7-8, се же глѣаше ѡ дѣѣ  
 ЛВ 10б 5, глѣаше Лк 6,20  
 РЕ 2в 18, Лк 3,7,18 РЕ  
 11а 3-4, 11г 4, глѣаше Лк 24,  
 32 СК 156а 17, Мр 5,28,  
 РЕ 2а 17, Мр 5,30 РЕ 2б 4;  
 3 л.мн.ч. глѣаахъ же мноꙗ зѣи  
 ѿ ннхъ Ио 10,20 ТЛ 10б 17,  
 глѣаахъ грѣмꙗ вѣистѣ Ио 12,  
 29 ТЛ 2а 7, нни глѣаахъ Ио  
 12,29 ТЛ 2а 8, нже глѣаахъ  
 се сѧхъ вѣи ваши Пс 96,7  
 толк. ЕПс 5а 5, глѣаахъ же  
 ꙗмоу ароуѣнꙗ оуѣеници вн-  
 дѣхомꙗ ꙗа Ио 20,25 СК 160  
 а 2, глѣахъ нз аплꙗ мꙗ Лк  
 24,10 СК 1540б 5, нво сѣдѧ  
 н'нази [н] на ма глѣахъ Пс  
 118,23 СПс, н зѣло заоуѣраꙗ  
 вѣа гѣдиноу сѧботꙗ. прѣаоу  
 на грѣи вѣа вѣа[шѣ] дѣша сѣи-  
 цѧ. н глѣахъ нз себе. Мр 16,  
 3 СК 152а 13;  
 прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч. глѣа

ТЛ 40б 14,7а 8,7а 12,70б 12,  
 8а 10,ЖК 1а 12,1г 8,153а  
 14, МД 150б 17, СК 154а  
 14, РЕ 1б 2, 3б 12, 4в  
 5, 7г 1, 8а 15, 9г 8,  
 10б 16, 11в 8, 12а 3,  
 12а 18, 12б 18, 14а 17;  
 род.п.ед.ч. аже  
 естъ ꙗа нз книгѧхъ  
 словесꙗ ꙗсарꙗ прѣа  
 глѣахъ /такꙗ/ Лк 3,4 РЕ  
 10г 12;  
 твор. п. ед.ч. аа съ-  
 вѣае ꙗ сѧ рѣченое ѿ  
 глѣа прѣа ѡ глѣахъ Мт  
 1,22 РЕ 4в 16, Мт 2,  
 15 РЕ 7г 13, Мт 12,17  
 РЕ 8в 1-2, Мт 3,3 РЕ  
 9г 11-12, Мт 4,14 РЕ  
 13б 13, тѣгда сѣвѣи-  
 естъ сѧ рѣченое прѣахъ н  
 рѣрѣиенѣхъ глѣахъ Мт 2,  
 17 РЕ 8а 6;  
 им.п.мн.ч. оуѣеници  
 ꙗго молаахъ н глѣахъ  
 Мт 15,23 ТЛ 6а 6, глѣахъ  
 ꙗ Лк 5,21,26,30 ТЛ 9а  
 3, 90б 3-4, 100б 5, н сѧ  
 тазаахъ сѧ ароуѣа нз  
 ароуѣгоу глѣахъ Лк 4,36  
 ТЛ 7а 17, глѣахъ Лк 24,34  
 СК 1560б 3, Мт 8,27 РЕ  
 1а 2, Мт 10,7 РЕ 1б 9,  
 Мт 2,1 РЕ 6г 16, Лк 3,  
 10 РЕ 11б 2-3, Лк 3,14



РЕ 116 16;

род.п.мн.ч. множество  
вои не! беснѣхъ. хвалл-  
шнѣ хъ бѣ и глѣшнѣхъ  
слѣ ава Лк 2,13 РЕ 56  
16;

им.п.дв.ч. и нажаста и  
глѣша. облази слѣ нама  
ѣако при вечерѣ гѣсть Лк  
24,29 СК 156а 8;

ж. им.п.ед.ч. шѣдзши  
вѣзши глѣшнѣ Мт 15,22  
ТЛ 6а 2, она же пришѣ-  
дзши поклони слѣ гѣмоу  
глѣшнѣ гѣи Мт 15,25 ТЛ  
6а 12, и па! нѣ! плакад-  
ше са глѣ! шн ЖФ 26 2-  
3;

им.п.мн.ч. шѣдзаша же  
мѣдрѣ! глѣшнѣ Мт 25,  
9 ТЛ 50б 3, придоша и  
проуча! дѣз! глѣшнѣ Мт  
25,11 ТЛ 50б 10, вѣвѣз-  
ша рано оу гро! ва. при-  
доша глѣшнѣ Лк 24,23 СК  
1550б 12;

ср. вин.п.ед.ч. . иско-  
нажасте са оуи мои вѣ  
слово твоѣ глаголаше.  
нагда бѣшнши ма Пс 118,  
82 СПС;  
прич.страд.наст.ср.им.п.  
ед.ч. се лежитѣ! вѣ на-  
паденнѣ многѣмъ вѣ! нѣлѣи

и вѣ знаменнѣ! прѣнѣ! глѣ-  
мо Лк 2,34 РЕ 156 7;

местн.п.мн.ч. и вѣ оуцѣ!  
его и мѣти уждаша са о!  
глѣмѣхъ о немъ Лк 2,33  
РЕ 66 11, 15а 20;

прич.страд.прош.ср.им.п.  
ед.ч. . аноже глѣано!  
вѣсть кѣ нимъ Лк 2,20  
РЕ 5г 4, 8г 16;

местн.п.ед.ч. . вѣдѣ-  
вѣше! же сѣказаха о гла-  
голі! вѣ глѣнѣмъ нимъ стрѣло-  
уати. сѣмъ. Лк 2,17 РЕ  
5в 13;

местн.п.мн.ч. и вѣси слѣзѣ-  
шавѣше и дивнша! са о  
глѣнѣнѣхъ ѡ па! стѣрѣ  
кѣ нимъ Лк 2,18 РЕ 5в  
16.

/СПС, ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПС,  
БПС, МД, СК, РЕ, ЛВ/  
Ср.І. 516, SA.29, Slov.  
397-399.

глаголива (1) прил. =  
говорящий, разговорчивый,  
способный; mit Sprache  
begnadet, sprechend, re-  
dend; beszélt, ékesen be-  
szélt, beszédes:  
м. род.п.ед.ч. . тѣже бѣ-  
разѣ! доидѣ и породоу  
аха! нѣга бѣтера. нѣлоустѣрѣ-  
а. глаголива. философа.  
крѣстѣана. ЖФ 16 17.

/ЖФ/

Ср.І. 516, SA.Ø, Slov.399.

глаголъ (20) с.м. = *речь, слово, беседа; Wort, Rede; szó, beszéd, beszélek, íge:*

им.п.ед.ч. ГЛ[ъ] въшани  
твоуъ ЛМ 1а 13, въсть ГЛъ  
вѣни нь наноу Лк 3,2 РЕ  
10г 3;

вин.п.ед.ч. днъ днѣ отъри-  
гареть ГЛъ: Пс 19,3 ВПс 2а  
7, ГЛъ МД 2а 20, и рекоуъ  
въ| сакъ злъ /такі/ ГЛъ навал  
ажаже мене радн-Мт 5,  
11 РЕ 14б 20; и та не разү-  
мѣста ГЛГЛА-аже ГЛА нма-Лк  
2,50 РЕ 9в 12;

дат.п.ед.ч. по ГЛОу же твоуемоу-  
Лк 5,5 ТЛ 7об 17, по ГЛЛтвоуемоу  
Лк 2,29 РЕ 6б 1, 15а 10,

местн.п.ед.ч. съназаша о  
глаголѣ въ ГЛанѣмъ нмъ Лк 2,  
17 РЕ 5в 12-13, не о хлѣбѣ  
ѣдиномъ жи въ едѣть уЛѣнъ  
нь о! въсаномъ ГЛѣ исхода-  
шнмъ нз оусть вѣнї Мт 4,4  
РЕ 12г 10;

им.п.мн.ч. и въ коньцѣ въ-  
селензіа ГЛн нхъ-Пс 18,5  
ВПс 2а 12, се и равнша са  
прѣдъ нми тако владн ГЛн  
нхъ Лк 24,11 СК 154об 7;

вин.п.мн.ч. и пома! ноу-  
ша ГЛъ! рѣго Лк 24,8  
СК 154а 19, ГЛъ! тво-а-  
помынаше МД 8об 3, ГЛъ!  
гавриа... въпн-ѣмъ МД  
5а 8, велиа и преславъ-  
на оууаше ны ГЛъ! МД  
9об 6, ГЛъ! животнѣ-а  
испоушта-а-МД 14об 3,  
мѣнїа же съвладаше въса!  
ГЛъ! сна сълагаши въ  
срѣци своѣмъ Лк 2,19 РЕ  
5в 19, мати же! съелоу-  
даше въс! а ГЛъ! сна въ  
срѣци своѣмъ Лк 2,51 РЕ  
9в 18.

/ЛМ, ТЛ, ВПс, МД, СК,  
РЕ/

Ср.І. 516, SA.29, Slov.  
399.

гладнъ (1) прил. = *гладкий, ровный, плавленный, неза-  
трудненный; glatt, flach, eben; vīta, eguēnes, eguēnletes:*

м. вин.п.мн.ч. и вѣдоу-  
тъ стрѣпѣтна! а въ  
праваа и остраа въ поутн  
гладнѣмъ Лк 3,5 РЕ 11а  
1.

/РЕ/

Ср.І. 517, SA.29, Slov.  
400.

гласъ (56) с.м. = *голос, речь, слово, крик, звук, пение; die Stimme, Wort, Laut, Ton; hang, vzd, vzdzat, /isteni/ hang, kidltds, dallam, ének:*

им.п.ед.ч. приде же! гласъ  
сѣ нѣсе Ио 12,28 ТЛ 2а 4,  
не мене ради гла! сѣ сѣ  
вѣсть Ио 12,30 ТЛ 2а 8-  
9, гласъ словесе пришесть-  
въ проповѣдаваніи МД 13а  
13, гла! въ раце слышанъ  
вѣсть Мт 2,18 РЕ 8а 6,  
въпишетаго гла! въ поусты-  
нѣхъ гласъхъ бѣи  
моуаре МД 11б 11, гла!  
б. МД 1а 20, 1об 16, 3об 1,  
10а 19, гла! а.ѣ. МД 6б 11,  
15об 21, гла! а.ѣ. МД 1а 1,  
2а 13, 3а 2, 3а 7, 3об 15,  
6об 21, 15а 2, гла! а.ѣ.  
прѣо. гла! гнѣ нѣа сѣт  
принесетъ гѣн. РЕ 11г 6,  
гла! а.б. МД 4а 13, 13а 9,  
13об 1, 15об 1, гла! а. ѣ.  
МД 2а 7, 3а 13, 4об 22,  
6об 12, 13а 20, 15об 7,  
и вѣсть глѣсь сѣ нѣсе Мр  
1,11 РЕ 11г 15, и се глѣсь  
сѣ нѣсе глѣ Мт 3,17 РЕ  
12а 17, глѣсь въпѣшаго въ  
поустыни Мт 3,3 РЕ 9г  
12, Мр 1,3 РЕ 10а 16, Лк  
3,4 РЕ 1юг 3;  
вин.п.ед.ч. гласъ мои оу-

слѣши господи по милости  
твоеи Пс 118,149 СПс, и  
овѣща гласъ! него слѣ-  
шать Ио 10,3 ТЛ 1а 4,  
ѣако! вѣдѣть гласъ! него  
Ио 10,4 ТЛ 1а 9, и вѣнѣ-  
ми гласъ молѣи нѣа мо-  
него! Пс 85,6 ЕПС 1б 3, оу-  
слѣшати гласъ! словеса  
него! Пс 102,20 ЕПС 9б  
8, слышъ во погѣшѣи мѣ.  
оуслѣшати гла! сѣ бѣи.  
Пс 102,20 толк. ЕПС 9б  
11-12, отъ среѣзи камене  
аа! аратъ гласъ! Пс 103,  
12 ЕПС 12а 18, аратъ вѣз-  
аа! наа гласъ свои. Авв.  
3,10 ЕПС 16в 17, и вѣни-  
мъ гла! вѣвши. иже глѣ  
сѣназа наамъ Лк 2, 15 РЕ  
5в 6, за гла! а. б. МД 1об 6;  
род.п.ед.ч. ѣако не знають  
поуждааго гла! са Ио 10,5  
ТЛ 1а 11-12, ни оуслѣшати  
никто же на распѣлѣтихъ  
гла! а. его! Мт 12,19 РЕ 8в  
13, отъ гласа грома твоѣ! го-  
го оустрашѣть сѣмъ Пс 103,  
7 ЕПС 11а 16, отъ гласа  
англасъ! проповѣди и оу-  
воа! тѣ са вѣси ажава! ни  
вѣси Пс 103,7 толк. ЕПС 11а  
18, отъ гласа молитви! и  
оустенъ мои! Авв. 3,16  
ЕПС 17в 3;

твор.п.ед.ч. и въззани гла/-  
сомъ вѣлигѣмъ Лк 4,33 ТЛ  
7а 7-8, съ дѣеж и гласомъ|  
великъ пѣти подо| вать  
Ѣа. Пс 97,5 толк. ЕПс 7а 10,  
въ троубахъ окована| хъ и  
гласомъ троу| въ рожанъ.  
Пс 97,6 ЕПс 7а 16;  
местн.п.ед.ч. Въ гласехъ и  
въ гласѣ| п'салмъсць. Пс  
97,5 ЕПс 7а 8;  
им.п.мн.ч. нхъже не слѣ-  
шать са гласи нхъ. Пс 18,4  
БПс 2а 10;  
твор.п.мн.ч. трѣ|вами разоумь-  
наим. | ѡвангѣльскѣмъ  
гла| сѣ. Пс 97,6 толк. ЕПс  
7б 6-7.  
/ЕПс, СПс, ТЛ, БПс, МД, РЕ/  
Ср. I. 518, SA.29, Slov. 401-402.

гласъно (1) нар.= громко, звуча-  
но; *laut, weit schallend,*  
*Stimme habend; hangovan,*  
*zengon:*

исходанъ ан<sup>2</sup> слово  
гласъно Пс 40,3 МД  
15а 3.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

глашати (2) гл.=издавать  
звуки, голос, кликать,  
звать, призывать, возгла-  
шать, восклицать, называть;  
*Stimme, Laut hören lassen,*  
*rufen; hangot ad, kidlt,*  
*hiv, szólt, hangzik, ne-*  
*vez:*

наст.3 л.ед.ч. и своѣ овь-  
ца глаша| геть по имени.

Ио 10,3 ТЛ 1а 5-6;

прич.действ.наст.м.дат.п.ед.

ч. англъ нъ немоу глаша-  
гѣштоу| глѣаше МД 15а 11.

/ТЛ, МД/

Ср. I. 519, SA.29, Slov.

403.

глоуѣнна см. глѣнна

глоуѣннѣ (1) с.ср.= глумление,  
насмехательство, издева-  
тельство, забава; *die Pos-*  
*se, der Spott; gúny, ki-*  
*szúfolda;*

вин.п.мн.ч. повѣдаша ми  
законопрѣстѣ| пѣнни глѣ-  
ннѣта, нъ не тако законъ  
твон, господи. Пс 118,85

СПс.

/СПс/

Ср. I. 521, SA.29, Slov.

404.

глоуѣнѣти сѣ (2) гл.=/в чем-  
л./ размышлять, разду-

мивать/ся/, думать; *sich vertiefen, nachdenken, meditieren; elgondolkodik, tündök, belemélyed valamibe:*

имп.1 л.ед.ч. и глаголы-  
хз са въ оправданиихъ  
твоихъ. Пс 118,48 СПС;  
3 л. ед. ч. разъ же твои  
глаголыаше савъ оправда-  
ниихъ твоихъ. Пс 118,23  
СПС.

/СПС/

Ср. Ø, SA.29, Slov.404.

глухъ (1) прил. = глухой, тупо-  
ухий; *taub; süket, süket:*

м. им.п.мн.ч. гласи  
слышать и мръ! твои въ-  
стать Мт 11,5 РЕ 16а 3.

/РЕ/

Ср. I. 522, SA.29, Slov.  
404-405.

глубина (6) с.ж. = глубина, безд-  
на; *Tiefe, Vertiefung;*  
*mélyvég, mély:*

вин.п.ед.ч. възвѣдъ въ глау-  
бинѣ Лк 5,4 ТЛ 7об 13,  
въ! сѣмъ възвѣстила ѿста.  
тайнства глауенноу! не-

нзареченьноу! МД 11а 16;

род.п.ед.ч. Оудицею сло-  
веса твоихъ. нзвлавнѣ. нз  
гла! винъ! неразоумнѣ! н  
вѣгольподовѣно. МД 6об 13-

14, нз глауеннѣ! содѣви-  
нѣ! нз саматоу савъ. Авв.

3,16 толк. ЕПС 17в 13;

местн.п.ед.ч. Въ глауен-  
нѣ постѣла дрѣ: МД 10а  
20, Въ глауеннѣ постѣла  
древле! фараѣннѣсна  
вѣста воинъ! ства. пре-  
ораженоу слоу МД 1об  
17.

/ТЛ, ЕПС, МД/

Ср. I. 520, SA.29, Slov.  
405-406.

глахъ см. глаухъ

гноище (1) с.ср. = навоз, на-  
возная куча, бренье;  
*Platz zur Ablagerung des*  
*Unrates, Dürgers, Mist-*  
*grube; trágya, trágya-*  
*domb, szenny, szr:*

род.п.ед.ч. възвѣдѣть отъ  
земля оубога. и отъ гноища  
оустраблѣть! нища! 1-я  
Царств. 2,8 ЕПС 19б 8-  
9.

/ЕПС/

Ср. I. 526, SA.29, Slov.  
408.

гноушати сав (1) гл. = гну-  
шаться, пренебрегать,  
брезгать; *verabschauen,*  
*sich ekeln; undorodik*  
*valamitól, megvet, utál:*

прич.действ. прош.м.им.п.ед.

Ч. СЛАВЯНСКІ НОВУСТИВЪІХЪ

НАПИШЕ ГНОУШАВЪ СЛ.МД

4а 8.

/МД/

Ср.І. 526, SA.29, Slov.410.

ГНѢВЪТИ СЛ (1) ГД.= *сердиться, трепетать; zürnen; harag-  
ezik, remeg, reszket;*

НАСТ.3 Л.МН.Ч. ГѢ ВЪЦРІ СЛ

ГНѢВАТИ СЛ ЛГОДНІЕ ПС

98 1 ЕПС 8а 8.

/ЕПС/

Ср.І. 526-527, SA.29, Slov.

408.

ГНѢВЪ (5) С.Ж.= *гнев, возмуще-  
ние, негодование; Zorn; ha-  
rag, düh, indulat;*

РОД.П.ЕД.Ч. КТО СЪКАЗА ВАМЪ

ВЪІ ЖАТИ Ш ГРАДОУШАГОІ ГНѢ-

ВА ЛК 3,7 РЕ 11а 9, СПС

ГАЗІНЪІ.І ОЪІ МДОЛІ СКАА-

ГО ГНѢВА ПС 97,2 ТОЛК. ЕПС

6в 5;

ТВОР.П.ЕД.Ч. ГѢ ГНѢВАМЪ

СВОИМЪ СЪМАТЕТЬ РА И ПОРА-

СТЬ А ОГНЬ: ПС 20,10 ЕПС

4а 14;

МЕСТН.П.ЕД.Ч. ЁГАА СЪМАТЕТЬ

САІ АША МОА ВЪ ГНѢВЪІ МИЛОІ-

СТЬ ПОМАНШИ. Авв. 3,2

ТОЛК. ЕПС 15б 8, ВЪГНѢВЪ БО

БІИИ ПРИЛЕЖИТЬ МИЛОСТЬ.

Авв. 3,3 ТОЛК. ЕПС 15б 10.

/ЕПС, БПС, РЕ/

Ср.І.527, SA. 29, Slov. 409.

ГНѢВАМЪ (1) ПРИЛ.= *гневлимый, сердитый, вспыльчивый; ärgerlich, jähzornig; in-  
dulatos, haragos, boss-  
zantó, heves/kedő/;*

М. РОД.П.МН.Ч. ИЗЪВЪИ-

ТЕЛЬ МОИ ОЪІ ВРАГЪ МОИХЪ

Г[НѢ]ВАМЪІНЪХЪ: ПС 17,

49 БПС 10б 14-15.

/БПС/

Ср.І. 527, SA.29, Slov.

409.

ГОДИНА (5) С.Ж.= *час, время, пора; Zeit, Stunde; ora, idő;*

ВИН.П.ЕД.Ч. ІІНЪ СЕГО РА-

АН ПРНЪІ /ТАКІ/ НА ГОДИ-

НЪ СІІ ІНЪ: ИО 12,27 ТЛ

2а 1, ВЪ ІНЪІ ГОДИНЪ ГѢ

ВАШЪІ ПРНЪІ МТ 24,42 ТЛ

3а 6, ІІ ШЪІ ДЪ ВЪ ТРЕТЬІ ГО-

ДИНОУ МТ 20,3 РЕ 16в 18-

19, ПАКЪІ ШЪІ ДЪ ВЪ ШЕС-

ТОУХЪІ ВЪ ДЕСІ АТОУХЪ ГО-

ДИНОУ МТ 20,5 РЕ 16г 7,

ВЪ ЁДИНОУІ ЖЕ НА ДЕСАТЕ

ГОДИНОУ ІІ ШЪІ ДЪ ЁБРѢТЕ

ДРОУГАІІ А ПРАЗДНИ. МТ

20,6 РЕ 16г 9.

/ТЛ, РЕ/

Ср.І. 534-535, SA.29,

Slov. 413-414.

ГОЛОУЕНИИ (1) прил.=голубиний;  
*Tauben-, der Tauben; galamb-*:

М.ВИН.П.ДВ.Ч. ДАТИ ЖРЪ-  
ТВУ!... АЪБА ПЪТЕНЬЦА ГО-  
ЛОУЕ! ИНАМЛК 2,24 РЕ 6а  
3-4.

/РЕ/

Ср.І. 546, SA.30, Slov.  
416.

ГОЛОУЕНИУШЪ (1) С.М.= птенец  
голубиний; *junge Taube;*  
*galambfioka, kisgalamb:*

ВИН.П.ДВ.Ч. И ДАТИ ТРЪ! БА  
... ГРЪЛНИ.Б. НІ ЛН ДВА  
ГОЛОУЕНИУША.І ЛК 2,24 РЕ  
14г 11.

/РЕ/

Ср.І. 545, SA.Ф, Slov.Ф

ГОЛОУЕЪ (3) С.М.= го-  
лубъ; *die Taube; galamb:*

ВИН.П.ЕД.Ч. ВНАЪ...И ДЪ  
АНО І ГОЛЪЕЪ СЪХОДАЩЪ НА  
НЪ.І Мр 1,10 РЕ 11г 14,  
АНО ВНАІ ТЪХ ДЪ СЪХОДАЩІ  
АНО ГОЛОУЕЪ СЪ НЪ<sup>с</sup>.І И  
ПРЪВІ НА НЕМЪ ИО 1,32 РЕ  
12б 20, И ВНАІ ДЪ БЪНИ.  
СЪХОДАЩІ АНО ГОЛОУЕЪ И  
ГРАДІ АЩ НА НЪ.МТ 3,16  
РЕ 12а 16.

/РЕ/

Ср.І. 546, SA.30, Slov.417.

ГОЛЪЕЪ СМ. ГОЛОУЕЪ

ГОННИ (3) ГЛ.= гнать,  
гоняль, преследовать;  
*treiben, jagen, ver-*  
*folgen, nachfolgen;*  
*lla, kerget, hajt, haj-*  
*zol, uldõz, fut vala-*  
*mi után:*

ПОВ.2 Л.ЕД.Ч. [ГО]НИ  
ПРАІ В[<sup>А</sup>ОУ] ВЪРОУ:  
ЛЮБЪВЪ, МИРЪ ЛВ 1а  
21;

ПРИЧ.ДЕЙСТВ.НАСТ.М.ИМ.П.

ЕД.Ч. ВОНАМИ СТРАСТИИ

ТИ.ВЛГООУХАЕШИ НЫ.

ГОНА ВЛГЪТИГО ВЪННОУ

СМРАДЪ СТРАСТИИ НАШНХЪ.

МД 5об 21;

ИМ. П. МН. Ч.

ПРИБЛИЖИША СЯ ГОНАЩЕИ

НА БЕЗЗАКОНЕНЬЕМА, ОТЪ

ЗАКОНА ЖЕ ТВОЕГО ОУ-

ДАЛИША СЯ ПС 118,150

СПС.

/СПС, МД, ЛВ/

Ср.І. 549, SA.30, Slov.

418.

ГОРА (22)С.Ж.= гора, возви-  
шенность, гористые ме-  
ста, нагорье; *Berg,*  
*Gebirge, Höhe; hegy,*  
*magavlat, hegyvidék:*

ИМ.П.ЕД.Ч. ОТЪ ДЪВН-

ЦА. ГОРА БОІ ГЕЪТЪ

СН. АВВ. 3,3 ТОЛК.

ЕПС 15б 18, ВЪСА ГОІ-

РА И ХЪМЪ СЪМЪРЕНТЬ СЯ

Лк 3,5 РЕ 10г 17-18;  
вин.п.ед.ч. кто възиде на  
гороу гѣро: Пс 23,3 БПС  
7а 13, пакы полѣ и анал-  
воль на гороу високоу і  
ѣло Мт 4,8 РЕ 13а 7,  
въиде на гороу Мт 5,1  
РЕ 14а 13;  
род.п.ед.ч. близу мѣры-  
семенъскыи горы. ЖФ 1в  
14, и сѣи отъ горы съ-  
ны и зѣ частыи: Авв. 3,  
3 ЕПС 15б 16, камень не-  
рѣностъвѣныи горы. МД  
6а 7;  
местн.п.ед.ч. На горѣ во  
спонѣсѣ. і сѣдѣла тинны  
Пс 98,2 толк. ЕПС 8б 6;  
им.п.мн.ч. Горы тако  
восна раста аша са отъ  
лица гѣа: Пс 96,5 ЕПС  
4в 11, Горы възарадоуѣ-  
ты са отъ лица гѣа тако  
гладеть: Пс 97,8 ЕПС  
7г 1, Возрождѣ горы и  
ниі зѣходѣ полѣа. Пс  
103,8 ЕПС 11б 2, Авони  
възвѣшѣа тѣ во са тако  
горы. Пс 103,8 толк. ЕПС  
11б 5, горы Авв. 3,6  
ЕПС 16а 2-3, Пс 103,10  
толк. ЕПС 11г 5, Прѣи-го-  
ры во въ нѣнигахъ і нарица-  
ѣхъ са. і тако вели а  
догматн сѣавѣше.

тако догѣ матъ. Авѣше са  
гоі рѣк: Пс 97,8 толк. ЕПС  
7г 4, 7г 8-9, Кзыи горы. ан-  
аволь и авѣ монн. и възсоци  
и грѣ дн... иштежнѣ шѣа:  
Пс 96,5 толк. ЕПС 4в 13;  
вин.п.мн.ч. Напаага горы  
отъ прѣ възспръннѣхъ своі-  
иѣхъ: Пс 103,13 ЕПС 12б 9;  
род.п.мн.ч. Посѣдѣ горы  
промаі тѣ водѣ: Пс 103,  
10 ЕПС 11г 2;  
местн.п.мн.ч. На горахъ  
станѣтѣ воі азѣ: Пс 103,6  
ЕПС 11а 5, въ горахъ и въ  
нѣштерѣ хъ. и въ доупли-  
нахъ і зѣмьнѣхъ: Пс 103,  
12 толк. ЕПС 12а 20.  
/ЖФ, ЕПС, БПС, МД, РЕ/  
Ср. I. 551-552, SA.30, Slov.  
419.

горе (1) с.ср. = горе, болѣзнь,  
несчастье, беда, печаль;  
das Ubel, Weh; betegsæg,  
baj, bñat, ezerepovetlen-  
sæg:

вин.п.ед.ч. и жена естері а  
сѣи въ теченне крѣ въи...  
и много примѣши. і ѣ много  
врачь... и ни еі днно поль-  
зѣ /такі/ еврѣтѣши. і нь па-  
че въ горе прѣшѣзшѣ и.  
Мр 5,26 РЕ 2а 13:



/PE/

Ср.І. 554, SA.30, Slov.420.

гороушънъ (1) прил.=горчицный;  
Senf-; mustdr-:

ср. дат.п.ед.ч. Рс[у] ꙗ

прѣтъжъ снѣ:-1 подо /так!/  
црѣвѣ нѣсноу зрѣнѣ<sup>то</sup>:1/так!/  
Мт 13,31 РЕ Зв 13.

Мт 13,31 РЕ Зв 13.

/PE/

Ср.І. 559, SA.30, Slov.423.

горѣнъ (1) прил.=горный, висо-  
кий, вишний, верхний, не-  
бесный; bergig, in der  
Höhe befindlich, himmlisch;  
hegyi, hegyes, magas-  
gavan lевѣ, mennyei:

М. вин.п.мн.ч. Вѣселѣнъ са  
еси въ горѣнѣмъ вѣстѣнѣмъ  
аворѣ: ЛМ 10б 20.

/ЛМ/

Ср.І. 560, SA.30, Slov.422.

горѣскъ (1) прил.=горский, гор-  
ный; bergig; hegyi, magas-  
fekvѣ /található/:

Ж, вин.п.мн.ч. Глѣтъ оу-  
бо дѣрѣнъ горѣскъ снѣтъ ꙗко  
въ тѣхъ хъ водѣхъ шѣомѣхъ.1  
сѣтъ же ѥ сѣтъхъ 1 понаѣ-  
нѣмъ. Пс 103,10 толк. ЕПС  
11в 16.

/ЕПС/

Ср.І. 561, SA.0, Slov.422.

горѣти (1) гл.=гореть,  
сгорать, пылать, блис-  
тать; brennen; ég,  
gerjedez /a zűve/,  
lángol, ragyog:

прич.действ.наст.ср.им.п.

ед.ч. Не срѣце ли наго

гора въ въ наго:1.вгаа

глѣше нѣ наго на пѣти ѥ

нако сѣназѣше наго иннѣтъ.

Лк 24,32 СК 156а 16.

/СК/

Ср.І. 561, SA.30, Slov.  
423.

господинъ (2) с.м.= владе-  
лец, господин, хозяин;  
Herr, Hausherr; úr,  
gazda, a ház ura, há-  
zigazda, tulajdonos:

им.п.ед.ч. ꙗко аше

вѣтъ вѣдѣлъ глѣдинъ

храмнѣхъ. въ нѣтъ ꙗ

стража тѣтъ прѣдѣтъ

вѣдѣлъ оуѣво вѣтъ. Мт

24,43 ТЛ За 8, вѣво-

роу же вѣвѣлъ. глѣ

гѣнѣ 1 винограда. нѣ

строи: Мт 20,8 РЕ

16г 19.

/ТЛ, РЕ/

Ср.І. 564, SA.30, Slov.  
427.

господь (204)с.м.= господин,  
владика, хозяин, бог; Herr,

*Herrgott; úr, gazda, az Úr  
/'Úristen'/, az Úr /Jézus  
Krisztus/:*

им.п.ед.ч. Гѣ вашъ придетъ  
Мт 24,42 ТЛ 3а 6, рѣ геноу  
гѣ него Мт 25,21 ТЛ 3об 18,  
Мт 25,23 ТЛ 4а 8, рѣ гѣ ТЛ  
1об 7, 3а 15, 5а 1, 9об 6,  
РЕ 1в 4, 1в 15, 3а 6, 3в 12,  
13г 3, 16в 6, ЕПс 13б 2, гѣ  
ТЛ 3б 12, 4об 1, ЕПс 2а 3,  
3г 12, 4а 1, 4г 1, 5в 6,  
5в 14, 5г 4, 6а 20, 6б 17,  
8а 8, 8б 3, 9а 5, 13а 3, 14  
г 10, 16б 18, 18а 10, 18в 5,  
18г 2, 19а 12, 19а 20, 19в  
14,19в 15, 20а 2, ЕПс 1об  
10, 1об 18, 3а 16, 3а 20,  
3об 1, 4а 14, 6об 7, 6об 9,  
7об 7, 7об 8, 7об 13, 8а 13,  
8об 8, МД 1об 21, 7а 18, 7об  
15, 9об 22, СК 153об 9, 160  
об 2, 161а 19, 161а 20,161об  
18, РЕ 5б 8, 5в 6, гѣ [же]]  
истинныйи нашъ вѣ реуе ЛВ  
1об 2, гѣ мой великой дѣпъ-  
нъ и млоче[[т]]ъ та ЖК 1г  
24, гѣ възхъ ЖК 2б 13, оу-  
слъшнть та гѣ въ дѣнь пѣча-  
ли твоеа: Пс 19,2 ЕПс 3а  
9;  
вин.-род.п.ед.ч. Блѣвите гѣ  
ЕПс 9а 15, 9б 13, 9в 4, блѣ-  
свите. Гѣ-МД 5об 10, 9об 3,  
гѣ ЕПс 5в 8, 8г 5, 9г 3, 9г

12, 9г 18, 10а 2, 19г 16,  
БПс 6а 13, СК 158а 7,  
158об 17, 159а 20, 159об  
10, 160а 3, РЕ 15а 1, ЛВ  
1а 23, аю чѣрь оупъзате-  
ть на гѣ-Пс 20,8 ЕПс  
4а 6, оупъза на гѣ да нѣ-  
завнть нѣ- Пс 21,9 ЕПс  
5а 4, вѣрѣвшихъ на гѣ  
на і шего н[сѣа] ЛВ 1а 18;  
род.п.ед.ч. н сакрѣи сел-  
ревро гѣ своего Мт 25,  
18 ТЛ 3об 11, възниди  
въ радость гѣ своего Мт  
25,21,23 ТЛ 4а 4, 4а 11,  
такоі ми гѣ моего ісѣа ЖК  
2б 10, гѣ възхъ гѣ моего  
ради і нѣа хѣа ЖК 2б 14,  
богѣши сѣ гѣ възсхвалите  
нѣ-Пс 21,27 ЕПс 5об 20,  
нѣто рѣсть влѣнъз боан  
сѣ гѣ- Пс 24,12 ЕПс 8об  
3, сѣ роаз нѣрошии гѣ-  
Пс 23,6 ЕПс 7об 1, гѣ  
МД 6а 6, СК 154а 3, об-  
рѣзанне гѣ нашего іѣі хѣ  
РЕ 8г 10, сѣрѣтенне гѣ  
на ісѣа РЕ 14в 18, не  
нѣкоуен гѣ вѣ твоі его  
Мт 4,7 РЕ 13а 5, въ нма  
гѣ вѣ нашего ЕПс 13а 19,  
3об 5, сѣ приметь влѣо-  
словлен<sup>н</sup>е отъ гѣ. Пс  
23,5 ЕПс 7а 19, рѣвеное  
ѣ гѣ Мт 1,22 РЕ 4в 15,

Мт 2,15 РЕ 4в 15, Мт 2,  
15 РЕ 7г 12;  
дат.п.ед.ч. ꙗно во естъ|  
гѣ гѣ твоѣмоу поклѣ о-  
ниши сѧ Мт 4,10 РЕ 13а  
16, ѡни же нѣ шѣдѣше  
проповѣдаша въсѣ| дѣ гѣоу  
поспѣшьствоуѡщѣ| нѣ слово  
оутвѣржаѡщѣго. Мр 16,20  
СК 15Зоб 13, ꙗко кѧто въ  
облацѣ| дѣ възвѣститъ сѧ|  
гѣоу. Пс 88,7 ЕПс 2б 19,  
Успойте гѣоу нѣ нѣ во|  
Пс 97,1 ЕПс 6а 14, нѣ  
гѣоу БПс 1а 20, 8об 10, 6а  
15, гѣ си помѣ блѣнѣ бѣ  
оцѣ МД 5об 2, Оуподобитъ  
сѧ гѣн въ| сѣноу вѣннѣхѣ.  
Пс 88,7 ЕПс 2в 4, въз-  
вѣститъ гѣн родѣ глѣдѣнѣ.  
Пс 21,31 БПс 6об 5, мо-  
литъ во сѣа гѣн МД 15об  
6, гѣн нареветъ сѧ Лк  
2,23 РЕ 5г 19, 14г 7,  
исповѣдаше сѧ гѣн Лк 2,  
38 РЕ 6в 15, 15в 7,  
принесѣт гѣн. РЕ 11г 7,  
нѣ| гѣн въстаати. ЕПс 2об  
5;  
твор.п.ед.ч. Възкликните  
прѣдѣ| црѣмѣ нѣ гѣмѣ. Пс  
97,6 ЕПс 7б 13, постави-  
ти прѣдѣ гѣмѣ Лк 2,22 РЕ  
5г 15, 14г 3, мирѣ имамѣ нѣ

бѣоу гѣ[м]ѣ нашнѣмѣ не хѣомѣ  
ЛВ 1а 20;  
местн.п.ед.ч. Възвеселите  
сѧ прѣдѣдѣннѣ о гѣнѣ. Пс  
96,12 ЕПс 5г 18, о гѣн ЕПс  
18а 3, 18б 10, 19г 16, сти-  
хѣ. на гѣн възвахѣ. МД 3об 15;  
зват.п.ед.ч. господи Пс 118,  
31,33,41,55,57,64,65,68,  
75,85,89,149,151,166,168,  
169,170,174 СПс, благосло-  
вленѣн ѣси. господѣ. МД 5а 14,  
блѣнѣн ѣси гѣн: Пс 118,12  
СПс, гѣн ТЛ 3об 16, 4а 6,  
4а 13, 6а 3, 6а 12, 6а 16,  
8а 11, глѣдѣша гѣн, гѣн ѡ.-  
възвѣнѣ| намѣ Мт 25,11 ТЛ  
5об 10, гѣн ісѣу хѣ сѣне не-  
вѣдѣмаѣ| го оцѣ ЖК 2в 16,  
гѣн ЕПс 1а 4, 1а 17, 1б 19,  
1г 1, 1г 14, 2б 5, 2г 13,  
5б 11, 5б 17, 15а 1, 16б  
2, 20в 7, 20г 7, гѣн бѣ ЕПс  
2г 8, 9г 19, 20в 20, 20г 4,  
гѣн помощннѣ мои избѣвѣте-  
лю мои Пс 18,15 БПс 3а 7,  
гѣн БПс 3рб 8, 3об 11, 4об  
4, 5об 11, 7об 15, 8а 2, 8а  
7, 8а 12, 8об 1, тѣ ми крѣ-  
пѣсть гѣн. МД 2об 13, гѣн МД 3а 1,  
5об 14, 7а 21, СК 159а 4,  
162а 9, 162а 13, 162а 19,  
162об 15, 162об 17, 163а 15,

род.п.мн.ч. нѣо ѥ пѣси  
ѣдѣтъ кроуѣни цѣ падаѣщи-  
нѣхъ съ трапѣзѣ гѣо! днѣ  
своѣхъ. Мт 15,27 ТЛ 6а 16-  
17.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПс, БПс,  
МД, СК, РЕ, ЛВ/

Ср.І. 565, SA.30, Slov.  
425-426.

господѣнь (43) прил.= *господень,*  
*господний, божий; des Herrn,*  
*des Gottes /herrn/; az Uré,*  
*az Istendé, isteni:*

м. им.п.ед.ч. законѣ гнѣ  
непорочнѣхъ обраѣаѣ *дшеи* Пс  
18,8 БПс 2а 20, страѣхъ гнѣ  
ѣтъ прѣкѣиваетъ въ вѣи изи  
вѣноуѣ. Пс 18,10 БПс 2об 7,  
сѣѣин ѣшана прѣѣдѣтѣа гнѣ.  
МД 15об 10, се анѣлѣ гнѣ въ  
сѣи нѣ лѣнса Мт 1,20 РЕ 4в  
4, Мт 2,13 РЕ 7в 19, пове-  
лѣ ѣм! оу анѣлѣ гнѣ Мт 1,  
24 РЕ 4г 4, н се анѣлѣ гнѣ  
ста въ ннѣхъ. Лк 2,9 РЕ 5а  
19, се анѣлѣ гнѣ! лѣнса по-  
снѣоу Мт 2,19 РЕ 8а 13,  
глѣа гнѣ РЕ 11г 6;

вин.п.ед.ч. оуѣготованѣ те  
поуѣ гнѣ Мт 3,3 РЕ 9г 14,  
Мр 1,3 РЕ 10а 18, Лк 3,4  
РЕ 10г 15, да възвѣаю сѣ въ

домѣ гнѣ въ азѣлѣго! тоу  
лѣннѣ. Пс 22,6 БПс 7а 6;  
вин.-род.п.ед.ч. прѣѣе даѣе  
внѣанѣ ѣа! гнѣ Лк 2,26 РЕ  
6а 13;

дат.п.ед.ч. по законѣ гнѣ  
Лк 2,39 РЕ 6в 20, 15в 12;  
твор.п.ед.ч. ннѣзѣлѣнн. нрѣ-  
стѣмъ гнѣмъ ѣгрѣѣа сѣ-вѣ-  
сѣна шатѣннѣа. МД 7об 17,  
местн.п.ед.ч. нѣ въ за-  
конѣ гнѣ волѣа ѣго! ЖК 1в  
2, лѣо же еѣтъ ѣано въ за-  
конѣ гнѣ Лк 2,23 РЕ 5г 16,  
14г 4, въ законѣ онѣ гнѣ Лк  
2,24 РЕ 6а 2;

им.п.мн.ч. Вѣи поуѣтѣе  
гнѣи мѣлѣтъ истинѣа! Пс 24,  
10 БПс 8а 18;  
вин. п. мн. ч. оуѣправнѣе  
гнѣа поуѣти МД 15а 20, ѣ при-  
шѣствнѣи. самѣ во снѣе наста-  
внѣтъ лѣоан гнѣа. МД 15а 15;  
ж. им.п.ед.ч. н снѣа гнѣа  
вѣ цѣлѣнтѣи. Лк 5,17 ТЛ  
8б 10, гнѣа гѣеѣтъ зѣмѣла нѣс-  
плѣзненнѣе гѣа. Пс 23,1  
БПс 7а 9, слава гнѣа ѣѣннѣи. Лк  
2,9 РЕ 5а 20;

вин.п.ед.ч. Кѣо възнѣае  
на гороу гнѣоу. Пс 23,3  
БПс 7а 13;

род.п.ед.ч. Взъметь  
са новъстнѣ вой да не  
внати слаѣ въ гнѣ. ЕПС  
20в 5, не раѣ зѣмѣма  
реуе вѣсѣе снѣзѣ.  
гнѣ вѣплѣи ѡмѣа ЕПС 20в  
12;

им.п.мн.ч. заповѣди  
гнѣ нѣдѣлеуа просвѣтаго-  
и оуиѣ Пс 18,9 ЕПС  
20б 5, соуаѣзѣ гнѣ не-  
тинѣнѣ оправѣданѣи вѣ-  
ноуѣ: Пс 18,10 ЕПС  
20б 9;

ср. им.п.ед.ч. свѣдѣ-  
тельство гнѣ вѣрно оуиѣ-  
арага младенцѣмъ Пс  
18,8 ЕПС 20б 1, тако  
гнѣ црѣстѣнѣ и тѣ овла-  
даѣтъ рѣзѣнѣи: Пс 21,  
29 ЕПС 6а 19;

дат.п.ед.ч. Не вѣроваѣ-  
шихъ прѣшестѣнѣ гнѣго-  
Пс 32,41 толк. ЕПС 14б  
2;

род.п. Оѣ лица  
гнѣ тако гнѣ дѣтъ: Пс  
95,13 ЕПС 3б 11, Горѣ  
вѣдѣрааоуѣтъ са оѣ  
лица гнѣ тако і гнѣдѣтъ:  
Пс 97,8 ЕПС 7г 2, Горѣ  
тако вѣсѣзѣ рѣста і ашѣ  
са оѣ лица гнѣ: Пс 96,5  
ЕПС 4в 12, Оѣ лица гнѣ

вѣсѣа зѣи мѣра: Пс 96,5  
ЕПС 4в 18;

им.п.мн.ч. Оправѣ-  
данна гнѣ права вѣсѣла-  
ща сѣи рѣцѣа: Пс 18,9  
ЕПС 20б 3, вѣсѣлѣтѣ  
вѣсѣа дѣла гнѣ та:-  
МД 50б 10, вѣсѣа дѣла го  
госпоаѣна та: МД 90б  
3;

вин.п.мн.ч. си нѣ-  
сповѣдаѣтъ вѣрѣи са  
гнѣа: Пс 88,6 толк. ЕПС  
2б 10.

/ТЛ, ЖК, ЕПС, БПС, МД,  
РЕ/

Ср.І. 566, SA.30, Slov.  
426.

готовати (1) гл.= *подготавли-  
вать, снаряжать, изгото-  
влять; bereiten, rüsten;  
készít, el/ő/készít, azok-  
ékesekkel ellát, elren-  
dez:*

прич.действ.наст.м.им.п.ед.

ч. И вѣ готоваа научѣи на-  
нига своа 1-я Царств. 2,  
3 ЕПС 18г 5.

/ЕПС/

Ср.І. 572, SA.30, Slov.  
428-429.

готово (2) нар.= *с готовнос-  
тью, готово; fertig; kész,  
készten /van/:*



авѣвъ-Лк 2,11 РЕ 56 9, въ  
градѣ и-гѣлѣцѣ-Лк 24,49 СК  
15706 8;

местн.п.мн.ч. и въ своихъ  
градѣхъ положиша і възстанѣ.  
ЖК 2г 14.

/ТЛ, ЖФ, ЖК, СК, РЕ/  
Ср.І. 575-576, SA.31, Slov.  
430-431.

гражданинъ (1) с.м. = гражданин,  
городской житель; *Bürger;*  
*vdroslakó, vdrosi ember,*  
*polgár:*

им.п.мн.ч. и вѣроваша въси  
градѣ ждане. ЖФ 2г 1-2.

/ЖФ/

Ср.І. 577, SA.31, Slov.432.

григоринъ (3) личн.м. = Григо-  
рий, Григор; *Gregorius,*  
*Gregor; Gergely, Gregor*  
*/Csodatevő Szent Gergely*  
*/270/, nov.17; Szent Gergely*  
*nisszai püspök /395/ Nagy*  
*Szent Vazul testvére, jan.*  
*10; Naztiansi Szent Gergely*  
*/389/390/, jan.25/:*

род.п.ед.ч. мѣца тѣго въ.зѣ-  
сѣго пригорѣмъ ѹдотворѣца-  
РЕ 1г 5, мѣца: того въ.тѣ.  
пѣ стѣо! григора. нѣсьскаго  
брата і великаго василья.  
ау! пѣи сего мѣца.: нѣс-/  
РЕ 13в 9, мѣца тѣго. нѣ.  
пѣ стѣо еѣа! нашего григо-  
ра вѣовца:- РЕ 14а 5.

/РЕ/

Ср.І. 591, SA.31, Slov.  
434-435.

григоръ см. григоринъ

гробъ (21) с.м. = яма, место  
погребения, могила,  
гроб, гробница; *Grab,*  
*Grabmoll, Grabgewölbe;*  
*vir/gddör/, virhant,*  
*korovó, virbolt:*

вин.п.ед.ч.въ гробѣ Мр  
16,5 СК 152а 18, Ио  
20,6 СК 158а 17, Ио  
20, 11 СК 15806 11,  
придоу на гробѣ Мр 16,2  
152а 12-13, Лк 24,1  
СК 15306 18, мѣна ма-  
даі лѣни приде заоут-  
ра ише сѣши тѣі мѣ на  
гробѣ Ио 20,1 СК 158а 3;  
род.п.ед.ч. ише дѣше въ-  
жалша ѣ гроба Мр 16,8 СК  
15206 8, ѣ гроба Лк 24,  
2 СК 154а 2, Лк 24,9 СК  
154а 20, Ио 20,1 СК 158а  
4, Ио 20,1 СК 158а 4, ѣ  
авѣри гроба Мр 16,3-СК  
152а 15, оу гроба Лк 24,  
22 СК 15506 11-12, мѣна  
стогаше оу гробаі възнѣ  
плачущи сѣ Ио 20,11 СК  
15806 9;  
дат.п.ед.ч. петръ въ-

ставъ! тево из гроуѣ Лк 24,  
12. СК 154об 9, 154об 15, из  
гроуѣ Лк 24,24 СК 155об  
15, Ио 20,3 СК 158а 10, Ио  
20,4 СК 158а 13, Ио 20,8 СК  
158об 2-3;

местн.п.ед.ч. Тѣлеса сѣйхъ  
въ гроу въ глѣтъ гано въ  
лѣи зѣ во въ араѣтъ сѣи мръ-  
тънѣи арѣни ма сѣтъ. Пс 95,  
12 ЕПс 36 6.

/ЕПс, СК/

Ср.І. 594, SA.31, Slov.435.

гроуъ (2) с.м.=гром, шум, грохот;  
*Donner; dörges, mennudörges,*  
*zaj:*

им.п.ед.ч. глѣахъ гроуъ въ-  
стъ. Ио 12,29 ТЛ 2а 7;

род.п.ед.ч. Отъ гласа гроуа  
твоу гого оустрашѣтъ сѣи.  
103,7 ЕПс 11а 16.

/ТЛ, ЕПс/

Ср.І. 597, SA.31, Slov.437.

гроуъ (7) прил.=гордый, надмен-  
ный, високомерный, дерзкий,  
грозный; *übertütig, stolz,*  
*hoffärtig, erschauererregend;*  
*kevély, büszke, öntelt, el-*  
*bizakodott, félel-*  
*met keltő, félelmetes:*

м.им.п.мн.ч. глѣани закона  
прѣстапаахъ вельми, Пс 118,  
51 СПс, диаволъ и делъ мони-  
и въисоци и глѣани страхомъ

привелъ стѣна хѣа иште-  
знаи шѣа; Пс 96,6 толк.  
ЕПс 4в 14, и постаѣа-  
тъ сѣ глѣани Пс 118,  
78 СПс;

дат.п.мн.ч. запрѣтилъ  
еси глѣанимъ, проклѣти  
оукланѣащени сѣ отъ за-  
повѣдни твоихъ. Пс 118,  
21 СПс;

род.п.мн.ч. оуи'нони  
сѣ на ма неправѣаа глѣ-  
анихъ, Пс 118,69 СПс

Не подобаѣтъ во глѣани-  
хъ вѣсѣдовати. сѣтъ  
же елини и еретици: 1-я  
Царств. 2,3 толк. ЕПс  
18в 19, Слово глѣанихъ;  
1-я Царств. 2,4 толк.

ЕПс 18г 11;

/СПс, ЕПс/

Ср.І. 614, SA.31, Slov.  
439.

глѣани (1) с.ж.=гордость,  
надменность, високоме-  
рие, дерзость; *Stolz,*  
*Hoffart, Ubertüt;* *büsz-*  
*keség, kevélység, önt-*  
*eltetés:*

местн.п.ед.ч. Не хѣа ли-  
те сѣ и глѣи въисоу изи-  
хъ въ глѣанихъ. 1-я Цар-  
ств. 2, 2 толк. ЕПс 18в  
14.



/ЕПС/

Ср.І. 614-615, SA.31, Slov.  
439.

грозина (1) с.м. = гроздь, хвост  
/винограда/; Traube, Wein-  
traube; szőlő, szőlőfűrt:

род.п.ед.ч. Грозина сзърѣ-  
вшаѣго. неѣлана чнста. |  
име прозрѣе. на арѣст ѣг-  
ла оуѣрѣт висима. МД 9а.  
17.

/МД/

Ср.І. 596, SA.31, Slov. 437.

гортань (2) с.м. = гортань, горло,  
глотка, шея; die Kehle,  
Schlund, Gaumen; torok, gé-  
gefő, garat, tny:

дат.п.ед.ч. ноль сладина  
грѣ тани мовѣмъ словеса  
творѣ, павѣ меда оустомѣ мо-  
нѣмъ. Пс 118, 103 СПс;

местн.п.ед.ч. и азѣинѣ мон  
прѣлѣпе грѣтани мовѣмъ. |  
Пс 21, 16 ВПс 50б 2.

/СПс, ВПс/

Ср.І. 617-618, SA.31, Slov.  
440.

грозинице (1) с.ср. = гризение,  
исгризение, кусание; Nagen,  
Beissen; harapás, mardó,  
mardósds:

твор.п.ед.ч. адовѣзѣинѣ  
гр[ѣ]зѣинѣмъ: ЛМ 10б 11.

/ЛМ/

Ср.І. 602, SA.Ф, Slov.  
441.

грялица (1) с.ж. = горлица;  
Taube; galamb; gerle:

вин.п.дв.ч. и дати тѣлѣ-  
вѣ поревеноуѣмѣ вѣлѣ за-  
монѣ грялицѣ. | нѣ ли  
ава голоуѣнѣмѣ. | ЛК 2,  
24 РЕ 14г 10;

/РЕ/

Ср.І. 615, SA.31, Slov.  
440.

грялѣнѣмѣ (1) с.м. = горлица;  
Taube, junge Turteltau-  
be; galambfiőka, gerli-  
ce:

вин.п.дв.ч. и дати мѣтѣ-  
тѣвѣ... а!ва грялѣнѣмѣ. |  
ли ава пѣтѣнѣца голоуѣнѣ-  
мѣ: - Лк 2, 24 РЕ 6а 2.

/РЕ/

Ср.І. 615, SA.31, Slov.  
440.

грѣховѣнѣ (3) прил. = греховный,  
грешный; sündig, der Sün-  
den; bűnös, vétkes:

ж. местн.п.ед.ч. вѣ вѣ-  
зѣнѣ грѣховѣнѣмѣ оѣвѣрѣ-  
нѣмѣ. МД 80б 6-7; вѣ вѣзѣ-  
нѣмѣ грѣховѣнѣмѣ оѣвѣрѣ. | МД  
110б 18;

ср.вин.п. ед.ч. аѣмѣ мо-  
вѣмѣ зѣловоуѣмѣ грѣховѣнѣмѣ

же аше гоуѣраі ште оуныинѣ  
отъмени. МД 10об 2.

/МД/

Ср.І. 603, SA.31, Slov.  
441-442.

грѣхопаданнѣ (2) с.ср.= *грехона-  
дение, прегрешение, просту-  
пок; Sünde, Sündenfall,  
Fehltritt; bünbeesēs, vé-  
tek, būn*:

вин.п.мн.ч. грѣхопаданна  
кто разоумѣетъ: Пс 18,13  
БПс 2об 17;

род.п.мн.ч. далече отъ  
спѣсѣнна моего словеса  
грѣхопаданни моихъ: Пс 21,  
2 БПс 4об 8-9.

/БПс/

Ср.І. 603, SA.31, Slov.  
443.

грѣхъ (20) с.м.= *грех, прегре-  
шение, согрешение, вина,  
ошибка, проступок; Sünde;  
būn, vétek, vétség, hiba*:

вин.п.ед.ч. грѣхъ поі тре-  
бнаі ѡси МД 1об 20, оцѣсти  
грѣхъ мой многа во госты: Пс 24,11 БПс 8об 2,

род.п.ед.ч. и оцѣши са  
отъ грѣха велика: Пс 18,14  
БПс 3а 2;

им.п.мн.ч. ѡпоуі шагати  
ти са грѣси твой Лк 5,20  
ТЛ 9а 1, Лк 5,23 ТЛ 9а 11;

вин.п.мн.ч. кто можетъ  
ѡпоушати грѣхъ: Лк 5,  
21 ТЛ 9а 5, Лк 5,24  
ТЛ 9а 14, и гла... имѣі  
же ѡпоустите грѣхъ ші-  
пѣстать са имѣ. Ио 20,  
23 СК 159об 16, и оста-  
ви всѣ грѣхъ мой: Пс  
24,18 БПс 8об 17, испо-  
вѣдающе грѣхъ свое:

/такі/ Мт 3,6 РЕ 10а  
6, Мр 1,5 РЕ 10б 10,  
се агньць бѣжи въ зе-  
мля грѣхъ всѣхъ го ми-  
ра: Ио 1,29 РЕ 12б 7;

дат.п.мн.ч. пропо-  
вѣдай крѣщенне покая-  
нѣ/ поі каниѣ/ въ  
ѡставленне грѣхомъ: Мр 1,4  
РЕ 10б 3, Лк 3,3 РЕ 10г 10;

род.п.мн.ч. грѣхъ оуно-  
сти моего и невѣдѣннѣ  
моі того не помани: Пс  
24,7 БПс 8а 9, ты бо  
спѣсѣть луди свои а ѡ  
грѣхъ своихъ. Мт 1,21  
РЕ 4в 13, проповѣдати са  
въ имя того покаяннѣ/такі/і  
въ отъпоуіщеннѣ грѣ-  
ховъ. въ всѣхъ галі-  
лѣйцѣхъ. Лк 24,47 СК  
157об 3, грѣховъ оста-  
вленнѣ подати убоуши-  
мъ... память твою: МД  
3а 21, възпѣште ти.

грѣховъ оставленіе по-  
латин.мд 60б 19,  
твор.п.мн.ч. ашѣ моего грѣ-  
хъми [о]зловленуго: лм 10б  
10.  
/тл, лм, епс, мд, ск, ре/  
ср.і. 604, са.31, slov.442.

грѣшникъ (14) с.м. = грешник, не-  
честивец, преступник; *der*  
*Sünder, der Verbrecher; bñ-*  
*nös, vётkes, bñnös, gonovs-*  
*teub:*

им.п.ед.ч. грѣшнѣ ннѣ во  
по истинѣ і ашаола гѣстьс.  
пс 96,10 толк. епс 5г 5;  
дат.п.ед.ч. глѣ гано подо-  
варѣть снѣ і уа вус коумов .  
прѣдановъ вѣ і ти вѣ роуцѣ  
[v]лѣна грѣшннѣ коу.лж  
24,7 ск 154а 16-17;  
им.п.мн.ч. нѣо и грѣшнн-  
ци аговаша аголеать.лж  
6,32 тл 90б 10, нѣо и  
грѣшнннѣ тожаі творать.  
лж 6,33 тл 90б 13, нѣо  
и грѣшннѣ ци грѣшнннѣ  
вѣ займъ дагоіііаъ лж 6,  
34 тл 90б 17-18, на хрѣ-  
вѣтѣ і мѣомъ новаахъ грѣ-  
шнннѣ. жк 2а 19-20;  
дат.п.мн.ч. грѣшнннѣ  
лж 6,34 тл 90б 18 /с.м.  
выше/;  
род.п. мн.ч. не при-  
дохъ прихъватъ правъаі-  
ннѣ нѣ грѣшнннѣ вѣ пока-

анн<sup>г</sup> лж 5,32 тл 100б  
10;  
печаль прѣа ма отъ  
грѣшнннѣ оставлѣ-  
гѣшннѣ законъ твои. пс  
118,53 спс, жж грѣшн-  
ннѣ озаѣаша мѣнѣ пс 118,  
61 спс, ... или жити.вѣ  
жи! ашннѣ грѣшнннѣ.  
жк 1б 10, и на пѣ і ти грѣ-  
шнннѣ не стал жк 1б 25;  
твор.п.мн.ч. поуто сѣ  
мѣтарѣ и грѣі шнннѣ.  
ѣсть и пнѣтъ.лж 5,30  
тл 100б 5-6, сѣѣнага вѣ-  
сѣі. сѣі грѣшнннѣ. и  
погоуі влѣга гж. вто-  
розак. 32,42 толк. епс  
14б 6.  
/спс, тл, жк, епс/  
ср.і. 604, са.31, slov.  
443.

грѣшннѣ (1) прил. = грешничий,  
нечестивый; *des Sünders,*  
*Freulers; bñnös, bñnösöke,*  
*bñnös-, gonovs:*

ж.род.п.ед.ч. нѣа роу-  
нѣі грѣшнннѣ нѣзавн-  
тъ гж. пс 96,10 епс 5в  
20.  
/епс/  
ср.і. 605, са.31, slov.  
443-444.

грѣшны (2) прил. = грешный, не-  
честивый, греховный;  
*sündig, sündhaft; būndōs,*  
*vētkes, gopovaz:*

м. им. п. ед. ч. изнан ѿ  
мене. ꙗко мжы грѣш-  
ны ꙗсымъ г҃и. Лк 5, 8 ТЛ  
8а 11;

дат. п. мн. ч. и нечѣ-  
стивымъ и грѣшнымъ  
по дѣлѣ аныѣ ихъ: Пс  
95, 13 толк. ЕПс 3в 13.

/ТЛ, ЕПс/

Ср. I. 605, SA. 31, Slov.  
444.

грасти (15) гл. = идти, шест-  
совать, наступать, при-  
ближаться; *kommen, her-  
anschreiten; jōn, el-  
jōn, meggjōn, kōzeleg,*  
*kōzeledik:*

наст. 2 л. ед. ч. наны же  
г҃ла... али! ты градеши  
къ мнѣ. Мт 3, 14 РЕ 12а  
5;

3 л. ед. ч. се же-  
ныхъ градесть Мт 25, 6  
ТЛ 5а 14, ѿ лица г҃ла  
ꙗко г҃ла деть: Пс 95,  
13 ЕПс 3б 11, ꙗко  
г҃ла дѣлѣ. не тѣмъ  
бо на! землѣю приае. Пс  
95, 13 толк. ЕПс 3б 15,  
ꙗко градесть сдѣлти  
земли: Пс 95, 13 ЕПс 3в

1, Горѣ възарадоуесть! са  
ѿ лица г҃ла ꙗко! г҃ла-  
деть: Пс 97, 8 ЕПс 7г 3,  
градесть крѣпни мене. Мр  
1, 7 РЕ 10б 16-17, Лк 3,  
16 РЕ 11в 10, по ш! не  
градесть мѹмъ! иже прѣдъ  
мною вѣ! Но 1, 30 РЕ  
12б 10;

прич. действ. наст. м. им. п. ед.  
ч. възвѣстити г҃и роде  
г҃лазине / = будущий; /ви-/  
*künftig; eljōvendō/* Пс  
21, 31 ЕПс 6бб 5, реве ѿмоу-  
тъ! ли еси г҃лазын ино  
/так! / члѣмъ. Мт 11, 3 РЕ  
16;

вин. п. ед. ч. и вѣдѣ!  
аѣ вѣни сѣхощѣ! ако  
голоуѣ и г҃лазѣ на  
нѣ. Мт 3, 16 РЕ 12а 16-  
17;

вин. - род. п. ед. ч. вѣ!  
вѣдѣ наны іѣа г҃ла доуѣ  
нѣ сѣвѣ. Но 1, 29 РЕ  
12б 4-5;

род. п. ед. ч. нѣто сѣ-  
каѣ вамъ вѣ! жати. ѿ  
г҃ладоуѣаго г҃нѣва. Лк 3, 7  
РЕ 11а 8;

дат. п. дв. ч. по сѣхъ же  
аѣ вѣма ѿ нихъ г҃ладоу-  
ѣа! /так! / г҃ави са нѣмъ  
ѿбраѣомъ и! доуѣма на

село. Мр 16,12, СК 153а 2.  
/ТЛ, ЕПс, БПс, СК, РЕ/  
Ср.І. 606, SA.31, Slov.  
445.

ГОУЕНТЕЛЪ (1) с.м.=зубитель,  
истребитель; *Verderber,*  
*Vernichter; /el/puvzitió,*  
*romból, irtó, megsemmi-*  
*sító, megrontó:*  
род.п. мн.ч. Кондрата рече вла-  
моинъ есть мжъ нже....  
... и на пѣти грѣшникъ  
не стаі и на седалиши гоу-  
внѣтель не сѣде. нъ въ  
ѣанол нъ гѣи волаа его.  
ЖК 16 26-1в 1.  
/ЖК/  
Ср.І. 607, SA.31, Slov.  
446.

ГОУЕРАШТЕ СМ. ДОУШЕГОУЕНТИ

ГОУМНО (1) с.ср.=гумно,ток;  
*Speicher, Tonne; szék,*  
*szék, rafta:*  
вин.п.ед.ч. оуоу же лопа-  
та въ роуцѣ его. і и потре-  
ені тѣ гоумно свое. Лк  
3,17 РЕ 11в 18.  
/РЕ/  
Ср.І. 609, SA.32, Slov.  
447.

ГОУРИГА СМ. ГУРИГА

ГЪВЕНАТИ (1) гл.=гибнуть,  
исчезать, пропадать, по-  
гибнуть; *zugrunde gehen,*  
*verderben; elpusztul, el-*  
*vész, tönkre megy:*

прич.действ.наст.ср.вин.п.  
ед.ч. слово божье роі ан-  
сѣ. вѣстѣа дароуа.веса-  
мьртѣ не гъвенѣи ште [с]іі  
МД 120б 21-22.  
/МД/  
Ср.І. 618, SA.32, Slov.  
448.

ГЪРАД СМ. ГЪРАД

ГЪСЛН (3) с.ж.=гусли  
/струнный инструмент/;  
*Gusla, ein Saiteninstru-*  
*ment; gusali, guszlica,*  
*citera:*

им.п.мн.ч. Сѣ ашѣрѣ си-  
рече глѣ сн бо аша гѣсть.  
а цѣвѣница гъзѣнѣ. вѣі  
него во аша не можеть  
глати. Пс 95,5 толк. ЕПс  
7а 3;  
местн.п.мн.ч. Пойте оуу  
нашему рѣі гъслехъ. Пс  
97,5 ЕПс 7а 2, Вѣ гъслехъ  
и въ гласкѣ пѣсѣ алѣмѣсѣ.  
Пс 97,5 ЕПс 7а 8.  
/ЕПс/

Ср. I. 610, SA. 31, Slov. 449.

гүрпнѣ (1) личн.м. = Гүрий,  
Gurias; Gurids /vértanú  
Edessdban - Mesopotámid-  
ban - Diocletianus alatt,  
306, nov, 15./:

дат.п.ед.ч. мѣа того гвѣ:

аѣ стѣртѣ исповѣданн-  
и ѣмъ. самонѣ. гүрпнн.

/так!/ РЕ 1в 20- 1г 1.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 32, Slov. 447.

А

А = буква кирилловской азбуки,  
называемая "добро", числовое  
значение: четыре, четвертый.

.А. (15) числ. = четыре, четвер-  
тый; vier, vierte; négy, ne-  
gyedik:

глѣа .А. МД 1а 1, 2а 13, 3а

2, 3а 7, 3об 15, 6об 21, 15а

2, РЕ 11б 6, пѣа .А. МД 7об

13, 11а 10, 14об 7, иѣа .А.

БПС 7об 14, вѣа РЕ 2а 2,

мѣа :А: сѣѣта РЕ 3в 11,

и та вѣаова. до ѡсмиѣ де-

сать и .А. лѣѣ. аже не

ѡхожаѣ ѡ црѣве постѣмъ

и молнтвѣмѣи слоужаѣи

аѣи и ношѣи. Лк 2, 37 РЕ

6в 9.

/МД, БПС, РЕ/

Ср. I. 619, SA. 18, Slov.  
450.

.А. (5) числ. = четырнадцать,  
четырнадцатый; vierzehn,  
vierzehnte; tizennégy, tí-  
zennegyedik:

въ .А. аѣи РЕ 1в 17,

въсѣхъ же родѣ ѡ аврама

до аѣаа. 1 родѣ :А: и

ѡ аѣаа до прѣселеньѣа

вавилоньскѣаго родѣ

:А: и ѡ прѣселеньѣа

вавилоньскѣаго. до хѣа

родѣ :А: - Мт 1, 17 РЕ 4б

7, 4б 9, 4б 11.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 450.

.Аѣ. (1) числ. = двадцать че-  
тыре, двадцать четвертый;  
vierundzwanzig, vierund-  
zwanzigste; huszonnégy,  
huszonnegyedik:

въ .Аѣ. сепѣѣта. 1 ЖФ 2в 8.

/ЖФ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 450.

АА (100) союз, част. = да, что,  
и, а, же, чтобы, дабы,  
пусть; dass, so, also,  
auch, auf dass, damit;  
hogy, hogy ne, merthogy,  
és, mert:

Аа гѣаже конѣа ѣалѣ-

ма. аѣдупатѣ реѣе. Бн-

ате прилѣжаніе не [у]оуеъ  
мѣнѣи:— ЖК 2а 22, ѿгда же  
ѿдѣва вѣста! помѣсли въ  
себѣ гдѣ! ѿтерѣ вѣзінѣх  
внѣлѣ ѿстѣ-да того радн  
сѣ! вѣрженѣ вѣістѣ. ЖФ 1а  
15, благо м'нѣ гдѣо сѣмѣ-  
рнѣз ма еси, да наоуѣх сѣ  
правдѣ! теорѣа. Пс 118,  
71 СПс, вѣди же милость  
теорѣа, да ѿтѣшнѣ ма по  
словесн теорѣоу раба теорѣ-  
ого. Пс 118, 76 СПс, гдѣо  
ѿзѣ полагаѣхъ дѣшъ моѣхъ да  
па! нѣ! приноуѣ гдѣ. Ио 10,  
17 ТЛ 1об 10, и помануѣ-  
шѣ! приуастѣннѣомѣ-нѣе  
вѣдѣхъ вѣ! дѣоуѣмѣхъ кораблѣ-  
да приѣдѣшѣе помогѣтѣ нѣмѣ.  
Лк 5, 7 ТЛ 8а 5, нѣ да оуѣ-  
вѣсте-гдѣо вѣдѣ! стѣ нѣмѣтѣ  
сѣнѣ уѣвѣу на зѣмлѣ ѿ-  
поушѣтн гѣѣхъ. Лк 5, 24  
ТЛ 9а 12, гдѣоже хоѣете да  
теорѣтѣ! вѣмѣ уѣвѣн-н  
вѣ! теорѣтѣ нѣмѣ такоже.  
Лк 6, 31 ТЛ 9об 7, и прѣ-  
дѣтн ма<sup>у</sup> телѣіамѣ да вѣдѣ-  
ше оуѣѣнѣдѣтн! гдѣ. ЖК 2г  
4, да посѣдѣнтѣ н сѣ мога-  
тѣмн лѣодѣскѣіамн. ЕПС 19б  
12, рѣцн! да наменнѣ сѣ  
хѣбѣ! вѣдѣстѣ Мт 4, 3 РЕ  
12г 5, помолн сѣ да сѣпсе-

тѣ насѣ МД 15а 22, то! гдѣа  
ѿверѣте нѣмѣ оуѣмѣ да разоуѣ-  
мѣѣотѣ нннѣгѣі. Лк 24, 45  
СК 157а 16, сн же! писана  
вѣіша. да вѣроу нѣмѣ! те  
гдѣо іѣ гѣстѣ хѣз сѣнѣ вѣнн-  
н да вѣроуѣгоѣе живѣотѣ вѣ-  
уѣннѣі нѣмѣте вѣ! нѣмѣ  
ѿгоѣ-! Ио 20, 31 СК 160об  
9, 160об 11, вѣзѣѣстѣте  
мн! да н ѿзѣ шѣдѣ поклоніѣ  
сѣ! ѿмоу Мт 2, 8 РЕ 7б  
8, хоѣете бо продѣ нѣскѣтн.  
ѿтроуѣте. да погѣені-  
тѣ ѿ. Мт 2, 13 РЕ 7г 6,  
и даѣтѣ нѣмѣ вѣлѣстѣ... дѣа  
нѣзгонѣтѣ л н ѣѣлн! тн вѣ-  
сѣмѣ недѣоуѣгѣ н вѣ! сѣ! бо-  
лѣзѣнѣ-Мт 10, 1 РЕ 1а 19,  
да: Пс 118, 80, 101, 173 СПс,  
ТЛ 10а 1, ЕПС 1а 9, 1г 20,  
8а 19, 9г 17, 10б 15, 13б  
16, 13б 18, 13в 3, 13г 19,  
17а 6, 17г 1, 18а 18, 18б  
1, 19б 13, МД 2а 5, 3об 9,  
9об 17, 10об 3, 14об 21,  
СК 152а 10, 155а 8, 162об  
18, 163а, РЕ 5г 7, 6б 19,  
8г 20, 12б 14, 15б 9, ЛВ  
1а 25, 1об 1, да не /=чтобы  
не; wenn nicht; hody ne/ вѣ  
сѣзѣдѣцн моѣмѣхъ сѣзѣдѣхъ сло-  
вѣсѣ теорѣа ѿзѣ сѣзѣдѣца моѣго,  
да не сѣзѣгѣшѣ тебѣ. Пс 118,

11 СПс, штроти оуи мон, да не  
вматѣ/такі/ съетѣ. Пс 118,  
37 СПс, бѣ мон на та оупо-  
вахъ да не послѣ тѣжѣо са  
въ вѣнѣхъ. Пс 24,2 БПс 7б  
16, и запрѣти ми да не  
авѣ ни ѣго сътворѣть. Мт 12,  
16 РЕ 8б 18, да не ЖК 1б  
12, ЕПс 19в 18, 19г 4, 19г  
8, 20в 4, да събѣасть са  
оренов Мт 1,22 РЕ 4а 14,  
Мт 2,15 РЕ 7г 11, Мт 2,23  
РЕ 8б 7, Мт 12,17 РЕ 8б 19,  
Мт 4,14 РЕ 13б 11, да по  
вѣгати бѣасть нѣвѣстьно вѣ-  
сеому племени: ЛВ 1а 13;  
2. нмѣган оуи ши слѣшати  
да слѣтъ /такі/. Мт 13,9  
ТЛ 4об 15, нмѣа оушнѣ  
слѣшати да слѣшѣ. Мт 11,15  
РЕ 16в 2, да принесемъ оубо  
паі нѣі слово на сѣгаі ай-  
ла. ЖФ 1б 22, да вѣзвесеаь  
са отоі ци нѣноуи. ЕПс 4а 2,  
да постѣдѣаь са въснѣ  
нланѣагѣштин са нѣі стоука-  
нѣнѣнмѣ. ЕПс 4в 15, въсано  
бо азѣханѣ даі хвалитѣ гѣ  
ЕПс 10а 1, ни да посмѣротѣ  
ци се въсн вѣаі ти моимъ. Пс  
24,2 БПс 7об 18, нмѣ хошѣ-  
еть старѣи въти да вѣі-  
асть въсѣхъ мѣнни. Мр 9,  
35 РЕ 3а 20, нмѣа авѣ ри-  
зѣ да поі дасть не нмоушоу-

мѣ. і нмѣан вѣашѣна тожѣі  
да творѣть. Лк 3,11 РЕ  
11б 5, 11б 8, и пакѣі да  
обѣшаниѣі... примем[ъ]  
ЛВ 1а 6, да Пс 118,77,  
79,161,170 СПс, ЕПс 3а 4,  
3г 12, 3г 18, 7б 16, 8б  
12, 14в 7, 14в 15, 17а 10,  
17в 18, 18в 17, 19г 13,  
19г 20, МД 12об 19, 14а 5,  
15об 4, БПс 4а 8, 5а 4, 7а  
6, 8а 1.  
Ср. І. 619-622, SA. 18, Slov.  
450-457.

авѣвѣ см. авѣнаовѣ

авѣа см. авѣнаѣ

авѣнаовѣ (18) прил. = *Давидовъ;*  
*des Davids; Davide, David-*  
*nak a.../David kirdlye/:*

м. им.п.ед.ч. пѣлмѣ. авѣвѣ  
БПс 3об 10, ѣ<sup>а</sup> авѣвѣ.  
БПс 4об 6, 6об 8, 7а 8,  
7об 14, ѣ<sup>а</sup> авѣвѣ./такі/  
2а 3, 3а 8, авѣ ЕПс 6а 10,  
8а 4, 9г 6;

им.-зв.п.ед.ч. помнѣі лоуи  
ма гѣі сѣе авѣвѣ. Мт 15,22  
ТЛ 6а 3, гѣла нѣі сѣфе сѣа  
авѣвѣ. не оубоиса приати  
марѣа. Мт 1,20 РЕ 4в 6;  
вин.п.ед.ч. въ градь авѣі-  
въ Лк 2,4 РЕ 5а 1-2;  
род.п.ед.ч. Книгы рожѣ-  
ства іѣі хѣа. сѣа авѣа  
сѣа авѣі амла. Мт 1,1 РЕ  
3в 17;



местн.п.ед.ч. въ градъ авѣаъ.

Лк 2,11 РЕ 56 9;

ж. им.п.ед.ч. пѣ двѣ ЕПС 3г 3;

ср. род.п.ед.ч. въ ѿ омовъ  
и отъуства ѿвѣа дова Лк 2,

4 РЕ 5а 4-5. двѣ глѣтъ  
вѣа гано! двѣа племѣне гѣсть.

Пс 88,5 толк. ЕПС 2а 15.

/ТЛ, ЕПС, БПС, РЕ/

Ср.Ф, SA.18, Slov.457-458.

/ЕПС, БПС, РЕ/

Ср.Ф, SA.18, Slov.458.

ааже (8) част.,союз= даже;  
ведь, как, когда; *bis dass,*  
*dass, damit; еѣт, мѣг,*  
*ugyanis, hiszen:*

ааже до, ааже и до =до /са-  
мого/; *bis zu; egészen a...*

ааже не, прѣже ааже не,  
прѣже ааже =прежде чем,  
перед тем как, пока не;  
*bevor ehe, bis solange*  
*nicht; mialōtt, azelőtt,*  
*hogy, amig:*

аавѣаъ (8) личн. м. = Давид;  
*David; Dávid /kirdly, i.e.*  
*1010-970, a Masside-kirdly бве*  
*es elōkére/;*

им.п.ед.ч. авѣа же црѣ роан  
соломо! на-ѿ оуриина Мт 1,6  
РЕ 3г 13;

вин.-род.п.ед.ч. Тѣсен же  
роан авѣа црѣа; Мт 1,6 РЕ  
3г 12;

дат.п.ед.ч. двѣаи и сѣмени  
его до вѣна; Пс 17,51 БПС  
2а 2, Кладѣ са двѣау равноу!  
могемоу; Пс 88,4 ЕПС 2а 7,  
Мно же! и двѣау црѣа; /так!/  
1-я Царств. 2,8 толк. ЕПС  
196 20;

род.п.ед.ч. вѣсть же о! оавъ  
ѿ аврама а[о] двѣаа.! род:  
дѣ: Мт 1,17 РЕ 46 6, и ѿ  
авѣа до прѣ! селѣна вавило-  
нскѣа! аго родѣ: дѣ: Мт 1,  
17 РЕ 46 7, отъ землѣа и  
отъ двѣа. ЕПС 3г 6.

п! томъ же по радочѣ ѿ  
прѣстѣа вѣа. ааже! и до  
конѣца!; ТЛ 606 10, прѣже  
ааже не сѣмѣрихъ са аѣ  
сѣгрѣшихъ, Пс 118,67 СПС,  
прѣж! е ааже не сѣнаста са.  
ѿкроѣте са мноуши въ вревѣ  
Мт 1,18 РЕ 46 16, нарѣша  
има ѣмоу іѣ на! реуѣноѣ  
англѣмъ прѣж! ааже не за-  
уать са въ вревѣ. Лк 2,  
21 РЕ 5г 10, нарѣноша  
има ѣмоу іѣ.... прѣж! ааже  
не зауать са въ вревѣ. Лк  
2,21 РЕ 9а 4, не вѣдѣти  
смерти. прѣже ааже вѣдѣти  
хѣ! гѣа. Лк 2,26 РЕ 6а  
12,... прѣже да! же вѣдѣти  
хѣа и гѣ Лк 2,26 РЕ 14г  
20, 15а 1.

/СПС, ТЛ, РЕ/

Ср.І. 624-525, SA.18, Slov.  
458-459.

далече (4) нар. = далеко, на  
большом расстоянии от че-  
го-л., дальше, долго, не-  
скоро; *in der Ferne, weit*  
*weg, weiter; távol, tá-*  
*volabb, messze vmitől,*  
*sokdra:*

далече отъ спсѣния моего  
слова сѣ грѣхъ паданни мо-  
ихъ:— Пс 22,1 Бпс 40б  
8, и се дѣла ѿ ннѣ хъ ба-  
ста наоуша въ тѣмѣ 1  
днѣ. въ всѣ ѿстогашоуго  
дали лево. ѿ ѿ ннѣма. Лк  
24,13 СК 154об 20-155а  
1, и тѣ твораше сѣ далече  
ити. 1 Лк 24,28 СК 156а  
7, а доушнѣ оушеници кол-  
равлицѣмъ придоша. не  
бѣша до даі лево ѿ земли.  
нѣ тако дѣвѣстѣі лантѣ.  
вѣноуше мѣжа. Ио 21,8  
СК 161об 3-4.

/СПс, СК/

Ср. I. 625, SA.18, Slov.  
459-460.

даниланъ см. дѣланъ

даниилъ (2) личн. м. = Даниил;  
*Daniel; Dániel /pró-*  
*féta, könyve i. e. 165 kö-*  
*rül keletkezett/:*

им.п.ед.ч. Роуцѣ распро-  
стѣръ даниилъ. 1 лѣвоа  
знѣаннѣ въ роуцѣ затѣуе.  
огньноуго снѣ лоу оуга-  
сиша. МД 5об 6;

дат.п.ед.ч. на сѣхъ. ѿ.  
отрокъ аі. нѣнна азарна  
мисанлу: и даниилъ прѣка  
РЕ 3а 2-3.

/МД, РЕ/

Ср. Ѧ, SA.18, Slov. 462.

дарованнѣ (2) с.ср. = дарова-  
ние, давание, ниспосла-  
ние, подарок, дар, та-  
лант; *Gabe; ajándék, a-*  
*domény, adományozás,*  
*tehetség:*

вин.п.ед.ч. Уоуаеъ да-  
рованнѣ прѣимъ. МД 8об  
10;

вин.п.мн.ч. красота  
прѣвѣннаѣ потрѣбнѣтелѣ  
вражнѣ дарованнѣ бѣнѣ  
тѣхѣнѣ. МД 4об 4.

/МД/

Ср. I. 630, SA.18, Slov.  
463-464.

даровати (8) гл. = даровать,  
дать в подарок, вручать,  
передавати, одарити, воз-  
наградити; *geben, schen-*  
*ken; ad, adományoz,*  
*ajándékoz, kegyelmez:*

инф. того моли въсѣла-  
жене даровати намъ веі-  
лнѣо мнлостѣ. МД 1об 5,  
Ѧа моли даровати ашамъ на-  
шимъ. МД 4об 10, даровати  
въселен: МД 13а 8;  
прич. действ. наст. м. им.п.ед  
въсѣмъ дароуа въсѣмѣтѣ  
МД 12об 21;

прич. действ. прош. м. им. п.  
ед. ч. въстѣмъ | даровавъ бесѣ-  
мьртнѣ нескѣльшестѣ  
/так! / МД 9об 20;

дат. п. ед. ч. угодеса  
сѣкроуиште та въ мирѣ да-  
ровавшоуша МД 4а 12;  
прич. страд. прош. м. вин. п.  
ед. ч. ако рауителъ |  
вѣстѣ дарованымъ вѣмъ | цѣ  
вѣгоуепанъ | раду | а сѣ  
приа нынѣ отъ неа: ЛМ  
1 об 16;

ср. вин. п. ед. ч. угодеса да-  
рование приимъ | ицѣленне  
дарованно обогашъ сѣ  
варѣлоушѣ преуодаре. |  
газѣуна стааа ты оуло-  
ви. . МД 8об 10-11.

/ЛМ, МД/

Ср. I. 630, SA.18, Slov.  
464.

даръ (11) с. м. = дар, подарок.  
благодать, милость, даро-  
вание, талант; Gabe, Dank,  
Gewohnk; ajdndék, isteni  
ajdndék, adomny, tehet-  
vég.

вин. п. ед. ч. тѣа во имамъ  
даръ вѣмъ МД 3а 5;

им. - зв. п. мн. ч. о велико-  
дарьна | дланъ. ѿле даро-  
ве. нынѣ преидауште. Яа |  
прославляшаго та. МД 10а

13;

вин. п. мн. ч. принесоша  
ѣмоу даръ | МД 2, 11  
РЕ 7в 7-8, Тотѣоу глѣть  
кѣ | нигъ | и даръ | хвѣмъ | -  
нѣ Пс 103, 14 толк. ЕПС  
12в 19;

род. п. мн. ч. снѣуъ не  
възвратнѣ даровъ дѣовъ-  
нѣмъ: Авв. 3, 8 толк.

ЕПС 16б 5, вѣмъ даровъ  
МД 2а 8, отъ него оуде-  
ришъ. гѣако даровъ тѣмъ.  
МД 2а 20, вѣмъ даровъ  
даровъ. гѣа вѣмъ свѣтъ | нѣ-  
ми. | и великимъ гѣако  
аплъ. вѣмъ даровъ оу Краси |  
сѣ. МД 9об 12, испѣл-  
ненъ | и даровъ отъ вѣа  
поданымъ аплѣ МД 14об  
14;

твор. п. мн. ч. даръми дѣа  
сѣаго. | земьное жити-  
е ра | сѣа сѣа. Авв. 3, 9  
толк. ЕПС 16в 4, сѣа  
закона. прѣшъаъ | и даръ-  
ми снѣмъ. гѣа | тѣмъ  
оу во вѣа вѣгоуестоуна  
ѣси просвѣтилъ. МД 11об  
5.

/ЕПС, ДМ, РЕ/

Ср. I. 630-631, SA.18,  
Slov. 464-465.

ДАРОУНЪ СМ. ВЕЛИКОДАРОУНЪ

ДАТИ (32) гл. = *дать, отдать, передать из рук в руки, подарить, пожаловать, поручить, вверить, предоставить в чье-то пользование; geben, lassen; ad, dtad, megad, nyújt;*

ДАТИ ЖРЪТВУ, ТРЪКА-  
принести жертву; *opferen;*  
*didoxatot bemutat;*

ИНФ. АНО ЖЕ! ЕСТЬ ТАКО  
ВЪ ЗАКОНѢ... И ДАТИ ЖРЪ-  
ТВУ. И ПО РЕЧЕНОУМОУ ВЪ  
ЗАКОНѢ ОНѢ ГИИ ЛК 2,24 РЕ  
5г 20, И ДАТИ ТРЪКА БЯ ПО  
РЕЧЕНОУМОУ ВЪ ЗАКОНѢ. ЛК  
2,24 РЕ 14г 8;

НАСТ. 1 Л.ЕД.Ч. И РЕЧЕ  
МОУ ВЪСА СИ ТЕТКА ДАМЪ  
АЩЕ ПАДЪ ПОКЛОНИШИ МИ СЯ  
МТ 4,9 РЕ 13а 12, И ЕЩЕ  
БЛАДЕТЬ ПО ПРАВДА ДАМЪ  
ВАМЪ МТ 20,4 РЕ 16г 4;

2 Л.ЕД.Ч. АНО ДАСИ РЕМОУ  
ВЪ ГОВЛЕННѢ ВЪ ВЪНЪ  
ВЪНЪ. ПС 20,7 БПС 4а 4;

3 Л.ЕД.Ч. АЩЕ БО ИМЪННО  
ХОДЪ ШЕШИ ДАСТЬ ТИ МЪНОЖЕ  
ЖФ 2б 22, НЕ НА ЛИЦА БО  
НЪ ПРАВДА ДАСТЬ ТОГДА  
ВЪРЪНЪНЪ ВЪГОЛ РЕ  
МЪТЪОВЪЗДАНИЕ ПС 95,13  
ТОЛК. БПС 3в 9, И ДАСТЬ  
КОРЪПОСТЬ ИЗЪ НАЗУ /ТАКИ/  
НАШЕМОУ. 1-я Царств. 2,

10 БПС 20а 9, ДАСТЬ ЗНА  
[...] МД 1а 1, СЕГО РАДИ  
ЗАКОНЪ ДАСТЬ СЪГОТЪНАГО-  
ЩИМЪ НА ПОУТЫ. ПС 24,8  
БПС 8а 14;

2 Л.МН.Ч. ТОУНЕ ПРИАСТЕ  
ТИ АНО ЖЕ И ДАДТЕ МТ 10,  
8 РЕ 1б 16;

3 Л.МН.Ч. ОТЪ СРЪДАТИ НА-  
МЕНЕ ДА ДАТЬ ГЛАСЪ. ПС  
103,12 БПС 12а 17;

ПОВ. 2 Л. ЕД.Ч. ГИ БЪ  
НАШЪ МИРЪ ДА ДАМЪ НАМЪ  
ПС 26,12 БПС 20в 20,

ДАМЪ БЛАГОДАТЬ ДАМЪ  
ШТОУ ТА МД 3об 8, ДАМЪ  
ТИ ГИ ПО СРЪЦНО ТВОРЕМОУ  
ПС 19,5 БПС 3а 16, ГИ  
ИСУ ХЪ... И ДАМЪ ИМА  
ТРЪПЪННЕ. И ПОВЕДОУ ДО  
КОНЦА. ЖК 2в 20;

2 Л.МН.Ч. ВЪЗЪМЪ ТЕ  
ОУБО ШЕ И РЕГО ТАЛАНТА.  
И ДАДТИ ТЕ ИМОУШЕОУМОУ.

МТ 25,28 ТЛ 4об 8-9,  
ДАДТЕ НАМЪ ШЕ ОЛЪАИ ВА-  
ШЕГО МТ 25,8 ТЛ 5а 18;;  
АОР. 3 Л.ЕД.Ч. ИИ ДАСТЬ  
ИМЪ ИМЪННО СВОЕГО МТ 25,  
14 ТЛ 3об 1, И ОВОМЪ  
ДАСТЬ ПАТЬ ТАЛАНТА МТ  
25,15 ТЛ 3об 2, ДАСТЬ  
ВЪЗДАТИ НАМЪ ГЛАСЪ СВОИ  
АВВ. 3,10 БПС 16в 16,

призва і є оуучених і своїм и  
дасть имъ власть Мт 10,1 РЕ  
1а 17, проуче дасть и і мѣ  
и рече имъ Лк 24,43 СК 157а  
9, і є і примъ хлѣба дасть имъ  
и рѣ і въ танюше. Ио 21,13  
СК 161об 19;

3 л.мн.ч. они і же даша ємоу  
рѣзѣ и пачензі іуасть. и ѿ  
бывеа сѣтъ. Лк 24,42 СК  
157а 7;

перф.2 л.м.ед.ч. о немъ же  
мѣнѣ оуп'иваниго дааъ еси Пс  
118,49 СПс, и врагъ моихъ  
дааъ ми рече плещамъ. Пс 17,  
41 БПС 1а 17, желаниго срдъ-  
ца рече дааъ еси ємоу: Пс  
20,3 БПС 3об 14, живота  
проси оу тебе и дааъ рече  
ємоу і і азлготоу днии въ  
вѣнзі вѣноу: Пс 20,5 БПС  
3об 20, и дааъ ми /і/зашнше-  
ниго спѣвниа многого. Пс 17,  
36 БПС 1а 4;

прич.действ.прош.м.им п.мн.

ч. вѣзаша узі стѣнѣ нма  
тѣлесті дааъше злато много і  
ма тѣлесті. ЖК 2г 12;

прич.страд.прош.ср.им.п.

ед.ч. нмоушмоу бо въсѣае  
акино едасть. и нѣдасть Мт  
25,29 ТЛ 4об 11.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПС, МД,  
БПС, СК, РЕ/

Ср.І. 632-634, SA.18, Slov.  
465-467.

давати (7) гл.=давать, не-  
редавать из рук в руки,  
отдавать, раздавать,  
одаривать; geben, las-  
sen, erlauben; enged,  
megenged, ad, dtad,  
odaad:

инф. ѿъ плода во тва-  
ри і аже повелѣ і і же-  
м'а даати. Пс 103,13

толк. ЕПС 12в 1;

наст.2 и 3 л.мн.ч. и

и аже вѣзанимъ дааъте. і

ѿ ннхъ же уааъте вѣ-

сприати. иа і на нма

хвала рече. нво и

грѣшнн іи грѣшнн-

номъ вѣ занимъ дааъте і

нѣтъ Лк 6,34 ТЛ 9об

15, 9об 18-10а 1;

пов.2 л.мн.ч. и вѣ-

занимъ дааъте ннчесо же і

не уааъше Лк 6,35

ТЛ 10а 3;

имп.3 л.ед.ч. и прии-

мъ хлѣбъ вѣвн. и

прѣломлѣ дааъше нма.

Лк 24,30 СК 156а 13;

прич.действ.наст.м.им.п.

ед.ч. даа молнтоу

молѣщѣмоу сѣ: 1-я

Царств. 2,8 толк. ЕПС

19в 1, вѣ дааи мѣсть

мнѣ и оумоуи лѣоді і

подѣ мн: Пс 17,48

БПС 1об 12.

/ТЛ, ЕПС, БПС, СК/

Ср.І. 635-636, SA.18, Slov.  
467-469.

АВНЖАТИ СА {1} гл. = *девиѣтаться*;  
*sich bewegen*; *тозог*:

наст.3 л.ед.ч. Нѣ АВНЖИТЬ  
КО СА НѣНІ НА ВОДАХЪ. ПС  
103,5 толк. ЕПС 10г 13.  
/ЕПС/

Ср.І. 638, SA.23, Slov.469.

АВНЖАТИ {1} гл. = *девиѣтати, при-  
водити в движение, утруж-  
дати*; *bewegen, bemühen*;  
/meg/mozgat, mozdit, moz-  
gdsba hoz, mozgdsban tart,  
fdraszt, terhel:

прич. действ. наст. м. вин. п. мн.  
ч. АПЛЗІ ВЪ МОРЕ ЖИТЕИ-  
СКОГО ДЕННАМ[А] ВОІ АЗІ  
КРЪШЕНЬА: АВВ. 3,15 толк.  
ЕПС 17б 15.

/ЕПС/

Ср.І. 638, SA.23, Slov.470.

АВОРЪ {1} с.м. = *двор, жилище,  
дворец, усадьба, хозяйство*  
/как единица обложения/;  
*Hof; udvar, térség, épület*:

вин. п. мн. ч. ВАСЕЛНЛЪ СА ВСН  
ВЪ ГОРНАА БѢСТЕЗНІА ДВО-  
РЪІІ И ОБИТЕЛИ ВЪВЪЗНІА НА-  
СЛАДНЛЪ ВСН: ЛМ 10б 20.

/ЛМ/

Ср.І. 642-644, SA.24, Slov.  
470.

АВЬРЪ {9} с.ж. = *дверь,  
ворота*; *Tür/e/; aj-  
tó, ajtószárny, kapu*:

им. п. ед. ч. АЗЪ ГѢІ СМЪ  
АВЬРЪ ОБЪЦАМЪ. ИО 10,  
7 ТЛ 1а 16, АЗЪ ГЕСМЪ  
АВЬРЪ. ИО 10,9 ТЛ 10б  
1, ѿ ННАНА. РѢ ГѢ  
АЗЪ ЕСМЪ АВЬРЪ: І РЕ 1в  
15;

род. п. ед. ч. ИТО ѿВЪЛИТЬ  
НАМЪ НАІ МЕНЬ ѿ АВЬРН  
ГРОЗА: МР 16,3 СК 152а  
15,

им. п. мн. ч. И ЗАТВОРЕНІІ  
ЗЪІША АВЬРН МТ 25,10  
ТЛ 50б 9,

вин. п. мн. ч. РАДОУИ СА АВЬ-  
РН ПРАВЪДНОЕ СЛНЦЕ ИМОУ-  
ШТИ: МД 5а 10,

дат. п. мн. ч. АВЬРЪМЪ ЗАТВО-  
РЕНОМЪ: ИО 20,19 СК 1590б  
3, ПРИДЕ ЖЕ ІІЪ АВЬРЪМЪ  
ЗАТВОРЕНОМЪ: ИО 20,26 СК  
160а 13;

твор. п. мн. ч. А ВЪХОДИ  
АВЬРЪМЪ ПАСТІРЪ ГЕСТЬ  
ОВЪЦАМЪ ИО 10,2 ТЛ 1а  
2.

/ТЛ, МД, СК, РЕ/

Ср.І. 648, SA.23, Slov.  
470-471.

АВЬРЪНИКЪ {1} с.м. = *дворник,  
придверник, прикратник*;  
*Türhüter, Pförtner*;  
*ajtóndíló, kapus*:

им. п. ед. ч. СЕМОУ АВЬІ-  
РЪНИКЪ ѿВЪРЪЗАТЬ. И

ОВЬЦА ГЛАСЪІ ГЕГО СЛІШАТЬ

Ио 10,3 ТЛ 1а 3-4.

/ТЛ/

Ср.І. 648, SA.24, Slov.471.

ДЕВЯТА (1) числ. = *девятый*;  
*neunte; kilencedik*:

Ж. ВИН.П.ЕД.Ч. ПАКЪІ ШЫ-  
АЪ ВЪ ШЕСТΟΥЪ Н ВЪ ДЕВІА-  
ТАЪ ГОДИНУЪ МТ 20,5 РЕ 16г  
6-7.

/РЕ/

Ср.І. 650-651, SA.19, Slov.  
472.

ДЕКАПОЛИС (1) геогр.м. = *Десяти-  
градие; Dekapolis, die Zehn-  
städte; 'a tís város' /a 10  
város szüvetésge Palesztind-  
ban/*:

РОД.П.ЕД.Ч. НАОМАІ НАРОАН  
МНОУНІ Ё ГАІ АНАІА Н ДЕКАПО-  
ЛЕА НІІ Ё ОРЕШНА.Н. ІУДАА.

МТ 4,25 РЕ 14а 9.

/РЕ/

Ср.Ф, SA.18, Slov.473.

ДЕКАБРЬ (3) с.м. = *декабрь; Dezem-  
ber; december*:

РОД.П.ЕД.Ч. МЦѢ А ДЕНІ ПѢРА.  
ВЪ.Ї. РЕ 2а 1, 0 АУ ПѢН АС-  
НЕІ МѢ: РЕ 13в 16-17, 0 АУ  
ПѢНІ АСНѢА: РЕ 14в 11.

/РЕ/

Ср.І. 651, SA.18, Slov.  
473-474.

ДЕМОНЫ (3) с.м. =

*демон, нечистый, /злой/  
дух, дьявол; Dämon; dē-  
mon, gonosz lélek, ör-  
dög, alvildgi szellem  
/lény/*:

ТВОР.П.ЕД.Ч. ОТРОУА ОТЕ-  
РА... МАУНЫЪ ВЪІІ ВАШЕ  
АЪМОНЫМЪ НЕІ УНСТЫНМЪ.  
ЖФ 1в 10;

ИМ.П.МН.Ч. КЪІА ГОРЪІ.  
АНАВОЛЪ Н АЕІМОНИ.Н  
ВЪСОЦН ГРЪІ АНН.

СТРАХОМЪ ПРИШЕІ СТЕНА  
КЪА НШТЕЖНАІ ШЪМЪ: ПС  
96,5 толк. ЕПС 4в 13,  
АЕІМОНИ ВЪТЪЖИМАЪІ ТЪ  
КО СА ГАКО ГОРЪІ. ПС  
103,8 толк. ЕПС 11б 4.  
/ЖФ, ЕПС/

Ср.І. 793, SA.19, Slov.  
474.

ДЕМОНЬСКЪ (2) прил. = *демон-  
ский, дьявольский, зло-  
го духа; der Dämonen,  
dämonisch; démoni, ör-  
dögi, alvildgi*:

М. МЕСТН.П.ЕД.Ч. ТНО  
ТЪІІ РИТЪ ВЪ ЛЪТЪ АС-  
МОНЫІ СЪТЪМЪ ШРОУЖАТЬІ  
ПС 103,11 толк. ЕПС 11г  
14;

Ср. ВИН.П.МН.Ч. ДЕМО-  
НЬСКАА КОЛѢНАТЪ АВВ. 3,  
6 толк. ЕПС 16а 1.

/ЕПС/

Ср.І. 793, SA.19, Slov.  
474.

десница (6) с.ж.= правая рука;  
*Rechte, rechte Hand; jobb-  
kés, valakinek a 'jobbja'*:

им.п.ед.ч. спѣньѣ рѣмоу  
десниці ца рѣго и мѣшѣца  
сѣаі агѣ: Пс 97,1 ЕПС 66  
11, и десница твоѣа приаѣ  
маи: Пс 17,36 БПС 1а 5, въ  
силахъ спѣсѣнѣа десница рѣго  
Пс 19,7 БПС 3об 3, десница  
твоѣа окрѣщѣтъ въса ненави-  
даі шѣа тебе: Пс 20,9 БПС  
4а 10;

твор.п.ед.ч. делѣ сницѣга  
вжнѣга Пс 102,22 толк. ЕПС  
9в 7-8, и ильнѣ са десницеі-  
га мѣгѣга: Второзак. 32,  
40 толк. ЕПС 13г 13-14.

/ЕПС, БПС/

Ср.І. 655, SA.19, Slov.  
475.

десѣнѣ (3) прил.= правый;  
*recht; jobb /cldal/*:

ж.вин.п. ед.ч. вѣдѣша  
роноша і сѣдѣша о десѣноу-  
одеѣнѣ въ одеі жѣа бѣлоу и  
жѣасу /такі/ са Мр 16,5  
СК 152а 19, вѣзнѣсе са на  
нѣоі и сѣдѣ о десѣноу-о бѣ.  
Мр 16,19 СК 153об 11, вѣ-

вѣзнѣсе о десѣнѣі ро стра-  
нѣ мѣжа и окрѣщѣте. і Ио  
21,6 СК 161а 13-14.

/СК/

Ср.І. 655-656, SA.19, Slov.  
475-476.

десѣтъ (10) числ.= десять;  
*zehn, Dekade; tíz*:

вин.п.ед.ч. и дааі те  
имѣушѣ-роумоу десѣтъ талаіна-  
тъ. Мт 25,28 ТЛ 4об 9;

дат.п.ед.ч. оуподѣвѣі са  
чрѣвѣгѣ нѣсьнѣтѣ десѣтнѣ  
дѣѣ. Мт 25,1 ТЛ 5а 2;

местн.п.ед.ч. в сост.числ.

на десѣте Лк 24,23 СК

156об 2, Мр 16,14 СК

153а 9, Ио 20,24 СК 159

об 19-20, Мр 5,25 РЕ 2а

8-9. Мр 9,35 РЕ 3а 18,

Лк 3,1 РЕ 10в 8, Мт 11,

6 РЕ 16г 9.

/ТЛ, СК, РЕ/

Ср.І. 660, SA. 19, Slov.

477.

дѣвѣнѣ (3) прил.= дикий, лесной,  
пустынный, дикорастущий,  
грубый, неустойчивый; *wild,  
wild wachsend, frei lebend;  
vad, kegyetlen, vadon növő  
/növény/*:

м.им.п.ед.ч. Ти бо гѣноі

дѣвѣнѣі ѡтѣмѣтѣнѣнѣі ѡѣ-







/БПС/

Ср.І. 756, SA. 20, Slov. 486.

Аньсь см. аньсь

до (15) предл. = до, до само-  
го, вплоть до, перед чем-л.,  
во что-л.; *bis zu; -ig, -ba,*  
*-be, elbst:*

1. Временные отношения:

и се азъ съ ваши гесмы вьса  
аин. до скончаніи вѣковъ  
аминъ: - Мт 28,20 СК 152а 4,  
ѿ снхъ до рождѣства ТЛ 60б 6,  
и даждь имъ трѣпѣніе. и  
покажѣ доі конца. ЖК 2в  
21, до вѣка оуготованъ сѣ-  
ма твоѣ: - Пс 88,5 ЕПС 2а  
12 / = навеки; *ewiglich;*  
*örökké/*, а вѣки и сѣмени  
его до вѣка: - Пс 17,51  
БПС 2а 2, ѿ авѣа до прѣ-  
селенъ авилюнскіаго Мт  
1,17 РЕ 4б 7, и ѿ прѣселен-  
нъ... до дѣа роаъ :а: Мт  
1,17 РЕ 4б 10, и та вѣа до  
до осмъ и десатъ и .а. а ѿ  
ажел не одохаше ѿ црѣве. І  
Лк 2,37 РЕ 6в 8, и вѣ та до  
оумірътва нророва. Мт 2,15  
РЕ 7г 10, всен во прѣрци и  
законъ до нѣина прѣрша. Мт  
11,13 РЕ 16б 17;

2. Пространственные отноше-  
ния:

взъавиже! азъ твоѣ до вѣра!

въ конецъ: - Авв. 3,13 ЕПС  
17а 15, и срѣтение его до  
конца нѣси: - Пс 18,7 БПС  
2а 18, нзвѣда же га вѣна  
до вѣданія! Лк 24,50 СК  
1570б 10, прѣнѣмъ оубо! до  
внфлѣома Лк 2,15 РЕ 5в 5, ѿ  
прѣзвѣта вѣа. даже! и до ко-  
нѣца: - ТЛ 60б 11.

/ТЛ, ЖК, ЕПС, БПС, СК, РЕ/

см. еще: дохѣла

Ср.І. 670-671, SA. 20, Slov.  
489-491.

доблѣвати (2) гл. = показывать  
доблѣсть, мужество, осме-  
ливаться; *tüchtig sein;*  
*jeleskedik, vitézul küsd,*  
*hősiességet tanúsít:*

перф. 2 л.ед.ч. наільсть

доблѣвалъ еси МД 2а 2;

прич. действ. прош. м.им.п.

ед.ч. оубѣвалъ еси змига.

доблѣлавъ вельми МД

40б 8-9.

/МД/

Ср.І. 672, SA. ф, Slov. ф

добль (7) прил. = смелый, храб-  
рый, стойкий, до,лестный,  
достойный, родовитый, бла-  
городный; *tapfer, edel,*  
*tüchtig, gut; nemes, bátor,*  
*merész, hős, derék, máltó,*  
*képes valamine, ügyes:*

м. им.п.ед.ч. Или като до-  
бавя исповѣдати во лнунѣ  
рѣго: Пс 85, 8 толк. ЕПС 1в  
10, като во доавъ тогда  
възърѣти въ дѣнь 1 тѣ. Пс  
85, 10 толк. ЕПС 1г 9, Стра-  
стотѣръпъць доавни. МД 30б  
17, доави нмоудръ иѣниъ МД  
60б 1:

ИМ.-ЗВ.П.ЕД.Ч. БОГОВОДО ДО-  
БЛИИ ДОВОДОРО- МД Зоб 12;  
ВИН.-РОД.П.ЕД.Ч. ФЕДОДО  
ДОВОДОРО И ВРЕЛИКАДО МЫНКА-  
МД 2а 10-11, РАНО ДОБЛА ВЗ  
ЦАУЕНИЦА: МД Зоб 16.

/ЕПС. МВ/

**Cp.I, 673, SA.20, Slov.491.**

добро<sup>1</sup> (2) с.ср. = все хорошее,  
доброе, честное, благопристой-  
ное, добро, имущество, богат-  
ство; das Gute, Gutes; jđ  
/tett/, vagyon, javak:

ВИН.П.ЕД.Ч. ОБАУЕ ЛЮБИТЕ ВРА-  
ЗІ ВАША И ДОБРО ТВОРИТЕ ЛК 6,  
35 ТЛ 10а 2-3, Ёце...! ДОБРО-  
ТАМИ ОУКРАШАЕМА БОЖЕСТВА. ДО-  
БРО ТВОІРАШТАГО ВО. СЛОВО ПА-  
УЕ СЛОВА РОДНАА ЕСИ.ИД 1006 16.

/ТЛ, МД/

**Cp.I.674, SA.20, Slov.491-492.**

добро<sup>2</sup> (1) нар.м добро, хорошо,  
правильно; gut, schön; jól,  
hellesen, væren:

МЕСТЬ ЛОБОО | ОСТАТН ХАБВА 5

УАДЗ. и пої врѣшн и пьсо-  
чз. Мт 15,26 ТЛ 6а 13.

**/ТЛ/**

**Cp.I. 674, SA.20, Slov.**

491.

ДОБРОДЕТЕЛЬ (3) с.ж.=добродетель, благодеяние, величие; Wohltat, Tugend; jó-tett, jótekonyság, jótéte-mény, erény, nagyság /erkölsi/

род.п.ед.ч. Постигнуъл  
еси. доводители и свѣтъ-  
лости ко! нъць. МД 11а  
14;

род.п.мн.ч. Радоуи са ђза-  
реное ђко унстатѡ доброде-  
телии ђбитель. МД 13а  
10-11;

ТВОР. П. МН. Ч. ПОКРЪЗІ НѢСА  
ДОБРОДѢІ ТѢЛІ ЕГО: І АВВ.  
3,3 ЕПС 15В 3.

/ЕПС, МД/

см. еще: ДОБРЪ

Cp.I. 676, SA. Ø, Slov. 493.

доброта (3) с. ж. = доброта, добродушие, благодущие, сощещенство, красота; Güte, Schönheit, Tugend, Treulichkeit; jószág, jószívűség, nemeslelkűség, szépség, erény, jelesség, kiválóság;

вин.п.ед.ч. възлюбив[ъ]  
добрѣ тү сѣсвѣ нерофее-  
лмѣ 1а 1-2;

род.п.ед.ч. свѣтлости довероты наслади са МД 140б 13;  
твор.п.мн.ч. вѣе влѣуцѣ  
добротами оукрашаема вожьства. МД 100б 16.

/ЛМ, МД/

Ср.І. 680, SA.21, Slov.495-496.

добрѣ (7) прил.= добрый, хороший, красивый, совершенный, добродушный, милостивый, благой;  
gut, schön, vollkommen, tüchtig; jó, jószágos, derék, rendez, szép, tökéletes:

м.им.-зват.п.ед.ч. добръин  
раве влѣин и вѣри не МТ  
25,21,23 ТЛ 4а 1, 4а 8;  
род.п.мн.ч. и колѣно отъ

мѣи жѣ добръинхъ. и воуѣлнзѣинхъ вѣставиша. ЖК 16 17;

ж.вин.п.ед.ч. вѣствѣнѣ  
вѣ женахъ та доброуго пѣвають. МД 100б 15;

твор.п.ед.ч. доброго  
дѣтелино погасавѣше са.  
МД 50б 8;

ср.им.п.ед.ч. глѣ вѣщани  
твоухъ; и списани добро  
последѣніе веселѣтъ люба-  
ща: ЛМ 1а 13;

твор.п.ед.ч. и мѣногѣ  
просвѣщѣи вѣилѣмъ сло-  
вѣмъ добръинѣи оуспѣ.  
ЖФ 2в 3.

/ЛМ, ТЛ, ЖК, ЖФ, МД/

Ср.І. 681-683, SA.20,  
Slov.497.

добрѣ (1) нар.= хорошо, добро, доблестно, правильно; gut, schön, tüchtig; jó, derekasan, szépen, helyesen:

тѣмъ та блажнѣмъ добръѣ по-  
страдавѣша МД 40б 17.

/МД/

Ср.І. 683, SA.21, Slov.  
497.

дověсти (1) гл.= довести, привести; hinführen, hinführen; elvezet, odavezet:

аор.3 л.ед.ч. прѣзѣ. ва  
н. и доведе и кѣ сѣин  
денѣлѣ. ЖФ 1г 22.

/ЖФ/

Ср.І. 685, SA.22, Slov.  
498.

довѣльнѣ (1) нар.= довольно, хорошо, достаточно; genügend, genügend; elég, elégséges:

довѣльнѣ оуѣе тако же мѣ-  
нѣо ЛВ 10б 16.

/ЛВ/

Ср.І. 687, SA.22, Slov.  
499.

догмѣтъ (3) с.м.=учение, заповѣдь, догма; Lehre, Glaubenssatz; dogma, tanítás:

им.п. ед.ч. и вин.п.мн.ч.

прѣи. горѣи бо вѣ изнѣлѣ-  
гѣхъ нарицаѣтъ саі тако

БЕЛНА ДОГ'МАТИ І СЪЛЪЗНО.  
Г'АНО ДОГ'АІ МАТА. АВА'ЛНО  
СА ГОІ РЪЗЪ: Пс 97,8 толк.

ЕПс 7г 6, 7г 7;

МЕСТН.П.МН.Ч. НА ДЪГЪМА-  
ТЪХЪ ПРОІ РОУЪСЪХЪ СТАНД-  
ТЪІ ВОДЪІ КРЪШЕНЪА: Пс  
103,6 толк. ЕПс 11а 7.

/ЕПс/

Ср. Ф, SA.Ф, Slov.500.

ДОУЪЛА (1) нар.= *совсем, вове-  
се, весьма, полностью,  
чрезмерно, до конца; vö-  
lig, sehr; szersfölyt,*  
*teljeven, egészen, voła:*

НИ ШТИМЪ ШЪ ОУСТЪ МОИХЪ  
СЛОВЕСЕ ИСТИНЪНА ДОУЪЛА,  
ТАКО НА СЪДЪЗЪІ ТВОАІ ОУПЪ-  
ВАХЪ. Пс 118,43 СПс.

/СПс/

Ср.І. 1013-14, SA.166,  
Slov.490.

ДОУТИ<sup>1</sup> (2) гл.= *дойти, прибыть,  
попасть, добраться, настать,  
случиться; ankommen, gelan-  
gen nach, hinreichen; el-  
jön, megjön, elérkezík, el-  
jut, megérkezík:*

АОР.3 л.ед.ч. ТАЖЕ ОБРАЗЪІ

ДОУАЕ ЖФ 16 15;

ПРИЧ.ДЕЙСТВ.ПРОШ.М.ИМ.П. ЕД.Ч.

ДОШЪАЪ.ПРОПОВЪДАЪ ЕСИ СПЪСЪНОЕ  
ПРИШЕСТВІЕ ХЪ БЪ НАШЕГО: МД 1а 17.

/ЖФ, МД/

Ср.І. 691, SA.21, Slov.501-  
502.

ДОУТИ<sup>2</sup> (2) гл.= *дойти, кор-  
мить грудью; szüzen;  
fej, szoptat, etet /tej-  
jel/:*

НАСТ.2 л.ед.ч. УНСТАРА  
РЪЦИ НАНО ДОУШИ. НАКО-  
ЖЕІ МЪН ВЪІСТЬ. ДЪІСТ-  
ВЪНЪИМЪ ПЕЧАТЪІ МИ СИ-  
РАГОШТИ. МД 7а 14;

3 л.ед.ч. АНЪ НЪА  
ОБЪТОВАНИИТА НЕПЛОІ ДЪІ  
МЛАДЕНЪЦЪ ДОУТЪ КРЕТЛА.  
МД 15об 16.

/МД/

Ср.І. 692-693, SA.21,  
Slov.502.

ДОЛУ (1) нар.= *долу, вниз;  
hinab, unten; le, lefe-  
lé:*

И РЕЧЕ ЕМОУ АЩЕ СЪНЪ БЪИ  
ЕСИ ВРЪІ ТЪСА /ТАКІ/

ДОЛУ МТ 4,6 РЕ 12г 17.

/РЕ/

Ср.І. 696, SA.21, Slov.  
502.

ДОЛЪ (1) с.м.= *долина, углуб-  
ление; Tal; völgy, mélye-  
dés:*

ИМ.П.МН.Ч. ДЪВРНІ НЕ ДО-  
ЛИ ОБЕСЪННЪ: Пс 103,10  
толк. ЕПс 11г 1/=глаз-  
ница; Augenhölle; szem-  
gödör/.

/ЕПс/

Ср.І. 697, SA. 0, Slov. 503.

домовиѣ (1) прил. = человек 'домовит' = хозяин, хозяин дома, глава семейства; Haus-herr, Hausvater; газдагем-ber, hdsigazda, а 'hdsига', ovalddfb:

м. дат.п.ед.ч. подобно есть. і црство нѣсноє. члї-в'ноу домовиѣ. Мт 20,1 РЕ 16в 9.

/РЕ/

Ср.І. 698, SA.21, Slov. 505.

домъ (16) с.м. = дом, здание, трамина, хилище, семья, домочади, грам; Haus; hds, lakds, hajlek, otthon, а hds nѣре, templom:

им.п.ед.ч. домъ воі хѣз црїзї нѣсть. Пс 97,3 толк. ЕПс 6в 17;

вин.п.ед.ч. манъ въ домъ свои Лк 5,24 ТЛ 9а 16, насъ въ домъ свои Лк 5,25 ТЛ

9об 1, веде въ домъ ѣрмїї-нъ ЖФ 2а 8, и влѣзѣи въ домъ онисифора паде ЖФ 2а 24, и да вѣселю сѧ въ домъ гнѣ въ азлзгоі тоу дѣнин: Пс 22,6 БПс 7а 6;

дат.п.ед.ч. и їстниъ своиъ домоу і нѣлвоу: Пс 97,3 ЕПс 6в 14;

род.п.ед.ч. нѣі смѣ послѧнз-такмо нѣ обѣцѧі нѣ

погнѣшнїиъ домоу нѣлѣ-ва. Мт 15,24 ТЛ 6а 10,

наѣі те не паве нѣ обѣ-цѧмї погнѣшнїиъ домоу

нї лѣва Мт 10,6 РЕ 16 7, зане бѣ ѿ дї ому и ѿтѣства дѣїї дѣва Лк

2,4 РЕ 5а 3-4, бѣ насѧ и домоу его. і ЖФ 2б 3;

местн.п.ед.ч. въ домоу своемъ Лк 5,29 ТЛ 10а

18, нѣволихѧ приі метати сѧ въ домоу бѣ і моего ЖК

1б 8, и сѣкри і нѣі сво-емъ домоу ЖФ 1б 12, нѣ

домоу въпрашае. Мр 9,33 РЕ 3а 12;

местн.п.мн.ч. со же мї анѣ-на носѧтъ въ домѣ хѣ црїхѣ сѣтъ Мт 11,8 РЕ 16а 16-17.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПс, ВПс, РЕ/ Ср.І. 699-702, SA.21, Slov. 505-506.

домѣсантї сѧ (1) гл. = домис-литѣ, понятѣ, догадатѣся, представитѣся; bedenken, erfassen, begreifen; el-gondol, kitádl, elkérzel, megért:

прич. действ. наст. м. дат. п. мн. ч. и бѣіть не домѣіі сла-щемъ сѧ ѿ семѣи се мѣша азѣа стаѣта въ нїхѣ. Лк 24,4 СК 154а 3-4.

/СК/

Ср.І. 702-703, SA.21,

Slov.506.

донести (2) гл.= донести, от-  
нести, принести; *hinbrin-  
gen, herbeitragen; el-  
vissz, odavissz:*

аор.3 л.ед.ч. жена... до-  
несе отрої уа то мауимоє  
вѣзі мѣ.ЖФ 1в 18, донесе  
ѣ скорої из матери.ЖФ 1г  
4.

/ЖФ/

Ср.І. 704, SA.21, Slov.

507.

дондаже см. доньдаже

донздаже см. доньдаже

доньдаже (9) союз= до тех  
пор, пока, пока не, когда,  
как только, как, доколе;  
*bis /wo/, so lange bis;  
mit, amig, addig, ameddig,  
majd, mitg csak, migsem,  
végül, végre:*

аще хош да тѣ прѣзѣвал-  
гѣть. доньдаже придоу Ио  
21,22 СК 162об 19, и не  
знааше ея доньдаже роан  
сна его прѣвѣнца. Мт 1,  
25 РЕ 4г 6, и бѣ дн тѣ  
донь<sup>а</sup> же тн рекоу. Мт 2,  
13 РЕ 7г 4, и льна вѣнь-  
ша са не оугасить донь-  
даже нзведеть наї побѣдоу

Мт 12,20 РЕ 8в 17-18,

дондаже урѣваї нма хотѣ-  
ахл испастнї на землио.

ЖК 2в 8, вѣї же сѣдѣтел  
вѣ градѣ н-гѣлмсеѣ донз-  
даже і обѣзѣте сѣ силою  
сѣвѣше. Лк 24,49 СК  
157об 8, и не вѣзвращѣ  
сѣ донздаже искннѣуагоу  
сѣ Пс 17,38 Бпс 1а 11,  
не реуе же гѣї моу іѣ  
гѣно не оумреть. нѣ аше  
хої шѣ да тѣ прѣзѣвалѣть  
дондаї же приах Ио 21,23  
СК 163а 4-5, и се зѣвѣа...  
нааше прѣдѣї ннмї. дондаже  
прнї шѣаши ста крѣхлї н-  
Мт 2,9 РЕ 7б 14.

/ЖК, Бпс, СК, РЕ/

Ср.І. 704, SA.21, Slov.

507-508.

досаждать (1) гл.= досаждать,  
обижать, хулить, оскорб-  
лять; *beleidigen, frecht  
sein, schmähen, jem. zu-  
setzen; bosszant, megsért,  
gyaláz, csúfol:*

наст.2 л.ед.ч. гѣ мой ве-  
ликої лѣпнѣз и милоуеї тѣ  
та. а тѣї досажда[гѣши]ї  
же ЖК 1г 26.

/ЖК/

Ср.І. 709, SA.21, Slov.511.





достати (1) гл.= хватить, достать, доставать, достаточно; *genügen, hinreichend; elég, elegendő*:

наст.3 л.ед.ч. баа како не  
достанеть на! ма и вамъ

Мт 25,9, ТЛ 50б 3.

/ТЛ/

Ср.І. 712, SA.22, Slov.512.

достонно (4) нар.= достойно, угодно, надлежит, как следует; *wert, schicklich, würdig, geziemend; méltó/n/, illő/n/, ahogy illik, kel- lő/n/*:

оублажнмъ достонно. деѡдо-  
ра доблал го ѡ великааго  
мѣнника МД 2а 10, выше  
ѡсть изъ страстьмъ. ѡтъ ба  
достонно оубоучилъ ѡси МД  
3а 15, хѣ нъ прослави са.  
достонно МД 3а 20, остан-  
нынѣ і тако бо достонно  
ѡсть і нама испльннѣи вы-  
сноу правьдоу Мт 3,15  
РЕ 12а 8.

/МД, РЕ/

Ср.І. 713, SA.22, Slov.513.

достоннъ (2) прил.= достойный, удобный, подобающий, долж-  
ный, прилично; *wert, wür-  
dig, geziemend, gebührend;  
méltó, megfelelő, illő,  
megérendelt*:

м.им.п.ед.ч. емоуѣе нѣ-  
смъ достоннѣ. і поклонъ са раз-

дрѣшнѣи възвѣжа сапогоу  
ѡго Мр 1,7 РЕ 10б 19, емоуѣе  
нѣсмъ достоннѣ ѡтрѣшнѣи  
ремени сапогѣ ѡго Лк 3,  
16 РЕ 11в 12.

/РЕ/

Ср.І. 714, SA.22, Slov.  
513.

достославнъ (2) прил.= дос-  
тойный похвалы, прослав-  
ления; *lobenswert; di-  
cséretre méltó, méltó a  
dicsőítésre*:

м.зват.п.ед.ч. вардоло-  
мѣ препоудре. ѡ распло-  
днъ плодъ принесе і  
гѣзынѣ спсѣннѣю досто-  
славнѣс. МД 70б 6, вар-  
доломѣю вѣопрыгаты не  
вьсь во ты оуарн. бѣо-  
разоумнѣмъ миръ до і сто-  
славнѣс. МД 8а 1-2.

/МД/

Ср.І. 715, SA.ϕ, Slov.  
514.

достоганнѣ (1) с.ср.= досто-  
яние, наследственное  
имение, собственность,  
наследство; *Erbe, Erb-  
gut, Besitz, Reichtum,  
Vermögen; vagyon, tulaj-  
don, birtok*:

им.п.ед.ч. прѣхоанѣ  
достоганнѣ. МД 90б 14.

/МД/

Ср. I. 715-716, SA.22, Slov. 514.

ДОСТОЯТИ (1) гл. = *стсати* /че-го-л./, *заслуживать* /нака-зания/, *надлежит*, *должно*, *принадлежать*; *gebühren*, *geziemen*; *keil*, *szükséges*, *megillet*, *vkid*:

наст. 3 л. ед. ч. : *амс сать*  
*шца могол* въ *тѣхъ* *достоятъ*  
*м* и *вѣти* Лк 2,49 РЕ 9в  
 10.

/РЕ/

Ср. I. 716, SA.22, Slov. 514-515.

ДРАГА (2) прил. = *дорогой, ценный, драгоценный*; *lieb*, *wertvoll*, *teuer*; *drdga*, *értékes*, *nagy-értékű*:

м. род. п. ед. ч. *Пположнлз/так!*  
*геси на главѣ* *ного* *вѣнцъ* *ш*  
*камене* *драгаго*. : - Пс 20,4  
 БПс 3об 19;

ср. род. п. ед. ч. *взмасѣна* *паче*  
*злата* и *каменна* *драга* *много*. :  
 Пс 18,11 БПс 2об 12.

/БПс/

Ср. I. 720, SA.22, Slov. 516-517.

ДРЕВЛЕ (2) нар. = *в древности, прежде, давно, издавна, когда-то*; *einst*, *eher*, *zuvor*; *egykor*, *hajdan*, *azelőtt*, *régen*, *valaha*:

въ *глоуѣннѣ* *постѣла* *древле*  
*фараѣннѣсна* *вѣста* *воннѣства*.

МД 1об 17, Въ *глоуѣннѣ*  
*постѣла* *дрѣ:л* /*так!*/  
 МД 10а 20.

/МД/

Ср. I. 721, SA.22, Slov. 517.

ДРЕВО СМ. ДРѢВО

ДРЕВЬНЬ (3) прил. = *древний, старинный, прехний*; *alt*, *aus alter Zeit stammend*; *régi*, *öreg*, *vén*, *ösi*, *hajdani*, *egykorí*, *ő-*:

м. им. п. ед. ч. *Морга*  
*чърмьноуѣ* *поуѣнноу. нѣ-*  
*мкрѣймнѣ* *стопами. дрѣ-*  
*внн* *вѣствоваз* *нѣлѣ*.

МД 2а 13;

ж. род. п. ед. ч. *да* *нла-*  
*твннѣ* *първоѣ* *потрѣ-*  
*бннн*. и *сърмѣтнѣ* *оса-*  
*женнѣ*. *дрѣвннѣнаѣ* *пра-*  
*вавы*. *нѣ* *дѣца* *мал* *те-*  
*ре* *вѣзмоушннѣ*. *сѣ*  
*вѣннѣ* *родн* *са*. МД 9об 18,  
*да* *нлатвоу* *първоуѣ* *по-*  
*гоуѣннн*. и *сърмѣтннѣ* *оса-*  
*женнѣ*. *дрѣвннѣнаѣ*  
*прамѣре*. *слово* *божѣ*  
*ролан* *са*. МД 12об 20.

/МД/

Ср. I. 722-723, SA.22, Slov. 517.

ДРОУГЪ<sup>1</sup> (26) мест. = *дру-*  
*гой, иной, не тот, не*  
*этот, остальной; ande-*

rer, zweiter; mds, mdsik,  
mdsok, tšbbiek, egueb

/ароуга ароуга = друге дру-  
га; einander; egymdst/:

м. им.п.ед.ч. гединна...  
ароугзін Мт 24,40 ТЛ 3а  
2, нзидеі же петра н ароу-  
гзін оууеники. Ио 20,3  
СК 158а 9, ароугзін оууел-  
ники теве скорѣте петра  
Ио 20,4 СК 158а 11, толи-  
гаа же взинае н ароугзін  
оууеники Ио 20,8 СК 158  
об 1;

дат.п.ед.ч. прнде нз і си-  
моноу петроу н нз ароугоу-  
моу оууеникоу рогоже  
агоулаше іѣз. Ио 20,2  
СК 158а 5;

род.п.ед.ч. Не познахомъ  
во ароугааго ѣа Пс 26,  
13 толк. ЕПс 20г 10;  
местн.п.ед.ч. вѣаха взи  
ароугзѣмъ кораван Лк 5,7  
ТЛ 8а 5;

им.п.мн.ч. глѣаха же  
гемоу ароугзи оууеники  
внѣахомъ гѣ Ио 20,25 СК  
160а 2, а ароугзин оууе-  
ники нѣі раслицѣмъ прн-  
аоша Ио 21,8 СК 161об  
2;

вин.п.мн.ч. н і шѣаь ов-  
рѣте ароугзѣі а прѣзѣ-  
нѣ н глѣ нмѣ. Мт 20,6

РЕ 16г 10-11;

вин.п.дв.ч. прноверѣте  
ароуі гага дѣва Мт 25,  
17 ТЛ 3об 8-9, се ароу-  
гага дѣва прноверѣтоха і  
нма Мт 25,22 ТЛ 4а 7;  
ж.вин.п.ед.ч. н прноб-  
рѣі те ароугзѣмъ патѣ та-  
лантѣ Мт 25,16 ТЛ 3об  
7, прннесе ароугзѣмъ патѣ  
тѣі лантѣ Мт 25,20 ТЛ  
3об 15, патѣ талѣнѣтѣ ми-  
гѣси прѣдалѣ. се ароу-  
гѣі нѣ прноверѣтоха нмѣ.  
Мт 25,20 ТЛ 3об 17-18;

им.п.мн.ч. [прн]доу же-  
нз і на гробѣ. нѣі сѣфа  
га же оуготоваша ароу[а]-  
тѣі н ароугзѣмъ сѣ  
нмѣ./такі/! Лк 24,1  
СК 153об 20;

ср. им.-вин.п.ед.ч. нѣо  
земьно ароугоѣ і шпрше-  
тра...рѣви. МД 8об 19, нѣо  
земьноѣ ароугоѣ распрѣ-  
страни. МД 12а 6;

в сост. синтагмы: ароугзѣ нѣ  
ароугоу Лк 4,36 ТЛ 7а 16-  
17, ароугѣнѣ ароугоу Мт  
9,34 РЕ 3а 15-16, рѣша  
ароугѣнѣ ароуі гѣ Лк 2,  
15 РЕ 5в 3-4.

/ТЛ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср. I. 727-728, SA.23,  
Slov.518-519.

ароуга<sup>2</sup> (2) с.м.=друг, прия-  
тель, сторонник, возлюб-  
ленный; *Freund; barát,*  
*társ, jóbarát:*

вин.-род.п.ед.ч. также  
ароуга та присна. н сѣа та  
блажні мз. МД 60б 18;

им.п.мн.ч. си быша ёмоу  
аржі зи же н свой.МД 14а  
15-16.

/МД/

Ср.І. 726, SA.23, Slov.  
518.

ароужина (2) с.ж.= дружная,  
дружеская группа /людей/,  
спутники, военный отряд,  
войско /княжеское/; *Ge-*  
*meinschaft, die Gefähr-*  
*ten; társaság, csoport,*  
*útítársaság, a fejedelem*  
*segélyesei:*

род.п.ед.ч. ст<sup>6</sup>р стѣу-тѣу|  
стратня н ароужины его.  
РЕ 2г 16;

местн.п.ед.ч. мнѣвша же  
н въ арі оужинѣ сѣшъ. Лк  
2,44 РЕ 9б 2-3.

/РЕ/

Ср.І. 729, SA.23, Slov.  
519.

арзновениѣ см. арзновениѣ

арѣжава (2) с.ж.=  
власть, могущество, поддержа-  
ка; *Macht, Gewalt, Herr-*  
*schaft; hatalom, hatalmas-*  
*ság, erő:*

им.п.ед.ч. еі моу же ёсть  
уѣсть арі жава. въ вѣса  
вѣнзіі вѣномъ. аминъсѣ ЖФ  
2в 10-11, арѣжава ꙗь воаши-

мз са ꙗго:- Пс 24,14 ВПС  
80б 8.

/ЖФ, ВПС/

Ср.І. 773, SA.23, Slov.  
520.

арѣжавнѣ (1) прил.= могущест-  
венный, сильный, властный,  
великолепный, державный;  
*mächtig, herrlich; erős,*  
*hatalmas, pompás, dicsős:*

ж.им.п. ед.ч. уаша твоа оупаа-  
роши ма коль арѣжавнѣ-  
на ми ꙗсть: - Пс 22,5  
БПС 7а 2.

/БПС/

Ср.І. 774, SA. 23, Slov.  
520.

арѣжати (3) гл.= держать,  
иметь, обладать, владеть,  
удерживать; *halten, inne-*  
*haben, herrschen; tart,*  
*megtart, tarasztat, tar-*  
*tóztat:*

наст.2 л.мн.ч. нѣже і

арѣжте арѣжати са.нмз.

Но 20,23 СК 1590б 18;

прич.страд.наст.м.вин.п.

мн.ч. нѣ и въ адз сѣни-  
ае н арі жнѣтѣмъ въ нѣмѣ|  
свободн.:. Пс 95,13 толк.

БПС 3б 18;

ср.им.п.мн.ч.тѣлеса сѣтанѣ

въ гробѣ глѣть. ꙗко въ

лжі зѣ ко въ арѣжав сѣи-

мрътнѣи арѣжні ма сѣтъ

Пс 95,12 толк. БПС 3б 19.

/БПС, СК/

Ср.І. 775-777, SA.23,  
Slov. 521.

арѣжати са (2) гл. = *удержаться, сдержаться, сохраняться, не отступать, последовать*; /jem/ *anhängen; tartóztat, akadd-lyoz, tartózkodik /valami-től/, követ valamit:*

наст.3 л.мн.ч. имже1 арѣ-  
житѣ арѣжати са имъ1 Ио 20,  
23 СК 1590б 18;

аор.3 л.дв.ч. шун же1 рѣ-  
арѣжаста са да ёго не по-  
знаѣта. Лк 24,16 СК 155а 8.  
/СК/

Ср.І, 777, SA. 23, Slov.  
521.

арѣзати (2) гл. = *дерзать, осме-  
ливаться, решаться, слушать*;  
*getrost sein, mutig sein;*  
*bátornak, nyugodtnak lenni,*  
*mer, figyel:*

пов.2 л.ед.ч. їс рече ѿ1  
арѣзан дѣши вѣра твоѣа спѣ-  
та. Мр 5,34 РЕ 2б 17;  
прич.действ.наст.м.им.л.мн.  
ч. Радость во вѣрѣзаниѣх  
овъ1[шт]егѣ тѣла1 и крове  
рѣзи арѣзанѣште ꙗко тѣмъ  
по11[милости вѣша] Пс 103,  
15 толк. ЕПС 12г 19.

/ЕПС, РЕ/

Ср.І, 777, SA. 22, Slov. 522.

арѣзновеннѣ (4) с.ср. = *дерзание,  
дерзновение, смелость; Tapfer-  
keit, Kühnheit, Freiheit; mé-  
részesség, bátorság, vakmerőség,*  
*vabadság, hűség, kiváltság:*

вин.п.ед.ч. мое арѣзновенне  
ни тѣ1. ни рѣзи твои ни нѣ-  
кто. отѣнати отъ мене мо-

жет.1 ЖК 1а 4, мѣ1 и оу бѣа  
арѣзновеннѣ. МД 60б 1;  
род.п.ед.ч. [трѣ]пѣхъ о те-  
бѣ. тѣра твоѣго арѣзновенни-  
ѣа. ЖК 1а 2;

твор.п.ед.ч. арѣзновеннѣмъ  
многѣмъ. оуправител... поу-  
ти. МД 15а 19.

/ЖК, МД/

Ср.І, 777-778, SA. 22, Slov.  
522.

арѣво (9) с.ср. = *дерево, доска,  
крестное древо; Holz, Baum,*  
*Stock, Holz des hl. Kreuzes;*  
*fa, élőfa, fatörzs, gerenda,*  
*kerevatzfa:*

им.п.ед.ч. вѣсано оубо арѣво  
не творяще плодѣ1 поствѣти  
са. и въ ѿгнь.1 вѣмѣсти са.  
Лк 3,9 РЕ 11а 18-19;

дат.п.ед.ч. по арѣвѣ приби-  
ваемъ. МД 4а 3;

род.п.ед.ч. оубо бо сѣкѣ1ра  
при корени арѣва1 лежить.

Лк 3,9 РЕ 11а 17, вѣставител  
ѿго отъ арѣва. ЖК 1а 22, то-  
гда повелѣ анѣупати сѣнати а  
сѣ арѣва то1го. ЖК 2г 2;

местн.п.ед.ч. на арѣвѣ  
растѣенъ МД 40б 12,

на арѣвѣ бѣга оуѣ-  
рѣ висѣма МД 9а 18,

авѣ са на1 земли ꙗко1  
уѣнъ распѣтѣ на арѣвѣ.1.

Пс 97,1 толк. ЕПС 6б 6;

им.п.мн.ч. Тогда вѣзѣра-  
доуѣжитѣ са вѣса арѣва дѣ1-  
бравнѣма.1. Пс 95,12 ЕПС 3б 4.

/ЖК, ЕПС, МД, РЕ/

Ср. I. 734, SA. 22, Slov. 524.

АРАЗГА (1) с.ж. = болото, грязь, тряси́на, лес; *Morast, Wald; mocsár, ingovány, ár, erdő*:

местн.п.ед.ч. Тѣлеса сѣ-  
нѣ въ грѣ въ глѣтѣ. |

Тѣло въ лѣзѣ бо въ АРАЗГѣ  
сѣмьтѣмъ дръвнѣмъ сѣтѣ.

ПС 95,12 толк. ЕПС 36 8.

/ЕПС/

Ср. I. 737, SA. 0, Slov. 525.

АРАХЛЪ (1) прил. = печальный, унылый, мрачный, угрюмый; *traurig, düster; взоронъ, bdnatos, csüggedt, komor*:

м. им.п.дв.ч. вѣто сѣтѣ  
словеса си о нхъже сѣ-

тазаста сѣмъ себѣ доуща |

и тѣста АРАХЛА. Лк 24,17

СК 155а 12.

/СК/

Ср. I. 738, SA. 22, Slov. 525.

АРАХЪ см. АРОУГЪ

АРОУВЕННѢ (1) с.ср. = дуновение, дыхание, веяние; *das Hauchen; lehellet, fuvallat*:

твор.п.ед.ч. знаменавъ сѣ  
аоуновеннѣмъ сѣаго дѣмъ

МД 1а 21.

/МД/

Ср. I. 744, SA. 23, Slov. 526.

АРОУВЕННЪ (1) прил. = духов-  
ный, душевный; *geistig, geistlich; lelki, szel-  
lemi, léleké, értelmi*:

м.твор.п.ед.ч. бгаа

не хощетъ нѣ въ огнь

вѣмъта-хѣ тѣ сѣ сѣмъ

огнемъ дѣмъ новѣннѣмъ.

/такъ/ оуирѣмъ плѣмъмъ.

ПС 103,4 толк. ЕПС 10в  
19.

/ЕПС/

Ср. 0, SA. 0, Slov. 0.

АРОУНАТИ (1) гл. = дунуть, по-  
веять, подуть; *hauchen, blasen; lehel, fúj*:

аор.3 л.ед.ч. н сѣ рѣмъ

аоуна [н глѣ] нхѣмъ при-

нхѣмъ дѣмъ сѣмъмъ Ио 20,

22 СК 159об 14.

/СК/

Ср. I. 744, SA. 23, Slov. 526.

АРОУПНА (1) с.ж. = дупло, по-  
лость, углубление, от-  
верстие; *Loch, Höhle; mélyedés, üreg, lyuk*:

местн.п.мн.ч. Тѣло бо

аплѣ. рѣмъ. въ горахъ

н въ пещерахъ дѣмъ н въ

аоуплѣннахъ | зѣмъннѣмъ

дѣмъ. вѣсѣмъ лѣтѣмъ сѣмъ-

нхѣмъ. ПС 103,12 толк.

ЕПС 126 1.

/ЕПС/



шъни възвѣше. и макоу дѣи ви-  
даше. Лк 24,37 СК 156 об 13,  
и се рече доуше [и глѣ]низи  
принимѣте дѣи стѣи. Ио 20,22  
СК 159 об 15, положи дѣи мѣи  
на немъ. Мт 12,18 РЕ 8в 6-7,  
внѣ... дѣи аки голѣвъ съхо-  
даше на нь Мр 1,10 РЕ 11г  
13, и внѣи дѣи бѣи съходаше  
Мт 3,16 РЕ 12а 15, аки внѣи-  
хъ дѣи съходаше Ио 1,32 РЕ  
12б 19, на нь гоже оузыриши  
дѣи въ съходаше Ио 1,33 РЕ  
12в 6-7;

вин.-род.п.ед.ч. [в]сесн[ан] [оо]  
[а]ѣа стѣго ЛМ 1а 24, ни въ  
мори во крѣсти нѣа. възвѣриши  
блгоу дати дѣа стѣаго. Авв.  
3,8 толк. ЕПС 16б 10, аарзыи  
дѣа стѣаго. і земьное житиѣ  
раісѣае са. спрѣчу раѣи ри  
са. Авв. 3,9 толк. ЕПС 16в 4,  
знаменавъ са доуновеннѣмъ стѣа-  
го дѣа МД 1а 21, съсѣае стѣа-  
го дѣа. МД 1об 8, вѣи га тѣи  
дѣа си гниимъ. раждаженъ възвѣ  
равн са. МД 7а 10, крѣпость стѣ-  
го дѣа. МД 11об 8, мзлний. чѣс-  
тнаго. дѣа. МД 13а 13, силою  
неповѣднмоу дѣа. МД 14об 17,  
крѣпоща га възмѣ оца и сѣа и  
стѣи го дѣа Мт 28,19 СК 152а  
2, въ оца и сѣа [и с]таго дѣа

ЛВ 1об 19, обрѣтеса имоу-  
ши въи урѣвѣ ѿ дѣа стѣа  
Мт 1,18 РЕ 4б 18, рожа-  
ше іѣ во са въ немъ ѿ  
дѣа естѣи стѣа Мт 1,20  
РЕ 4в 9;

твор.п.ед.ч. мореі во  
гано много. и по въи-  
сенъ вселеннѣи възмѣ са  
дѣомъ стѣимъ. Пс 97,7  
толк. ЕПС 7в 2, стѣимъ  
дѣимъ равнѣса еси МД  
3об 18, аѣ оубо і крѣ-  
стихъ въи водоі а а тѣ  
крѣстнѣ въи дѣимъ стѣ-  
мъ. Мр 1,8 РЕ 10в 5,  
тѣа крѣсти тѣ дѣимъ  
стѣмъ Лк 3,16 РЕ 11в  
15, се естѣи крѣсти дѣи-  
мъ стѣмъ Ио 1,33 РЕ  
12в 9-10, и въ ѣмоу овѣ-  
щаноу дѣимъ стѣмъ Лк 2,  
26 РЕ 14г 9, и въ ѣмѣ і  
ѿвѣщано дѣимъ стѣимъ Лк  
2,26 РЕ 6а 10, и приде  
дѣимъ въи цѣи кѣвъ Лк  
2,27 РЕ 6а 13, 15а  
2, отроуа же роіста-  
ше и крѣплаше са і  
дѣимъ Лк 2,40 РЕ 6г  
4, отроуа растѣше  
и крѣплаше са дѣимъ  
Лк 2,40 РЕ 9а 6, оіуа  
/такі/ же растѣше и крѣ-



плаше са дѣмъ Лк 2,40 РЕ  
15в 16, вѣ въведенъ въ

тс дѣмъ искоуши ти са  
ѿ днавола Мт 4,1 РЕ 12в  
16, влажені и нишии дѣмъ  
ако тѣхъ въ естъ црѣство  
нѣснога Мт 5,3 РЕ 14а 18;  
местн.п.ед.ч. се же глѣше  
о дѣхъ ЛВ 10б 5;

им.п.мн.ч. Служительнии  
дѣи иманниго вѣнго рабо-  
тароты Пс 102,21 толк.ЕПС 9в 1,  
вин.п.мн.ч. Твораи англы свои  
дѣхъ хъ: Пс 103,4

ЕПС 10в 8, .Лоукавыга дѣхъ  
низложила ѿсн.МД 110б 9,  
лжнвыихъ ѿзгонили дѣхъ  
словѣмъ влѣтѣнныи; МД  
140б 19;

дат.п.мн.ч. вѣлты неуст-  
тѣнны дѣомъ и нсходаты:-

Лк 4,36 ТЛ 70б 1;

род.п.мн.ч. и дасть имъ  
власты на дѣхъ неустѣнныхъ.

Ала изгонати а Мт 10,1 РЕ  
1а 18, ицѣ вѣлти са и стра-  
шннхъ ѿ дѣхъ неустѣнныхъ  
Лк 6,18 РЕ 2в 11.

/ТЛ, ЛМ, ЕПС, МД, СК, РЕ,  
ЛВ/

Ср.І. 748, SA.23, Slov.527.

доуша (44) с.ж.= душа, сердце,  
жизнь, внутреннй /душевнй/  
мир, чувство, лицо, человек;  
die Seele, Geist, Leben; lé-  
lek, érzés, lelkesedés, va-  
laminek a lelke, élet, sze-

mely /ember/, egyén,  
jellem, benső, szív,  
kedv:

им.п.ед.ч. приапе земли

доуша моа, Пс 118,

25 СПс, въздрѣма доу-

ша моа штѣ оузнинга,

Пс 118,28 СПс, ншега-

есть въ спасенъе твоо

доуша мога, Пс 118,81

СПс, сѣхрани доуша

мога свѣдѣннга и въз-

любен га хѣло. Пс 118,

167 СПс, жива вѣдѣть

доуша мога и възхваля-

тъ та, Пс 118,175 СПс,

а цѣи вѣнница глѣзны.

вѣлз него бо дѣа не

можи етъ глѣти Пс 97,5

толк. ЕПС 7а 6, сѣ дѣе-лѣ

спрѣвъ глѣ сн во дѣа

гѣсть. Пс 97,5 толк.

ЕПС 7а 4, дѣа моа ЕПС

15б 8, дѣа рѣго въ

влѣзныхъ възворитъ сѣс.

Пс 24,13 БПС 80б 6, дѣа

/такі/ моа томоу живѣть

и сѣма мога поі рабо-

тарѣть гѣмоу- Пс 21,

31 БПС 60б 3, наі нѣ-

же влѣгонзволні дѣа

моа Мт 12,18 РЕ 8в

6;

вин.п.ед.ч. гѣно аѣз

полагаетъ дѣла моря Но 10,17  
ТЛ 10б 10, дѣла своего дѣла  
прѣдлага 61 см-МД 10б 4, нѣ-  
каки отъ оружія дѣла моря:  
Пс 21,21 БПС 50б 14, дѣла  
моря обрати и наставилъ на  
гостѣ 1 на стѣзѣ праведныхъ:  
Пс 22,3 БПС 60б 12, дѣла  
моря Пс 24,1 БПС 70б 15,  
дѣла убого ЕПС 9г 17, и тебѣ  
самой дѣла прои́ дѣла оружія.  
Лк 2,35 РЕ 6б 18, и тебѣ  
же самой дѣла прои́ дѣла  
оружія. Лк 2,35 РЕ 15б 8,  
въ прѣтѣхъ [ти] дѣла въселивъ  
са ЛМ 1а 25, дѣла моря грѣ]-  
хъми оі злобленію ЛМ 10б 10,  
законъ гнѣ непорочныя обра-  
щае дѣла [а]!!! Пс 18,8 БПС 2а  
20;  
Род.п.ед.ч. дѣла же не имашъ  
вранти. ЖК 2б 4, моужьст-  
вѣмъ дѣла. въ вѣрѣ обзавѣлъ  
сѣ см-МД 30б 2, врагъ 1  
вѣса погоуеи крѣпко. дѣла тѣ 1-  
лѣнныи тѣлѣ. МД 20б 2,  
дѣла моря злобою и грѣховъ-  
ноу же дѣлагоуеи. вѣте оуны-  
ни. отъжени. МД 100б 2, нже  
не при на соуеи дѣла своего:  
Пс 23,4 БПС 7а 16, и оубоа  
саі дѣла моа. сирѣчь дѣла  
моря сѣвѣстѣ. Авв. 3,16  
толк. ЕПС 17в 2;

твор.п.ед.ч. Ни дѣла во  
обладатѣ дѣла 1 см-моря.  
Пс 85,4 толк. ЕПС 1а 1,  
сѣ дѣла сирѣчь галі сѣи  
во дѣла гостѣ. Пс 97,5  
толк. ЕПС 7а 3, сѣ дѣла-  
гѣ и гласомъ. /такі/ 1  
вселеніемъ пѣти подоі ба-  
отѣ бѣ. Пс 97,5 толк.  
ЕПС 7а 10, радѣ дѣла-  
МД 20б 18, дѣла-бѣтѣ сл-  
те. МД 6а 1;  
вв.п.ед.ч. възлюбѣи  
дѣла моря желѣти сѣдѣвъ  
твои на всако вѣмѣ.  
Пс 118,20 СПС, бѣтѣи  
дѣла моа гѣ. Пс 103,1  
ЕПС 9г 12;  
вин.п.мн.ч. въ мнрѣ сѣ-  
сти дѣла наша молниѣ са  
МД 10б 14, молниѣ во са  
гѣ вѣу за дѣла наша: МД  
2а 12;  
дат.п.мн.ч. дѣла моли да-  
рѣвати дѣламъ нашимъ. МД  
40б 10, тѣмъ помоли са.  
дѣламъ нашимъ подати вѣ-  
лиго милости. МД 40б 19,  
дѣламъ нашимъ подати вѣ-  
лиго милости. МД 13а 19,  
помилувати са дѣламъ на-  
шимъ. МД 150б 6, и обра-  
шѣи ете поноу дѣмъ вашимъ мѣ.  
Мт 11,29 РЕ 13г 18.

род.п.мн.ч. сѣа дѣ  
нашнѣ:- МД 1а 12.

/СПс, ТЛ, ЛМ, ЖК, ЕПС, МД,  
БПС, РЕ/  
Ср.І. 749-751, SA.23, Slov.  
527-528.

доушевѣнъ (2) прил.=душевний,  
внутренний, дружеский, жи-  
вой; *seelich, beeeelt, le-  
bendig; lelki, bensédes,  
őszinte, barátságos, ele-  
ven, élénk:*

ср. вин.п.ед.ч. и дѣвѣ-  
ноѣ сѣсеннѣ подасть погѣ-  
шнѣмъ тѣмъ МД 14об 22, свѣт-  
лоѣ [тѣ] и дѣвѣно хрѣсѣ-  
ство гавѣ сѣвоі ра нѣуѣ-  
ствомѣу цѣго препоудѣ.  
МД 20об 5.

/МД/

Ср.І. 751-752, SA.23, Slov.  
528.

доушегоуѣнти (1) гл.= губить  
душу человека; *die Seele  
verderben; lelket öl,  
gyilkol:*

ср. вин.п.ед.ч. и грѣховноѣ  
же дѣшегоуѣти ште оуныинѣ  
отѣмни. да веселнѣа испѣла-  
нѣ бѣі вѣ. пога възвѣаго  
/такі/ та: МД 10об 2-3.

/МД/

Ср.Ф, SA.Ф, Slov.Ф.

дѣва (25) числ. = два; *zwei;  
kettő:*

м. им.п. тогда дѣва  
вѣаста на сѣлѣ МТ 24,40  
ТЛ 3а 1, дѣва разѣоні-  
нина глѣть. распѣі таа  
сѣ нимѣ: Авв. 3,2 толк.  
ЕПС 15а 10, и сѣ мѣі жа  
дѣва стаѣта вѣ нимѣ. ЛК  
24,4 СК 154а 5, и сѣ  
дѣва ѿ ннѣ хѣ вѣаста нѣдоу-  
ѣа вѣ тѣмъ і дѣвѣ ЛК  
24,13 СК 154об 18, и  
сѣна зѣвѣаѣова. и ннѣ  
[ѿ] оуѣеннѣа ѣго дѣва  
ио 21,2 СК 161а 2;  
вин.п. даѣтъ... овомоу  
жеі дѣва МТ 25,17 ТЛ  
3об 8, приѣвѣрѣте ароуі-  
гага дѣва МТ 25,17 ТЛ  
3об 9, и приимѣн дѣва  
таланѣта рѣі гн. дѣва  
таланѣтаи гѣсн прѣаааѣ  
МТ 25,22 ТЛ 4а 5, 4а 6,  
сѣ ароуѣгага дѣва приѣв-  
ѣѣтохѣ ннѣ. МТ 25,22  
ТЛ 4а 7, и вѣаѣ дѣваі  
коравѣнѣа стогаѣа при  
ѣѣрѣ ЛК 5,2 ТЛ 7об  
5, повеі лѣ аѣи дѣва  
наа отѣі народа и при-  
вѣсти і прѣаѣ нѣ. ЖК



АВЕСАТІ /ТАКІ/ ЛАНІТ  
ВІСНОУЩЕ МОЖА. Но 21,8  
СК 1610Б 4.

/СК/

Ср.І. 649, SA. Ø, Slov.

530.

АЗГАМАТЪ СМ. ДОГАМАТЪ

АЗЖАЪ (2) с.м.= дождь, ливень;  
*Regen; eab, dān/viz/:*

им.п.ед.ч. тано азмаъ  
нѣсьныи. нѣзѣхъхъ прѣдѣ.  
вѣсѣлѣноуѣ тѣ вѣсѣ...  
напѣсѣва славѣне сѣовнѣзѣ:  
МД 70Б 1;

вин.п.ед.ч. овланъ воль-  
наѣго. наѣз азмаъ нѣсѣ. нѣ  
нѣсѣонѣзѣ бѣгоѣѣти. МД 100Б  
19.

/МД/

Ср.І. 754-755, SA. 23, Slov.  
534.

АЗЛІГОТА СМ. АЛІГОТА

АЗЕНА (1) с.ж.= доска, плита,  
*дерево; Brett, Holz, Tafel,*  
*Platte; deszka, fatābla:*

дат.п.ед.ч. Тогаа анѣлѣ-

патѣ... повелѣлѣ его  
сѣвлѣти. н по азѣскѣ  
/такі/ распатѣ. н зн-  
тии жѣлаѣи ЖК 1а 10-  
11.

/ЖК/

Ср.І. 761, SA. 23, Slov.  
535.

АЗШИ (6) с.ж.= дочь, дочка,  
*дщерь; Tochter; lāny,*  
*lānyā valakinek:*

им.п.ед.ч. азши мога  
зѣлѣ вѣсѣноуѣѣтѣ сѣ  
МТ 15,22 ТЛ 6а 3, н  
нѣсѣлѣ азши нѣѣ вѣ тѣ  
часѣ МТ 15,28 ТЛ 60Б  
3, н вѣ аѣа прѣруѣа  
азшии фаноѣлѣва ѣ колѣи-  
на ѣсоѣрова ЛК 2,36  
РЕ 6в 2-3, н вѣ аѣа  
прѣруѣа.І азшии фаноѣилѣ-  
ваІ ѣ плѣмѣни ѣсѣрова.І  
ЛК 2,36 РЕ 15Б 13;

им.-зв.п.ед.ч. іѣ рѣѣѣ  
ѣиІ дѣрѣзан ѣзши Мр 5,  
34 РЕ 2Б 17;

им.п.мн.ч. н вѣзѣараѣо-  
вашѣа сѣІ азшѣѣѣи н ѣѣ-  
ѣѣи.Ісѣѣѣѣ. Пс 96,8

ЕПс 56 3.

/ТЛ, ЕПс, РЕ/

Ср.І. 762-763, SA.23, Slov.

536.

А́ИМЪ (1) с.м.= дим, тма; Rauch, Dampf, Dunst; füst, sötét-vég:

местн.п.ед.ч. А́ИМЪ! БО ТОУЪ-  
НО БОГАТЬ! СТВО ИМЪЗНЕТЪ.

1-я Царств. 2,9 ЕПс 19г 10.

/ЕПс/

Ср.І. 764, SA.23, Slov.537.

А́ИХАННЪ (2) с.ср.= дыхание, дух, теорение, дуновение; Hauch, das Atmen, Atem, Geist, Wind, alles Atmende; lélegzet, lehelet, lélek, fuvalom, minden alkotás:

им.п.ед.ч. ВЪСАНО БО А́ИХА-  
НЪ! ДА! ХВАЛИТЬ Г҃А. Пс 103,  
1 толк. ЕПс 10а 1;

вин.п.ед.ч. Г҃А... ПОДАГОШТАД-  
ГО ВЪСЪМЪ СВОЕ! А́ИХАННЪ.

МД 6а 5.

/ЕПс, МД/

Ср.І. 765, SA.23, Slov.537.

А́БЕРЬ (4) с.ж.= дол, долина, за-  
росли, дебри, глубокое  
ущелье, буерак; Kluft, Schlucht, Abgrund, Tal; völgy, mélyedés, útvesztő, rengeteg, viharvölgy:

им.п.ед.ч. ВЪСАНА А́БЕРЬ! ИС-  
ПЛЫННТЬ СМ. ЛК 3,5 РЕ 10г  
16;

вин.п.мн.ч. ГЛѢТЬ ОУБЕО А́БЕРИ

ГОРЬ! СКИРА. Г҃АНО ВЪ ТЛ-  
ХЪ ВОДЪ! ШРОМАША! СЪТЪ  
ЖЕ Н СЛЪЗЪ! ПОКААНЬА.  
А́БЕРИ! ЖЕ ДОЛИ ОУЕСЬНИНЪ.  
Пс 103,10 толк. ЕПс 11в  
16, 11в 20;

местн.п.мн.ч. ПОСЪЛАГА  
ИСТОУННИ! НЪ! ВЪ А́БЕРЕ-  
ХЪ. Пс 103,10 ЕПс 11в  
15.

/ЕПс, РЕ/

Ср.І. 766-767, SA.20,  
Slov.538.

А́МЬАНАЪ (1) личн. м. =  
Деміан, Демьян; Damian;  
Damján, Demjén /Козма  
és Damján: аз 'ingyen-  
orvosok', nov.1., аз  
önzetlen csodatevők/;

род.п.ед.ч. ВЪ. А́. А́НЬ.

п<sup>а</sup> СТМА БЕЗЪМЪЗАННІ-  
Н<sup>о</sup> МА КОУЗЪМЪ! И А́МЬА-  
НА! РЕ 1а 14.

/РЕ/

Ср.Ф, SA.18, Slov.462.

А́НЬ (60) с.м.= день, часть  
времени в отличие от но-  
чи; der Tag; nap /idő-  
egyvég/, nappal:

им.п.ед.ч. УННЕНННМЪ  
ТВОИМЪ ПРѢЗІВАЕТЪ А́НЬ  
Пс 118,91 СПс, А́НЬ А́НИ  
ОТЪРИГАЕТЪ ГЛѢ. Пс 18,  
3 БПс 2а 7, БЕЛАЗН СЪЛ  
НАМА Г҃АНО ПРИ ВЕВЕРЪ

гость и прѣи клонилъ са  
гость оуже днь. Лк 24, 29  
СК 156а 10;  
вин. п. ед. ч. и тебе прѣ-  
пѣхъ всѣхъ днь. Пс 24,  
5 БПС 8а 6, что стоите  
сѣде всѣхъ днь праздни  
Мт 20, 6 РЕ 16г 13, нѣ  
и надъ въ сѣмъ сѣмъ  
третий се днь и матеръ днь  
Лк 24, 21 СК 155об 8, н. г.  
днь воскреснути. Лк 24,  
7 СК 154а 18, въ днь  
печалии мога възвахъ изъ  
тебѣ Пс 85, 7 ЕПС 16 8,  
Почина въ днь пѣвалъ ли  
могъ. Авв. 3, 16 ЕПС  
17в 15, оуслышеть та гѣ  
въ днь пѣвалъ творца  
Пс 19, 2 БПС 3а 9, въ  
днь тѣ. Пс 85, 10 толк.  
ЕПС 1г 10, въздѣ радостно-  
то са въ тѣ днь. Лк 6, 23  
РЕ 2г 10, въ тѣ днь МД  
10а 19, въ тѣ днь Лк  
24, 13 СК 154об 20, въ  
днь онъ Ио 20, 19 СК 159  
об 2, въ днь онъ Пс 88,  
8 толк. ЕПС 2в 20, въ  
днь онъ всѣмъ рѣшени-  
ЕПС 14г 4, въ онъ мѣнить  
днь. ЕПС 20а 8, въ днь  
сѣмъ. ЕПС 13а 5, въ днь  
сѣмъ. МД 2а 6, въ мон  
възову въ днь и не оу-

слѣдѣшми. Пс 21, 3 БПС  
4об 10, въ днь аще  
призове та. Пс 19, 10  
БПС 3об 9, [не] отъ улѣнъ  
днь нѣмъ сѣмъ. а оут-  
ро не сѣмъ. Жк 1в 26,  
въ. гѣ. днь МД 6об 9, въ  
. д. днь РЕ 1а 13, въ...  
днь РЕ 1в 13, 1в 17, 1г  
2, Мѣца того. гѣ. днь РЕ 1в  
19, сѣмъ авъ же сѣмъ дѣ-  
латель по сребренику  
матеръ Мт 20, 2 РЕ 16в  
16, постыи и молитвами  
сложавъ днь и ношъ Лк  
2, 37 РЕ 6в 12, 15в 4;  
дат. п. ед. ч. днь днѣ отъ-  
ригатель гѣ. Пс 18, 3  
БПС 2а 7; прѣи наоста  
днѣ поуть. и нѣмъ сѣмъ  
его въ рождени и въ  
знани. Лк 2, 44 РЕ 9б  
4;

род. п. ед. ч. гѣно не вѣс-  
те днѣ ни часа. Мт 25,  
13 ТЛ 5об 13, прѣше шес-  
таго днѣ нѣмъ. въра мѣ-  
ца то утѣтъ сѣмъ. РЕ 16  
19, отъ полоу днѣмъ снѣ-  
въ отъ свѣта. Авв. 3,  
3 толк. ЕПС 15б 13;  
твор. ед. ч. сѣмъ. днѣмъ  
днѣмъ хвалитъ та о сѣмъ-  
вахъ правды творца. Пс  
118, 164 СПс,

местн.п.ед.ч. въ ношн и въ  
дене изі гѣи възстаатиъ Пс  
26,9 Епс 20б 4;

им.п.мн.ч. испльниши а са  
аѣне родити ѿи Лк 2,6 РЕ  
5а 10, и егда испльниши ѿ  
аѣниа /такі/ оуищенна ѿ  
Лк 2,22 РЕ 5г 11-12;

вин.п.мн.ч. имать /такі/ твоѣ  
поженеть ма въса аѣи жи-  
вота моего: Пс 22,6

Епс 7а 4, и се аѣз съ ва-  
ми гѣсмъ въса аѣи. до съ-  
коньуаі нѣга въноу Мт 28,  
20 СК 152а 4, и лежа три  
аѣи жф 1а 5, и коньуаі-

въшемъ нмъ аѣи. въі звра-  
щашемъ са нѣ мѣ Лк 2,43

РЕ 9а 17, въ аѣи сѣга Лк  
24,18 СК 155а 17, въ аѣи  
проаа цѣа Мт 2,1 РЕ 6г

14, вѣны аѣи Лк 2,1 РЕ  
4г 11, вѣ онѣаі приае іѣ

ѿ наі зарафа га ѣнѣскаго.  
Мр 1,9 РЕ 11г 8;

род.п.мн.ч. по ѿсми аѣи  
и пакзі баі хоу възнать  
оууеници гѣі го Ио 20,26

СК 160а, колѣно естъ  
аѣни раба твоего, Пс 118,

84 СПс, живота проси оу  
тебе и далз гѣси гѣмоуіі

аѣзготову аѣни въ вѣкзі

въноу: Пс 20,5 Епс 4а 1,

и да възселѣса въ аѣма  
гѣи въ аѣзгоі тоу аѣ-  
нии Пс 22,6 Епс 7а 7,  
и егда испльниши са

/напльниши са/ ѿі смъ  
аѣни да обрѣмать Лк 2,  
21 РЕ 5г 7, 8г 19-20,

постн са уѣтѣири аѣ-  
сати аѣнии и ношн Мт  
4,2 РЕ 12в 19, ѿ

аѣни жо ѣана крѣі сти-  
телѣ цѣтвѣе неі ѿного  
ноуаѣи са. Мт 11, 12

РЕ 16б 12;

местн.п.мн.ч. въ аѣхъ  
мноѣхъ Лк 2,36 РЕ

6в 5, 15б 16, по

трѣхъ аѣи хъ Лк 2,

46 РЕ 9б 10-11.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЖФ, Епс,  
МД, Епс, СК, РЕ/

Ср.І. 769-771, SA.20,  
Slov. 539-542.

аѣмѣница (1) с.ж.= денница,  
утренняя звезда; Mor-  
genstern; hajnalpir,  
hajnalc sillag, Esthaj-  
nalc sillag, Vénusz  
/osillag/;

вин.ч.ед.ч. уѣтѣіма

тѣа гѣно неѣаходѣмоу-  
го аѣмѣниѣго-/такі/ МД  
13а 6.

/МД/

Ср.І. 771-772, SA.20,  
Slov. 542.



а́ньсь (8) нар. = днесъ, се-  
годня, нине; heute; та,  
а таі парон:

гѣѣше гѣно внаѣхомъ ан-  
вѣна а́ньсь. Лк 5, 26 ТЛ  
9об 4, неплодъви цвѣтъць  
роан са а́ньсь намъ. МД  
15об 9, но а́н. гл а́. г.  
л а́о. а́а а́ньсь. МД 15об 21,  
Неплодъ а́ньсь. хѣа прѣ-  
туоу ражасть. МД 15об 22,  
радоуѣтъ са а́нъ... тѣ-  
мъ гѣнъ. МД 12а 18, Исхо-  
антъ а́нъ слово гласъно.  
МД 15а 3, прѣка наі земли  
роанста. а́нъ. МД 15об  
15, на и наѣз въсѣмъ снмъ  
третий се а́нъ нѣмать а́нъ.  
Лк 24, 21 СК 155об 9,  
/ТЛ, МД, СК/  
Ср. I. 772, SA. 20, Slov.  
543.

а́ржава см. а́ржава

а́ржавѣнъ см. а́ржавѣнъ

а́ръзновениѣ см. а́ръзновениѣ

а́ѣаниѣ см. а́ѣаниѣ

а́ѣа (18) с.ж. = дева, девица,

непорочная девушка, дев-  
ственница; Jungfrau,  
Mädchen; ledny, szűz,  
szűzledny, fiatal lány:

им.п.ед.ч. сѣга а́ѣа  
налоуи а́ словеси бѣнѣо  
жф 2в 24, гл а́. г. по а́  
а́ѣа а́ньсь... МД 15об  
21, се а́ѣа въ урѣвѣ прѣ-  
нѣтъ /так!/ и роанѣтъ сѣнъ  
мт 1, 23 РЕ 4в 16;  
вин.п.ед.ч. а́ѣѣ глѣтъ  
бѣѣ. гѣноі а́ѣа племе-  
нѣтъ Пс 88, 5 толк.  
ЕПс 2а 14, хѣа глѣтъ  
гѣно прѣстоіѣз нѣѣ а́ѣѣ.  
и гѣноі вѣуѣнъ гѣтъ...  
Пс 88, 5 ЕПс 2б 2,  
прѣство сѣѣѣѣтъ  
а́ѣоу бѣѣ. та воі ѡтъ  
земли и ѡтъ а́ѣа. I ЕПс  
3г 5;  
дат.п.ед.ч. нѣсе отроѣа  
нѣі сѣѣн а́ѣѣ. жф 1г  
10;  
род.п.ед.ч. прѣшѣствоѣа  
ѡтъ а́ѣѣ... I МД 7об 13,  
11а 10, наѣ се рожаѣ са  
ѡтъ а́ѣѣѣ а́ѣѣ са наі  
земли гѣноі ѣѣѣѣ рас-  
пѣѣтъ на а́ѣѣѣ... Пс 97,  
1 толк. ЕПс 6б 2, нѣѣ

гѣсть тѣло хѣо. нꙋ аѣзѣ  
рождаемоу. Пс 103,14 толк.  
ЕПс 12г 8;

зв.п.ед.ч. аѣо непорочна.  
МД 5а 8;

им.п.мн.ч. тогда вѣстаѣша  
вѣса аѣзѣ тѣ Мт 25,7

ТЛ 5а 16, послѣди же при-  
доша ѿ проуѣра аѣзѣ глѣ-  
ша. Мт 25,11 ТЛ 5об 10;

род.п.мн.ч. оуподобѣ<sup>н</sup> са  
црѣвице нѣсѣмоу десѣти  
аѣзѣ. Мт 25,1 ТЛ 5а 3.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, РЕ/  
Ср.І. 780, SA. 19, Slov.  
544.

аѣвага (1) прил.= непо-  
рочная; *jungfräulich*;  
*szűz*:

им.п.ед.ч. законѣнѣхъ  
бѣстѣствъ аѣа мѣи кроуѣ  
родилаѣ еси. ЛМ 1а 19.  
/ЛМ/

Ср.І. 780, SA. 0, Slov.  
544-545.

аѣвомати (2) с.ж.= пресвятая  
мать; *die Heilige Jungfrau*;  
*Szűzanya*:

зв.п.ед.ч. прѣстаа аѣо-

мати:-І ЛМ 1а 8, вѣста  
аѣо мѣи: МД 6об 8.

/ЛМ, МД/

Ср.І. 781, SA. 0, Slov. 0

аѣвица (7) с.ж.= девица,  
девушка, дева; *Jungfrau*,  
*Mädchen*; *kislány*, *ledny-*  
*ka*, *szűz*, *szűzldny*, *fiat-*  
*tal ledny*:

им.п.ед.ч. Камень нерѣ-  
костѣвѣнѣга горѣ. ѿз  
нѣстѣмоу га ти аѣа краи  
оуѣгалѣнѣ ѿтѣсѣе са.  
МД 6а 8;

вин.п.ед.ч. мам напиши  
ми аѣвица ѡсми лѣтъ  
ЖФ 1а 19-20, бѣнноу  
аѣцѣо тѣа мѣрь уѣтемѣ.  
МД 7об 10;

род.п.ед.ч. ѿз аѣвица.  
гора бо! гѣсть си аѣв.  
3,3 толк. ЕПс 15б 18,  
вѣплѣштѣ са ѿз аѣцѣ  
/так! / МД 9об 22, нꙋ  
аѣца матѣре бѣзѣмоуѣнѣи.  
сѣе бѣни роди са. МД  
9об 18;

зв.п.ед.ч. жѣзѣз  
искорѣне ѿгѣсѣѣва аѣцѣе тѣи

БЗІСТЬ МД 6а 2.

/ЖФ, ЕПс, МД/

Ср.І. 780, SA.20, Slov.545.

ДѢВСТВО (4) с.ср.= *деество, деа-  
ственностъ, девицья жизнь,  
невинностъ; szűzesség,  
szűzieség, drtat-  
lanság, érintetlenség:*

род.п.ед.ч. БѢ АНА ПРѢУЦА...

живши съ мужьми въ семь  
летъ ѿ дѣви ства своего.

Лк 2,36 РЕ 15б 18-19, БѢ  
АНА ПРѢУЦА.. живши, съ мужь-  
ми ѿ дѣви ства своего.

Лк 2,36 РЕ 6в 7, Іако  
оутрѣна оберете са рана въ но-  
ши житиисѣи. дѣви ства бо  
лоууамн. обелиставши тѣ въ-  
стона слѣуьни... намз  
гавла іси: І МД 10а 16, Іа-  
ви са унстотоу. Іако кринз  
владуе. въ тѣрнии І вѣснѣ-  
вши. свѣтлостьши дѣвства  
твоего. І МД 11а 8.

/МД, РЕ/

Ср.І. 782, SA.19, Slov. 546.

ДѢВСТВЪНЪ (1) прил.= *девичий, деа-  
ственный; der Jungfräulich-  
keit, jungfräulich, Jungfer-;  
szűzies, szűzi, lányos, érintetlen:*

твор.п.мн.ч. Унстага рьци на-  
ко дойши. намо жѣі мѣи БЗІСТЬ.  
дѣвствѣнъши пѣуаты І ми снѣ-  
гошти. МД 7а 15.

/МД/

Ср.І. 782, SA.19, Slov. 546.

ДѢЙСТІЕ (1) с.ср.= *дейст-  
вие, событие, поступок,  
деятельностъ; Tätigkeit,  
Betätigung; cselekvés,  
cselekedet, tett:*

род.п.мн.ч. ЦѢНЗІ СЕДМЪ

ДѢЙСТВІ І АѢОВЪНЪІХЪ.

1-я Царств 2,5 толк.

ЕПс 19а 6.

/ЕПс/

Ср.І. 783, SA.Ф, Slov.  
547.

ДѢЙСТВОВАТИ (1) гл.= *дей-  
ствовать, делати; wir-  
ken, tun, handeln; csi-  
ndl, cselekszik, tevé-  
kenykedik, hat:*

прич.действ.наст.м.им.п.

ед.ч. Неуѣстнѣ Іѣ дѣи-  
ствоуа. и аналѣ волз

прѣста. Пс 26,10 толк.

ЕПс 20б 18.

/ЕПс/

Ср.І. 784, SA.19, Slov.  
547.

ДѢЛАТЕЛЬ (2) с.м.= *деятель,  
делатель, рабочий, ра-  
ботник; Arbeiter, Tā-  
ter, Landmann; munkás,  
műves:*

вин.п.мн.ч. подобно  
ѣсть. І цѣство нѣсное.

члѣі еноу аомовитѣ. нѣ-  
же нѣнде коупьно І за

оутра. и наатѣ дѣла-  
теля винограда І оу сво-  
ѣноу. Мт 20,1 РЕ 16в

11-12;

твор.п.мн.ч. съвѣщ! авъ же  
съ дѣлательн! по сребръниноу  
на! днѣ. Мт 20,2 РЕ 16в  
14.

/РЕ/

Ср.І. 784-785, SA.19, Slov.  
548.

дѣлати (2) гл. = *делать, работать, употребить, торговать; machen, wirken, arbeiten, bearbeiten; tesa, csindl, dolgozik, kereskedik*:

вор.3 л.ед.ч. дѣнѣ шѣз  
же примышл пать /так! /! та-  
ланѣ дѣла о нихъ и приов-  
рѣ! те доуѣмѣ пать талан-  
тѣ. Мт 25,16 ТЛ Зоб 6;  
прич.действ.наст.м.дат.п.ед.  
ч. и въсловесн сѣ емоу въ  
пра! въдѣ не дѣлающемоу же  
ЛВ 1а 9.

/ТЛ, ЛВ/

Ср.І. 785-786, SA.19, Slov.  
548.

дѣло (20) с.ср. = *дело, деяние, работа, труд, плод, творение, поступок; Werk, Tat, Angelegenheit; munka, tett, dollog, cselekedet, ügy, alkotás, mű, teremtmény, termék*:

им.п.ед.ч. сѣлѣмѣ дѣло  
ма! сннѣно. Авв. 3,17 ЕПС  
17г 9;  
дат.п.ед.ч. зѣлоу! дѣлоу

и нѣзѣзѣго едн! номоу,  
ЖК 26 11;

од.п.ед.ч. и нѣса уговѣст-  
вѣна! отъ дѣла показѣ-  
мѣ! тѣ творѣца Пс 96, 6  
толк. ЕПС 4г 7;

твор.п.ед.ч. ннзѣложнѣз  
ворѣца номѣрѣстн-о... и  
дѣлѣ! мѣ сн мѣдѣрѣ-МД  
Зоб 19-20, прѣмѣ снлѣнѣ  
дѣломѣ и слово! мѣ. прѣ-  
дѣ емѣ и въстѣм лѣодѣ-  
мн Лк 24,19 СК 15Зоб 1,  
дѣломѣ-цѣрѣ вѣзѣумѣна...  
повѣдѣнѣ есн-МД 5а 19;

им.п.мн.ч. вѣгѣлѣтѣ вѣсѣ  
дѣла гѣм гѣм-МД 5об 10,  
9об 2, вѣгѣнтѣ гѣ вѣсѣ  
дѣ! ла гѣго- Пс 102,22  
ЕПС 9в 4, вѣгѣтѣ! вѣсѣ  
дѣла:! МД 9об 11, пода-  
гоштаго вѣсѣмѣ сѣоѣ дѣ-  
хѣннѣ вѣпн-гоштнѣмѣ вѣсѣ  
дѣла... гѣ МД 6а 5;

вин.п.мн.ч. нѣто во нѣлѣ-  
дѣнтѣ дѣ! ла гѣго. Пс  
85,8 толк. ЕПС 1в 9, ра-  
зѣумѣхѣ дѣла твоѣм и днѣ-  
внѣх сѣ Авв. 3,2 толк.

ЕПС 15а 4, вѣроуѣм! вѣ  
мѣ дѣла гѣмѣ а[зѣ т]во-  
дѣго! ЛВ 1об 12;

дат.п.мн.ч. и нѣстѣ по дѣломѣ  
творѣмѣ- Пс 85,8 ЕПС 1в 7, вѣ-  
зѣдѣ то! гѣмѣ номоуѣдо по дѣ-

ЛОІ МЗ ГЕГОМ: Пс 95,13 толк.

ЕПс 3г 1;

род.п.мн.ч. Отъ плода

дѣлѣ твоѣ нѣхъ насѣити

саі земаля. Пс 103,13

ЕПс 126 16;

твор.п.мн.ч. Подобаєть бо

земьнзиі мз оправдаати са дѣлѣ-

лзи бл҃гѣиимъ: Пс 26,9 толк. ЕПс

20б 13, дѣлзи испзи лнмъ МД

10б 11.

/ЖК, ЕПс, МД, СК, РЕ, ЛВ/

Ср.І. 786-789, SA.19. Slov.

549-550.

дѣльма (1) посл. = для, ради, за,  
следствие; wegen; miatt:

нѣ и насъ дѣльма ЛВ 1а 17.

/ЛВ/

Ср.І. 790, SA.19, Slov.

550.

дѣмонъ см. демонъ

дѣтель (4) с.ж. = деяние, дело, по-  
ступок; Tat, Handlung, Wohl-  
tat, Tugend; cselekedet, tett, do-  
log, jótett, jótétemény, erény:

твор.п.ед.ч. доброго дѣтелиго

погасавъше са МД 50б 8;

вин.п.мн.ч. Пешть огньма ннѣ-

гаа въ вавилонѣ дѣтели раздѣ-

лнмъ бж҃иимъ вѣлѣниимъ. МД 9а 22;

род.п.мн.ч. дѣтелии на высоту

въшъаъ: разыкъмъ. б҃гнѣази҃хно-

венъмъ. вѣдѣвъ раздѣ-

леннѣ обогати са нѣ-

мъ. МД 7а 5;

твор.п.мн.ч. Бж҃не по-

добнѣ. вѣрдоломѣ. ша-

ротамъ и дѣлѣ тельмъ.

прѣлжнѣ написова. МД

9а 13-14.

/МД/

Ср.І. 794, SA.19, Slov.

552-553.

дѣти<sup>1</sup> (2) гл. = деть, деваѣ,  
поместить, делаѣ,  
скрыѣ, спряѣаѣ; legen,  
wirken, verstecken,  
stellen, setzen; тѣзъ,  
csinál, rak, helyez, ál-  
lít, elrejt, eldug:

прич.действ.наст.м.дат.п.

ед.ч.по обзѣі чѣго по-

ганзиі дѣтошѣу. ЖФ 2г

17;

прич.страд.наст.ср.им.п.

ед.ч. Плѣшташѣ

чѣгодо нѣ же въ гѣрѣданѣ.

дѣлѣ гѣмогѣ на са нааж-

до. Пс 97,8 толк. ЕПс

7в 13.

/ЖФ, ЕПс/

Ср.І. 794, SA.19, Slov.

553-554.

дѣти<sup>2</sup> (5) с. собир. = дети, ребѣ-  
та, отрок; Kinder, Nach-  
kommen; gyerekek, fiaim:

им.-эв.п.мн.ч. гла же нмз  
іѣ дѣтн і нмате ли что  
сѣмѣлно сѣае і Но 21,5  
СК 161а 10;

им.п.мн.ч. аврамьскыѣ  
дѣтн... паче ли... възѣ-  
ваху МД 5а 12, съ нмн  
же нзінѣ възсѣваешн  
дѣтн ЛМ 10б 9, а ѣ  
[блгѣте]:- ЛМ 1а 27;  
дат.п.мн.ч. ѣз же про-  
стрѣтѣ бѣовѣстивамъ дѣ-  
тъмъ. хлааъ дѣховьнзін.  
МД 9а 2.

/ЛМ, МД, СК/  
Ср.І. 799, SA, 19, Slov.  
552.

дѣтннѣ (4) с.ср.= деяние, де-  
ло, действие, деятельность,  
поступок; Wirken, Tat, Werk,  
Handlung, Unternehmung;  
tett, otelekedet, tevé-  
kenység, fellépés:

дат.п.ед.ч. и неувѣстивѣ-  
нмз и і грѣшннмз по  
дѣланью нхъ... Пс 95,  
13 толк. ЕПс 3в 13;  
твор.п.ед.ч. дѣтнннмъ  
МД 1а 11-12;

им.п.мн.ч. дѣланъ земьнаа-  
го і мѣдрѣства... Авв. 3,  
12 толк. ЕПс 16г 19;  
твор.п.мн.ч. свѣта сѣ  
унѣстѣннмъ дѣтнннмъ сн

МД 4а 19.

/ЕПс, МД/

Ср.І. 800, SA. 19, Slov.  
553.

дѣбравьнз (1) прил.= дубрав-  
ный, лесной; Wald, des  
Waldev; erdei, erdőben  
lakó vagy növény:

им.п.мн.ч. тогда възара-  
доуѣтѣ сѣ вѣсѣ дѣва  
дѣбравьннмъ... Пс 95,12  
ЕПс 3б 4.

/ЕПс/

Ср.І.740, SA.22, Slov.555.

дѣховьнз см. доуѣховьнз

дѣхъ см. доуѣхъ

б

б =буква кирилловской азбуки,  
называемая "есть", числовое  
значение: пять, пятый; fünf,  
fünfter; öt, ötödik.

.б. (7) числ.= пять, пятый; fünf,  
fünfter; öt, ötödik:

.б. мѣе. ТЛ 10б 5, гла б.

МД 4а 13, 13а 9, 13б 1,  
15б 1, пѣ б. МД 8а 9,  
11б 3.

/ТЛ, МД/

Ср.І. 805, SA. 24, Slov.  
556.

.б1. (2) числ.= пятнадцать, пят-  
надцатый; fünfzehn, fünf-  
zehnter; tízenöt, tízenötö-  
dik:

ев<sup>а</sup> п<sup>и</sup> сеп<sup>и</sup>ѣ .ѣ. РЕ 15г  
4, 161: днѣ /так!/ РЕ 1в 19.  
/РЕ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

евангелиѣ (83) с.ср.= еванге-  
лие, /священное/ писание;  
*Evangelium; evangélíum,*  
*örömhír, szentírás:*

им.п.ед.ч. еванг<sup>и</sup>ѣ СК 158об  
8, еванг<sup>и</sup>ѣ СК 160об 13,  
162а 3, еванг<sup>и</sup>ѣ СК 159об  
1, еванг<sup>и</sup>ѣ СК 157об 19,  
ев<sup>а</sup> ТЛ 1об 5, 4об 16, 5об  
15, 7об 2, 8об 3, 9об 5,  
10а 10, 10об 11, е<sup>а</sup> РЕ 1а  
6, 1а 15, тоу чѣтеть сѣ  
ев<sup>а</sup> ѡ богатыѣ лѣзори: I  
РЕ 1в 1, е<sup>а</sup> РЕ 1в 3, 1в 12,  
1в 14, 1г 3, 1г 16, 1г 18,  
2а 3, 2б 21, 2г 14, 3а 3,  
3а 5, 3а 9, 3в 12, 3в 15,  
4г 10, 6г 8, 6г 11, 7в 16,  
8б 14, 8г 2, 8г 6, 8г 12,  
9г 4, 10а 8, 10в 7, 11г 7  
11г 18, 12б 3, 12в 14, 13б  
2, 13г 2, 14а 3, 14а 6, 14в  
19, е<sup>а</sup> п<sup>и</sup> сеп<sup>и</sup>ѣ вѣ .г. I  
РЕ 1а 10, е<sup>а</sup> п<sup>и</sup> РЕ 1в  
9, 1в 18, 1г 1, 1г 6, 1г  
9, 2г 16, 2г 19, 8б 12,  
13в 10, 13в 14, 13в 17,  
13в 19, 14в 10, 14в 13,

14в 16-17, 14в 19, 15 г  
4, 15г 8, е<sup>а</sup> ѡ еже вѣчера-  
ѣ члѣвѣ вѣ срл<sup>и</sup>. I РЕ 15г  
2, е<sup>а</sup> ѡ ма<sup>и</sup>т: I РЕ 15г  
11, 16в 5, гевн<sup>и</sup>ѣ СК  
152а 5-6, гевн<sup>и</sup>ѣ СК  
152об 11, гев<sup>и</sup>ѣ СК  
156об 7, гев<sup>и</sup>ѣ СК 153об  
16;

вин.п.ед.ч. сѣга же  
а<sup>и</sup>ло. I сѣговѣсти нѣ  
ев<sup>и</sup>ѣ еже приѣтъ отъ  
сѣаго<sup>и</sup> павѣла. ЖФ 1г  
11, шѣдше вѣ мнѣрѣ  
проповѣдѣте. еванг<sup>и</sup>ѣ  
всей тварн. Мр 16,15  
СК 153а 15-16, сѣ павѣ-  
лѣмъ пакѣ еванг<sup>и</sup>ѣ  
проповѣдавѣ МД 1об 10,  
сѣово гев<sup>и</sup>ѣ  
прѣмоу<sup>и</sup>ро наоучилѣ  
гесн МД 9об 4-5, по-  
сѣишьствовавѣи бо тебѣ I  
вѣ еванг<sup>и</sup>ѣ. и мѣнѣ по-  
сѣишьствовавѣ и<sup>и</sup>мѣвел-  
нѣ. ЖФ 2а 5;  
род.п.ед.ч. зачѣло еван-  
гѣльмѣ ї<sup>и</sup> хѣа сѣа  
вѣнѣ. а<sup>и</sup> же е<sup>и</sup>сть пи-  
сано вѣ прѣцхѣ. I Мр 1,1  
РЕ 10а 9;  
твор.п.ед.ч. Людии же

вселѣнїи. і исправѣ  
еванѣлїи. :. Пс 97,9  
толк. ЕПс 8а 2.  
/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср.І. 805-806, SA. 25, Slov.  
557-558.

еванѣлїи (6) прил. = еван-  
гелїи; *des Evangeliums;*  
*evangeliumi:*

м.вин.п.ед.ч. тѣмъ во пол-  
рѣи еванѣлїи; заветъ. :.  
Пс 88,4 толк. ЕПс 2а 5;  
твор.п.мн.ч. трѣмаи разоу-  
мѣмаи. і еванѣлїи гла-  
сѣи. Пс 97,6 толк. ЕПс 7б  
6;

ж.вин.п.ед.ч. апѣи освѣ-  
тиша проповѣдѣ еванѣлї-  
и. Пс 96,4 толк. ЕПс  
4в 2, Вѣстѣи авѣи нѣста  
нї вѣдѣти еванѣлїи. :.  
Пс 97,2 толк. ЕПс 6б 19;

род.п.мн.ч. еванѣлїи  
заповѣди. :. Авв. 3,11  
толк. ЕПс 16г 15;

ср.им.-вин.п.ед.ч. еван-  
гелїи слово. :. Авв. 3,5  
толк. ЕПс 15г 9.

/ЕПс/

Ср.І. 806, SA. 25, Slov.  
558.

еврейскѣ (1) прил. = еврейский;

*jüdisch, hebräisch, der*  
*Juden; zsidó, héber:*

вин.п.мн.ч. сѣи бо тогда  
люди иудейскѣи вѣдѣи-  
шете вѣстѣи. Пс 98,6  
толк. ЕПс 8г 18.

/ЕПс/

Ср.Ф, SA.26, Slov.559-560.

еврейскѣ (1) нар. = по-еврейски;  
*jüdisch, hebräisch; zsidóul,*  
*héberül:*

она гла иудей. иудей-  
скѣи равви. иже нарицае-  
тъ сѣи оучителю. Ио 20,  
16 СК 159а 9-10.

/СК/

Ср.Ф, SA.26, Slov. 560.

евѣи (2) прил. = от Евѣ,  
праматери, праматерин;  
*der Eva, der Urmutter;*  
*Evdé, az Esvanydé, evai,*  
*Esvanyai:*

ж.им.п.ед.ч. евѣи.

евѣи. кѣтѣ разоу-  
сѣи тобою иудейскоу-  
нѣи. вѣплотена бо ро-  
дила еси. і МД 11а 22;

ср.вин.п.ед.ч. иудейскѣи.  
иудейско старое престоу-  
пление. вѣи тѣи иудейскоу  
прѣстѣи вѣселїи сѣи.  
МД 8а 6.

/МД/

Ср.І. 807, SA. Ф, Slov. Ф



егаа см. гегаа

егупть (4) георг.м.= *Egynet*;  
*Agypten; Egyptom*:

вин.п.ед.ч. въставъ ꙗн-  
ми отроуа и мѣрь его и жи-  
въ /такі/ егупть и елѣан тѣ. Мт  
2,13 РЕ 7г 3, и ѡтѣа  
въ ѣі гупть. Мт 2,14 РЕ  
7г 9-10;

род.п.ед.ч. ѡ ѣі гупта  
възвахъ сѣа іі моѣго Мт  
2,15 РЕ 7г 13-14;

местн.п.ед.ч. се аѣнѣль /такі/  
гѣі ави сѣа носифоу въ  
егупі пѣтъ гѣа. Мт 2,19 РЕ  
8а 14-15.

/РЕ/

Ср. Ѳ, SA.24, Slov.

563.

еаа см. геаа

еаинѣ см. геаинѣ

еаѣі см. геаѣі

езекнѣа (2) личн. ж. = *Езе-  
хия; Ezechias; Ezékias*  
*/Krisztus nemzetiségének*  
*tagja/*:

им.п.ед.ч. езекнѣа же роі-  
аи манаснѣ. Мт 1,10 РЕ  
ѣа 3;

вин.п.ед.ч. ѣаѣъ же роі-  
аи езекнѣа. Мт 1,9 РЕ 4а  
3.

/РЕ/

Ср. Ѳ, SA.26, Slov.  
566.

езеро см. гезеро

езромѣ (2) личн.м.= *Ес-  
ром; Esrom; Hezron /Krisz-  
tus nemzetiségének*  
*tagja/* :

им.п.ед.ч. езромѣ же  
роаи араі ма. Мт 1,3  
РЕ 3г 4;

вин.-род.п.ед.ч. фаресѣ  
же роаи геі зрома. Мт 1,  
3 РЕ 3г 3-4.

/РЕ/

Ср. Ѳ, SA.25, Slov.  
583.

ен (6) межд., част.= *да,  
право, вот, ей; ja,  
fürwahr; igen, igenis,  
bizony, úgy van, ime,  
hej*:

она жеі рѣе ен гѣи Мт  
1,27 ТЛ 6а 16, ен сѣііе  
его ѡанне гѣетѣ. ЖК  
1в 12, 1г 3, ен бѣе сѣі-  
мѣренѣимѣ. помнлоуі  
раба своѣа. ЖК 2в 18,  
гѣа гемоу геі і гѣи тѣі  
вѣси Ио 21,15,16 СК  
162а 8, 162а 13.

/ТЛ, ЖК, СК, РЕ/

Ср. І. 821, SA.24, Slov.  
566-567.

екатерина (1) личн.ж.=  
Екатерина; Katherine;  
Katalin /Alexandriai  
Szent Katalin, vértanú  
Maxentius császár  
alatt /nov.25/;

дат.п.ед.ч. ст<sup>6</sup>р еѣмоу  
мерѣнурѣ и сѣи нате-  
ринѣ :-1 РЕ 1г 15.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.24, Slov.  
567.

елеазаръ (2) личн. м.=  
Елеазар; Eleasar; Eled-  
zár /Krisztus nemzet-  
ségének tagja/;

им.п.ед.ч. ельа. заръ  
же роди матлана. Мт 1,15  
РЕ 4а 19-20;

вин.-род.п.ед.ч. елиа.ъ  
же роди елеазара. Мт  
1,5 РЕ 4а 19.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.24, Slov.Ф.

елнакимъ (2) личн.м.=  
Елиаким; Eliaohim; Elid-  
kim /Krisztus nemzetsé-  
gének tagja/;

им.п.ед.ч. е.л накимъ же  
роди. азора. Мт 1,13 РЕ  
4а 14-15;

вин.-род.п.ед.ч. елиа.ъ  
же роди елнанима. Мт 1,13  
РЕ 4а 14.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.24, Slov.  
569.

елино см. гелино

елинъ (4) этн.м.=эллин, грек.  
язычник; Grieche, Hei-  
de; görög, hellén, po-  
gdny:

им.п.ед.ч. нѣ! стѣ во-  
гата ни оубога.1 ни  
варвара. ни куд. ни!  
елинъ. ни жидовинъ.1  
вѣси во едино есмѣ.  
ЖК 1в 17;

им.п.мн.ч. разгнѣва-  
ша же сѣ! жидове и  
елины: Пс 98,1 толк.

ЕПс 8а 14, Не подоба-  
етъ бо прѣзѣ! къ  
бесѣдовати. сѣтъ! же  
елины и еретици: 1-я  
Царств. 2,3 толк. ЕПс  
18г 1;

дат.п. мн.ч. Иродѣомъ  
и елинѣомъ /так! / глѣ-  
тъ: Второзак. 32,41  
толк. ЕПс 14г 8.

/ЖК, ЕПс/

Ср. I. 824, SA.24, Slov.  
569-570.

елинѣска (1) прил.= грече-  
ский, эллинский, язы-  
ческий; griechisch,  
heidnisch, heidenmäs-  
sig; görög, hellén, po-  
gdny:

ж.твор.п.ед.ч. Вѣз-  
дѣвъ. вѣзшѣ! елины-  
сно. рѣ прѣмѣ! дростнѣ и

ѣмо зѣвѣннѣ въ лѣзѣ аемоуѣ  
сѣтъмъ мироуѣтъ. Пс 103,  
11 толк. ЕПс 11г 12.

/ЕПс/

Ср. I. 824, SA.24, Slov.  
570.

елисавѣдннѣ (1) прил. = Елиса-  
вин; *der Elisabeth; Erzsé-  
beté, Erzsébetnek /a/:*

ср. род.п.ед.ч. ѣмо сѣ-  
це свѣтъло-ишрѣва елиса-  
вѣдннѣ. въ! снѣгѣз ѣсть намѣ-  
захариннѣ сѣз. МД 15а 16.

/МД/

Ср. Ф, SA.Ф, Slov.  
570-571.

елиоуѣз (2) личн. м. = Елиуд;  
*Eliud; Eliud /Krisztus nem-  
zetségének tagja/:*

им.п.ед.ч. елиѣдѣ же роан  
ѣлеѣзѣара. Мт 1,15 РЕ 4а 17-  
18;

вин.-род.п.ед.ч. ахнѣмъ же  
роан елиоуѣз /так!/ Мт 1,  
14 РЕ 4а 17-18.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.24, Slov.  
571.

ельманоуѣль см. емманоуѣль

еммоуѣз (1) геогр.м. = Эммаус;  
*Emmaus; Emmaus /kis falu  
közel Jeruzsálemhez, a-  
hol a feltámadás után  
Jézus két tanítványal*

*találkozott/:*

им.п.ед.ч. н се аѣва ѣ  
ннѣ хѣ вѣста ндоуѣва въ  
тѣжѣ! аѣнѣ. въ всѣ  
/так!/ ѣстоѣроуѣго аѣл-  
леуѣ. .ѣ. ѣ нѣѣлѣма.

ѣенже /так!/ ннѣ! емаѣу-  
сѣ. Лк 24,13 СК 155а 2.  
/СК/

Ср. Ф, SA.25, Slov.  
572.

еммоуѣль (1) личн.м. =  
Еммануиль; *Immanuel;  
Immanuel /héberül = 've-  
lünk az Isten'; Ezsaide  
prófétádnál az eljövendő  
Mesiás neve/:*

им.-вин.п.ед.ч. н се аѣа  
въ! урѣвѣ принѣтъ н роан-  
тъ сѣнѣ н наѣроуѣти  
/так!/ ннѣ! емоуѣ елѣма-  
нѣ! нлѣ ѣже ѣсть сѣнаѣѣа-  
емо сѣ намѣнѣ ѣ! Мт 1,  
23 РЕ 4в 19-20.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.24, Slov.  
572.

ѣпенанѣтѣ (1) с.м. = одѣжда;  
*Oberkleid der Fischer;  
köntös, ing, haldszok  
ruhája*

твор.п.ед.ч. снѣмонѣ же  
петрѣ! сѣзѣшѣвѣз. ѣмо  
гѣ ѣсть. нпѣнанѣ! томѣлѣ  
прѣпоѣѣса! са. въ ко

нагъ и възрѣхъ сѧ въз море.

Но 21,7 СК 161а 20.

/СК/

Ср. I. 828, SA. 25, Slov.

576.

орданъ см. морзданъ

ерен см. нерен

еретникъ (1) с.м. = еретик; *Heretiker; eretnek*:

им.п.мн.ч. Не подобаѣтъ

во гразѣхъ къ беседовати.

сѧтъ же елини и еретици:

1-я Царств 2,3 толк. ЕПС

18г 1.

/ЕПС/

Ср. I. 831, SA. 25, Slov. 580.

ермѣнь (1) прил. = Ермеев, Ермин; *des Ermens; Hermidszé, Hermidsznak a ... /keresztény Szt. Pál idejében/*:

м.вин.п.ед.ч. и понимъ къ  
павъ! лъ веде въз домъ ермѣ-  
е! нъ жф 2а 8.

/жф/

Ср. ф, SA. ф, Slov. 580.

ерзданьскъ см. морзданьскъ

ерѣль см. иероусалимъ

есмь, еси... см. езити

естьство см. гьстьство

естьствънъ см. гьстьствънъ

стеръ см. гетеръ

етнопьскъ (1) прил. = эфиоп-  
ский; *athiopisch; etiop*:

ср. им.п.мн.ч. Села

ѣтнепська оу! боаша

са. Авв. 3,7 ЕПС 16а

14.

/ЕПС/

Ср. ф, SA. 25, Slov.

584-585.

ехидновъ (1) прил. = ехид-  
ное, ехиден, ехидный;  
*Schlangen, sikló, -  
vipera-, kaján,  
gonosz, 'viperák faj-  
zati*:

ср. им.п.мн.ч. ища-

анъ ехиднова! нъто

съказа вамъ бѣжати. ѿ

глаголющаго гнѣва. Лк

3,7 РЕ 11а 6.

/РЕ/

Ср. I. 836, SA. 24, Slov.

587.

еще см. геше

евангелие см. евангелиге

евстратин (1) личн. м. =  
*Eustratius, Eustrat;*  
*Eustratius; Eustratius*  
*/vértanú örményor-*  
*szádiban Diocletianus*  
*alatt, dec. 13/*:

дат.п.ед.ч. Мѣча тго

въ. іг. стрѣ сѣмоу

гѣу! стратѣ и дружинѣ  
его-РЕ 2г 15-16.

/РЕ/

Ср. Ø, SA.25, Slov.  
562.

еоуфини (1) личн.м. = Ев-  
фимий, Ефим; *Euthymius*  
/*Magnus*/; *Eufimiusz* /jan.  
20/:

род.п.ед.ч. мѣца! тго: ѣ:  
пѣа сѣго оѣа нашего! ѣу-  
фѣмна:-РЕ 13г 2.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. 26, Slov. 590.

ж

ж =буква кирилловской азбуки,  
называемая "живѣте"

ж /част./ см. же<sup>1</sup>

жажашен см. жадашн

-жае (1) част.= *же*, именно;  
*identifizierende Partikel*  
*nach Pron.*; *uguan-*, *ѣрр*,  
*ѣррен*:

въ тѣжѣ! дѣнь Лк 24,13

СК 154об 19.

/СК/

Ср. I. 846, SA.168, Slov.592.

же (332) част.= *же*, именно,  
только, *и*; *meinst, zur*  
*Verstärkung, selten, aber*;  
*uguan-*, *ѣрр*, *ѣррен*, *свак*, *is*,  
*hüzen, hdt, tehdt*:

само!го же не видѣша Лк 24,

24 СК 155об 17, се же  
глаголааше ТЛ 2а 14, 3а  
7, СК 162об 8, РЕ 4в 3,  
4в 13, 16а 15, ЛВ 1об,  
си же! писана вѣша СК  
160об 8, си же нрмоси МД  
10а 21;

после пов.н. ежди же ми-  
лость твора Пс 118,76  
СПс, нѣте же паве Мт 25,9  
ТЛ 5об 4, Мт 10,6 РЕ 1б 6,  
иши же сѣж трѣниѣ ТЛ  
6об 6, же Пс 118,23,51,  
69,70,78,87,150,163. СПс,  
ТЛ 1а 10, 1а 12, 1а 14,  
1об 16, 2а 4, 3об 2, 3об  
3, 3об 5, 3об 10, 3об 11,  
4а 5, 4а 12, 4об 1, 5а 5,  
5а 11, 5а 13, 5об 2, 5об  
6, 5об 9, 5об 11, 6а 4,  
6а 8, 6а 11, 6а 13, 6а 15,  
6об 8, 6об 10, 7об 7, 7об  
8, 7об 18, 8а 3, 8а 8, 9а  
6, 8а 14, ЖК 1а 13, 1а 17,  
1б 6, 1г 13, 1г 22, 2а 1,  
2а 3, 2а 13, 2а 26, 2б 4,  
2б 17, 2б 19, 2б 23, 2в 5,  
2в 10, 2в 22, 2г 6, 2г 16,  
2г 24, ЖФ 1а 2, 1а 6, 1а  
17, 1б 5, 1б 8, 1б 14, 1б  
25, 1в 15, 1в 20, 1г 3,  
1г 6, 1г 10, 1г 14, 1г 19,  
1г 23, 2а 1, 2а 14, 2а 16,  
2а 18, 2а 20, 2б 15, 2в 4,  
2в 24, 2г 7, 2г 11, 2г 21,

ЕПс 1а 4, 1б 12, 1б 13, 2а  
16, 2б 6, 2б 20, 3а 11, 3г  
7, 3г 10, 4а 13, 5а 19, 5б  
12, 6а 12, 7а 20, 7б 9, 3в  
17, 8а 1, 8а 12, 8а 13, 10а  
20, 10б 17, 10в 6, 11б 9,  
11б 15, 11в 19, 11г 1, 11г  
6, 12б 4, 12в 4, 12в 11,  
13а 1, 13а 15, 18а 3, 18г  
1, 18г 20, 20б 16, 20в 9,  
МД 1а 16, 1б 20, 3а 12,  
3а 19, 4а 1, 5б 14, 6а 11,  
6б 3, 6б 9, 6б 17, 7а  
13, 8а 22, 8б 14, 9а 1, 9а  
6, 9а 8, 9а 11, 9а 14, 10б  
2, 11б 21, 12а 10, 12б  
12, 12б 16, 13а 4, 13б 4,  
14а 16, 14а 9, 14б 9, 15а 13,  
15б 10, ЕПс 2а 5, 3б 5,  
3б 7, 4б 13, 5б 8, 5б  
11, 6а 2, 6а 4, СК 152а 18,  
152а 20, 152б 8, 152б 15,  
152б 18, 153а 1, 153а 6,  
153а 20, 153б 9, 153б 11,  
154а 1, 154а 7, 154б 2,  
154б 11, 155а 7, 155а 13,  
155а 19, 155б 5, 155б 9,  
155б 14, 155б 18, 156а 13,  
156б 12, 157а 3, 157а 7,  
157б 5, 157б 7, 157б 10,  
158а 4, 158а 9, 158а 15,  
158б 1, 158б 6, 159а 3,  
159а 9, 159а 18, 159б 9,  
159б 10, 159б 19, 160а 2,

160а 4, 160а 12, 160б 5,  
160б 17, 161а 4, 161а 5,  
161а 7, 161а 9, 161а 10,  
161а 12, 161а 15, 161а 17,  
161а 19, 161б 10, 161б  
18, 162а 17, 162б 11,  
163а 1, 163а 2, 163а 9,  
РЕ 1а 1, 1б 8, 1в 17, 2б  
11, 3а 15, 3б 18, 3б 19,  
3в 20, 3г 2, 3г 3, 3г 4,  
3г 5, 3г 6, 3г 7, 3г 8,  
3г 10, 3г 11, 3г 12, 3г  
13, 3г 15, 3г 16, 3г 17,  
3г 18, 3г 20, 4а 1, 4а 2  
2х, 4а 3, 4а 4, 4а 5, 4а  
6, 4а 9, 4а 11, 4а 13, 4а  
14, 4а 15, 4а 16, 4а 17,  
4а 18, 4а 19, 4а 20, 4б  
1, 4б 2, 4б 5, 4б 12, 4б  
19, 4в 10, 4г 2, 4г 19,  
5а 8, 5а 16, 5в 12, 5в 18,  
6г 2, 6г 8, 7а 2, 7б 10,  
7г 7, 8а 13, 8а 18, 9б 2,  
9б 16, 9в 16, 9г 15, 9г  
19, 10б 10, 10в 16, 11а 4,  
11б 4, 11б 7, 11б 9, 11б  
12, 11б 16, 11в 3, 11в 10,  
11г 2, 12а 2, 12а 6, 12а  
12, 14а 12, 15б 8, 15в 15,  
16а 7, 16б 10, 16б 12,  
16в 14, 16г 5, 16г 9, 16г  
9, 16г 19, ЛВ 1а 9, 1а 10,  
1а 16, 1б 19, 1б 22, ж-б  
МД 9б 1, 9б 4, 11б 17,

въ т<sup>ж</sup> а. дѣ. МД 10а 19.  
/СПс, ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПС, МД,  
БПС, СК, РЕ, ЛВ/  
Ср.І. 847, SA.168, Slov.  
592-595.

же<sup>2</sup> {5} союз= а, но; aber; de,  
hanet, pedig:

трѣбамъ трѣбѣаі ахъ. кова-  
намъ жеі глѣть. и мѣдѣнамъ  
же и рожанамъ Пс 97,5 толк.  
ЕПС 7а 20, демони възвѣша-  
ють бо са тако горзі. ни-  
тѣрѣять же тако! поле про-  
свѣщеніи: Пс 103,8 толк.  
ЕПС 11б 6, и обрѣі та мѣдѣ  
же носифа. і и мѣдѣнѣцъ Лк  
2,16 РЕ 5в 9, оубоавъ са  
тамо ити. і вѣсть же прииѣ  
въ сынѣ ѣ. ѡтѣде въ странѣ  
галилѣнскѣ Мт 2,22 РЕ  
8б 2, ономоу жеі не отвѣ-  
щающоу. вѣі прашааше андѣ-  
патзі слоугзі. что са нари-  
цаі етъ ЖК 1а 13.  
/ЖК, ЕПС, РЕ/  
см. еще: даже, такоже  
Ср.І. 847, SA. 184, Slov.  
595-596.

желаніе {2} с. ср.= *желание, по-  
желание, воля, хотение, воз-  
желение; Verlangen, Begehren;*  
*kivánság, vágy, óhaj, akarát,*  
*akáreds:*

вин.п.ед.ч. желаніе  
срѣцаі его дааъ гесн  
гемоуъ Пс 20,3 БПС  
Зоб 14;

род.п.ед.ч. прииѣі и  
могѣотъ желаніа срѣца  
пѣннѣ МД Зоб 11.

/БПС, МД/  
Ср.І. 848, SA.168, Slov.  
597.

желати {2} гл.=*желать, по-  
желать, жаждать, стре-  
миться; wünschen, begeh-*  
*ren; kíváti, óhajt, akar:*

прич.страд.наст.м.дат.п.ед.  
ч. Нѣина... вѣнѣцъ но-  
са-прѣі стонши желе-  
моумоу деодоре:- МД 6а  
14;

прич.страд.прош.м.им.-зв.  
п. ед.ч. коньчѣнѣ-  
ѣ [...] желанѣнѣі деодо-  
рѣі постигнуѣвъ възвѣ-  
сели са: МД 6а 17.

/МД/  
Ср.І. 848-849, SA.168,  
Slov. 597-598.

железо {1} с. ср.= *железо, меч,  
железное орудіе; Eisen,*  
*Schwert; vas, kard:*

твор.п.ед.ч. ипоі артевъ  
принѣвагѣмъ и железѣмъ  
рѣжѣмъ МД 4а 3.

/МД/

Ср.І. 850-851, SA.168,  
Slov. 597.

желѣти (1) гл. = *желать, хотеть, жаждать; wünschen, begehren; kíván, óhajt, vágyakozik, akar:*

инф. вѣлѣ злѣбѣи аше мѡга  
желѣти сѣдѣѣз твоѣ. на  
всамо вѡѣма. Пс 118,20  
СПс.

/СПс/

Ср.І. 854, SA.168, Slov.  
597-598.

жена (19) с.ж. = *женщина, супруга; Weib, Frau; asszony, nő, feleség, hitves:*

им.п.ед.ч. женѣ хананѣ-  
исна. Мт 15,22, ТЛ 50б 18,  
Видѣвши же жена ѡ многа  
исцѣлѣннѣхъ вѣзваѣща ЖФ  
1в 15, жена же его напыл-  
савши боуиже. сѣлѣ та-  
щанигемъ. приѣлѣ ва и.  
ЖФ 1г 19, жидовьсци  
лѣодигѣ. оуѣзрѣти нѣ вѣ-  
зѣолѣть. ако же ѡ на ражда-  
гашти. Авв. 3,10 толк.  
ЕПс 16в 11, жена ѡтерѣ  
сѣши вѣ тоуенне крѣ ѡви.  
Мр 5,25 РЕ 2а 6, жена  
же ѡуѣзрѣвши сѣ и трѣ-  
пѣшѣлѣ шн. Мр 5,33 РЕ  
2б 11;

вин.п.ед.ч. приѣлѣ же ѡ нов  
сѣомъ Мт 1,24 РЕ 4г 4-5;  
род.п.ед.ч. не оуѣлѣ вон сѣ  
приѣлѣи марѣѣ ѡ жѣнѣ тво-  
ѣѣ Мт 1,20 РЕ 4в 8;  
твор.п.ед.ч. и вѣлѣ пѣлѣ ѡ  
мо жѣноѣ ѡтерѣѣлѣ жѣлѣ вѣ-  
шѣѣлѣ вѣлѣлѣ мѣрѣлѣ сѣнеонѣ-  
сѣлѣлѣ горѣлѣ. ЖФ 1в 12, сѣ  
мѣлѣ рѣѣлѣ ѡбѣрѣѣѣѣѣлѣ ѡмѣлѣ  
жѣноѣ сѣѣѣлѣ непраѣлѣ дѣноѣ  
Лк 2,5 РЕ 5а 7;

зв.п.ед.ч. рѣѣѣлѣ гѣлѣ ѡ жѣ-  
но, Мт 15,28 ТЛ 60б 1,  
гѣлѣ жѣно ѣѣѣлѣ плаѣѣѣлѣ сѣ.  
Ио 20,13,15 СК 1580б 16;  
159а 1;

им.п.мн.ч. жѣло рѣлѣно.  
[при]ѣлѣлѣ жѣнѣлѣ на грѣѣѣлѣ.  
Лк 24,1,22,24 СК 1530б  
18, 1550б 10, 1550б 16;  
твор.п.мн.ч. не вѣлѣ ставѣ  
рождѣнѣлѣлѣ жѣнаѣлѣ волиѣ  
нѣлѣлѣ крѣстѣлѣѣлѣ. Мт 11,  
11 РЕ 16б 8;

местн.п.мн.ч. Вѣлѣ жѣнаѣлѣ  
тѣлѣ... пѣѣѣлѣлѣлѣлѣ МД 100б  
15.

/ТЛ, ЖФ, ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср.І. 856-857, SA.168,  
Slov. 598.

жѣнѣлѣлѣ (5) с.м. = *жених, наре-  
ченнѣлѣ; Bräutigam; vőle-  
gény, jegyes:*



им.п.ед.ч. се женихъ градесть  
Мт 25,6 ТЛ 5а 14, приде же-  
нихъ Мт 25,10 ТЛ 5об 6, и  
тѣ тако женихъ исхода отъ  
върота своего<sup>то</sup> Пс 18,6  
БПс 2а 14;

дат.п.ед.ч. таже... изнаоша  
противѣ жениху и невестѣ.  
Мт 25,1 ТЛ 5а 5, мѣлаше же  
же и ниху. Мт 25,5 ТЛ 5а 11-  
12.

/ТЛ, БПс/

Ср.І. 859, SA.168, Slov.  
599.

жестокъ (1) прил.= жестокий, креп-  
кий, лютый; hart, rauh; ke-  
mény, szigorú:

м.им.п.ед.ч. тако жестоки  
геси ѱл<sup>о</sup>внѣ. Мт 25,24 ТЛ 4а  
14.

/ТЛ/

Ср.І. 863, SA.168, Slov.  
600.

жестосрднѣ (1)с.ср.= жестокосер-  
дие, жестокость; Hartherzig-  
keit, Verstocktheit; kemény-  
szívűség, kegyetlenség:

дат.п.ед.ч. и поноси неі въ-  
ръставъ ихъ и жестоі срднѣ  
ихъ. Мр 16,14 СК 153а 10-  
11.

/СК/

Ср.І. 864, SA.168, Slov..  
600.

живити (9) гл.= живить, жи-  
влять, давать жизнь; le-  
bendig machen, leben  
lassen; élővé tesz, meg-  
elevenít, feldleszt:

наст.3 л.ед.ч. гѣ мръи-  
твить и живити. 1-я

Царств 2,6 ЕПс 19а  
13;

пов.2 л.ед.ч. живи  
ма Пс 118,17,25,37,40,  
50,65,88,149, 154 Спс;

перф.2 л.м.ед.ч. въ  
вѣки не заблѣдъ опра-  
вдании твоихъ, тако въ  
нихъ живнаѣ ма вси. Пс  
118,93 Спс.

/Спс, ЕПс/

Ср.І. 865, SA.169, Slov.  
601-602.

живоноснѣ (2) прил.= живео-  
носный, приносящий  
жизнь; das Leben tra-  
gend, bringend; életet  
hozó, hordozó:

м.род.п.ед.ч. Ороужныйъ  
живоноснаго креста.  
наоли скорѣ сѣкроу-  
шгеного сѣзѣлава. МД  
4об 11, живоносѣ на-  
го живота. вѣсен въ-  
селенїи проповѣдатель.  
вѣистъ. МД 14об 1-2.

/МД/

Ср.І. 866, SA.169,  
Slov. 602.

животворити (2) гл. = *живити, оживити, сделать живым, жизнедеятельный; beleben, lebendig machen; életere kelt, éleket teremt, éltet, berkent:*

прич. действ. наст. ж. дат. п.

ед. ч. твёрдого изисниго  
напошенига претърпѣ  
лготиинхъ животворашти  
моуцарости. полл МД 20б  
22;

прич. действ. прош. ж. вин. п.

ед. ч. единосащандя  
и животворива [нх]  
трѣхъ възносноу [...вз]  
нгоже въроуи [нх] ЛВ 10б  
20.

/МД, ЛВ/

Ср. I. 866, SA. 169, Slov.  
602.

животъ (11) с. м. = *жизнь, живое существо, животное, именование, имущество; Leben, Lebewesen, Tier, Gut; élet, élőlény, dlat, vagyon, jószág:*

им. п. ед. ч. свѣтълзін  
твой премоудре живота.  
първагъ владѣ гости. и  
бѣствѣнаго принастига  
показа. благаго тв.

второе. МД 100б 9;

вин. п. ед. ч. си же! писа-  
на въша. да въроу имѣ-  
те рано іс гостъ хсх снхъ. вѣн.

и да въроугоже животъ  
/такі/ вѣ! унзін имате  
вз! има его. Но 20, 31  
СК 1600б 11, подвигнѣмъ  
са... въ вѣуныин живота.  
МД 15а 7;

дат. п. ед. ч. кз животоу  
вѣсѣхъ МД 140б 1;

род. п. ед. ч. снн не оуѣл-  
ратъ живота вѣуы! наагоу.  
Ис 26, 14 толк. ЕПС 20г  
20, живота проси оу те-  
бе и дааъ геси гемоуіі  
ааагоу ани въ вѣнз!  
вѣноу: Пс 20, 5 ЕПС 30б  
20, миль твога поженеть  
ма вѣса ани жні вота мо-  
него: Пс 22, 6 ЕПС 7а  
4-5, бѣштннне истинь-  
наго жні вота. МД 130б  
7-8, живоноснаго живо-

та... проповѣдатель вѣ-  
сть МД 140б 2;

твор. п. ед. ч. животомъ бо  
и сзырѣ тнхъ. власть  
ахъ! ннмъ: /такі/ вто-  
розак. 32, 30 толк. ЕПС  
13в 16, животомъ бо и  
сзырѣ тнхъ тз бѣлаа-  
еть: 1-я Царств. 2, 6 толк.  
ЕПС 19а 14.

/ЕПС, МД, БПС, СК/  
Ср. I. 867-868, SA. 169,  
Slov. 603-604.

животънъ (1) прил. = *жизненный, животный, живой; des Lebens; életé, életnek a ... , élő:*

М.вин.п.мн.ч. всен  
вселенъи. проповѣдатель. |  
бысть. глѣи животънъи  
испоуштаѣа: МД 14об 3.  
/МД/  
Ср. I. 869-870, SA. 169,  
Slov. 604.

живъ (16) прил. = *живой, живущий, животворный; lebend, lebendig; élő, eleven, aki /ami/ él:*

М. им.п.ед.ч. и живъ бж-  
ахъ Пс 118,77 СПс, ꙗко  
живъ бжъ есмь: | азъ Второ-  
зак. 32,40 толк. ЕПс 13г  
20, ꙗко живъ естъ бжъ нѣс-  
нъи | и жф 26 20, живъ гбъ  
и бжгословленъ бжъ: Пс 17,  
47. ЕПс 1об 10, они же  
слзшавша ꙗко живъ |  
есть. и виденъ бжъи  
гетол | не аша вѣрзи Мр 16,  
11 СК 152об 19, аще и оу-  
мреть живъ боудеть ЛВ 1об  
10, не о хлѣбѣ единомъ жи-  
въ бжъи естъ улѣи Мт 4,4  
РЕ 12г 8-9;

вин.-род.п.ед.ч. и гвлении  
англъ видѣша иже глѣотъ  
и | живъ Лк 24,23 СК 155  
об 14;

род.п.ед.ч. что имете жи-  
ваго сз | мрътвзиим Лк 24,  
5 СК 154а 10;

вин.п.мн.ч. и мрътвзиа бо  
гѣгда хол щеть живъи сз-  
творитъ: | 1-я Царств. 2,  
6 толк. ЕПс 19а 19;  
род.п.мн.ч. оно глѣть. |  
на земли живъихъ. Второ-  
зак. 32,43 толк. ЕПс 14г  
13;

ж.им.п.ед.ч. жива бж-  
асть доуша мота и възхва-  
леть та Пс 118,175. СПс,  
вин.п.ед.ч. принесла еси  
жрътва живъ себе МД 5об  
16, и обрѣте дамѣра оумь-  
рша мать же своа |  
единнае живъ жф 26 16,  
и шрѣва его поте... | [во]  
аз | живъи ЛВ 1об 5;  
ср. им.п.мн.ч. жива боу-  
доу сраца ихъ въ вѣнзи  
вѣноу: | Пс 21,27 ЕПс  
6а 14.

/СПс, жф, ЕПс, МД, БПс,  
СК, РЕ, ЛВ/  
Ср. I. 870, SA. 169, Slov.  
604-605.

жидовинъ (5) этн.м. = *иудей, еврей, жидовин, жид; Jude; zsidó /ember, férfi/:*

им.п.ед.ч. ни | елинъ. ни  
жидовинъ | ЖК 1в 17;

им.п.мн.ч. разгнѣваша же  
саі жидове и ѿлини; Пс 98,  
1 толк. ЕПс 8а 14, тогда  
во ѿслазѣхъ тѣ. пауче же  
жидове. видаше сядиѣ  
его! же распрѣаша; ЕПс 13а  
15, жидове. і нмаша во за-  
конъ. і н приношеннѣ. 1-я  
Царств. 2,5 толк. ЕПс 18г  
17;

дат.п.мн.ч. Вѣдаашъ рече  
жидо! мѣ. занѣ не вѣствои-  
ваша въ ма. Второзак. 32,  
41 толк. ЕПс 14а 15.

/ЖК, ЕПс/

Ср.І. 870-871, SA.169,  
Slov. 605.

жидовьскѣ (4) прил. = *иудейский, еврейский, жидовский; jüdisch, der Juden; zvidob, zvidoke, jüdeat*;

м.им.п.мн.ч. жидовьскѣ  
людиѣ. оуѣратъ н! въ-  
ѣолоаѣ. Авв. 3,9 толк. ЕПс  
16в 9;

вин.п.мн.ч. жидовьскѣ  
людиѣ. Ис. 26,11 толк.  
ЕПс 20в 15;

ж. им.п.ед.ч. и нехочаше  
нѣ немощі въса жидовьскаа  
стоі ана и ѿрѣшлѣне. Мр  
1,5 РЕ 10б 5;

вин.п.ед.ч. въ жидовь-  
скаа. Лк 2,4 РЕ 4г 20-  
5а 1;

/ЕПс, РЕ/

Ср.І. 871, SA.169, Slov.  
606.

жидѣ см. жидовинѣ

жизнь (6) с.ж. = *жизнь; Leben; élet, lét*;

вин.п.ед.ч. н'аа в [...

жн]изнь вѣвнѣнѣ нмашъ  
ЛВ 10б 2, и вѣрѣди въ ма  
нмашъ жн [жн]ъ [ж]ъ [вѣ]!  
нѣнѣ ЛВ 10б 14;

дат.п.ед.ч. жнзньн ѿвѣнѣнѣ.  
МД 1а 3;

род.п.ед.ч. Мѣтѣни во  
жнзньн! не оуѣратъ. Пс  
26,14 ЕПс 20г 16;

твор.п.ед.ч. жнзньн!-  
нѣнѣнѣнѣ. истинноѣ ѿбога-  
шѣше са; МД 80б 4-5;

местн.п.ед.ч. ѿ вѣвнѣнѣ  
жнзньн; Пс 88,7 толк. ЕПс  
2в 16.

/ЕПс, МД, ЛВ/

Ср.І. 872-873, SA.169,  
Slov. 606-607.

жила (1) с.ж. = *жила, сухожи-  
лие, плоть, ремень, бич;  
Ader; Sehne, Ochsenzie-  
mer; in, húr, bikacsvók,  
korbóc, ostor*;

твор.п.мн.ч. андупата...  
повелѣі его сѣлѣни. и по

азі сѣ /исправлено на по  
азскѣ / распати. и бити и  
жилаши ЖК 1а 12.

/ЖК/

Ср. 873-874, SA.169, Slov.  
607.

жилище (1) с.ср.= жилище, дом,  
обиталище; Wohnstätte,  
Wohnung; ház, helyiség,  
lakás, hajlék:

местн.п.мн.ч. при метати  
са въ домоу бѣ і моего или  
жити. въ жи лищихъ грѣш-  
ниихъ. І ЖК 1б 9-10.

/ЖК/

Ср.І. 874, SA.169, Slov.  
607.

жировати (1) гл.= унитиваться,  
пастись; weiden; jöllakik,  
meghízik, legeltet, legel:

наст.3 л.мн.ч. Взднвѣав-  
шея ієлинської прѣмлі-  
дростнѣ и єко зѣі риге въ  
лазѣ деомоні і сѣемъ жиру-  
ють. Пс 103, 11 толк. ЕПс  
11г 15.

/ЕПс/

Ср.І. 874, SA.Ф, Slov.  
608.

ЖИТИЕ СМ. ЖИТИНСКІ

житель (1) с.м.= житель, оби-  
татель; Bewohner, Bür-  
ger; lakos, lakó:

вин.п.мн.ч. іі жителя

сн:- МД 5а 1.

/МД/

Ср. І. 876, SA.169, Slov.  
608.

жити (16) гл.= жить, прожи-  
вать, поживать, пребы-  
вать, существовать, оби-  
тать; leben, wohnen, sich  
aufhalten; él, lakik, lé-  
tezik:

инф. изводишъ при метати  
са въ домоу бѣ і моего или  
жити въ жилищихъ грѣшн-  
ихъ ЖК 1б 9, ни единому  
крѣсти-анѣ жити. ЖФ 1б 20,  
тѣмъ же бо са і въ единомъ  
мѣстѣ жи ти. ЖФ 2г 3-4,  
тѣ бо въ истинноу жити сѣ-  
подобн са МД 10а 5;

наст.1 л.ед.ч. и рекоу  
живоу азъ і въ вѣнѣ. Вто-  
розак. 32,40, ЕПс 13г 17;  
2 л.ед.ч. Тѣ же въ сѣмъ  
живешн хвала излѣва і Пс  
21,4 ЕПс 4об 13;

3 л.ед.ч. а дѣша моѣ томоу  
живѣть и сѣмъ моѣ по-  
работорѣть гомоу:- і Пс 21,  
31 ЕПс 6об 3;

имп.3 л.ед.ч. того ради и  
вз пещи живааше, в мурь-  
сенонъ и даже въ источи-  
нииз-ЖК 2г 5;

прич.действ.наст.м.им.п.  
мн.ч. Правы дѣ наоуunte  
са въ нѣ живаши на земли:

26,9 ЕПС 206 11, въ е-  
ленара и вси живоущи на  
нен: Пс 23,1 ЕПС 7а 10,  
Въселенара и вси жи-  
вѣшнѣ на нѣи: Пс 97,7  
ЕПС 7в 3;

род.п. мн.ч. Въ правы дѣ  
живоущииз-1-я Царств 2,  
9 толк. ЕПС 19в 8,  
прич.действ.наст.ж.твор.п.  
ед.ч. и въ пит<sup>о</sup> мо жено-ж  
ѣтероя жѣ вѣшѣ влѣзъ  
мурь сенонъизъ горъ.  
ЖФ 1в 12-13;

прич.действ.прош.ж.им.п.  
ед.ч. и въ ана прѣуца!...  
живѣши съ <sup>ну</sup>жѣмъ <sup>ѣ</sup>лѣ <sup>ѣ</sup>ш  
дѣства своего Лк 2,36 РЕ  
6в 6, 15в 17.

/ЖК, ЖФ, ЕПС, МД, ВПС, РЕ/  
Ср.І. 876, SA.169, Slov.  
608-609.

житинскъ (6) прил.= житейский,  
жизненный, связанный с  
жизнью; *des Lebens, auf das  
Leben bezüglich; élethex  
tartozó, élet-, eleven, min-  
dennapoz, köznövéges:*

ж.местн.п.ед.ч. <sup>нако</sup>

оутрѣна оберѣте са рана въ  
моши житинскѣ и. дѣства  
во лоууами. обелиставши  
таи вѣлстонъ сѣнѣнѣи.  
МД 10а 15-16.

ср.вин.п.ед.ч. апѣзи въ мо-  
ре житинско-ѣ движаща  
волази крѣштенъ. Авв.  
3,15 толк. ЕПС 176  
14-15;

дат.п.ед.ч. Мору глѣть  
житинскому подвижати  
са. Пс 95,11 толк. ЕПС  
3а 6-7, оуправитѣ  
мон патъ. из житинско-  
му сзаноууанью. Авв.  
3,19 толк. ЕПС  
18а 14-15;

род.п.ед.ч. Сирѣвы  
да вѣсоцѣ поживоу:  
посрѣдѣ людеи при-  
шелѣства житинскаго. Авв.  
3,16 толк. ЕПС 17г  
3-4;

местн.п.ед.ч. тако и  
цркви. въ житинскѣ мо-  
ри. неподвижнѣи сѣть. Пс  
96,1 толк. ЕПС 4а 7.  
/МД, ЕПС/  
Ср.І. 878, SA. 169, Slov.  
609.

житинѣ (12) с.ср.= жизнь, житие,  
жизноу; *Leben, Lebensbe-  
schreibung; élet, lét,  
életmód, életteirds /szen-*

tek élete/:

им.п. ед.ч. земьского жити-  
тигё оузы рёвз тайны  
хёзы по! дивжа с.м. сирёв  
прё! лжи с.м. Пс 96,4  
толк. ЕПС 4в 7, земьного  
жити-ге ра! сёде с.м. Авв.  
3,9 толк. ЕПС 16в 5;  
вин.п. ед.ч. Разоумьнаго  
сжть же аплн и ёлико  
нёсзною! жити-ге имать Пс  
88,6 толк. ЕПС 2б 8, кзто  
бо равьно облат! номз жи-  
ти-ге имз. Пс 88,7 толк.  
ЕПС 2в 1, ёлико жити-ге  
славьно сзконьуаиша: Пс  
102,20 толк. ЕПС 9а 19-  
20, ёлико жити-ге оуишты-  
ше крилома: подобь! но кз  
лётаньго. нёсз! ноумоу  
готови Пс 103,12 толк. ЕПС 12а  
11, направивши влѣвце-  
моё жити-ге МД 12б 1,  
дат.п. ед.ч. Приде бо и  
сжди земь! ноумоу жити-ге/так!/  
прё! лжнвз с.м. на влг да-  
ть: Пс 97,9 толк. ЕПС 7г  
13;

вин.п. ед.ч. Стѣа сѣхз  
видѣти тѣща с.м. влжн  
вѣтотого! жити-ге: и прѣз-  
рѣнна вѣствзнаго ЛМ 1а 11,

да! вз пѣнни зѣнни по! вѣ-  
жаж. настоѣца!го жити-ге  
попърн! ште: Авв. 3,17  
толк. ЕПС 18б 4, андуцатъ  
реув. поно! ри с.м. и нас-  
ладн с.м. жи! тига и свѣта  
сего. ЖК 1г 6;

вин.п. мн.ч. Глѣннѣ прѣ-  
скаа и жи! тѣа. сѣимъ.  
отъ сзвѣишн'а-га влг да!ти  
напаѣга: Пс 103,13 толк. ЕПС  
12б 12-13.

/ЛМ, ЖК, ЕПС, МД/  
Ср. I. 877, SA.169, Slov.  
609-610.

житъ (3) с.ж. = жизнь, живот;  
Leben; élet, lét:

им.п. ед.ч. Прѣз реув мо-  
лнть вѣ! да подвижить с.м.  
зѣ! мьнаѣ житъ стра! домъ.  
и придесть на! разоумъ: Пс  
98,1 толк. ЕПС 8а 20;

дат.п. ед.ч. Отъ оуби-га  
и жити! сзтвори: Второзак.  
32,39 ЕПС 13в 14,

род.п. дв.ч. Междз двои-га  
жити! га познанъ влжн:  
Авв. 3,2 ЕПС 15а 8.

/ЕПС/  
Ср. I. 880, SA.169, Slov.  
610.

жнтьница (1) с.ж. = амбар, жит-  
ница; *Speicher, Scheune;*  
*osŭr, magtŕ, pajta:*

вин.п.ед.ч. и съел ереть  
пшеница въ жнтьница своем  
Лк 3,17 РЕ 11в 20.

/РЕ/

Ср.І. 880, SA.169, Slov.  
611.

жреви (1) с.м. = хребуй, судьба;  
*Wurfel, Los, Geschick, Er-  
be; sora /sorshusds/, /sre-  
renose/kooka, vŕgset:*

вин.п.мн.ч. И о матиѣ  
могет меташа жревиас. Пс  
21,19 БПс 5об 10.

/БПс/

Ср.І. 882, SA.169, Slov.  
615-616.

жрѣнѣ (1) с.ж. = жернов,  
жерновая мельница; *Mühl-  
stein, Mühle; malomkŕ, ma-  
lom:*

местн.п.мн.ч. дѣвѣ мелѣощи  
въ жрѣнѣва! хъ. Мт 24,41 ТЛ  
3а 3-4.

/ТЛ/

Ср.І. 888, SA.169, Slov. 612.

жрътва (7) с.ж. = жертва, жерт-  
воприношение; *Opfer, Op-  
fertier; dldozat, dldozati  
/véres/ ajándék:*

им.п.ед.ч. жрътва пригаты-  
на-пожреномоу за та. МД 4а  
9;

вин.п.ед.ч. пошани въ аноу  
жрътвоу твою: - Пс 19,4

БПс 3а 14, принесла еси  
жрътва жива себе МД 5об  
16, жрътвоу твоу унистоу  
и същеноу. МД 5а 5, себе  
жрътвоу принесеноумъ МД  
5а 6, и дати жрътву і по-  
реченоу. МД въ закл онъ  
гѣи Лк 2,24 РЕ 5г 20;  
род.п.ед.ч. ѿкъ же тоуны  
жрътвы ѿкъ адамасте и  
пѣшел те вино трѣва ѿкъ:  
Второзак. 32,38 БПс 13б  
10.

/БПс, МД, БПс, РЕ/

Ср.І. 888-889, SA.170,  
Slov. 612-614.

жръти (3) гл. = жертвовать, со-  
вершить жертвоприношение,  
приносить жертву; *opfern;*  
*dldoz, dldozatot mutat be:*

инф. пригъденомъ же нѣмъ  
бѣвѣшемъ. ноу[жаа]лаше  
а жръти нечи[...]іі ЖК 2г  
26;

пов.2 л.ед.ч. покори ми са  
и жри бѣзъ. ЖК 1б 12, аже  
пригала еси. мѣжъ. і при-  
стапи и жри бѣзъ: - ЖК  
2а 2.

/ЖК/

Ср.І. 890, SA. 169, Slov.  
615.



жѣвати (1) гл. = жевать, пережевывать, разжевывать, кусать; *kauen, beissen; rđg, rđgsđl*:

наст. 3 л. мн. ч. иже ꙗко  
ко трѣбоу писма жи ꙗко  
/так!/ не разоумѣ ꙗко  
его. Пс 103, 14 толк.

ЕПс 12в 13.

/ЕПс/

Ср. I. 885, SA. Ø, Slov.  
617.

жѣдати (1) гл. = ждать, ожидать; *warten, erwarten; vđr, vđrakozik*:

наст. 3 л. мн. ч. жидать  
анагори въ ꙗко ꙗко своимъ.

Пс 103, 11 ЕПс 11г 20. /ЕПс/

Ср. I. 885-886, SA. 169,  
Slov. 617.

жѣлз (2) с. м. = жезл, посох, прут; *Stock, Stecken, Stab, Rute, Szepter; vesszđ, bot, vđgott bot, jogar*:

им. п. ед. ч. жѣлз ꙗко  
рече ꙗко сѣмъ дѣще тѣ  
бѣсть. МД 6а 2, жѣлз твои  
и палица твоя та ꙗко оутѣши  
ста. Пс 22, 4 ЕПс 6об 17.

/МД, ЕПс/

Ср. I. 886, SA. 169, Slov. 618.

жѣртва см. жѣртва

жѣртва см. жѣртва

жѣ см. жѣ<sup>1</sup>

жѣдати (1) гл. = жаждать, ожидать, желать нить; *dürsten, Verlangen haben, ersehnen; vzomja-zik, vzomjuzik*:

прич. действ. наст. м. им. п.

мн. ч. блаженн алыжѣши

жаждѣши правды ꙗко

ако ти насыти аса: Мт

5, 6 РЕ 14б 5.

/РЕ/

Ср. I. 839, SA. 169, Slov.  
619.

жажа (1) с. ж. = жажда, желание /нить/; *Durst; vzom-jusđg, vzomj, vđgy*:

вин. п. ед. ч. жидать анаг-

ори въ ꙗко ꙗко своимъ.

Пс 103, 11 ЕПс 11г 20-

12а 1.

/ЕПс/

Ср. I. 840, SA. 169, Slov.  
620.

жати (2) гл. = жать /жну/; *ernten, schneiden; arat, levđg*:

наст. 1 л. ед. ч. вѣдаѣши

ꙗко жни. ꙗко ꙗко не

сѣ. Лк 25, 26 ТЛ 4об

2;

прич. действ. наст. м. им. п.

ед. ч. вѣдаѣши та. ꙗко ꙗко

жестокъ ꙗко ꙗко. жѣна

ꙗко ꙗко сѣ. Мт

25, 24 ТЛ 4а 14.

/ТЛ/

Ср. I. 846, SA. 169. Slov. 621.

8

8.1 = буква кирилловской азбуки, называемая "зѣло", числовое значение: шесть, шестой; *sechs, sechste; hat, hatodik*

8.2. (7) числ. = шесть, шестой; *sechs, sechste; hat, hatodik*:

гѣу гдн : 8; ѿ ишана СК 1560б  
7, глѣа . 8. МД 10б 6, 80б  
6, . 8. нѣа. на1 възнеисениге  
СК 1560б на поле, Мцѣа того  
въ . 8. РЕ 1в 2, 2б 19.

/МД, СК, РЕ/

Ср. I. 891, SA. 0, Slov. 621-622.

8.3. (4) числ. = шестнадцать, шестнадцатый; *sechszehn, sechzehnte; tizenhat, tizenhatodik*:

нѣа . 8. ТЛ 3а 14, въ . 8.  
аѣъ РЕ 1г 2, : 8; РЕ 13в  
12, 15г 5.

/ТЛ, РЕ/

Ср. 0, SA. 0, Slov. 621.

8.4. (1) числ. = двадцать шесть; *sechszindwanzig; hiezvohat*:

сѣу пѣи охѣтомъера въ  
: 8; РЕ 2г 20.

/РЕ/

Ср. 0, SA. 0, Slov. 622.

7

7 = буква кирилловской азбуки, называемая "земля", числовое значение: семь, седьмой; *sieben, siebente; hét, hetedik*

7. (7) числ. = семь, седьмой; *sieben, siebente; hét, hetedik*:

пѣа . 7. МД 5а 11,  
80б 21, 12а 8, пѣа . 7.  
гермо . . . ЛМ 1а 9,  
сѣу гдн . 7. ѿ по<sup>н</sup>а11  
СК 1570б 19, гдн  
са прѣже мѣни! магаа-  
лзипи. нѣ негѣже  
нѣгѣна . 7. вѣсз Мр  
16,9 СК 1520б 15,  
жнѣши сѣ жѣмѣ . 7.  
лѣа: ѿ дѣбства своѣ-  
го Лк 2,36 РЕ 6в  
7.

/ЛМ, МД, СК, РЕ/

Ср. I. 891, SA. 0, Slov. 624.

7.1. (3) числ. = семнадцать, *siebzehnte; tizenhete-  
dik*:

сѣво . 7. ТЛ 40б  
16, нѣа . 7. ТЛ 50б  
15, въ . 7. РЕ 1г 5.

/ТЛ, РЕ/

см. еще: їз

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 624.

їм. (1) числ.= двадцать седьмой; *siebenundzwanzigste*; *húszonhetedik*:

Мц а того :їм: РЕ 1а 5.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 624.

за (10) предл.= за, из-за; *für*, *um Entgelt von, wegen, hinter /wohin/*; -ért, miatt, *mögött, mögé, -től, -től*:

МОЛНИ ЗАІ МГА:ЖК 2в  
13, МОЛНТЬ БО СА ХА БОВ ЗА  
АША НАША:МД 2а 12, ЖРТВА  
ПРИГАТНА ПОЖЬРЕНОМУ ЗА ТА.  
МД 4а 10,

РАСПЬРА ЖЕ ПАКІ ВЗІСТЬ  
...ЗА СЛОВЕСА СИ ИО 10,19  
ТІ 10Б 17, ЗА МІ ОУМРЬ  
АВВ. 3,4 ТОЛК. ЕПС 15г 5,  
САШИ ПОЗДЪ ВЪ АНЬ ОНЪ ВЪ ГЕ-  
АННОВ СЯБОТУ... БАХОУ ОУ-  
ВЕННИ ГЕГО СЪВЪРАНИ. ЗА  
СТРАІ ХЪ МІДАТІСНА. ИО 20,  
19 СК 1590Б 5, ШЪСТЕНА  
ВЪУНААІ ГО ЗА ТРОУДЪ ВНАТІ-  
ШГА: АВВ.3,6 ТОЛК. ЕПС  
16а 8, ЕГДА ХЪ І ВЪЗІПИ НА  
КРЪСТЬ.І ВЪЗДНА БО ЗА НЕ-  
ПОІ СТИГНОВЕНЬГЕС: АВВ.3,  
10 ТОЛК. ЕПС 16г 1;  
НІЗНАН ЗА МІА СОТОНО.  
ИТ 4,10 РЕ 13а 14,И ІЗН-

АСТЬ НА ПОЛАІ ЗА ПРАТЬ  
ГЕГО: АВВ. 3,5 ЕПС 15г-  
11.

/ТЛ, ЖК, ЕПС, МД, СК,

РЕ/

см. еще: зане,

ЗАОВТРА

Ср.І. 891-894, SA. 163,  
Slov. 624-626:

ЗАВЛАНТИ (1) гл.= заблудить-  
ся, сбиваться с дороги, за-  
путаться; *irren, irre*  
*gehen; eltéved, letér*  
аз *útról*:

аор.1 л.ед.ч. ЗАВЛАНХЪ  
ГАН ОВУА ПОГЪІВШЕГЕ, ВЪ-  
ЗІПИ РАВА ТВОЕГО. Пс 118,  
176 СПС.

/СПС/

Ср.І. 895, SA.163, Slov.  
627.

ЗАВЪІТИ (7) гл.=забыть; *ver-*  
*geffen; elfelejt*:

наст.1 л.ед.ч. не ЗАВЪІДЖ  
СЛОВЕСЪ ТВОИХЪ. Пс 118,  
16 СПС, ВЪ ВЪНЪІ НЕ ЗА-  
ВЪІДЖ ОПРАВДАНИИ ТВОИХЪ,  
Пс 118,93 СПС;

аор.1 л.ед.ч. СЛАВЪЗ ТВО-  
ИХЪ НЕ ЗАВЪІХЪ. Пс 118,  
30 СПС, И ЗАКОНА ТВОЕГО  
НЕ ЗАВЪІХЪ. Пс 118,61 СПС,и

оправданныи твоихъ не за-  
вѣихъ. Пс 118,83 ꙗко за-  
кона твоего не забѣихъ. Пс  
118,153 ꙗко заповѣдми  
твоихъ не забѣихъ. Пс  
118,176, СПс.

/СПс/

Ср.І. 898, SA.163, Slov.  
628.

зависть (1) с.ж.= *зависть, ne-  
maviszt; Neid, Missgunst;  
irigység, rosszakarát,  
rosszindulat:*

им.п.ед.ч. зависть і при-  
метъ люди не наі казаніі.  
Пс 26,11 ЕПс 20в 13.

/ЕПс/

Ср.І. 901, SA.166, Slov.  
630.

завѣтъ (4) с.м.= *завѣтъ, заповѣдь,  
наказ; Testament, Anordnung,  
Verfügung, Bund; szövetség,  
elrendelés, rendelkezés,  
örökiség, hagyaték, testamen-  
tum:*

вин.п.ед.ч. тѣмъ во поі рѣчи  
ѡвангѣльскіі і завѣтъ. Пс 88,  
4 толк. ЕПс 2а 6, и завѣтъ  
его гавитъ нмъ. Пс 24,  
14 ЕПс 8об 9;

род.п.ед.ч. Вѣѣснагоушнѣі  
завѣта. Матт. 23,10 ЕПс  
8а 19, законитель вѣѣти.  
ꙗко вѣѣхѣаг [о] завѣта МД  
12а 3.

/ЕПс, МД, ЕПс/

Ср.І. 905-906, SA.166,  
Slov. 631-632.

завѣлонъ (2) прил.= *завѣлоновъ;  
adj.ross. zu Zabulon, Land-  
schaft in Palästina; Zabulon  
/Zebulon/ nemzetségehez tar-  
tozó, Zebuloné:*

м. местн.п.мн. ч. въ прѣі-  
лѣхъ завѣлоновъ /такі/  
и нефалновъ. Мт 4,13 РЕ  
13б 10;

ж.им.-эв. п.ед.ч. земля  
завѣлона /такі/ и зѣі-  
мла нефалновъ. Мт 4,15  
РЕ 13б 14.

/РЕ/

Ср.Ф, SA.166, Slov.  
631.

задѣлжнѣ (1) гл.= *продолжить;  
verlängern, ausdehnen;  
folytat, kiterjeszt, meg-  
nyújt:*

аор.3 л.мн.ч. на хрѣстѣі  
моимъ новаахъ грѣшнѣ-  
ни. задѣлжнѣ ша безаконне  
свое. Пс ЖК 2а 20-21.

/ЖК/

Ср.І. 909, SA.164, Slov.  
635.

зѣмъ см. ѡзѣмъ

зѣмъ (3) с.м.= *заем, займа,  
кредит; Darlehen, Borg;  
kölsön, hitel, adósság;*

вѣ зѣмъ давати, дати =  
давати, дати ѡзѣмъ;  
leihen; kölcsönad:

вин.п.ед.ч. и аше въ займъ  
дайте и ѿ нихъ же чарете  
въсприѣти. Лк 6,34 ТЛ 9об  
14, иже и грѣшникъ цн грѣ-  
шникомъ въ займъ дагѣл-  
нѣть. Лк 6,34 ТЛ 9об 17,  
и въ займъ дайте. нивсоемѣ  
не чарѣше. Лк 6,35 ТЛ  
10а 3.

/ТЛ/

Ср.І. 916, SA.164, Slov.  
638.

закланеніе (1) с.ср.= закланіе,  
убой; *Schlaachten*,  
*Schlaachtung*; *lessürds*, *le-*  
*vdgds*, *leölés*:

им.п.ед.ч. и заколѣннѣ  
цѣло. и жертва пригѣтна.  
пожрьеноѣ моу за тѣ.МД 4а  
8-9.

/МД/

Ср.І. 920, SA.164, Slov.  
641.

законникъ (1) с.м.= законникъ,  
знатокъ или учитель закона,  
законодатель; *Gesetzesleh-*  
*rer*, *Priester*; *törvénytu-*  
*dó*, *írdstudó*, *törvényhozó*,  
*törvénytisztelő*:

им.п.ед.ч. законникъ  
вагѣтн. гѣно вѣтѣаг [о]  
зѣвѣта ѡбразн. МД 12а 3.

/МД/

Ср. Ф, SA.Ф, Slov.Ф.

законопрѣстѣпникъ (1) с.м.=  
законопрѣстѣпникъ, нару-  
шитель закона, преступ-  
ник, беззаконник; *der*  
*Gesetzübertreter*, *Freu-*  
*ler*, *Übertreter des Ge-*  
*setzes*; *törvényseggő*,  
*törvényesértő*:

им.п.мн.ч. поведаша ми  
законопрѣстѣпнѣци  
гѣшенигѣ, нѣ не гѣно  
законъ твоѣ, господн.Пс  
118,85 Спс.

/СПс/

Ср.І. 921, SA.164, Slov.  
642.

законоучитель (1) с.м.= за-  
коноучитель, учитель  
закону; *Gesetzeslehrer*,  
*Schriftgelehrter*; *tör-*  
*vénytudó*, *írdstudó* /а  
*szent könyvek*, *törvények*  
*magyarázója*/:

им.п.мн.ч. и вѣахъ сѣ-  
лаше фарисей.и законѣ]-  
учителе. Лк 5,17 ТЛ  
8об 5-6.

/ТЛ/

Ср.І. 921, SA.164, Slov.  
643.

законъ (42) с.м.= закон, пра-  
вило, порядок, постано-  
вление; *Gesetz*, *Anord-*  
*nung*, *Ordnung*; *törvény*,  
*szabály*, *rendelet*:

им.п.ед.ч. благо м'нѣ

законъ оустъ твоихъ Пс  
118,72, законъ твои по-  
рученье мое есть Пс 118,  
77,92,174, законъ твои  
Пс 118,85, свѣтильниці  
ногама моима законъ твои  
Пс 118,105 все изъ СПс, повѣ-  
щанъ есть законъ похваля  
величїемъ тн. МД 5а 22,  
законъ гнѣ непорочнъ об-  
рацае дшѣи Пс 18,8 БПс  
2а 20, всен во прїрци и  
законъ до нѣи на прїрша.  
Мт 11,13 РЕ 16б 17;  
вин.п.ед.ч. законъ положи  
м'нѣ, господи, пѣть оправд-  
дани твоихъ, Пс 118,33  
СПс, и испѣтанъ законъ  
твои Пс 118,34 СПс, и съ-  
хранъ законъ твои прїсно,  
въ вѣнъ и вѣнъ вѣна. Пс 118,  
44 СПс, гряди законъ прѣ-  
стапаяхъ вельми, Пс 118,51  
СПс, пѣвалъ прииди ма отъ  
грѣшникъ оставляющихъ  
законъ твои. Пс 118,53 СПс,  
схранихъ законъ твои. Пс 118,  
55 СПс, рѣхъ съхранити  
законъ твои. Пс 118,57 СПс  
рано тѣи законъ положилъ  
еси м'нѣ. Пс 118,102 СПс, за-  
конъ же твои възлюбилъ. Пс  
118,163 СПс, миръ многа  
любящихъ законъ твои, Пс

118,165 СПс, жидовеі  
имѣяхъ во законъ і и при-  
ношенїа. 1-я Царств. 2,  
5 толк. ЕПс 18г 18, сего  
ради законъ дасть съгрѣ-  
шающимъ на поуть: Пс  
25,8 БПс 8а 14, законъ  
поставить ремоу на поути  
ижеі нѣволи: Пс 25,12  
БПс 8об 4;  
дат.п.ед.ч. азъ же зако-  
нѣ твоимъ поучихъ сѧ.  
Пс 118,70 СПс, по зако-  
ноу монсебвоу Лк 2,22  
РЕ 5г 12-13, по законѣі  
гнѣ Лк 2,39 РЕ 6в 19,  
по законѣі гнѣ Лк 2,39  
РЕ 15в 11-12;  
род.п.ед.ч. закона твое-  
го не забыхъ. Пс 118,61,  
153 СПс, свѣтениа. и за-  
кона проповѣдѣ предло-  
женїе: МД 10об 7-8, стѣна  
закона. МД 11об 5, разоу-  
мѣхъ воудаса ѿ закона твоего  
Пс 118,18 СПс, азъ же  
штъ закона твоего не оу-  
клонихъ сѧ. Пс 118,51 СПс, отъ  
закона же твоего оудалиша сѧ.  
Пс 118,150 СПс, мѣи слѣ-  
шалъ хомъ ѿ закона. Ио 12,  
34 ТЛ 2а 17, нежеже ѿ  
закона і тѣвѣхъ: ЛВ 1а  
14;

твор.п.ед.ч. и законъмъ  
творимъ поминлоуи ма.

Пс 118,29 СПС;

местн.п.ед.ч. но въ за-  
но! нѣ гни волга его.!

ЖК 1в 1-2, въ законѣ

мостовѣ и пр<sup>о</sup>рцѣ! хъ и

[пъса]лзыѣхъ Лк 24,44

СК 157а 14, ажеже есть

ѣано въ законѣ гни Лк 2,

23 РЕ 5г 16, 14г 4, въ

зак! онѣ гни Лк 2,24 РЕ

6а 1-2, въ законѣ Лк 2,

24 РЕ 14г 10.

/СПС, ТЛ, ЖК, ЕПС, МД,

ВПС, СК, РЕ, ЛВ/

Ср.І. 921-923, SA.164,

Slov. 643-644.

законно (1) нар.= законно,  
по закону; *gesetzlich*,  
*dem Gesetze nach*; *törvénye-*  
*sen, a törvénynek megfele-*  
*lően, törvényeszerűen*:

законно страхоушти тн-бѣ!  
гавлаѣть тн са-мд 5а 1.

/МД/

Ср.І. 923, SA.Ø, Slov.

645.

законънъ (3) прил.= законный;  
*gesetzlich, des Gesetzes*;  
*törvényes, jogszerinti*,  
*jogos*:

м. дат.п.ед.ч. сътвори!т

има /так!/ по бѣываѣ.

законноуоу /так!/ о немъ Лк

2,27 РЕ 6а 16-17, сътиво-

рити по бѣываѣ за! мо-

нъномоу о немъ-Лк 2,27

РЕ 15а 5-6;

род.п.мн.ч. законънъхъ

естѣствъ дѣла мѣн. кроме

родила! еси: ЛМ 1а 19.

/ЛМ, РЕ/

Ср.І. 923, SA.164, Slov.

645.

заматерѣти (1) гл.= состарить-  
ся, достигать глубокой  
старости; *alt werden*; *meg-*  
*öregszik, vénül, előrehala-*  
*dott, /igen/éltes korban van*:

прич. действ. прош.ж.им.п.ея.

ч. и въ аѣа пррвца.! дѣш

фаноуилева... си замате-

рѣвши въ дѣхъ мнозѣхъ.

Лк 2,36 РЕ 15б 15.

/РЕ/

Ср.І. 927, SA.164, Slov.

647.

зане (8) союз= потому что,  
так как, ибо; *weil; mivel*,  
*minthogy, mert, azért*,  
*mert*:

зане ЖФ 2г 18, зан'е ЕПС

1а 8, 3а 2, 14а 16, зане

смонз! плода ! не сътво-

ритъ. ѿ не ! владеть рода

въ вні ниградѣхъ-ЛВВ. 3,

17 ЕПС 17г 5, зане свѣтъ

повелѣнъа твоа на земли-

ПС 26,9 ЕПС 20б 6, възн!

до же носифъ ѿ галнлѣа. ѿ  
града наѣарефа. въ нндоі-  
вскоуа. въ градъ аѣаі въ.  
нже нарицаѣтъ са въ ѡфлео-  
мъ. зане въ ѿ ді омоу н ѡтъ-  
вѣства аѣѣдова. Лк 2,4 РЕ  
5а 3, н положи нѣ въ аѣаѣа.  
зане не въ нѣа а мѣста въ  
ѡвнѣаи Лк 2,7 РЕ 5а 13.  
/ЖФ, ЕПС, РЕ/  
Ср.І. 931, SA.165, Slov.  
649.

заповѣдати (2) гл.= приказати,  
повелѣти, заещати; *befehl-  
len, beauftragen; paranosol,  
megparanosol, meghagy*:

аор.3 л.ед.ч. крѣстаѣа га  
вѣаа ѡѣа н сѣа. н стѣі го  
аѣа. оуѣаѣа га блѣстн. вса  
нѣаі но заповѣда ванъ. Мт  
28,20 СК 152а 3, сѣа пось-  
лаі н іѣ заповѣда нмъ гѣа  
Мт 10,5 РЕ 16 2.

/СК, РЕ/

Ср.І. 936, SA.165, Slov.  
652-653.

заповѣтъ (36) с.ж.=заповѣдь,  
завѣтъ, приказание; *Gebot,  
Befehl, Bussauftrag; pa-  
ranos, paranosolat, rendelés*:

им.п.ед.ч. сѣ естъ заповѣтъ  
его ЛВ 1а 25, на вса во  
крѣстнѣ ганъ заповѣтъ цѣі  
лемнѣ. ЖК 1в 6, сѣ заповѣ:

РЕ 1в 12, 1 г 16,  
вин.п.ед.ч. сѣі нѣ заповѣ-  
ѣтъ приѣаѣ ѡѣа моѣгоі  
но 10,18 ТЛ 106 15;  
род.п.ед.ч. нѣ аи нѣсн  
сѣѣаѣа заповѣтъ ѡѣа.  
н сѣѣаѣа воі аѣаѣ. ЖК  
16 14-15;

им.п.мн.ч. вса заповѣтъ  
твоа истинна. Пс 118,86  
СПС, гако вса заповѣтъ  
твоа правѣа. Пс 118,172  
СПС, заповѣтъ гѣа нѣаѣа-  
ѣа просѣѣаѣаі ѡи оуѣа:-  
Пс 18,9 БПС 206 9;

вин.п.мн.ч. оуѣаѣаѣа  
сѣа н не сѣаѣа сѣѣаѣаѣа  
заповѣтъ твоа. Пс 118,60  
СПС, заповѣтъ твоа Пс  
118,63,69 СПС, н заповѣтъ  
твоа вѣѣаѣаѣа. Пс 118,  
166 СПС, сѣѣаѣаѣа заповѣ-  
ѣтъ твоа н сѣѣаѣаѣа  
твоа, Пс 118,168 СПС, гако  
заповѣтъ твоа нѣаѣаѣа.  
Пс 118,173 СПС, заповѣтъ  
цѣі твоѣа н болѣаі

вѣаѣаѣа сѣѣаѣаѣа о ѡі-  
нѣ ЖК 1в 19-20, сѣа хра-  
мѣа заповѣтъ ѣѣаѣа.  
Пс 102,18 толк. ЕПС 9а  
3, на ѣѣаѣа заповѣтъ і  
вѣѣаѣаѣа аѣа. 3,19  
ЕПС 18а 20;



дат.п.мн.ч. възвѣнѣ рѣцѣ  
 мои нѣ заповѣдѣмъ твоимъ Пс  
 118,48 СПс, ꙗко заповѣдѣмъ  
 твоимъ вѣрѣхъ азъ. Пс 118,66  
 СПс, поучѣхъ сѧ заповѣдѣмъ  
 твоимъ. Пс 118,73 СПс;  
 род.п.мн.ч. не сѧмъзи отъ  
 мене заповѣдѣи т[о]воиѣхъ.  
 Пс 118,19 СПс, заповѣдѣи  
 Пс 118,32,35,40,45,87,  
 176 СПс, не отриши мене  
 шѣхъ заповѣдѣи твоиѣхъ. Пс 118,  
 10 СПс, проклѣти оубла-  
 нѣнѣши сѧ отъ заповѣдѣи  
 твоиѣхъ Пс 118,21 СПс, шѣхъ  
 заповѣдѣи твоиѣхъ разбѣхъ,  
 сего ради възненавѣхъ въ-  
 стѣхъ пѣть неправдѣхъ. Пс  
 118,104 СПс, ꙗко недовѣри-  
 шѣхъ ꙗко имѣхъ не заповѣдѣи  
 ти цѣркви своѣѣ оутѣран.  
 МД 14а 12, ѿвѣдѣхъ азъ  
 ꙗко повѣдѣхъ: Авв.3,1 толк.  
 ЕПс 16г 15;  
 местн.п.мн.ч. въ заповѣдѣ-  
 хъ твоиѣхъ погложѣхъ сѧ  
 Пс 118,15 СПс, азъ же по-  
 гложѣхъ сѧ въ заповѣдѣхъ  
 твоиѣхъ. Пс 118,78 СПс, и поучѣ-  
 вѣхъ сѧ въ заповѣдѣхъ  
 твоиѣхъ, Пс 118,48 СПс.  
 /Пс, жк, ЕПс, МД, БПс,  
 РЕ, ЛВ/  
 Ср.І. 936-937, SA.165,  
 Slov. 653.

заповѣдѣти (2) гл.=запове-  
 датъ, заветѣтъ, прика-  
 затъ; *befehlen, beauf-  
 tragen, erlassen; meg-  
 parancsol, meghagy*:

наст.1 л.ед.ч. Ороуши  
 ѡ немъ же глѣхъ тѣхъ. за-  
 повѣмъ ѡбражѣнѣхъ и възъ-  
 метъ азъ. Второзак. 32,  
 42 толк. ЕПс 14б 13;  
 3 л.ед.ч. ꙗко во  
 ѡмъ сѧ а҃глы сконча-  
 ны заповѣсть ѡ тебѣ. І  
 Мт 4,6 РЕ 12г 19.

/ЕПс, РЕ/

Ср.І. 937, SA.165, Slov.  
 654.

запрѣтити (3) гл.=запрѣтитъ,  
 воспрѣтитъ, не разрешатъ;  
*bedrohen, verbieten, ge-  
 bieten, schelten; meg-  
 tilt, megparancsol, rd-  
 parancsol, megdorgál,  
 megfedd*:

аор.3 л.ед.ч. и ꙗко прѣ-  
 ти нѣмоу ісѣхъ глѣхъ прѣмѣ-  
 ни. І и нѣхъ нѣхъ него.  
 Лк 4,35 ТЛ 7а 11-12, и  
 запрѣти имъ да не лѣхъ  
 ѡго сътворѣтъ. Мт 12,  
 16 РЕ 8б 17-18;  
 перф. 2 л. ед.ч. за-  
 прѣтилъ еси глѣхъ, Пс  
 118,21 СПс.

/СПс, ТЛ, РЕ/

Ср.І. 940, SA.165, Slov.  
 654-655.

запрѣштеньѣ (1) с.ср. = *запрет, воспрещение, указание; Bedrohung, Befehl, das Schelten, Tadel; tiltds, tiltóparancs, megtiltds*:

род.п.ед.ч. ѿзъ запрѣштеньѣ твоего повѣгнать.

Пс 103,7 ЕПс 11а 10.

/ЕПс/

Ср.І. 940-941, SA.165,

Slov. 655.

запѣть см. за и пѣть

зарѣ (1) личн. м. = *Зара; Zara; Zara, Szerach /Krisztus nemzetegének egyik tagja/*:

вин.-род.п.ед.ч. иждѣ же

роднѣ фареса и зарѣ. ѿ!

дамары. Мт 1,3 РЕ Зг 2.

/РЕ/

Ср. Ѧ, SA.165, Slov.

657.

зареннѣ (1) с.ср. = *сияние, свет; Schein, Helle; fény, világos dicsfény, méltós.*

им.-вин.п.ед.ч. свѣтнѣ имѣхъ ѿнѣ славы зареннѣ ѿ! тѣ гдѣнѣ ѣсть. МД 7об 21.

/МД/

Ср.І. 943, SA.Ѧ, Slov.Ѧ

застарѣти сѣ (1) гл. = *застарѣться, достигать глубокой старости, остарѣть; sehr alt werden; megöregszik, megvényl, eltes, elörehaladott /korban, időben/*:

прич.действ.прош.ж.им.п.

ед.ч.и въ ѣна прѣруцаі...

сѣ засталъ рѣвъши сѣ въ дѣхѣ мноі зѣхъ-Лк 2,36 РЕ бв 4-5.

/РЕ/

Ср. Ѧ, SA.Ѧ, Slov. Ѧ

застѣупити см. застѣпити

застѣупленнѣ см. застѣпленнѣ

застѣпити (1) гл. = *защитить, встѣть за кого-л.; beistehen, beischützen, vertreten; megvéd, megvédelmez, megóv, támoгат*:

наст.3 л.ед.ч. и ѿзъ сѣ она застѣупитъ тѣ:- Пс 19,3 БПс 3а 13.

/БПс/

Ср.І. 949-950, SA.165,

Slov. 658.

застѣпленнѣ (2) с.ср. = *защита, заступѣ, помощь; Beistand, Hilfe, Bündnis; védelem, oltalom, segítség, támoгатds*:

вин.п.ед.ч. и на застѣупленнѣ моѣхъ призѣри:- Пс 21,20 БПс 5об 13;

род.п.ед.ч. ни крова і

ни застѣпленнѣ Пс 85,

7 толк. ЕПс 1б 14.

/ЕПс, БПс/

Ср.І. 950, SA.165, Slov.

658-659.

засвѣдѣтельствовати (1) гл. = *засвидѣтельствовать, подѣ-*

теердитъ; bezeugen; tanú-  
sít, bizonyít, megerősít:

прич.действ.прош.ж.им.п.

ед.ч.и си засвѣдѣл телѣ-  
ствовавши... оуспѣ. ЖФ  
26 24-25.

/ЖФ/

Ср.І. 951, SA.165, Slov.  
659.

затворити (4) гл.= затворить,  
закрѣтитъ; ver-, zusammen-  
schliessen; becsuk, be-  
zár:

прич.страд.прош.м.дат.п.

ед.ч. въ тѣмнищи ти  
затворена подвижата. МД 5а  
2;

ж. им.п.мн.ч. и затворе-  
ныи въша двѣри. МТ 25,10  
ТЛ 50б 8;

дат.п.мн.ч. Слѣши поз-  
дѣ въ днѣ онъ-въ єдинѣноу  
свѣтоу. и двѣрьмъ затво-  
реномъ. ижеже сахов оу-  
ченици рѣго сѣзрани. за  
страі хъ игодѣисъ. приде  
ісѣ и стал посрѣдѣ ихъ Ио  
20,19 СК 159об 3-4, при-  
де же ісѣ двѣрьмъ затворе-  
номъ. и ста посрѣдѣ Ио  
20,26 СК 160а 13.

/ТЛ, МД, СК/

Ср.І. 952, SA.165, Slov.  
660.

затѣмнѣти (1) гл.= заткнуть,  
закрѣтитъ; zústossen, ver-  
schliessen; betöm, be-  
dug, bedugaszol, bezár:

аор.3 л.ед.ч. динилъ-ль-  
вова зинѣнига въ ровѣ  
затѣмъ-огньноуто снлоу  
оугасиша. МД 50б 7.

/МД/

Ср.І. 954, SA.165, Slov.  
661.

заоутра (8) нар.= /ранним/  
утром, рано; am Morgen,  
zeitig, morgens früh;  
reggel, kordn /reggel/:

и зѣло заоутра і въ геди-  
ноу свѣотѣ. придоу на  
гроі въ възвѣзши слѣцѣ.  
Мр 16,2 СК 152а 11, и-  
же нѣде ноупно і заоут-  
ра. и наѣтъ ді вѣлателя  
виноградѣоу своѣмоу. МТ  
20,1 РЕ 16в 11, Въставъ  
ісѣ заоутра въ прѣвзіі  
свѣотѣ. гави са прѣже же  
мѣрни магдалинѣ. Мр 16,  
9 СК 152об 12, Въ геди-  
ноу свѣотѣ мѣнига магда-  
линѣ. приде заоутра.  
рѣше слѣши тѣи мѣ на гробѣ.  
Ио 20,1 СК 158а 2, На  
стиховнѣ: заутра. МД 2а 7,  
на стѣниѣ. зѣа. МД 10б 6,  
13а 20, На сѣое вѣоавле-  
ние. заоу! тра. гл. а. а. РЕ

11г 5.

/МД, СК, РЕ/

Ср.І. 955, SA.166, Slov.

661.

захариевъ (1) прил.= *Zacharijev;*  
*des Zacharias; Zakaridsé,*  
*Zakaridsnak a...*

м. им.п.ед.ч. Захарієвъ

плодъ-неплодъи цвѣтъцъ

родн сал дньсх намъ-МД

150б 8.

/МД/

Ср.Ф, SA.Ф. Slov.Ф

захаринъ (2) прил.=  
*Zacharin;* *des Zacha-*  
*rias; Zakaridsé, Zakari-*  
*dsnak a...*

м. им.п.ед.ч. захаринъ

ѣсть намъ-захаринъ снъ.

МД 15а 7;

дат.п.ед.ч. заѣсть

глы въи нъ наноу заха-

ри! ноу снѣу въ пастыни

лк 3,2 РЕ 10г 4-5.

/МД, РЕ/

Ср.Ф, SA.164, Slov.

662.

захарна (1) личн.м.=  
*Zacharij, Zacharia, Zachar;*  
*Zacharias; Zakarids /Ke-*  
*resztelô Szt. Jdnos apja/:*

им.п.ед.ч. гано въноуторъ  
црѣве. захарна въу слоужа  
тайноу съвършааше-МД 15а  
10.

/МД/

Ср.Ф, SA.164 Slov.

662-663.

заходити (1) гл.= *закативать-*  
*ся, садиться; untergehen;*  
*lemedy, lenyugozik /nap,*  
*csillagok/:*

прич.страд.наст.ж.вин.п.ед.

ч. тѣмъ вѣтелъ изъ тѣа

гано не заходимоу-го дньни-

цѣо-МД 13а 6.

/МД/

Ср.І. 957, SA.164, Slov.

663.

защитити (2) гл.= *защитить, от-*  
*стоять; beschützen, be-*  
*schirmen; megvéd, megoltal-*  
*maz:*

наст.3 л.ед.ч. |защитить тѣ

има бѣ наковла:- Пс 19,2

БПс 3а 11;

прич.действ.прош.м.им.п.ед.

ч. |бѣиимъ заштитивъ сал

дѣшдорѣ-бѣржнѣмъ! вѣры.

врагы въса погоуен крѣпъ-

но-МД 20б 1.

/БПс, МД/

Ср.І. 959, SA.165, Slov.

663-664.

зашщениѣ (1) с.ср.= защита,  
оборона; *Schutz, Schirm;*  
*védelem, oltalom:*

вин.п.ед.ч.и дааъ ми за-  
щщениѣ спсѣнна мотѣго.:-  
Пс 17,36, БПс 1а 4.

/БПс/

Ср.І. 960, SA.165, Slov.  
664.

зачало (5) с.ср.= начало; *An-  
fang, Beginn; kezdet, be-  
kezdés, azakass /evangé-  
liumban/:*

им.п.ед.ч. зачало свѣнѣ-  
гѣльа іѣі хѣа сѣа бѣна.  
Ир 1,1 РЕ 10а 9, з<sup>в</sup>а ТЛ  
2а 2, РЕ 4б 11, 5г 10,  
6а 4.

/ТЛ, РЕ/

Ср.І. 958, SA.163, Slov.  
664.

зачати (1) гл.= зачать, на-  
чать, забеременеть; *be-  
ginnen, anfangen, emp-  
fangen. /schwanger wer-  
den/; elkezd, megfog, a  
fogantat /terhes, dldott/:*

прич.действ. прош.ж.им.п.  
ед.ч.Нензароченьна зачъ-  
ниши непорочнаѣ теорѣ-  
ца своѣго и бѣа моли да  
спсѣть ѡтъ вѣаы насъ.МД  
140б 20.

/МД/

Ср.І. 958, SA.163, Slov.  
665.

зачати са (2) гл.= зачать-  
ся, забеременеть, на-  
чатся; *schwanger wer-  
den, beginnen; elkezd,  
megfog, terhes lesz:*

аор.3 л.ед.ч. нарѣша  
ниа емоу іѣ наі реве-  
ноѣ анѣль.прѣже і да-  
же не зачатъ са въ вре-  
вѣ.Лк 2,21 РЕ 5г 10,  
9а 4.

/РЕ/

Ср.І. 958, SA.163, Slov.  
665.

зачатиѣ (1) с.ср.= зачатие;  
*Empfängnis; fogantatás:*

им.п.ед.ч. зачатие сѣтѣи  
анѣ РЕ 2г 13.

/РЕ/

Ср.І. 958, SA.163, Slov.  
665.

зѣзѣа (4) с.ж.= звезда;  
*Stern; csillag:*

им.п.ед.ч.и се зѣзѣа|  
на въстоцѣ хѣе ви-  
аѣша.нааше прѣа і ни-  
ми.Мт 2,9 РЕ 7б 11;  
вин.п.ед.ч. виаѣхомы|  
бо зѣзѣаоу ѣго на въс-  
тоі цѣ Мт 2,2 РЕ 6г  
19, и виаѣвъше зѣзѣ-  
аоу възарааоі ваша са  
Мт 2,10 РЕ 7б 17-18;  
род.п.ед.ч. тѣгаа іродѣ  
... испѣита ѿ ннхъ



суша, берег, почва; Erde, Welt, Boden, Land; föld, a Föld, földkerakség, part, szárazföld, ország, talaj:

им.п.ед.ч. и си оубо убо-  
вестыи наа земля радоуѣл-  
тъ са. Пс 96,1 толк. Епс  
3г 15, земля во естыи члнх  
Пс 96,1 толк. Епс 3г 19,  
земля Епс 12в 1, 12в 2,  
15в 8, 15г 15, и земля ве-  
штѣстьга. пророческии раз-  
вращева:— МД 8а 15, глн  
гость земля исплзненнѣ  
гем:— Пс 23,1 Епс 7а 9,  
земля вавулона. и зей мла  
нефдалила. Мт 4,15 РЕ  
13б 14, 13б 14-15, мплос-  
ти твоеа, господи исплзньи  
земль /так!/. Пс 118,64  
СПС, Внаѣ и подвижа са зей-  
мла Пс 96,4 Епс 4в 5-6,  
сѣда на хероувишѣ. и подви-  
житъ са зей мла. Пс 98,  
1 Епс 8а 16-17, егда на крѣ-  
тѣ ста. и подвижа са зей-  
мла. Авв. 3,6 толк. Епс  
15г 17-18, рѣнами раса-  
детъ саи земля. Авв. 3,9  
Епс 16в 3, гѣ възѣи са да  
радоуѣ гѣтъ са земля. Пс  
96,1 Епс 3г 13, отъ пло-  
да дѣла твои нхъ насѣити-  
тъ саи земля. Пс 103,13  
Епс 12б 18;

вин.п.ед.ч. въ роде и роде  
истина твоя. основа земля  
и прѣзѣвасть, Пс 118,90  
СПС, раскопа земля. Мт 25,  
18 ТЛ 3об 10, и иже зѣше  
корабль на земля. Мл 5,  
11 ТЛ 8а 18-8об 1, о сна-  
вааи земля на и твѣран  
своего. Пс 103,5 Епс 10г  
2, и оуи ститѣ гѣ земля. и  
люди свои хъ. Второзак.  
32,43 Епс 14г 10, земля  
ома. Второзак. 32,43 толк.  
Епс 14г 12, възьла во на  
небаи земля. и исплзнии сла-  
зы своего. Авв. 3,3 толк.  
Епс 15в 10, на всѣхъ земля  
Епс 15г 12, 16г 18,  
дѣлаи стей прѣиди земля. 1-я  
Црств. 2,5 толк. Епс 19а  
2, ии прошьла еси земля  
просвѣштага МД 1а 16, и  
сѣла его наследитѣ зе-  
мля. Пс 24,13 Епс 8об  
7, въ всѣхъ земля иже до-  
ша вѣщаниа нхъ. Пс 18,5  
Епс 2а 11, прѣдъ нимъ при-  
падоуѣ вси сзхоащѣи и  
въ земля. Пс 21,30 Епс  
6об 2, гано градеитѣ. не  
тзунѣа во наи земля при-  
де. на и въ дѣзъ сзиде.  
Пс 95,13 толк. Епс 3б 17,  
доиде же урѣваи нма хотѣахъ.

испасти на землѣ. ЖК 2в  
10, прѣстрашнѣмъ же възвѣ-  
шѣмъ нѣмъ. и поклонѣшѣмъ і  
лице на землѣ. рече. из  
ниі ма Лк 24,5 СК 154а 9,  
и гдѣ може излѣзѣша на зе-  
млю. вни аѣша огнь лежашѣ.  
Ио 21,9 СК 161об 6, излѣ-  
че мѣхъ на і землѣ плзѣно  
волнѣхъ рѣі еѣ. Ио 21,11  
СК 161об 12, з-землю /такі/  
ИД 14а 9-10, влаженни кро-  
тъцині ако ти наследѣтъ зѣ-  
млюу. Мт 5,5 РЕ 14б 3-4,  
нан въ землюу излѣвоу. Мт 2,  
20 РЕ 8а 17;

дат.п.ед.ч. Іако гораѣтъ  
сѣдѣти зѣмли. Пс 95,13.  
ЕПС 3в 2, Іако приѣтъ сѣ-  
дѣти зѣмли Пс 97,9 ЕПС  
7г 11, та сѣдѣти тѣ конь-  
цѣмъ зѣмли правѣдѣнъ сѣ-  
авв. 2,10 толк. ЕПС 20а 6,  
Іако тѣ гдѣ възвѣшѣні и по  
всѣй зѣмли Пс 96,9 ЕПС  
5б 18, на лице зѣмли Пс  
103,3 толк. ЕПС 10б 10;  
род.п.ед.ч. обратѣтъ сѣ из  
гдѣ вѣні коньци зѣмля:- Пс  
21,28 ЕПС 6а 16, ѡтѣ лица  
гдѣ всѣй зѣмля:- Пс 96,  
5, ЕПС 4в 18-19, видѣша  
всѣхъ коньци зѣмля спѣ-  
нѣі вѣ нашего Пс 97,3. ЕПС  
6г 3, Всѣй зѣмля гдѣ тѣ  
рѣстъ. Пс 96,5 ЕПС 5б 19,  
вѣ коньцихъ во зѣмля  
/такі/ познѣша знаменѣіе

крѣтъногѣ. Пс 97,3 толк. ЕПС  
6г 5, зѣмля ЕПС 10г 8, и  
храмні зѣмля мадѣмѣіснѣі:-  
авв. 3,7, ЕПС 16а 16, и ѡтѣ  
аѣе възнесѣі из еѣ ѡтѣ зе-  
мля. Ио 12,32 ТЛ 2а 13, моли  
и ѡ зѣмля възѣти мало. Лк  
5,3 ТЛ 7об 9, възвѣнѣгѣтъ  
ѡтѣ зѣі мѣа оубога. 1-я Царств.  
2,8 ЕПС 19б 7, плодѣ нѣхъ  
ѡтѣ зѣмля погоуѣнѣні Пс  
20,11 ЕПС 4а 16, и творѣ-  
ти сѣдѣ и прѣі вѣдѣ посѣ-  
дѣ зѣмля /такі/ 1-я Царств  
2,10 ЕПС 19г 19, нн ѡбра-  
титѣ сѣ покрѣі тѣ зѣмля:-  
Пс 103,9 ЕПС 11в 7, нн  
влѣнѣі морѣснѣіі могаѣ  
покрѣіти зѣмля. Пс 103,  
9 толк. ЕПС 11в 10, въз-  
вести хлѣбѣ ѡтѣ зѣмля:-  
Пс 103,14 ЕПС 12г 5, та  
боі ѡтѣ зѣмля и ѡтѣ дѣа.  
ЕПС 3г 6, не вѣша во дѣі-  
леуѣ ѡ зѣмля. нѣ /такі/  
гдѣ дѣвѣсѣтъ /такі/ і ла-  
нѣта Ио 21,8 СК 161об 4;  
местн.п.ед.ч. прилѣпѣ зѣмли  
доуша моа, Пс 118,25 СПС,  
пришлѣцѣ есѣмъ аѣз на зе-  
ми Пс 118,19 СПС, ма-  
ла не сконѣуаш мене на  
зѣмлі Пс 118,87 СПС,  
власть... на зѣмлі Лк  
5,24 ТЛ 9а 13, и мѣ-  
ста на зѣмлі неі нѣхъ-  
тъ:- Пс 96,6 толк. ЕПС



4г 2, аѣлѣ са наі зѣмлі  
ганоі уѣиз распіа тѣ на  
дрѣвѣ. Пс 97,1 толк. ЕПС  
6б 4, ѿ на зѣмлі во по-  
тобі ба гѣстѣ кланѣтні  
са бѣу. ѿ уаѣти поні ше-  
стенѣа гѣгоч. Пс 98,5 толк. ЕПС  
8г 11, на зѣмлі ЕПС 14г  
13, 15б 1, 20б 7, Правы-  
аѣ наоуѣите са вѣснѣ мн-  
ваши на зѣмлі'н. Пс 26,9  
ЕПС 20б 11, На зѣлі мл'н  
истинѣі не сѣіі творѣтъ.  
Пс 26,10 ЕПС 20б 19-20,  
и аже на нѣсн и ажеі на  
зѣмлі. Пс 102,22 толк. ЕПС  
9в 7, нже на нѣсн анѣли  
вѣі сплѣтъннѣи'и їже наі  
зѣмлі. Пс 102,20 толк. ЕПС 9а  
19, На нѣсн во. ѿ на зѣлі-  
[мли] [са]ава. Пс 102,22 толк.  
ЕПС 9в 13-14, уѣмьрѣтнѣз  
на зѣмлі оуѣзі своа. МД  
14а 22, прѣна на зѣмлі  
родѣста. МД 15б 15, сла-  
ва ѣѣ вѣшннѣхъ бѣіи на  
зѣмлі мирѣ Лк 2,14 РЕ 5б  
18, сѣкрѣіхъ... вѣі зѣмлі  
Мт 25,25 ТЛ 4а 18, тво-  
нѣ прѣшѣстѣннѣ на зѣмлі  
МД 15б 19;  
зв.п. ед.ч. и ты вні флѣ-  
омѣ зѣмле їадоі ва. Мт 2,  
6 РЕ 7а 12;  
им.п.мн.ч. зѣа и поклонн-

ПА. СА ВЪСН ТОУЧЪНИИ ЗЕМЛ [А]  
 Пс 21,30 ВПС 6а 20, ВЪСНИ-  
 НИТЕ БОУ ВЪІ СА ЗЕМЛ'РА-  
 Пс 97,4 ЕПС 6г 10, ВЪСА БО  
 ЗЕМЛ'РА Н УАЦНІ РА МЛЗЕАТЬ  
 ВЪ ВАСЪ.І КРЪШЕННИ-РА НІТОІ  
 ПРЪВЪІЕ ВЪСХЪІТНІ ТЪ ВЛГДАТЬ.  
 Пс 97,7 толк. ЕПС 7в 5.  
 /СПС, ТЛ, ЖК, ЕПС, МД, ВПС,  
 СК, РЕ/  
 Ср.І. 972-975, SA.166, Slov.  
 670-671.

земля (10) прил. = земной, дольний;  
der Erde, Erden-, föld-, föld-  
di /evildgi, nem túlvildgi/:

м. вии.п.мн.ч. Не тзунгъ  
нѣснзгъ! нз н зѣмнзгъ  
сѣзгъ! гъ подвнзвнзгъ сѣ! н  
снзгъ оуьмнн сзвргъ шѣ! Пс  
103,4 толк. ЕПС 10в 11;  
дат.п.мн.ч. Подоватъ во  
зѣмнзгъ нз оправдѣти сѣ  
дѣ! лз! влѣзгъ! Пс 26,9  
ЕПС 20б 12;  
ж. им.п.ед.ч. Пѣнз рѣчѣ мо-  
лнть вѣ! дѣ подвннть сѣ  
зѣ! мнѣ! ннть стрѣ! хомъ.  
н прнѣтъ нѣ! рѣзѣмъ! Пс  
98,1 толк. ЕПС 8а 19;  
мѣстн.п.мн.ч. вѣ! горахъ н  
вѣ! пѣштерѣ! хъ. н вѣ! доу-  
плннѣ! зѣмнзгъ! вѣ!-  
лѣ! сѣ! сѣзгъ! Пс 103,12  
толк. ЕПС 12б 2;

ср. им.п. ед.ч. нѣса рас-  
простъръи волего. нѣо  
земьно ароугобі ширше. тѣа  
вѣомѣи гѣвн. МД 80б 19,  
дарзми дѣи стѣаго. і земь-  
ного житиго раі сѣае са.  
сирѣвъ раѣори са. Авв. 3,  
9 толк. ЕПС 16в 5;  
дат.п.ед.ч. Понае во и  
сѣаи земьі ноуімоу житиго.  
прѣі ложнѣз са на вѣгаатѣ.  
ПС 97,9 толк. ЕПС 7г 12;  
род.п.ед.ч. дѣаньа земь-  
наагоі мадрѣства. Авв. 3,  
11 толк. ЕПС 16г 19;

им.п.мн.ч. Тагда во оуѣвѣ-  
даты вѣсана колѣна зѣі-  
мьнага. не постижы нѣаѣ  
силоу хѣоу. ПС 88,9 толк.  
ЕПС 2г 17.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 975, SA.166, Slov.  
670.

земьснз (1) прил. = земский,  
земной; *der Erde, irdisch;*  
*földi, föld-*

ср. им.п. ед.ч. Земьскогѣ  
житиго оуѣы рѣвъ тайнз  
хѣз і поі дѣнжа са. сирѣвъ  
прѣі ложн са. ПС 96,4 толк.  
ЕПС 4в 7.

/ЕПС/

Ср.І. 976, SA.166, Slov.  
670.

жижитель (3) с.м. = строитель,  
создатель, творец; *Er-  
bauer, Schöpfer; építő,  
alkotó, teremő:*

им.п.ед.ч. оворѣз та уи-  
стѣиш прѣстага вѣсѣга.  
тварнѣ и вѣсѣхз жижитель  
и вѣ. вѣплзтити са и звоі-  
ли не тебе унѣста. МД 20б  
10;

вин.-род.п.ед.ч. жижитѣла  
во нхз і пороан. МД 50б 4,  
жижитѣла вѣсѣмз поназа.  
МД 150б 11.

/МД/

Ср.І. 978, SA.166, Slov.  
672.

зиновин (1) личн. м. = Зи-  
новий, Зиновей; *Zenobius;*  
*Zenobiosz /vértanú, nő-  
vérevel, Zenobidval Dio-  
cletianus alatt kivégez-  
ték, okt.30./:*

дат.п.ед.ч. Мѣца тѣо вѣ  
л. па мѣ стѣмѣ кѣрнѣкѣ па-  
тѣнаѣ и зинѣи вѣа. РЕ  
1а 9-10.

/РЕ/

Ср.Ф. SA.166, Slov.  
673.

зиғаннѣ (1) с.ср. = зияние, зе-  
вание, открытие рта; *den  
Mund aufreissen; a száj  
kinyitása, 'kitdtása',  
nyíltas, száj:*

вин.п.мн.ч. Роуѣз распро-

стѣрѣ данинѣхъ лѣвоу зинѣ-  
ниѣ въ ровѣ затѣвѣ.огнь-  
ноуѣ снѣ лоу оугасиша.МД  
506 7.

/МД/

Ср.І. 980, SA.Ф, Slov.Ф

злато (5) с.ср.= золото, золотие  
денъги /вещи/; Gold; arany,  
aranyrénz, arany /tárgy/:

вин.п.ед.ч. давѣше злато  
много! ма телема ЖК 2г 12,  
много! рнзѣ нѣ злато по-  
сѣла ЖФ 2а 20, принесоша  
емоу дарѣи. злато и лива-  
но и зѣмюрьноу Мт 2,11  
РЕ 7в 8;

род.п.ед.ч. благо м'нѣ за-  
конѣ оустѣи твоихъ паче  
тѣсѣщѣ злата и сребра. Пс  
118,72 СПс, възделѣна па-  
че злата и каменна! драга  
много. Пс 18,11 БПс 206 11.  
/СПс, ЖК, ЖФ, БПс, РЕ/  
Ср.І. 981, SA.167, Slov.  
674-675.

златоустѣ (2) прил.= эпитет св.  
Иоана Константинопольского  
архиепископа; Chrysostomus,  
Beiname des Johannes Kir-  
chenlehrer und Metropolit  
von Konstantinopel; 'arany-  
szájú', állandó jelzője Szent  
János konstantinápolyi egy-  
háztanítónak és patriárká-  
nak /meghalt 407/:

род.п.ед.ч. па стѣ! маона  
златоустаго.РЕ 1в 14, при-  
ноше! ннѣ моши.стѣо нѣнѣ

златоустаго. РЕ 14в 6-7.

/РЕ/

Ср.І. 983, SA. 167, Slov.  
675.

злобнѣз см. зѣлобнѣз

злобѣи см. зѣлобѣи

злословесити см. зѣлословесити

зль см. зѣль

зми (3) с.м.= змея, дракон;  
Drache, Schlange; kígyó,  
várkány:

вин.-род.п.ед.ч. тѣ побѣди  
... стрѣпативааго змиѣ.МД  
206 16, копнишь|крѣпости  
твоѣѣ.оуенилѣ еси змиѣ МД  
406 8;

вин.п.мн.ч. ѣ въ роукахъ  
змиѣ възъмѣтъ| Мр 16,18  
СК 15306 4.

/МД, СК/

Ср.І. 985, SA.167, Slov.  
676-677.

змиинѣ (1) прил.= змеиный; der  
Schlange, Schlangens kígyó-,  
kígyószerű, dínok:

ср.род.п.ед.ч. Не ѣи при-  
ла! ган змиинѣго лѣка! въ-  
ства. ЖК 1г 16.

/ЖК/

Ср.І. 985, SA.167, Slov.  
677.

змоворна (1) с.ж. = смирна;  
Myrrha; mirha:

вин.п.ед.ч. принесена  
ѣмоу дарі ѣі злато и ли-  
вано и зѣмоворноу. Мт 2,  
11 РЕ 7в 8-9.

/РЕ/

Ср.І. 986, SA.167, Slov.  
677.

знаменати са (1) гл. = озна-  
меноваться, означаться;  
sich bezeichnen, verste-  
gen; megjelöli magdt,  
emlékeztesd leed, vd-  
lik:

прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. знаменавъ са доу-  
новеннѣмъ стѣаго дѣа. МД  
1а 22.

/МД/

Ср.І. 988, SA.167, Slov.  
678-679.

знаменито (10) с.ср. = знак, зна-  
мение, предзнаменование;  
Zeichen; jel, jelés, je-  
lés, megjelölés, svodds  
jel, svoda:

им.п.ед.ч. и се вѣмѣ ѣ зна-  
меніе Лк 2,12 РЕ 5б 10;

вин.п.ед.ч. сѣтворѣши знаі-  
меніе по вѣсемоу тѣі доу

его. и помольши са вѣдѣсть  
ѣ сѣдрѣво. своен его пишѣтъ  
ЖФ 1в 22-23, Вѣ конѣцѣхъ во  
тѣмѣі поѣнаша знаменѣі ѣ  
крѣстѣноу. рѣже рѣі стѣ  
спѣсѣнѣтъ. Пс 97,3 толк. ЕПс

бг 6-7 /= crucis sig-  
num/.се лежитѣ ѣ на-  
паденіе.и вѣснѣ рѣсе-  
ннѣ многуѣмъ вѣі нѣлн-  
и ѣ знаменіеі прѣмѣі  
гѣмо. Лк 2,34 РЕ 15б  
6, сеі лежитѣ са паде-  
нне.иі на вѣстаннѣ мно-  
гѣі мѣ вѣ нѣлн.и ѣ  
знаі ннѣ /такі/ прѣро-  
уѣно. Лк 2,34 РЕ 6б 16-  
17;

твор.п.ед.ч. Вѣсѣе отѣ  
воазі крѣі штенѣа. про-  
гонннѣі во сѣтѣ. знаме-  
нѣі мѣ крѣстѣннѣхъ /ѣ/  
исправлено на ѣ/ Пс 103,  
7 толк. ЕПс 11а 14-15;  
местн.п.ед.ч. Сѣтрѣса-  
тъ саі ѣ нѣмѣхъ: вѣ крѣ-  
вѣ іі знаменнѣхъ: Авв.  
3,13 толк. ЕПс 17б 5;  
им.п.мн.ч. знаменнѣа на  
[пос]лѣдоуѣііцнѣхъ сѣ  
сѣтъ. Мр 16,17 СК 153а  
20;

вин.п.мн.ч. многа же  
знаменнѣа сѣі твори іѣ  
прѣдѣ оуѣеннѣхъ іі своі-  
мѣ. рѣже на сѣтѣ писѣі-  
на вѣ книгѣхъ сѣхъ. Ио  
20,30 СК 160б 5;

твор.п.мн.ч. ѣни же іі-  
вѣдѣше проповѣдаша вѣ-  
сѣі дѣ гѣоу послѣдѣст-  
воуѣщаі и слово оуѣтерѣ-

жатоушо. послаі дзастаюшн<sup>т</sup>-  
ми знаменни ам<sup>н</sup>: Мр 16,20  
СК 153об 15.

/ЖФ, ЕПС, СК, РЕ/

Ср.І. 988-989, SA.167, Slov.  
679.

знаменьне см. знаменне

знанине (1) с.ср. = *знаніе*; *die*  
*Bekannten, die Bekanntschaft,*  
*Freunde; ismerősök, barátok*  
*/köre/:*

местн.п.ед.ч. и нската его  
въ ромасі нн и възнанин.Лк  
2,44 РЕ 96 6.

/РЕ/

Ср.І. 991, SA.167, Slov.  
680.

знати (8) гл. = *знать, ведать,*  
*признавать; kennen, wissen; is-*  
*mer, tud, elismer, tudomása*  
*van:*

инф. разоумѣвати и знати Гас.  
ЕПС 19г 15-16;

наст.3 л.ед.ч. и никътоже не  
знаеіть сѣа тѣвѣ оцѣ.ниі  
оца кто знаеіть тѣмоі сѣѣ.Мт  
11,27 РЕ 13г 6-7, 13г 8;  
3 л.мн.ч. гѣко не знаеіть  
шоуждааго глаі са.Ио 10,5  
Тл 1а 11;

дор.1 л.ед.ч. людѣе нѣже  
не знаеіть работаша мнѣ.Пс  
17,44 ЕПС 1об 5;  
мкп.3 л.ед.ч. нѣснѣ...

прна жеі нѣу сѣод и не  
знааше саі донѣаже родн  
сѣа іго прѣвѣнѣца.

Мт 1,25, РЕ 4г 5;

прич.страд.наст.вин.п.

ед.ч.бѣднѣство бѣства:

знаем [а, или: оге] влѣ-

словнѣ есп:вѣ лніци

тронци:ЛМ 1а 16, п<sup>а</sup>ш

дасть зна [... ] МД 1а 1.

/ЛМ, ТЛ, ЕПС, МД, ВПС,

РЕ/

Ср.І. 991-992, SA.167,  
Slov. 680.

зорававель (2) личн. м. =  
*Зорававель; Zorobabel;*  
*Zorobabel /Krisztus nem-*  
*zetségének egyik tagja/:*

им.п.ед.ч. зорол валь

/такі/ же родн.бѣнѣа

Мт 1,13 РЕ 4а 12-13;

вин.-род.п.ед.ч. сала-

длин же рі оди зорававе-

ла.Мт 1,12 РЕ 4а 12.

/РЕ/

Ср.Ф, SA. 167, Slov. 681.

зороваль см. зорававель

зорно (1) с.ср. = *зерно, семя;*  
*Korn; mag, gabonaszem:*

дат.п.ед.ч. Ре<sup>у</sup> Гѣ прѣтѣ-

чѣі снѣ: і подо /такі/

цѣтѣне нѣсноє зорнѣ<sup>го</sup>: -і

Мт 13,31 РЕ 3в 13.

/РЕ/

Ср.І. 1011, SA.167, Slov.682.

зѣваннѣ (2) с.ср. = званіе, при-  
званіе, названіе, зов, крик;  
Ruf, Einladung; hívás, meg-  
hívás, szólítás, beszéd, el-  
nevezés:

вин.п.ед.ч. пс<sup>л</sup>а аѣъ и съ  
пс<sup>л</sup>амъ! аѣла-гѣтъ црѣство хѣо. і  
и зѣваннѣ върѣннѣмъ. и  
въведеннѣ... ЕПс 8а 6;

вин.п.мн.ч. варнаво! бѣсть  
гѣзѣкомъ зѣваннѣ тѣ оуѣ-  
ри сѣ. МД 1а 9-10.

/ЕПс, МД/

Ср.І. 962, SA. 168, Slov.  
682.

зѣвати (3) гл. = звать, называть;  
rufen, einladen; hív, szól-  
lít:

прич.действ.наст.м.вин.-род.п.  
ед.ч. сѣа же и родителѣ! зо-  
воушта. бѣгѣлѣтъ: МД 12об 13;

ж.им.п.ед.ч. веселитъ сѣ о  
тебѣ црѣи твоѣа хѣ зовоу-  
шти. МД 2об 13;

прич.действ.прош.м.им.п.ед.ч.  
потомъ во бѣнѣ! пишта. и спову-  
стилъ еси свѣтъло зовѣи.

бѣгѣлѣтъ! въса аѣла: і МД 9об  
10.

/МД/

Ср.І. 962-963, SA. 168,  
Slov. 683.

зѣаати см. зѣаати

зѣло (2) с.ср. = зло, бесчестіе,

бесчестное дело /посту-  
пок/; das Übel, Böses,  
Ungerechtigkeit; rossz-  
ság, gonoszság, becste-  
lenség, а 'gonosz':

род.п.ед.ч. Любаштѣи гѣа  
ненавнѣлѣнтѣ зѣла: і. Пс  
96,10 ЕПс 5в 9, не оубою  
сѣ зѣла-но /так!/ тѣ  
сѣ мною гѣси: і. Пс 22,4  
БПс 6об 16,

/ЕПс, БПс/

Ср.І. 1000, SA. 167,  
Slov. 684.

зѣлоба (1) с.ж. = злоба, зло,  
злость; Bösheit, Schlech-  
tigkeit; gonoszság, rossz-  
indulat, harag:

вин.п.ед.ч. аѣа могоа  
зѣловоу. и грѣховноѣ  
же аѣегоуѣталѣште оуѣнѣ-  
ннѣ отѣженн. МД 10об 2.

/МД/

Ср.І. 1000, SA. 167,  
Slov. 684.

зѣловнѣ (1) прил. = злой, ко-  
варный; schlecht, böse;  
gonosz, rossz:

род.п.мн.ч. сѣворъ зѣло-

БЕВЗІНХЗ ОСТАЄ МА. - Пс  
21,17 БПс 50б 5.  
/БПс/  
Ср.І. 1001, SA. 167,  
Slov. 684-685.

ЗЛОДІН (1) с.м. = злодей,  
преступник; *Ubeltäter*,  
*Missetäter*; *gonovsztevō*,  
*būnōzō*:

им.п.ед.ч. покорн ми са  
и жри бмз. да не анзіл и  
злодін оумзрешн. ЖК 16  
13,  
/ЖК/

Ср.І. 1002-1003, SA. 167,  
Slov. 686.

ЗЛОДІНСТВО (1) с.ср. = злодей-  
ство, преступление, мер-  
зость; *Ubeltat*, *Missetat*;  
*gonovszedg*, *būn*:

род.п.ед.ч. лоунавъ іга  
аїзі ннзложнлз єси. отз  
тїлхз злодїнства. мнра  
нзбавнвз: - МД 110б 10.  
/МД/

Ср.І. 1003, SA. 167,  
Slov. 686.

ЗЛОСЛОВЕСНИ (1) гл. = зло-  
словить, ругать, поносить;  
*Ubles reden*, *flechen*; *szi-*  
*dalmaz*, *sziđ*, *gūnyol*:

инф. ннїктоже... и възмо-  
жети вєснофт. злословеси-  
тнї ма. Мр 9,39 РЕ 3в 2.  
/РЕ/

Ср.І. 1005, SA. 0, Slov.  
687-688.

ЗЛАЗ (11) прил. = злой, злобный,  
лукавый, дурной; *schlecht*,  
*ibel*, *böse*, *schlimm*; *gonovz*,  
*haszontalan*, *hamis*, *becste-*  
*len*, *rossz*:

м.зв.п.ед.ч. злзлїн  
рабє нї лєннвзїн Мт 25,  
26 ТЛ 40б 1;

вин.п.ед.ч. вєровавзшен  
прншїстєнїа хїоу. ненал-  
вндїте ндола ганої злзл: .

Пс 96,10 толк. ЕПс 5в 13,  
и рекоутъ вєсанъ злз глї.

на вї лїжаща мене радн.  
Мт 5,11 РЕ 14б 20;

дат.п.ед.ч. анїдупатъ реує.  
окаанє злоу бєсоу  
облаїдаєшн. ЖК 26 7;

род.п.ед.ч. штз вєїного  
пїтн злза вазбранїхз но-  
гама сєонма. Пс 118,101  
СПс;

вин.п.мн.ч. гано тз блїз  
гєсть на невззєлагоїдєтнзїа,  
и злзлїа. Лк 6,35 ТЛ 10а 7;  
ж.им.п.ед.ч. отз полоуаєнє  
снрїлїуь отз сєїта. ганоїже

отъ сѣвера зѣлаа. Авв.

3,3 толк. ЕПс 156 15;

ср.вин.п.ед.ч. и принесеа нма  
ваше ано! зѣо сѣа уѣвѣа радн.

Лк 6,22 РЕ 2г 9;

дат.п.ед.ч. андѣпата рече...

зѣоу! дѣлоу и метѣуѣо еані-  
номоу. ЖК 26 10;

вин.п.мн.ч. рано оушлоуиша  
на та зѣлаа. Пс 20,12

БПс 4а 18.

/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПс, МД, БПс,  
РЕ/

Ср.І.1007-1008, SA.168, Slov.  
689.

зѣль см. зѣлѣ

зѣлѣ (2) нар. = зло, плохо, жестоко,  
дурно; *schlecht, schlimm, ganz  
übel, böse; gonoszul, kegyetlen-  
ül:*

аѣши мога! зѣлѣ вѣсьмоуѣтъ  
са. Мт 15,22 ТЛ 6а 4, прнае  
блнѣз са зѣлѣ! мѣнѣз рѣ жѣ  
2г 24.

/ТЛ, жѣ/

Ср.І.1008, SA.168, Slov.689.

зѣлѣати (1) гл. = качать, трясти,  
колебать; *wanken, beben; in-  
gat, megrögzat, megráz, bi-  
zonytalannd tessz:*

прич.действ.наст.ср.вин.п.ед.  
ч. сѣе вѣиѣи родн са. вѣсьмѣ!  
аароваѣз вѣсьмѣртне не вѣ-  
бѣрошѣѣ! /так! / МД 9об 20.

/МД/

Ср.І.1009, SA.168, Slov.690.

зѣлаати (3) гл. = создавать,  
строить, постройть, ос-  
новать; *bauen, formen,  
schaffen; épít, alkot,  
létrehoz, /meg/csinál:*

прич.страд.прош.м.им.п.ед  
незѣлаанѣ сѣѣтъ. зѣлаанѣиѣ  
вѣз тварѣхѣ. рѣ! вѣшоу  
са жѣ. правѣз сѣбѣсѣдо-  
ва. сѣз нимѣ МД 8а 17;  
местн.п.ед.ч. Незѣлаанѣ  
сѣѣтъ. /см. вѣше/ МД 8а  
17;

с.род.п.ед.ч. рѣно по сѣѣлат  
наменѣа зѣлаанѣаѣго. шѣома-  
шѣо! крѣштаѣмоу уѣлоу. .1  
Пс 103, 12 толк. ЕПс 126 6  
/ЕПс, МД/  
Ср.І. 1010, SA. 166,  
Slov. 690-691.

зѣрѣти (3) гл. = смотреть,  
зреть, видеть; *blicken,  
sehen, zuschauen; lát,  
meglát, néz, tekint:*

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч. пѣхѣ о тебѣ. зѣра  
тебѣго дѣрѣзновениѣа.  
ЖК 1а 1;

им.п.мн.ч. Тогда во  
вѣси рѣзѣиѣи.1 повн-  
нѣтъ са боу зѣрошѣте  
славѣз рѣго. .1 Пс 85,  
9 толк. ЕПс 1г 3-4;  
ж.им.п.ед.ч. рѣнаѣи  
рѣзѣиѣуѣнѣиѣи сѣѣтнѣа.  
снѣаннѣи зѣрошѣти. вѣ-



всильна и дѣловна. область  
тайнама хѣамъ. МД 11а 1-2.

/ЕПС, ЖК, МД/

Ср.І. 1012-1013, SA.167,  
Slov. 691-692.

ЗЪРЪНЪНЪ СМ. ДЪВОЗЪРЪНЪНЪ

Зѣло (14) нар. = очень, весьма,  
сильно, безмерно; *sehr, ge-  
wiss; iden, naduon, erbsen.*

и поучаахъ сѧ въ заповѣдѣ-  
хъ твоихъ, ꙗже възлюбихъ зѣ-  
ло. Пс 118. 47 СПС, възлюбѣ ꙗ  
зѣло. Пс 118, 167 СПС, Раз-  
гнѣвавъ же сѧ ані дупатъ  
зѣло ЖК 2б 20, весел ло  
сѣше зѣло. ЖФ 1г 2, зѣло ан-  
ви сѧ ЖФ 2а 10, зѣло прѣ-  
взнесе сѧ на і азъ вѣстѣи  
вѣдѣи. Пс 96, 9 ЕПС 5в 2,  
зѣло възпоите речеі сѧ ра-  
достѣхъ. порѣшѣи весель-  
емъ. Пс 97, 4 ЕПС 6г 18,  
Гѣ бѣ мои възвеличѣхъ сѧ  
еси зѣло. Пс 103, 1 ЕПС 9г  
20, о спасеніи творемъ  
възрадоуется сѧ зѣло. Пс  
20, 2 БПС 3об 13, зѣло за-  
оуѣра Мр 16, 2 СК 152а 11,  
ѿваленъ бѣі камень. бѣ бо  
величѣи зѣло. Мр 16, 4 СК  
152а 17, зѣло рано Лк 24,  
1 СК 153об 17, на гороу  
высокоуі зѣло Мт 4, 8 РЕ  
13а 8, разгнѣвавъ сѧ зѣ-  
ло Мт 2, 16 РЕ 7г 18.  
/СПС, ЖК, ЖФ, ЕПС, БПС,  
СК, РЕ/  
до зѣла см. дозѣла

Ср.І. 1013-1014, SA. 166,  
Slov. 623-624.

1

1 = буква кирилловской азбуки,  
называемая "и десятиричное",  
числовое значение: десять,  
десяти; *zehn, zehnte ;  
tíz, tizedik*

.І., .І. (4) числ. = 10

евнѣ аѣ .І. ѿ моана СК 160об  
13, еѣ і пѣ н сѣ жѣ .І. : лоуны  
РЕ 14в 17, мѣ а того въ .І.  
на ѣ сѣгоі григора. РЕ 13в 8, на  
.І. те /см. десять/ СК 154об 1.  
/СК, РЕ/  
Ср.І. 1015, SA. 34, Slov. 833.

.Іа. (3) числ. = 11

въ .Іа. РЕ 1в 11 , .Іа. РЕ  
13в 20, 15г 3.  
/РЕ/  
Ср. Ѧ, SA. Ѧ, Slov. Ѧ

.Ів. (1) числ. = 12

и егаа въистъ іс .Ів. : лѣтъ.  
Лк 2, 42 РЕ 9а 13.  
/РЕ/  
Ср. Ѧ, SA. Ѧ, Slov. Ѧ

.Іг. (4) числ. = 13

въ .Іг РЕ 2г 15, .Іг. РЕ 8б  
12, :Іг: 13в 12, 14в 8.  
/РЕ/  
Ср. Ѧ, SA. Ѧ, Slov. Ѧ

.Іѣ. (1) числ. = 16

мѣ а тгоі.Іѣ. сѣхъ мѣ нь РЕ  
15г 5.

/PE/

Ср.Ø, SA.Ø, Slov.Ø

.Іѣ. {2} числ.= 17:

въ :Іѣ: РЕ 3а 1, :Іѣ: РЕ  
13в 15.

/PE/

см. еще: āī, īī, āī, ēī,  
īī, īī, īī, āī

Ср. Ø, SA. Ø, Slov. Ø

і, ї /союз/ см. и /союз/

ї /мест./ см. и /мест./

їесен см. несен

їехонна см. нехонна

їже см. нже

їзвѣстно см. нзвѣстно

їзнаеть см. нзнати

їзнемоши см. нзнемоши

їерданъ см. нерданъ

їосен см. носен

їстина см. истина

їсѣвъ см. нсѣвъ христовъ

їсѣ, їс см. нсѣвъ

їти см. нти

їцѣлнн см. нцѣлнн

и

и =буква кирилловской азбуки,  
называемая "и, иже", числовое  
значение: восемь, восьмой;  
acht, achte ; nyolc, nyol-  
cadik.

.и. {13} числ.= 8

ѣви<sup>а</sup> гге .н. ѣ поана: СК

158 об 8, гл<sup>а</sup> .н. МД 2а 7,

3а 13, 4об 22, 6об 12, 13а

20, 15об 7, п<sup>а</sup> ѣ ЛМ 1а 23,

МД 5об 6, 9а 21, 12об 5,

слоужьба септєвра: і въ .н.

РЕ 1г 12, мѣ<sup>а</sup> того :н: РЕ

1в 7.

/ЛМ, МД, РЕ/

Ср.І. 1015, SA.34, Slov.

693.

.нї. {2} числ.= 18

сл<sup>а</sup> .ѣ<sup>а</sup> .дѣав. нї: БПС

2а 3, ѡкте<sup>а</sup>вра въ .нї: РЕ

1в 10.

/БПС, РЕ/

Ср.Ø, SA.Ø, Slov. 693.

и {1252} союз= и; und; és; и...  
и...; sowohl als auch; is-is:

І.1. соединительный союз

между однородными членами

предложения: ѡни отъ мене

поносѣ и оуничиженъе Пс

118,22 СПс, татъ гестѣи и

разбойниикъ Ио 10,1 ТЛ 1а

2, нан и оуни ЖФ 2а 17,

страхомъ и трепетомъ ЕПС

1г 12, 2г 7, родъ бо мои

и санъ съ сѣзими естъ ЖК

1в 23, въ прѣі .дѣлѣхъ ваву-

лоннхъ и нефалиннхъ Мт 4,

13. РЕ 13б 10, правлєі нн-

нмъ і творенинмъ МД 1а 9,

еще: Пс 72,73,74,168 СПс,

ТЛ 1а 18, 4а 9, 4об 1, 5а

5, 5а 6, 5о6 4, 5о6 18,  
6о6 9, 7а 13, 7а 18, 8а  
6, 8а 12, 8о6 6, 8о6 12,  
9а 1, 9а 12, 9а 15, 9а  
16, 10а 7, 10а 12, 10о6  
1, 10о6 4, 10о6 5, 10о6  
16, ЛМ 1а 5, 1а 11, 1а  
13, 1а 14, 1а 20 2х, 1а  
26, 1о6 6, 1о6 21, 1о6  
28, ЖК 16 12, 16 15, 16  
17, 1в 2, 1в 20, 1г 7, 1г  
18, 2а 2, 2а 10, 26 11,  
2в 3, 2в 21, 2г 8, 2г 23,  
ЖФ 1а 11, 1а 22, 16 9, 1г  
24, 2а 1, 2а 2, 2а 19, 26  
3, ЕПс 1а 4, 1а 6, 26 15,  
2в 15, 2в 17, 2г 2, 3а 10,  
3а 15, 3г 6, 4а 10, 4а 18,  
46 18, 5а 15, 5в 16, 5г 2,  
5г 9, 66 12, 66 18, 6г 14,  
7а 8, 7а 10, 7а 16, 76 13,  
76 18, 7в 3, 7в 5, 7г 12,  
8а 4, 8а 14, 86 3, 86 20,  
8в 1, 8в 14, 8в 15, 8в 17,  
8г 16, 96 5, 9г 10, 10а 3,  
10о6 7, 10о6 10, 11а 1,  
126 12, 12в 19, 12г 19,  
13а 12, 136 13, 136 16,  
13в 14, 13в 16, 13в 19,  
146 16, 146 17, 14г 8, 156  
19, 15в 1, 15г 14, 15г 17,  
16в 10, 16г 4, 176 4, 18в  
13, 18г 1, 18г 2, 18г 19,  
19а 13, 19в 14, 19а 20,  
196 4, 19г 15, 19г 18, МД  
1а 1, 1а 5, 1а 14, 2а 8,

2а 11, 2о6 5, 2о6 10, 3а  
2, 3а 6, 3а 19 2х, 3о6 8,  
3о6 10, 3о6 19, 4а 5, 4а 9,  
4а 18, 5а 18, 5а 19, 5о6  
11, 5о6 20, 6а 11, 6а 20,  
6о6 10, 6о6 18, 7а 8, 7о6  
12, 8а 9, 9о6 4 2х, 9о6 5,  
9о6 13, 9о6 22, 10а 1, 10а  
10, 10о6 2, 11а 2, 11а 6,  
11а 14, 11о6 4, 11о6 20,  
12а 14, 12о6 7, 12о6 19,  
13а 13, 13а 18, 13о6 2,  
13о6 7, 14а 13, 14о6 13,  
14о6 14, 14о6 21, 15о6 4,  
15о6 12, ЕПс 2а 2, 2о6 11,  
2о6 13, 4а 3, 4о6 5, 5о6  
6, 5о6 8, 6а 15, 6а 20,  
6о6 17, 7а 16, 7а 15, 7о6  
7, 8а 13, 8а 20, 8о6 12,  
8о6 16, СК 152о6 4 2х,  
152о6 9, 153а 10, 153а 17,  
153о6 20, 154о6 1, 155о6  
1, 155о6 2, 155о6 4, 155  
о6 18, 156а 3, 156о6 18,  
156о6 19, 156о6 20, 157а  
8, 158а 5, 158а 9, 158а  
18, 157а 10, 158о6 3, 158  
о6 14, 159о6 6, 160а 12,  
160о6 2, 161о6 8, 161о6  
13, РЕ 1а 6, 1а 9, 1а 14, 1а  
20, 1в 9, 1г 1, 1г 8, 1г  
13, 1г 14, 1г 15, 26 20,  
2в 12, 2г 16, 2г 19, 3а  
2, 3а 10, 3г 1, 3г 2, 4а  
7, 46 7, 46 9, 4в  
17, 5а 4, 56 18, 5г 3, 6а

7, 6б 8, 6б 14, 6в 9, 6в  
11, 6г 3, 7а 3, 7а 5, 7г  
2, 7г 8, 8а 1, 8а 16, 8г  
11, 8г 16, 9а 6, 9б 1,  
9б 18, 9в 4, 9г 2, 10б 6,  
10б 15, 10в 15, 10в 20,  
10г 3, 10г 20, 11в 15, 12б  
2, 13а 10, 13б 1, 13б 14,  
13в 5, 13в 19, 14а 2, 15а  
1, 15а 17, 15а 19, 15в 3,  
15в 15, 15г 1, 15г 11, 15г  
19, 16б 17, 16г 6, ЛВ 10б  
15, 10б 24;

2. в причастных оборотах:

Ано лъвъ възсѣхаша и рн-  
наго. Пс 21,14 ЕПс 5а 16, сѣкроу-  
шарѣмъ и сѣштами попала-  
ѣмъ. МД 4об 15, она же шѣ-  
дши. възвѣсти възвѣшні мѣ  
съ ннѣмъ. плавушѣмъ са и  
раздающема. Мр 16, 10 СК  
152об 18, хвалаща и вѣрно  
въспѣвающе ЛМ 1а 27, сла-  
ваще и хвалаще вѣ. Лк 2,  
20 РЕ 5г 2, 8г 14 и еще:  
Пс 118,63,79 СПс, ТЛ 2а 6,  
ЖФ 1в 21, ЕПс 2в 7, 14б 8,  
11г 18, 13а 20, МД 2а 10,  
4а 1, 4а 11, 4а 20, 4об 16,  
4об 17-18, 5об 13, 6а 3,  
6а 13, 7а 12, 9об 2, 12об  
12, 14а 19, СК 152об 20,  
153об 14, 154а 8, 154а 17,  
155а 5, 157а 4, 157об 17,

161об 7, РЕ 2б 12, 5б 16, 8а  
10, 11в 3, 12а 16, 12в 7,  
14б 5;

3. в устойчивых оборотах: въ  
вѣна и вѣна вѣна Пс 118, 44  
СПс, въ роаъ и роаъ Пс 118,  
90 СПс, Пс 88,5 ЕПс 2а 19,  
на нѣси и на зѣ[мни] ЕПс 9в  
13, аѣнь и ношь Лк 2,37 РЕ  
6в 12, 15в 5, постн са уеть: и-  
он десати дѣни и ношии че-  
тыри десати. Мт 4,2 РЕ  
12в 20, въ іма оца и сѣа. и  
сѣа го аѣа. Мт 28,19 СК  
152а 1, въ оца и сѣа [и с]ѣа-  
го аѣа ЛВ 10б 19-20;

4. в многократных /однородных/  
перечислениях: благости

и напѣванъго и разѣмъ наоу-  
чи ма Пс 118,66 СПс, стрѣ-  
лами оустрѣлаемъ и по доре-  
ва припеваемъ и желѣзъ  
рѣжемъ. МД 4а 2-4а 3, и въ-  
ниасть. и нѣнасть. и пажити  
обрацеть: - Ио 10,9 ТЛ 1об  
3, ѡ въсамога въси галилѣ-  
иски. и іи нѣодѣиски. и нѣрлѣ-  
ма. Лк 5,17 ТЛ 8об 8-8об  
9, и неувѣстиванъ иі грѣшъ-  
ннѣмъ по дѣі аѣаго нѣзъ. Пс 95,  
13 толк. ЕПс 3в 12, нѣіа  
горзі. аѣаволъ и дѣі монн.  
и въі сочи и гозанн Пс 96,  
5 толк. ЕПс 4в 13, плауъ и

оріаданне и въплі в многъ  
Мт 2,18 РЕ 8а 8, ѿ гал-  
лилъа и декаполеа и ѿ  
ерсѣма и іудѣа и съ оное  
страны ердаі на Мт 4,  
25 РЕ 14а 9-14а 10 2х-  
2х, и еще: ЖФ 2г 8, 2г  
9, ЕПс 5г 12-5г 13, 6г  
16-6г 17, 7б1-7б 2, 8а 6-  
8а 7, 12а 20-12б 1, 14г  
2 2х, МД 2б 10 2х, 2об  
13-2об 14, 4а 22-4об 1,  
5а 5 2х, 10а 3 2х, си бо  
быша ємоу дрѣзи же и свой.  
и сѣплеменьници и сѣобѣ-  
штьници и тайнама гави-  
телам МД 14а 16 3х-14а  
17, СК 152а 8-150а 9, 154  
а 17 2х, 154об 3-154об 4,  
157а 2-157а 3, 157а 14-  
157а 15, 158об 3 2х, 159а  
16 2х, 159а 17 2х, 159об  
8 2х, 160об 18-160об 19,  
161а 1 2х, РЕ 2б 14 2х,  
5б 15, 2в 2-2в 3, 2в 5-2в  
6 2х, 2в 7 2х, 5а 12 2х,  
2б 9 2х, 6а 19 2х, 6б 9-  
6б 10, 6б 11-6б 12, 7в 8  
2х, 8а 2 2х, 9б 13-9б 14,  
9г 1 2х, 10а 2-10а 3, 10г  
17-10г 18, 11в 17-11в 18,  
12в 10-12в 11, 14б 18- 14  
б 19, 15б 4-15б 6, ЛВ 1об  
8;

II.1. сочинительный союз

между предложениями или в  
введении предложения или  
цитата: семоу авѣрьнику  
ѿвръзатъ и овъца гласа  
гѣго слышати и свога овъ-  
ца глаша гѣтъ по имени.  
и изгонить га. Ио 10,3 ТЛ  
1а 4-1а 5, пославшии съ-  
вѣрже и съ конга и лежа  
три дѣи нѣмъ ЖФ 1а 4, ра-  
доуи сѣ оѣе и мѣи весели  
сѣ МД 15об 14, и прѣшлос-  
тивъ вѣ сѣмъ призываѣ-  
шии мѣ тас. Пс 85,5 толк.  
ЕПс 1а 10, и възми гласъ  
молѣі нѣга моѣго: Пс 85,  
6 ЕПс 1б 3, и се азъ съ-  
ваі ми гѣсѣмъ въсѣ дѣи. до  
сѣконьваі нѣга вѣноу Мт  
28,20 СК 152а 3, и се  
вамѣ в знаменіе. Лк 2,12  
РЕ 5б 9, и се глѣсъ съ нѣ-  
вѣсе глѣ Мт 3,17 РЕ 12а  
17, и еще: СПс Пс 118,  
15,16,17,18,23,24,26,27,  
29,33,34 2х, 41,42,44,45,  
46 2х, 47,48,52,55,59,60,  
62,68,73,75,77,78,83,90,  
105,106,151,153,163,165,  
166,167,175 2х ТЛ 1а 8,  
1об 13, 1об 18, 2а 5, 2а  
9, 3а 5, 3а 10, 3а 18, 3об  
2, 3об 4, 3об 6, 3об 10,  
3об 13 2х, 4а 4, 4а 15, 4а  
16, 4об 3, 4об 6, 4об 8,

4о6 12, 5а 12, 5о6 1, 5о6  
5, 5о6 7, 5о6 8, 5о6 18,  
6а 5, 6а 14, 6о6 2, 6о6  
4, 7а 3 2х, 7а 5, 7а 7,  
7а 11, 7а 13, 7а 14, 7а 15  
2х, 7о6 1, 7о6 5, 7о6 11,  
7о6 14, 7о6 15, 8а 1, 8а 6,  
8а 16, 8а 18, 8о6 5, 8о6 9,  
8 о6 10, 8о6 12, 8о6 13,  
8о6 17, 9а 1, 9а 17, 9о6 1,  
9о6 2, 9о6 3, 10а 2, 10а 3,  
10а 4, 10а 14, 10а 15, 10а  
16, 10а 18, 10о6 2, 10о6 6,  
10о6 14, 10о6 17 ЛМ 1а 1,  
1а 12, 1а 17, 1а 18, 1о6 2,  
1о6 17 ЖК 1а 10, 1а 11,  
1а 22, 1а 24, 1а 25, 1б 16,  
1б 24, 1б 26, 1в 12, 1г 6,  
1г 7, 1г 10, 1г 17, 1г 25,  
2а 6, 2а 8, 2а 10, 2б 22,  
2б 26, 2в 12, 2в 14, 2в 20,  
2в 23, 2г 3, 2г 13,  
2г 19 ЖФ 1а 18, 1а 23, 1а  
25, 1б 3, 1б 7, 1б 11, 1б  
18, 1в 2, 1в 3, 1в 11, 1в  
24, 1г 22, 2а 5, 2а 7, 2а 9,  
2а 11, 2а 23, 2б 14, 2б 16,  
2б 24, 2б 25, 2в 1, 2г 1  
ЕПс 1б 6, 1в 7, 1в 17, 1г  
5, 1г 6, 1г 15, 2а 3, 2а 19,  
2б 2, 2б 7, 2б 11, 2в 7, 2г  
13, 3б 18, 3в 15, 3г 14, 4б  
11, 4в 5, 4г 2, 4г 6, 4г 12,  
5б 2, 5в 1, 5в 17, 5г 15,  
6б 9, 6б 15, 6б 16, 6в 6, 6в

12, 6в 13, 6в 14, 7б 20,  
7г 20, 8б 1, 8б 7, 8б  
10, 8в 4, 8г 9, 8г 11,  
8г 13, 9а 8, 9а 11, 9а  
18, 9г 2, 9г 16, 10а 14,  
10б 5, 10б 7, 10б 9,  
10в 13, 10в 15, 10г 5,  
10г 16, 11 б 2, 11г 4,  
11г 16, 12б 20, 12в 16,  
12г 11, 13а 6, 13б 2,  
13б 11, 13в 1, 13в 6,  
13в 8, 13г 1, 13г 13,  
13г 15, 13г 17, 14а 10,  
14а 13, 14а 17, 14а 19,  
14б 10, 14б 14, 14в 7, 14в  
15, 14г 6, 14г 10, 15а 2,  
15а 4, 15б 16, 15в 7,  
15в 12, 15г 1, 15г 10,  
15г 19, 16а 3, 16а 15,  
16б 12, 16в 8, 16г 8,  
17а 1, 17б 11, 17б 17,  
17б 20, 17в 8, 17в 11,  
17г 6, 17г 10, 17г 18,  
18а 11, 18а 17, 18б 15,  
18в 6, 18в 9, 18г 5,  
18г 19, 19а 17, 19б 8,  
19б 17, 19в 5, 19г 4,  
19г 8, 19г 18, 19г 20,  
20а 3, 20а 9, 20а 13,  
20б 18, 20в 17, 20в 18  
МД 1а 11, 1а 12, 1а  
15, 1а 16, 1о6 3, 1о6  
10, 1о6 11, 1о6 20, 2а  
4, 2а 13, 2о6 3, 2о6 7,  
3а 11 2х, 3о6 2, 3о6 8,

3о6 13, 3о6 21, 4а 8, 4о6  
12, 4о6 15, 5а 12, 5а 20,  
5о6 13, 6о6 3, 6о6 7, 7а 2,  
7о6 5, 7о6 15, 8а 13, 8а 15,  
8а 19, 8о6 4, 8о6 10, 9а 7,  
9о6 17, 10а 7, 10о6 1, 10о6  
21, 11а 13, 11а 15, 11о6 5,  
12а 7, 13а 6, 136 3, 13о6  
8, 13о6 10, 13о6 11, 14а 10,  
14о6 1, 14о6 9, 14о6 12, 14  
о6 22, 15а 3, 15а 17, 15а  
18, 15о6 16 БПс 1а 1, 1а  
3, 1а 4, 1а 5, 1а 6, 1а 7,  
1а 8, 1а 9, 1а 10, 1а 11,  
1а 12, 1а 14, 1а 17, 1а 18,  
1а 19, 1а 20, 1о6 1, 1о6 8,  
1о6 10, 1о6 11, 1о6 12, 1о6  
16, 1о6 17, 1о6 20, 2а 1,  
2а 8, 2а 12, 2а 14, 2а 18,  
2а 19, 2о6 13, 2о6 19, 3а 2,  
3а 3, 3а 5, 3а 13, 3а 15, 3а  
17, 3а 19, 3о6 2, 3о6 6, 3о6  
8, 3о6 15, 3о6 20, 4а 7, 4а  
14, 4а 17, 4о6 2, 4о6 10, 4о6  
12, 4о6 15, 4о6 16, 4о6 17,  
4о6 19, 5а 2, 5а 5, 5а 14, 5а  
17, 5о6 1, 5о6 2, 5о6 3, 5о6  
5, 5о6 7, 5о6 10, 5о6 13, 6а  
2, 6а 6, 6а 13, 6а 17, 6а 19,  
6о6 3, 6о6 6, 6о6 9, 6о6 12,  
7а 2, 7а 6, 7а 11, 7а 17, 7а  
20, 7о6 4, 7о6 5, 7о6 10, 7о6  
11, 8а 2, 8а 5, 8а 6, 8а 8,  
8а 9, 8а 17, 8о6 7, 8о6 9, 8о6 15,  
8о6 17, 8о6 19 СК: 152а 11,

152а 13, 152а 15, 152а 20,  
152о6 7, 152о6 9, 153а  
4, 153а 9, 153а 14, 153  
о6 2, 153о6 3, 153о6 6,  
153о6 8, 153о6 11, 154а  
2, 154а 3, 154а 4, 154а  
18, 154а 19, 154о6 7,  
154о6 9, 154о6 15, 154о6  
18, 155а 2, 155а 4, 155а  
6, 155а 12, 155а 16, 155  
о6 3, 155о6 5, 155о6 15,  
155о6 17, 156а 2, 156а 3,  
156а 5, 156а 7, 156а 8,  
156а 9, 156а 10, 156а 11,  
156а 12, 156а 14 2х, 156  
а 15, 156а 18, 156а 19,  
156а 20, 156о6 4 2х, 156  
о6 5 2х, 156о6 12, 156о6  
14, 156о6 15, 157а 8, 157  
а 17, 157а 20, 157о6 1,  
157о6 6, 157о6 11, 157о6  
12, 157о6 13, 157о6 14,  
157о6 15, 157о6 16, 158а  
3, 158а 4, 158а 6, 158а  
7, 158а 11, 158а 12, 158  
а 13, 158а 16, 158а 17,  
158о6 11 2х, 158о6 15,  
158о6 16, 158о6 17, 158  
о6 18, 158о6 19, 158о6 20,  
159а 4, 159а 7, 159а 14,  
159а 20, 159о6 3, 159о6 7  
2х, 159о6 14 2х, 160а 6,  
160а 8, 160а 10, 160а 14  
2х, 160а 17 2х, 160а 18,  
160а 19, 160о6 1, 160о6

11, 161a 5, 161a 6, 161a  
14, 161a 15, 161o6 1,  
161o6 5, 161o6 13, 161o6  
14, 161o6 15, 162a 6,  
162o6 3, 1612o6 5, 162o6  
7, 162o6 9, 162o6 13,  
162o6 15, 163a 7 2x PE  
1a 17, 1a 19, 16 2, 16 4,  
16 11, 2a 5, 2a 6, 2a 9,  
2a 11, 2a 19, 2a 20, 26  
2, 26 3, 26 6, 26 10, 2в  
10, 2в 16, 2г 10, 3a 12,  
3a 18, 3a 19, 36 2, 36 4,  
36 11, 36 16, 3в 1, 46 20,  
4в 10, 4в 18, 4г 4, 4г 5,  
4г 7, 4г 16, 5a 10, 5a 15,  
5a 20, 56 1, 56 2, 56 12,  
56 20, 5в 2, 5в 5, 5в 7,  
5в 8, 5в 14, 5в 20 2x, 5г  
6, 5г 11, 5г 20, 6a 4, 6a  
6, 6a 8, 6a 9, 6a 13, 6a  
17, 66 16, 66 17, 6в 2, 6в  
8, 6в 13, 6в 18, 6г 5, 6г  
20, 7a 4, 7a 11, 76 2, 76  
4, 76 11, 76 17, 76 20, 7в  
3, 7в 5, 7в 6, 7в 9, 7г 3  
2x, 7г 9, 7г 10, 7г 18, 86  
1, 86 4, 86 16, 86 17, 8в  
7, 8в 16, 8в 19, 8г 18, 9a  
1, 9a 5, 9a 8, 9a 9, 9a 13,  
9a 16, 9a 20, 96 4, 96 6,  
96 10, 96 16, 96 20, 9в 1,  
9в 6, 9в 11, 9в 13, 9в 14,  
9в 15, 9г 8, 9г 18, 9г 19,  
10a 4, 106 1, 106 4, 106 6,

106 12, 106 14, 106 15, 106  
17, 106 18, 10в 13, 10г 6,  
10г 19, 11a 1, 11a 10, 11a 20,  
116 1, 116 10, 11в 1,  
11г 9, 11г 11, 11г 13, 11г  
15, 12a 4, 12a 13, 126 13,  
126 16, 12в 1, 12в 2, 12в  
18, 12г 2, 12г 3, 12г 13,  
12г 15, 12г 20, 13a 8, 13a  
10, 13a 17, 13a 20, 136 6,  
13в 1, 13г 6, 13г 12, 13г 13, 13г  
14, 13г 16, 13г 17, 14a 13,  
14a 16, 14г 8, 14г 12, 14г  
17, 14г 18, 15a 1, 15a 6,  
15a 8 2x, 15a 18, 156 1, 156  
2, 156 7, 156 12, 156 19,  
15в 5, 15в 7, 15в 18, 15г  
18, 16a 1 2x, 16a 3 3x, 16a  
4, 16a 5, 16a 19, 166 15,  
16в 11, 16в 17, 16г 1, 16г  
3, 16г 11, 16г 15, 16г 17  
ЛВ 1a 7, 1a 8, 1a 12, 1a 21,  
1a 23, 1o6 1, 1o6 9, 1o6 10,  
1o6 13, 1o6 14, 1o6 21, 1o6  
22, 1o6 23, ии /так!/ посрѣ-  
дѣ чѣве въспомога. Пс 21, 23  
БПС 5o6 19, ꙗко о спасенни  
твоёмъ възрадоуется сѧ зѣ-  
ло. Пс 20, 2 БПС 3o6 12, въ  
ишемъже ликуѣ ꙗко прнчастне-  
мъ блажѣ сѧ. МД 4a 18, ꙗкогда  
въведоста роу антеле отроуа  
іса... влѣи сѧ Лк 2, 27 PE  
15a 3;

2. в сложном союзе: и еще:



и азъ аще възнесетъ на въ  
/так!/ отъ земли всахъ привлече-  
нъ на себѣ. Ио 12,32 ТЛ 2а  
12, и аще хоще приѣти тѣ  
есть нѣма хоща приѣти. Мт  
11,14 РЕ 16б 18, ТЛ  
9об 9, 9об 12, 9об 15; и па-  
кзи: и прослави хъ и паи кзи  
прослави хъ. Ио 12,28 ТЛ 2а  
4, и паи кзи плакаше са  
глаголющи жф 2б 1, и по осми  
днѣ и пакзи вѣи ховъ възвратъ  
оученици глго и дома съ-  
нми Ио 20,26 СК 160а 10,  
и пакзи ЛВ 1а 5, 1а 6, 1об 7,  
1об 15.

/Во всехъ рук./

Ср. I. 1016-1017, SA. 34,  
Slov. 693-698.

и (90) част. = и, также, и...и;  
auch; is, szintén, ugyancsak,  
meg, egyenesen, is... is,  
mind... mind:

1. възвѣстите мнѣ да и азъ шѣю  
поклонѣ са са /так!/ емоу Мт 2,  
8 РЕ 7б 8, послѣди же придо-  
ша и прои чѣхъ дѣи Мт 25,11  
ТЛ 5об 9, рѣ еи гл нѣб и  
пѣси вѣать кроупи цѣ падагъ-  
мѣхъ Мт 15,27 ТЛ 6а 16, то-  
го ради и въ пещи живѣахъ жф  
2г 4, възвѣстѣ бо и на вѣи-  
трѣ. егда же хощеи тѣ. Пс

103,3 толк. ЕПС 10в 4,  
приним и мого... пѣнигѣ  
МД 3об 11, нѣма и мзи сѣи  
тогоу Ио 21,3 СК 161а  
4, и въ ноши и въ дене  
кзи глн възвѣстѣ Пс 26,  
9 толк. ЕПС 20б 3-20б 4, са и  
вѣслнхъ и прославленъ. МД 9а  
3, аю и глн и могои послоу-  
ша его. Мт 8,27. РЕ 1а 3,  
и еще: ТЛ 3а 12, 4а 5, 4а  
12, 6об 11, 7а 9, 8а 14 2х,  
9об 8, 9об 11, 9об 14, 9об  
17 жф 1б 15, 2в 7 ЖК  
1а 12 ЕПС 4а 6, 6а 12,  
7в 17, 8в 20 2х, 9в 6 2х,  
10а 12, 10а 17, 10б 2, 10б  
18, 10б 20, 10в 17, 10г 8,  
10г 13, 10г 18, 11а 19,  
11б 9, 11б 15, 11б 16, 11б  
17, 11в 2, 11в 19, 11г 5,  
11г 6, 12а 7, 12б 4, 19а  
18, 19б 20, 20а 12 МД  
1а 3, 2об 16, 6об 1, 7об  
16, 8об 16, 14а 1 2х, 14а 9  
СК: 153об 5, 154об 5, 154  
об 6, 155об 12, 155об 16,  
158а 15, 158об 1, 159а 6,  
161об 19 РЕ 1б 16, 8в 7,  
11б 9, 11б 16, 16г 2, 16г  
19, 16г 16. ЛВ 1об 10;  
2. в сост. нѣи: нѣи и въ  
азъ сѣнидѣ. Пс 95,13 ЕПС  
3б 17, кони арантъ. нѣи и



вѣсти прѣдъ нъ. ЖК 26 23,  
и се звѣзда... ста врѣхъ  
и надеже въ остроуа. Мт 2,  
9 РЕ 76 16;

род.-вин.п.ед.ч. повелѣ  
его съвѣщи. ЖК 1а 10, по-  
шадите его. ЖК 1а 21, въ-  
ставите ѣго отъ дрѣва. ЖК  
1а 22, и призываетъ его  
ближе рече ЖК 1а 26, по-  
велѣ распати его. ЖК 2а  
8, полъзпрѣти рѣцѣ емоу  
и нозѣ. и тини елти его.  
ЖК 2а 11, сѣаши лоуцѣи ѣго  
просвѣштаемъ. МД 8а 19;  
дат.п.ед.ч. англъ глѣ нѣмоу  
Ио 12,29 ТЛ 2а 7, рѣ  
нѣмоу Мт 25,21,23,26 ТЛ  
Зоб 18, 4а 8, 4об 1, въ  
сърѣтени нѣ нѣмоу Мт 25,6  
ТЛ 5а 15, Поклоните сѣ  
нѣмоу въси. англъ его. .  
ПС 96,7 ЕПС 5а 9, далъ нѣси  
нѣмоу ПС 20,3,5 БПС Зоб  
14, Зоб 20, и гавнѣ емоу  
сѣага. ЖФ 1а 24, и да по-  
клонать сѣ емоу въси  
англъ бѣни. . ЕПС 14в 7,  
и въ емоу шѣщано дѣмъ  
сѣиимъ. Лк 2,26 РЕ  
6а 9, и рече емоу ЖФ 1а  
18, нѣмоу ТЛ 2а 16, Зоб  
16, 7а 12, 7об 15, 8об  
18, 10а 14, ЕПС 6б 11,  
14в 18, 15в 19, 19б 19,  
СК 158об 5, 159а 4, 159а  
9, 160а 2, 160об 1, 161а

4, 161а 12, 162а 8, 162а  
11, 162а 13, 162а 15,  
162а 18, 162а 19, 162об  
10, 163а 2-3, нѣмоу БПС  
4а 4, 6об 4, 8об 4, емоу  
ЖФ 1а 9, 2б 11-12, ЕПС  
19в 5, 19в 15, СК 155а  
19, 157а 7, 157об 14,  
160об 2, 162а 10, 162а 14,  
162об 1, 162об 17, РЕ 2б  
6, 3б 11, 3б 17, 4в 3, 4в  
11, 4в 19, 4г 8, 5а 6, 5г  
8, 6а 5, 7а 1, 7б 9, 7в 5,  
7в 7, 9а 2, 11в 11, 11в  
16, 12а 2, 12а 14, 13а 11,  
13а 14, 13б 1, 13г 9, 14а  
14, 14г 13, 14г 18, 15г 15,  
16г 14, ЛВ 1а 8, емоу РЕ  
13а 13, емоу ЖК 2а 9, 2б  
15, МД 14а 15, РЕ 2б 15,  
4в 5, 4г 3-3, 12г 3, 12г  
15, 13а 8; събѣра же сѣ въса  
страйна нѣсавѣрѣкага нъ  
нѣмоу ЖФ 1а 7-8, рѣ гѣ  
нѣ пришьдъшнмъ нъ нѣмоу  
нѣдеомъ. Ио 10,17 ТЛ 1об  
8-9, рече нъ нѣмоу СК 155а  
14, ЖК 1а 23, 1г 15, рече  
и нѣмоу ЖК 1б 1, нъ нѣмоу  
МД 15а 11, БПС 6а 6, нъ  
нѣмоу РЕ 2б 15, 10а 1-2,  
11б 10-11, 12а 7, 14а 15,  
нъ нѣмоу РЕ 9в 1, 10б 4,  
нѣо тѣ придегѣ нъ нѣ /такѣ/  
обраташтнмъ сѣ. МД 15а 21;  
род.п.ед.ч. нѣнѣнѣ нѣ  
врѣжа. рего. Лк 4,35 ТЛ 7а

15, и ненавдаштемъ ꙗко  
вздасть. . . ЕПС 14г 7, аѡжа-  
ва ꙗко боашиа са ꙗко. . . ПС  
24, 14 БПС 8об 8, обѣта  
моа вздашь прѣдъ боашии  
са ꙗко. . . ПС 21, 26 БПС 6а  
11, и възхвалять ꙗко въз-  
снаноуши ꙗко. . . ПС 21, 27  
БПС 6а 13, и възвѣщаю ꙗко  
ниа ПС 118, 33 СПС, възвѣщаю  
его. . . ЛК 2, 45 РЕ 9б 9, и  
снаноуши ꙗко ЛК 2, 44 РЕ 9б 5,  
еще: ꙗко ЕПС 12в 15, БПС  
3об 15, СК 161а 9, ꙗко СК  
153а 12, 155а 8, 161об 17,  
РЕ 1а 4, 2а 8, 8б 19, 9б  
7, 9в 18, 11б 2, 12б 13,  
12в 2, мниа же въ цѣ-  
вни нѣснѣтъ боли  
ѣсть ꙗко. . . МТ 11, 11 РЕ  
16б 11;

*в функции притяж. мест.:*  
и овѣща глаголю ꙗко  
снаноуши Ио 10, 3 ТЛ 1а  
5, ꙗко видѣтъ глаголю  
ꙗко Ио 10, 4 ТЛ 1а 9,  
кѣто бо нѣснѣтъ дѣла  
ꙗко. или кѣто доуѣлъ  
исповѣдати вѣрнѣтъ ꙗ-  
ко. . . ПС 85, 8толк. ЕПС 1в 10,  
1в 12, вздаа тогѣа нѣмѣ-  
жа по дѣломъ ꙗко. . . ПС 95,  
13 толк. ЕПС 3г 2, петръ  
видѣ оуѣнника. ꙗкоже  
говѣаше ꙗко нѣмѣа вѣ-  
снѣтъ. иже и възвѣща на  
вечери на прѣси ꙗко Ио  
21, 20 СК 162об 14-15,

аѡжаи и снѣмни ꙗко до  
вѣна. . . ПС 17, 51 БПС 2а 2,  
и снѣм ꙗко нѣснѣтъ ꙗ-  
ко ПС 24, 13 БПС 8об 7,  
Правѣа и снѣм нѣспра-  
вѣнѣтъ прѣстола ꙗко. . .  
ПС 96, 2 ЕПС 4а 19, оуѣ-  
нни ꙗко Мр 5, 31, Мр 9,  
33, Мт 5, 1 РЕ 2б 7, 3а  
11, 14а 16, въ законѣ  
вола ꙗко. . . ЖК 1в 2, въз-  
снаноушиа вѣдѣтъ ꙗко. . .  
и снѣмѣтъ ꙗко. . . ПС  
24, 10 БПС 8а 20, и въ  
оуѣтъ ꙗко и мѣни ЛК 2, 33  
РЕ 6б 10, вѣра ꙗко ЛВ 1а  
11, еще: ꙗко ТЛ 4а 1,  
4а 8, 4об 1, 6а 6, 7а 4,  
7а 5, 10об 4, 10об 15,  
ЕПС 1г 4, 2в 19, 2г 12,  
3а 5, 3б 13, 4б 12, 4б  
20, 4г 5, 4г 13, 5а 12,  
5в 15, 6а 4, 6б 12, 8в 2,  
8г 10, 8г 14, 8г 17, 9а  
11, 9а 16, 9б 9, 9в 5, 9в  
12, 13а 9, 14в 12, 15в 4,  
15в 7, 15в 12, 15в 18, 15г  
7, СК 154а 19, 159об 5,  
160а 11-12, МД 6а 17, БПС  
2а 5, 2а 13, 2а 17, 2а 18,  
2а 19, 3об 3, 3об 14, 3об  
15, 3об 18, 4а 2, 7а 14,  
8а 19, 8об 6, 8об 9, СК  
157об 2, 158а 6, 158а 18;  
ꙗко ЖФ 1г 19, 2б 3, ЕПС  
4а 19, 5а 10, 9б 3, 9б 14,  
9в 9, СК 152об 4, 153об 9,

160а 5, 160а 9, 160об 12,  
161а 2, 163а 9, РЕ 2а 16,  
2в 3, 3г 1, 4г 6, 6б 13,  
6г 19, 7в 3, 7г 2-3, 7г 8,  
8а 16, 8в 20, 9а 10, 9в 1,  
9в 2, 9в 17, 9в 19, 9г 15,  
9г 20, 10а 19, 10б 14, 10в  
2, 10в 16, 11в 14, 11в 17,  
15б 3, 15г 15, ЖК 1в 13,  
2б 13, РЕ 2г 16, 4а 7, 4б  
14, 8а 1-2, 8в 13, 10г  
16, 15а 19, ЛВ 1а 25, 1об  
1, 1об 4, въ слѣдъ него ТЛ  
8об 1-2, 10а 16, СК 158а  
16, по слѣдоу него ЕПС  
15г 13, запятъ него ЕПС  
15г 11, окръстъ него ЕПС  
2г 5, 2г 20, ѡбланъ и мра-  
нъ окръстъ него. . . Пс 96,2  
ЕПС 4а 11, ѡтъ нѣго ТЛ  
1а 10-11, ѿ нѣго ТЛ 4об  
8, 4об 13-14, и нѣмъ нѣ  
него... нѣмъ нѣ него. Лк  
4,35 ТЛ 7а 13, 7а 14, ано  
сила нѣ нѣго нѣмъмъ.  
Лк 6,19 РЕ 2в 14-15, нѣ не-  
го ЕПС 2а 9, велъ него ЕПС  
7а 6, ѡтъ него МД 1об 1,  
2а 19, ѿ него РЕ 10а 5-6,  
10б 9, 11а 6, и оубоу же  
са ѡтъ него въсе съма нѣ-  
мъ. . . Пс 21,24 БПС 6а 2,  
крѣстѣ са ѿ Ро... Мт 3,  
13 РЕ 12а 1;

твор.п.ед.ч. съ нѣмъ ТЛ 5об  
7-8, 8а 12-13, 10об 14, СК  
152об 17, нѣмъ вѣдѣ съ нѣмъ  
възлежаще. Лк 5,29 ТЛ 10об  
2, Възвеселите са нѣмъ нѣмъ-  
пѣно съ нѣмъ. . . ЕПС 14в 4,  
Азъ разбѣнѣнѣ глѣтъ рас-  
пѣтаа съ нѣмъ. . . Авв. 3,2  
толк. ЕПС 15а 12, съвѣсто-  
ва съ нѣмъ МД 8а 18, съ нѣмъ  
СК 153об 20, съ нѣмъ РЕ 1в  
8, 7а 4, прѣдъ нѣмъ ТЛ 8об  
13, и поклонѣ са прѣдъ  
нѣмъ въса ѡтвѣстѣнѣмъ га-  
зѣмъ. . . Пс 21,28 БПС 6а 17,  
прѣдъ нѣмъ припадоутъ въси съхо-  
мѣнъ въ землѣ. . . Пс 21,30 БПС  
6об 1, ѡгнѣ прѣдъ нѣмъ прѣ-  
дѣмъ. . . Пс 96,3 ЕПС 4б 5;  
мѣстн.п.ед.ч. и въсь нароу  
нѣмъмъ принастѣ са емъ Лк  
6,19 РЕ 2в 14, и ѡвѣца по  
нѣмъмъ нѣмъ. . . Ио 10,4 ТЛ 1а  
8, въ нѣмъ ЕПС 3б 19, 7б  
19, въ нѣмъ СК 155а 17, въ  
нѣмъ РЕ 6а 9, 14г 17, на  
нѣмъ СК 161об 8, РЕ 8в 7,  
12в 1, 12в 8, и блѣтъ вѣмъ  
мѣмъ на нѣмъ Лк 2,40 РЕ 6г  
6, 9а 9, 15в 19, о нѣмъ ЕПС  
2в 15, 17б 4, о нѣмъ СК 156а  
5, исповѣдѣмъ са гѣн. глѣмъ-  
ше ѡ нѣмъ. въсѣмъ уаѣмъмъ  
нѣмъмъ въ ерѣмъ Лк 2,  
38 РЕ 6в 15-16, нѣмъ-

вѣдаше са гѣи и глѣдѣше  
/так!/ вѣсѣмъ улашѣмъ  
нѣзавина /так!/ въ ѡрѣлі-  
мъ Лк 2,38 РЕ 15в 7-8,  
о немъ РЕ 6а 17, 15а 6,  
о глѣмъихъ о немъ Лк 2,33  
РЕ 6б 11, 15б 1;  
вин.п.мн.ч. и сила! глѣ  
бѣ цѣлѣти ꙗ Лк5, 17 РЕ 8об  
10, нѣд-роуни! грѣшнѣиу ꙗ  
нѣзавитъ ꙗ. Пс 96,10 ЕПС  
5г 1, еще: ꙗ ЕПС 6в 7, 7в  
6, 13а 11, 14б 4, 20в 18,  
въ та же лѣти сѣага дѣва  
наіоуни ꙗ словеси бжго! ЖФ  
2в 25, тѣ и оукрѣплѣетъ  
ꙗ. ЕПС 20а 13, ꙗ ЕПС 6в  
12, приведеномъ же нѣмъ  
възвѣшемъ. ноу[жа]лаше  
ꙗ жрѣти нечи[...]! ЖК  
2г 26, и слава глѣ оуѣни  
ꙗ Лк 2,9 РЕ 5а 20, прѣдъ  
црѣ сѣмате са... въпра-  
шаше ꙗ Мт 2,4 РЕ 7а 7, и  
шѣрѣтъ оуста своѣа оууа-  
ше ꙗ глѣ. Мт 5,2 РЕ 14а  
17, ꙗ ЕПС 1а 10, 1а 12,  
11а 19, 4а 12, 4а 15, 1об  
1, РЕ 7б 2, 8б 17, 9б 15,  
крѣсташа ꙗ възма оца и  
сѣа. и сѣаго дѣа. оууа-  
ша ꙗ бл҃гости. вса геліко  
зѣповѣда вамъ. Мт 28,19-  
20 СК 152а 1-2, гѣ гнѣ-

въмъ своимъ сѣматѣ ꙗ и  
погастъ ꙗ огонь. Пс 20,  
10 ЕПС 4а 14, ꙗ ЕПС 1об  
2, 4об 15, СК 152об 8, съ-  
вѣшѣвъ же съ дѣлѣтели.  
...посла ꙗ /так!/ въ вил-  
ноградь свой. Мт 20,2 РЕ  
16в 16, и мнози бо! невѣръ-  
нии. възложиша на нѣа рѣ-  
нзи. Пс 96,10 толк. ЕПС 5в  
19, въ нѣхъ же оуповаша!  
на нѣа. Второзак. 32,37 ЕПС  
13б 7;  
вин.-род.п.мн.ч. тѣмъ нѣхъ  
прогана ꙗ. МД 1а 16, прѣдъ-  
ложити и н[а]!псати проуи-  
та ꙗщи нѣхъ. вѣсѣм[з]! ЛВ 1об  
25;  
дат.п.мн.ч. и нѣсть нѣмъ съ-  
вѣзна. Пс 118, 165 СПс, и-  
доушамъ же нѣмъ коупитъ.  
приде женихъ. Мт 25,10 ТЛ  
5об 6, сѣага же аплѣ! бл҃го-  
вѣсти нѣмъ еуѣлѣ! ЖФ 1г  
11, [не] отъ улѣнз дѣа нѣмъ!  
сѣшнѣмъ. ЖК 1в 26, приведе-  
номъ же нѣмъ възвѣшемъ. ноу-  
[жа]лаше ꙗ жрѣти нечи[...]! ЖК  
2г 24-25, тамо бо наошга  
въ мѣсто наречено нѣмъ оѣта  
ѣа. Пс 103,8 толк. ЕПС 11б  
14, реве нѣмъ ТЛ 1а 12, 1а  
14, 9а 7, СК 152а 21, 153а  
14, 156об 14, 157а 5, 157а  
10, 157а 17, 160а 4, 160а 14,



са и поноси неістерствѣно  
нхъ и жестоісраіѣно нхъ.  
Мр 16,14 СК 153а 10, 153а  
11, нхъ ТЛ 8об 18, 10об  
3, ЕПС 13б 3, нхъ МД 5об  
4, БПС 2а 10, 2а 12, 4а 16  
16, 4а 17, 4а 19, 4об 1,  
4об 3, 6а 14, СК 154об 7,  
славоу нхъ РЕ 13а 10;  
твор.п.мн.ч. се друугаі-  
нѣ прноверѣтохъ нмн. Мт  
25,20 ТЛ 3об 18;  
сз нмн. ТЛ 3об 13, СК  
154об 5, 160а 12, сз  
нмнн СК 160а 1, прѣдъ  
нмнн ТЛ 1а 7, 9а 17-18,  
СК 154об 6, прѣдъ нмнн  
РЕ 7б 14, и гааъ прѣдъ  
нмнъ /такі/ Лк 24,43  
СК 157а 9;  
мѣстн.п.мн.ч. шѣдъ же  
принимъи патъ/такі/  
талантъ. дѣла ѡ нхъ. и  
прноверѣте друугаіхъ патъ  
талантъ. Мт 25,16 ТЛ  
3об 6, помоли во са ѡ  
нхъ. і же внаа вѣіти нмъі  
вѣскорѣ. ЕПС 14г 18, вѣ  
вѣнъі не забѣдѣхъ оправѣда-  
ннн твоихъ гако вѣ нхъ  
живнхъ ма еси. Пс 118,93  
СПС, вѣздарадоуѣхъ са поіла  
и вѣса гаже сѣхъі вѣ нхъ. Пс  
96,12 ЕПС 3а 16, алаахъ во

и пмаахъ вѣі нхъ мѣсто.  
Второзак. 32,38 толк.  
ЕПС 13б 14, и се шѣжа  
аѣва стаѣта вѣ нхъ. вѣі  
риѣхъ вѣшѣахъ са. Лк  
24,4 СК 154а 5, и се аѣгъ  
гнѣ ста вѣ ннхъ. Лк 2,9  
РЕ 5а 19-20;  
вин.п.дв.ч. тоакоі га по-  
велѣ сзгати нолгътѣі.  
ЖК 2в 7, и прѣдати ма те-  
лѣмъ да вѣдѣше оуѣннѣіти  
га. і ЖК 2г 5, и іѣвѣдѣ  
же га вѣнъ до вѣданнѣга і и  
вѣзданнѣ роуѣѣ свои вѣгън  
га. і и вѣі гагаа вѣгъсло-  
влѣше га шѣстоуѣи ш нхъ.  
и вѣзношѣше са. і на нѣо.  
Лк 24,50 2х, 51, СК 157об  
10, 157об 11, 157об 12,  
тогаа повелѣ аѣдупатѣі сз-  
нати а сз дрѣва тоіго. ЖК  
2г 2, вѣнн а сѣмѣіѡнъ Лк  
2,34 РЕ 15б 1, молити гѣі  
нѣа. ЖК 2в 14, сѣпоуѣсти по-  
моіѣхъ своіо на нѣа. ЖК 2в  
18;  
род.п.дв.ч. шѣнн же і гаго  
дрѣжаѣта са да ѣго не поі-  
знаѣта. Лк 24,16 СК 155а 8,  
и егаа испѣлннша е аѣнн а  
оуѣннѣннѣ ѣѣ. по закоіноу  
монсеѣівоу. Лк 2,22 РЕ 5г  
12, и вѣдѣ аѣва кораблнца



стогаща... рывари же ошъа-  
ше. ѿ нѣго плакаахъ мрежа  
Лк 5,2 ТЛ 7об 7, и тѣ  
ишеде ѿ него. Лк 24,31 СК 156а  
15;

дат-твор.п.дв.ч. атома же  
иѣа възвзшема повелѣ  
обѣснвзше стрѣгати. ЖК 2б  
23-24, обѣшенома же іиѣа  
възвзшема. ЖК 2в 6, глѣ иѣа  
ио 20,13 СК 158а 7, 158об  
16, зане не въ иѣа мѣста  
Лк 2,7 РЕ 5а 13-14, се ароу-  
гага дѣва приобѣрѣтохъ іиѣа.  
Мт 25,22 ТЛ 4а 8, гѣгда  
въведосте родитѣла отроуа  
іѣа. сътвори іиѣа  
по обычаѣ. законоуноуоу о  
немъ. Лк 2,27 РЕ 6а 16, ТЛ  
8а 8, ЖК 2в 9, 2в 20, 2в.  
24-25, 2г 11, СК 155а 5,  
156а 4, 156а 13, 156об 6,  
РЕ 9в 13, 9в 16, реве кѣ ни-  
ма Лк 24,17,19,25 СК 155а 9,  
155а 18, 155об 18,  
нѣ иѣа РЕ 9в 6, съ иѣа Лк  
24,15,29,33 СК 155а 7,  
СК 156а 11, глѣа иѣа Лк 2,  
50 РЕ 9в 13-14;

ж.вин.п.ед.ч. полагага  
аѣа мога да пакзи прииоу  
гѣа Ио 10,17 ТЛ 1об 10,

область иѣамъ положити гѣа.  
область иѣамъ пакзи при-  
гати гѣа Ио 10,18 ТЛ 1об  
12, 1об 13, ѿпоустити гѣа  
Мт 15,23 ТЛ 6а 7, онъ  
же вѣдѣвъ гѣа позна и  
реве ЖФ 1г 24, гѣа ЖФ  
2а 7, 2г 21, 2г 25, ЕПС 5в  
1, 8г 18, въсхолѣ отан  
поустити го. Мт 1,19 РЕ  
4в 2, съхранѣши го непо-  
авнимоу. МД 9а 12, тѣ  
на морихъ основалъ го гѣсть  
и на рѣнахъ оуготовалъ  
го гѣсть. Пс 23,2 БПС  
7а 11, 7а 12;

дат.п.ед.ч. онъ же не  
ѿи вѣща гѣи Мт 14,23 ТЛ  
6а 5, реве гѣи Мт 15,  
28 ТЛ 6об 1, реве гѣи.  
ио 20,18 СК 159а 20,  
реве ѣи Мр 5,34 РЕ 2б  
16, глѣаста гѣи Ио 20,  
13 СК 158об 15, глѣа  
гѣи Ио 20,15,16,17 СК 159а  
1, 159а 8, 159а 11, гѣже  
въсхъ ѣи Мр 5,33 РЕ 2б 14,  
исплъниша сѣа дѣѣи родити  
ѣи Лк 2,6 РЕ 5а 10,  
идагаахъ кѣ нѣи. ЖФ 1в  
3;

род.п.ед.ч. никѣто же въ-

зъмѣтъ гѣмѣ ѿ мене Ио  
10,18 ТЛ 10б 11, взврѣ-  
зѣте ѡ деснѣмѣ страна  
мрѣжа... взврѣгоша же  
и къ томоу неі можаахъ  
привлѣсти гѣмѣ. ѿ мно-  
жества рзѣвъ. Ио 21,6 СК  
161а 16, приде близъ еа  
ЖФ 2г 24, отъ неа ЛМ 10б  
17, и не хотаі обливити  
еа Мт 1,19 РЕ 4в 1, и не  
знааше еа. і дондѣже роди  
сѣна еѣго Мт 1,25 РЕ 4г 5, и  
въсе слѣзшавъ і отъ неа зѣ-  
ло днѣи сѣі Павла ЖФ 2а 10,  
*в функции притяж. мест.:*  
и іисцѣлѣ азши гѣмѣ въ  
тѣ уасъ Мт 15,28 ТЛ 60б  
3, гѣмѣ гѣсть зѣмла испла-  
неннѣе гѣмѣ. — Пс 23,1  
БПС 7а 9, и напыса истѣи  
образъ еаі ЖФ 16 4,  
погребено же въ іі уѣсть-  
ноѣ еа тѣло. въ сѣмѣ  
храмѣ еа. въ іі немѣ же и  
памѣть еаі творимъ. ЖФ 2в  
5, 2в 6, 2в 7, ЖФ 1а 23,  
РЕ 2а 20, 4б 19, бездѣна  
гѣмо и рѣза оіаѣнѣе  
еа. Пс 103,6 ЕПС 10г 19;  
твор.п.ед.ч. они жеі слы-  
шавъша гѣмо живѣі гѣсть. и  
внѣмъ въістъ ~~ѣ~~ /такі/  
не аша върѣі. Мр 16,11 СК  
1520б 20, Въсеа зѣмла гѣ  
тѣі гѣсть гѣмо сѣтворилъ

гѣмѣ и нааъ негѣмѣ сѣі. — Пс 96,  
9 толк. ЕПС 5в 1;  
местн.п.ед.ч. Въселѣнаа и  
въси живѣштіи на нѣмѣ. —  
Пс 97,7 ЕПС 7в 4, въселе-  
наа и вси живѣштіи на неі. —  
Пс 24,1 БПС 7а 10, гѣмо не  
оудѣбѣнѣіі видѣмъ. и непо-  
стижимъ. Аже въ неі таи-  
на. — Авв. 3,3 ЕПС 15в 2,  
въ неі Мт 1,20 РЕ 4в 9;  
вин.п.мн.ч. свога овѣца  
глашалѣтъ по имени. и из-  
гонитъ гѣмѣ. Ио 10,3 ТЛ 1а 6,  
небо рабъ твоі хранитъ а: въ-  
негда сѣхранитъ а възданиѣ  
мѣлноѣ. Пс 18,12 БПС 20б  
14-15;  
ср.вин.п.ед.ч. примѣлиши  
отроуа и обоуимъши е. ЖФ  
1в 22, и помольши сѣмѣ въ-  
дасть е сѣраво. і ЖФ 1в 25,  
Примѣлиши же отроуа пита-  
нѣшнѣа е. донесе е скоро  
из матерн. ЖФ 1г 4 2х, и  
примѣмъ отроуа постави е  
полсреде ихъ. Мр 9,36 РЕ  
3б 3, и тѣ прилѣтъ е на  
роукоу на своѣі Лк 2,28  
РЕ 6а 18, хошетъ бо иродъ  
искати отроуате. да по-  
гвѣнитъ е Мт 2,13 РЕ 7г  
7, Црѣвъѣ неіеѣноѣ ноу-  
антъ сѣмѣ і ноуѣдѣннѣи въсі-  
хѣщаѣтъ е. Мт 11,12 РЕ  
16б 16;

род.п.ед.ч. в функции при-  
тяж. мест.: и обоуимзи-  
ши е сѣтворъши знаменне  
по вѣсемоу тѣлоу его жѡ  
1в 24, и помольшии сѣ вѣаа-  
сть е сѣзаво.1 своѣи его  
пищѣ. жѡ 1г 1, и на вѣи-  
сокам навѣде ма да по-  
бѣждаи вѣ пѣсньхъ гѣго.1  
авв. 3,19 ЕПс 18а 19;  
твор.п.ед.ч. внаѣвѣ раздѣ-  
ление обогати сѣ имѣ МД  
7а 6-7;

вин.п.мн.ч. сѣхрани  
доуша мога сѣвѣдѣнига и  
вѣзлгоби га тѣло. Пс 118,  
167 СПс, а ЕПс 12а 16,  
146 14, 18г 20;  
/Во всех рук./  
Ср.І.1018, SA.34, Slov.  
698-700.

навивѣ см. авневѣ

наковѣ см. и҃анковѣ

нанѣ см. ноанѣ

насафатовѣ см. носафатовѣ

нѣо {11} союз = *ибо, потому  
что, ведь, но, даже, так  
как; denn, und, nämlich,  
damit; mert, mivel, mint-*

*hogu, csakhogu, hiszen,  
ugyanis, mindenesetre,  
tehát:*

она жеі рѣ еи гѣи нѣо и пѣ-  
снѣаать кроупицѣ пада-  
гѣщиихъ... Мт 15,27 ТЛ  
6а 16, нага вѣмъ хв<sup>а</sup>ла  
гѣсть. нѣо и грѣшници  
тождеі творять. Лк 6,33  
ТЛ 9об 14, многаши вра-  
ша сѣ сѣи мно҃хъ отъ гѣно-  
сти моѣа. нѣо не прѣмогоі-  
ша мене. ЖК 2а 17, оупра-  
вите... гѣа поути нѣо тѣ  
придѣть из не обраташти-  
мъ сѣ. МД 15а 20, нѣо вѣси  
тѣрпѣшиі не постидѣть сѣи  
Пс 24,3 БПс 7об 20, еще:  
Пс 118,23, 24 СПс, Лк 6,32,  
34 ТЛ 9об 11, 9об 17, Пс  
18,12 БПс 2об 14.  
/СПс, ТЛ, ЖК, МД, БПс/  
Ср.І. 1018, SA.34, Slov.  
701-702.

н҃го {2} с.ср. = *уго, ярмо, ярем;  
Joch; iga, járom:*

им.п.ед.ч. н҃го бо благо. и  
брѣшѣи моѣ ль҃гко ѣсть:-  
Мт 11,30 РЕ 13г 19;

вин.п.ед.ч. възмите нго мое  
на са. Мт 11,29 РЕ 13г 14.  
/РЕ/  
Ср.І. 1019, SA. 35, Slov.  
703.

играти {2} гл. = играть, развлекаться; веселиться, забавляться; *spielen, sich unterhalten, scherzen, hüpfen; játszík, játszadozík, szórakozík, vidámságot érez, ugrál, ugrándozík*:

перф.м.2 л.ед.ч. Блаже-  
нзи нодранѣтъ рече. игралъ  
еси съ много маками сво-  
ими. ЖК 2а 4;

прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч.

играѣ же въ ложеснѣхъ  
мѣрнихъ: габлѣтъ ѡ прѣ-  
же рождства. МД 15об 10.

/ЖК, МД/

Ср.І. 1020-1021, SA. 35,  
Slov. 703-704.

игнати {2} личн.м. = Игнатий,  
Игнат; *Ignatius /Theoforus/;*  
*Ignatius, Ignde /antiochiai*  
*púspök és vértanú, dec. 20, /:*

род.п.ед.ч. Мцѣа тго :ѣд:  
обрѣтениѣ мощьмъ сѣго нѣ-  
гнатиа бѣносыца. РЕ 14в 9-  
10, Мцѣа тго въ :ѣ: стѣр  
сѣго игнатии бѣносыца.

РЕ 3а 8-9.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 704.

наеже {11} нар. = где /же/; *wo, doch, weil, indes, denn, dass; hol, ahol*:

вѣдѣхъ та. гално жестокъ  
геси улѣнъ. жьна. нѣеже  
нѣси сѣгаль. Мт 25,24 ТЛ  
4а 14-15, вѣдѣши гално  
жьнѣл нѣеже не сѣгаль. Мт  
25,26 ТЛ 4об 3, паде на  
мѣстѣ. нѣежел Павль сѣдѣ  
оуча. ЖФ 2а 25, се мѣсто нѣ-  
еже вѣ положенъ. Мр 16,  
6 СК 152об 2-3, ста врь-  
ха. ѡ нѣеже вѣ отроуа. ѡ  
Мт 2,9 РЕ 7б 16, слово нѣ-  
нѣ нѣежел ѣсть. МД 10а 4,  
нѣеже ЖФ 2б 4, 2г 6, 2г 19  
СК 159об 4, нѣеже СК 158об  
14.

/ТЛ, ЖФ, МД, СК, РЕ/

Ср.І. 1025, SA. 35, Slov.  
705-706.

наolz {4} с.м. = языческая фигу-  
ра, статуя, божество; *Götzen-  
bild; bálvány, pogány /fara-  
gott/ istenkép, istenség,*  
*szobor*:

вин.п.ед.ч. Вѣровавшеи

пришлї стениа хѣоу. нenan-  
внанте ндола. ганоі узлз. .1

Пс 96,10 толк. ЕПС 5в 12;

дат.п.мн.ч. Вьси бо нлана-

ръштелї са нстоунианънзї-

мъ ндоломъ. внаѣївзше

багдаъ бѣнѣа оуї гасншѣа;

Пс 96,7 толк. ЕПС 4г 20;

род.п.мн.ч. Вьси нже отъ

ндолаі обративше са. нї-

сповѣданъа трѣбоі вадѣа.

прїемлгощї на са нма хѣоу.

Пс 98,3 толк. ЕПС 8б 15;

местн.п.мн.ч. хвалаштеї са

о ндолаі хъ своїхъ. Пс 96,

7 ЕПС 5а 3.

/ЕПС/

Ср.І. 1023, SA.35, Slov.

708.

идольскъ (3) прил.= идольский,  
языческий; Götzen-, abgöt-  
tisch; bdlvdu-, bdlvduymddo,  
pogduy;

м.род.п.ед.ч. Спѣз рѣззї-

нзї.1 отъ ндолаіскаго гнѣї-

ва и просвѣтїва га багої-

аатьѣа. Пс 97,2 толк. ЕПС

6в 4;

ж.вин.п.ед.ч. Силою баго-

аьтною. ндольскѣю ставн.

сѣлгноенїе уьстїе. прѣ-

славънзїмъ вѣрзї слоїва-

мъ. МД 7об 7.

ср.вин.п.ед.ч. Ороужїнїмъ  
нвноосънаго нрѣста. ндоляї-

скотѣ сѣроушѣногѣ сѣзлваъ.

МД 4об 11-12;

/ЕПС, МД/

Ср.І. 1023, SA.35, Slov.708.

нердааньскъ см. норздааньскъ

нерен см. нтерен

нерешн см. нтерешн

нерофен см. нтерофен

нероусалнмланннъ см. нтероу-  
салнмланннъ

нероусалнмъ см. нтероусалнмъ

нероусалнмьскъ см. нтероуса-  
лнмьскъ

неръданъ см. норздаанъ

нерѣн см. нтерен

нвсен см. нтвсен

нехоннѣа см. нтвхоннѣа

нж см. нз

нже, гже, еже (186) мест.=  
кто, что, который; der,  
die, das, welcher; ki,  
mely, aki, amely, ami, hogy;

м. им.п.ед.ч. оуподобнї са

... улѣноуї црѣю. нже при-

зѣва рабзї своѣа. Мт 25,14

ТЛ За 18, влѣзъ же въ гѣл-

Анна ш кораблицю нже вѣ снѣ-  
моновъ. Лк 5,3 ТЛ 7об 9,  
владѣи нз остъ шмъ нже нѣ  
шествова въ свѣтъ; неувѣ-  
стнѣзінхъ ЖК 16 22, снѣ оу-  
тѣшенигъ нже прежде павъла.  
семнадесатъ оученикомъ взивъ  
върхъ МД 1об 8, нже вѣроу нѣ-  
метъ и крѣтитъ сѣ спѣсѣнз;  
боудетъ а нже не иметъ вѣрз;  
осоужденъ владетъ. Мр 16,16 СК  
153а 16, 153а 18, Реве гѣ  
сконъ оученикомъ; всанъ нже  
исповѣсть:— РЕ 1в 5, и еще:  
нже: ТЛ 3об 8, 8об 11, 9а 4,  
ЖФ 1а 17, ЕПС 13г 1, СК 155а  
20, 158а 18, 160об 20, 163а  
7, РЕ 7а 16, 16а 6, 16в 9-  
10, нже: МД 6а 16, 9а 18, БПС  
2а 19, 7а 16, СК 162об 13, РЕ  
3а 19, 3б 5, 3б 8, 3б 15, 3б  
19, 3в 3, 3в 4, 5а 2, 12б 11,  
16б 4, се азъ послаю ангѣль  
моѣ и прѣдъ лицемъ твоимъ мѣ-  
нѣ оуготовитъ плѣтъ твою  
прѣдъ тобою. Мр 1,2 РЕ 10а 14;  
вин.п.ед.ч. законъ поставитъ  
гемоу на поутѣ нже; нзволн:—  
Пс 24,12 БПС 8об 4, единъ  
всѣхъ бѣ гѣ нже платио родихъ  
МД 7а 18, и видимъ глѣ а вы-  
вѣши. нже гѣ сѣказа намъ Лк 2,  
15 РЕ 5в 6, нѣ ановъ во реве  
отрокъ мой; нже нзъбрахъ:—  
Пс 98,4 толк. ЕПС 8г 3, и въ вѣ-

дѣте готовзі. Гано въ нѣ  
жел не мѣните часъ. снѣ  
улѣвъ приде! Мт 24,44  
ТЛ 3а 12, вѣдите! оубо  
гано не вѣсте дѣне ни ча-  
са въ нѣ снѣ улѣвъ при-  
де! Мт 25,13 ТЛ 5об 13-  
14, кѣто бо доваъ тогда!  
взѣрѣти въ дѣны! та. въ  
нѣже всѣи страждомъ. и  
трепетомъ; възвѣпѣть:— Пс  
85,10 толк. ЕПС 1г 11,  
Гѣ спѣи црѣ и оуслѣши нѣ:—  
въ нѣже дѣнъ аше пон-  
зовемъ та:— Пс 19,10 БПС  
3об 9, улѣоу въ нѣже овлѣ-  
велъ сѣ. сѣвѣзавнже н сѣ-  
посади на нѣсѣнз; н хъ:— Пс  
102,19 толк. ЕПС 9а 7, се  
отрокъ моѣи егоже нзво-  
лихъ въ; злоуеленъи моѣ.  
на! нѣже благоуволи! аша  
моѣ Мт 12,18 РЕ 8в 5;  
сѣдъ бо н правѣдѣи исти-  
на хъ гѣсть. нѣ ановъ  
бо реве отрокъ моѣ.  
нже нзъбрахъ:— Пс 98,  
4 толк. ЕПС 8г 3, егоже  
нзъбрахъ МД 12а 20, се  
отрокъ моѣи егоже нзво-  
лихъ. Мт 12,18 РЕ 8в 3;  
вин.-род.п.ед.ч. Бидите  
... кѣто гѣсѣмъ азъ. н гѣго  
же распѣсте. Второзак. 32,

39 толк. ЕПС 13в 10, паве  
же... жидове. I видаште  
сѣднѣхъ его I же распрѣшѣхъ  
Второзак. 32,36. толк.

ЕПС 13а 17, петръ видѣ оуи-  
ченниа. негоже лѣоблашѣ  
іѣ. I Ио 21,20 СК 162 об 12,  
негоже лѣоблашѣ іѣз Ио 20,  
2, СК 158а 6, егоже лѣобла-  
шѣ іѣ Ио 21,7 СК 161а 18,  
егоже съспѣвагоше ЛМ 1а 21,  
на не I гоже оузыриши дѣ I ѣ  
съходящѣ и прѣ I вѣващѣ Ио  
1,33 РЕ 12в 5-6, егоже про-  
повѣда ишѣне. МД 15а 21, его-  
же свѣтлостымъ устьено раж-  
дѣгъ сѣ. МД 13а 2;

дат. п. ед. ч. ѿвѣщавѣ I же  
единъ гомоу же нма клѣ I шпа-  
реуе изъ немоу. Лк 24,18 СК  
155а 13, гѣ I вѣхъ гѣ моего  
раднѣ нсѣ хѣа. емоу же слава I  
въ вѣкы аминъ. ЖК 2б 15,  
гѣ I но тѣ естъ единъ бѣ. е I-  
моу же естъ слава въ вѣ I кы  
вѣномъ. аминъ. I ЖФ 2б 12,  
е I моу же естъ усть дѣ I-  
жава. ЖФ 2в 9-10, и вѣ улѣнь  
въ ерѣмѣ. емоу же нма съ-  
мѣнь. Лк 2,25 РЕ 6а 5, 14г  
13, емоу I е нѣсмъ достоннѣ. I I  
поклонъ сѣ раздрѣшити  
възважа сѣ I огоу его Мр 1,  
7 РЕ 10б 18-19, емоу же н I-  
ѣсмъ достоннѣ ѡтрѣ I шити.

ремени сапо I гѣ его Лк 3,  
16 РЕ 11в 11, емоу же ло-  
пата въ I роуцѣ его Лк 3,  
17 РЕ 11в 16, емоу же во-  
лнть сѣ I шнорѣти Мт 11,  
27 РЕ 13г 9;

род. п. ед. ч. прѣдѣлъ поло-  
жилъ е I гоже не прѣидать. I I  
Пс 103,9 ЕПС 11б 19;  
твор. п. ед. ч. Грѣзна сѣзъ-  
рѣващаго. не I дѣлана унста.  
... нмѣже лѣсть пѣганѣства  
ѡтанмѣть сѣ:- I МД 9а 20;  
местн. п. ед. ч. сѣ естъ сѣ I  
мо I н... о не I мѣже бѣго-  
нзволихъ:- Мт 3,17 РЕ 12а  
19-20, сѣ естъ о не I мѣже  
аъ рекохъ. Ио 1,30 РЕ 12б  
9, сѣ во е естъ /так I / о  
не I мѣже естъ тѣно. Мт 11,  
10 РЕ 16а 20-21, вѣзѣмъ  
на I гѣмѣже лежаашѣ. I I нѣс  
въ домъ свой Лк 5,25 ТЛ  
9а 18, въ сѣ I мѣ храмѣ е I  
вѣ I немѣже и памѣть е I тво-  
рихъ. ЖФ 2в 7, въ н-гѣмѣже  
ликоу I гѣ. МД 4а 17;

им. п. мн. ч. помянуша I  
прнчѣстнникомъ нмѣ вѣдѣхъ  
вѣ I аровѣтѣмъ кораблѣ Лк 5,  
7 ТЛ 8а 4, нмѣ вѣдѣхъ Лк  
5,9,17,29. ТЛ 8а 12, 8об  
7, 10об 2, сѣ I нѣ сѣ сѣ I-  
нимъ еста. н I же въ свѣта-  
лости сѣ I хъ ЖК 1в 24-25, нмѣ  
гѣ I аахъ сѣ сѣ I хъ вѣ I нѣ I ваши.

Пс 96,7 толк. ЕПС 5а 5, име  
на нѣси ан҃гли бѣи сплатъ-  
ний. и їме наі зѣман. Пс 102,  
20 толк. ЕПС 9а 17-18, и  
гавлениѣ і ан҃гла видѣша.  
имѣ гл҃ють иі жива. Лк 24,23  
СК 155об 13, и еще: име:  
ЕПС 7в 12, 8б 15, 11в 3, 12в  
12, име: МД 5об 9, СК 156об  
2, РЕ 2в 7;

вин.п. и реуе гл҃ изде сѣтъ  
вѣиі нхъ. ꙗже реуе приѣ-  
ѣстѣі на поможѣ. Второзак.  
32,37 толк. ЕПС 13б 4, придоу  
женіа на грѣхъ. неі сѣща  
ꙗже оуготоваша ароі матъі  
Лк 24,1 СК 153об 19, на  
наже реуе нмашетѣі надежага  
вашага. Второзак. 32,37 толк.  
ЕПС 13б 8;

им.п.дв.ч. сѣнаі зѣведѣ-  
ѣва ꙗже вѣаста ѡвѣщѣнїа на  
симеонови Лк 5,10 ТЛ 8а 15,  
крѣстеньѣ и бл҃годаі тѣ ꙗже  
въ нѣмь. Пс 97,7 толк. ЕПС  
7б 19;

ж.им.п.ед.ч. ...валѣмь  
радѣсть велиѣ. ꙗжеі вѣдѣтъ  
всѣмь лоуѣимь. Лк 2,10  
РЕ 5б 5, и та вѣдоуи...  
ꙗжеі не хожаше ѿ крѣвѣ  
/такі/ Лк 2,37 РЕ 15в 1,  
и вѣ. ꙗна прѣуца...и та вѣ-  
доуа...ꙗжеі не ѡхожаше ѿ  
крѣвѣ. Лк 2,37 РЕ 6в 9,

Подобаѣтъ же сѣданти. аю аі-  
же нѣдѣла сѣлоуѣитѣ сѣ. РЕ  
1б 17-18;

вин.п.ед.ч. бл҃гадѣннѣа гл҃ѣі-  
тъ пѣ ꙗже ѡ таиннѣихъ по-  
гѣтъ вѣрнѣи. Пс 97,1 толк.

ЕПС 6а 17, и се зѣздаі на  
вѣстоѣ ꙗже видѣша нааше  
прѣѣі нмим Мт 2,9 РЕ 7б 12,  
спрѣуъ ꙗже приелижиі сѣ го-  
тово. Второзак. 32,35 толк.  
ЕПС 13а 1, и приелижиша сѣ.  
въ вѣсѣ вѣнѣже наѣста.  
Лк 24,28 СК 156а 6, трѣа.

възносимоу [...въ] нѣже  
и вѣроуи[мь] ЛВ 1б 21;

дат.п.ед.ч. и се азѣа ѿ ннї-  
хъ вѣста наоуѣа въ таждѣі  
аѣ. въ вѣсѣ ѿстогаѣоуѣо даіі-  
леуе. 3 ѿ нѣѣлѣа. ꙗже  
нмѣі ѣмаѣуѣхъ. Лк 24,13 СК  
155а 1;

род.п.ед.ч. моуѣа мариннаі  
ѿ нѣѣже роди іѣ Мт 1,16 РЕ  
4б 4, ꙗви сѣ прѣже мѣрнїі  
магаалѣини. иѣ не ꙗже нї-  
зѣана .ѣ. вѣсѣ. Мр 16,9  
СК 152об 14, иѣ /такі/ нѣ-  
ꙗже истѣнагѣтъ вѣѣо МД  
4а 22;

местн.п.ед.ч. Проуѣѣла ѣстъ  
поуѣтѣини ꙗко крѣнѣз гн.  
ꙗзѣіуѣна не плодѣаѣтнѣа  
крѣзѣ приѣѣствѣѣмь тн. въ  
нѣѣже ѡуѣвѣри сѣ МД 7а 22;



им.п.мн.ч. десѣти дѣѣ  
гѣже прїимѣша свѣтѣльни-  
ки своѣ и ѣдоша Мт 25,  
1 ТЛ 5а 3;

вин.п.мн.ч. о ловитѣхъ рѣзѣхъ  
гѣже гѣша Лк 5,9 ТЛ 8а  
13, прїнесѣте ѿ рѣзѣхъ  
гѣже! гѣсте нѣинѣ Ио 21,  
10 СК 161об.9, аже нѣоуа  
на възѣ своѣмъ възложи.  
Авв. 3,13 толк. ЕПС 17а  
17, аже Пс 118,47,48  
СПс, ЖК 2а 1;

ср.им.п.ед.ч. она гѣа  
гѣмоу гѣврѣйскѣи равви.  
гѣже нарицаѣтъ сѣ оуни-  
телю. Ио 20,16 СК 159а 10,  
Въ коньцѣхъ во землѣ по-  
знаша знаменѣ о крѣстѣное.  
гѣже гѣсть спѣсѣнѣе. Пс 97,  
3 толк. ЕПС 6г 7, Тиннаго  
нарицѣтъ хлѣба. гѣже гѣсть  
тѣло хѣо. Пс 103,14 толк.  
ЕПС 12г 7; вѣдоущи гѣже  
въ. Еп Мр 5,33 РЕ 2б 13,  
не гѣже ѿ закона! тѣмъ.  
н[а] и аже отъ вѣрѣ! де-  
рамѣ! ЛВ 1а 14, 1а 15,  
на томъ мѣстѣ... аже нѣи-  
нѣ асть. аплѣсноѣ мѣсто. ЖФ  
2г 15, нѣлѣ! во вѣдѣнѣе  
бѣнѣе сѣназарѣтъ сѣ. аже  
гѣлѣтъ хѣ Пс 97,3 толк.  
ЕПС 6в 20, аже роди сѣ вѣмъ!  
спѣсѣ аже асть хѣ гѣ. Лк

2,11 РЕ 5б 8, аже сѣномъ-  
гѣша! сѣ вѣса. аже по запо-  
ноу гѣа Лк 2,39 РЕ 15в  
11, еѣ аже вѣвера. РЕ 15г  
2, и аже вѣдѣтъ! по правѣ-  
аѣ дамъ вѣмъ. Мт 20,4 РЕ  
16г 3, и аже вѣдѣтъ прѣво  
прїимѣте. Мт 20,7 РЕ 16г  
17, аже асть сѣназарѣмо  
Мт 1,23 РЕ 4в 20, Прорече  
тинного вино а! же гѣсть  
крѣвъ хѣа. 103,15 толк.  
ЕПС 12г 13;

перед инф. = союз: 'что,  
если': И сѣ силѣ бѣна  
аже! прїзѣвати вода!  
морьскаѣ. Пс 103,3 толк.  
ЕПС 10 б 5, На о сѣмъ да  
хвалитѣ сѣ хвалѣи сѣ аже  
ра! зѣмѣвати и зна! ти  
гѣа. 1-я Царств. 2,9 ЕПС  
19г 14, аже во дѣгѣ! хва-  
лѣи сѣ тѣрѣдо. 1-я Цар-  
ств. 2,9 толк. ЕПС 19г  
16;

вин.п.ед.ч. а ѿ не! имѣ-  
щаго. и гѣже аше мѣнитѣ!  
сѣ имѣнѣ възато вѣдѣтъ Мт  
25,29 ТЛ 4об 12, штии  
поношенѣе аже непѣсѣвахъ.  
Пс 118,39 СПс, вѣгѣвѣсти  
имѣ бѣгѣне! аже прїаѣ  
отъ сѣаго павѣла. ЖФ 1г  
12, аже вѣдѣте оуи мѣи!  
спѣсѣнѣе тѣое аже аси!

оуготоваль. Лк 2,31 РЕ 6б  
4, 15а 13, шьдъше повѣдан-  
теі н ѿ нѣ. еже слышите н  
внѣи нте. Мт 11,4 РЕ 15г  
19, по времени еже испѣи-  
та ѿ вѣхъ. Мт 2,16 РЕ  
8а 3;

твор.п.ед.ч. хъ шьстѣи-  
нѣ. нѣмже по моргоі ходи.  
Лев. 3,10, ЕПС 16в 15, нѣ  
же научиеть і привита [ти]  
са. ЛВ 1а 17;

местн.п.ед.ч. пом ни слово  
твое раба твоего о немъже  
мънѣ оуп'ваниге дааъ еси  
Пс 118,49. СПС, Слово во ре-  
че бѣиге вѣи снеть паве  
м'лзнии. і о немъже павелз.  
слоі во рече бѣиге. Второ-  
зак. 32,4 толк. ЕПС 14а 6,  
Ороужиге о немъже глѣі ть.  
заповѣшь оражиі го и възъ-  
метъ ѿ. Второзак. 32,42  
толк. ЕПС 14б 12;

им.п.мн.ч. Вѣзарадоугѣть са  
поі лѣ и вѣса ѿже сѣтъі вѣ  
нѣхъ. Пс 95,12 ЕПС 3а 15,  
Блѣвиге вѣса дѣі ла него. и  
ѿже на нѣси и ѿжеі на зе-  
мли. Пс 102,22 толк. ЕПС 9в  
6 2х, ѿже: ЕПС 5а 20, 15в  
2, ѿже сѣтъ ѿца моего Лк

2,49 РЕ 9в 9, ѿже: СК  
154об 5, 155а 19, 156а 5,  
156об 5, 160об 7, ѿже: СК  
163а 10, ЛВ 1об 22;

вин.п.мн.ч. вѣто бѣша ѿже глѣі-  
аше нѣм Ио 10,6 ТЛ 1а 13,  
вѣ мѣста ѿже еси осноі валъ  
нѣмъ. Пс 103,8 ЕПС 11б 11,  
ѿже: ЕПС 12б 20, 18г 8,  
славаше нѣ хвалаше вѣ о  
вѣсѣі хъ ѿже вѣдѣша н  
слѣишаша. Лк 2,20 РЕ  
8г 16, ѿже слышаша нѣ  
вѣдѣша. Лк 2,20 РЕ 5г 3,  
и та не разѣі мѣста глѣі-  
ла ѿже глѣі а нѣм. Лк 2,  
50 РЕ 9в 12, о несѣмѣи-  
слѣна и мѣдѣі лѣна срѣ-  
цѣмъ вѣровати о вѣі сѣхъ.  
ѿже глѣша прѣци Лк 24,25  
СК 155об 20, ѿже сѣтво-  
ри глѣ. Пс 21,32. ЕПС 6об  
7, ѿже: СК 157а 11, 163  
а 10;

дат.п.мн.ч. приимѣте дѣхъ сѣзи  
нѣмѣі же ѿпоустите грѣхъ: ѿі-  
пѣстать са нѣмъ. нѣмжеі дръжиге  
дръжати са нѣмъ. Ио 20,23 СК  
159об 16-17 2х;

род.п.мн.ч. Истовѣа вѣзданна  
вѣсприимъ: нѣхъже авлениіа  
сѣтажа ЛМ 1об 26, нѣхъже

тоуна жрѣтва і нѣхъ а-  
длашете Второзак. 32,38  
ЕПс 13б 10, Людыге нѣхъ  
же не знахъ работаша ми.  
Пс 17,44 БПс 1об 5, нѣхъже  
БПс 2а 10, 4а 19, и аще въ-  
займъ дагѣте. І ѿ нѣхъже уа-  
гѣте възпрѣгати. Лк 6,34  
ТЛ 9об 16;

твор.п.мн.ч. нѣмже і питагѣтъ  
са уагѣ Пс 103,14 ЕПс 12в  
20, нѣмже і сѣкроушагѣмъ  
МД 4об 13, съ нѣмже Лм 1об  
8, 1об 23, 1об 24;

местн.п.мн.ч. м<sup>ло</sup>. амбаноуша  
пѣнаі помолн бо са. онѣхъ і-  
же видѣ бѣти нѣмъ възкрѣ-

ЕПс 14г 9, уѣтол сѣтъ сло-  
вѣса си. о нѣхъже сѣлтаза-  
ѣта са нѣ себе нѣоушаі Лк  
24,17 СК 155а 10, Въ нѣхъ-  
же оупъвашаі на нѣ. Второ-  
зак. 32,37 ЕПс 13б 6.

/Во всех рук./

Ср.І. 1027-1029, SA, 43,  
Slov. 711-717.

нѣ (35) предл.= из, от; aus,  
heraus; -bōl, -bōl, kōzūl,  
-tōl, -tōl /kezdve/:

1. местное значение: нѣднѣ  
нѣ него Лк 4,35 ТЛ 7а 13,  
нѣдѣ нѣ него Лк 4,35 ТЛ

7а 14, нѣ него ЕПс 2а 9,  
гавн са прѣже мрнѣ магда-  
лѣини нѣ негѣже нѣ гѣна.  
.ѣ. вѣсъ-мр 16, 9 СК 152  
об 14, нѣ оусть бѣнѣі Мт  
4,4 РЕ 12г 11, Нѣ да нѣнѣ-  
асть вельрѣі унѣ нѣ оусть  
вашихъ: 1-я Царств 2,3  
ЕПс 18в 18, нѣ глаоуеннѣі  
срѣуѣннѣіа сѣмѣтохъ сѣмѣ:  
Авв 3,16 толк. ЕПс 17в 13,  
нѣвлауѣннѣіа нѣ глаѣннѣіа не-  
раѣоуѣннѣіа МД 6об 13, тѣ-  
ло хѣо. нѣ дѣвѣі роі жѣе-  
ногѣ Пс 103,14 толк. ЕПс  
12г 8, нѣ дѣца маѣтере без-  
моуѣннѣіа сѣмѣ бѣнѣіа роан са.  
МД 9об 18, дѣжаъ нѣса-нѣ  
нѣстоуа бѣлѣоѣтѣіа МД 10об  
19, нѣ тебе привѣрженѣ  
гѣсѣмъ нѣ ложенѣ: Пс 21,  
11 БПс 5а 9, възкрѣсѣ нѣ  
мѣртвѣіахъ Пс 97,1 толк.  
ЕПс 6б 7, вѣставѣ нѣ мрѣі-  
твѣіахъ /мѣртвѣіахъ/ Ио 21,  
1,14 СК 160об 15, 162а 2,  
нѣ нѣгѣже нѣстѣнагѣтъ вѣлѣо  
МД 4а 22, ако сѣла нѣ неі-  
го нѣсхождаше-Лк 6,19 РЕ  
2в 14, сѣтъ гѣстъ вѣсъ нѣ-  
тѣ сѣта. нѣ вѣ сѣіа тѣ оѣ-  
лѣуѣнѣ Пс 103,2 толк. ЕПс  
10а 13, нѣ оѣѣтованнѣіа  
нѣплоі дѣіа МД 15об 15, нѣдѣ-

роуки грьшннн уга нзба-  
внть ꙗꙗ- Пс 96,10 ЕПС  
5в 20, нзбавн лз гѣсть  
гъ. нз-а роуи нзи аѡвола.

Пс 96,10 толк. ЕПС 5г 4,  
нзѡ-роуки пьсьа иноуадоу-  
го мого- Пс 21,21 БПС  
5об 15, нѣстѡз нс корабла  
оуѡмаше! нароузи- Лк 5,3  
ТЛ 7об 11, нс тебе МД 2об  
11, 8об 20, 12а 7, нѣ с  
тебе во нѣнасть стал рѣн-  
шина. Мт 2,6 РЕ 7а 14-  
15, жьзлз нс корене нѣ-  
сеѡва-аѡце-а тѡзъ вѣсть-МД  
6а 2, нс корене сѣноушти  
вѣст сенѣра-МД 11об 22,  
ѡако рѣна нсѡна /так!/  
ншѡзша МД 9об 8, ѡако  
слѣце свѣтъло-нѡрева гѣли-  
савѣдина-МД 15а 16, аѡ  
тѡзъ гѣси нѣтѡргѡн ма нѡ-  
рева-н Пс 21,10 БПС 5а  
6, рѣна нѡрева его потѣ-  
[коуѣ во]! азѣ жнѡзѣ: ЛВ  
1об 4;

2. временное значение:

ѡзъ нѡшти нѡтѡргѡн ѡтъ  
аѡзъ мон нз тебе! ѡже- Пс  
26,9 ЕПС 20а 20.

/ТЛ, ЕПС, МД, БПС, СК, РЕ,  
ЛВ/

Ср.І. 1082-1084, SA.40,  
Slov. 717-718.

нзбавитель {3} с.м. = спаси-  
тель, освободитель; Er-  
löser, befreier; meg-  
mentő, szabadító, meg-  
váltó:

им.п.ед.ч. нзбавитель  
мон отъ врагъ монхъ

г[нѣ]вѡнѡнѡнхъ! Пс

17,49 БПС 1об 14;

вин.-род.п.ед.ч. нзба-

витела ꙗ [ѡ]! лѡща [н]

[ѡ]ѡно [ѡ]спѡваѡща

ЛМ 1а 26;

зв. п.ед.ч.гѣи помощь-

ннѡе мон нзбавителю

[ми] ꙗ- Пс 18,15 БПС

3а 7.

/ЛМ, БПС/

Ср.І. 1030, SA.40, Slov.

718.

нзбавити {14} гл. = спасти,  
освободить; retten, be-  
freien, erlösen; meg-  
ment, megszabadít, meg-  
vált:

инф. съ гѣсть хотѡ! нз-

бавити /так!/ нзѡга.

Лк 24,21 СК 155об 7,

наст.3 л.ед.ч. нзѡ-роу-

нзи грьшннн уга нзба-

внть ꙗꙗ- Пс 96,10 ЕПС

5г 1;

пов.2 л.ед.ч. нзбавн

ма Пс 118,154,170 СПс,

нзбавн отъ ороуѡна аѡго

моуо:— Пс 21,21 БПС 5об 14,  
пов.3 л.ед.ч. оупъва на гѣ  
да избавитъ и: Пс 21,9 БПС  
5а 4,  
пов.3 л.мн.ч. сирѣчь да  
избавать і въ отъ сѣдас.  
Второзак. 32,38 толк. ЕПС  
13в 3,  
аор.2 л.ед.ч. избави отъ  
страсти. и бѣдъ разлнчнхъ:  
нхъ: і МД 10а 9-10, плѣнениа  
[и] избави молитвами си: МД  
12а 21, избави ма отъ пре-  
рѣканна людьска:— Пс 17,  
44 БПС 1об 3, и ѿ моужа не-  
правьднѣ избави мѣ!... Пс  
17,49 БПС 1об 17,  
перф.2 л.м.ед.ч. и оупава-  
ша избавилъ га гѣси:— Пс 21,  
5 БПС 4об 15,  
перф.3 л.м.ед.ч. апѣлѣи и  
всѣмъ вѣровавѣи шгага нмъ.  
избави лѣ гѣсть гѣ. нзѣ  
роуі нхъ днѣвола. Пс 96,10  
толк. ЕПС 5г 3,  
прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. Лоунавѣи га дѣи ннзѣ-  
ложилъ ѣси. отъ тѣі хъ  
зѣло дѣйства-мнра избавивъ: і  
МД 11об 10.  
/СПс, ЕПС, МД, БПС, СК/  
Ср.І. 1030-1031, SA.40,  
Slov. 718.

избавление (2) с.ср.= спасе-  
ние, освобождение; Erlösung,

*Befreiung; megváldta, meg-  
mentés:*

род.п.ед.ч. и-гѣлаше ѿ  
немѣ въсѣмъ улащенимъ ѿ  
избавленнѣ въ ерсѣі мѣ.  
Лк 2,38 РЕ 6в 17, и гѣла-  
ше въсѣмъ улащѣи мѣ нз-  
бавни /такі/ въ ерсѣі мѣ.  
Лк 2,38 РЕ 15в 9.

/РЕ/

Ср.І. 1031, SA.40, Slov.  
719.

избавляти (2) гл.= *избавлять,  
спасать, освобождать; be-  
freien, retten; megment,  
megszabadít, megvált:*

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч. отъ страстнѣи же нѣ  
скѣрени-всѣмъ нзѣ избавленнѣ:  
МД 6об 4;  
ж.им.п.ед.ч. ѣ блн-  
ноу дѣцѣю тѣа  
мѣтрѣ уѣтема. гако сѣсени-ѿ і  
хо дѣтайцѣю. вѣзѣвѣшъ намъ не  
пороучнааѣи и мнрѣ избав-  
лаѣѣшѣи мольбамаи си [а...]  
МД 7об 12.

/МД/

Ср.І. 1031, SA.40, Slov.  
719.

избѣниѣ см. избавление

избѣни (1) гл.= *убить, избить,  
побить; erschlagen, ver-  
nichten; megöl, megölet,  
meggyilkoltat:*

аор.3 л.ед.ч. тѣгда проаь...  
разгнѣваваѣ са зѣло и по-  
славъ нзѣи въса младенца  
саѣшаа въ вифлемеѣ Мт 2,16  
2,16 РЕ 7г 18-19.

/РЕ/

Ср.І. 1032, SA.40, Slov.І.  
720.

нзѣзѣти (1) гл.= *приумножитъ-  
ся, превзойти, больше  
иметь; überflüss haben,  
erlöst werden; bővelkedik,  
gyarapszik:*

бод.3 л.ед.ч. нмоуѣмоу  
бо въсадеі дано бѣдетъ и  
нзѣбѣдетъ. Мт 25,29 ТЛ 4об  
11.

/ТЛ/

Ср.І. 1034, SA.40, Slov.  
721-722.

нзѣзѣтъ (1) с.м.= *избыток,  
излишек, изобилие; Über-  
fluss, Rest; felesleg,  
többlet, maradék:*

местн.п.мн.ч. ꙗко положи-  
ши плещи нхъ въ нзѣзѣтъ-  
цѣхъ твоихъ:-Пс 20,13 БПС  
4об 1-2.

/БПС/

Ср.І. 1036, SA.41, Slov.  
722.

нзѣзѣти (4) гл.= *избирать,  
выбирать; auswählen, aus-  
lesen; választ, kiválaszt:*

аор.1 л.ед.ч. нѣ ановъ бо  
реве отрокъі мон. ꙗгоже

нзѣзѣаѣ хъ:-Пс 98,4 толк.  
ЕПС 8г 3;

аор.3 л.ед.ч. апѣомъ тѣ бо  
нзѣзѣаѣ гѣ. Пс 88,4 толк.

ЕПС 2а 2, Първъньць въстѣхъ  
ѣз. слоуѣбѣтъ си бѣни. вгѣл-  
зрауна унста нзѣзѣаѣ МД 7а  
2;

прич.страд.прош.ж.им.п.ед.

ч. оустроѣ же са ѣгдаѣ нзѣ-  
рана въстѣ на слоуѣбѣхъ тай-  
нѣ.І ЕПС 3г 8.

/ЕПС, МД/

Ср.І. 1033-1034, SA.40, Slov.  
723.

нзѣзѣти<sup>1</sup> /-ведѣ/ (4) гл.= *извес-  
ти, вывести, довести; heraus-  
führen, hinausführen; kive-  
zet, kioszt, megment, megszab-  
badit:*

наст.3 л.ед.ч. донѣі деже нзѣ-  
ведѣтъ наѣ побѣдоу сѣаѣ-Мт  
12,20 РЕ 8в 18;

пов.2 л.ед.ч. и отъ бѣаѣ  
монхъ нзѣвѣаѣ мѣ:-Пс 24,17  
БПС 8об 15, отъ тѣла бѣе мѣа  
нѣ зѣаѣаѣ МД 8об 8-9;

прич.действ.прош.м.им.п.ед.

ч. нѣ зѣаѣ же ꙗ възъ до  
виданнѣаѣ... вѣѣви ꙗ. Лк  
24,50 СК 157об 9-10.

/МД, БПС, СК, РЕ/

Ср.І. 1037, SA.42, Slov.  
725-726.

нзѣзѣти<sup>2</sup> /-везѣ/ (1) гл.= *извез-  
ти, вытацитъ; herausführen,*

*herausleiten; kivisz, kive-  
zet, kihajt /járművet/, ki-  
húz, kivonszol, kivon:*

прич.действ.прош.м.им.п.

мн.ч.и извезше корабль на  
землю. оставльше все.

вз следз него наошмѣлк 5,  
11 ТЛ 8а 18.

/ТЛ/

Ср.І. 1037, SA.42, Slov.

726.

извлачитн (1) гл.= извлекать,  
вытаскивать; *herausziehen;  
kihúz:*

прич.действ.прош.м.им.п.

ед.ч.Оудицего словесъ тво-  
ихъ.извлачивъ. из глѣи вѣ-  
нзи не разоумьнзи га блго-  
лѣподобно. МД 60б 13.

/МД/

Ср.І. 1039, SA.43, Slov.

726.

извлѣшн (1) гл.= извлекать, вы-  
тащить; *herausziehen,  
reißen, fortschleppen;  
kihúz, kivonszol:*

аор.3 л.ед.ч. извлѣше мѣжъ  
наі землѣго пазно великихъ  
рзѣвз :Ѣ. Ѣ.м.Ѣ. Но 21,11  
СК 1610б 11.

/СК/

Ср.І. 1039, SA.43, Slov.

726.

изволити (6) гл.= избрать,  
выбрать, предпочитать,  
захотеть, научиться;  
*vorziehen, auswählen,  
wollen, geruhen, gutdun-  
ken; választ, kiválaszt,  
előnyben részesít, meg-  
tanul:*

аор.1 л.ед.ч. пѣть исти-

ны изволихъ Пс 118, 30 СПС

бѣан рѣна твога да съпа-

сета ма, како заповѣди

твоа изволихъ Пс 118,

173 СПС, изволихъ при-

метати са въ домоу бѣ

моего ЖК 16 7, се отрокъ

мои егоже изволихъ. Мт

12,18 РЕ 8в 3;

3 л.ед.ч. Законъ поста-

вить ремоу на поутн ижеі

изволи: - Пс 24,12

БПС 80б 5, възпѣтии са

извоі ли ис тебе уста.

МД 20б 10-11.

/СПС, ЖК, МД, БПС, РЕ/

Ср.І. 1041, SA.43, Slov.

727-728.

извѣстно (1) нар.= точно,  
тщательно; *sicher, ge-  
nau; szorgalmasan, gondo-  
san, pontosan:*

тъгаа нрѣдъ... рече шѣ-

дѣше иі извѣстно испѣи-

танте о отроуатн. Мт 2,

8 РЕ 76 4.

/РЕ/

Ср.І. 1047, SA.42, Slov.

732.

нзвѣстѣнъ (2) прил.= *известный*;  
*sicher, genau, bekannt; ismert,*  
*ismeretes:*

ср.им.п.ед.ч. да по  
бл҃гати бж҃асть нзвѣст [ъ]но  
взї семоу племени ЛВ 1а  
13;

твор.п.ед.ч. бѣсло-  
внемъ нзвѣстѣ [н]зїмъ ЛМ  
10б 6.

/ЛМ, ЛВ/

Ср.І. 1047, SA.42, Slov.

732-733.

нзѣ см. нз

нздалеѣа (1) нар.= *издалека*,  
*издали; von weitem, seit*  
*langem; távolról, messzi-*  
*ről:*

зѣповѣан г҃нѣ нздалеѣа  
просвѣщаюї ши оуи.: Пс  
18,9 БПс 20б 5.

/БПс/

Ср. Ф, SA.41, Slov.

738.

нздавати (1) гл.= *издавать*,  
*отдавать, продавать; aus-*  
*geben, herausgeben, daran*  
*wenden; elad, kiad, oda-*  
*ad:*

прич.действ.прош.ж.им.п.

ед.ч.н жена етерї а сѣши  
въ тоуенне нрѣвн... нзда-  
авьшїи въсе свое имѣние.  
и ни еї динно пользе ебръ-  
тъши.І Мр 5,26 РЕ 2а 10-  
11.

/РЕ/

Ср.І. 1056, SA.41, Slov.І.

739.

нзѣранлеѣа (8) прил.= *израи́лев*,  
*израильский; von Israel; Iz-*  
*raelé, Izraelhez tartozó:*

м.дат.п.ед.ч. ѿ їстинѣ своѣѣ  
аомоуї нзлѣвоу.: Пс 97,3

ЕПс 6в 15;

род.п.ед.ч. нѣлсѣмь послѣднѣ  
тѣмъмо нѣ овьцаїмъ погзѣвѣ-  
шїиѣмъ аомоу нзлѣва Мт 15,  
24 ТЛ 6а 10-11, нѣѣте же.  
паѣе кѣ овьцаѣмъ погзѣвѣшїиѣмъ  
аомоу нзлѣва. Мт 10,6 РЕ 16  
7-8;

ж.им.п.ед.ч. тѣї же въ сѣѣмъ  
живеши хвала нзлѣваї Пс 21,4  
БПс 40б 13;

вин.п.ед.ч. нї нан въ землоу  
нзлѣвоу.І Мт 2,20 РЕ 8а 17;

вин.п.мн.ч. и бѣ улѣнѣ...уаа  
оуїтѣхѣи нзлѣвѣ. Лк 2,25 РЕ  
6а 8, 14г 16;

ср.им.п.ед.ч. И оуѣонть же  
сѣѣ отѣ него въсе сѣѣмъ



нзлѣво: Пс 21, 24 БПс 6а  
2.

/ТЛ, ЕПс, БПс, РЕ/  
Ср. Ø, SA.41, Slov.  
741.

нздранилѣнинъ (2) этн.м. =  
израильтянин; *Israelit;*  
*izraelita /férft, ember/;*

им.п.мн.ч. ꙗкоже тогда  
рече нзлѣни ти трѣбамъ трѣ-  
блꙋахъ Пс 97, 6 толк. ЕПс  
7а 18;

вин.п.мн.ч. нѣс тебе во  
нзидасть старѣишина нже  
оупасѣть лѣди моѣ нз-  
лѣтаны. Мт 2, 6 РЕ 7а 17-18.  
/ЕПс, РЕ/  
Ср. Ø, SA.41, Slov.  
739-740.

нздранль (10) геогр.м. = Изра-  
иль; *Israel; Izrael;*

им.п.ед.ч. нзлѣи бо видѣ-  
нъ ꙗкоже сѣи казанѣть  
са. ꙗже ꙗкоже сѣи хѣ: Пс 97,  
3 толк. ЕПс 6в 18, Морта  
уърмѣноу ꙗкоже поуѣнноу нꙗмо-  
крыи мнѣ стопами доуѣнни  
ншѣствоуавъ нзлѣ. МД 2а 15,  
ꙗкоже сѣише страшно  
прнѣмлетъ нзлѣ. МД 15а 19,  
дат.п.ед.ч. нѣ да ꙗвнѣ са  
нзлѣви Ио 1, 31 РЕ 12б 14,  
род.п.ед.ч. ꙗкоже сѣи ꙗкоже  
хотѣи нзбавити нзлѣа. Лк

24, 21 СК 155бб 7, нзлѣа же  
сѣи МД 13бб 4, сѣи тѣ въ  
открѣвеннѣ ази ꙗкоже. н въ  
славоу лоуѣнни твоѣхъ нзлѣа.  
Лк 2, 32 РЕ 6б 9, сѣи въ  
открѣвеннѣ ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже  
лоуѣи да /такѣ/ твоѣхъ нзлѣа.  
Лк 2, 32 РЕ 15а 18,  
местн.п.ед.ч. въ нзлѣи Лк  
2, 34 РЕ 6б 16, 15б 6.  
/ЕПс, МД, СК, РЕ/  
Ср. Ø, SA.41, Slov. 740.

нзгонити (4) гл. = изгонять, ви-  
гонять, выводить; *austrei-*  
*ben, vertreiben, verfolgen;*  
*kills, kikerget;*

наст.3 л.ед.ч. н нзгонитъ ꙗ  
Ио 10, 3 ТЛ 1а 6,  
пов.2 л.мн.ч. вѣсѣи нзгонѣ-  
те Мт 10, 8 РЕ 16 14-15,  
3 л.мн.ч. н дасть нмѣ  
власть на дѣи нечѣстѣи хъ.  
а ꙗкоже нзгонѣи ꙗ Мт 10, 1 РЕ 1а  
19,  
прич.действ.наст.м.род.п.  
ед.ч. вѣидѣхѣмъ нꙗкоже нмѣ-  
нмѣ твоимъ. нзгонѣи ꙗ вѣсѣи.  
Мр 9, 38 РЕ 3б 14-15.  
/ТЛ, РЕ/  
Ср. I. 1052, SA.41, Slov.  
736.

изгнати (5) гл. = *изгнать, выгнать, выводить; austreiben, vertreiben, hinausjagen; kiűz, kikerget, kivet:*

наст. 3 л. ед. ч. тогда  
же своимъ всѣмъ издѣнеть.  
Но 10, 4. ТЛ 1а 7;

3 л.мн.ч.                      именовъ  
вѣі сѣі ижеденоуѣ. Мр  
16,17 СК 15306 2, бла-  
женіи ѿсто. ꙗгдаі оуно-  
ратъ вѣі. и їжедѣі ноуѣ  
и реноуѣ вѣі самъ зѣѣ  
гль.мт 5,11 РЕ 146.18-  
19:

аор.3 л.ед.ч. - тави с.  
прѣже мрнѣи шагаалзѣни.  
нѣ негѣже нѣ згана .ѣ.  
бѣсѣ. Мр 16,9 СК 1520б  
14-15;

прич. страд. прош. м. им. п.  
ед. ч. нзїл нѣ нзнзъ  
мира сего нзънанзї бж-  
детъ възнз. Ио 12, 31 Тл  
2а 11.

/ТЛ, СК, РЕ/

Cp.I. 1055, SA.41, Slov.  
737.

нзпн (28) гл. = выйти, уйти, отойти; удалиться, про-  
изойти; ausgeben, aus-  
ziehen; kijön, kimegy,  
kiszáll, távozik, indul,  
félrevonul, visszavonul,  
/ki/takarodik, száрма-  
zik, elterjed, elmegy:

наст.3 л.ед.ч. **ВЪИИДЕТЬ**

и издасть Ио 10,9. ТЛ 106  
3, Прѣдъ лицомъ его  
издасть слово: Авв 3,5.

ЕПС 15г 8, и їзнаєть на  
поллї запрать його:- Авв  
3,5 ЕПС 15г 10, иї с тебе  
бо їзнаєть стал рѣшнина-  
Мт 2,6 РЕ 7а 15;

пов.2 д.ед.ч. прѣмъзвѣнѣ  
и ѣздиши изъ него. Лк 4,35  
ТЛ 7а 13; припадѣ... глѣ  
ѣздиши ѿ мене. Лк 5,8 ТЛ  
8а 10, тѣгда рече ѹбо  
и ѣздиши за мѣа Мт 4,10  
РЕ 13а 14;

3 л.ед.ч. Ни да  
иждаетъ вельрѣи чиге из  
оустъ вашихъ: 1-я Царств.  
2,3. ЕПс 18в 17;

аор.3 л.ед.ч. и́зиде и́ѣ  
въ странѣ тѹрьскѣ и си-  
доньскѣ. Мт 15,21 ТЛ 50б  
16, и́зиде и́ѣ и оу́зрьѣ!  
мѣтарѣ Лк 5,27 ТЛ 10а  
11, и и́зиде и́з него Лк 4,  
35 ТЛ 7а 14, и́зиде въ  
спѣсенье людіа деи́хъ своимъ:  
Авв 3,13 ЕПс 17а 4, и́зи-

делъ же слово се въ бра-  
тиго тако оуцении изъ тѣ  
не оумреть. Но 21, 23. СК  
162об 20, Источникъ изъ де.  
спъснаго пива-мд 7об 4,  
въ свѣтъ изъ де. просвѣштаю-  
щаго словъмъ зачатъ изъ мд  
12а 15, изъ де. же петръ. и

ароуғын оуенникі Ио 20,  
3 СК 158а 8, нздае повел-  
лѣніе ѿ несага. Лк 2,1

РЕ 4г 11, нже нздае нмѣ-  
пноі заоуѣра. Мт 20,1  
РЕ 16в 10;

аор.2 л.мн.ч. уьсо [ви-  
дѣтъ] нздаостѣ. Мт 11,7,  
8,9 РЕ 16а 10, 16а 13,  
16а 17-18;

3 л.мн.ч. гаже... нздао-  
ша протива женихоу. Мт  
25,1 ТЛ 5а 4, вѣ вьсо  
землѣю нздаоша вѣщанна  
нхъ. Пс 18,5 БПс 2а 11,  
нздаоша же дѣлѣ и вѣ-  
сѣдоша вѣ корабель Ио 21,  
3 СК 161а 5;

прич.действ.прош.м.им.п.  
мн.ч. ншъдѣше вѣжалша ѿ  
грова Мр 16,8 СК 152об  
7, ѡни же ншъдѣше пропо-  
вѣдаша вьсѣмъ /так!/ Мр  
16,20 СК 153об 11-12;

ж.им.п.ед.ч. жен<sup>а</sup> хана-  
нѣйска... ншъдѣши вѣзѣпи  
гѣлѣши. Мт 15,22 ТЛ 6а 1-  
2, рѣка...ншъдѣша МД 9ос 8;  
вин.п.ед.ч. и дѣне іѣ ѡщѣ-  
ти слоуѣ ншъдѣша ѿ не.

/так!/ Мр 5,30 РЕ 2б 2-3.  
/ТЛ, ЕПс, МД, БПс, СК, РЕ/

Ср.І. 1060, SA. 41, Slov.  
744-745.

нзлазити (1) гл. = излазитъ, ви-  
лезать, выходитъ, выбираться;  
*heraussteigen, herausgehen,*  
*weggehen; kimegy, kijár, bejár,*  
*bekebeborol:*

нмп.2 л.ед.ч. по вьса же не-  
дѣла. нзлажааше ѿ сѣвѣраа-  
ше бѣлѣ. ЖФ 2г 8.

/ЖФ/

Ср.І. 1060, SA. 41, Slov.  
746.

нзлигати са (1) гл. = изливаться,  
проливаться; *ausgießen, aus-*  
*schütten; kidrad, dradozik,*  
*kiömlik, kifolyik:*

аор.1 л.ед.ч. гакѣ вода нз-  
лигѣхъ са и рѣздошѣ се  
ности море. Пс 21,15  
БПс 5а 17.

/БПс/

Ср.І. 1061-1062, SA. 41,  
Slov. 747.

нзлѣсти (1) гл. = выйти, вылезть,  
выбраться; *herauskommen, her-*  
*aussteigen; kimegy, kiszáll,*  
*kimászik:*

аор.3 л.мн.ч. ѿ гѣлно же  
нзлѣзоша на землѣю. ви-  
дѣша ѡгнь лежѣщѣ. ѿ рѣ-  
зѣ на і немъ лежѣшоу ѿ

хлѣбъ Ио 21,9. СК 161об 6.

/СК/

Ср.І. 1063, SA.41, Slov.

748.

нѣмзвѣннѣ (1) с.ср.= измове́ние,  
мы́тье; Waschen, Auswaschen;  
mosás, megmosás:

вин.п.ед.ч. и мѣнѣ поспѣи-  
шествова въ нѣмзвѣннѣ  
ЖФ 2а 6-7.

/ЖФ/

Ср.І. 1065, SA.Ø, Slov.

Ø

нѣмѣнѣти (1) гл.= менять, из-  
менять, преобращать; ver-  
ändern; megváltoztat:

прич.действ.наст.м.им.п.ед.

ч. е́гожеі нѣмѣнѣа нынѣ-  
шняго. пѣнѣннѣа [н]ѣбави  
молитваши си:11 МД 12а 21.

/МД/

Ср.І. 1069, SA.42, Slov.

752.

нѣмѣрѣти (1) гл.= измерить,  
опредѣлить; ausmessen; meg-  
mér:

инф. Непостижно́го глѣтеѣи  
тайнѣ и въплѣштеныѣа безѣ-  
дѣнѣ. ꙗко иі ѣмѣрѣти невѣ-  
зѣмоі ѣнѣнѣ: Пс 103,6 толк.

ЕПс 11а 2.

/ЕПс/

Ср.І. 1069, SA.42, Slov.

752-753.

нѣнемоуи (4) гл.= изне-  
мочь, устать, ослабѣть,  
преломляться, заболѣть;  
kraftlos, schwach wer-  
den, krank werden; el-  
gyengül, elerőtlened-  
ik, beteg lesz, el-  
veszti az erejét, nem  
bírja tovább:

наст.3 л.мн.ч. Оуѣрѣть

таі и іѣнемоуѣть лю-

диѣнѣ: Авв 3,10 ЕПс

16в 8;

аор.3 л.ед.ч. Лѣнѣ си-

лѣнѣ:хѣ іѣнемоуѣ: 1-я

Царств 2,4 ЕПс 18г

10, ꙗ мѣнога въ ѣдѣхѣ

иі іѣнемоуѣ: 1-я Царств

2,5 ЕПс 19а 8;

3 л.дв.ч. и не іѣ-

немоуѣста плесѣи моуѣ

Пс 17,37 БПс 1а 9.

/ЕПс, БПс/

Ср.І. 1071, SA.42, Slov.

754.

нѣносѣти (1) гл.= выносить;  
heraustragen, hinaus-  
bringen, /vor/bringen;  
kíhoz, kivisz, visz:

имп.3 л.мн.ч. и сеі

нѣношаѣхѣ ѣмѣрѣша сѣа

иіиі Лк 7,12 ТЛ 10об

17.

/ТЛ/

Ср.І. 1072, SA.42, Slov.

755.

нѣранѣ см. нѣранѣ

нзъ см. нз

нзгаштне (2) нар. = изящно, красиво, превосходно, легко; *schön, elegant, leicht*; *vzérén, kesvesen, könnyű/dé/n*:

лъстено шатанне попалага.

Бардоломеево нзгаштне. МД

7а 12, Огньнз ти гъзынкъ

нзгаштне. Весе лъстенне

гъно сено попалн. МД

Зоб 13.

/МД/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

нзгаштнз (2) прил. = изящный, лучший, красивый, тонкий, легкий; *best, grációs, leicht*; *kesves, szép, válsztékos, könnyed*:

м.им.п.ед.ч. Вазмоуште-

ва гъзыуьнага мора апле-

гъно конь нзгаштнз... въ -

рогъ! бо ослаан. МД 8а 4;

вин.-род.п.ед.ч. гъно

вѣгъдѣтель наведе-варна-

воу славнааго. и павы-

ла нзгаштнааго. МД 12об

8.

/МД/

Ср. I. 1086, SA. Ф, Slov.

Ф

нзати (2) гл. = вынуть, извлечь, освободить; *hervágnemen, wegnehmen*; *kihúz, kivessz, megment*:

наст. 3 л. ед. ч. и нѣсть

нже! нзъметъ отъ роу! гъно

могъго. Второзак. 32, 39

ЕПс 13г 2;

пов. 2 л. ед. ч. вижаъ

сзътренье мое и нзъин ма.

Пс 118, 153 СПС.

/СПс, ЕПс/

Ср. I. 1086, SA. 41, Slov.

759.

иконнга (2) геогр. ж. = Икония; *Ikónion; Ikónium, Ikónia* /*város Frigidián a Gáldeia római tartomány déli részén*/:

вин. п. ед. ч. она же въ-

ставши реве нѣз ли! въ

иконнѣ. ЖФ 2а 16, она же

нѣз! въ иконнѣ. ЖФ 2а 23.

/ЖФ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov.

760.

икосъ (1) с. м. = икос; *Eikos; ikos* /*versszak, strófa*/, *az egyházi himnusz első versszakka*:

им. п. ед. ч. нк<sup>с</sup> п<sup>а</sup>о оуга-

снн; мн: - МД Зоб 6,

/МД/

Ср. I. 1088, SA. Ф, Slov.

Ф

или (6) союз = или, разве; *oder; vagy, vajon, hât*:

блажензін же кондра! тз

реве нзволнхз при! мѣта-

ти сѣ въ домоу бѣ моего

или жити въ жи! лишихз

грѣшникъ. 1 ЖК 16 9, и 1 ли  
нѣси сазѣшалъ запо1 вѣди  
црѣм сѣзѣнхъ бо1 агаръ.  
ЖК 16 13-14, или нѣто вѣ1  
рано вѣ нашъ. ЕПС 1в 3, нѣ-  
то бо нѣсѣдѣтъ дѣ1 ла рѣго.  
или нѣто до1 вѣ1 нѣповѣда-  
ти вѣ1 ливнѣмъ рѣго: Пс 85,  
8 толк. ЕПС 1в 10, нѣто вѣ-  
зидѣ на гороу гнѣто: 1 или  
нѣто /так1/ станѣтъ на  
мѣстѣ стѣмъ рѣго: 1 Пс  
23,3 ЕПС 7а 14, и дѣти  
трѣ1 вѣ по реченюу вѣ1  
законѣ грѣшнѣи, вѣ. и 1 ли  
дѣа голоуѣннѣша. Лк 2,24  
РЕ 14г 10-11.

/ЖК, ЕПС, БПС, РЕ/  
Ср. I. 1089-1090, SA. 35,  
Slov. 761-763.

ИЛІА СМ. ИЛІА

ИЛІА (1) личн.м. = Илия,  
Илья; Elias; Illés /pró-  
feta, i.e. 9. század, tü-  
zes székéren vitetett  
fel az egekbe, és vissza-  
tér a világvége bekövet-  
kezése előtt/:

им.п.ед.ч. и дѣе хѣ1 шѣте  
прѣнѣти. тѣ е1 стѣ илѣа  
хѣта прѣнѣ нѣти. Мт 11,14  
РЕ 16б 20.

/РЕ/  
Ср. Ф, SA. 36, Slov.  
764.

ИМАННІЕ (2) с.ср. = имущество,  
имение; Besitz, Vermö-  
gen, Ernte; birtok,  
vagyon, javak, termés:

дат.п.ед.ч. Слѣужитель-  
ни дѣнѣ иманнѣго вѣнѣго.  
равѣ1 тарѣтъ: Пс 102,  
21 толк. ЕПС 9в 2;  
твор.п.ед.ч. И аже на  
нѣси и аже1 на земли.  
рано дѣ1 снѣцѣж вѣнѣж.  
и 1 мамѣмъ ѣго вѣ1 вѣ-  
емѣмъ. Пс 102,22 толк. ЕПС  
9в 9.

/ЕПС/  
Ср. I. 1091, SA. 36, Slov.  
764-765.

ИМЕНОВАТИ (1) гл. = именовать,  
признавать, называть; nen-  
nen, benennen; hív, ne-  
vez, teg-, elnevez, mond,  
elismerni:

наст.1 л.мн.ч. Нѣ позна-  
хомъ бо ароу1 гааго вѣ  
рѣноша вѣ1 рѣннѣ. ни  
именоу1 рѣмъ. ни покла-  
нѣ1 мѣмъ сѣмъ /так1/ рѣз-  
вѣ тѣлѣ рѣдиноу: Ис  
26,13 толк. ЕПС 20г 12.

/ЕПС/  
Ср. I. 1093-1094, SA. 36,  
Slov. 765-766.

ИМЕНОВАТИ СМ (1) гл. = назы-  
ваться, зѣаться; sich  
nennen; benennen; mondják,  
hívják, nevezik:

наст.2 л.ед.ч. приноси-  
маго ради именувати са.  
МД 1а 5.  
/МД/  
Ср.І. 1094, SA.Φ, Slov.  
766.

имѣннѣ (4) с.ср.= *имение, бо-  
гатство; Have, Besitz;*  
*vagyon, tulajdon, javak,*  
*gazdagság, birtok, jószág:*

вин.п.ед.ч. дасть имѣ-  
ннѣ своеѣ МТ 25,14 ТЛ  
Зоб 1, ништинѣмъ раздѣлѣхъ еси  
всѣ имѣннѣ МД 11а 13, и  
жена естеріа сѣши въ тове-  
ние крѣпви издѣлавши и  
всѣ свое имѣние. и ни  
еіа динно пользѣ обрѣтѣши.  
Мр 5,26 РЕ 2а 11;  
дат.п.ед.ч. аще бо имѣннѣ  
хотѣши дасть ти мноѣ.  
ЖФ 2б 21.  
/ТЛ, ЖФ, МД, РЕ/  
Ср.І. 1094-1095, SA.36,  
Slov.766-767.

имѣти (49)гл.= 1. *обладать,  
владеть, располагать, об-  
нѣть, у кого /есть/; ha-  
ben, besitzen, halten;*  
*van /neki/, birtokol, tu-  
lajdona, hatalma van, ren-  
delkezik /mivel/, hatal-  
mában tartja, megfogja;*  
*иметь веру = верить; ver-  
trauen; hisz; 2. вспомог.*  
*гл. буд.; zur Bildung*  
*des Futurums ; a jövő idő*  
*megédigése:*

1.наст.1 л.ед.ч. область  
бо имамъ положити гдѣ иі  
область имамъ пакзи при-  
нати гдѣ Ио 10,18 ТЛ 1об  
13, 1об 14, животомъ бо  
и сзыръи тѣмъ власть азъ  
имамъ ЕПС 13в 18;

2 л.ед.ч. се имаша своеѣ  
МТ 25,25 ТЛ 4а 18;

3 л.ед.ч. вѣсѣ имать и  
не истощи Ио 10,20 ТЛ  
1об 18, гдѣ владѣть  
имать снѣхъ вѣхъ на земли.  
Лк 5,24 ТЛ 9а 13, имать  
паче имать вѣхъ въ себѣ.ПС  
96,12 толк. ЕПС 6а 6, Ано  
бѣ бо готово имать.1-я  
Царств 2,3 толк. ЕПС 18г  
7, и вѣрѣхъ въ ма имать жи-  
вѣхъ [в]ѣхъ нѣхъ ЛВ 1об  
14, нѣхъ и махъ въ сѣми си-  
ми третій се дѣхъ имать  
дѣхъ. Лк 24,21 СК 155об  
8-9, осажѣте ма и вѣхъ.  
гдѣ но дѣхъ пѣхъ и кости  
не имать.11 Лк 24,39 СК  
156об 20;

1 л.мн.ч. тѣмъ бо имамъ  
даръ вѣхъ.МД 3а 5, опра-  
вдавъше са оубо вѣхъ  
рогъ: имръ имамъ нѣхъ бѣхъ  
г[м]ѣ, махъ нѣхъ ЛВ 1а 20,  
оца имамъ аврѣама-Лк

3,8 РЕ 11а 12;

2 л.мн.ч. имал те ли что  
съзнавно съде. Лк 24,41,  
Ио 21,5. СК 157а 5-6,  
161а 11;

3 л.мн.ч. Разоумьнага  
схъть же! аплн и елико  
небъзнове! жити-ге имать.  
Пс 88,6 толк. ЕПС 2б 8,  
и мѣста на земли не!  
имать. Пс 96,5 толк.

ЕПС 4г 3, елико бо при-  
сно страхъ! вѣжи прѣзъ  
оуица н! мѣтъ. Пс 102,  
18 толк. ЕПС 9а 2,  
пов.1 л.мн.ч. и да  
в [...] изнь вѣуьноуъ  
имамъ. ЛВ 10б 2;

2 л.мн.ч. и да вѣроуше  
животъ вѣуьнзѣи имате  
взѣ имѣ его! Ио 20,  
31 СК 160об 9-10, 160об 12;  
аор.3 л.ед.ч. ꙗ глѣть ꙗ-  
ко прѣстолаз имѣ дѣвѣ. и  
ꙗко! вѣуьнз ꙗстъ. Пс  
88,5 толк. ЕПС 2б 2;  
имп.3 л.ед.ч. Тъ же! нанъ  
имѣаше ризоу свѣлож Мт  
3,4 РЕ 9г 16, има-

ше же ꙗ стра! хъ н! оуѣаса.  
Мр 16,8 СК 152об 8;

2 л.мн.ч. На ма же реуе  
имашете! надежага вашѣа?  
Второзак. 32,37 толк. ЕПС  
13б 8;

3 л.мн.ч. Жидове! имадѣхъ  
бо законъ. и приношеннѣ.  
1-я Царств. 2,5 толк. ЕПС  
18г 18, и не имал хоу имѣ  
вѣрзѣ. Лк 24,11 СК 154об  
7-8;

прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч.  
вѣ чл<sup>б</sup> вѣз имѣ! дѣз вѣ!-  
сънъ Лк 4,33 ТЛ 7а 6,  
Къто бо равѣно обѣлѣ! номъ  
жити-ге имѣ! Пс 88,7 толк.  
ЕПС 2в 1, имѣ! и оу вѣ! дѣрѣ-  
зновени-ге. МД 6об 1, исто-  
унника прѣдрости оууени-га.  
имѣ! славѣне. слово! съ-  
безначально. мироу оуоу-  
ева.! моуѣрость вѣлѣтнѣо  
аплѣ. .! МД 8об 16, и ꙗже  
аще мѣнитъ! сѣ имѣ-га вѣзѣто  
вѣдѣтъ ѿ не! го. Мт 25,29  
ТЛ 4об 13, имѣ-гаи оу! ши  
слѣшати да слѣзѣтъ. .! /  
/так! / Мт 25,30



30 ТЛ 4об 14, нмѣа оушн!  
слышати да слышѣ! /так!/  
Мт 11,15 РЕ 16в 1, нмѣа  
авѣ рнѣ да подасть не  
нмоушѣу. Лк 3,11 РЕ  
11б 5, нмѣан брашна тожѣ!  
да творитѣ. Лк 3,11 РЕ 11б  
7;

дат.п.ед.ч. ѿ дааніте ѿмоу-  
шѣоушѣу. десѣтъ талаінѣтъ.  
Мт 25,28 ТЛ 4об 9, нмоушѣа-  
оумоу во вѣсѣе даю бѣдѣтъ  
Мт 24,29 ТЛ 4об 10, нмѣа авѣ  
рнѣ да подасть не нмоушѣу-  
мѣ. Лк 3,11 РЕ 11б 6;

род.п.ед.ч. ѿ ѿ неѣ нмѣааго  
[...] възато бѣдѣтъ ѿ н-его  
Мт 25,29 ТЛ 4об 11;

им.п.мн.ч. ѿзѣци неѣ ѿмѣ-  
шнѣ пнѣга! дѣовнѣз! : 1-я  
Царств 2,5 толк. ЕПС 19а 3;  
ж.им.п.ед.ч. ѿн его марнѣ  
ѿоснфовн. прѣжѣе даже не  
сѣнаста сѣ. ѿсѣрѣте сѣ нмоу-  
шн вѣ! урѣвѣ. ѿ дѣа сѣа.  
Мт 1,18 РЕ 4б 17;

им.п.мн.ч. Црѣвн. снѣ во  
полѣ сѣтъ. ѿко вѣсѣакого!  
стрѣпѣтъства. кроѣмѣ сѣ-  
шѣ. ѿко нмѣшѣтра снѣ сѣ-  
хожѣвнѣгѣ хѣо. : 1 Пс 95,  
12 толк. ЕПС 3а 20-3б 1;

им.п.дв.ч. радѣуѣ сѣ авѣрн  
правѣаьное слѣце нмоушѣтн:  
Мд 5а 10-11.

2, востомог.гл.

буд.2 л.ед.ч. не нмѣашн! мене  
вѣсѣзѣтнѣтн раѣба бѣжѣа. ! ЖК  
1г 19, пѣзѣа во вѣрѣаншн.  
дѣа же не нмѣашн! вѣрѣаншн!  
ЖК 2б 4.

/ТЛ, ЖК, ЕПС, МД, СК, РЕ, ЛВ/  
Ср. I. 1096-1097, SA. 36,  
Slov. 767-769.

нмѣа (39) с.ср. = имя, прозвание,  
название; Name; név, hírnév,  
elnevezés, valaki, valami nevé-  
ben:

им.п.ед.ч. ѿко бѣжѣа ѿ тво-  
рѣе. нмѣа гѣго страшно  
гѣстѣ. : Пс 98,3 толк. ЕПС  
8в 1, зашѣтнѣтъ та нмѣа бѣа  
наковла. : Пс 19,2 БПС  
3а 11, гѣмоу нмѣа клѣшѣпа.  
Лк 24,18 СК 155а 13, вѣ вѣсѣ...  
гѣнѣже /так!/ нмѣа! ѣмаѣуѣсѣ.  
Лк 24,13 СК 155а 1, ѣмоу  
же нмѣа сѣлѣмѣонѣ. Лк 2,25  
РЕ 6а 5, 14г 13;

вин.п.ед.ч. помѣнаѣхѣ вѣ  
ношн нмѣа твоѣ, господн Пс  
118,55 СПс, Оѣе прослѣвн  
нмѣа твоѣ Ио 12,28 ТЛ  
2а 4, ѿ прослѣвѣтъ нмѣа  
твоѣгѣ ѿко велнѣн гѣсн  
Пс 85,10 ЕПС 1г 5, прн-  
ѣмѣаѣщѣа на сѣ нмѣа хѣо  
Пс 98,3 толк. ЕПС 8б 19,  
рѣцн! своѣ нмѣа. ЖК 1а 13,  
гѣн... нмѣа твоѣгѣ нарн-  
ѣмѣа. : Ис 26,13 ЕПС 20г 8,

повѣмъ нма твоге брѣтън  
могнѣ. Пс 21,23 БПС 50б  
18, нѣ принеся нма ваше  
ако зло Лк 6,22 РЕ 2г 8,  
нѣречешн нма ёмоу іс. І  
Мт 1,21 РЕ 4в 11, н наре-  
коути /так!/ нма ёмоу  
ёльманжінъ Мт 1,23 РЕ 4в  
18-19, н нарече нма! ёмоу  
іс: - Мт 1,25 РЕ 4г 7, на-  
рѣша нма ёмоу іс Лк 2,21  
РЕ 5г 8, нареколша нма  
ёмоу іс. Лк 2,21 РЕ 9а 2,  
въ нма хѣсов МД 1а 15, въ  
нма га ба нашего възвели-  
чим [са] Пс 19,6 БПС 3а  
19, нмѣ же въ нма га ба  
нашего призовемъ Пс 19,8  
БПС 30б 5, въ нма того Лк  
24,47 СК 150б 2, въ нма  
ёго Ио 20,31 СК 160б 12,  
въ нма /так!/ оца н сѣа н  
сѣа!го аѣа Мт 28,19 СК  
152а 1, въ нма ёго сѣа  
нс ѣа: ЛВ 10б 1, въ нма  
моё Мр 9,37,41 РЕ 3б 7,  
3в 6, н на нма ёго азъци  
оуіпѣваѣтъ: - Мт 12,21  
РЕ 8в 20;  
дат.п.ед.ч. да исповѣдѣтъ  
са нмѣни твогемоу вели-  
коумоу. Пс 98,3 ЕПС 8б 12,  
нмѣни твогемоу възпую. -  
Пс 17,50 БПС 10б 19, н сво-  
ѣа овѣца глашѣетъ по нмѣ-

ни. Ио 10,3 ТЛ 1а 6;  
род.п.ед.ч. нмѣне твогео ра-  
ди Пс 22,3 БПС 60б 14, нмѣне  
твогео ради гн. Пс 24,11  
БПС 80б 1;  
твор.п.ед.ч. н оуѣръі мѣ-  
тарѣа нмѣнемъ левъгнѣ. Лк 5,  
27 ТЛ 10а 13, нмѣнемъ вѣісѣі  
нмѣеноуѣ. Мр 16,17 СК 1530б  
1, вѣіаѣхомъ нѣкого нмѣінемъ  
твоимъ нзгонѣа вѣсѣі Мр 9,  
38 РЕ 3б 13-14;  
местн.п.ед.ч. нмѣ сѣітвори  
снлоу о моёмъ нмѣни. Мр 9,  
39 РЕ 1в 1;  
им.п.дв.ч. тако во вѣста.  
нмѣнѣ. ЖК 2в 4-5.  
/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПС, МД, БПС,  
СК, РЕ, ЛВ/  
Ср.І. 1097-1099, SA. 36,  
Slov. 769-770.

нмѣуаѣз (3) прил. = *единственный,*  
*одинокій, единичный, едино-*  
*родный; eingeboren, einzig*  
*geboren, allein; egyedüli,*  
*magányos, egyedlen /a szá-*  
*laddan/, egyszülött:*

м.им.п.ед.ч. помнлоуи маі  
ѣако нмѣуаѣзніи гесмъ азъ. -  
Пс 24,16 БПС 80б 13;  
вин.-род.п.ед.ч. н сѣі азъ-  
ношаѣѣѣ ѣмърѣша. сѣа нн<sup>о</sup>іі  
Лк 7,12 ТЛ 100б 18;  
ж.вин.п.ед.ч. нзѣави отѣ  
ороуѣна аѣго могаі нзѣ-

роуки пьса иноуадоуго мо-  
ю.-.- Пс 21,21 БПС 50б 14-  
15.

/ТЛ, БПС/

Ср.І. 1106, SA. 36, Slov.  
775.

инз (24) мест.= *иной, другой;*  
*einer, ein anderer;*  
*mds, mdsik, edues, edueb,*  
*netely:*

м.им.п.ед.ч. инз та пога-  
шеть и ведеть таможе не  
хошелшн. Ио 21,18 СК 162об  
6, мое дрзлзновение ни тзл.  
ни рѣзл твои. ни инз нто.  
отзлнати отз мене может. І  
ЖК 1а 6;

род.п.ед.ч. гако нѣсть ино-  
го ба развѣ мене.-.- Второ-  
зак. 32,39 ЕПС 13в 12, ꙗ  
развѣ тебе иногo не вѣмъ  
ис 26,13 ЕПС 20г 7, рече  
ѣмоу тѣи ли ѣси градыи  
ино /такі/ чалемъ Мт 11,3 РЕ  
15г 16;

твор.п.ед.ч. гави са инѣмъ  
образоу. Мр 16,12 СК 153а  
3, нъ инѣмъ поутѣмъ шти-  
доша въ странюу своѣ. І Мт  
2,12 РЕ 7в 13, кѣто оубо  
есть вѣ[р]ън... и моуара.  
и инѣмъ. ЛВ 1об 8;

им.п.мн.ч. нини глѣахъ Ио 12,  
29 ТЛ 2а 7;

вин.п.мн.ч. видѣ инъ /такі/  
на трѣиши стоѣше прѣзѣ-  
ны Мт 20,3 РЕ 16в 19;

род.п.мн.ч. наролдз мно-  
гз мытари и инѣхъ иже  
вѣахъ съ нимъ. Лк 5,29  
ТЛ 10об 1;

твор.п.мн.ч. блаженнаго же  
ноараінта. повелѣ андѣлѣ-  
тз въ слѣдз нти съ инѣиши  
ЖК 2г 18-19;

ж.им.п.ед.ч. инна сти<sup>р</sup>  
глѣа .ѣ. МД 1а 1, инна  
МД 3а 7, 4а 13, 6об  
21, 15а 8, 15об 1,  
15об 7;

ср.им.п.ед.ч. ино глѣа .ѣ.  
МД 3а 13;

род.п.ед.ч. гако нѣсть і  
иногo вѣшѣша. І спѣ-  
нѣга.-.- Пс 102,22 толк.  
ЕПС 9г 4;

им.п.мн.ч. сѣть же инна  
многo гаже сѣтвори іс:  
Ио 21,25 СК 163а 9,  
многа же і инна блѣговѣст-  
воуаі глѣше нъ лоуѣмъ:-  
Лк 3,18 РЕ 11г 3;

им.п.дв.ч. бахоуі взмоу-  
лѣ симонз петрз и домаі  
... и сѣа зѣведѣова.  
и инна [ѣ] оуѣенинз ѣго  
дѣва. Ио 21,2 СК 161а 1;  
в нареч.: и вѣиши

его въ нмѣ Пс 118,33  
СПс /=*до конца*; *in einem*  
*fort, fortlaufend, im-*  
*mer; mindvégig, dllandó-*  
*an, mindörökké*/, *моли*  
*са въ мноу* МД 10б 13.  
/СПс, ТЛ, ЖК, ЕПс, МД,  
СК, РЕ, ЛВ/  
Ср. I. 1109-1110, SA. 36,  
Slov. 775-776.

нмѣгаа (2) нар. = *иногда,*  
*порой, кое-когда;*  
*einmal, einmal; egy-*  
*kor, hajdan, egyko-*  
*ron, valamikor:*

Пешть *огньна* нмѣгаа въ  
Вавилонѣ дѣтели раздѣ-  
лаше. *бжнмъ вгелѣннмъ.*  
МД 9а 21, Пешть *огньна*  
нмѣгаа:— МД 120б 5.  
/МД/  
Ср. I. 1108, SA. 36,  
Slov. 776.

нмѣаѣ (1) нар. = *откуда-л.,*  
*где-л.: в иное место;*  
*anderswo, von anderswo;*  
*máshol, máshonnan:*

[не входѣи двѣрьми во  
дворѣ ов] *иуни нз прѣ-*  
*лазан нмѣаѣ татъ*  
*нѣстѣ и разбойникъ.*  
Ио 10,1 ТЛ 1а 1.  
/ТЛ/  
Ср. I. 1108, SA. 36,  
Slov. 777.

ноанна (1) личн.ж. = *Иоанна;*  
*Jchanna; Johanna:*

им.п.ед.ч. *бѣше же!*  
*мѣнѣа магаалѣнн. нѣ-*  
*ана н! мѣнѣа нѣановѣа*  
*и проваѣа сѣ! нннн.*  
Лк 24,10 СК 1540б 3.  
/СК/  
Ср. Ø, SA. 36, Slov. 777.

ноанъ (43) личн.м. = *Иоанн*  
*/1. И. Креститель, 2. И.*  
*апостол, 3. И. Златоуст,*  
*4. И. мученик/; Johannes*  
*/1. J. der Täufer, 2. J.*  
*Evangelist, 3. J. Chry-*  
*sostomus, 4. J. mit Cyrus*  
*Märtyrer aus Alexandrien/;*  
*János /1. Keresztelő Szt.*  
*János, 2. J. apostol, Zebe-*  
*deus fia, az idősebb Jakab*  
*öccse, 3. Aranyvadász Szt.*  
*János, egyháztanító, kons-*  
*tantinápolyi pátriárka*  
*/347-407/, 4. J. alexand-*  
*riai vértanú /jan. 31./:*

им.п.ед.ч. *но[а]нѣ! сн*  
*есть заповѣаѣ его* ЛВ 1а 24,  
*ишанъ прѣазѣваѣ ѣнѣ* МД  
150б 9, *нѣанѣ* Мт 4,12  
РЕ 13б 3-4, Мт 11,2 РЕ  
15г 12, *нанѣ* Мт 3,14  
РЕ 12а 1, *бѣистѣ нѣанѣ*  
*крѣста въ поустѣ! нн* Мр  
1,4 РЕ 10а 19-20, *нанѣ*  
Мр 9,38, Лк 3,16, *Ио*  
1,29 РЕ 3б 12, 11в 8, 12б  
4, *нанѣ* Мр 1,6 РЕ 10б 11,  
*нанѣ* Мт 3,4 РЕ 9г 16,

свѣдѣтельствоваѣ нѣанъ  
гѣа. Ио 1,32 РЕ 12б  
18, приде нѣнъ крѣсти-  
тель Мт 3,1 РЕ 9г 5,  
въ<sup>о</sup> стоаше! ншн і ѿ  
оууен<sup>н</sup>. РЕ 1г 19;  
вин.-род.п.ед.ч. оуѣасъ  
ео одр<sup>а</sup> ѣаше н... та-  
кожде нѣанова н нѣана  
сѣна! зевѣтова. Лк 5,  
10 ТЛ 8а 14, прѣтуж  
нѣана МД 15об 5;  
дат.п.ед.ч. шѣаше  
повѣдате! н<sup>а</sup> нѣ еѣе слы-  
шите н видите. Мт 11,4  
РЕ 15г 19, гѣы! бѣни  
къ наноу захарііноу  
сѣноу въ пѣстыни. Лк 3,2  
РЕ 10г 4, къ наноу. Мт 3,  
13 РЕ 11г 20;  
род.п.ед.ч. ѿ нѣана ТЛ  
1об 6, ѿ нѣана СК 154об  
13, 159об 1, 160об 13,  
162а 3, ѿ нѣана СК 158об  
8, ѿ нѣана СК 156об 7,  
ѿ нѣ<sup>н</sup>а: СК 157об 19,  
мц<sup>с</sup>а тго : кѣ: приношеніе  
моши сѣго нѣана злато-  
оуѣстаго: РЕ 14в 6, на-  
трѣа бѣоавленъ! сѣго  
нѣана прѣдѣтеу РЕ 12б 2,  
обрѣтенне! гл<sup>в</sup>а устъныа  
сѣго нѣана прѣч<sup>а</sup>її н крѣ-  
сти<sup>т</sup>лоу. РЕ 15г 10, не вы-

ста въ рожденныхъ!  
женами болии нѣанѣ! крѣ-  
ститела. Мт 11,11 РЕ  
16б 8, ѿ дѣни же нѣана  
крѣститела Мт 11,12 РЕ  
16б 12, законъ до нѣана.  
Мт 11,13 РЕ 16б 17-18,  
ев<sup>а</sup> ѿ нѣанѣ РЕ 1г 16,  
1г 18, 12б 3, нѣ крѣсти  
са ѿ нѣана въ еѣрданѣ  
Мр 1,9 РЕ 11г 10, п<sup>а</sup>  
стг<sup>о</sup>! нѣана /так!/  
златоуѣстаго РЕ 1в 14, ев<sup>а</sup>  
ѿ нѣана /так!/  
РЕ 1в 15, ст<sup>с</sup>растѣа безмѣзавни<sup>н</sup>  
кѣраї іѣ: РЕ 14в 13;  
местн.п.ед.ч. помыл-  
шлѣашихъ въѣѣмъ... о  
нѣанѣ Лк 3,15 РЕ 11в 6,  
науча іѣ! гѣти народомъ  
о нѣанѣ! Мт 11,7 РЕ 16а  
9;  
зват.п.ед.ч. его же проі-  
повѣда нѣане. помолн са  
да спѣте! насъ:!! МД  
15а 22.  
/ТЛ, МД, СК, РЕ, ЛВ/  
Ср. Ф, SA. 36, Slov.  
778-779.

ноарамъ (2) личн.м.= Иоарам;  
Joram /Vorfahre Christi/;  
Jordm /Krisatus nemzetsé-  
gének egyik tagja/:

им.п.ед.ч. ноарамѣ же

родн о́зна Мт 1,8 РЕ 3г  
19-20;

вин.-род.п.ед.ч. нѣсафать  
же! родн нѣдрама. Мт 1,8  
РЕ 3г 19.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 36, Slov.  
780.

ноатѡамъ (2) личн.м. = Ноа-  
фам; *Joatham /Vorfahre  
Christi/; Joatdm /Krisz-  
tus nemzetségének egyik  
tagja/*;

им.п.ед.ч. нѣатѡ[а]мъ.1  
же рѡан а́хаза. Мт 1,9 РЕ  
4а 1;

вин.-род.п.ед.ч. о́зна.1  
же родн нѣатѡама. Мт 1,9  
РЕ 4а 1.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 36, Slov.  
780.

нонинъ (3) прил. = Ионин; *des  
Jona /Johannes/ Vater des  
Apostels Petrus/; Jbndsé*;

м.им.-зват.п.ед.ч. симоне  
нѣнинъ лѡвиши ли ма Ио 21,  
15,16,17 СК 162а 7, 162а  
12, 162а 16.

/СК/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
781-782.

Ионъ см. Иоданъ

норѡданъ (6) геогр.м. = Иордан;  
*Jordan; Jorddn /folyó/*;

вин.п.ед.ч. вѣъ прииде  
іс ѡ галилѣѡ на нѣданъ  
къ наноу! Мт 3,13 РЕ  
11г 20;

род.п.ед.ч. поуѣ моря  
ѡв ону! страну е́рдана.  
Мт 4,15 РЕ 13б 17, съ  
ѡное страны е́рдана Мт  
4,25 РЕ 14а 11-12;

местн.п.ед.ч. Плешѣште  
у́одо нѣже въ нѣрданѣ.  
дѣгѣмогѣ Пс 97,8 толк.  
ЕПс 7в 13, крѣщаюу сѡі  
въ рѣцѣ нѣрданѣ Мт 3,  
6 РЕ 10а 5, нѣ крѣсти сѡ  
ѡ нана въ е́рданѣ Мр 1,  
9 РЕ 11г 10-11.

/ЕПс, РЕ/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
782.

норѡданьскъ (3) прил. = иор-  
данский; *zum Jordan; a Jor-  
ddn folyónak a..., a Jorddn  
folyóhoz tartozó*;

ж.им.п.ед.ч. въсѡ страна  
е́рданьская Мт 3,5 РЕ  
10а 3-4;

вин.п.ед.ч. н прииде въ  
въсѡ страіну нѣрданьскоуѡ  
Лк 3,3 РЕ 10г 7;

местн.п.ед.ч. крѣщаюу  
сѡ въсн. въ е́рданѣ-

стѣи рѣцѣ ѿ него Мр

1,5 РЕ 106 7-8.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.37, Slov.

782.

носафатовъ (1) прил. = Иосафатовъ;  
des Josaphat; Jósafáté,  
Jósafáthoz tartozó /J.  
völgye = vadp fekvésén  
völgy Jeruzsálemben, kö-  
zel az Olajfák hegyéhez,  
ahol - a zsidó felfogás  
szerint - a népek össze-  
gyűlnek az utolsó ítélet-  
re/:

ж. вин.п.ед.ч. Камо въ  
жаола плаветъ вънѣжъ. та-  
ко бо п'саі но. и съверѣ  
вса гаі зыкзі. въ жаолъ  
гаі сафатовъ: Пс 85,9

толк. ЕПс 1в 18-19.

/ЕПс/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov.

780.

носафатъ (2) личн.м. = Но-  
сафат; Josaphat /Vor-  
fahre Christi/; Jósafát  
/Krisztus nemzetségeinek  
egyik tagja/:

им.п.ед.ч. носафатъ жеі  
родн ноарама-Мт 1,8 РЕ  
3г 18;

вин.-род.п.ед.ч. ась же  
родн іі осафата-Мт 1,8  
РЕ 3г 17-18.

/РЕ/

Ср. Ф, SA.37, Slov.

780.

носен см. несен

носифъ (11) личн.м. =

Иосиф; Joseph /Nährvater  
Jesu/; József /Jézus ne-  
velőapja, az 'ács'/:

им.п.ед.ч. оуанви са  
носифъ МД 15а 8, носифъ  
же моужъ еа праі вънѣ

си и не хотаі обеливити  
еа. Мт 1,19 РЕ 4б 18-

19, въставъ же носифъ ѿ  
сьна Мт 1,24 РЕ 4г 2,

и не разоумі ѣ носифъ и  
матн его Лк 2,43 РЕ 9б

1, и еаі носифъ и мѣи  
его уаі даща са ѣ глѣмѣ-

хыі ѣ немѣ-Лк 2,33 РЕ  
15а 19;

вин.-род.п.ед.ч. и ѡверѣі-  
та мѣиѣ же носифаі и

младеньць-Лк 2,16 РЕ

5в 9, наковъ же родн

ноі фа /такі/моужа маринна-

Мт 1,16 РЕ 4б 2-3;

дат.п.ед.ч. се анѣль гѣиі

ави са носифоу въ

егуі пѣтъ Мт 2,19 РЕ

8а 14, сице еѣ ѡкруче-

нѣ воі въвѣши мѣи его

маі рин носифови. Мт  
1,18 РЕ 4б 15, се анѣль

гнѣ въ сѣмѣ ави са нѣо-  
сифови. Мт 2,13 РЕ 7в  
20-7г 1;

зв.п.ед.ч. глѣ нѣосифе  
снѣ дѣавѣ не оуѣвои са  
примѣти марѣа. Мт 1,20  
РЕ 4в 5-6.

/МД, РЕ/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
783-784.

носнѣа (2) личн.м. = *Иосия*;  
*Josia /Vorfahre Christi/;*  
*Jósids /Krisztus nemzet-*  
*végének egyik tagja/;*

им.п.ед.ч. нѣоснѣ же родн  
ѣе! хоннѣ Мт 1,11 РЕ  
4а 6;

вин.п.ед.ч. амосѣ же  
родн! носнѣ Мт 1,10 РЕ  
4а 6.

/РЕ/

Ср. I. 1110, SA. 37, Slov.  
784.

нофа см. носифѣ

нпенантѣ см. епенантѣ

нраанѣ см. нортаанѣ

нрмосѣ (13) с.м. =  
*ирмос; Hirmos; ir-*  
*mosz /istentiszteleti*  
*ének, az egyházi ének*  
*első versszak, amely*  
*megadja az ének tartal-*  
*mát és dallamát/;*

им.п.ед.ч. нѣѣ. ѣ. нрмос: I  
МД 7а 19, [н]рм[ѣ] ЛМ 1об  
14, нрмо: МД 6а 6, 7об 13,

8об 6, 8об 21, 11об 3,  
нрмѣ МД 1об 17, 10а  
20, нѣѣ. ѣ. нрмо МД 2а  
13, 13об 1, нѣѣ. ѣ.  
нрмо: ЛМ 1а 9, [нѣѣ]:  
[.н.] [ѣ]рмо: - ЛМ 1а  
23;

им.п.мн.ч. си же нрмоси.  
вѣси писани. вѣ прѣвѣмѣ  
наномѣ: I МД 10а 21.  
/ЛМ, МД/

Ср. I. 1111, SA. Ф, Slov.  
582.

нродовѣ (1) прил. = *Иродов*;  
*deu Herodes; Heródesé:*

ср.род.п.ед.ч. н бѣ тѣ  
до оуѣрѣтѣвѣа нродова  
Мт 2,15 РЕ 7г 11.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
786.

нроаѣ (8) личн.м. = *Ирод*  
*/царь/; Herodes /Anti-*  
*pas/; Heródes /király/;*

им.п.ед.ч. оуѣслѣи-  
шавѣ же нроаѣ цѣѣ  
сѣшате са Мт 2,3 РЕ  
7а 2, хоѣетѣ бо нроаѣ  
нскатѣи отроуате да  
погѣбѣнѣѣѣ Мт 2,13 РЕ  
7г 5, тѣгда нроаѣ отан  
пѣрѣзѣвавѣ вѣлѣхѣ Мт  
2,7 РЕ 7а 18, нроаѣ  
Мт 2,16 РЕ 7г 15;

дат.п.ед.ч. оуѣрѣшѣ  
же нродовѣ Мт 2,19 РЕ



8а 13, утерѣть овладѣшоу  
галилѣа продау и фили-  
па же вратоу его Лк 3,1  
РЕ 10в 15, не възврати-  
ша сѧ нѣ продау Мт 2,  
12 РЕ 7в 12;

род.п.ед.ч. въ дѣи прода  
цѣа Мт 2,1 РЕ 6г 14,  
слышавъ же аки архан-  
гелѣи цѣтежѣть въ нѣдѣи.  
въ прода мѣсто оца свое-  
го.1 Мт 2,22 РЕ 8а 20.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
786-787.

прода см. проаѣ

не см. нѣ

исаакъ (2) личн.м. = Исаак;  
*Izaak; Izsak /pɔtrɪdɪrka,  
ɕvatɥa/*

им.п.ед.ч. исанъ роди  
нѣинова Мт 1,2 РЕ 3в 19;  
вин.-род.п.ед.ч. авраамъ  
роднѣ исана Мт 1,2 РЕ  
3в 19.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 37, Slov. 787.

исавѣрьскъ (1) прил. = исае-  
рийский; *isaurisch, Isau-  
riens; isauriai*:

ж.им.п.ед.ч. сѣвѣра же  
са всѣа страина нѣа-  
вѣрѣнага нѣ нѣишоу.

ЖФ 1а 7.

/ЖФ/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
788.

исанна (1) прил. = Исаин; *des  
Isaias; Izaidsé, Ezsaiásé*:

ж.им.п.ед.ч. пѣъ исанна  
единногѣ отъ прѣкъ ве-  
ликиихъ: ЕПС 20а  
17.

/ЕПС/

Ср. Ф, SA. 37, Slov.  
788.

исанѣа (5) личн.м. = Исаия,  
*Isai; Isaiā; Izaids, Ezsaiás /prófeta,  
naguprófeta/*:

им.п.ед.ч. гѣноже исана  
пронарече МД 110б  
16;

род.п.ед.ч. Аноже естъ  
тѣино въ книгахъ сло-  
весѣи исанѣа прѣка.  
гѣащѣ Лк 3,4 РЕ 10г  
12;

твор.п.ед.ч. да сѣвѣ-  
аетъ сѧ реченоѣ прѣкъ  
исанѣмъ гѣащѣмъ Мт  
12, 17 РЕ 8в 1, да сѣ-  
вѣаетъ сѧ рѣноѣ исанѣ-  
мъ прѣкъ гѣащѣмъ.  
Мт 4,14 РЕ 13б 12-13,  
сѣ оубѣ естъ речѣны

исанымъ по<sup>и</sup>рьмъ глѣшюмъ  
Мт 3,3 РЕ 9г 11.

/МД, РЕ/

Ср. I. 1112, SA. 37, Slov.  
788.

иснапати (1) гл. = *виптекать*,  
*виптечь каплями*; /*heraus-*  
*tropfen, tröpfeln*; *kicsze-*  
*reg, сверpenként kifolyik*:

прич. действ. наст. м. им. п.

ед. ч. Грозна съзрѣва-  
шаго. не дѣлана уста. I

ниже прозрѣве. на дрѣвѣ  
бѣга оузрѣе испина. I въ-  
пираше удаю слазюкоу.

мзствѣ ми иснапла I н. нмъ  
же лствѣ пѣранствѣа отъ-  
иметь са. I МД 9а 19-20.

/МД/

Ср. I. 1113, SA. Ø, Slov.  
790.

искати (19) гл. = *искать*,  
*разыскивать*, *стараться*;  
*suchen, fordern, auf-*  
*suchen, ersuchen um*;  
*kerev, megkeres, ki-*  
*tat, igyekszik*:

инф. хочеть бо проа<sup>и</sup>

искати отроуате. Мт  
2,13 РЕ 7г 5-6;

наст. 2 л. ед. ч. жено  
уто I плауеши са ко-  
го ищеш. Ио 20,15

СК 159а 2;

2 л. мн. ч. иѣа I иѣте

назаранниа распатаго.

Мр 16,6 СК 152об 1,

уто иѣте живаго съ I

мртвѣими. Лк 24,5 СК  
154а 10;

пов. 2 л. ед. ч. иѣи ТЛ

6об 6, 6об 9, РЕ 1а

7, 1в 12, 1г 4, иѣи сре-

дѣа I сѣа Iа неаѣа. РЕ

1г 19, иѣи РЕ 2г 14, 3а 7;

вор. 2 л. дѣ. ч. и реуе нѣ

нима уѣито ако иснаста

иѣи Лк 2,49 РЕ 9в 7;

3 л. дѣ. ч. прѣинаоста

ани поуѣи и иѣнаста

его въ рождѣнии и въ

знании Лк 2,44 РЕ 9б

4-5;

имп. 3 л. ед. ч. и въсь на-

роаѣ иснаше принастни I

са ѣмъ. Лк 6,19 РЕ 2в 13;

3 л. мн. ч. и иснаѣа въ-

нести н. Лк 5,18 ТЛ

8об 12;

1 л. дѣ. ч. тако са I

оуѣ твой и азъ скрѣ-

ѣаща иснаѣоуѣе тѣбе.

Лк 2,48 РЕ 9в 5;

прич. действ. наст. м.

им. п. мн. ч. съ ро-

аѣ иѣиѣи

гѣо-і нѣтоши лица бѣ нѣаков-  
ла: і Пс 23,6. БПс 7об 1, 7об  
2.

/ТЛ, БПс, СК, РЕ/

Ср.І. 1113-1116, SA.38, Slov.  
791.

исконъвати са (2) гл.= скончатъ-  
ся, погибнуть, ослабевать,  
прекращать, умереть; *sterben*,  
*zu Ende kommen*, *vergehen*,  
*aufhören*; *elpusztul*, *befeje-  
ződik*, *elmulik*, *meghal*, *végét  
járja*, *megsemmisül*, *elfogy*:

наст.3 л.мн.ч. и не възра-  
що са дондѣже сконъвають  
са. Пс 17,38 БПс 1а 11;

аор.3 л.дв.ч. сконъваете са  
оуи мѡи въ слово твоѡ глаго-  
лаще. изгдѡ бѣшиши ма. Пс  
118,82 СПс.

/СПс, БПс/

Ср.І. 1117, SA.38, Slov.  
792.

искоупити (1) гл.= искупить,  
/ви/купить; *loskaufen*; *meg-  
vált*, *kiengesztel*, *levezé-  
kel*, *jóvátessz*:

прич.действ.прош.м.им.п.ед.

ч. гѣ бѣ нашѣи прии нѣі.  
своегѣі искоупивъ изъвиго-  
ис 26,12 толк. ЕПс 20г 6.

/ЕПс/

Ср.І. 1121, SA.38, Slov.  
795.

искоушѣти (3) гл.= иску-  
сить, соблазнить, ис-  
пытать; *erproben*, *prü-  
fen*, *in Versuchung  
führen*; */meg/kísér*, *kí-  
sértésbe visz*, *próbdra  
tesz*:

инф. вѣ възве-

аень вѣі іѣ аѣмъ

искоушѣти са ѡ амаво-  
ла. Мт 4,1. РЕ 12в 15-  
16;

пов. 2л. ед.ч. писано  
ѣстъ не искоушѣ гѣ бѣ  
твоі его Мт 4,7 РЕ  
13а 5;

прич.действ.наст.м.им.п.  
ед.ч.пристоупль иі-  
скоушѣа и рече емоу. і  
Мт 4,3 РЕ 12г 2-3.

/РЕ/

Ср.І. 1121-1122, SA.  
38, Slov.796.

искоушѣниѣ (1)с.ср.= иску-  
шение, соблазн, испи-  
тание; *Versuchung*,  
*Prüfung*, *Probe*; */meg/-  
kísértés*, *próba/tétel*:/

вин.п.ед.ч. ранѣ подѣта  
иі скоушѣниѣ. МД 4об  
12-13.

/МД/

Ср.І. 1124, SA.38, Slov.  
798.

ислѣдѣти (1) гл. = *выследить, познать; aufspüren, nachfolgen; felkutat, kikutat, felderít:*

наст.3 л.ед.ч. Къто бо  
ислѣдѣтъ дѣла тѣго. Пс  
85,8 толк. ЕПс 1в 9.

/ЕПс/

Ср.І. 1125, SA. 38, Slov.  
799.

испасти (1) гл. = *выпасть, упасть; heraussfallen, herkommen; kiesik, kihull, leesik:*

инф. толкну! га повелѣ  
стрѣгати ногъ тѣхъ. донде-  
же урѣвалъ нмѣ хотѣхъ ис-  
пасти на землю. ЖК 2в 9.

/ЖК/

Ср.І. 1126, SA. 38, Slov.  
799.

испити (1) гл. = *испить, выпить; austrinken; kiiszik, megiszik:*

наст.3 л.мн.ч. аще и съирѣ-  
тно убо испиють. и  
ниуть же ихъ не вѣдати.  
Мр 16,18 СК 153об 5-6.

/СК/

Ср.І. 1127, SA. 38, Slov.  
800.

испълнити (9) гл. = *исполнить, выполнить, наполнить, завершить; ausfüllen, an-, erfüllen; teljesít, elvégez, be-*

*tölt, megtölt, véghez-  
vissz, valóra vdl:*

инф. тако бо достоинно  
есть! нама испълнити въ-  
снкоу правдоу Мт 3,15  
РЕ 12а 9;

пов.3 л.ед.ч. и всѣхъ съ-  
вѣтъ твоихъ испълни: Пс 19,5  
БПс 3а 17, испълни гѣ всѣ  
прошениа твоѣ: Пс 19,6  
БПс 3а 20;

аор.3 л.ед.ч. Въздѣхъ бо на  
нѣса! землю испълни! сла-  
вы! своѣ: Авв. 3,3  
толк. ЕПс 15в 10;

3 л.мн.ч. придоша и испъл-  
ниша оба корабля. Лк 5,7  
ТЛ 8а 6-7, и егда испълни-  
ша ѡ днѣхъ/так!/ оушщениа  
ѣхъ по законноу монсеову.  
Лк 2,22 РЕ 5г 11;

прич.действ.прош.м.им.п.ед.ч.  
ахъ! испълнивъ себе МД  
1об 11-12;

ж.им.п.ед.ч. Всеславнаа  
бл҃гѣтъ ежѣствѣннѣшнѣхъ: въз-  
д[з]л҃хновеннѣхъ и босло-  
внѣхъ нзвѣстѣ[м]нѣхъ  
испѣлннѣхъ: ЛМ 1об 6-7;

прич.страд.прош.м.им.п.ед.ч.  
бл҃гѣтнѣхъ си испълненѣхъ.  
МД 14об 14.

/ТЛ, ЛМ, ЕПс, МД, БПс, РЕ/  
Ср.І. 1139, SA. 38, Slov.  
800-801.

испълнител са (4) гл. = испол-  
ниться, наполниться, осу-  
ществиться; *erfüllt sein;*  
*teljesedik, teljesül, be-*  
*töltődik, telítődik, elte-*  
*lik, betölti az időt:*

наст.3 л.ед.ч. въсана  
дърь! испълнител са. Лк  
3,5 РЕ 10г 17;

аор.3 л.мн.ч. и испълниша  
са страхомъ. Лк 5,26 ТЛ  
9об 3, въистъ же егда  
въисте тоу испълниша са  
днье родити ей Лк 2,6  
РЕ 5а 9-10, и егда испъл-  
ниша са о семъ днии ...  
нарѣша нма емоу іс.  
Лк 2,21 РЕ 5г 6.

/ТЛ, РЕ/

Ср.І. 1139, SA. 38, Slov.  
800-801.

испълнь (5) нар. = полно,  
полностью; *voll; tel-*  
*jeven, teljes egészen:*

да веселиша испълнь възъ.  
МД 10об 3, милости твоеа гос-  
поди испълнь земль. Пс 118,  
64 СПС, и хвалзи его испъл-  
нь і землѣ і. Авв. 3,3 ЕПС  
15в 7, испълнь хлѣзъ лиши-  
ша са. 1-я Царств 2,5 ЕПС  
18г 16, сядомѣ бо възвѣ-  
моме прѣвѣдѣ испълнь. .  
Пс 19,4 толк. ЕПС 8в 10.

/СПС, ЕПС, МД/

Ср.І. 1139, SA. 38, Slov.  
801-802.

испълнѣти са (4) гл. = испол-

няться, наполняться; *sich*  
*erfüllen; betelik, megte-*  
*lik, megtöltődik, telje-*  
*sül, telve van:*

имп.3 л.ед.ч. Понеже  
прѣства въсоина. молит-  
ва испълняше са. Авв.  
3,16 толк. ЕПС 17в 6;  
прич.действ.наст.ср.им.п.  
ед.ч. отроуа же роисташе  
и нрѣплаше са і дѣмъ. испъл-  
наа са прѣмоудрости. Лк  
2,40 РЕ 6г 4, испълнаа са  
Лк 2,40 РЕ 9а 7, 15в 17.  
/ЕПС, РЕ/  
Ср.І. 1139, SA. 38, Slov.  
802.

испълненіе (5) с.ср. = ис-  
полнение, осуществление,  
вполнение, полнота; *An-*  
*füllung, Erfüllung, Fülle,*  
*Inhalt; megvalósítás, be-*  
*teljesedés, betöltés, tel-*  
*jesítés, teljesség:*

им.п.ед.ч. да подвижитъ са  
море испълненіе его. .  
Пс 95,11 ЕПС 3а 5, да по-  
движитъ са море испъл-  
неніе. . Пс 97,7 ЕПС 7б  
17, гѣа гестъ землѣ испъл-  
неніе гед. . Пс 23,1  
БПС 7а 9, испълненіе же  
гѣгетъ. гѣко подобаетъ  
въстѣмъ въровати въ ѣа. .  
Пс 95,11 толк. ЕПС 3а 10-11;  
вин.п.ед.ч. въроуі бо о-  
слади. сланаго безбожнѣа  
испълненіе. і МД 8а 5.  
/ЕПС, БПС, МД/  
Ср.І.1139, SA.38, Slov.802.

испѣлнѣти см. испѣлнѣти

исповѣданнѣ (6) с.ср. = *исповѣдь, исповедание, раскаяние, вера; Bekenntnis, das Bekennen; būnbōnat, megbōnds, hit, gybōnds*:

им.п.ед.ч. нѣодѣа во исповѣданнѣ сѣзѣаетъ сѣ. Пс 96, 6 толк. ЕПС 5б 7-8, ѣгда во исповѣданнѣ приносѣтъ сѣ бѣоу. тогѣа въ вельѣпотахъ облаучѣтъ сѣ. Пс 103,1 толк. ЕПС 10а 5;

вин.п.ед.ч. хѣи рече подобаетъ. и взнѣмѣти оуѣушоу. на исповѣданнѣ и поимѣаннѣ: ЕПС 9г 10, Въ исповѣданнѣ нѣ въ /так! / лѣпотоу обѣтѣе. сѣ. Пс 103,1 ЕПС 10а 3;

род.п.ед.ч. цѣрквѣ. гѣмо ѡтѣ исповѣданнѣ сѣзѣаетъ. еимѣи. Пс 96,8 толк. ЕПС 5б 5-6, Вѣси нѣже ѡтѣ нѣола. и ѡбрати-вѣше сѣ. исповѣданнѣ трѣбоу-ваѣхъ. прѣимѣющѣ на сѣ нѣма хѣо. Пс 98,3 толк. ЕПС 8б 16-17.

/ЕПС/

Ср.І. 1128, SA. 38, Slov. 803.

исповѣдати (7) гл. = *исповѣдаться, рассказать; bekennen, verkünden, gestehen; elmond, hirdet, vall, megvall, bevall, meggyón*:

инф. нѣли нѣто доѣлѣтъ исповѣдати велѣиунѣа гѣго Пс 85, 8 толк. ЕПС 1в 11;

наст.3 л.мн.ч. си исповѣда-тъ уѣоделѣа гѣа. Пс 88,6

толк. ЕПС 2б 8, небеса исповѣдають славоу бѣи-ю. Пс 19,2 ЕПС 2а 4; пов.2 л.мн.ч. Исповѣданнѣ памѣтъ сѣѣиунѣа гѣго.

Пс 96,12 ЕПС 6а 3; аор.3 л.ед.ч. нѣ ѡблѣоуѣа ѡбрати. исповѣда то исто-сѣште ЖФ 1б 10;

прич.действ.наст.м.им.п. мн.ч. и нѣрѣшаѣоу сѣ. ѡ него исповѣдаѣше гѣхъ. и свое. Мт 3,6 РЕ 10а 6, исповѣдаѣше гѣхъ. и свое. Мр 1,5 РЕ 10б 9.

/ЖФ, ЕПС, ЕПС, РЕ/

Ср.І. 1128, SA. 38, Slov. 804.

исповѣдати сѣ (4) гл. = *исповѣдаться, признаться, славить, восхвалять; Bekenntnis ablegen, danken, preisen, verkünden, bekennen; megvall, hirdet, magasztal, dicser*:

инф. полоуѣиши вѣстѣа исповѣдати сѣ тебѣ на сѣ-аѣѣи правѣаи твоѣа. Пс 118,62 СПс;

наст.3 л.ед.ч. Тогѣа во бѣа-женѣ уѣлѣа. и ѣгда вѣиунѣа нѣмѣтъ пѣимѣтъ бѣиунѣа вѣи сѣѣ. и исповѣдаѣтъ сѣ вѣи сѣѣ бѣоу. Пс 96,12 толк. ЕПС 6а 8;

имп.3 л.ед.ч. и та вѣтъ уѣсѣи прѣстѣавѣши исповѣдаѣше сѣ гѣи. Лк 2,38 РЕ 6в 14-15, 15в 6-7.

/СПс, ЕПС, РЕ/

Ср.І. 1129, SA. 38, Slov.  
804.

исп. нѣдѣнникъ (2) с.м. = исповедник, сторонник; *Bekenner; hitvalló /confessor/*:

род.п.ед.ч. ꙗ сѣго оца  
павла исповѣдника. РЕ 1в 3;  
дат.п.мн.ч. днѣ стѣрты  
нѣсповѣдникѣмъ. самонѣ.  
гүірни. н акивѣ ꙗ. РЕ 1в  
19-20.

/РЕ/

Ср.І. 1129, SA. 39, Slov.  
805.

исповѣдати (5) гл. = исповестъ, признать, рассказать; *bekennen, verkünden, gestehen; megvall, bevall, vall, hirdet*:

наст.3 л.ед.ч. въсамъ  
иже исповѣсть.1 РЕ 1в 5;  
3 л.мн.ч. Исповѣ-  
дати нѣса убоідеца тво-  
ѣмъ гн.:- Пс 88,6

ЕПс 26 4;

аор.1 л.ед.ч. [оу]стна-  
ма мѡнна исповѣдѣхъ въса  
сладзеі оустѣ твоихъ.  
Пс 118,13 СПс, пѣти  
моѣ исповѣдѣхъ н оустѣ-  
ша ма Пс 118,26  
СПс.

/СПс, ЕПс, МД, РЕ/

Ср.І. 1129-1130, SA. 38.  
Slov. 806.

исповѣдати сѣ (3) гл. = исповедаться, благодарить, восхвалять; *Bekennnis ablegen, danken, dank-sagen, loben, preisen; megvall, dicsoít, magasztal*:

наст.1 л.ед.ч. сего ради  
исповѣть ти се /так!/  
въ рѣзницѣ гн.:- Пс 17,  
50 ЕПс 10б 18, отъ  
тебе похвала моѣ въ  
црѣви велицѣі испо-  
вѣть ти сѣ.:- Пс 21,  
26 ЕПс 6а 9;

3 л.мн.ч. да исповѣ-  
дати сѣ имени твоѣ-  
моу великоумоу: Пс  
98,3 ЕПс 8б 12.

/ЕПс, БПс/

Ср.І. 1130, SA. 38, Slov.  
806.

исполнѣ (1) с.м. = испо-  
лин, великан, герой;  
*Riese, Held, Gigant;  
órids, titán, gígdész,  
hős*:

им.п.ед.ч. възарадоуѣть  
сѣ яко исполнихъ теши  
поуѣ.:- Пс 18,6 ЕПс  
2а 15.

/БПс/

Ср.І. 1130, SA. 38, Slov.  
807.

исправити (2) гл. = *исправитъ, поправитъ, переправитъ, улучшить; richten, wieder aufrichten, einrichten, verbessern; kiigazít, helyreigazít, megjavít, jobbat tesz, bátorít:*

пов.2 л.ед.ч. и слово  
исправил на пѣниѣ твоѣ  
превращене:— МД 130б 8;  
прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. Люди же въселе-  
нѣи.1 исправлѣ евангелъ-  
нѣи.1. Пс 97,9 толк.

ЕПс 8а 2.

/ЕПс, МД/

Ср.І. 1132-1134, SA. 39,  
Slov. 807-808.

исправити сѧ (1) гл. = *исправ-  
иться, улучшиться; sich  
aufrecht halten, bestehen;  
megjavul:*

аор.3 л.ед.ч. ꙗко исправил  
сѧ оправдана бѣи.1. Пс  
96,2 толк. ЕПс 4б 2.

/ЕПс/

Ср.І. 1134, SA. 39, Slov.  
807-808.

исправление (1) с.ср. = *осно-  
вание, основа, опора, по-  
правка; Aufrichtung, Herr-  
stellung, Verbesserung,  
Grundlage, Stütze; erösség,  
támasz, alap:*

им.п.ед.ч. Правда и сѧзъ  
исправленъ престола  
ѣго.1. Пс 96,2 ЕПс 4а  
18-19.

/ЕПс/

Ср.І. 1134-1135, SA. 39,  
Slov. 809.

испрѧва (1) нар. = *издавна,  
вначалѣ; von je her, von  
alters her, anfangs; rég-  
től fogva, régóta, a kez-  
detektől fogva:*

испрѧва познахъ отъ свѣ-  
дѣний твоихъ, ꙗко въ вѣ-  
нѣи основалъ еси Пс 118,  
152 СПс.

/СПс/

Ср. Ф, SA. 39, Slov. 811.

испоустити (1) гл. = *испустить,  
издать, подать; aus-, entlas-  
sen; kibocsát, kienged:*

перф.2 л.ед.ч. потокъ бо  
ѣжил пишта. испоустилъ еси  
свѣтло зовѣи. МД 90б 10.

/МД/

Ср.І. 1137-1138, SA. 39,  
Slov. 811.

испоустити (1) гл. = *испускать,  
издавать, подавать, распро-  
странять; loslassen, aus-  
senden; elereszt, kiereszt,  
elenged, kibocsát:*

прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч.

проповѣдательнѣи бѣи.1.

глѣи животнѣи на испоуста-  
нѣи.1. МД 140б 3.

/МД/

Ср.І. 1138, SA. 39, Slov.  
812.

испѧлнити см. исплѧнити

испѧлнь см. исплѧнь

испѧлненіе см. исплѧненіе



испытати (7) гл. = *проверити, исследовать, выведати, разведати, попробовать; ausprüren, erkundigen, fragen; megvizsgál, kikutat, felderít, tapasztal, megtudakol, tudakozódik, érdeklődik:*

наст.1 л.ед.ч. вразоуми мѧ и испытати законъ твои.  
Пс 118,34 СПс, азъ же всѣмъ создаемъ своимъ испытати заповѣди твоя. Пс 118,69 СПс;

пов.2 л.ед.ч. не пытаи бездѣны. не неприимѣна бѣствѣмъ. испытан единъ всѣхъ бѣ гѣ. иже платиго родишъ. 11 МД 7а 17;

2 л.мн.ч. рече шѣаше и ѿзвѣстно испытайте ѡ отроуагѣ. Мт 2,8 РЕ 7б 4-5;

аор.3 л.ед.ч. тѣгда иродъ ѡтан призывавъ вѣхъ. испытѧ ѿ нихъ врази /такі/ авѣшесѧ зѣхъ. Мт 2,7 РЕ 7а 19-20, по

времени еже испытѧ ѿ вѣхъ Мт 2,16 РЕ 8а 3-4;

прич.действ.прош.м.им.п.

ед.ч. Блгоуздѣн[о]мъ възисканиемъ испытавъ и неизреченнаѧ с[з]мотренна хѣз таннъ: ЛМ 1а 28.

/СПс, ЛМ, МД, РЕ/

Ср.І. 1140-1141, SA. 39, Slov. 812.

истина (30) с.ж. = *истина, правда, справедливость; Wahrheit, Wirklichkeit; igazság, hűség, őszinteség, valóság, valóság:*

им.п.ед.ч. вѣса заповѣди твоя истина. Пс 118,86

СПс, въ родѣ и родъ истина твоя основа земли и прѣзываетъ. Пс 118,

90 СПс, и вси пѣть твои истина. Пс 118,151 СПс,

вси поутѣ гѣи мѣтъ истина. 1 Пс 24,10 БПс

8а 18, Силенъ гѣси гѣи и истина твоя окръстѧ

тебѣ. Пс 88,9 ЕПс 2г 13, окръстѧ же гѣго истина. 11 Пс 88,9 толк.

ЕПс 2г 20, сѣдъ бо и правда и истина хѣ

гѣсть. Пс 98,4 толк. ЕПс 8г 1;

вин.п.ед.ч. и бо истина твоя въ цѣркви сѣхъ. Пс 88,6 ЕПс 2б 11, иако

бѣ проуготовѧ цѣркви правдинъ. и истина и всѣмъ члѣкомъ. Пс 98,4

толк. ЕПс 8в 15, вѣро показавъ истина МД 6бб

7, и рече емоу вѣсѧ истина. Мр 5,33 РЕ 2б 16, и

истина своѧ домоу и зѣвоу. Пс 97,3 ЕПс 6в

14, Настави ма на истинноу твою: - Пс 24,5 БПС 8а 4; в нар.: въ истинѣ /истинно, воистину; *wirklich; igazdn, valóban*:/

и въ истинѣ сѣмьриаз ма еси. Пс 118,75 СПс, та бо въ истинѣ цѣнѣ велика Пс 88,6 толк. ЕПС 26 14, иже бахоу съ нима глѣше. Тако въ истинѣ вѣста ꙗко и гави са симоноу Лк 24,34 СК 1560б 3, въ истинѣ МД 50б 4, въ истинноу МД 13а 13, въ истинѣ Пс 96,7 ЕПС 5а 14, Пс 96,11 толк. ЕПС 5г 15, въ рѣснотѣ въ истину: ЛМ 1а 6;

дат.п.ед.ч. грѣшныиъ бо по истинѣ дѣлавоу гѣсть: Пс 96,10 толк. ЕПС 5г 6; род.п.ед.ч. пѣть истинъ изволихъ. Пс 118,30 СПс, На земли истинъ не сѣлѣ творить: Ис 26,10 ЕПС 20б 20, на гавление истинъ МД 12а 4;

твор.п.ед.ч. и людемъ истинноу своему Пс 95,13 ЕПС 3в 15, истинноу бо цѣкви сѣхраниши. Пс 97,3 толк. ЕПС 6в 1, и оуу[ени]комъ истинноу гл[го вамъ] ЛВ 10б 11, и живи ю въ истинноу. истинноу обогаштше са: МД 80б 5;

мѣстн.п.ед.ч. наведи ма

ги на пѣть твою. и поидѣ въ истинѣ твою: Пс 85,11 ЕПС 1г 15-16. /СПс, ЛМ, ЕПС, МД, БПС, СК, РЕ, ЛВ/ Ср.І. 1144-1145, SA. 39, Slov. 815-817.

истинно (1) нар. = истинно, действительно, верно; *echt, wirklich, aufrichtig; igazdn, valóban, híven*:

и то просвѣтилъ еси исповѣдати истинно. МД 1а 12-13.

/МД/

Ср. Ф, SA. 39, Slov. 817.

истинна (14) прил. = истинный, справедливый, подлинный, истинный, настоящий, верный; *wirklich, echt, wahrhaftig, aufrichtig; igaz, igazi, valódi, igazságos, egyenes, őszinte*:

м.им.п.ед.ч. тѣ всѣиъ ма гѣ. тако бѣ истинна: Пс 96,5 толк. ЕПС 5в 6, прѣвѣунаго цѣа истинна война. МД 3а 9, истиннымъ нашъ бѣ рече... ЛВ 10б 3;

вин.-род.п.ед.ч. славы истиннаго бѣ ЛМ 1а 6-7;

род.п.ед.ч. обѣщаннѣ

истиннаго живота. МД  
130б 7, сѣтворите покло-  
неніе. истиннаго пло-  
да. МД 15а 6;  
местн.п.ед.ч. настави мѣ-  
пѣти истиннѣмъ. да то-  
гда обрашѣи! Пс 85,11  
толк. ЕПс 1г 19;  
им.п.мн.ч. истинни бо  
црѣ. всѣ-сѣа нивесо же  
неі сѣтворать. Пс 98,4  
толк. ЕПс 8в 6;  
ж.им.п.мн.ч. оуслѣша-  
вше же црѣкзѣи. гѣно  
истиннѣи сѣтъ сѣдѣзи  
боіжнѣ. въздарадоваіша  
сѣ. Пс 96,8 толк. ЕПс  
5б 13, соудѣзи гѣна исти-  
ннѣи оправдааніи! въ коу-  
пѣ! Пс 18,10 ЕПс 20б 9;  
ср.им.п.ед.ч. ѣ вѣмѣ! гѣ-  
но истинно ѣсть сѣвѣдѣ-  
телство ѣго. Ио 21,24  
СК 163а 8;  
род.п.ед.ч. ни штиши штѣ  
оуѣтъ моуѣхъ словесе исти-  
зна до тѣла. Пс 118,  
43 СПс;  
твор.п.ед.ч. воинствѣмъ  
истиннѣмъ мѣнуе... исти-  
ннѣи воинѣ. МД 3а 8-9;  
твор.п.мн.ч. лѣсть много  
бжѣствѣноуію оуучении

ѣе истиннѣи прогона-  
шта. МД 120б 9.  
/СПс, ЛМ, ЕПс, МД, ЕПс,  
СК, ЛМ/  
Ср.І. 1145-1146, SA. 39,  
Slov. 817-818.

истовѣ (2) прил. = истин-  
ный, истовый; *wahrhaft*,  
*wirklich*, *echt*; *igazt*,  
*valódi*, *igaz*, *őszinte*:

м.вин.п.ед.ч. оугото-  
вайте поутѣ истовѣи  
ѣа боу МД 15а 4;  
ср.вин.п.мн.ч. истоваа  
вѣдѣаннѣ възпринѣи. ЛМ  
10б 26.  
/ЛМ, МД/  
Ср.І. 1148, SA. 39, Slov.  
819.

истокѣ (2) с.м. = источник,  
верховье, начало; *Quelle*,  
*Quell*; *forrás*, *eredet*:

род.п.мн.ч. Облѣкѣ боль-  
нааго. намѣ аѣжаъ носѣ. нѣ  
ністокѣ бѣгоаѣти. внаѣнѣ  
бѣстъ! /такі! /варнаво сла-  
вѣне. и потоуѣ пищѣнѣи.  
рѣною потоуѣ:-іі МД 100б  
19-20;  
твор.п.мн.ч. гѣно истокѣ  
воаѣ аѣовѣнѣиѣхъ. вѣселе-  
ноуѣго вѣсю напои бѣгоаѣ-  
тиѣ. МД 60б 15.

/МД/

Ср. I. 1149, SA. Ø, Slov. Ø

истоуити (1) гл. = *испущать, распространять; ausgießen, hervorquellen, machen; kidraszt, szétáraszt, szétárad:*

перф. 2 л. ед. ч. сѣзъ еси

истоуилъ: аю рѣна оуенна

[а]пѣснѣа веселѣ[ш]е лнѣа:

ЛМ 10б 7.

/ЛМ/

Ср. I. 1152, SA. 39, Slov.

820.

истоуъ (1) с.м. = *источник, течение; Quelle, Quell; folyás, kifolyás, eredet:*

им.п. ед. ч. и аenie нѣснѣа

нѣстоуъ нрѣве еѣ Мр 5, 29

РЕ 2а 19-20.

/РЕ/

Ср. Ø, SA. Ø, Slov. Ø

истоуѣннѣ (5) с.м. = *источник, ключ, начало; Quelle, Quell; forrás, eredet:*

им.п. ед. ч. того ради и въ пещи живѣаше. въ мурѣсеінеонѣ

наеже въ истоуѣннѣхъ. ЖФ 2г

6-7, Истоуѣннѣхъ нѣнде спѣ-

нааго пива. МД 70б 4;

род.п. ед. ч. Истоуѣннѣа прѣаро-

сти оуѣннѣа нѣзѣ славѣне МД

80б 16, настави. вѣа рожьшига.

бѣгыѣхъ истоуѣннѣа. вѣсѣмъ

подагаіштааго... нѣтълѣннѣ

бѣгостѣннѣ: МД 120б 3;

вин.п.мн.ч. Посѣлаага

нѣстоуѣннѣхъ въ аебѣ-

хъ. Пс 103, 10 ЕПС 11в

14.

/ЖФ, ЕПС, МД/

Ср. I. 1152, SA. 39, Slov.

820-821.

нѣстрогнати (2) гл. = *исторгнуть, вырвать, извлечь, вытащить; herausreißen, herausziehen; kitép, kiszakít, kihúz, kiszabadít:*

наст. 3 л. ед. ч. аю тѣ

нѣстрогнѣть отъ сѣти но-

тѣ мої: Пс 24, 15 БПС

86 11;

прич. действ. прош. м.им.п.

ед. ч. аю тѣ рѣси нѣстро-

гнѣи ма нѣрѣва. Пс 21,

10 БПС 5а 6.

/БПС/

Ср. I. 1157, SA. 39, Slov.

821.

нѣстрасти (1) гл. = *вытрясти, вытрясать; herausstossen, /heraus/schütteln; kirdz, kitaszít, kilök, megráz:*

перф. 3 л. ед. ч. и бранн

мышьцѣго въисоноу хѣз нѣ-

трѣслѣ естъ. МД 130б 4.

/МД/

Ср. I. 1154, SA. 39, Slov.

823.

нѣстоуѣннѣхъ (2) прил. = *высеченный, вырезанный, изва-*

янный; *geschnitz, ziselirt; kivdgott, kimetszett, kifaragott;*  
мн.ч. = идоли; *Götzenbild, die Götzen; bálványok, faragott képek:*

дат.п.мн.ч. да постъпаятъ  
са въси кланяаштн са  
нстоуканьнъмъ. :. Пс 96,7  
ЕПС 4г 16, Въси бо кланяаштн  
и са нстоуканьнъмъ.  
наоломъ. внаѣвъше блгаать  
бѣнѣ оуѣгашнѣ. :. Пс 96,7  
толк. ЕПС 4г 19.

/ЕПС/

Ср.І. 1155, SA. 40, Slov.  
823,

нста (3) прил. = истый, истинный;  
*wirklich, wahrhaftig, echt;*  
*igazi, valódi:*

м.вин.п.ед.ч. и напыса н-  
стѣи образа бѣ. ЖФ 16 4;  
ж.вин.п.ед.ч. и позна та  
нста саѣа. ЖФ 16 7;  
ср.им.п.ед.ч. и исповѣа то  
нсто саѣа. ЖФ 16 10.

/ЖФ/

Ср.І. 1157-1158, SA. 40,  
Slov. 823-825.

нстъннѣ (1) гл. = истончить,  
сделать незаметным, уничто-  
жить, рассеивать; *fein, klein*  
*machen; apróra tör, szétetör,*  
*vétver, szétaszór, megsemmi-*  
*sít:*

наст.1 л.ед.ч. нстъню а анѣ  
прѣхъ прѣхъ лицъмъ вѣтроу. :. 1  
Пс 17,43 БГс 10б 1.

/БПС/

Ср.І. 1156, SA. 39, Slov. 825.

нстъннѣ (1) гл. = изойти,  
вытекает; *herausquellen;*  
*kifolyik, ered:*

наст.3 л.ед.ч. нъ нстънѣ  
нстъннѣ блго МД 4а 22.

/МД/

Ср. Ф, SA. 39, Slov. 828.

нстаѣти (1) гл. = истязать,  
мучить, спросить, требо-  
вать, исследовать; *for-*  
*der, abfordern, abfragen;*  
*kínoz, gyötör, vallat, fag-*  
*gat:*

инф. и нѣктоже не съѣа-  
ше ѿ оуѣннѣ нстаѣти  
ѣго тѣи нѣси. Ио 21,12  
СК 1610б 17.

/СК/

Ср.І. 1160, SA. 39, Slov.  
829.

нсоусовъ (3) прил. = Иисовъ;  
*des Jesu; Jézusé:*

м.вин.-род.п.ед.ч. тако  
же ароуѣ та прнсна. нѣва  
та бланнѣмъ. вѣрдоломѣ  
вѣпнѣште тн. МД 60б 18;  
ср.им.п.ед.ч. и внаѣ аѣва  
анѣла вѣ вѣлахъ онѣаѣхъ  
сѣаѣа. гѣанного оу главѣи  
и гѣанного оу ногоу. наѣ-  
же вѣи лежало тѣло нѣво.

Ио 20,12 СК 1580б 15;

дат.п.дв.ч. прнпадаѣ нѣ

нолѣнома нѣвома гѣа.

Лк 5,8 ТЛ 8а 9-10.

/ТЛ, МД, СК/

Ср. Ф, SA. 40, Slov.  
829-830.

н[н]соусъ (94) личн.м. =

Иисус; Jesus; Jezus:

им.п.ед.ч. В<sup>ѣ</sup> врѣмѣ оно нѣи-  
де нѣз Лк 5,27 ТЛ 10а 11,  
хѣ нѣз прослави са МД 3а 20,  
глѣа .а. пѣш. възнесѣ нѣ  
МД 3а 7, рѣ нѣз нѣз Ио 10,  
6 ТЛ 1а 12, нѣнде нѣз Мт 15,  
21 ТЛ 5об 16, нѣз ТЛ 1а 14,  
2а 8, 6а 18, 7а 1, 7а 12,  
7об 4, 8а 16, 8об 5, 9а 6,  
10об 7, 10об 13, СК 158а 6,  
СК 159а 1, не вѣдаше такоу  
нѣз гѣсть Ио 20,14 СК 159а  
1, нѣ РЕ 1а 16, 1б 2, 1г 4,  
2б 2, 2б 15, 2в 1, 3а 10,  
3б 18, 4б 4, 4в 11, 4г 8, 5г  
8, 9а 2, 9а 13, 9а 15, 9в 19,  
11г 8, 11г 19, 12а 6, 12а 12,  
12в 16, 13а 4, 13а 14, 13б 3,  
13в 4, 16а 8, 15г 17, СК  
152об 12, 153об 9, 155а 6,  
156об 8, 158а 8, 159а 11,  
159об 6, 160а 2, 160а 13,  
160об 2, 160об 6, 160об 10,  
160об 14, 161а 8, 161а 10 2х,  
161а 18, 161об 9, 161об 15,  
161об 18, 162а 1, 162а 4,  
162а 7, 162об 12, 162об 18,  
163а 3, 163а 10, хѣ нѣ снѣ  
бѣни бѣвѣнѣ нѣ помощь-  
ни нѣ ЖФ 2б 5;

вин.-род.п.ед.ч. нѣи-  
пиша ароматѣ да при-  
шѣдѣше помажѣ нѣа.  
Мр 16,1 СК 152а 11, н  
внѣ нѣа стѣща. н не  
вѣдаше такоу нѣ нѣ  
гѣсть. Ио 20,14 СК  
158об 20, ѡтроу нѣа  
Лк 2,27 РЕ 6а 15, 15а  
4, възнесоста роуан-  
тѣла ѡтроу нѣа въ нѣ-  
ерѣмѣ Лк 2,22 РЕ 14г  
1, внѣ нѣнѣ нѣа грѣ-  
доуша Ио 1,29 РЕ 12б  
4, ннѣвѣснѣ нѣ...  
посрѣдѣ. прѣдѣ нѣа.  
Лк 5,19 ТЛ 8об 16, нѣ-  
дрантѣ рече. такоу нѣ  
ѣа моего нѣа. зѣи  
дѣлоу н не тѣзѣ е-  
анѣноу. нѣ н вѣсе-  
моу нѣа вѣнѣствоу.  
ЖК 2б 10;  
датп.ед.ч. сего нѣ-  
дѣвѣ петрѣ глѣ нѣнѣ  
ѣн Ио 21,21 СК 162об  
17, нѣѣоу роуанѣша  
са въ нѣвѣѣѣ нѣ-  
дѣнѣстѣ: Мт 2,1 РЕ  
6г 12;  
род.п.ед.ч. глѣ бѣнѣ

҃а моего ради ꙗко ꙗко х҃а.  
ЖК 26 15, ꙗко ꙗко ꙗко  
назаранина распатаго ꙗ  
Мр 16,6 СК 152а 21, въ  
сѣдѣ ꙗко Мр 5,24 РЕ  
2а 4, Мт 12,15 РЕ 86  
15, Мт 4,25 РЕ 14а 7,  
и възвѣща не о брѣ-  
тѣ телесе ꙗко ꙗко Лк  
24,3 СК 154а 3;

местн.п.ед.ч. она ꙗко же  
рѣста емоу. ꙗко ꙗ  
ꙗко на заранинѣ. Лк  
24,19 СК 155а 19, слы-  
шавши о ꙗко... съ-  
зидѣ прикосно са ри-  
зѣ ꙗко Мр 5,27 РЕ  
2а 14.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, МД, СК,  
РЕ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov.  
830.

исоу христо[со]вз (5) прил. =  
*Иисус Христосов; Jesu  
Christi; Jézus Krisz-  
tusé:*

ср.им.п.ед.ч. И҃сѣо-  
х҃о же рождество ꙗко  
въ оуученѣ. Мт 1,18  
РЕ 46 12, И҃сѣх҃о же  
рождество ꙗко ꙗко въ  
оуучѣ. РЕ 6г 8;  
род.п.ед.ч. Книгы

рождества ꙗко х҃а сѣа двѣа.  
Мт 1,1 РЕ 3в 16, ꙗко  
евѣнгельꙗ ꙗко х҃а сѣа  
бѣа Мр 1,1 РЕ 10а 10;  
вин.п.мн.ч. слышавъ  
наꙗ въ ꙗко ꙗко  
ꙗко х҃а посла два ꙗко оууче-  
ниꙗ ꙗко Мт 11,2 РЕ 15г  
13.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov. 830.

исоу христъ (6) личн.м. = *Иисус  
Христос; Jesus Christus;  
Jézus Krisztus:*

вин.п.ед.ч. на ꙗко ꙗко  
шего ꙗко [сѣа] ЛВ 1а 19;  
род.п.ед.ч. оууча-  
ниꙗ ꙗко ꙗко ꙗко  
РЕ 8г 10, сѣа  
ниꙗ ꙗко ꙗко ꙗко  
РЕ 14в 18, въ ꙗко  
ꙗко сѣа ꙗко: ЛВ  
10б 1;

твор.п.ед.ч. ꙗко [ꙗко]  
нашнѣ ꙗко.  
ЛВ 1а 21;

зв.п.ед.ч. ꙗко ꙗко  
ꙗко сѣа ꙗко ꙗко  
оууча. ЖК 2в 16.

/ЖК, РЕ, ЛВ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov.  
830.

исходити (10) гл. = *выходить, ис-  
ходить, оканчиваться, исте-  
кать*; *aus-, weggehen, zu  
Ende gehen; kijōn, kimegy,  
eltdvozik, elmegy, kivonul,  
szdrmazik*:

наст.3 л.ед.ч. Исходить  
ан<sup>с</sup> слово гласно-МД 15а  
3;

3 л.мн.ч. исходят Лк 4,36  
ТЛ 7об 1;

пов.2 л.мн.ч. исходите  
взі сзрѣтениѣ гѣмоу-Мт  
25,6 ТЛ 5а 14;

имп.3 л.ед.ч. и весь наро-  
дъ иснаше принасати са  
ѣмъ. аки сила нѣ /так!/  
неі го исхождаше. Лк 6,19  
РЕ 2в 15, ты гда исхожа-  
ше нъ немюу весь ерѣмъ  
и вся нѣ! дѣа Мт 3,5 РЕ  
10а 1, и исхожаше нъ немюу  
вся жидовская страна  
и ерѣмилане. Мр 1,5 РЕ  
10б 4;

прич.действ.наст.м.им.п.ел.  
ч. и тѣ тако женихъ исхода  
отъ уѣротога своего<sup>го</sup> Пс  
18,6 БПС 2а 14;

местн.п.ед.ч. <sup>†</sup>тано  
ѣсть неі ѡ хлѣбѣ единомъ  
жи! въ ехаетъ уѣмъ нъ ѡ  
всакомъ глѣ исхода! шимъ  
нз оустъ еѣні Мт 4,4 РЕ  
12г 10-11;

дат.п.мн.ч. <sup>†</sup>тѣмъ же  
исходящею наумъ іѣ глѣти  
народомъ ѡ нѣмъ. Мт 11,7  
РЕ 16а 8, глѣш! е же ис-  
ходящимъ нар! одомъ нрѣ-  
стити са ѡ нѣ его. Лк 3,7  
РЕ 11а 4.  
/ТЛ, БПС, МД, РЕ/  
Ср.І. 1162, SA.37, Slov.  
831.

исходъ (1) с.м. = *выход, исход,  
появление, кончина*; *Auszug,  
Ausgang, Ende, Ausweg; ki-  
jövétel, kimenet, megjelen-  
és*:

им.п.ед.ч. отъ наватѣна  
неѣи исходъ гѣгоѣ! Пс 18,  
7 БПС 2а 17.

/БПС/  
Ср.І. 1163, SA.37, Slov.  
832.

исцѣлѣти (5) гл. = *вылечить, ис-  
цѣлить*; *heilen; győgyít,  
meg-, kigyőgyít*:

наст.1 л.ед.ч. Поражи а зѣ  
и іуцѣлѣе. Второзак. 32,39  
ЕПС 13в 19;

пов.2 л.мн.ч. болаша  
ицѣлѣе Мт 10,8 РЕ 16 11;  
аор.3 л.ед.ч. и ицѣлѣи а  
вса Мт 12,15 РЕ 8б 16-  
17;

имп.3 л.ед.ч. исцѣли аше  
всѣ Лк 6,19. РЕ 2в 15-16;



прич.действ.наст.м.им.п.ед.ч.

Исцѣлага гѣўжино старое  
престоуплениѣ МД 8а 6.

/ЕПС, МД, РЕ/

Ср.І. 1164, SA.35, Slov.  
840.

исцѣлѣти са (2) гл.= *вылечить-*  
*ся, исцѣлиться; geheilt*  
*werden; megdubuyul, ki-*  
*gubuyul:*

инф. нже приидо! ша По-  
слоушать его ицѣлѣти са  
ѡ недоуѣ свѣ онхъ Лк 6,  
18 РЕ 2в 8-9;

имп.3 л.мн.ч. нѣ цѣлахоу  
са Лк 6,18 РЕ 2в 11-12.

/РЕ/

Ср.І. 1164, SA.Ф, Slov.  
840.

исцѣлѣниѣ (1) с.ср.= *излечение,*  
*исцѣление, выздоровление;*  
*heilung; gubuyulds, fel-*  
*kigubuyulds, felépyl:*

вин.п.мн.ч. вѣдѣзши же  
жена.І много исцѣленига  
взѣваѣща стѣѣ аплѣ-  
денлоѣ. ЖФ 1в 16.

/ЖФ/

Ср.І. 1164, SA.35, Slov.  
841.

исцѣлѣти (3) гл.= *вылечиться,*  
*исцѣлиться; heilen, geheilt*  
*werden; megdubuyul, kigub-*  
*uyul, felépyl:*

аор.3 л.ед.ч. нѣ нѣ сцѣлѣ

азши нѣга въ тѣ часѣ: Мт 15,  
28. ТЛ 6об 2-3, и разоуѣтѣ  
тѣло ако исцѣлѣ ѡ раны Мр  
5,29, РЕ 2б 1;

прич.действ.прош.м.дат.п.ед.

ч. приидѣоуило! же са въ  
оѣоу отроуате.І исцѣлѣзшоу-  
оумоу въ! антоуни въитѣ ЖФ  
1г 15.

/ТЛ, ЖФ, РЕ/

Ср.І. 1164, SA.34. Slov. 841.

исцѣлѣти са (1) гл.= *вылечивать-*  
*ся, исцѣляться; heilen, ge-*  
*heilt werden; megdubuyul,*  
*kigubuyul:*

имп.3 л.мн.ч. н мнози бо-  
лащенѣ нѣга! ахъ на нѣнѣ  
исцѣлѣга! ахъ са ЖФ 1в 3-4.

/ЖФ/

Ср.І. 1164, SA.35, Slov.  
841.

исхънѣти (2) гл.= *высохнуть, за-*  
*сохнуть; austrocknen, ver-*  
*dorren; kiszdrad, elsorvad:*

3 л.ед.ч.аор. н исхъе анѣ  
сноуаель нѣпѣсть:І Пс 21,  
16, БПС 5об 1;

прич.действ.прош.ж.вин.п.

ед.ч. ѡко азжа нѣсѣнѣнѣ.  
исхъзша примѣре. въселе! ноу-  
ю ти въсю. вѣдѣмъ безъ-  
божѣга зѣла. на! поѣва славѣ-  
не вѣвѣдѣче! МД 7об 1.

/МД, БПС/

Ср.І. 1167, SA.40, Slov.  
833.

исаинати (1) гл.=иссякнуть,  
высохнуть, кончи пся;  
austrocknen, verbiegen;  
elapad, kiazdrad, kimerül,  
kifogy, eldől:

аор.3 л.ед.ч. и абие ис-  
аини нѣ стоуъ ирѣве ѿ.Мр  
5,29 РЕ 2а 19.

/РЕ/

Ср.І. 1168, SA.37, Slov.  
834.

ити (65) гл.=идти, ходить,  
грясти, шагать, шество-  
вать, следовать, направ-  
лять путь, двигаться /ку-  
да-н ./; gehen, kommen;  
jön, megy, halad, indul,  
folyik, lép, el-, kimegy,  
követ:

инф. блаженнаго же кодра-  
ата повелѣ андупаі тѣ  
въ слѣдѣз ити съ нѣі ми.  
ЖК 2г 18, и тѣ твораше са  
далече итиі Лк 24,28 СК  
156а 7, и оубоавъ са тамо  
ити.і Мт 2,22, РЕ 8б 1;  
наст.1 л.ед.ч. она же  
въі ставѣши рече иадъ лні  
въ иномнѣ ЖФ 2а 15, глѣ  
нмѣ снѣ монѣ петрѣ идоу  
оуіеъ ловитѣ.і Ио 21,3  
СК 161а 3;  
1 л.мн.ч. идемъ и мѣі  
съі тобого.Ио 21,3 СК

161а 4;

3 л.мн.ч. и овѣца по нрѣмѣ  
наѣтъ.Ио 10,4 ТЛ 1а 8,  
по поужаемиі же не наѣтъ.

Ио 10,5 ТЛ 1а 10;

пов.2 л.ед.ч. ианъ въ

домѣі свой.Лк 5,24 ТЛ

9а 16; ианъ по мѣнѣ.Лк 5,

27 ТЛ 10а 15, ианъ по мѣнѣ.

Ио 21,19 СК 162об 10,

тѣі по мѣнѣ ианъ. Ио 21,22

СК 162об 20, нѣ ианъ нѣ

братнѣі моѣи. и оуі чи нмѣ.

Ио 20,17. СК 159а 14, ианъ

напиши ми дѣвнѣі цѣ ЖФ 1а

19, ианъ.и оуви.ЖФ 2а 17,

ианъ въ мирѣ ЛВ 1об 9, ианъ

съ миромъі Мр 5,34 РЕ 2б

18, въставъ поі нми ѿтро-

уѣі и мѣръ ѿго нѣ ианъ въ

землоу нѣлѣвоу.Мт 2,20,

РЕ 8а 17;

2 л.мн.ч. наѣте же паѣе

нѣ проі даѣши нмѣ.Мт 25,

9 ТЛ 5об 4, нѣ наѣтеі и

оуѣте оуѣеникомъ ѿго.

Мр 16,7 СК 152об 3, въ

поуѣ аѣѣнѣ не наѣтеі те.

Мт 10,5 РЕ 1б 3, наѣтеі

те же паѣе къ овѣцамъ по-

гыѣѣшимъ домоу нѣі зѣѣа.

Мт 10,6 РЕ 1б 5-6, и

тѣмъ рече.і наѣте и въі

въ виногрѣ аѣі монъ.Мт 20,

4 РЕ 16г 2, и глѣ нмынте /так!/ и въ въ виногра-  
дѣ мой Мт 20,7 РЕ 16г  
16;

вор.3 л.ед.ч. иже въ доми  
свой. Лк 5,25 ТЛ 9об 1,  
въсѣдѣзъ ꙗго иже. Лк 5,28  
ТЛ 10а 16, она же иже въ  
инокниго. ЖФ 2а 22, иже иже  
въ селеуниѣ ЖФ 2в'1, иже  
же въ себе днѣа са кзѣвѣ-  
шоуемоу:1 Лк 24,12 СК  
154об 11, и иже въ себе  
днѣа са кзѣвѣшоуемоу. Лк  
24,12 СК 154об 17;

3 л.мн.ч. въсѣдѣзъ ꙗго  
иже. Лк 5,11 ТЛ 8об  
2, въ въсѣдѣзъ ꙗго иже  
на родин мнози. Мр 5,24 РЕ  
2а 4, тамо во иже въ  
мѣсто нарекуемо нмъ олтѣ  
ѣа. Пс 103,8 толк. ЕПс 11б  
13, иже же иже иже на сѣ  
изъ гробоу и обрѣтоша тако.  
Лк 24,24 СК 155об 14, иже-  
ша Мт 2,9 РЕ 7б 11, Мт 12,  
15 РЕ 8б 15-16, Мт 4,25  
РЕ 14а 7, Мт 20,5 РЕ 16г 5;

3 л.дв.ч. иже приближиша  
са въ въсь възроже иже-  
ста Лк 24,28 СК 156а 6-  
7, иже же панилѣ изъ  
себе оученика. днѣа са

иже 20,10 СК 158об 6;  
имп.3 л.ед.ч. Въ вѣща  
иже иже иже въ гра-  
дѣ...иже. Лк 7,  
11 ТЛ 10об 13, иже самъ  
иже приближиша са иже-  
ше сѣ нмѣа. Лк 24,15  
СК 155а 7, иже сѣ иже  
на вѣстоуѣ иже вѣдѣша.  
иже прѣдѣи нмѣа. Мт 2,9  
РЕ 7б 13;

3 л.мн.ч. иже сѣ нмѣа иже-  
ѣа оученици ꙗго. Лк 7,  
11 ТЛ 10об 15, иже иже  
вѣсн. иже на иже са въ  
свой градѣ. Лк 2,3 РЕ 4г  
17-18, иже мнози во иже  
иже иже изъ ней ЖФ 1в 2-3;

3 л.дв.ч. иже иже оба изъ  
гробоу теуаишета възроупѣ.  
иже 20,3 СК 158а 10;

прич.действ.наст.м.вин.-род.  
п.ед.ч. петръ вѣдѣ. оу-  
ченика. иже иже иже  
иже. иже иже въсѣдѣзъ. иже  
21,20 СК 162об 13;

им.п.дв.ч. иже дѣа  
иже иже вѣста иже въ тѣ-  
же дѣа. Лк 24,13 СК  
154об 19, уѣтои сѣтъ сло-  
веса сн. о иже иже сѣтъ-  
ѣста са изъ себе. иже иже  
иже иже дѣа. Лк 24,

17 СК 155а 11;

дат.п.дв.ч. по снхъ же азл-  
вѣма ѿ нхъ градоушаі равн  
са нѣмъ образомъ нѣдоу-  
шема на село. Мр 16,12 СК  
153а 3-4;

ж.дат.п.мн.ч. нѣдоушамъ  
же нѣмъ коупитъ приде жени-  
хъ Мт 25,10 ТЛ 5об 5-6;  
прич.действ.прош.м.им.п.  
ед.ч. шѣдъ Мт 25,16,18,25  
ТЛ 3об 5, 3об 10, 4а 16-  
17, да и азъ шѣдъ покло-  
на са ѣмоу Мт 2,8 РЕ 7б  
8, шѣдъ Мт 20,3,5,6 РЕ  
16в 17-18, 16г 6-7, 16г  
10;

им.п.мн.ч. шѣдъше въ  
цнлрѣ проповѣднѣ. свѣ-  
гланіе всен тварн. Мр 16,  
15 СК 153а 14, мажи бѣ-  
лѣобзци и жолѣобзци.  
шѣдъше вѣлсѣдъ нхъ. вѣ-  
заша... тѣлестъ. /так! / ЖК  
2г 9, и пославъ а въ вн-  
флеломъ рече шѣдъшені іѣвѣ-  
стнѣ испѣлѣнтѣ. о ѡтроуаі-  
ти Мт 2,8 РЕ 7б 3, шѣдъше  
повѣднѣ! нѣнѣ. ѣже слы-  
шите и видѣните. Мт 11,4  
РЕ 15г 18;

им.п.дв.ч. и таі шѣдъша  
вѣзѣстѣнта пролунмъ. Мр  
16,13 СК 153а 5;

ж.им.п.ед.ч. ѡна же  
шѣдъши. вѣзѣстѣн вѣл-  
вѣшнмъ съ нѣмъ. пла-  
уѡшені са и рѣдѣдо-  
шѣмъ. Мр 16,10 СК 152об  
15-16.

/ТЛ, ЖК, ЖФ, ЕПС, СК,  
РЕ, ЛВ/

Ср.І. 1123-1124, SA. 40,  
Slov. 835-837.

итурѣнскъ (1) прил. = итуреи-  
ский, принадлежащий /отно-  
сящийся/ к Итуреи; *der Itu-  
räa, ituräisch; itureai  
/palesztiniai földterület,  
tetrarchia = negyedes fe-  
jedelmi rész/*

ж. твор.п.ед.ч. и филиппъ  
же братоу ѡго вѣлѣ<sup>в</sup>рь-  
тоѡ владѡущоу ітурѣ-  
нскоу /так! / и траіхонитъ-  
скоѡ страніѡмъ и лусаннѣ.  
Лк 3,1 РЕ 10в 18.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. Ф

ноуаа см. нѣоаа

ноуаѡвѣ см. нѣѡѡвѣ

ноуаѣнскъ см. нѣѡѡенскъ

ноуаѣра см. нѣѡѡѣра

нѣѡѣра см. нѣѡѡѣра

нѣѡѣзнати см. нѣѡѡѣзнати

нѣѡѡ- см. нѣзнати

нѣѡ- см. нѣ

нѣстѣ (1) гл. = считать, не-  
речество; /aus/zählen; szá-  
mol, megszámol, megszá-  
mlál. összeszámol:

аор.3 л.ед.ч. и тѣи ишеже  
ѿ него. Лк 2,31 СК 156а 15;  
3 л.мн.ч. Къзѣ горѣ. днѣ-  
воль и делмонѣ. и вѣсоци  
и грізѣни. страхомъ прише-  
ствѣхъ ишежеиша.·.  
Пс 96,5 толк. ЕПс 4в 16.  
/ЕПс, СК/  
Ср.І. 1165-1166, SA. 35,  
Slov. 838.

нѣзати (1) гл. = исчезать,  
испадать; *verschwinden*,  
*vergehen*, *aufhören*; *el-*  
*tānik*, *elmūlik*, *elfogy*:

НШАН-ТЕ (1) с.ср. = *исчадие, потомство; порождение; Nachkommenschaft, Geschlecht, Brut; fajzat, szülemény, utód*;

ИМ.П.МН.Ч.                      ИЩАНА ЕХИ-  
ДНОВА! КЪТО СЪНАЗА ВАМЪ СЪИ-  
ЖАТИ Ш ГРАДОУЩАГО! ГНЪВА  
Лк 3,7 РЕ 11а 6.  
/РЕ/  
Ср.І. 1165, SA. 40, Slov.  
839.

ИЦЕЛЪАТИ СЪ СМ. ИСЦЕЛЪАТИ СЪ

им.п.ед.ч. иѣди же роди  
фарѣса и зарѣ. ѿ дѣмьры.1.  
Мт 1,3 РЕ 3г 1, аже и годѣ

на вѣроу своѣа възложи. :.1  
Авв. 3,13 толк. ЕПС 17а 17;  
вин.п.ед.ч. назовѣ же роані  
нѣаа. и братнѣ ѣго. Мт 1,2  
РЕ 3г 1;

зв.п.ед.ч. нѣао братнѣа  
твоѣа хвалиша та. МД 14а  
18, блѣне нѣао МД 13а 18,  
танѣнннѣ нѣсѣннѣнѣа поѣао  
премоуаре. МД 13об 6.

/ЕПС, МД, РЕ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov.

841-842.

нѣоаен {4} этн. м. = иудей,  
еврей; *Jude; asidō, júdeai*  
*/ember/*;

дат.п.мн.ч. нѣоаѣомѣа и  
ѣлиномѣа /так!/ глѣеть. :.1

Второзак. 32,43 толк. ЕПС  
14г 8, РЕ ѣ. на пришь-  
ащннѣа на нѣаѣомѣа нѣоае-  
омѣа. Ио 10,17 ТЛ 1об 9;

род.п.мн.ч. ѡтѣ нѣоаен бо  
вѣрова/вѣша. и помѣтѣ а/  
ѣа. и не ѡтѣрннѣа нѣа. :.

Пс 97,3 толк. ЕПС 6в 11;

местн.п.мн.ч. распрѣа же  
вѣстъ. въ нѣоаенѣа за  
словеса сн. Ио 10,19 ТЛ  
1об 16-17.

/ТЛ, ЕПС/

Ср. Ф, SA. 40, Slov.

843.

нѣоаенскѣа {8} прил. = иудей-  
ский; *deu Judāas, judisch;*  
*júdeai, asidō*;

м.им.п.ед.ч. нѣоаѣа нѣа ѡсть  
роаннѣа са нѣоаѣа нѣаѣнскѣа.

Мт 2,2 РЕ 6г 18;

вин.п.ед.ч. бахоу оу/венннѣа  
нѣго сѣвранн. за стра/ѣа  
нѣоаѣнскѣа. Ио 20,19 СК

159об 5-6;

местн.п.ед.ч. нѣсоу роаннѣа  
са. въ нѣоаѣомѣа нѣаѣнскѣа. :1

Мт 2,1 РЕ 6г 13, рѣша/ въ нѣ-  
оаѣомѣа нѣаѣнскѣа Мт 2,5 РЕ  
7а 9-10;

род.п.мн.ч. нѣоаенскѣа нѣ-  
на/ѣа. Авв. 3,13 толк.ЕПС 17б 2;

ж.род.п.ед.ч. ѡ вѣсаноѣа  
вѣсн галилѣнскѣа. нѣ нѣоаѣ-  
нскѣа и нѣрлѣа. Лк 5,17

ТЛ 8об 9;

местн.п.ед.ч. проповѣдаа  
въ нѣоуѣстннѣа нѣаѣнскѣа. :1  
Мт 3,1 РЕ 9г 7;

им.п.мн.ч. нѣ възрадоваша  
са/ ащѣтерн нѣоаѣнскѣа. :.  
Пс 96,8 ЕПС 5б 3.

/ТЛ, ЕПС, СК, РЕ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov. 843-  
844.

нѣоаѣа {6} геогр.ж. = Иудея;  
*Judāa; Júdea /palesatīnai*  
*vidék, földterület neve*;

им.п.ед.ч. вѣсь ерлѣа. и  
вѣса нѣу/ѣа Мт 3,5 РЕ 10а  
2-3, цѣннѣа. нѣаѣ ѡтѣ исповѣ-  
даннѣа сѣставлѣннѣа нѣоаѣа

бо исповѣданнѣа сѣаѣаѣтѣа  
са. :. Пс 96,8 толк. ЕПС 5б  
7;

род.п.ед.ч. множествѣи м<sup>н</sup>ого  
лоуанн. ѿ вѣсѣа дѣа. Лк 6,  
17 РЕ 2в 5, ѿ галлнѣа и де-  
наполеа. и ѿ вѣсѣа. и ѿ  
дѣа. и ѿ сѣ оное страны: ераа-  
на Мт 4,25 РЕ 14а 10;

местн.п.ед.ч. слышавъ же аки  
архелай и цѣвжѣтъ въ нѣдѣи  
Мт 2,22 РЕ 8а 19, оубладоу-  
щоу понтьскоумоу пллатѣи  
въ нѣдѣи Лк 3,1 РЕ 10в 13.

/ЕПС, РЕ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov. 844-  
845.

иудовъ (3) прил. = *Иудов,*  
*Иудин; des Judas; Juddse,*  
*juddsi:*

ж.им.-эв.п. ед.ч. и ты  
внѣфлѣомѣ земли нѣдоува  
ниун /так!/ мѣнши еси  
въ вѣдѣахъ нѣдова /так!/ и  
и с тебе бо нѣнасть стал-  
рѣшнина. Мт 2,6 РЕ 7а 12-  
13, 7а 14;

ср.род.п.ед.ч. Принимъ  
свѣта устьнааго. блаже-  
не крѣстеньгѣи отъ колѣна  
нѣдова славнѣ. хѣ вѣсѣа  
цѣра. МД 10об 6.

/МД, РЕ/

Ср. Ф, SA. 40, Slov.  
842-843.

иудѣи см. иудѣи

иудѣи см. иудѣи

иѣковъ (5) прил. = *Иаковлев,*  
*Иаков; des Jakobs, des*  
*Jakobus; Jdkobē, Jakabē:*

м.род.п.ед.ч. зашити тѣ  
иѣа ѣа иѣовла: - Пс 19,2  
БПС 3а 11, иѣоуши лица ѣа  
иѣовла: - Пс 23,6 БПС  
7об 2;

ж.им.п.ед.ч. мѣна иѣовла  
Мр 16,1 СК 152а 9, мѣна иѣо-  
вла: Лк 24,10 СК 154об 4;

ср.им.п.ед.ч. вѣсе сѣа иѣ-  
овла прославить нѣ: - Пс  
21,24 БПС 6а 1.

/БПС, СК/

Ср. Ф, SA. 34, Slov.  
847.

иѣовъ (6) личн.м. = 1. *Иаков;*  
*Jakobus; Jdkob /Izsdk fia,*  
*Mátán fia, József apja/;*  
2. *Иаков; Jakobus Apostel;*  
*Jakab apostol /Zebedeus fia/;*

им.п.ед.ч. иѣовъ же роди  
иѣофа /так!/ моужа маринна  
Мт 1,16 РЕ 4б 2, иѣовъ же  
роди иѣа. и братнѣа ѣго  
Мт 1,2 РЕ 3в 20, сѣа бо  
и правѣа и ѿ истина хѣ  
гѣсть. и ѿ аковъ бо рече  
отрокѣи мѣи. гѣгоже нѣвѣра-  
хѣ: - Пс 98,4 толк. ЕПС 8г  
1;

вин.-род.п.ед.ч. псань ро-  
ди иаінова. Мт 1,2 РЕ 3в  
19-20, матьдань же роди  
иакоіва Мт 1,16 РЕ  
4б 1-2, оужасъ во  
одрѣжааше и и вьса...  
такожде же. иакова и иодана  
снѣи збесѣдова. Лк 5,10  
ТЛ 8а 14;  
дат.п.ед.ч. Помана многи-  
сть своѣи иаковои...  
Пс 97,3 ЕПС 6в 10;  
местн.п.ед.ч. сѣдъ и пра-  
вѣдъ вѣи аковѣ тѣи сѣвои-  
ри. Пс 98,4 ЕПС 8в 17-18.  
/ЕПС, РЕ, ТЛ/  
Ср. Ф, SA. 34, Slov. 847-  
848.

иakovъ см. иаковъ

иада см. ирода

иадовъ см. иродовъ

иадѣискиъ см. ироденскиъ

иадѣи см. иродѣи

иерен (5) с.м. = священник;  
*Prister; pap;*

им.п.ед.ч. иадѣи иерен ЖФ  
16 7, иадѣиъ же гѣи ерен. 1  
сѣвоуцѣиъ сѣи. ЖФ 2г 21,  
радѣуцѣиъ сѣи рождѣствѣиъ  
твоиъ иерен МД 150б 17;  
дат.п.ед.ч. ириилѣоуи же

сѣи на тоиъ мѣстѣ иерѣоуи  
поганьскоу... по обѣиуиъ  
поганѣиъ дѣвоуи. 1 ЖФ 2г  
12-13;

местн.п.мн.ч. іако сѣи  
гѣиъ мѣи 1 и аровъ вѣ  
иерѣиъ гѣи. 1 Пс 98,6  
ЕПС 8г 16.

/ЖФ, ЕПС, МД/

Ср. I. 1025, SA. 35, Slov.  
849.

иеремѣи (1) личн.м. = Иере-  
мий, Еремей, Иеремия; Je-  
remias; Jeremids /naduprób-  
fěta, ie. 7.vz./:

твор.п.ед.ч. тѣгѣи сѣи  
вѣиъ сѣи роуеноѣ прѣкомъ  
иіеремѣиъ гѣиъ Мт 2,  
17 РЕ 8а 5-6.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 850.

иерофен (2) личн.м. = Иеро-  
фей; Hierotheus; Hierotheus  
/Snt. Pál tanítvánja/:

зв.п.ед.ч. иерофее;-

ЛМ 1а 2, 10б 19.

/ЛМ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 851.

иероуѣалимѣанинъ (1) с.м. =  
иерусалимѣанин; Einwohner  
von Jerusalem; jeruzadlet  
/ember, lakos/:



им.п.мн.ч. и нѣхожаше къ  
немѹ! вѣса жидовьскѣмъ стрѣла-  
на и ерѣмлилане и крѣщахоу  
са вѣси. Мр 1,5 РЕ 10об 6.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 851-  
852.

иѣроуѣсалимъ (20) геогр.м.=  
*Иерусалим; Jerusalet; Je-  
ruzsdlet /a zsidók szent  
vdrosa/:*

им.п.ед.ч. и вѣсь ерѣмль  
съ нимъ Мт 2,3 РЕ 7а 3-4;  
вин.п.ед.ч. въ иѣрѣмль Лк  
24,18,52 СК 155а 15-16,  
157об 15, въ иѣрѣмль Лк 24,  
33 СК 156а 20, въ иѣрѣмль  
Лк 2,22 РЕ 14г 1-2, въ ерѣмль  
Лк 2,22,41,42,45 РЕ 5г 14,  
9а 11, 9а 14-15, 9б 8-9;  
род.п.ед.ч. ѿ вѣсакоу  
вѣси галлатѣиски и ѿ иѣрѣм-  
ски. и иѣрѣмля. Лк 5,17  
ТЛ 8об 9, ѿ иѣрѣмля Лк 24,13,  
17 СК 155а 1, 157об 4, ѿ  
вѣссемъ ждѣмъ и ерѣмля Лк 6,  
17 РЕ 2в 5, ѿ ерѣмля Мт 2,1  
РЕ 6г 16, Мт 4,25 РЕ 14а  
10;

местн.п.ед.ч. въ ерѣмль Лк  
2,25,38,43 РЕ 6а 5, 6в 16,  
9а 20, 15в 9-10, въ ерѣмль  
Лк 2,25 РЕ 14г 12-13.

/ТЛ, СК, РЕ/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 852.

иѣроуѣсалимьскъ (1) прил.=  
*иерусалимский; von Jeru-  
salem; jeruzsdleti:*

м.местн.п.ед.ч. Вѣи же  
смаѣтелъ въ градѣ иѣрѣмльскѣ.  
аонзаежелъ облѣвуете са си-  
лою съвѣише. Лк 24,19  
СК 157об 8.

/СК/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 852.

иѣсесъ (2) личн.м.= *Иесей;*  
*Jesse /Vater Davids/;*  
*Jessze /Dávid király  
atyja/:*

им.п.ед.ч. иѣсесъ же родн  
аѣаа цѣмъ. Мт 1,6 РЕ 3г  
12;

вин.-род.п.ед.ч. ѡвнѣ  
же родн иѣсеса. Мт 1,5  
РЕ 3г 11.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 852.

иѣсесовъ (1) прил.= *Иесеев;*  
*des Jesse /Vater Davids/;*  
*Jesszéé, Jesszéének a...*  
*/Jessze törzse = Dávid  
király nemzetsége/:*

м.род.п.ед.ч. жѣзлѣ иѣ  
корене иѣсесѣва аѣце ты  
вѣистъ МД 6а 2.

/МД/

Ср. Ф, SA. 35, Slov. 852-  
853.

иѣхоннѣа (2) личн.м.= Иехо-  
ния; *Jechonias; Jekónida*  
*/Krisztus nemzetiségének*  
*tagja, Júda kirdlya/:*

им.п.ед.ч. иѣхоннѣа роди  
саладиннѣа Мт 1,12 РЕ 4а  
10;

вин.п.ед.ч. иѣснѣа же роди  
иѣхоннѣа и братьѣа его.

Мт 1,11 РЕ 4а 6-7.

/РЕ/

Ср. Ф, SA. Ф, Slov. 784.

/иохоннѣа/

НАКОВАЛЬ СМ. ИГАНОВАЛЬ



